叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000006

7. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[[noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɜ-z] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black - and - white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 - 和 - 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːrt] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责“皇家骑兵卫队”的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] - [ruːt] - [fɔːr; fər] [kɔːrk] [ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的“路线”。

" ['kɑːntents] :
" CONTENTS :
" 内容 :

“内容：

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃeltənəm] — [ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'ventʃər] — ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Cheltenham — Matrimonial Adventure — Showing how to make love for a friend
切尔滕纳姆 — 婚姻 冒险 — 显示 如何 到 制作 爱 为了 一个 朋友

切尔滕纳姆——婚姻冒险——教你如何为朋友做爱

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['dʌblɪn] — [tɑːm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] — [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr]
Dublin — Tom O'Flaherty — A Reminiscence of the Peninsula
都柏林 — 汤姆 奥弗莱厄蒂 — 一个 怀旧 的 这 半岛

都柏林——汤姆·奥弗莱厄蒂——半岛的回忆

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['dʌblɪn] — [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [sɪ'lekt] [sə'saɪəti]
Dublin — The Boarding - house — Select Society
都柏林 — 这 登机 - 房子 — 选择 社会

都柏林——寄宿公寓——精选社团

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs]
The Chase
这 追赶

追逐

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[mɛmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk]
Mems Of the North Cork
内存 的 这 北 软木

北科克郡的记忆

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[θi'ætrɪklz]
Theatricals
戏剧

戏剧

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ][biː] ([ðə; ði] ['tʃæptər] ['nʌmbər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'piːt])
CHAPTER XVI b (The chapter number is a repeat)
章 十六 b (这 章 数字 是 一个 重复)

第十六章 b（章节编号重复）

[ðə; ði]['weɪdʒər]
The Wager
这 赌注

赌注

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt]
The Elopement
这 私奔

私奔

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃeltənəm] — [ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'ventʃər] — ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
CHELTENHAM — MATRIMONIAL ADVENTURE — SHOWING HOW TO MAKE LOVE FOR A
切尔滕纳姆 — 婚姻 冒险 — 显示 如何 到 制作 爱 为了 一个
[frend] .
FRIEND .
朋友 .

切尔滕纳姆——婚姻冒险——教你如何与朋友做爱。

- ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][kɑːl] . -
Lorrequer Making His Escape From Col . Kamworth's
- 制作 他的 逃脱 从 上校 . -

洛雷克从坎沃思上校手中逃脱

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [rɔː] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['februeri] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a cold raw evening in February as I sat in the coffee - room of the
它 曾是 一个 寒冷的 生的 晚上 在 二月 作为 我 卫星 在 这 咖啡 - 房间 的 这
[oʊld] [plaʊ] [ɪn] ['tʃeltənəm] ,
Old Plough in Cheltenham ,
老的 犁 在 切尔滕纳姆 ,

那是一个二月寒冷的夜晚，我坐在切尔滕纳姆老犁酒店的咖啡厅里。

" [luː'kʌləs] [siː] . - " — [noʊ] [kəm'pænjən] [seɪv] [maɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][pɔːrt] .
" Lucullus c . Lucullo " — no companion save my half - finished decanter of port .
" 卢库鲁斯 c . - " — 不 伴侣 节省 我的 一半 - 完成的 醒酒器 的 港口 .

“Lucullus c. Lucullo”——除了我那半瓶喝完的波特酒之外，别无他伴。

[aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['æmp(ə)l]['faɪər] - [pleɪs] ,
I had drawn my chair to the corner of the ample fire - place ,
我 有 绘制 我的 椅子 到 这 角落 的 这 充足 火 - 地方 ,

我把椅子拉到宽敞的壁炉角落里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['driːmi] [steɪt] [wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] ,
and in a half dreamy state was reviewing the incidents of my early life ,
和 在 一个 一半 梦幻般的 状态 曾是 复习 这 事件 的 我的 早期的 生活 ,

我半梦半醒地回顾着早年生活中的种种往事。

[ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] [men] [huː] , [haʊ'evər] [jʌŋ] , [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lə'ment] ['tæləntS] ['misə'plaid] ,
and like most men who , however young , have still to lament talents misapplied ,
和 喜欢 最多 男人 WHO , 然而 年轻的 , 有 仍然 到 哀叹 天赋 误用 ,

就像大多数年轻人一样，他们仍然会为未能充分发挥才能而感到惋惜。

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [nɪ'glektɪd] , ['prɑːfɪtləs] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['aɪdlnəs] .
opportunities neglected , profitless labour , and disastrous idleness .
机会 被忽视的 , 无利可图 劳动 , 和 灾难性的 懒惰 .

错失良机，徒劳无功，以及灾难性的懒惰。

[ðə; ði] ['drɪri] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːm] — [ðə; ði][kloʊz] - ['kɜːtənd]
The dreary aspect of the large and ill - lighted room — the close - curtained
这 凄凉 方面 的 这 大的 和 患病的 - 照明 房间 — 这 关闭 - 帘幕
[bɑːksɪz] — [ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] [lʊk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ə'baʊt] ['suːtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]
boxes — the unsocial look of every thing and body about suited the habit of
盒子 — 这 不善交际 看 的 每一个 事物 和 身体 关于 适合 这 习惯 的
[maɪ][soʊl] ,
my soul ,
我的 灵魂 ,

这间宽敞昏暗的房间里阴郁沉闷的气氛——紧闭的窗帘隔开的房间——周围一切人和物都显得冷漠疏离，这正合我心意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [ðə; ði][ʌn'broʊkən]

and	I	was	on	the	verge	of	becoming	excessively	sentimental	—	the	unbroken
和	我	曾是	在	这	边缘	的	成为	过度	感伤的	—	这	未破

['saɪləns] , [wer] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

silence	,	where	several	people	were	present	,
沉默	,	在哪里	一些	人们	是	展示	,

我当时几乎要变得过于感伤了——在场好几个人，却鸦雀无声。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

had	also	its	effect	upon	me	,	and	I	felt	oppressed	and	dejected	.
有	还	它是	影响	之上	我	,	和	我	毛毡	受压迫者	和	垂头丧气	.

这件事也影响到了我，我感到压抑和沮丧。

[soʊ][sæt][aɪ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ;

So	sat	I	for	an	hour	;
所以	卫星	我	为了	一个	小时	;

于是我坐了一个小时；

[ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [tik] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] — [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [sjʊə'tʊ]

the	clock	over	the	mantel	ticked	sharply	on	—	the	old	man	in	the	brown	surtout
这	钟	超过	这	壁炉架	勾选	尖锐地	在	—	这	老的	男人	在	这	棕色的	苏尔特

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

had	turned	in	his	chair	,
有	转向	在	他的	椅子	,

壁炉架上的钟滴答作响——穿着棕色长袍的老人转过身来。

[ænd; ənd] [naʊ] [snɔːd] ['laʊdər] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]

and	now	snored	louder	—	the	gentleman	who	read	the	Times	had	got	the
和	现在	打鼾	更大声	—	这	绅士	WHO	读	这	《时代周刊》	有	得到	这

['krɑːnɪk(ə)l] ,

Chronicle	,
编年史	,

现在鼾声更大了——那位平时读《泰晤士报》的先生换成了《纪事报》。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

and	I	thought	I	saw	him	nodding	over	the	advertisements	.
和	我	想法	我	锯	他	点头	超过	这	广告	.

我好像看到他一边看广告一边点头。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔː] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][sɪks] ,

The	father	who	,	with	a	raw	son	of	about	nineteen	,	had	dined	at	six	,
这	父亲	WHO	,	和	一个	生的	儿子	的	关于	十九	,	有	用餐	在	六	,

父亲带着他大约十九岁的儿子，六点钟的时候一起吃了晚饭。

[sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ,

sat	still	and	motionless	opposite	his	offspring	,
卫星	仍然	和	静止不动	对面的	他的	后代	,

他静静地坐在孩子的对面，一动不动。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [æz; əz][hiː; hi]

and	only	breaking	the	silence	around	by	the	grating	of	the	decanter	as	he
和	仅有的	打破	这	沉默	大约	经过	这	格栅	的	这	醒酒器	作为	他

['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

posted	it	across	the	table	.
发布	它	穿过	这	桌子	.

只有当他把醒酒器放在桌子上时，醒酒器摩擦的沙沙声打破了周围的寂静。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [di'nəutɪŋ] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʃrɪvld] [mæn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ]

The	only	thing	denoting	active	existence	was	a	little	,	shrivelled	man	,	who	,	with
这	仅有的	事物	表示	积极的	存在	曾是	一个	小的	,	干瘪	男人	,	WHO	,	和

['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

spectacles	on	his	forehead	,
眼镜	在	他的	前额	,

唯一能表明这里还有人活着的，是一个矮小干瘪的男人，他额头上架着一副眼镜。

[ænd; ənd][hoʊ'tel] ['slɪpərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['ræpɪdli] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	hotel	slippers	on	his	feet	,	rapidly	walked	up	and	down	,
和	酒店	拖鞋	在	他的	脚	,	快速	步行	向上	和	向下	,

他脚上穿着酒店拖鞋，快速地来回走动。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tu:; tə][sɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] - ['lʊkɪŋ] ['ni:gəs] ,

occasionally	stopping	at	his	table	to	sip	a	little	weak	-	looking	negus	,
偶尔	停止	在	他的	桌子	到	啜饮	一个	小的	虚弱的	-	寻找	尼格斯	,

他偶尔会停下来，在桌边啜饮一小口看起来很淡的尼古斯酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑ:dərət] [poʊ'teɪʃən][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] .

which	was	his	moderate	potation	for	two	hours	.
哪个	曾是	他的	缓和	一口	为了	二	小时	.

这是他两个小时的适量饮料。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ði:z] [fju:] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

I	have	been	particular	in	chronicling	these	few	and	apparently	trivial	circumstances	,
我	有	到过	特别的	在	编年史	这些	很少	和	显然	琐碎的	情况	,

我特意记录了这些看似微不足道的小事。

[fɔ:r; fər][baɪ] [wʌt] [mɪr] ['traɪfəlz][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mu:vmənts]

for	by	what	mere	trifles	are	our	greatest	and	most	important	movements
为了	经过	什么	仅仅	琐事	是	我们的	最	和	最多	重要的	移动

[ɪn'djʊst] — [hæd; həd][ðə; ði] [nɪr] ['hwilər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [bɪn] ['oʊnli] [seɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [legz] ,

induced	—	had	the	near	wheeler	of	the	Umpire	been	only	safe	on	his	fore	legs	,
诱导	—	有	这	靠近	惠勒	的	这	裁判	到过	仅有的	安全的	在	他的	前	腿	,

那些微不足道的小事，又怎能引发我们最伟大、最重要的行动呢？——如果裁判员的近距离转弯时，他只是用前腿支撑着身体，情况又会如何呢？

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [aɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [kən'tɪnju:] .

and	while	I	write	this	I	might	—	but	let	me	continue	.
和	尽管	我	写	这	我	可能	—	但	让	我	继续	.

在我写这段话的时候，我可能会——但请让我继续。

[ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌem 'i:] , [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kri:st] .

The	gloom	and	melancholy	which	beset	me	,	momentarily	increased	.
这	愁云	和	忧郁	哪个	围困	我	,	片刻	增加	.

笼罩着我的阴郁和忧伤，此刻更加强烈了。

[bʌt; bət] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

But	three	months	before	,
但	三	几个月	前	,

但三个月前，

[ænd; ənd][maɪ]['prɑ:spekts] [prɪ'zentɪd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] — [naʊ]

and	my	prospects	presented	every	thing	that	was	fairest	and	brightest	—	now
和	我的	前景	呈现	每一个	事物	那	曾是	最公平	和	最亮的	—	现在

[ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɪzməl] .

all	the	future	was	dark	and	dismal	.
全部	这	未来	曾是	黑暗的	和	惨淡	.

我的前途一片光明，充满希望——而现在，未来却一片黑暗凄凉。

[ðen] [maɪ] [best] [frendz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['envi] [æt; ət] [maɪ] ['fɔːrtʃən] — [naʊ] [maɪ] [riː'vəːsiz]

Then	my	best	friends	could	scarcely	avoid	envy	at	my	fortune	—	now	my	reverses
然后	我的	最好的	朋友们	可以	几乎	避免	嫉妒	在	我的	财富	—	现在	我的	反转

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['enəmi] .

might	almost	excite	compassion	even	in	an	enemy	.
可能	几乎	激发	同情	甚至	在	一个	敌人	.

那时，我最好的朋友几乎都无法抑制对我的幸运的嫉妒——而现在，我的挫折甚至可能会激起敌人的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	singular	enough	,	and	I	should	not	like	to	acknowledge	it	,
它	曾是	单数	足够的	,	和	我	应该	不是	喜欢	到	承认	它	,

这事儿确实很奇特，我不太愿意承认。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðiːz] [kən'feʃnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['veri]

were	not	these	Confessions	in	their	very	nature	intended	to	disclose	the	very
是	不是	这些	忏悔	在	他们的	非常	自然	故意的	到	透露	这	非常

[ˌpeni'treiliə] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ;

penetralia	of	my	heart	;
佩内特拉利亚	的	我的	心	;

这些忏悔录的本质不就是为了揭露我内心深处的秘密吗?

[bʌt; bət] ['sɪŋgjələr] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

but	singular	it	certainly	was	—	and	so	I	have	always	felt	it	since	,
但	单数	它	当然	曾是	—	和	所以	我	有	总是	毛毡	它	自从	,

但它的确是独一无二的——从那时起，我一直都这么认为。

[wen] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn]

when	reflecting	on	it	—	that	although	much	and	warmly	attached	to	Lady	Jane
什么时候	反思	在	它	—	那	虽然	很多	和	热情地	随附的	到	女士	简

-

,

Callonby	,
-	,

回想起来——尽管我对简·卡伦比夫人怀有深厚而热烈的感情，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [moʊst] [ə'kjuːtli] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [jet] ,

and	feeling	most	acutely	what	I	must	call	her	abandonment	of	me	,	yet	,
和	感觉	最多	急性	什么	我	必须	称呼	她	放弃	的	我	,	然而	,

然而，我却最深刻地感受到她对我的抛弃，

[ðə; ði] [moʊst] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ,

the	most	constantly	recurring	idea	of	my	mind	on	the	subject	was	,
这	最多	不断地	再次发生的	主意	的	我的	头脑	在	这	主题	曾是	,

关于这个问题，我脑海中反复出现的想法是：

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [mes] [seɪ] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] ? — [ðə; ði] ['reɪləri] ,

what	will	the	mess	say	—	what	will	they	think	at	head	-	quarters	?	—	the	raillery	,
什么	将要	这	混乱	说	—	什么	将要	他们	思考	在	头	-	四分之一	?	—	这	玩笑	,

[ðə; ði] ['dʒestɪŋ] ,

the	jesting	,
这	开玩笑	,

混乱的局面会如何？总部会怎么想？——那些嘲讽、玩笑，

[ðə; ði] [hæf] - [kən'siːld] [ə'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'weitid]

the	half	-	concealed	allusion	,	the	tone	of	assumed	compassion	,	which	all	awaited
这	一半	-	暗	典故	,	这	语气	的	假定	同情	,	哪个	全部	等待中

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那半掩饰的暗示，那故作同情的语气，这一切都在等着我。

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

as	each	of	my	comrades	took	up	his	line	of	behaving	towards	me	,
作为	每个	的	我的	同志们	采取	向上	他的	线	的	行为	向	我	,

我的每一个同志都采取了各自对待我的方式，

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

was	,	after	all	,	the	most	difficult	thing	to	be	borne	,
曾是	,	后	全部	,	这	最多	难的	事物	到	是	出生	,

毕竟，这是最难忍受的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['dredɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

and	I	absolutely	dreaded	to	join	my	regiment	,
和	我	绝对地	令人恐惧的	到	加入	我的	团	,

我非常害怕加入我的部队。

[mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][dɪd]['evər] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði]

more	thoroughly	than	did	ever	schoolboy	to	return	to	his	labour	on	the
更多的	彻底	比	做过	曾经	男生	到	返回	到	他的	劳动	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] .

expiration	of	his	holidays	.
到期日	的	他的	假期	.

比任何一个假期结束后就返回学校继续劳动的学生都更加彻底。

[aɪ][hæd; həd] [freɪmd] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [dred] [ɪ'vent] ;

I	had	framed	to	myself	all	manner	of	ways	of	avoiding	this	dread	event	;
我	有	框	到	我	全部	方式	的	方式	的	避免	这	恐惧	事件	;

我曾设想过各种各样的方法来避免这场可怕的事情发生；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][æn; ən]['æfrɪkən] [kɔːr] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [liːv]

sometimes	I	meditated	an	exchange	into	an	African	corps	—	sometimes	to	leave
有时	我	冥想	一个	交换	进入	一个	非洲	兵团	—	有时	到	离开

[ðə; ði]['ɑːrmi] [ˌɔːltə'geðər] .

the	army	altogether	.
这	军队	共	.

有时我会考虑调往非洲军团服役——有时我会考虑彻底离开军队。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [prɪ'zentɪd]

However	,	I	turned	the	affair	over	in	my	mind	—	innumerable	difficulties	presented
然而	,	我	转向	这	事务	超过	在	我的	头脑	—	无数	困难	呈现

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，我反复思考这件事——无数的困难摆在了我面前，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] [stænd] - [stɪl] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər]

and	I	was	at	last	reduced	to	that	stand	-	still	point	,	in	which	,	after
和	我	曾是	在	最后的	减少	到	那	站立	-	仍然	观点	,	在	哪个	,	后

[kən'tɪnjuəl] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

continual	vacillation	,
持续的	摇摆不定	,

最终，我陷入了那种僵局，在不断的犹豫不决之后，

[wʌn]['oʊnli] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [tuː; tə][ə'dɑːpt]

one	only	waits	for	the	slightest	impulse	of	persuasion	from	another	,	to	adopt
一	仅有的	等待	为了	这	丝毫	冲动	的	劝说	从	其他	,	到	采纳

['eni] ,

any	,
任何	,

人们只需稍稍受到他人的劝说，就会采纳任何观点。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

no	matter	what	suggestion	.
不	事情	什么	建议	.

不管是什么建议。

[ɪn] [ðɪs] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][sæt] [sipɪŋ] [maɪ][waɪn] ,

In	this	enviable	frame	of	mind	I	sat	sipping	my	wine	,
在	这	令人羡慕	框架	的	头脑	我	卫星	啜饮	我的	葡萄酒	,

我怀着这种令人羡慕的心情，一边啜饮着葡萄酒，一边享受着这份惬意。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] ,

and	watching	the	clock	for	that	hour	at	which	,	with	a	safe	conscience	,
和	观看	这	钟	为了	那	小时	在	哪个	,	和	一个	安全的	良心	,

并时刻关注着时钟，等待着那个时刻的到来，那时，他可以问心无愧地……

[aɪ] [maɪt] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ][bed] ,

I	might	retire	to	my	bed	,
我	可能	退休	到	我的	床	,

我或许该回床上休息了。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [raʊzd] [ˌem 'iː][baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ,

when	the	waiter	roused	me	by	demanding	if	my	name	was	Mr	.	Lorrequer	,
什么时候	这	服务员	唤醒	我	经过	要求	如果	我的	姓名	曾是	先生	.	-	,

服务员突然叫醒我，问我是否叫洛雷克先生。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,

for	that	a	gentleman	having	seen	my	card	in	the	bar	,
为了	那	一个	绅士	拥有	已见	我的	卡片	在	这	酒吧	,

一位先生在酒吧看到了我的名片，

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

had	been	making	inquiry	for	the	owner	of	it	all	through	the	hotel	.
有	到过	制作	询问	为了	这	所有者	的	它	全部	通过	这	酒店	.

我一直在酒店里打听这家店的老板是谁。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hɪr]

"	Yes	,	"	said	I	,	"	such	is	my	name	;	but	I	am	not	acquainted	with	any	one	here
"	是的	,	"	说	我	,	"	这样的	是	我的	姓名	;	但	我	是	不是	熟人	和	任何	一	这里

,

,

,

“是的，”我说，“我的名字就叫这个名字；但我在这里谁也不认识。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "

that	I	can	remember	.	"
那	我	能	记住	.	"

我记得的。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['ɒnɪ] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊər] [sɪns] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [meɪl] , [sɜːr] ,

"	The	gentleman	has	ony	arrived	an	hour	since	by	the	London	mail	,	sir	,
"	这	绅士	有	仅	到达的	一个	小时	自从	经过	这	伦敦	邮件	,	先生	,

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

and	here	he	is	.
和	这里	他	是	.

“先生，这位先生乘坐伦敦邮车才一个小时就到了，他就在这里。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] , [hæf] - ['swægərɪŋ] ['feloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	At	this	moment	,	a	tall	,	dashing	-	looking	,	half	-	swaggering	fellow	,	in	a	very
"	在	这	片刻	,	一个	高的	,	帅气	-	寻找	,	一半	-	趾高气扬	同伴	,	在	一个	非常

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['envələʊp] [ʌv; əv][bɑːks] - [koʊts] ,

sufficient	envelope	of	box	-	coats	,
充足的	信封	的	盒子	-	外套	,

“此时，一个身材高大、相貌英俊、略带傲气的小伙子，穿着一身厚重的箱型外套，

['entərd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

entered	the	coffee	-	room	,	and	unwinding	a	shawl	from	his	throat	,
进入	这	咖啡	-	房间	,	和	放松	一个	披肩	从	他的	喉	,

他走进咖啡厅，解下脖子上的披肩，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒæk] ['wɔlə] , [ʌv; əv]

showed	me	the	honest	and	manly	countenance	of	my	friend	Jack	Waller	,	of
显示	我	这	诚实的	和	男子气概	面容	的	我的	朋友	杰克	沃勒	,	的

[ðə; ði] _ _ [tiː 'eɪtʃ] [drə'guːnz] ,

the	= =	th	dragoons	,
这	_ _	th	龙骑兵	,

让我看到了我的朋友杰克·沃勒（第__龙骑兵团成员）诚实而又充满男子气概的面容。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

with	whom	I	had	served	in	the	Peninsula	.
和	谁	我	有	服务	在	这	半岛	.

我曾与他在半岛上一起服役。

[faɪv] ['mɪnɪts] [sə'faist] [fɔːr; fər][dʒæk][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld]

Five	minutes	sufficed	for	Jack	to	tell	me	that	he	was	come	down	on	a	bold
五	分钟	足够了	为了	杰克	到	告诉	我	那	他	曾是	来	向下	在	一个	大胆的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃeltənəm] ;

speculation	at	this	unseasonable	time	for	Cheltenham	;
推测	在	这	反常的	时间	为了	切尔滕纳姆	;

杰克只用了五分钟就告诉我，在这个切尔滕纳姆赛马节非赛季期间，他做出了一个大胆的投机决定；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

that	he	was	quite	sure	his	fortune	was	about	to	be	made	in	a	few	weeks
那	他	曾是	相当	当然	他的	财富	曾是	关于	到	是	制成	在	一个	很少	周

[æt; ət] ['fɑːrðɪst] ,

at	farthest	,
在	最远	,

他非常确信，最迟几周内，他的财富就会暴富。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪn'groʊsɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

and	what	seemed	nearly	as	engrossing	a	topic	—	that	he	was	perfectly
和	什么	似乎	几乎	作为	引人入胜	一个	话题	—	那	他	曾是	完美

['fæmɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] ,

famished	,	and	desired	a	hot	supper	,
饥饿	,	和	想要的	一个	热的	晚餐	,

还有一个同样引人入胜的话题——他饿极了，想吃顿热乎乎的晚餐。

" [diː] [swiːt] .

"	de	suite	.
"	德	套房	.

紧随其后。

" [dʒæk] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævələrz] ['æpɪtaɪt] ,

"	Jack	having	despatched	this	agreeable	meal	with	a	traveller's	appetite	,
"	杰克	拥有	已派送	这	同意	一顿饭	和	一个	旅行者的	食欲	,

杰克狼吞虎咽地吃完了这顿美味的饭菜，就像一个旅行者的胃口一样。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

proceeded	to	unfold	his	plans	to	me	as	follows	:
继续	到	展开	他的	计划	到	我	作为	跟随	:

他随后向我详细阐述了他的计划，内容如下：

[ðer; ðər] [ri'zaidid] ['sʌmwer] [nɪr] ['tʃeltənəm] , [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

There	resided	somewhere	near	Cheltenham	,	in	what	direction	he	did	not	absolutely
那里	居住地	某处	靠近	切尔滕纳姆	,	在	什么	方向	他	做过	不是	绝对地

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他住在切尔滕纳姆附近，但具体方向他并不清楚。

[æn; ən][oʊld] [iːst] ['ɪndiə] ['kɜːrn(ə)l] ,

an	old	East	India	colonel	,
一个	老的	东方	印度	上校	,

一位老东印度公司上校

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [stɑːf] - ['duːtiz] [ænd; ənd]

who	had	returned	from	a	long	career	of	successful	staff	-	duties	and
WHO	有	返回	从	一个	长的	职业	的	成功的	职员	-	职责	和

['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækts] ,

government	contracts	,
政府	合同	,

他曾长期担任要职，并成功完成政府合同工作，如今重返工作岗位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

with	the	moderate	fortune	of	two	hundred	thousand	.
和	这	缓和	财富	的	二	百	千	.

拥有二十万的适度财富。

[hiː; hi] [pə'zest] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk]

He	possessed	,	in	addition	,	a	son	and	a	daughter	;	the	former	,	being	a	rake
他	拥有	,	在	添加	,	一个	儿子	和	一个	女儿	;	这	以前的	,	存在	一个	耙

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] ,

and	a	gambler	,
和	一个	赌徒	,

此外，他还有一子一女；儿子是个浪荡子和赌徒，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

he	had	long	since	consigned	to	his	own	devices	,
他	有	长的	自从	寄售	到	他的	自己的	设备	,

他早已听天由命，任由自己摆布。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ]

and	to	the	latter	he	had	avowed	his	intention	of	leaving	all	his	wealth
和	到	这	后者	他	有	公开承认	他的	意图	的	离开	全部	他的	财富

.

:
.

他曾向后者公开表示，他打算将所有财产留给她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] — ['gɪftɪd] — [ə'griːəb(ə)l]

That	she	was	beautiful	as	an	angel	—	highly	accomplished	—	gifted	—	agreeable
那	她	曾是	美丽的	作为	一个	天使	—	高度	完成	—	天才	—	同意

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [dʒæk] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

—	and	all	that	,	Jack	,	who	had	never	seen	her	,
—	和	全部	那	,	杰克	,	WHO	有	绝不	已见	她	,

她美得像个天使——才华横溢——天赋异禀——性格讨人喜欢——等等等等，杰克，一个从未见过她的人，这样认为。

[wʌz; wəz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bent] ['rezəluːtli] [ɑːn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

was	firmly	convinced	;	that	she	was	also	bent	resolutely	on	marrying	him	,
曾是	牢牢	确信	;	那	她	曾是	还	弯曲	坚决地	在	结婚	他	,

她坚信自己也铁了心要嫁给他。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [kleɪmz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

or	any	other	gentleman	whose	claims	were	principally	the	want	of	money	,
或者	任何	其他	绅士	谁	索赔	是	主要	这	想	的	钱	,

或者其他任何以缺钱为主要诉求的先生，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

he	was	quite	ready	to	swear	to	;	and	,	in	fact	,
他	曾是	相当	准备好	到	发誓	到	;	和	,	在	事实	,

他完全愿意发誓；事实上，

[soʊ] [ə'ʃʊrd] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ðæt] " [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['fiːzəb(ə)l] , " ([aɪ] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

so	assured	did	he	feel	that	"	the	whole	affair	was	feasible	,	"	(	I	use	his	own
所以	保证	做过	他	感觉	那	"	这	所有的	事务	曾是	可行的	,	"	(	我	使用	他的	自己的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他非常确信“整件事都是可行的”(我引用他自己的原话)。

) [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - [liːv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [ɪk'spres]

)	that	he	had	managed	a	two	months	'	leave	,	and	was	come	down	express
)	那	他	有	管理	一个	二	几个月	-	离开	,	和	曾是	来	向下	表达

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他设法请了两个月的假，并被紧急赶来看望。

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

make	love	to	,	and	carry	her	off	at	once	.
制作	爱	到	,	和	携带	她	离开	在	一次	.

与她做爱，然后立刻把她带走。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn]

"	But	,	"	said	I	,	with	difficulty	interrupting	him	,	"	how	long	have	you	known
"	但	,	"	说	我	,	和	困难	打断	他	,	"	如何	长的	有	你	已知

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "

her	father	?	"
她	父亲	?	"

“但是，”我艰难地打断他说道，“你认识她父亲多久了？”

" [noʊn] [hɪm; ɪm] ?

"	Known	him	?
"	已知	他	?

认识他吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

I	never	saw	him	.	"
我	绝不	锯	他	.	"

我从没见过他。

" [wel] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [kuːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

"	Well	,	that	certainly	is	cool	;	and	how	do	you	propose	making	his	acquaintance	.
"	出色地	,	那	当然	是	凉爽的	;	和	如何	做	你	提出	制作	他的	熟人	.

“嗯，那确实很酷；你打算如何结识他呢？”

[duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] " ['pɑːrtəˌsɛps] ['krɪmɪnɪs] " [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Do	you	intend	to	make	him	a	"	particeps	criminis	"	in	the	elopement	of	his
做	你	打算	到	制作	他	一个	"	分词	犯罪	"	在	这	私奔	的	他的

[oʊn] ['dɔːtər] ,

own	daughter	,
自己的	女儿	,

你打算让他成为他亲生女儿私奔案的“共犯”吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪrˈæftər] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ? "

for	a	consideration	to	be	hereafter	paid	out	of	his	own	money	?	"
为了	一个	考虑	到	是	此后	有薪酬的	出去	的	他的	自己的	钱	?	"

而这笔对价日后将由他自己的钱支付?

" [naʊ] , ['hæri] , [juːv] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [maɪ]

"	Now	,	Harry	,	you've	touched	upon	the	point	in	which	,	you	must	confess	,	my
"	现在	,	哈里	,	你已经	感动	之上	这	观点	在	哪个	,	你	必须	承认	,	我的

['dʒiːniəs] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ʌnˈraɪvld] — [əkˈnɑːlɪdʒ] ,

genius	always	stood	unrivalled	—	acknowledge	,
天才	总是	站立	无与伦比	—	承认	,

“现在，哈里，你触及到了这一点，你必须承认，我的才华始终无人能及——承认吧，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] — [əkˈnɑːlɪdʒ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn]

if	you	are	not	dead	to	gratitude	—	acknowledge	how	often	should	you	have	gone
如果	你	是	不是	死的	到	感激	—	承认	如何	经常	应该	你	有	已消失

[ˈsʌpəlis] [tuː; tə][bed][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bivuːæks] [ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] ,

supperless	to	bed	in	our	bivouacs	in	the	Peninsula	,
无晚餐	到	床	在	我们的	露营地	在	这	半岛	,

如果你还没有丧失感恩之心——想想你在半岛的露营地里有多少次饿着肚子睡觉吧。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — [əˈvaʊ] ,

had	it	not	been	for	the	ingenuity	of	your	humble	servant	—	avow	,
有	它	不是	到过	为了	这	独创性	的	你的	谦逊的	仆人	—	承认	,

若非您卑微的仆人——坦白地说——的机智，

[ðæt] [ɪf] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [biːf] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlɔɪnd] ,

that	if	mutton	was	to	be	had	,	and	beef	to	be	purloined	,
那	如果	羊肉	曾是	到	是	有	,	和	牛肉	到	是	被盗	,

如果能弄到羊肉，又能偷到牛肉，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] , ['aʊər; ɑːr] [mes] ['sɜːrt(ə)nli] [kept] [noʊ][fæst] [deɪz] .

within	a	circuit	of	twenty	miles	round	,	our	mess	certainly	kept	no	fast	days	.
之内	一个	电路	的	二十	英里	圆形的	,	我们的	混乱	当然	保留	不	快速地	天	.

在方圆二十英里的范围内，我们食堂绝对没有斋戒日。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] ['buːgɔːs] ,

I	need	not	remind	you	of	the	cold	morning	on	the	retreat	from	Burgos	,
我	需要	不是	提醒	你	的	这	寒冷的	早晨	在	这	撤退	从	布尔戈斯	,

我无需赘述从布尔戈斯撤退时那个寒冷的早晨。

[wen] [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [leɪk] [brɔːt] [faɪv] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['hælbərd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['tɜːkɪz] ,

when	the	inexorable	Lake	brought	five	men	to	the	halberds	for	stealing	turkeys	,
什么时候	这	无情的	湖	带来	五	男人	到	这	戟	为了	偷窃	火鸡	,

当无情的莱克将五个偷火鸡的男人押上戟来时，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [diˈvaizɪŋ] [æn; ən][ɑːks] - [teɪl] [suːp] ,

that	at	the	same	moment	,	I	was	engaged	in	devising	an	ox	-	tail	soup	,
那	在	这	相同的	片刻	,	我	曾是	已订婚的	在	设计	一个	牛	-	尾巴	汤	,

与此同时，我正在琢磨怎么做牛尾汤。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hefər] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] [ɪn][dʒæk] - [buːts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,

from	a	heifer	brought	to	our	tent	in	jack	-	boots	the	evening	before	,
从	一个	小母牛	带来	到	我们的	帐篷	在	杰克	-	靴子	这	晚上	前	,

前一天晚上，我们穿着长筒靴把一头小母牛带到了我们的帐篷里。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [fʊt] [træks] . "

to	escape	detection	by	her	foot	tracks	.	"
到	逃脱	检测	经过	她	脚	轨道	.	"

为了避免被她的脚印发现。

" [truː] , [dʒæk] , [aɪ] ['nevər] ['kwestʃənd] [jʊr; jər]['spɑːrt(ə)n]['tælənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] , [taɪm]
" True , Jack , I never questioned your Spartan talent ; but this affair , time
" 真的 , 杰克 , 我 绝不 被质问 你的 斯巴达 天赋 ; 但 这 事务 , 时间
[kən'sɪdərd] , [dʌz] [ə'pɪr] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] . "
considered , does appear rather difficult . "
经过考虑的 , 做 出现 相当 难的 . "

“没错，杰克，我从未怀疑过你那斯巴达式的才能；但这件事，考虑到时间因素，确实显得相当棘手。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" And if it were not , should I have ever engaged in it ?
" 和 如果 它 是 不是 , 应该 我 有 曾经 已订婚的 在 它 ?

“如果不是这样，我当初就不应该参与其中吗？”

[noʊ] , [noʊ] , ['hæri] .
No , no , Harry .
不 , 不 , 哈里 .

不，不，哈利。

[aɪ][pʊt][ɔːl]['prɑːpər]['væljuː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]
I put all proper value upon the pretty girl , with her two hundred thousand pounds
我 放 全部 恰当的 价值 之上 这 漂亮的 女孩 , 和 她 二 百 千 磅
[pɪn] - ['mʌni] .
pin - money .
别针 - 钱 .

我非常看重这位漂亮姑娘，她还有二十万英镑的零花钱。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɪn'triːg] , [ðə; ði] [skiːm] ,
But I honestly own to you , the intrigue , the scheme ,
但 我 诚实地 自己的 到 你 , 这 阴谋 , 这 方案 ,

但我真的要承认，这一切都是你一手策划的，这个阴谋，这个计划。

[hæz; həz][æz; əz] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] . "
has as great charm for me as any part of the transaction . "
有 作为 伟大的 魅力 为了 我 作为 任何 部分 的 这 交易 . "

对我来说，它和交易中的任何其他环节一样具有吸引力。

" [wel] , [dʒæk] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] , [ðen] ! "
" Well , Jack , now for the plan , then ! "
" 出色地 , 杰克 , 现在 为了 这 计划 , 然后 ! "

“好了，杰克，现在该谈谈计划了！”

" [ðə; ði][plæn] !
" The plan !
" 这 计划 !

“计划！”

[oʊ] , [ðə; ði][plæn] .
oh , the plan .
哦 , 这 计划 .

哦，计划。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər]
Why , I have several ; but since I have seen you , and talked the matter
为什么 , 我 有 一些 ; 但 自从 我 有 已见 你 , 和 谈话 这 事情
['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
over with you ,
超过 和 你 ,

我有很多想法；但是自从我见到你，并和你谈过这件事之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] . "
I have begun to think of a new mode of opening the trenches . "
我 有 开始 到 思考 的 一个 新的 模式 的 开幕 这 战壕 . "

我已经开始思考开辟战壕的新方法了。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn]
I don't see how I can possibly have admitted a single new ray of light upon
我 不 看 如何 我 能 可能 有 承认 一个 单身的 新的 射线 的 光 之上
[ðə; ði] [ə'fer] . "
the affair . "
这 事务 . "

我不明白我怎么可能为这件事带来任何新的线索。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [rɔːŋ] .
" There are you quite wrong .
" 那里 是 你 相当 错误的 .

“你完全错了。”

[dʒʌst] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] .
Just hear me out without interruption , and I'll explain .
只是 听到 我 出去 没有 中断 , 和 患病的 解释 .

请你不要打断我，听我说完，我会解释清楚。

[aɪl] [fɜːrst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][loʊ'kæl][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l] — - ['haɪdrəˌbæd] ['kɑːtɪdʒ] - [hiː; hi] [kɔːlz]
I'll first discover the locale of this worthy colonel — ' Hydrabad Cottage ' he calls
患病的 第一的 发现 这 本地化 的 这 值得 上校 — - 海德拉巴 小屋 - 他 呼叫
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我首先要探明这位可敬的上校的住处——他称之为“海得拉巴小屋”；

[gʊd] , [eɪ] ? — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ,
good , eh ? — then I shall proceed to make a tour of the immediate vicinity ,
好的 , 嗯 ? — 然后 我 将 继续 到 制作 一个 旅游 的 这 即时 附近 ,

好啊？——那么我接下来就去附近转转。

[ænd; ənd] ['iːðər] [biː; bi]['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] , [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and either be taken dangerously ill in his grounds , within ten yards of the
和 任何一个 是 已采取 危险地 患病的 在 他的 理由 , 之内 十 码 的 这
[hɔːl] - [dɔːr] ,
hall - door ,
大厅 - 门 ,

要么在他家院子里，离大厅门口十码以内突然病危，

[ɔːr][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][maɪ][gɪg][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['fræktʃər] [maɪ]
or be thrown from my gig at the gate of his avenue , and fracture my
或者 是 抛掷 从 我的 演出 在 这 门 的 他的 大街 , 和 断裂 我的
[skʌl] ;
skull ;
颅骨 ;

或者被从马车上扔到他家门口，摔碎我的头骨；

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wɪtʃ] .
I don't much care which .
我 不 很多 关心 哪个 .

我不太在意是哪一个。

[wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] ,
Well , then , as I learn that the old gentleman is the most kind ,
出色地 , 然后 , 作为 我 学习 那 这 老的 绅士 是 这 最多 种类 ,

那么，既然我了解到这位老先生是最善良的人，

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['hiːl] [æd'mɪt][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ;

hospitable	**fellow**	**in**	**the**	**world**	**,**	**he'll**	**admit**	**me**	**at**	**once**	**;**
好客	同伴	在	这	世界	,	地狱	承认	我	在	一次	;

他是世界上最热情好客的人，他会立刻接纳我；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪl] [tend] [maɪ] [sɪk] [kaʊtʃ] — [nɜːrs] — [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['glɔːriəs] [fʌn] , ['hæri] .

his	**daughter**	**will**	**tend**	**my**	**sick**	**couch**	**—**	**nurse**	**—**	**read**	**to**	**me**	**;**	**glorious**	**fun**	**,**	**Harry**	**.**
他的	女儿	将要	趋向	我的	生病的	长椅	—	护士	—	读	到	我	;	辉煌	乐趣	,	哈里	.

他的女儿会照顾我生病的沙发——护士——给我读书；真是太棒了，哈利。

[aɪl] [meɪk] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪz]

I'll	**make**	**fierce**	**love**	**to**	**her**	**;**	**and**	**now**	**,**	**the**	**only**	**point**	**to**	**be**	**decided**	**is**
患病的	制作	凶猛的	爱	到	她	;	和	现在	,	这	仅有的	观点	到	是	决定	是

['weðər] ,

whether	**,**
无论	,

我会和她激烈地做爱；现在，唯一需要决定的问题是，

['hævɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][soʊ] ['friːli] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

having	**partaken**	**of**	**the**	**colonel's**	**hospitality**	**so**	**freely**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**carry**	**her**	**off**	**,**
拥有	参与	的	这	上校的	热情好客	所以	自由	,	我	应该	到	携带	她	离开	,

既然我已经如此慷慨地享受了上校的款待，我应该把她带走。

[ɔːr] ['mæri] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['pɑːˌpɑːz] [kən'sent] .

or	**marry**	**her**	**with**	**papa's**	**consent**	**.**
或者	结婚	她	和	爸爸的	同意	.

或者在得到父亲的同意后娶她。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['iːðər] [laɪn] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] . "

You	**see**	**there**	**is**	**much**	**to**	**be**	**said**	**for**	**either**	**line**	**of**	**proceeding**	**.**	**"**
你	看	那里	是	很多	到	是	说	为了	任何一个	线	的	进行中	.	"

你看，两种做法都各有道理。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ;

"	**I**	**certainly**	**agree**	**with**	**you**	**there**	**;**
"	我	当然	同意	和	你	那里	;

“我完全同意你的看法；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] [soʊ] ['klɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,

but	**since**	**you**	**seem**	**to**	**see**	**your**	**way**	**so**	**clearly**	**up**	**to**	**that**	**point**	**,**
但	自从	你	似乎	到	看	你的	方式	所以	清楚地	向上	到	那	观点	,

但既然你似乎在那之前都看得如此清楚，

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðæt] [æn; ən] - ['oʊpən] ['kwestʃən] , - [æz; əz][ðə; ði] ['ministəz] [seɪ]

why	**,**	**I**	**should**	**advise**	**you**	**leaving**	**that**	**an**	**'**	**open**	**question**	**,**	**'**	**as**	**the**	**ministers**	**say**
为什么	,	我	应该	建议	你	离开	那	一个	-	打开	问题	,	-	作为	这	部长们	说

,

,
,

至于原因，我建议你把它留作“悬而未决的问题”，正如部长们所说。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːrd] [prest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] . "

when	**they**	**are**	**hard**	**pressed**	**for**	**an**	**opinion**	**.**	**"**
什么时候	他们	是	难的	按下	为了	一个	观点	.	"

当他们很难表达意见时。

" [wel] , ['hæri] , [aɪ] [kən'sent] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

"	**Well**	**,**	**Harry**	**,**	**I**	**consent**	**;**	**it**	**shall**	**remain**	**so**	**.**
"	出色地	,	哈里	,	我	同意	;	它	将	保持	所以	.

“好吧，哈利，我同意；就这么定了。”

[naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "

Now	for	your	part	,	for	I	have	not	come	to	that	.	"
现在	为了	你的	部分	,	为了	我	有	不是	来	到	那	.	"

至于你，因为我还没说到那一步。

" [maɪn] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ;

"	Mine	,	"	said	I	,	in	amazement	;
"	矿	,	"	说	我	,	在	惊愕	;

“我的，”我惊讶地说；

" [waɪ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈkærəktər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ? "

"	why	how	can	I	possibly	have	any	character	assigned	to	me	in	the	drama	?	"
"	为什么	如何	能	我	可能	有	任何	特点	分配	到	我	在	这	戏剧	?	"

“为什么我会被分配到剧中的角色？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhæri] ,

"	I'll	tell	you	,	Harry	,
"	患病的	告诉	你	,	哈里	,

“我告诉你，哈里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][gɪg][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][maɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] . "

you	shall	come	with	me	in	the	gig	in	the	capacity	of	my	valet	.	"
你	将	来	和	我	在	这	演出	在	这	容量	的	我的	代客泊车	.	"

你将以我的贴身男仆的身份与我一同前往。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] , [ˈhɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] .

"	Your	what	?	"	said	I	,	horror	-	struck	at	his	impudence	.
"	你的	什么	?	"	说	我	,	恐怖	-	击	在	他的	厚颜无耻	.

“你的什么？”我惊恐地问道，被他的无礼吓了一跳。

" [kʌm] , [noʊ] [ˈnɑːnsens] , [ˈhæri] ,

"	Come	,	no	nonsense	,	Harry	,
"	来	,	不	废话	,	哈里	,

“好了，别胡闹了，哈利。”

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [æz; əz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [æz; əz]

you'll	have	a	glorious	time	of	it	—	shall	choose	as	becoming	a	livery	as
你会	有	一个	辉煌	时间	的	它	—	将	选择	作为	成为	一个	涂装	作为

[juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfiːmeɪl] [wɜːrld] [bɪˈloʊ] [sterz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

you	like	—	and	you'll	have	the	whole	female	world	below	stairs	dying	for	you	;
你	喜欢	—	和	你会	有	这	所有的	女性	世界	以下	楼梯	垂死	为了	你	;

你会度过一段美好的时光——你可以选择任何你喜欢的制服——楼下的所有女人都会为你神魂颠倒；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [pʌf] [ˌem ˈiː] ,

and	all	I	ask	for	such	an	opportunity	vouchsafed	to	you	is	to	puff	me	,
和	全部	我	问	为了	这样的	一个	机会	担保	到	你	是	到	噗	我	,

我所求的，如果能给你这样的机会，就只是让我扬眉吐气而已。

[jʊr; jər][ˈmæstər] , [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

your	master	,	in	every	possible	shape	and	form	,
你的	掌握	,	在	每一个	可能的	形状	和	形式	,

你的主人，以各种可能的形状和形式出现

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzent] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈfeloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	represent	me	as	the	finest	and	most	liberal	fellow	in	the	world	,
和	代表	我	作为	这	最好的	和	最多	自由主义	同伴	在	这	世界	,

并代表我成为世界上最优秀、最开明的人。

[ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

rolling	in	wealth	,	and	only	striving	to	get	rid	of	it	.
滚动	在	财富	,	和	仅有的	努力	到	得到	摆脱	的	它	.

拥有巨额财富，却一心只想摆脱它。

" [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv]['mæstər][dʒæk] , [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌʧ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

"	The	unparalleled	effrontery	of	Master	Jack	,	in	assigning	to	me	such	an	office	,
"	这	无与伦比	厚颜无耻	的	掌握	杰克	,	在	分配	到	我	这样的	一个	办公室	,

“杰克少爷竟如此厚颜无耻地指派我担任这样的职务，真是令人难以置信！”

[ˌæbsə'luːtli] [left] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

absolutely	left	me	unable	to	reply	to	him	;
绝对地	左边	我	无法	到	回复	到	他	;

他的话让我完全无法回复；

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [ðʌs] ['oʊpən][tuː; tə]

while	he	continued	to	expatiate	upon	the	great	field	for	exertion	thus	open	to
尽管	他	持续	到	详述	之上	这	伟大的	场地	为了	用力	因此	打开	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

他继续详细阐述了我们两人面前所展现的广阔的奋斗领域。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

At	last	it	occurred	to	me	to	benefit	by	an	anecdote	of	a	something
在	最后的	它	发生	到	我	到	益处	经过	一个	轶事	的	一个	某物

['sɪmələr] [ə'reɪndʒmənt] ,

similar	arrangement	,
相似的	安排	,

最后，我突然想到可以借鉴一个类似安排的轶事。

[ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [taʊn] , [baɪ] [ri'tɔːtiŋ] ['dʒæks]

of	capturing	,	not	a	young	lady	,	but	a	fortified	town	,	by	retorting	Jack's
的	捕捉	,	不是	一个	年轻的	女士	,	但	一个	强化	镇	,	经过	反驳	杰克的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

通过反驳杰克的提议，攻占的不是一位年轻女子，而是一座设防城镇。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ə'griː] ,

"	Come	,	"	said	I	,	"	I	agree	,
"	来	,	"	说	我	,	"	我	同意	,

“来吧，”我说，“我同意。”

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['oʊnli] ['dɪfrəns] — [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ɑːn] [ðɪs]

with	one	only	difference	—	I'll	be	the	master	and	you	the	man	on	this
和	一	仅有的	不同之处	—	患病的	是	这	掌握	和	你	这	男人	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

唯一的不同之处在于——这一次，我是主人，你是男主角。

" [tuː; tə][maɪ] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['wɔlə] [grɑːspt]

"	To	my	utter	confusion	,	and	without	a	second's	consideration	,	Waller	grasped
"	到	我的	说出	困惑	,	和	没有	一个	秒	考虑	,	沃勒	抓住

[maɪ][hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [dʌn] .

my	hand	,	and	cried	,	"	done	.
我的	手	,	和	哭	,	"	完毕	.

“令我十分困惑的是，沃勒毫不犹豫地抓住我的手，喊道：‘完成了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] ,

"	Of	course	I	laughed	heartily	at	the	utter	absurdity	of	the	whole	scheme	,
"	的	课程	我	笑了	衷心地	在	这	说出	荒谬	的	这	所有的	方案	,

“当然，我当时对整个计划的荒谬之处开怀大笑。”

[ænd; ənd] ['rælid] [maɪ] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ʌv; əv]['bɑːtəni] [beɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ;

and	rallied	my	friend	on	his	prospects	of	Botany	Bay	for	such	an	exploit	;
和	集结	我的	朋友	在	他的	前景	的	植物学	湾	为了	这样的	一个	开发	;

并鼓励我的朋友相信植物湾能成就这样的壮举；

['nevər] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [dɪ'griː] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .

never	contemplating	in	the	most	remote	degree	the	commission	of	such	extravagance	.
绝不	沉思	在	这	最多	偏僻的	程度	这	委员会	的	这样的	奢侈	.

从未想过要进行如此奢侈的行为。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [dʒæk] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [frentʃ] [freɪz] , " ['prɪs][lɑː][pə'roʊl] ,

Upon	this	Jack	,	to	use	the	expressive	French	phrase	,	"	pris	la	parole	,
之上	这	杰克	,	到	使用	这	富有表现力的	法语	短语	,	"	价格	拉	言语	,

杰克，用法语中富有表现力的短语来说就是“pris la parole,

" ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] - [laɪk] ['delɪkəsi] [ɑːn][maɪ] [leɪt] [dɪ'fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,

"	touching	with	a	master	-	like	delicacy	on	my	late	defeat	among	the	Callonbys	,
"	接触	和	一个	掌握	-	喜欢	美味	在	我的	晚的	击败	之中	这	-	,

“以大师般的细腻笔触，触及了我最近在卡隆比家族的失败，

([wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ;)

(	which	up	to	this	instant	I	believed	him	in	ignorance	of	;	)
(	哪个	向上	到	这	立即的	我	相信	他	在	无知	的	;	)

（直到此刻，我一直以为他对此事一无所知；）

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'perɪŋ] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ]

he	expatiated	upon	the	prospect	of	my	repairing	that	misfortune	,	and	obtaining
他	加长	之上	这	前景	的	我的	维修	那	不幸	,	和	获得

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər] ;

a	fortune	considerably	larger	;
一个	财富	相当	更大的	;

他详细阐述了我弥补那场不幸并获得更大财富的前景；

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

he	cautiously	abstained	from	mentioning	the	personal	charms	of	the	young	lady	,
他	谨慎地	弃权	从	提及	这	个人的	魅力	的	这	年轻的	女士	,

[sə'poʊzɪŋ] ,

supposing	,
假如	,

他谨慎地避免提及这位年轻女士的个人魅力，心想：

[frʌm; frəm][maɪ] ['lækrɪmoʊs] [lʊk] , [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

from	my	lachrymose	look	,	that	my	heart	had	not	yet	recovered	the	shock	of
从	我的	流泪的	看	,	那	我的	心	有	不是	然而	恢复	这	震惊	的

['leɪdi] ['dʒeɪnz]['pɜːrfədi] ,

Lady	Jane's	perfidy	,
女士	简的	背信弃义	,

从我泪眼婆娑的表情可以看出，我的心还没有从简夫人背叛的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] ['ræðər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd]['oʊpən]

and	rather	preferred	to	dwell	upon	the	escape	such	a	marriage	could	open
和	相当	首选	到	住	之上	这	逃脱	这样的	一个	婚姻	可以	打开

[tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] ,

to	me	from	the	mockery	of	the	mess	-	table	,
到	我	从	这	嘲讽	的	这	混乱	-	桌子	,

我更愿意去想，这样的婚姻能让我摆脱食堂里那些嘲讽。

[ðə; ði]['dʒestɪŋ][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] ['reɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

the	jesting	of	my	brother	officers	,	and	the	life	-	long	raillery	of	the	service	,
这	开玩笑	的	我的	兄弟	警官	,	和	这	生活	-	长的	玩笑	的	这	服务	,

[wer'evər] [ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] .

wherever	the	story	reached	.
无论	这	故事	达到	.

兄弟军官们的玩笑，以及军旅生涯中持续不断的嘲讽，无论故事发展到哪里，都让我难以忘怀。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	fatal	facility	of	my	disposition	,
这	致命的	设施	的	我的	处置	,

我性格中致命的弱点，

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['fræŋkli] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [ðiːz] [kən'feʃnz] — [ðə; ði] ['oʊpənnəs] [tuː; tə][biː; bi]

so	often	and	so	frankly	chronicled	in	these	Confessions	—	the	openness	to	be
所以	经常	和	所以	坦率地说	编年史	在	这些	忏悔	—	这	开放性	到	是

[led] ['wɪðər] ['eni] [wʌn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns]

led	whither	any	one	might	take	the	trouble	to	conduct	me	—	the	easy	indifference
引领	往哪里去	任何	一	可能	拿	这	麻烦	到	执行	我	—	这	简单的	漠不关心

[tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] ['kærəktər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

to	assume	any	character	which	might	be	pressed	upon	me	,
到	认为	任何	特点	哪个	可能	是	按下	之上	我	,

这些忏悔录中经常坦率地记录着——我乐于接受任何人的引导——我轻易地漠视别人强加给我的任何角色。

[baɪ] [tʃæns] , ['æksɪdənt] , [ɔːr] [dɪ'zaɪn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [θriː] [flɑːsks] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

by	chance	,	accident	,	or	design	,	assisted	by	my	share	of	three	flasks	of	champagne	,
经过	机会	,	事故	,	或者	设计	,	协助	经过	我的	分享	的	三	烧瓶	的	香槟酒	,

无论是偶然、意外还是有意为之，在我那三瓶香槟的帮助下，

[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ðen] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [suːn] ['æftər][tuː; tə] [sə'dʒest] —

induced	me	first	to	listen	—	then	to	attend	to	—	soon	after	to	suggest	—
诱导	我	第一的	到	听	—	然后	到	出席	到	—	很快	后	到	建议	—

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

它先促使我倾听——然后促使我关注——不久之后促使我提出建议——最后，

[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər]

absolutely	to	concur	in	and	agree	to	a	proposal	,	which	,	at	any	other
绝对地	到	同意	在	和	同意	到	一个	提议	,	哪个	,	在	任何	其他

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

绝对同意并接受一项提议，而该提议在任何其他时刻，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['daʊnraɪt] [ɪn'sænəti] .

I	must	have	regarded	as	downright	insanity	.
我	必须	有	认为	作为	彻头彻尾	疯狂	.

我当时肯定认为这简直是疯了。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'fɪkst] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] ,

As	the	clock	struck	two	,	I	had	just	affixed	my	name	to	an	agreement	,
作为	这	钟	击	二	,	我	有	只是	已粘贴	我的	姓名	到	一个	协议	,

时钟敲响两点的那一刻，我刚刚在一份协议上签了名。

[fɔːr; fər][dʒæk] ['wɔlə] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ðæt] ,

for	Jack	Waller	had	so	much	of	method	in	his	madness	,	that	,
为了	杰克	沃勒	有	所以	很多	的	方法	在	他的	疯狂	,	那	,

因为杰克·沃勒的疯狂之中蕴含着如此多的逻辑，以至于

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [riː'træktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]
fearful **of** **my** **retracting** **in** **the** **morning** **,** **he** **had** **committed** **the** **whole** **to**
可怕 的 我的 缩回 在 这 早晨 , 他 有 坚定的 这 所有的 到
['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ,
writing **,** **which** **,**
写作 , 哪个 ,

他害怕我第二天早上反悔，于是把所有事情都写了下来，

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['dʒæks]['liːg(ə)l]['tælənts][aɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt] [naʊ]
as **a** **specimen** **of** **Jack's** **legal** **talents** **I** **copy** **from** **the** **original** **document** **now**
作为 一个 标本 的 杰克的 合法的 天赋 我 复制 从 这 原来的 文档 现在
[ɪn][maɪ] [pə'zɛʃən] .
in **my** **posession** **.**
在 我的 所有权 .

为了展现杰克的法律才能，我从我手中的原件中抄录了以下内容。

" [ðə; ði] [plaʊ] , ['tʃeltənəm] , ['tuːzdeɪ] [naɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
" **The** **Plough** **,** **Cheltenham** **,** **Tuesday** **night** **or** **morning** **,** **two** **o'clock** **—** **be** **the** **same**
" 这 犁 , 切尔滕纳姆 , 周二 夜晚 或者 早晨 , 二 点钟 — 是 这 相同的
[mɔːr] [ɔːr] [les] .
more **or** **less** **.**
更多的 或者较少的 .

“犁头酒吧，切尔滕纳姆，星期二晚上或凌晨两点——时间大致相同。”

[aɪ] , ['hæri] - , [sʌb] .
I **,** **Harry** **Lorrequer** **,** **sub** **.**
我 , 哈里 - , 子 .

我，哈里·洛雷克，副手。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] _ _ [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
in **his** **Majesty's** **=** **=** **th** **regiment** **of** **foot** **,** **on** **the** **one** **part** **;** **and** **I** **,**
在 他的 陛下的 _ _ th 团 的 脚 , 在 这 一 部分 ; 和 我 ,

一方面，我隶属于国王陛下第__步兵团；另一方面，我，

[dʒɑːn] ['wɔlə] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [dʒæk] ['wɔlə] , [ʌv; əv][ðə; ði] _ _ [tiː 'eɪtʃ] [laɪt] [drə'guːnz] [ɑːn][ðə; ði]
John **Waller** **,** **commonly** **called** **Jack** **Waller** **,** **of** **the** **=** **=** **th** **light** **dragoons** **on** **the**
约翰 沃勒 , 通常 称为 杰克 沃勒 , 的 这 _ _ th 光 龙骑兵 在 这
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

约翰·沃勒，俗称杰克·沃勒，是另一边第__轻龙骑兵团的成员；

[ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ə'griː] , [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
hereby **promise** **and** **agree** **,** **each** **for** **himself** **,** **and** **not** **one** **for** **the** **other** **,**
特此 承诺 和 同意 , 每个 为了 他自己 , 和 不是 一 为了 这 其他 ,

双方在此承诺并同意，各自为自身利益行事，而非为他人利益行事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'æftər] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] , [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [ə'fɔːrsed]
to **the** **following** **conditions** **,** **which** **are** **hereafter** **subjoined** **,** **to** **wit** **,** **the** **aforesaid**
到 这 下列的 状况 , 哪个 是 此后 并列 , 到 有 , 这 上述
[dʒæk] ['wɔlə] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] ,
Jack **Waller** **is** **to** **serve** **,**
杰克 沃勒 是 到 服务 ,

上述杰克·沃勒须遵守以下条件（详见下文），

[ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd] ['hæri] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]
obey **,** **and** **humbly** **follow** **the** **aforementioned** **Harry** **Lorrequer** **,** **for** **the**
服从 , 和 谦卑地 跟随 这 上述 哈里 - , 为了 这
[speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [mʌnθ] [ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] ;
space **of** **one** **month** **of** **four** **weeks** **;**
空间 的 一 月 的 四 周 ;

在为期四个星期的一个月内，服从并谦卑地跟随上述哈里·洛雷克；

[kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [moʊdz] , [weɪz] , ['mænərz] , [æz; əz]

conducting	himself	in	all	respects	,	modes	,	ways	,	manners	,	as
进行	他自己	在	全部	尊重	,	模式	,	方式	,	礼仪	,	作为

[hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] - [oʊn] [mæn] ,

his	,	the	aforesaid	Lorrequer's	own	man	,
他的	,	这	上述	-	自己的	男人	,

他在各方面、方式、举止、风度上都表现得像他本人，也就是上述洛雷克的人。

[skɪp] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɔ:r] ['sɔ:spæn] — ['du:li] ['preɪzɪŋ] , ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:dɪŋ] [ðə; ði]

skip	,	valet	,	or	saucepan	—	duly	praising	,	puffing	,	and	lauding	the
跳过	,	代客泊车	,	或者	平底锅	—	正式地	赞扬	,	抽气	,	和	赞扬	这

[ə'fɔ:rsed] - ,

aforesaid	Lorrequer	,
上述	-	,

无论是侍者、贴身男仆还是平底锅——都应得地赞扬、吹捧和歌颂上述洛雷克尔，

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [fə'siliteitɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [tu:; tə] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] — "

and	in	every	way	facilitating	his	success	to	the	hand	and	fortune	of	—	"
和	在	每一个	方式	促进	他的	成功	到	这	手	和	财富	的	—	"

并以各种方式促成他的成功，使他得以坐享其成——”

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [pʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['hæri] , [hɪr] ? " [sed] [dʒæk] .

"	Shall	we	put	in	her	name	,	Harry	,	here	?	"	said	Jack	.
"	将	我们	放	在	她	姓名	,	哈里	,	这里	?	"	说	杰克	.

“哈利，我们把她的名字填在这里好吗？”杰克说。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [wi:l] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['pens(ə)l] ; [ðæt] [lʊks] ['veri] ['noʊɪŋ] . "

"	I	think	not	;	we'll	fill	it	up	in	pencil	;	that	looks	very	knowing	.	"
"	我	思考	不是	;	出色地	充满	它	向上	在	铅笔	;	那	看起来	非常	会心	.	"

“我觉得不行；我们会用铅笔填上；那样看起来很有心思。”

" — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [su:t] ,

"	—	at	the	end	of	which	period	,	if	successful	in	his	suit	,
"	—	在	这	结尾	的	哪个	时期	,	如果	成功的	在	他的	套装	,

“——在此期限结束时，如果他的诉讼成功，

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['hæri] - [ɪz] [tu:; tə] ['rendər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['wɔlə] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

the	aforesaid	Harry	Lorrequer	is	to	render	to	the	aforesaid	Waller	the	sum	of
这	上述	哈里	-	是	到	使成为	到	这	上述	沃勒	这	和	的

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [pər] [sent] .

ten	thousand	pounds	three	and	a	half	per	cent	.
十	千	磅	三	和	一个	一半	每	中心	.

上述哈里·洛雷克尔应向上述沃勒支付一万英镑百分之三点五。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .

with	a	faithful	discharge	in	writing	for	his	services	,	as	may	be	.
和	一个	忠实	释放	在	写作	为了	他的	服务	,	作为	可能	是	.

并根据情况出具书面退伍证明，以表彰其所作的贡献。

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ,

If	,	on	the	other	hand	,	and	which	heaven	forbid	,
如果	,	在	这	其他	手	,	和	哪个	天堂	禁止	,

另一方面，如果，但愿不会发生这种情况，

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] - [feɪl] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] _ _ _ _ _ ,

the	aforesaid	Lorrequer	fail	in	obtaining	the	hand	of	= = = = = ,
这	上述	-	失败	在	获得	这	手	的	_ _ _ _ _ ,

上述洛雷克尔未能赢得____的芳心，

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] ,

that	he	will	evacuate	the	territory	within	twelve	hours	,
那	他	将要	撤离	这	领土	之内	十二	小时	,

他将在十二小时内撤离该地区。

[ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [spɑːt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɔlə] ,

and	repairing	to	a	convenient	spot	selected	by	the	aforesaid	Waller	,
和	维修	到	一个	方便的	点	已选	经过	这	上述	沃勒	,

并修理到上述沃勒选定的合适地点，

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]['duːli] [ɪn'vest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wɔlə]

then	and	there	duly	invest	himself	with	a	livery	chosen	by	the	aforesaid	Waller
然后	和	那里	正式地	投资	他自己	和	一个	涂装	选定	经过	这	上述	沃勒

— "

— "

— "

然后，他当场穿上了由上述沃勒挑选的制服——

" [juː; jʊ] [noʊ] , [iːtʃ] [mæn]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , " [sed] [dʒæk] .

"	You	know	,	each	man	uses	his	choice	in	this	particular	,	"	said	Jack	.
"	你	知道	,	每个	男人	用途	他的	选择	在	这	特别的	,	"	说	杰克	.

“你知道，每个人在这件事上都有自己的选择，”杰克说。

" — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kælɪndər] [wiːks] , [biː; bi]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ə'fɔːrsed]

"	—	and	for	the	space	of	four	calendar	weeks	,	be	unto	the	aforesaid
"	—	和	为了	这	空间	的	四	日历	周	,	是	到	这	上述

['wɔlə] ,

Waller	,
沃勒	,

“——并且在接下来的四个日历周内，归于上述沃勒，

[æz; əz][hɪz; ɪz][skɪp] , [ɔːr]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [rɪ'siːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ðə; ði] [laɪk]

as	his	skip	,	or	valet	,	receiving	,	in	the	event	of	success	,	the	like
作为	他的	跳过	,	或者	代客泊车	,	接收	,	在	这	事件	的	成功	,	这	喜欢

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

compensation	,
赔偿	,

作为他的侍从或贴身男仆，如果成功，将获得同样的报酬。

[æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [iːtʃ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,

as	aforesaid	,	each	promising	strictly	to	maintain	the	terms	of	this	agreement	,
作为	上述	,	每个	有前途	严格	到	维持	这	条款	的	这	协议	,

[ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,

and	binding	,
和	结合	,

如前所述，双方均承诺严格遵守本协议条款，且本协议具有约束力。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] , [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evri] [raɪt] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

by	a	solemn	pledge	,	to	divest	himself	of	every	right	appertaining	to	his
经过	一个	庄严	保证	,	到	剥离	他自己	的	每一个	正确的	属于	到	他的

['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

former	condition	,
以前的	状况	,

他郑重发誓，放弃其先前身份所享有的一切权利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] ['menʃ(ə)nd] .

for	the	space	of	time	there	mentioned	.
为了	这	空间	的	时间	那里	提及	.

在文中提到的时间段内。

" [wiː; wi] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə'nʌðər] [flæsk][tuː; tə][ɪts] ['pɜːrfɪkt]

"	We	signed	and	sealed	it	formally	,	and	finished	another	flask	to	its	perfect
"	我们	签名	和	密封	它	正式地	,	和	完成的	其他	烧瓶	到	它是	完美的

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

ratification	.
批准	.

“我们正式签署并盖章，又完成了一瓶，使其完美生效。”

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [hændz] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

This **done** **,** **and** **after** **a** **hearty** **shake** **hands** **,** **we** **parted** **and** **retired** **for** **the**

这 完毕 , 和 后 一个 爽朗 摇 双手 , 我们 分手了 和 退休 为了 这

[naɪt] .

night **.**

夜晚 .

事情办妥后，我们热情地握手告别，各自回房休息。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dʒæk] ['wɔlə] ['stændɪŋ]

The **first** **thing** **I** **saw** **on** **waking** **the** **following** **morning** **was** **Jack** **Waller** **standing**

这 第一的 事物 我 锯 在 醒来 这 下列的 早晨 曾是 杰克 沃勒 常设

[bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ,

beside **my** **bed** **,**

旁 我的 床 ,

第二天早上醒来，我第一眼看到的就是杰克·沃勒站在我的床边。

['evɪdəntli] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

evidently **in** **excellent** **spirits** **with** **himself** **and** **all** **the** **world** **.**

显然 在 出色的 烈酒 和 他自己 和 全部 这 世界 .

他显然心情极佳，对自己和全世界都充满信心。

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəsli] , " [sed] [hiː; hi] .

" **Harry** **,** **my** **boy** **,** **I** **have** **done** **it** **gloriously** **,** **"** **said** **he** **.**

" 哈里 , 我的 男生 , 我 有 完毕 它 辉煌地 , " 说 他 .

“哈利，我的孩子，我做得非常出色，”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] [naɪt] ,

" **I** **only** **remembered** **on** **parting** **with** **you** **last** **night** **,**

" 我 仅有的 记得 在 离别 和 你 最后的 夜晚 ,

“我昨晚和你分别的时候才想起来这件事。”

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [fɪtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɝːnəlz] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

that **one** **of** **the** **most** **marked** **features** **in** **our** **old** **colonel's** **character** **is** **a** **certain**

那 一 的 这 最多 标记 特征 在 我们的 老的 上校的 特点 是 一个 肯定

[veɪg] [aɪ'diːə] ,

vague **idea** **,**

模糊的 主意 ,

我们这位老上校性格中最显著的特点之一就是他某种模糊的想法。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmwer] [pɪkt] [ʌp] ,

he **has** **somewhere** **picked** **up** **,**

他 有 某处 挑选 向上 ,

他不知从哪里捡到了什么，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][moʊst]

that **he** **has** **been** **at** **some** **very** **remote** **period** **of** **his** **history** **a** **most**

那 他 有 到过 在 一些 非常 偏僻的 时期 的 他的 历史 一个 最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] .

distinguished **officer** **.**

杰出的 官 .

在他人生的某个非常遥远的时期，他曾是一位非常杰出的军官。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hɔːnts] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

This **notion** **,** **it** **appears** **,** **haunts** **his** **mind** **,**

这 概念 , 它 出现 , 闹鬼的地方 他的 头脑 ,

看来，这个想法一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['evri] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	absolutely	believes	he	has	been	in	every	engagement	from	the
和	他	绝对地	相信	他	有	到过	在	每一个	订婚	从	这

['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɔːr] ,

seven	years	war	,
七	年	战争	,

他坚信自己参加了七年战争以来的每一场战役。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

down	to	the	Battle	of	Waterloo	.
向下	到	这	战斗	的	滑铁卢	.

一直到滑铁卢战役。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [siːdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəlel] [fɔːr; fər] ,

You	cannot	mention	a	siege	he	did	not	lay	down	the	first	parallel	for	,
你	不能	提到	一个	围城	他	做过	不是	躺	向下	这	第一的	平行线	为了	,

你不能提及一场他没有开创先河的围城战。

[nɔːr][ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːd] [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [hoʊp] ;

nor	a	storming	party	where	he	did	not	lead	the	forlorn	hope	;
也不	一个	暴风雨	派对	在哪里	他	做过	不是	带领	这	绝望	希望	;

也不是他没有带领的孤注一掷的希望的突击队；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	there	is	not	a	regiment	in	the	service	,
和	那里	是	不是	一个	团	在	这	服务	,

军队中没有这个团。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['pɪktən] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]

from	those	that	formed	the	fighting	brigade	of	Picton	,	down	to	the	London
从	那些	那	形成	这	斗争	旅	的	皮克顿	,	向下	到	这	伦敦

['treɪnbænd] ,

trainbands	,
火车乐队	,

从组成皮克顿战斗旅的那些人，一直到伦敦的火车乐队，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] .

with	which	,	to	use	his	own	phrase	,	he	has	not	fought	and	bled	.
和	哪个	,	到	使用	他的	自己的	短语	,	他	有	不是	战斗	和	出血	.

用他自己的话说，他没有为此战斗过，也没有为此流过血。

[ðɪs] ['meɪniə][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪz][droʊl] [ɪˈnʌf] ,

This	mania	of	heroism	is	droll	enough	,
这	狂热	的	英雄主义	是	滑稽	足够的	,

这种英雄主义狂热真是滑稽可笑。

[wen] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] ;

when	one	considers	that	the	sphere	of	his	action	was	necessarily	so	limited	;
什么时候	一	考虑	那	这	领域	的	他的	行动	曾是	一定	所以	有限的	;

考虑到他行动的范围必然如此有限；

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti] , [æz; əz]

but	yet	we	have	every	reason	to	be	thankful	for	the	peculiarity	,	as
但	然而	我们	有	每一个	原因	到	是	感恩	为了	这	特点	,	作为

[juːl] [seɪ] ,

you'll	say	,
你会	说	,

但正如你所说，我们完全有理由感谢这种奇特之处。

[wen] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,

when	I	inform	you	that	this	morning	I	despatched	a	hasty	messenger	to	his	villa	,
什么时候	我	通知	你	那	这	早晨	我	已派送	一个	仓促	信使	到	他的	别墅	,

当我告知你今天早上我已派人匆匆前往他的别墅时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][pə'laɪt][noʊt] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt][ə; eɪ]['mɪstər] . - — [eɪ] , ['hæri] ,

with	a	most	polite	note	,	setting	forth	that	a	Mr	.	Lorrequer	—	ay	,	Harry	,
和	一个	最多	有礼貌的	笔记	,	环境	前进	那	一个	先生	.	-	—	哎	,	哈里	,

附上一封非常礼貌的信，信中写道，洛雷克先生——哎，哈里，

[ɔːl] [ə'bʌv] [bɔːrd] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — - [æz; əz]['mɪstər] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] _ _

all	above	board	—	there	is	nothing	like	it	—	'	as	Mr	.	Lorrequer	,	of	the	_	_
全部	多于	木板	—	那里	是	没有什么	喜欢	它	—	-	作为	先生	.	-	,	的	这	_	_

[tiː 'eɪtʃ] , [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

th	,	was	collecting	for	publication	,
th	,	曾是	收集	为了	发布	,

一切都光明正大——绝无仅有——正如洛雷克先生（来自_）正在收集资料准备出版时所说，

[sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [kə'memәreɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]

such	materials	as	might	serve	to	commemorate	the	distinguished	achievements	of
这样的	材料	作为	可能	服务	到	纪念	这	杰出的	成就	的

['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,

British	officers	,
英国	警官	,

可用于纪念英国军官杰出成就的资料，

[huː] [hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] — [hiː; hi][moʊst] [rɪ'spektfəli] [ri'kwests] [æn; ən]

who	have	,	at	any	time	,	been	in	command	—	he	most	respectfully	requests	an
WHO	有	,	在	任何	时间	,	到过	在	命令	—	他	最多	尊敬	请求	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] - ,

interview	with	Colonel	Kamworth	,
面试	和	上校	-	,

他谨向所有曾担任过指挥官的人提出，希望有机会与卡姆沃思上校面谈。

[huːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɑːn] ['meni] ['gæləntˌ] [ə'keɪʒənz] , [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði]

whose	distinguished	services	,	on	many	gallant	occasions	,	have	called	forth	the
谁	杰出的	服务	,	在	许多	英勇	场合	,	有	称为	前进	这

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] .

unqualified	approval	of	his	majesty's	government	.
不合格的	赞同	的	他的	陛下的	政府	.

他的杰出贡献，在许多英勇的场合，赢得了陛下政府的一致赞许。

['mɪstər] . - [steɪ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Mr	.	Lorrequer's	stay	is	necessarily	limited	to	a	few	days	,
先生	.	-	停留	是	一定	有限的	到	一个	很少	天	,

洛雷克先生的停留时间必然仅限于几天。

[æz; əz][hiː; hi] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt] [lɔːrd] ['æŋgəlsi] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

as	he	proceeds	from	this	to	visit	Lord	Anglesey	;	and	,	therefore	,
作为	他	收益	从	这	到	访问	主	安格尔西岛	;	和	,	所以	,

他随后前往拜访安格尔西勋爵；因此，

[wʊd] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [suːt] ['kɜːrn(ə)l][keɪ] . - [es] [kən'viːniəns]

would	humbly	suggest	as	early	a	meeting	as	may	suit	Colonel	K	.	'	s	convenience
会	谦卑地	建议	作为	早期的	一个	会议	作为	可能	套装	上校	K	.	-	s	方便

. -
: '
. -

谨此建议，在K上校方便的时候尽快安排会面。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] ?

What	think	you	now	?
什么	思考	你	现在	?

你现在怎么想?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ɔːr][nɑːt] ? "

Is	this	a	master	-	stroke	or	not	?	"
是	这	一个	掌握	-	中风	或者	不是	?	"

这是妙招吗?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Why	,	certainly	,	we	are	in	for	it	now	,	"	said	I	,	drawing	a	deep	sigh	.
"	为什么	,	当然	,	我们	是	在	为了	它	现在	,	"	说	我	,	绘画	一个	深的	叹	.

“哎呀，这下我们可惨了。”我叹了口气说道。

" [bʌt; bət][dʒæk] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	But	Jack	,	what	is	all	this	?
"	但	杰克	,	什么	是	全部	这	?

“但是杰克，这一切到底是怎么回事？”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ɪn] ['lɪvəri] [ɔːl'redi] .

Why	,	you're	in	livery	already	.
为什么	,	你是	在	涂装	已经	.

为什么？你已经穿上制服了。

" [aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	I	now	,	for	the	first	time	,
"	我	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

“现在，我第一次……”

[pər'siːvd] [ðæt] ['wɔlə] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dekərəs] [suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] ,

perceived	that	Waller	was	arrayed	in	a	very	decorous	suit	of	dark	grey	,
感知	那	沃勒	曾是	排列	在	一个	非常	得体	套装	的	黑暗的	灰色的	,

人们注意到沃勒身穿一套非常得体的深灰色西装。

[wɪð; wɪθ][kɔːrd] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [buːts] ,

with	cord	shorts	and	boots	,
和	绳索	短裤	和	靴子	,

搭配灯芯绒短裤和靴子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv]['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪlˌberɪ] .

and	looked	a	very	knowing	style	of	servant	for	the	side	of	a	tilbury	.
和	看起来	一个	非常	会心	风格	的	仆人	为了	这	边	的	一个	蒂尔伯里	.

看起来像个很有见地的仆人，为蒂尔伯里 (Tilbury) 服务。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	like	it	,	don't	you	?
"	你	喜欢	它	,	不	你	?

你喜欢它，对吧?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃoʊi] [maɪ'self] ;

Well	,	I	should	have	preferred	something	a	little	more	showy	myself	;
出色地	,	我	应该	有	首选	某物	一个	小的	更多的	炫耀	我	;

嗯，我个人应该更喜欢一些更引人注目的东西；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðɪs] [læst] [naɪt] , [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

but	as	you	chose	this	last	night	,	I	,	of	course	,	gave	way	,	and	after	all	,
但	作为	你	选择	这	最后的	夜晚	,	我	,	的	课程	,	给予	方式	,	和	后	全部	,

但既然你昨晚选择了这个，我当然就让步了，毕竟，

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [niːt] . "

I	believe	you're	right	,	it	certainly	is	neat	.	"
我	相信	你是	正确的	,	它	当然	是	整洁的	.	"

我觉得你说得对，它确实很棒。

" [dɪd] [aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ?

"	Did	I	choose	it	last	night	?
"	做过	我	选择	它	最后的	夜晚	?

“是我昨晚选的吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	not	the	slightest	recollection	of	it	.	"
我	有	不是	这	丝毫	回忆	的	它	.	"

我对此毫无印象。

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	Yes	,	you	were	most	particular	about	the	length	of	the	waistcoat	,
"	是的	,	你	是	最多	特别的	关于	这	长度	的	这	马甲	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'keɪd] ,

and	the	height	of	the	cockade	,
和	这	高度	的	这	帽徽	,

“是的，你对马甲的长度和帽徽的高度都非常讲究。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ['tɑːlərəbli] [kloʊz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	you	see	I	have	followed	your	orders	tolerably	close	;	and	now	,
和	你	看	我	有	随后	你的	订单	勉强可以接受	关闭	;	和	现在	,

你看，我已经相当严格地执行了你的命令；现在，

[ə'duː] [tuː; tə] [swiːt] [i'kwɑːləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

adieu	to	sweet	equality	for	the	season	,
再见	到	甜的	平等	为了	这	季节	,

暂时告别美好的平等时光吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt][fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] — [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk]

and	I	am	your	most	obedient	servant	for	four	weeks	—	see	that	you	make
和	我	是	你的	最多	听话	仆人	为了	四	周	—	看	那	你	制作

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	most	of	it	.
这	最多	的	它	.

我将是你最忠诚的仆人，服侍你四个星期——务必让你好好利用这段时间。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	While	we	were	talking	,	the	waiter	entered	with	a	note	addressed	to	me	,
"	尽管	我们	是	说	,	这	服务员	进入	和	一个	笔记	已解决	到	我	,

“我们正在交谈时，服务员拿着一张写给我的纸条进来了。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃərd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] - .

which	I	rightly	conjectured	could	only	come	from	Colonel	Kamworth	.
哪个	我	没错	推测	可以	仅有的	来	从	上校	-	.

我当时就正确地推测，这只能出自坎沃思上校之口。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] —

It	ran	thus	—
它	跑	因此	—

事情经过是这样的——

" ['kɜːrn(ə)l] - [fiːlz] ['haɪli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

"	Colonel	Kamworth	feels	highly	flattered	by	the	polite	attention	of	Mr	.	Lorrequer	,
"	上校	-	感觉	高度	受宠若惊	经过	这	有礼貌的	注意力	的	先生	.	-	,

“卡姆沃思上校对洛雷克先生的礼貌关注深感荣幸。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [ɪf] ['mɪstər] . [el] . [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	will	esteem	it	a	particular	favour	if	Mr	.	L	.	can	afford	him	the
和	将要	尊重	它	一个	特别的	偏爱	如果	先生	.	L	.	能	买得起	他	这

[fjuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [pər'mɪt] ,

few	days	his	stay	in	this	part	of	the	country	will	permit	,
很少	天	他的	停留	在	这	部分	的	这	国家	将要	允许	,

如果L先生能让他在这片地区停留几天，他将视之为莫大的恩惠。

[baɪ] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['haɪdrəˌbæd] ['kɑːtɪdʒ] .

by	spending	them	at	Hydrabad	Cottage	.
经过	开支	他们	在	海德拉巴	小屋	.

把它们花在海德拉巴小屋。

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] - ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Any	information	as	to	Colonel	Kamworth's	services	in	the	four	quarters	of	the
任何	信息	作为	到	上校	-	服务	在	这	四	四分之一	的	这

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

有关卡姆沃思上校在全球各地服役情况的任何信息，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [ɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]['mɪstər] . [el] . - [es][dɪ'spoʊz(ə)l] .

he	need	not	say	,	is	entirely	at	Mr	.	L	.	'	s	disposal	.
他	需要	不是	说	,	是	完全	在	先生	.	L	.	-	s	处理	.

他无需多言，一切都由 L 先生支配。

" ['kɜːrn(ə)l][keɪ] . [daɪnz][æt; ət][sɪks] [prɪ'saɪsli] .

"	Colonel	K	.	dines	at	six	precisely	.
"	上校	K	.	餐厅	在	六	恰恰	.

K 上校准时六点用餐。

" [wen] ['wɔlə] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][noʊt] [θruː] , [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][er] ,

"	When	Waller	had	read	the	note	through	,	he	tossed	his	hat	up	in	the	air	,
"	什么时候	沃勒	有	读	这	笔记	通过	,	他	抛掷	他的	帽子	向上	在	这	空气	,

“沃勒读完纸条后，把帽子抛向空中。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [wuːp] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] —

and	,	with	something	little	sort	of	an	Indian	whoop	,	shouted	out	—
和	,	和	某物	小的	种类	的	一个	印度	哇哦	,	喊叫	出去	—

然后，带着某种印第安人特有的欢呼声，喊道——

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wʌn] [ɔːl'redi] .

"	The	game	is	won	already	.
"	这	游戏	是	韩元	已经	.

比赛已经赢了。

['hæri] , [maɪ][mæn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] : [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ðɪs]

Harry	,	my	man	,	give	me	the	check	for	the	ten	thousand	:	she	is	your	own	this
哈里	,	我的	男人	,	给	我	这	查看	为了	这	十	千	:	她	是	你的	自己的	这

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

哈里，我的兄弟，把那一万块钱的支票给我：她现在就是你的了。

" [wɪ'ðaʊt] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [wɔːlərz] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

"	Without	participating	entirely	in	Waller's	exceeding	delight	,
"	没有	参与	完全	在	沃勒的	超过	喜	,

“虽然我并没有完全参与到沃勒的极度喜悦中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd] [tuː; tə]

I	could	not	help	feeling	a	growing	interest	in	the	part	I	was	advertised	to
我	可以	不是	帮助	感觉	一个	生长	兴趣	在	这	部分	我	曾是	广告	到

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

我不禁对广告上宣传的那个角色越来越感兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

and	began	my	rehearsal	with	more	spirit	than	I	thought	I	should	have	been
和	开始	我的	排演	和	更多的	精神	比	我	想法	我	应该	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] .

able	to	command	.
有能力的	到	命令	.

我开始排练时，精神状态比我预想的要好得多。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
That same evening ,
那 相同的 晚上 ,

当晚，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [aɪ][sæt] [loʊn] [ænd; ənd]
at the same hour as that in which on the preceding I sat lone and
在 这 相同的 小时 作为 那 在 哪个 在 这 前 我 卫星 孤独 和
['kʌmfərtləs] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ['faɪər] ,
comfortless by the coffee - room fire ,
无安慰 经过 这 咖啡 - 房间 火 ,

与前一天我独自一人、百无聊赖地坐在咖啡厅的炉火旁时相同的时间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːmpəs] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I was seated opposite a very pompous , respectable - looking old man , with a
我 曾是 坐着 对面的 一个 非常 傲慢 , 可敬 - 寻找 老的 男人 , 和 一个
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

我坐在一位姿态傲慢、看起来很体面的老人对面，他身材魁梧，

[stɪf] [kjuː] [ʌv; əv] [waɪt] [her] , [huː] [prest] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [pæs]
stiff queue of white hair , who pressed me repeatedly to fill my glass and pass
僵硬的 队列 的 白色的 头发 , WHO 按下 我 反复 到 充满 我的 玻璃 和 经过
[ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
the decanter .
这 醒酒器 .

一排头发花白的男子，一再催促我倒满酒杯并递上醒酒器。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəmli] ['fɪtɪd] [ʃelvz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
The room was a small library , with handsomely fitted shelves ; there were
这 房间 曾是 一个 小的 图书馆 , 和 英俊地 适配 货架 ; 那里 是
[bʌt; bət] [fɔːr] [tʃerz] ,
but four chairs ,
但 四 椅子 ,

房间是个小型图书馆，配有精美的书架；但只有四把椅子。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn] [wʌn] ;
but each would have made at least three of any modern one ;
但 每个 会 有 制成 在 至少 三 的 任何 现代的 一 ;

但每人至少可以制作三个现代的同类产品；

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [drɑːft] ;
the curtains of deep crimson cloth effectually secured the room from draught ;
这 窗帘 的 深的 赤红 布 有效地 安全 这 房间 从 草稿 ;

深红色的窗帘有效地防止了冷风吹进房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn]
and the cheerful wood fire blazing on the hearth , which was the only light in
和 这 快乐 木头 火 炽烈 在 这 炉 , 哪个 曾是 这 仅有的 光 在
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

壁炉里熊熊燃烧的柴火是公寓里唯一的光源。

[geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['snʌgnəs] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] .
gave a most inviting look of comfort and snugness to every thing .
给予 一个 最多 邀请 看 的 舒适 和 舒适 到 每一个 事物 .

给所有东西都赋予了最舒适温馨的视觉效果。

[ðɪs] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪz] [ɔːl] ['eksələnt] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['ɛndz] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]
This , thought I , is all excellent ; and however the adventure ends , this is certainly
这 , 想法 我 , 是 全部 出色的 ; 和 然而 这 冒险 结束 , 这 是 当然
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

我想，这一切都太好了；无论冒险最终结果如何，这本身就令人愉快。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['teɪstɪd] ['betər] [mə'dɪrə] .
and I never tasted better Madeira .
和 我 绝不 尝过 更好的 马德拉 .

我从未尝过如此美味的马德拉酒。

" [ænd; ənd] [soʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fer] [æt; ət] - , [wen] [aɪ]
" And so , Mr . Lorrequer , you heard of my affair at Cantantrabad , when I
" 和 所以 , 先生 . - , 你 听到 的 我的 事务 在 - , 什么时候 我
[tʊk] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ['prɪz(ə)nər] ? "
took the Rajah prisoner ? "
采取 这 拉惹 囚犯 ? "

“所以，洛雷克先生，你听说过我在坎坦特拉巴德俘虏拉贾的事吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ;
" Yes , " said I ;
" 是的 , " 说 我 ;

“是的，”我说；

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['gælənt] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ] [daind]
" the governor - general mentioned the gallant business the very last time I dined
" 这 州长 - 一般的 提及 这 英勇 商业 这 非常 最后的 时间 我 用餐
[æt; ət] ['gʌvərnmənt] - [haʊs] . "
at Government - House . "
在 政府 - 房子 . "

“总督上次在我于总督府用餐时提到了这项英勇的事业。”

" [ɑː] , [dɪd] [hiː; hi] ?
" Ah , did he ?
" 啊 , 做过 他 ?

“啊，是吗？”

[kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] .
kind of him though .
种类 的 他 尽管 .

他心地善良。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ruː'piːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ,
Well , sir , I received two millions of rupees on the morning after ,
出色地 , 先生 , 我 已收到 二 百万 的 卢比 在 这 早晨 后 ,

先生，第二天早上我收到了两百万卢比。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ten] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət] [noʊ] —
and a promise of ten more if I would permit him to escape — but no —
和 一个 承诺 的 十 更多的 如果 我 会 允许 他 到 逃脱 — 但 不 —
[aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['flætli] . "
I refused flatly . "
我 拒绝 断然 . "

他还承诺，如果我放他走，他还会给我十个——但是不行——我断然拒绝了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['mɪljənz] ? — [sent][ðem; ðəm] ,
" Is it possible ; and what did you do with the two millions ? — sent them ,
" 是 它 可能的 ; 和 什么 做过 你 做 和 这 二 百万 ? — 发送 他们 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] — . "
of course — . "
的 课程 — . "

“有可能吗？那你把那两百万怎么处理了？——当然是寄出去了——”

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ; [ðə; ði] [retʃiz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] .
" No , that I didn't ; the wretches know nothing of the use of money .
" 不 , 那 我 没有 ; 这 可怜虫 知道 没有什么 的 这 使用 的 钱 .

“不，我没有；这些可怜虫根本不懂钱的用途。”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [sɪ'kjʊrəti] .
No , no ; I have them this moment in good government security .
不 , 不 ; 我 有 他们 这 片刻 在 好的 政府 安全 .

不，不；我现在有政府提供的安全保障。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɑːvə] .
" I believe I never mentioned to you the storming of Java .
" 我 相信 我 绝不 提及 到 你 这 暴风雨 的 Java .

“我想我从未向你提起过攻占爪哇岛的事。”

[fɪl] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] [glæs] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Fill yourself another glass , and I'll describe it all to you ,
充满 你自己 其他 玻璃 , 和 患病的 描述 它 全部 到 你 ,

再给自己倒一杯，我这就把一切都告诉你。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːts] [ðə; ði]
for it will be of infinite consequence that a true narrative of this meets the
为了 它 将要 是 的 无限 结果 那 一个 真的 叙述 的 这 满足 这
['pʌblɪk] [aɪ] — [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər]['kwaɪər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
public eye — they really are quire ignorant of it .
民众 眼睛 — 他们 真的 是 罗勒 无知 的 它 .

因为这件事的真实经过如果能被公众所知，将会产生极其深远的影响——他们对此真的非常无知。

[hɪr] [naʊ] [ɪz] [fɔːrt] [kɔːrˌniːliəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [moʊt] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n][ɪz][ðə; ði]
Here now is Fort Cornelius , and there is the moat , the sugar - basin is the
这里 现在 是 堡 科尼利厄斯 , 和 那里 是 这 护城河 , 这 糖 - 盆地 是 这
['sɪtədel] ,
citadel ,
堡垒 ,

这里就是科尼利厄斯堡，护城河就在那里，糖料池就是城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [trentʃ] ,
and the tongs is the first trench ,
和 这 钳 是 这 第一的 沟 ,

而钳子是第一道沟渠，

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tɔːl] ['taʊər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd]
the decanter will represent the tall tower towards the south - west angle , and
这 醒酒器 将要 代表 这 高的 塔 向 这 南 - 西方 角度 , 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

醒酒器将代表西南角的高塔，而在这里，

[ðə; ði] [waɪn] [glæs] — [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] .
the wine glass — this is me .
这 葡萄酒 玻璃 — 这 是 我 .

酒杯——这就是我。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][æt; ət] [naɪt] [ðæt][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn]
it was a little after ten at night that I got the order from the general in
它 曾是 一个 小的 后 十 在 夜晚 那 我 得到 这 命令 从 这 一般的 在
[kə'mænd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪt] [ʌv; əv] [fɪgz] ,
command to march upon this plate of figs ,
命令 到 行进 之上 这 盘子 的 无花果 ,

晚上十点刚过，我接到指挥官的命令，要我向这盘无花果进军。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [fɔːrt] [kɔːrˌniːliəs] ,
which was an open space before Fort Cornelius ,
哪个 曾是 一个 打开 空间 前 堡 科尼利厄斯 ,

在科尼利厄斯堡之前，那里是一片空地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
and to take up my position in front of the fort ,
和 到 拿 向上 我的 位置 在 正面 的 这 堡 ,

然后，我前往堡垒前就位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] — [ðiːz] ['wɔːlnʌts] [hɪr] — [tuː; tə][biː; bi] ['redi]
and with four pieces of field artillery — these walnuts here — to be ready
和 和 四 件 的 场地 炮兵 — 这些 核桃 这里 — 到 是 准备好
[tuː; tə]['oʊpən][maɪ]['faɪər][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [suː] - [west] ['taʊər] ;
to open my fire at a moment's warning upon the sou - west tower ;
到 打开 我的 火 在 一个 瞬间 警告 之上 这 苏 - 西方 塔 ;

我还有四门野战炮——就是这些核桃——随时准备向西南塔楼开火；

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] ['taʊər] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ]
but , my dear sir , you have moved the tower ; I thought you were drinking
但 , 我的 亲爱的 先生 , 你 有 已搬 这 塔 ; 我 想法 你 是 喝
[mə'dɪrə] .
Madeira .
马德拉 .

但是，我亲爱的先生，您把塔楼搬走了；我还以为您在喝马德拉酒呢。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə]['oʊpən][maɪ]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [suː] - [west] ['taʊər] ,
As I said before , to open my fire upon the sou - west tower ,
作为 我 说 前 , 到 打开 我的 火 之上 这 苏 - 西方 塔 ,

正如我之前所说，我要向西南塔楼开火，

[ɔːr] [ɪf] ['nesəseri] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [tɑːŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
or if necessary protect the sugar tongs , which I explained to you was the
或者如果 必要的 保护 这 糖 钳 , 哪个 我 解释 到 你 曾是 这
[trentʃ] .
trench .
沟 .

或者，如有必要，保护糖钳，我向你解释过，那就是壕沟。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [bi'sidʒd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːrti]
Just at the same time the besieged were making preparations for a sortie
只是 在 这 相同的 时间 这 被围困 是 制作 准备工作 为了 一个 出击
[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] — [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
to occupy this dish of almonds and raisins — the high ground to the left
到 占据 这 盘子 的 杏仁 和 葡萄干 — 这 高的 地面 到 这 左边
[ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [pʊt] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
of my position — put another log on the fire ,
的 我的 位置 — 放 其他 日志 在 这 火 ,

就在被围困者准备突围夺取这块杏仁和葡萄干组成的“盘子”（我位置左侧的高地）的同时，我又往火里添了一根柴。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [siː] [maɪ'self] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [nɪr] [ðə; ðɪ] [fɪgz]
if **you** **please** **,** **sir** **,** **for** **I** **cannot** **see** **myself** **—** **I** **thought** **I** **was** **up** **near** **the** **figs**
如果 你 请 ，先生 ， 为了 我 不能 看 我 — 我 想法 我 曾是 向上 靠近 这 无花果
，
,
，

先生，请您帮忙看看，因为我看不见自己——我以为我在无花果树附近。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ][hæf] [muːn] . "
and **I** **find** **myself** **down** **near** **the** **half** **moon** **.** **"**
和 我 寻找 我 向下 靠近 这 一半 月亮 . "

我发现自己身处半月附近。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][naɪn] , " [sed] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;
" **It** **is** **past** **nine** **,** **"** **said** **a** **servant** **entering** **the** **room** **;**
" 它 是 过去的 九 ， " 说 一个 仆人 进入 这 房间 ；

“已经过了九点了，”一个仆人走进房间说道；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [mɪs] - , [sɜːr] ?
" **shall** **I** **take** **the** **carriage** **for** **Miss** **Kamworth** **,** **sir** **?**
" 将 我 拿 这 运输 为了 错过 - ， 先生 ？

“先生，我该替卡姆沃思小姐坐马车吗？”

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [sɪns] [maɪ]
" **This** **being** **the** **first** **time** **the** **name** **of** **the** **young** **lady** **was** **mentioned** **since** **my**
" 这 存在 这 第一的 时间 这 姓名 的 这 年轻的 女士 曾是 提及 自从 我的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ，

“这是我到任以来第一次听到这位年轻女士的名字，”

[aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I **felt** **somewhat** **anxious** **to** **hear** **more** **of** **her** **,**
我 毛毡 有些 焦虑的 到 听到 更多的 的 她 ，

我有些急切地想听到更多关于她的消息。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
in **which** **laudable** **desire** **I** **was** **not** **however** **to** **be** **gratified** **,** **for** **the** **colonel** **,**
在 哪个 值得称赞 欲望 我 曾是 不是 然而 到 是 满意 ， 为了 这 上校 ，

然而，我这一值得称赞的愿望却未能实现，因为上校

['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][baɪ] ['seɪɪŋ] —
feeling **considerably** **annoyed** **by** **the** **interruption** **,** **dismissed** **the** **servant** **by** **saying** **—**
感觉 相当 恼怒 经过 这 中断 ， 解雇 这 仆人 经过 说 —

他因被打断而感到非常恼火，便打发走了仆人，说道——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['sirə] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
" **What** **do** **you** **mean** **,** **sirrah** **,** **by** **coming** **in** **at** **this** **moment** **;**
" 什么 做 你 意思是 ， 西拉 ， 经过 未来 在 在 这 片刻 ；

“先生，您此时此刻进来是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][hæf] [muːn] ?
don't **you** **see** **I** **am** **preparing** **for** **the** **attack** **on** **the** **half** **moon** **?**
不 你 看 我 是 准备 为了 这 攻击 在 这 一半 月亮 ？

难道你没看到我正在准备进攻半月形区域吗?

['mɪstər] . - , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] [kəm'pliːtli]
Mr **.** **Lorrequer** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **for** **one** **moment** **,** **this** **fellow** **has** **completely**
先生 . - ， 我 求 你的 赦免 为了 一 片刻 ， 这 同伴 有 完全地
[pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] ;
put **me** **out** **;**
放 我 出去 ；

洛雷克先生，请您稍等片刻，这家伙彻底把我惹毛了；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [pər'si:v] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

and	besides	,	I	perceive	,	you	have	eaten	the	flying	artillery	,	and	in	fact	,
和	除了	,	我	感知	,	你	有	吃	这	飞行	炮兵	,	和	在	事实	,

而且，我看得出来，你已经吞噬了飞行炮火，事实上，

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

my	dear	sir	,	I	shall	be	obliged	to	lay	down	the	position	again	.
我的	亲爱的	先生	,	我	将	是	有义务	到	躺	向下	这	位置	再次	.

尊敬的先生，我不得不再次表明我的立场。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['preɪzwɜ:rði] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] " [məˌtɪri'el] "

"	With	this	praiseworthy	interest	the	colonel	proceeded	to	arrange	the	"	materiel	"
"	和	这	值得称赞	兴趣	这	上校	继续	到	安排	这	"	物料	"

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zɜ:rt] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,

of	our	dessert	in	battle	array	,
的	我们的	甜点	在	战斗	大批	,

“上校带着这种令人钦佩的兴趣，开始将我们甜点的‘食材’摆成战斗姿势。”

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜ:rl] ,

when	the	door	was	suddenly	thrown	open	,	and	a	very	handsome	girl	,
什么时候	这	门	曾是	突然	抛掷	打开	,	和	一个	非常	英俊的	女孩	,

这时，门突然被猛地推开，一个非常漂亮的女孩走了进来。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [demi] [twɑ:'let] , [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] ,

in	a	most	becoming	demi	toilette	,	sprung	into	the	room	,	and	either	not	noticing	,
在	一个	最多	成为	半	厕所	,	弹簧	进入	这	房间	,	和	任何一个	不是	注意到	,

她穿着一套非常得体的半盥洗服，蹦蹦跳跳地进了房间，要么是没注意到，

[ɔ:r][nɑ:t] ['kerɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]

or	not	caring	,	that	a	stranger	was	present	,	threw	herself	into	the	old
或者	不是	关怀	,	那	一个	陌生人	曾是	展示	,	扔	她自己	进入	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑ:rmz] ,

gentleman's	arms	,
绅士的	武器	,

或者根本不在乎有陌生人在场，她扑进了老绅士的怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɑ:mpres'mɑ:nt] , [ɪk'si:dɪŋli] [vek'seɪʃəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɜ:rd] [ænd; ənd]

with	a	degree	of	empressement	,	exceedingly	vexatious	for	any	third	and
和	一个	程度	的	压迫	,	非常	令人烦恼的	为了	任何	第三	和

[ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] ['pɑ:rti] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

unoccupied	party	to	witness	.
空置	派对	到	证人	.

具有一定程度的压迫性，对于任何无辜的第三方目睹都会极其令人恼火。

" ['meri] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [kəm'pli:tli] [fə'getiŋ] ['dʒɑ:və][ænd; ənd] [fɔ:rt] [kɔ:rˌni:liəs]

"	Mary	,	my	dear	,	"	said	the	colonel	,	completely	forgetting	Java	and	Fort	Cornelius
"	玛丽	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	上校	,	完全地	遗忘	Java	和	堡	科尼利厄斯

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“玛丽，亲爱的，”上校说道，一下子完全忘记了爪哇岛和科尼利厄斯堡。

" [ju:; jʊ][dəunt] [pər'si:v] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] .

"	you	don't	perceive	I	have	a	gentleman	to	introduce	to	you	,	Mr	.
"	你	不	感知	我	有	一个	绅士	到	介绍	到	你	,	先生	.

-

Lorrequer	,
-	,

“你没注意到我有一位先生要介绍给你，洛雷克先生吗？”

[maɪ] ['dɔːtər] , [mɪs] - , " [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɜːtɪsɪ] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] ,
my daughter , Miss Kamworth , " here the young lady courtesied somewhat stiffly ,
我的 女儿 , 错过 - , " 这里 这 年轻的 女士 礼貌 有些 僵硬地 ,
[ænd; ənd][aɪ] [boʊd] ['revərəntli] ;
and I bowed reverently ;
和 我 鞠躬 虔诚地 ;

“我的女儿，卡姆沃思小姐，”这位年轻女士略显僵硬地行了个礼，我恭敬地鞠了一躬；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [riˈzjuːmd] ['pleɪsɪz] .
and we all resumed places .
和 我们 全部 恢复 地方 .

我们各自回到了原地。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
I now found out that Miss Kamworth had been spending the preceding four or five
我 现在 成立 出去 那 错过 - 有 到过 开支 这 前 四 或者 五
[deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
days at a friend's in the neighbourhood ;
天 在 一个 朋友们 在 这 邻里 ;

我现在才知道，卡姆沃思小姐前四五天一直待在附近一位朋友家；

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and had preferred coming home somewhat unexpectedly , to waiting for
和 有 首选 未来 家 有些 不料 , 到 等待 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] .
her own carriage .
她 自己的 运输 .

她宁愿以一种略带意外的方式回家，也不愿等待自己的马车。

[maɪ] [kən'feʃnz] , [ɪf] [rɪ'kɔːrdɪd] [vɜːr'beɪtɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr] [wiːks] -
My confessions , if recorded verbatim , from the notes of that four weeks '
我的 忏悔 , 如果 记录 逐字 , 从 这 笔记 的 那 四 周 -
['soʊdʒɜːrn] ,
sojourn ,
旅居 ,

如果将我那四周逗留期间的笔记逐字记录下来，我的忏悔内容如下：

[wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [tuː] ['proʊlɪks][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər]
would only increase the already too prolix and uninteresting details of this chapter
会 仅有的 增加 这 已经 也 冗长 和 无聊 细节 的 这 章
[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;

只会增加我人生这一篇章中已经过于冗长乏味的细节；

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] - , [aɪ] [felt] [prə'dɪdʒəsli]
I need only say , that without falling in love with Mary Kamworth , I felt prodigiously
我 需要 仅有的 说 , 那 没有 坠落 在 爱 和 玛丽 - , 我 毛毡 惊人地
[dɪ'spoʊzd] [ˌðer'tuː] ;
disposed thereto ;
处置 到 ;

我只需说，虽然我没有爱上玛丽·坎沃斯，但我对她却产生了强烈的好感；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['æŋkl] [tuː; tə] [swer] [baɪ] ,
she was extremely pretty ; had a foot and ancle to swear by ,
她 曾是 极其 漂亮的 ; 有 一个 脚 和 脚踝 到 发誓 经过 ,

她非常漂亮；而且她还有一只脚和一只脚踝可以作证。

[ðə; ði][moʊst] ['sɪlvəri] [toʊnd] [vɔɪs] [aɪ]['ɔːlmoʊst]['evər] [hɜːrd] ,
the most silvery toned voice I almost ever heard ,
这 最多 银色 色调 嗓音 我 几乎 曾经 听到 ,

我听过最悦耳动听的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪtʃəri] [ænd; ənd] ['ɑːtʃnis] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [baɪ][ɪts] ['veri] ['tæntəlaɪzɪŋ]

and	a	certain	witchery	and	archness	of	manner	that	by	its	very	tantalizing
和	一个	肯定	巫术	和	拱形	的	方式	那	经过	它是	非常	诱人的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kən'tɪnjuəli] [prə'vəukt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

uncertainty	continually	provoked	attention	,
不确定	持续	挑衅	注意力	,

还有一种神秘莫测、矫揉造作的气质，正是这种气质本身所散发的诱人不确定性，不断地引起人们的注意。

[ænd; ənd][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [sək'ses] ,

and	by	suggesting	a	difficulty	in	the	road	to	success	,
和	经过	建议	一个	困难	在	这	路	到	成功	,

通过指出通往成功道路上的困难，

[im'paːtid] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [zest] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] .

imparted	a	more	than	common	zest	in	the	pursuit	.
传授	一个	更多的	比	常见的	热情	在	这	追逐	.

赋予了追求目标一种远超常人的热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bluː] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn][ðə; ði] " ['ɑlədʒ͡iz] ,

She	was	little	,	a	very	little	blue	,	rather	a	dabbler	in	the	"	ologies	,
她	曾是	小的	,	一个	非常	小的	蓝色的	,	相当	一个	半瓶醋	在	这	"	学	,

她个子很小，有点忧郁，对各种学问也只是略知一二。

" [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl][dɪ'saɪp(ə)l] .

"	than	a	real	disciple	.
"	比	一个	真实的	弟子	.

比真正的门徒还要好。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] , [ænd; ənd] [braʊn] ['biːtlz] , [ænd; ənd]

Yet	she	made	collections	of	minerals	,	and	brown	beetles	,	and
然而	她	制成	收藏	的	矿物	,	和	棕色的	甲虫	,	和

-

,

cryptogamias	,
-	,

但她收集了矿物、棕色甲虫和隐花植物标本。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ɪnfɪnɪtɛsɪməli] [smɔːl] [ɪn]

and	various	other	homeopathic	doses	of	the	creation	,	infinitessimally	small	in
和	各种各样的	其他	顺势疗法	剂量	的	这	创建	,	无穷小	小的	在

[ðer; ðər]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] ;

their	subdivision	;
他们的	细分	;

以及其他各种顺势疗法剂量的造物，它们的细分程度极其微小；

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['eni] ['ɪntrəst] ,

in	none	of	which	I	felt	any	interest	,
在	没有任何	的	哪个	我	毛毡	任何	兴趣	,

我对其中任何一项都提不起兴趣。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðeɪ] [geɪv] [fɔːr; fər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['feɪətən] .

save	in	the	excuse	they	gave	for	accompanying	her	in	her	pony	-	phaeton	.
节省	在	这	原谅	他们	给予	为了	随同	她	在	她	小马	-	幻影	.

除了他们给出的陪同她乘坐马车的理由之外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [rer] ['pleʒər] ,

This	was	,	however	,	a	rare	pleasure	,
这	曾是	,	然而	,	一个	稀有的	乐趣	,

但这是一种难得的乐趣。

[fɔːr; fər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt]

for	every	morning	for	at	least	three	or	four	hours	I	was	obliged	to	sit
为了	每一个	早晨	为了	在	至少	三	或者	四	小时	我	曾是	有义务	到	坐

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

opposite	the	colonel	,
对面的	这	上校	,

每天早上，我至少要坐在上校对面三四个小时。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['rez] ['dʒɛstiː] ,

engaged	in	the	compilation	of	that	narrative	of	his	"	res	gestae	,
已订婚的	在	这	汇编	的	那	叙述	的	他的	"	余	史料	,

参与编纂他的“事迹”叙述，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] [liːv] ['wɛlɪŋtənz] ['lɔrəlz]

"	which	was	to	eclipse	the	career	of	Napoleon	and	leave	Wellington's	laurels
"	哪个	曾是	到	蚀	这	职业	的	拿破仑	和	离开	惠灵顿	月桂树

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['feɪdɪd] ['lʌstər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

but	a	very	faded	lustre	in	comparison	.
但	一个	非常	褪色	光泽	在	比较	.

“这将使拿破仑的功绩黯然失色，而惠灵顿的功绩与之相比则黯然失色。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n][dɪd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [deɪ] ,

In	this	agreeable	occupation	did	I	pass	the	greater	part	of	my	day	,
在	这	同意	职业	做过	我	经过	这	更大的	部分	的	我的	天	,

我一天中的大部分时间都花在了这项令人愉快的工作中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['proʊlɪks][ʌv; əv] ['kɑːnlz] , [ænd; ənd]

listening	to	the	insufferable	prolixity	of	the	most	prolix	of	colonels	,	and
聆听	到	这	令人难以忍受的	罗唆	的	这	最多	冗长	的	上校	,	和

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

听着那些最爱唠叨的上校令人难以忍受的唠叨，有时，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] ,

notwithstanding	the	propinquity	of	relationship	which	awaited	us	,
虽然	这	接近	的	关系	哪个	等待中	我们	,

尽管我们之间有着非常密切的关系，

['ɔːlmoʊst] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bloʊn] [ʌp] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪksp'ləʊʒnz]

almost	regretting	that	he	was	not	blown	up	in	any	of	the	numerous	explosions
几乎	后悔	那	他	曾是	不是	吹	向上	在	任何	的	这	很多的	爆炸

[hɪz; ɪz]['memwɑːr] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] .

his	memoir	abounded	with	.
他的	回忆录	大量	和	.

他几乎后悔自己没有在回忆录中描述的众多爆炸事件中丧生。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [waɪl] [maɪ] ['lɪtərəri] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prəg'resɪŋ] ,

I	may	here	mention	,	that	while	my	literary	labour	was	thus	progressing	,
我	可能	这里	提到	,	那	尽管	我的	文学	劳动	曾是	因此	进展	,

我在此不妨提一下，在我进行文学创作的同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˌævə'keɪʃənz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

the	young	lady	continued	her	avocations	as	before	—	not	indeed	with	me	for
这	年轻的	女士	持续	她	业余爱好	作为	前	—	不是	的确	和	我	为了

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [bʌt; bət] ['wɔlə] ;

her	companion	—	but	Waller	;
她	伴侣	—	但	沃勒	;

这位年轻女士继续像以前一样从事她的职业——当然，陪伴她的不是我——而是沃勒；

[fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] - , " ['hævɪŋ] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [maɪ]
for **Colonel** **Kamworth** **,** **"** **having** **remarked** **the** **steadiness** **and** **propriety** **of** **my**
为了 上校 - , " 拥有 评论 这 稳定性 和 礼 的 我的

[mæn] ,
man **,**
男人 ,

对于卡姆沃思上校来说，“我注意到我的部下沉稳得体，

[felt] [noʊ] ['skruːp(ə)l] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [mɪs] - ,
felt **no** **scruple** **in** **sending** **him** **out** **to** **drive** **Miss** **Kamworth** **,**
毛毡 不 顾忌 在 发送 他 出去 到 驾驶 错过 - ,

毫不犹豫地派他去开车送卡姆沃思小姐。

" [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['evri] ['vɜːrtʃuː] ['ʌndər]
" **particularly** **as** **I** **gave** **him** **a** **most** **excellent** **character** **for** **every** **virtue** **under**
" 特别 作为 我 给予 他 一个 最多 出色的 特点 为了 每一个 美德 在下面

['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

“尤其是我赋予他天下所有美德的优秀品格。”

[aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] . — [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːr] [wiːks] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]
I **must** **hasten** **on** **.** **—** **The** **last** **evening** **of** **my** **four** **weeks** **was** **drawing** **to**
我 必须 赶 在 . — 这 最后的 晚上 的 我的 四 周 曾是 绘画 到

[ə; eɪ] [kloʊz] .
a **close** **.**
一个 关闭 .

我必须加快脚步了。——我为期四周的行程即将结束，最后一个晚上也即将到来。

['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] ,
Colonel **Kamworth** **had** **pressed** **me** **to** **prolong** **my** **visit** **,**
上校 - 有 按下 我 到 延长 我的 访问 ,

卡姆沃思上校曾力劝我延长访问时间。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wɔːlərz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['tʃeltənəm] , ['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [sent]
and **I** **only** **waited** **for** **Waller's** **return** **from** **Cheltenham** **,** **whither** **I** **had** **sent**
和 我 仅有的 等待 为了 沃勒的 返回 从 切尔滕纳姆 , 往哪里去 我 有 发送

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['letərz] ,
him **for** **my** **letters** **,**
他 为了 我的 信件 ,

我只等着沃勒从切尔滕纳姆回来，我派他去那里取我的信件。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bɑːnd] ,
to **make** **arrangements** **with** **him** **to** **absolve** **me** **from** **my** **ridiculous** **bond** **,**
到 制作 安排 和 他 到 开脱 我 从 我的 荒谬的 纽带 ,

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **accept** **the** **invitation** **.**
和 接受 这 邀请 .

与他商议解除我那荒谬的契约，并接受他的邀请。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
We **were** **sitting** **round** **the** **library** **fire** **,** **the** **colonel** **,** **as** **usual** **,**
我们 是 坐着 圆形的 这 图书馆 火 , 这 上校 , 作为 通常 ,

我们围坐在图书馆的火炉旁，上校像往常一样.....

['nærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [diːdz] [ænd; ənd] [her] - [bredθ] - [skeɪp] .
narrating **his** **early** **deeds** **and** **hair** **-** **breadth** **'** **scapes** **.**
叙述 他的 早期的 契约 和 头发 - 宽度 - 风景 .

叙述他早期的事迹和千钧一发的逃生经历。

['meri] , [im'brɔidə:riŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [meɪd] [ɪts]

Mary	**,**	**embroidering**	**an**	**indescribable**	**something**	**,**	**which**	**every**	**evening**	**made**	**its**
玛丽	,	刺绣	一个	无法形容	某物	,	哪个	每一个	晚上	制成	它是

[ə'pɪrəns] [bʌt; bət] [si:md] ['nevər] [tu:; tə] [æd'væns] ,

appearance	**but**	**seemed**	**never**	**to**	**advance**	**,**
外貌	但	似乎	绝不	到	进步	,

玛丽正在绣一件难以形容的东西，它每天晚上都会出现，但似乎永远不会完成。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]

was	**rather**	**in**	**better**	**spirits**	**than**	**usual**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**her**	**manner**	**was**
曾是	相当	在	更好的	烈酒	比	通常	,	在	这	相同的	时间	她	方式	曾是

['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ;

nervous	**and**	**uncertain**	**;**
紧张的	和	不确定	;

她的精神状态比平时好一些，但同时她的举止却显得紧张不安；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'si:v] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fri:kwənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

and	**I**	**could**	**perceive**	**by**	**her**	**frequent**	**absence**	**of**	**mind**	**,**
和	我	可以	感知	经过	她	频繁	缺席	的	头脑	,

我能从她经常心不在焉的状态中察觉到这一点。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:və] [æz; əz]

that	**her**	**thoughts**	**were**	**not**	**as**	**much**	**occupied**	**by**	**the**	**siege**	**of**	**Java**	**as**
那	她	想法	是	不是	作为	很多	占领	经过	这	围城	的	Java	作为

[hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [bi'li:vd] [ðem; ðəm] .

her	**worthy**	**father**	**believed**	**them**	**.**
她	值得	父亲	相信	他们	.

但她的心思并没有像她那可敬的父亲认为的那样，完全被爪哇围城战占据。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] ['eni] [stres] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

Without	**laying**	**any**	**stress**	**upon**	**the**	**circumstance**	**,**
没有	躺下	任何	压力	之上	这	环境	,

不强调具体情况，

[aɪ] [mʌst; məst] [jet] [ə'vaʊ] [ðæt] [wɔ:lərz] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['tʃeltənəm] [geɪv] [ˌem 'i:]

I	**must**	**yet**	**avow**	**that**	**Waller's**	**not**	**having**	**returned**	**from**	**Cheltenham**	**gave**	**me**
我	必须	然而	承认	那	沃勒的	不是	拥有	返回	从	切尔滕纳姆	给予	我

[sʌm; səm] [ʌn'i:zinis] ,

some	**uneasiness**	**,**
一些	不安	,

我必须承认，沃勒没有从切尔滕纳姆回来确实让我有些不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ɪf] " [maɪ]

and	**I**	**more**	**than**	**once**	**had**	**recourse**	**to**	**the**	**bell**	**to**	**demand**	**if**	**"**	**my**
和	我	更多的	比	一次	有	追索权	到	这	钟	到	要求	如果	"	我的

['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [jet] ?

servant	**had**	**come**	**back**	**yet**	**?**
仆人	有	来	后退	然而	?

我曾不止一次地敲钟询问“我的仆人回来了吗？”

" [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [lʊk] ,

"	**At**	**each**	**of**	**these**	**times**	**I**	**well**	**remember**	**the**	**peculiar**	**expression**	**of**	**Mary's**	**look**	**,**
"	在	每个	的	这些	时代	我	出色地	记住	这	奇特	表达	的	玛丽的	看	,

“我清楚地记得，在每一次这样的时刻，玛丽脸上都带着一种奇特的表情。”

[ðə; ði] [hæf] [ɪm'bærəsmənt] , [hæf] ['droʊləri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	**half**	**embarrassment**	**,**	**half**	**drollery**	**,**	**with**	**which**	**she**	**listened**	**to**	**the**	**question**	**,**
这	一半	尴尬	,	一半	笑话	,	和	哪个	她	听着	到	这	问题	,

她听着这个问题，语气中带着一丝尴尬，一丝戏谑。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

and	heard	the	answer	in	the	negative	.
和	听到	这	回答	在	这	消极的	.

得到的答案是否定的。

['sʌpər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] ,

Supper	at	length	made	its	appearance	;	and	I	asked	the	servant	who	waited	,
晚餐	在	长度	制成	它是	外貌	;	和	我	问	这	仆人	WHO	等待	,

晚餐终于上桌了；我问侍候的仆人：

" [ɪf] [maɪ][mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] ['letərz] , " ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə]

"	if	my	man	had	brought	me	any	letters	,	"	varying	my	inquiry	to
"	如果	我的	男人	有	带来	我	任何	信件	,	"	变化	我的	询问	到

[kən'siːl] [maɪ][æŋ'zaɪəti] ;

conceal	my	anxiety	;
隐藏	我的	焦虑	;

“如果我的人给我带来了任何信件，”我变换着问法，掩饰我的焦虑；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

and	again	,	I	heard	he	had	not	returned	.
和	再次	,	我	听到	他	有	不是	返回	.

我又听说他还没有回来。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ɪn] [ɔːl] [fɔːrm][fɔːr; fər] [mɪs] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Resolving	now	to	propose	in	all	form	for	Miss	Kamworth	the	next	morning	,
解决	现在	到	提出	在	全部	形式	为了	错过	-	这	下一个	早晨	,

我决定明天一早以各种形式向卡姆沃思小姐求婚。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɜːr] [gaɪ] , [smuːð] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

and	by	referring	the	colonel	to	my	uncle	Sir	Guy	,	smooth	,	as	far	as	I
和	经过	指	这	上校	到	我的	叔叔	先生	盖伊	,	光滑的	,	作为	远的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我尽可能地把上校介绍给了我的叔叔盖伊爵士，这样处理起来就比较顺利了。

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

all	difficulties	,	I	wished	them	good	night	and	retired	;	not	,	however	,
全部	困难	,	我	希望	他们	好的	夜晚	和	退休	;	不是	,	然而	,

克服了所有困难，我祝他们晚安后便休息了；然而，并非如此。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

before	the	colonel	had	warned	me	that	they	were	to	have	an	excursion
前	这	上校	有	警告	我	那	他们	是	到	有	一个	短途旅行

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

to	some	place	in	the	neighbourhood	the	next	day	;
到	一些	地方	在	这	邻里	这	下一个	天	;

上校事先警告我说，他们第二天要去附近某个地方郊游；

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] [naɪn] ,

and	begging	that	I	might	be	in	the	breakfast	-	room	at	nine	,
和	乞讨	那	我	可能	是	在	这	早餐	-	房间	在	九	,

并恳求我能在九点钟出现在早餐室，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] , [ænd; ənd][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði]

as	they	were	to	assemble	there	from	all	parts	,	and	start	early	on	the
作为	他们	是	到	集合	那里	从	全部	部分	,	和	开始	早期的	在	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

因为他们要从各地聚集到那里，并尽早开始探险。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	in	a	sound	sleep	the	following	morning	,
我	曾是	在	一个	声音	睡觉	这	下列的	早晨	,

第二天早上我还在熟睡中。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] ;

when	a	gentle	tap	at	the	door	awoke	me	;
什么时候	一个	温和的	轻敲	在	这	门	醒来	我	;

一阵轻柔的敲门声把我吵醒了;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɜːrvənt] , ['seɪɪŋ] ,

at	the	same	time	I	recognised	the	voice	of	the	colonel's	servant	,	saying	,
在	这	相同的	时间	我	已确认	这	嗓音	的	这	上校的	仆人	,	说	,

与此同时，我认出了上校仆人的声音，他说：

" ['mɪstər] . - , ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Lorrequer	,	breakfast	is	waiting	,	sir	.
"	先生	.	-	,	早餐	是	等待	,	先生	.

“洛雷克先生，早餐已经准备好了，先生。”

" [aɪ] [sprʌŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [riˈplaiŋ] , " ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ,

"	I	sprung	up	at	once	,	and	replying	,	"	Very	well	,	I	shall	come	down	,
"	我	弹簧	向上	在	一次	,	和	回复	,	"	非常	出色地	,	我	将	来	向下	,

我立刻跳了起来，回答说：“好吧，我这就下来。”

" [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dres] [ɪn][ɔːl] [heɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,

"	proceeded	to	dress	in	all	haste	,	but	to	my	horror	,
"	继续	到	裙子	在	全部	匆忙	,	但	到	我的	恐怖	,

“我匆忙穿好衣服，但令我惊恐的是，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ;

I	could	not	discern	a	vestige	of	my	clothes	;
我	可以	不是	辨别	一个	痕迹	的	我的	衣服	;

我的衣服一点痕迹都找不到了;

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [aɪ] [pə'zest] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — ['iːv(ə)n][maɪ]

nothing	remained	of	the	habiliments	I	possessed	only	the	day	before	—	even	my
没有什么	剩余	的	这	服装	我	拥有	仅有的	这	天	前	—	甚至	我的

[pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

portmanteau	had	disappeared	.
合成词	有	消失	.

我前一天还拥有的衣物如今荡然无存——就连我的旅行包也不见了。

['æftər][ə; eɪ][moʊst]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

After	a	most	diligent	search	,	I	discovered	on	a	chair	in	a	corner	of	the	room	,
后	一个	最多	勤奋	搜索	,	我	发现	在	一个	椅子	在	一个	角落	的	这	房间	,

经过一番仔细寻找，我在房间角落的一把椅子上发现了:

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	small	bundle	tied	up	in	a	handkerchief	,
一个	小的	捆	系	向上	在	一个	手帕	,

用手帕包着的小包裹

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːdi] [ænd; ənd]

on	opening	which	I	perceived	a	new	suit	of	livery	of	the	most	gaudy	and
在	开幕	哪个	我	感知	一个	新的	套装	的	涂装	的	这	最多	艳丽的	和

['ʃoʊi] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [leɪs] ;

showy	description	and	lace	;
炫耀	描述	和	蕾丝	;

打开后，我看到了一套崭新的制服，款式华丽炫目，还饰有蕾丝;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][koʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kɑ:lər][ænd; ənd][hju:dʒ]

of	which	colour	was	also	the	coat	,	which	had	a	standing	collar	and	huge
的	哪个	颜色	曾是	还	这	外套	,	哪个	有	一个	常设	衣领	和	巨大的

[kʌfs] ,

cuffs	,
袖口	,

那件外套也是这种颜色，它有立领和宽大的袖口。

['di:pli] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rkt] ['bʌt(ə)n] [hoʊlz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['bʌtnz] .

deeply	ornamented	with	worked	button	holes	and	large	buttons	.
深	装饰	和	工作	按钮	孔	和	大的	按钮	.

饰以精美的纽扣孔和硕大的纽扣。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvər] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ges] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mi:n] ,

As	I	turned	the	things	over	,	without	even	a	guess	of	what	they	could	mean	,
作为	我	转向	这	事物	超过	,	没有	甚至	一个	猜测	的	什么	他们	可以	意思是	,

我翻来覆去地看着这些东西，完全不知道它们意味着什么。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [wel] [ə'weɪk] ,

for	I	was	scarcely	well	awake	,
为了	我	曾是	几乎	出色地	醒	,

因为我当时几乎还没完全清醒，

[aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði][koʊt] [sli:v] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,

I	perceived	a	small	slip	of	paper	fastened	to	the	coat	sleeve	,	upon	which	,
我	感知	一个	小的	滑	的	纸	系紧	到	这	外套	袖子	,	之上	哪个	,

我看到外套袖子上别着一张小纸条，上面写着：

[ɪn] [wɔ:lərz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] :

in	Waller's	hand	-	writing	,	the	following	few	words	were	written	:
在	沃勒的	手	-	写作	,	这	下列的	很少	字	是	书面	:

沃勒亲笔写下了以下几个字：

" [ðə; ði] ['lɪvəri] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [fɪt] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:l] [lʊk] ;

"	The	livery	I	hope	will	fit	you	,	as	I	am	rather	particular	about	how	you'll	look	;
"	这	涂装	我	希望	将要	合身	你	,	作为	我	是	相当	特别的	关于	如何	你会	看	;

“我希望这套制服适合你，因为我对你的形象比较讲究；

[get] ['kwaɪətli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['tɪlˌberɪ] ['ɪntu:] ['tʃeltənəm] ,

get	quietly	down	to	the	stable	-	yard	and	drive	the	tilbury	into	Cheltenham	,
得到	悄悄	向下	到	这	稳定的	-	院子	和	驾驶	这	蒂尔伯里	进入	切尔滕纳姆	,

悄悄地走到马厩院子里，把蒂尔伯里马车开进切尔滕纳姆。

[wer] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][jʊr; jər][kaɪnd]['mæstər] ,

where	wait	for	further	orders	from	your	kind	master	,
在哪里	等待	为了	更远	订单	从	你的	种类	掌握	,

请在此等待您仁慈的主人的进一步指示。

" [dʒɑ:n] ['wɔlə] .

"	John	Waller	.
"	约翰	沃勒	.

约翰·沃勒。

" [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][skæmp] ['æktʃuəli] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'i:] .

"	The	horrible	villany	of	this	wild	scamp	actually	paralysed	me	.
"	这	可怕	恶棍	的	这	荒野	恶棍	实际上	瘫痪	我	.

“这个野蛮无赖的可怕恶行简直让我麻木了。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['trʌmpəri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

That	I	should	put	on	such	ridiculous	trumpery	was	out	of	the	question	;
那	我	应该	放	在	这样的	荒谬的	特朗普主义	曾是	出去	的	这	问题	;

我绝不可能戴上如此荒谬的假面具；

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

yet	what	was	to	be	done	?
然而	什么	曾是	到	是	完毕	?

然而，又能怎么办呢?

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] ; " [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] , ['tɔməs] ? "

I	rung	the	bell	violently	;	"	Where	are	my	clothes	,	Thomas	?	"
我	梯子	这	钟	暴力	;	"	在哪里	是	我的	衣服	,	托马斯	?	"

我猛地按响门铃："托马斯，我的衣服在哪儿？"

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːd] [ðem; ðəm] . "

"	Don't	know	,	sir	;	I	was	out	all	the	morning	,	sir	,	and	never	seed	them	.	"
"	不	知道	,	先生	;	我	曾是	出去	全部	这	早晨	,	先生	,	和	绝不	种子	他们	.	"

"不知道，先生；我整个上午都在外面，先生，根本没播种。"

" [ðer; ðər] , ['tɔməs] , [biː; bi][smɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	There	,	Thomas	,	be	smart	now	and	send	them	up	,	will	you	?
"	那里	,	托马斯	,	是	聪明的	现在	和	发送	他们	向上	,	将要	你	?

"好了，托马斯，现在该聪明点了，把它们送上去，好吗？"

" ['tɔməs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	Thomas	disappeared	,	and	speedily	returned	to	say	,	"	that	my	clothes	could	not
"	托马斯	消失	,	和	迅速地	返回	到	说	,	"	那	我的	衣服	可以	不是

[biː; bi] [faʊnd] ['eni] [wer] ;

be	found	any	where	;
是	成立	任何	在哪里	;

托马斯消失了，很快又回来说道："我的衣服到处都找不到了；

[noʊ][wʌn] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

no	one	knew	any	thing	of	them	,	and	begged	me	to	come	down	,
不	一	知道	任何	事物	的	他们	,	和	乞求	我	到	来	向下	,

没有人知道他们的任何消息，他们恳求我下来。

[æz; əz] [mɪs] - [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ,

as	Miss	Kamworth	desired	him	to	say	that	they	were	still	waiting	,
作为	错过	-	想要的	他	到	说	那	他们	是	仍然	等待	,

正如卡姆沃思小姐希望他所说，他们仍在等待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [twɑː'let] ,

and	she	begged	Mr	.	Lorrequer	would	not	make	an	elaborate	toilette	,
和	她	乞求	先生	.	-	会	不是	制作	一个	精心制作的	厕所	,

她恳求洛雷克先生不要给她做复杂的梳妆打扮，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

as	they	were	going	on	a	country	excursion	.
作为	他们	是	去	在	一个	国家	短途旅行	.

他们当时正准备去乡间游览。

" [æn; ən] [ɪ'læbərət] [twɑː'let] !

"	An	elaborate	toilette	!
"	一个	精心制作的	厕所	!

"一个精致的盥洗室！"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['kɑːstuːm] ; [noʊ] , [aɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	to	heaven	she	saw	my	costume	;	no	,	I'll	never	do	it	.
我	希望	到	天堂	她	锯	我的	戏服	;	不	,	患病的	绝不	做	它	.

我真希望她能看到我的装扮；不，我永远不会那样做。

" ['tɔməs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['veri] [ɪl]
" **Thomas** , **you** **must** **tell** **the** **ladies** **and** **the** **colonel** , **too** , **that** **I** **feel** **very** **ill**
" 托马斯 , 你 必须 告诉 这 女士们 和 这 上校 , 也 , 那 我 感觉 非常 患病的
; **;** ;

“托马斯，你一定要告诉女士们和上校，我感觉很不舒服；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed] ;
I **am** **not** **able** **to** **leave** **my** **bed** **;**
我 是 不是 有能力的 到 离开 我的 床 ;

我无法下床；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'tæks] — ['veri] ['vaɪələnt] [ə'tæks] [ɪn][maɪ] [hed] ,
I **am** **subject** **to** **attacks** **—** **very** **violent** **attacks** **in** **my** **head** **,**
我 是 主题 到 攻击 — 非常 暴力 攻击 在 我的 头 ,

我经常遭受攻击——头部遭受非常猛烈的攻击，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [left] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'loʊn] — ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] — [maɪnd][ˌem 'iː] ,
and **must** **always** **be** **left** **quiet** **and** **alone** **—** **perfectly** **alone** **—** **mind** **me** **,**
和 必须 总是 是 左边 安静的 和 独自的 — 完美 独自的 — 头脑 我 ,
['tɔməs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
Thomas **—** **for** **a** **day** **at** **least** **.**
托马斯 — 为了 一个 天 在 至少 .

而且必须让他安静地独处——绝对独处——记住我的话，托马斯——至少一天。

" ['tɔməs] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][maɪ][bed] , [aɪ] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Thomas** **departed** **;** **and** **as** **I** **lay** **distracted** **in** **my** **bed** **,** **I** **heard** **,** **from** **the**
" 托马斯 已离开 ; 和 作为 我 躺 愣 在 我的 床 , 我 听到 , 从 这
['brekfəst] [ruːm] ,
breakfast **room** **,**
早餐 房间 ,

“托马斯离开了；我心神不宁地躺在床上，听到早餐室里传来……”

[ðə; ði] [laʊd] ['læftər] [ʌv; əv] ['meni] ['pɜːrsənz] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] ['eksələnt] [dʒoʊk] ;
the **loud** **laughter** **of** **many** **persons** **evidently** **enjoying** **some** **excellent** **joke** **;**
这 大声 笑声 的 许多 人 显然 享受 一些 出色的 开玩笑 ;

许多人发出爽朗的笑声，显然他们被某个精彩的笑话逗乐了；

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ; [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
could **it** **be** **me** **they** **were** **laughing** **at** **;** **the** **thought** **was** **horrible** **.**
可以 它 是 我 他们 是 笑 在 ; 这 想法 曾是 可怕 .

他们会不会是在嘲笑我？想到这里我就觉得可怕。

" ['kɜːrn(ə)l] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːd] [laɪk][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] , " [sed] ['tɔməs] ,
" **Colonel** **Kamworth** **wishes** **to** **know** **if** **you'd** **like** **the** **doctor** **,** **sir** **,** **"** **said** **Thomas** **,**
" 上校 - 愿望 到 知道 如果 你会 喜欢 这 医生 , 先生 , " 说 托马斯 ,

“卡姆沃思上校想知道您是否需要医生，先生，”托马斯说。

['evɪdəntli] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vetərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ə'pɪrd]
evidently **suppressing** **a** **most** **inveterate** **fit** **of** **laughing** **,** **as** **he** **again** **appeared**
显然 抑制 一个 最多 根深蒂固 合身 的 笑 , 作为 他 再次 出现
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at **the** **door** **.**
在 这 门 .

他再次出现在门口时，显然强忍着难以抑制的笑声。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;
" **No** **,** **certainly** **not** **,** **"** **said** **I** **,** **in** **a** **voice** **of** **thunder** **;**
" 不 , 当然 不是 , " 说 我 , 在 一个 嗓音 的 雷 ;

“不，当然不是，”我用雷鸣般的声音说道；

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? "

"	**what**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**grinning**	**at**	**?**	**"**
"	什么	这	魔鬼	是	你	咧嘴笑	在	?	"

你到底在咧嘴笑什么?

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] , [maɪ][mæn] ; [jʊə(r)] [faʊnd] [aʊt] ; [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	**You**	**may**	**as**	**well**	**come**	**,**	**my**	**man**	**;**	**you're**	**found**	**out**	**;**	**they**	**all**	**know**	**it**	**now**	**,**
"	你	可能	作为	出色地	来	,	我的	男人	;	你是	成立	出去	;	他们	全部	知道	它	现在	,

“你最好还是来吧，伙计；你的秘密已经被揭穿了；他们现在都知道了。”

" [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdiəs] [grɪn] .

"	**said**	**the**	**fellow**	**with**	**an**	**odious**	**grin**	**.**
"	说	这	同伴	和	一个	令人厌恶的咧嘴笑		.

“那家伙咧嘴一笑，露出令人作呕的笑容。”

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [buːt] - [dʒæk][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

I	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**hurled**	**the**	**boot**	**-**	**jack**	**at**	**him**	**with**	**all**	**my**
我	跳了起来	出去	的	这	床	,	和	投掷	这	启动	-	杰克	在	他	和	全部	我的

[streŋθ] ;

strength	**;**
力量	;

我从床上跳起来，用尽全力把拔靴器扔向他；

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [sterz] ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

but	**had**	**only**	**the**	**satisfaction**	**to**	**hear**	**him**	**go**	**down**	**stairs**	**chuckling**	**at**	**his**
但	有	仅有的	这	满意	到	听到	他	去	向下	楼梯	轻笑	在	他的

[ɪ'skeɪp] ;

escape	**;**
逃脱	;

但令他感到欣慰的是，他听到自己逃脱后咯咯地笑着下楼；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	**as**	**he**	**reached**	**the**	**parlour**	**,**
和	作为	他	达到	这	客厅	,

当他走到客厅时，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

the	**increase**	**of**	**mirth**	**and**	**the**	**loudness**	**of**	**the**	**laughter**	**told**	**me**	**that**	**he**
这	增加	的	欢笑	和	这	响度	的	这	笑声	讲述	我	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['meri] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

was	**not**	**the**	**only**	**one**	**who**	**was**	**merry**	**at**	**my**	**expense**	**.**
曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	曾是	欢乐	在	我的	费用	.

笑声越来越大，越来越欢快，这让我明白，嘲笑我的并不只有他一个人。

['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ; [daʊn] [sterz] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] —

Any	**thing**	**was**	**preferable**	**to**	**this**	**;**	**down**	**stairs**	**I**	**resolved**	**to**	**go**	**at**	**once**	**—**
任何	事物	曾是	优选	到	这	;	向下	楼梯	我	已解决	到	去	在	一次	—

[bʌt; bət] [haʊ] ;

but	**how**	**;**
但	如何	;

任何事都比这好；我决定立刻下楼——可是该怎么做呢?

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ,

a	**blanket**	**I**	**thought**	**would**	**not**	**be**	**a**	**bad**	**thing**	**,**
一个	毯子	我	想法	会	不是	是	一个	坏的	事物	,

我当时觉得一条毯子应该不错。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ;

and	**particularly**	**as**	**I**	**had**	**said**	**I**	**was**	**ill**	**;**
和	特别	作为	我	有	说	我	曾是	患病的	;

尤其是我已经说过我生病了；

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [get][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

I	could	at	least	get	as	far	as	Colonel	Kamworth's	dressing	-	room	,
我	可以	在	至少	得到	作为	远的	作为	上校	-	敷料	-	房间	,

我至少能走到卡姆沃思上校的更衣室那里。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ruːt]

and	explain	to	him	the	whole	affair	;	but	then	if	I	was	detected	en	route
和	解释	到	他	这	所有的	事务	;	但	然后	如果	我	曾是	检测到	英文	路线

,

,

,

然后向他解释整件事的来龙去脉；但如果我在途中被发现，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pə'reidɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

which	I	was	almost	sure	to	be	,	with	so	many	people	parading	about	the
哪个	我	曾是	几乎	当然	到	是	,	和	所以	许多	人们	游行	关于	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我几乎可以肯定就是这样，因为有那么多人走来走去。

[noʊ] ; [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ,

No	;	that	would	never	do	,	there	was	but	one	alternative	,	and	dreadful	,
不	;	那	会	绝不	做	,	那里	曾是	但	一	选择	,	和	可怕	,

['ʃɑːkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

shocking	as	it	was	,
令人震惊	作为	它	曾是	,

不，那绝对不行，只有一个办法，虽然可怕又令人震惊，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

I	could	not	avoid	it	,	and	with	a	heavy	heart	,
我	可以	不是	避免	它	,	和	和	一个	重的	心	,

我无法避免，心情沉重地，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wɔlə] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]

and	as	much	indignation	at	Waller	for	what	I	could	not	but	consider	a
和	作为	很多	愤慨	在	沃勒	为了	什么	我	可以	不是	但	考虑	一个

[moʊst] ['skɜːrvi] [trɪk] ,

most	scurvy	trick	,
最多	坏血病	诡计	,

我对沃勒的行为感到无比愤慨，因为我不得不认为这是一种极其卑鄙的伎俩。

[aɪ] [dɔnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ; [nekst] [keɪm] [ðə; ði] [vest] , [ænd; ənd] [læst] [ðə; ði] [koʊt] ,

I	donned	the	yellow	inexpressibles	;	next	came	the	vest	,	and	last	the	coat	,
我	穿戴	这	黄色的	不可言说的	;	下一个	来了	这	背心	,	和	最后的	这	外套	,

我穿上了那件难以言喻的黄色衣服；接下来是背心，最后是外套。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [flæps][ænd; ənd] [leɪs] - ,

with	its	broad	flaps	and	lace	excrescenses	,
和	它是	广阔	襟翼	和	蕾丝	-	,

它有着宽大的皮瓣和蕾丝状的赘生物，

['fɪfti] [taɪmz] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['meri] - ['ændruː] [ðæn; ðən] ['eni] [steɪdʒ] ['sɜːrvənt] [huː] [meɪks] [ɔːf]

fifty	times	more	absurd	and	merry	-	andrew	than	any	stage	servant	who	makes	off
五十	时代	更多的	荒诞	和	欢乐	-	安德鲁	比	任何	阶段	仆人	WHO	制作	离开

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [ə'mɪd][ðə; ði] [hisiz] [ænd; ənd]['dʒaɪbz][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər]

with	his	table	and	two	chairs	amid	the	hisses	and	gibes	of	an	upper
和	他的	桌子	和	二	椅子	之中	这	嘶嘶声	和	嘲讽	的	一个	上

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

比任何一个在楼上观众的嘘声和嘲笑声中带着桌子和两把椅子逃跑的舞台仆人荒唐可笑五十倍。

[ɪf] [maɪ] ['kɑːstuːm] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

If	my	costume	leaned	towards	the	ridiculous	,
如果	我的	戏服	倾斜	向	这	荒谬的	,

如果我的装扮过于滑稽，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [maɪ] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɔː'stɪr]

I	resolved	that	my	air	and	bearing	should	be	more	than	usually	austere
我	已解决	那	我的	空气	和	轴承	应该	是	更多的	比	通常	简朴

[ænd; ənd] ['hɔːti] ;

and	haughty	;
和	傲慢	;

我决心表现得比平时更加严肃傲慢；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɛmbəl] [ɪn] [ˌkɔːriə'leɪnəs] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	with	something	of	the	stride	of	John	Kemble	in	Coriolanus	,	I	was
和	和	某物	的	这	步幅	的	约翰	肯布尔	在	科里奥兰纳斯	,	我	曾是

['liːvɪŋ] [maɪ] [bed] - [ruːm] ,

leaving	my	bed	-	room	,
离开	我的	床	-	房间	,

我迈着约翰·肯布尔在《科里奥兰纳斯》中的那种步伐，离开了卧室。

[wen] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd][soʊ] ['mɔːtifaid] ,

when	I	accidentally	caught	a	view	of	myself	in	the	glass	;	and	so	mortified	,
什么时候	我	偶然	捕捉	一个	看法	的	我	在	这	玻璃	;	和	所以	羞愧难当	,

当我无意间从玻璃里看到自己时，我感到无比尴尬。

[soʊ] [ʃɑːkt] [wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

so	shocked	was	I	,	that	I	sank	into	a	chair	,
所以	震惊	曾是	我	,	那	我	沉没	进入	一个	椅子	,

我震惊得瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ;

and	almost	abandoned	my	resolution	to	go	on	;
和	几乎	弃	我的	解决	到	去	在	;

我几乎放弃了继续前进的决心；

[ðə; ði] ['veri] ['dʒestʃər] [aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːr; fər] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv]

the	very	gesture	I	had	assumed	for	vindication	only	increased	the	ridicule	of
这	非常	手势	我	有	假定	为了	平反	仅有的	增加	这	嘲笑	的

[maɪ] [ə'pɪrəns] ;

my	appearance	;
我的	外貌	;

我原本想以此证明自己的清白，结果却适得其反，更加令人嘲笑我的外貌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] ['toʊtəli] [ə'blitəreitid] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni]

and	the	strange	quaintness	of	the	costume	totally	obliterated	every	trace	of	any
和	这	奇怪的	古雅	的	这	戏服	完全	彻底摧毁	每一个	痕迹	的	任何

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

characteristic	of	the	wearer	,
特征	的	这	佩戴者	,

这套奇特的服装完全掩盖了穿着者的任何特征痕迹。

[soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts] [kən'traɪvəns] .

so	infernally	cunning	was	its	contrivance	.
所以	地狱般地	狡猾	曾是	它是	装置	.

它的计谋真是诡计多端，令人发指。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['sætərnaɪn] ['mɑːrtər][ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd] [dɪs'pepʃə] [kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ]

I	don't	think	that	the	most	saturnine	martyr	of	gout	and	dyspepsia	could	survey
我	不	思考	那	这	最多	土星	烈士	的	痛风	和	消化不良	可以	民意调查

[ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] .

me	without	laughing	.
我	没有	笑	.

我觉得即使是痛风和消化不良中最悲怆的殉道者，看到我也会忍不住笑出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ['efərt] , [aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][maɪ] [dɔːr] , ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd]

With	a	bold	effort	,	I	flung	open	my	door	,	hurried	down	the	stairs	,	and
和	一个	大胆的	努力	,	我	扔	打开	我的	门	,	慌忙	向下	这	楼梯	,	和

[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

reached	the	hall	.
达到	这	大厅	.

我鼓起勇气，猛地推开门，冲下楼梯，来到大厅。

[ðə; ðɪ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [met] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæntri] [bɔɪ] ,

The	first	person	I	met	was	a	kind	of	pantry	boy	,
这	第一的	人	我	遇见	曾是	一个	种类	的	食品储藏室	男生	,

我遇到的第一个人像是厨房帮工之类的，

[ə; eɪ] [biːst] ['oʊnli] ['leɪtli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [plaʊ] ,

a	beast	only	lately	emancipated	from	the	plough	,
一个	兽	仅有的	最近	解放	从	这	犁	,

一头最近才从犁上解放出来的牲畜，

[ænd; ənd] ['destɪnd] ['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] - ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

and	destined	after	a	dozen	years	'	training	as	a	servant	,
和	注定	后	一个	打	年	-	训练	作为	一个	仆人	,

经过十二年的仆人训练后，注定要.....

[ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər][ˌɪnkə'pæsəti] ; [hiː; hi] [grɪnd]

again	to	be	turned	back	to	his	old	employ	for	incapacity	;	he	grinned
再次	到	是	转向	后退	到	他的	老的	采用	为了	无能力	;	他	咧嘴一笑

['hɔːrəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

horribly	for	a	minute	,
糟糕透了	为了	一个	分钟	,

他又一次因为丧失工作能力而被调回老东家；他露出了令人毛骨悚然的笑容，持续了一分钟。

[æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] [sed] —

as	I	passed	,	and	then	in	a	half	whisper	said	—
作为	我	通过了	,	和	然后	在	一个	一半	耳语	说	—

我经过时，他低声说道——

" ['meɪstər] , [aɪ] [əd'vaɪz] [jiː; ji] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Maester	,	I	advise	ye	run	for	it	;
"	学士	,	我	建议	是的	跑步	为了	它	;

“学士，我劝你快跑；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɔnstəbəlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪsɪz] [ruːm] !

they're	a	waiting	for	ye	with	the	constables	in	the	justice's	room	!
它们是	一个	等待	为了	是的	和	这	警员	在	这	正义的	房间	!

他们和警员们正在法官的房间里等着你!

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɪnd] [ðə; ðɪ]

"	I	gave	him	a	look	of	contemptuous	superiority	at	which	he	grinned	the
"	我	给予	他	一个	看	的	轻蔑的	优势	在	哪个	他	咧嘴一笑	这

[mɔːr] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

more	,	and	passed	on	.
更多的	,	和	通过了	在	.

“我带着轻蔑的优越感看了他一眼，他咧嘴一笑，然后就走了。”

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Without stopping to consider where I was going , I opened the door of the
没有 停止 到 考虑 在哪里 我 曾是 去 , 我 打开 这 门 的 这
['brekfəst] - ['pɑːrlər] ,
breakfast - parlour ,
早餐 - 客厅 ,

我没有停下来考虑要去哪里，就推开了早餐店的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][wʌn] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
and found myself in one plunge among a room full of people .
和 成立 我 在 一 暴跌 之中 一个 房间 满的 的 人们 .

然后我发现自己一头栽进了满屋子的人群中。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][soʊ] [ʃɑːkt] [wʌz; wəz][aɪ] ,
My first impulse was to retreat again ; but so shocked was I ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 撤退 再次 ; 但 所以 震惊 曾是 我 ,

我的第一反应是再次退缩；但我太震惊了，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [maɪ] [saɪt] ,
at the very first thing that met my sight ,
在 这 非常 第一的 事物 那 遇见 我的 视线 ,

我第一眼看到的就是

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .
that I was perfectly powerless to do any thing .
那 我 曾是 完美 无力 到 做 任何 事物 .

我完全无能为力，什么都做不了。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði]
Among a considerable number of people who stood in small groups round the
之中 一个 大量 数字 的 人们 WHO 站立 在 小的 团体 圆形的 这
['brekfəst] - ['teɪbl] ,
breakfast - table ,
早餐 - 桌子 ,

在围坐在餐桌旁的众多人群中，三五成群，

[aɪ] [di'səːnd] [dʒæk] ['wɔlə] , ['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [blæk] [frɑːk] [ænd; ənd][dɑːrk] ['traʊzərz] ,
I discerned Jack Waller , habited in a very accurate black frock and dark trowsers ,
我 辨别 杰克 沃勒 , 居住地 在 一个 非常 准确的 黑色的 连衣裙 和 黑暗的 裤子 ,

我认出了杰克·沃勒，他穿着一件非常合身的黑色连衣裙和深色裤子。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] — [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['meri]
supporting upon his arm — shall I confess — no less a person than Mary
支持 之上 他的 手臂 — 将 我 承认 — 不 较少的 一个 人 比 玛丽
- ,
Kamworth ,
- ,

他手臂上托着的——恕我直言——正是玛丽·坎沃思。

[huː] [liːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə˛mɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]
who leaned on him with the familiarity of an old acquaintance , and
WHO 倾斜 在 他 和 这 熟悉 的 一个 老的 熟人 , 和
[tʃæt] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
chatted gaily with him .
聊天 兴高采烈地 和 他 .

那人像老朋友一样亲切地靠在他身上，和他愉快地聊着天。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][˛kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wen] [aɪ] ['entərd] ,
The buzz of conversation which filled the apartment when I entered ,
这 嗡嗡声 的 对话 哪个 已填 这 公寓 什么时候 我 进入 ,

我走进公寓时，里面充满了人们的交谈声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv] [diːp] ['saɪləns] ;
ceased for a second of deep silence ;
停止 为了 一个 第二 的 深的 沉默 ;

短暂的沉默后，一切戛然而止；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [voʊ'sɪfərəs] ,
and then followed a peal of laughter so long and so vociferous ,
和 然后 随后 一个 皮尔 的 笑声 所以 长的 和 所以 喧闹的 ,

随后是一阵持续而响亮的笑声，

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['moʊmənteri] ['æŋgər][aɪ] [preɪd] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,
that in my momentary anger I prayed some one might burst a blood - vessel ,
那 在 我的 瞬间 愤怒 我 祈祷 一些 一 可能 爆裂 一个 血 - 血管 ,
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rest] .
and frighten the rest .
和 吓唬 这 休息 .

一时冲动之下，我祈祷有人血管爆裂，吓唬其他人。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
I put on a look of indescribable indignation ,
我 放 在 一个 看 的 无法形容 愤慨 ,

我脸上露出了难以言喻的愤慨表情。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn][ɑːn][ðə; ði]
and cast a glance of what I intended should be most withering scorn on the
和 投掷 一个 瞥一眼 的 什么 我 故意的 应该 是 最多 枯萎 轻蔑 在 这
[ə'sembli] ;
assembly ;
集会 ;

我向在场众人投去了一个我本意是要表达最严厉蔑视的目光；

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是，唉！

[maɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['hɑːrləkwɪn] ['kɑːstuːm] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd]
my infernal harlequin costume ruined the effect ; and confound me , if they did
我的 地狱 小丑 戏服 毁坏 这 影响 ; 和 混杂 我 , 如果 他们 做过
[nɑːt] [læf] [ðə; ði] ['laʊdər] .
not laugh the louder .
不是 笑 这 更大声 .

我那身丑陋的小丑装扮毁了演出效果；真是见鬼了，他们反而笑得更大声了。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maːrks] [aʊt]
I turned from one to the other with the air of a man who marks out
我 转向 从 一 到 这 其他 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 标记 出去
['vɪktəms][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ræθ] ;
victims for his future wrath ;
受害者 为了 他的 未来 愤怒 ;

我像一个正在挑选未来发泄怒火的受害者的人一样，从一个人转向另一个人；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [æt; ət][læst] , [ə'mɪd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

but	with	no	better	success	;	at	last	,	amid	the	continued	mirth	of	the	party	,
但	和	不	更好的	成功	;	在	最后的	,	之中	这	持续	欢笑	的	这	派对	,

但结果依然不尽如人意；最后，在派对持续不断的欢声笑语中，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [wer] ['wɔlə] [stʊd] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

I	made	my	way	towards	where	Waller	stood	absolutely	suffocated	with	laughter	,
我	制成	我的	方式	向	在哪里	沃勒	站立	绝对地	窒息	和	笑声	,

我走到沃勒身边，他站在那里，笑得几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] .

and	scarcely	able	to	stand	without	support	.
和	几乎	有能力的	到	站立	没有	支持	.

而且几乎无法在没有支撑的情况下站立。

" ['wɔlə] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [tə'geðər] ;

"	Waller	,	"	said	I	,	in	a	voice	half	tremulous	with	rage	and	shame	together	;
"	沃勒	,	"	说	我	,	在	一个	嗓音	一半	颤抖的	和	愤怒	和	耻辱	一起	;

“沃勒，”我说道，声音因愤怒和羞愧而颤抖；

" ['wɔlə] , [ɪf] [ðɪs] ['ræskəli] [trɪk] [biː; bi] [jɔːrz] , [rest] [ə'ʃʊrd] [noʊ]['fɔːrmər][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]

"	Waller	,	if	this	rascally	trick	be	yours	,	rest	assured	no	former	term	of	intimacy
"	沃勒	,	如果	这	赖皮	诡计	是	你的	,	休息	保证	不	以前的	学期	的	亲密关系

[bɪ'twiːn] [juː 'es][ʃæl; ʃəl] —

between	us	shall	—
之间	我们	将	—

“沃勒，如果这卑鄙的伎俩真是你的，那么我保证，我们之间以往的亲密关系将不复存在——”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] , [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Before	I	could	conclude	the	sentence	,	a	bustle	at	the	door	of	the	room	,
"	前	我	可以	结束	这	句子	,	一个	忙碌	在	这	门	的	这	房间	,

“我还没说完这句话，房间门口就传来一阵喧闹声，”

[kɔːld] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['kɜːrn(ə)l] - ,

called	every	attention	in	that	direction	;	I	turned	and	beheld	Colonel	Kamworth	,
称为	每一个	注意力	在	那	方向	;	我	转向	和	观看	上校	-	,

我把所有人的注意力都集中到了那个方向；我转过身，看到了卡姆沃思上校，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] [ʌv; əv] ['kɔnstəbəlz] , ['tɪpstæf] , , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði]

followed	by	a	strong	posse	comitatus	of	constables	,	tipstaffs	,	,	armed	to	the
随后	经过	一个	强的	民兵	伯爵	的	警员	,	杖尖	,	,	武装	到	这

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

随后是一支由警员、持棍警棍、全副武装的精锐民兵队。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['vɪgərəs] ['bæt(ə)l] .

and	evidently	prepared	for	vigorous	battle	.
和	显然	准备	为了	蓬勃	战斗	.

显然已做好激烈战斗的准备。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] [wəʊz] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd][hoʊst] , [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt]

Before	I	was	able	to	point	out	my	woes	to	my	kind	host	,	he	burst	out
前	我	曾是	有能力的	到	观点	出去	我的	烦恼	到	我的	种类	主持人	,	他	爆裂	出去

[wɪð; wɪθ] —

with	—
和	—

我还没来得及向好心的主人诉说我的苦衷，他就突然开口说道——

" [soʊ][juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ][ɪm'pɑːstər] , [juː; jʊ] [dæmd] [jʌŋ] ['vɪlən] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	So	you	scoundrel	,	you	impostor	,	you	damned	young	villain	,	pretending	to	be
"	所以	你	恶棍	,	你	骗子	,	你	该死的	年轻的	恶棍	,	假装	到	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“所以你这个无赖，你这个冒牌货，你这个该死的年轻恶棍，竟然假装成绅士！”

[juː; jʊ][get] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

you	get	admission	into	a	man's	house	and	dine	at	his	table	,
你	得到	入学	进入	一个	男人的	房子	和	用餐	在	他的	桌子	,

你得以进入一个男人的家中，并在他的餐桌上用餐。

[wen] [jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] . — [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

when	your	proper	place	had	been	behind	his	chair	.	—	How	far	he	might	have
什么时候	你的	恰当的	地方	有	到过	在后面	他的	椅子	.	—	如何	远的	他	可能	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

当你本该在他椅子后面的时候——他本可以走多远啊。

['hev(ə)n] [kæn; kən] [tel] , [ɪf] [ðæt] ['eksələnt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

heaven	can	tell	,	if	that	excellent	young	gentleman	,	his	master	,
天堂	能	告诉	,	如果	那	出色的	年轻的	绅士	,	他的	掌握	,

天知道，如果那位优秀的年轻绅士，他的主人，

[hæd; həd][nɑːt] [treɪst] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət] [juːl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

had	not	traced	him	here	this	morning	—	but	you'll	pay	dearly	for	it	,	you
有	不是	追踪	他	这里	这	早晨	—	但	你会	支付	亲爱的	为了	它	,	你

[jʌŋ] ['ræskl] ,

young	rascal	,
年轻的	恶棍	,

今天早上我没在这里找到他——但你这个小混蛋，你会为此付出惨痛代价的！

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . "

that	you	shall	.	"
那	你	将	.	"

你会的。

" ['kɜːrn(ə)l] - , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ'self] ['praʊdli] [ʌp] , ([ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ɪk'saɪtɪŋ]

"	Colonel	Kamworth	,	"	said	I	,	drawing	myself	proudly	up	,	(	and	I	confess	exciting
"	上校	-	,	"	说	我	,	绘画	我	自豪地	向上	,	(	和	我	承认	激动人心

[nuː] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

new	bursts	of	laughter	,
新的	爆发	的	笑声	,

“卡姆沃思上校，”我骄傲地挺直身子说道，（我承认，我又忍不住爆发出一阵激动人心的笑声）

) " ['kɜːrn(ə)l] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

)	"	Colonel	Kamworth	,	for	the	expressions	you	have	just	applied	to	me	,	a
)	"	上校	-	,	为了	这	表达式	你	有	只是	应用	到	我	,	一个

['hevi] ['rekənɪŋ] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ;

heavy	reckoning	awaits	you	;
重的	清算	等待	你	;

“卡姆沃思上校，你刚才对我使用的那些言辞，将会让你付出沉重的代价；

[nɑːt] , [haʊ'evər] ,

not	,	however	,
不是	,	然而	,

然而，并非如此。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [naʊ] ['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæz; həz]

before	another	individual	now	present	shall	atone	for	the	insult	he	has
前	其他	个人	现在	展示	将	赎罪	为了	这	侮辱	他	有

[derd] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

dared	to	pass	upon	me	.
敢于	到	经过	之上	我	.

在场的其他人尚未弥补他胆敢对我施加的侮辱之前。

" ['kɜːrn(ə)l] - ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

"	Colonel	Kamworth's	passion	at	this	declaration	knew	no	bounds	;	he	cursed
"	上校	-	热情	在	这	宣言	知道	不	界限	;	他	被诅咒的

[ænd; ənd] [swɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

and	swore	absolutely	like	a	madman	,
和	发誓	绝对地	喜欢	一个	狂人	,

“卡姆沃思上校听到这番话后激动不已，他像疯了一样破口大骂。”

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][maɪld] ['sentəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	vowed	that	transportation	for	life	would	be	a	mild	sentence	for	such
和	发誓	那	运输	为了	生活	会	是	一个	温和的	句子	为了	这样的

[ɪ'nɪkwəti] .

iniquity	.
罪恶	.

并誓言终身流放对于这种罪行来说都算是轻判。

['wɔlə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Waller	at	length	wiping	the	tears	of	laughter	from	his	eyes	,
沃勒	在	长度	擦拭	这	眼泪	的	笑声	从	他的	眼睛	,

沃勒终于擦掉了眼中的笑泪。

[ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

interposed	between	the	colonel	and	his	victim	,	and	begged	that	I	might	be
插入	之间	这	上校	和	他的	受害者	,	和	乞求	那	我	可能	是

[fə'gɪvn] ;

forgiven	;
已原谅	;

我站在上校和受害者之间，恳求他们原谅我；

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz][ʌv; əv] ['rædər] [rɪ'spektəbl]

"	for	indeed	my	dear	sir	,	"	said	he	,	"	the	poor	fellow	is	of	rather	respectable
"	为了	的确	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	"	这	贫穷的	同伴	是	的	相当	可敬

['perəntɪdʒ] ,

parentage	,
亲子关系	,

“的确，我亲爱的先生，”他说，“这个可怜的家伙出身相当体面。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] [sə'saɪəti] [ðæt] ['hiːd] [rʌn] ['eni] [rɪsk][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]

and	such	is	his	taste	for	good	society	that	he'd	run	any	risk	to	be	among
和	这样的	是	他的	品尝	为了	好的	社会	那	他会	跑步	任何	风险	到	是	之中

[hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ,

his	betters	,
他的	博彩公司	,

他如此热衷于上流社会，以至于不惜冒任何风险也要跻身上流社会。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['rædər] ['hevi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

although	,	as	in	the	present	case	the	exposure	brings	a	rather	heavy	retribution	,
虽然	,	作为	在	这	展示	案件	这	接触	带来	一个	相当	重的	报应	,

虽然，就像本案一样，曝光会带来相当严重的惩罚，

[haʊ'evər] , [let][ˌem 'iː] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

however	,	let	me	deal	with	him	.
然而	,	让	我	交易	和	他	.

不过，还是让我来处理他吧。

[kʌm] , ['henri] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] [suː,pɪri'ɔːrəti] , " [teɪk] [maɪ]
Come , Henry , " said he , with an air of insufferable superiority , " take my
来 , 亨利 , " 说 他 , 和 一个 空气 的 令人难以忍受的 优势 , " 拿 我的
['tɪl,berɪ] ['ɪntuː] [taʊn] ,
tilbury into town ,
蒂尔伯里 进入 镇 ,

“来吧，亨利，”他带着一种令人难以忍受的优越感说道，“把我的蒂尔伯里外套带进城去。”

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
and wait for me at the George ,
和 等待 为了 我 在 这 乔治 ,

请在乔治酒店等我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eksələnt] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] - ;
I shall endeavour to make your peace with my excellent friend , Colonel Kamworth ;
我 将 努力 到 制作 你的 和平 和 我的 出色的 朋友 , 上校 - ;

我将尽力促成你与我的好朋友卡姆沃思上校之间的和解；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [moʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,
and the best mode you can contribute to that object ,
和 这 最好的 模式 你 能 贡献 到 那 目的 ,

以及你能为该项目做出的最佳贡献方式，

[ɪz][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .
is to let us have no more of your society .
是 到 让 我们 有 不 更多的 的 你的 社会 .

就是要让我们彻底告别你们的社会。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [maɪ][reɪdʒ][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [haʊ'evər] ,
" I cannot attempt to picture my rage at these words ; however ,
" 我 不能 试图 到 图片 我的 愤怒 在 这些 字 ; 然而 ,

“我无法想象听到这些话时我的愤怒；然而，

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd][aɪ]
escape from this diabolical predicament was my only present object ; and I
逃脱 从 这 邪恶的 困境 曾是 我的 仅有的 展示 目的 ; 和 我
[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
rushed from the room ,
匆忙 从 这 房间 ,

逃离这种可怕的困境是我当时唯一的目的；于是我冲出了房间。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tɪl,berɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
and springing into the tilbury at the door ,
和 弹簧 进入 这 蒂尔伯里 在 这 门 ,

然后一屁股坐在门口，穿上蒂尔伯里靴子。

[droʊv] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [pər] ['aʊər] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd]
drove down the avenue at the rate of fifteen miles per hour , amid the united
驾驶 向下 这 大街 在 这 速度 的 十五 英里 每 小时 , 之中 这 团结的
[tʃɪrz] ,
cheers ,
干杯 ,

在众人的欢呼声中，他以每小时十五英里的速度沿着大道疾驰而去。

[grəunz] , [ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] "
groans , and yells of the whole servants ' hall , who seemed to enjoy my "
呻吟 , 和 喊叫 的 这 所有的 仆人 - 大厅 , WHO 似乎 到 享受 我的 "
[dɪ'tekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,

整个仆人大厅里响起呻吟声和叫喊声，他们似乎很享受我的“侦查”。

" ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['bɛtɜ-z] .

"	even	more	than	their	betters	.
"	甚至	更多的	比	他们的	博彩公司	.

甚至比他们的上级更甚。

['mediteitiŋ] ['vendʒəns] , [ʃɑ:rp] , [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɑ:n] ['wɔlə] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

Meditating	vengeance	,	sharp	,	short	,	and	decisive	on	Waller	,	the	colonel	,
冥想	复仇	,	锋利的	,	短的	,	和	决定性	在	沃勒	,	这	上校	,

沃勒上校心中酝酿着复仇的怒火，这怒火尖锐、简短而果断。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

and	every	one	else	in	the	infernal	conspiracy	against	me	,
和	每一个	一	别的	在	这	地狱	阴谋	反对	我	,

还有所有参与这场针对我的邪恶阴谋的人，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑ:t] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

for	I	utterly	forgot	every	vestige	of	our	agreement	in	the	surprise	by	which	I
为了	我	完全地	忘了	每一个	痕迹	的	我们的	协议	在	这	惊喜	经过	哪个	我

[wʌz; wəz]['teɪkən] ,

was	taken	,
曾是	已采取	,

因为我被突如其来的变故彻底忘记了我们之间的所有约定。

[aɪ] [ri:tʃt] ['tʃeltənəm] .

I	reached	Cheltenham	.
我	达到	切尔滕纳姆	.

我到达了切尔滕纳姆。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [ðer; ðər][tu:; tə] [hu:z] ['mænɪdʒmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ðə; ði]

Unfortunately	I	had	no	friend	there	to	whose	management	I	could	commit	the
很遗憾	我	有	不	朋友	那里	到	谁	管理	我	可以	犯罪	这

['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

bearing	of	a	message	,
轴承	的	一个	信息	,

可惜我在那里没有朋友可以委托我转达消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['su:təb(ə)l] ['kɑ:stu:m] ,

and	was	obliged	as	soon	as	I	could	procure	suitable	costume	,
和	曾是	有义务	作为	很快	作为	我	可以	采购	合适的	戏服	,

我一找到合适的服装就欣然应允。

[tu:; tə]['heɪs(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['kɔvəntri] [wer] [ðə; ði] _ _

to	hasten	up	to	Coventry	where	the	=	=
到	趋	向上	到	考文垂	在哪里	这	_	_

加快速度前往考文垂，那里__

[ti: 'eɪtʃ] [drə'gu:nz] [wɜ:r; wər] [ðen] ['kwɔ:rtərd] .

th	dragoons	were	then	quartered	.
th	龙骑兵	是	然后	四分	.

随后，这批龙骑兵被安置在营地。

[aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən][əd'vaɪzər] ,

I	lost	no	time	in	selecting	an	adviser	,
我	丢失的	不	时间	在	选择	一个	顾问	,

我立即选定了一位顾问。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mæstər] ['wɔlə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ;

and	taking	the	necessary	steps	to	bring	Master	Waller	to	a	reckoning	;
和	采取	这	必要的	步骤	到	带来	掌握	沃勒	到	一个	清算	;

并采取必要措施，让沃勒大师受到应有的惩罚；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ə'gen] [riːtʃt] ['tʃeltənəm] , [aɪ] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]

and	on	the	third	morning	we	again	reached	Cheltenham	,	I	thirsting	for
和	在	这	第三	早晨	我们	再次	达到	切尔滕纳姆	,	我	口渴	为了

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

第三天早上，我们再次抵达切尔滕纳姆，我渴望复仇。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [frend] , [haʊ'evər] ,

and	bursting	still	with	anger	;	not	so	,	my	friend	,	however	,
和	爆发	仍然	和	愤怒	;	不是	所以	,	我的	朋友	,	然而	,

然而，我的朋友，并非如此，他仍然怒火中烧。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['grævəti] ,

who	never	could	discuss	the	affair	with	common	gravity	,
WHO	绝不	可以	讨论	这	事务	和	常见的	重力	,

他始终无法以平常的严肃态度谈论此事，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ][slaɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['jeloʊ] [ʃɔːrts]

and	even	ventured	every	now	and	then	on	a	sly	allusion	to	my	yellow	shorts
和	甚至	冒险	每一个	现在	和	然后	在	一个	狡猾	典故	到	我的	黄色的	短裤

.

:
.

甚至时不时地偷偷提及我的黄色短裤。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][læst][toʊl] - [bɑːr] ,

As	we	passed	the	last	toll	-	bar	,
作为	我们	通过了	这	最后的	收费	-	酒吧	,

当我们经过最后一个收费站时，

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs]

a	travelling	carriage	came	whirling	by	with	four	horses	at	a	tremendous	pace
一个	旅行	运输	来了	旋转	经过	和	四	马匹	在	一个	巨大的	步伐

;

;
;

一辆由四匹马拉着的旅行马车以惊人的速度呼啸而过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['skersli] ['rɪzn] ,

and	as	the	morning	was	frosty	,	and	the	sun	scarcely	risen	,
和	作为	这	早晨	曾是	霜冻	,	和	这	太阳	几乎	升起	,

清晨寒气袭人，太阳刚刚升起，

[ðə; ði] [hoʊl] [tiːm] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

the	whole	team	were	smoking	and	steaming	so	as	to	be	half	invisible	.
这	所有的	团队	是	吸烟	和	蒸煮	所以	作为	到	是	一半	无形的	.

整个团队都在抽烟、冒蒸汽，以便让自己半隐身。

[wiː; wi][bəuθ] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ; [fɔːr; fər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [peɪs]

We	both	remarked	on	the	precipitancy	of	the	party	;	for	as	our	own	pace
我们	两个都	评论	在	这	慌张	的	这	派对	;	为了	作为	我们的	自己的	步伐

[wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

was	considerable	,
曾是	大量	,

我们俩都注意到聚会进行得如此仓促；因为我们自己的步伐已经相当快了，

[ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

the	two	vehicles	passed	like	lightning	.
这	二	车辆	通过了	喜欢	闪电	.

两辆车像闪电一样擦肩而过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [drest] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] ,

We	had	scarcely	dressed	,	and	ordered	breakfast	,
我们	有	几乎	穿着	,	和	订购	早餐	,

我们几乎没穿衣服，就点了早餐。

[wen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] [kɔːld] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;

when	a	more	than	usual	bustle	in	the	yard	called	us	to	the	window	;
什么时候	一个	更多的	比	通常	忙碌	在	这	院子	称为	我们	到	这	窗户	;

院子里一阵异常的喧闹声吸引了我们走到窗边；

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]

the	waiter	who	came	in	at	the	same	instant	told	us	that	four	horses	were
这	服务员	WHO	来了	在	在	这	相同的	立即的	讲述	我们	那	四	马匹	是

['ɔːrdərd] [aʊt] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

ordered	out	to	pursue	a	young	lady	who	had	eloped	that	morning	with	an
订购	出去	到	追求	一个	年轻的	女士	WHO	有	私奔	那	早晨	和	一个

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

与此同时进来的服务员告诉我们，当局派出了四匹马去追捕一位早上与一名军官私奔的年轻女子。

" [ɑː] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [sed] [maɪ]

"	Ah	,	our	friend	in	the	green	travelling	chariot	,	I'll	be	bound	,	"	said	my
"	啊	,	我们的	朋友	在	这	绿色的	旅行	战车	,	患病的	是	边界	,	"	说	我的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

“啊，我们乘坐绿色旅行马车的朋友，我愿意效劳，”我的同伴说道；

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

but	as	neither	of	us	knew	that	part	of	the	country	,
但	作为	两者都不	的	我们	知道	那	部分	的	这	国家	,

但由于我们俩都不熟悉那个地区，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [baɪ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [aɪ] ['nevər] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] .

and	I	was	too	engrossed	by	my	own	thoughts	,	I	never	inquired	further	.
和	我	曾是	也	全神贯注	经过	我的	自己的	想法	,	我	绝不	询问	更远	.

我当时太沉浸在自己的思绪中，没有进一步询问。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [ɪn] [tʃeɪs] [droʊv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

As	the	chaise	in	chase	drove	round	to	the	door	,
作为	这	躺椅	在	追赶	驾驶	圆形的	到	这	门	,

当追逐的马车绕到门口时，

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ][pər'suːər][wʌz; wəz] [laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

I	looked	to	see	what	the	pursuer	was	like	;	and	as	he	issued	from
我	看起来	到	看	什么	这	追击者	曾是	喜欢	;	和	作为	他	发布	从

[ðə; ðɪ] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

我四处张望，想看看追赶者长什么样；当他走出客栈时，

['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] " [siː aɪ][də'vænt][hoʊst] , " ['kɜːrn(ə)l] - .

recognised	my	"	ci	devant	host	,	"	Colonel	Kamworth	.
已确认	我的	"	ci	前	主持人	,	"	上校	-	.

认出了我的“ci devant 主人”，卡姆沃思上校。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [maɪ] ['vendʒəns] [wʌz; wəz]['seɪtɪd][æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

I	need	not	say	my	vengeance	was	sated	at	once	;	he	had	lost	his	daughter	,
我	需要	不是	说	我的	复仇	曾是	满足	在	一次	;	他	有	丢失的	他的	女儿	,

无需赘言，我的复仇之心立刻得到了满足；他失去了女儿。

[ænd; ənd] ['wɔlə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	Waller	was	on	the	road	to	be	married	.
和	沃勒	曾是	在	这	路	到	是	已婚	.

沃勒当时正准备结婚。

[ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [keɪm] [ɪn] [duː] [taɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] - [ænd; ənd]

Apologies	and	explanations	came	in	due	time	,	for	all	my	injuuries	-	and
致歉	和	解释	来了	在	到期的	时间	,	为了	全部	我的	-		和

['sʌfərɪŋz] ;

sufferings	;
苦难	;

对于我所受的伤害和痛苦，道歉和解释都及时送达；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] ,

and	I	confess	,	the	part	which	pleased	me	most	was	,
和	我	承认	,	这	部分	哪个	高兴	我	最多	曾是	,

我承认，最令我满意的部分是：

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][dʒæk][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] ['æftər] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

that	I	saw	no	more	of	Jack	for	a	considerable	period	after	;	he	started	for
那	我	锯	不	更多的	的	杰克	为了	一个	大量	时期	后	;	他	开始	为了

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

the	continent	,
这	大陆	,

此后很长一段时间我都没再见到杰克；他启程前往欧洲大陆。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] , ['græntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] -

where	he	has	lived	ever	since	on	a	small	allowance	,	granted	by	his	father	-	in	-
在哪里	他	有	居住地	曾经	自从	在	一个	小的	津贴	,	的确	经过	他的	父亲	-	在	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

此后他一直住在那里，靠岳父给他的少量津贴度日。

[ænd; ənd] ['nevər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stipjuleit] [sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['klɪrli] ['broʊkən][ðə; ði]

and	never	paying	me	the	stipulated	sum	,	as	I	had	clearly	broken	the
和	绝不	付费	我	这	规定的	和	,	作为	我	有	清楚地	破碎的	这

[kəm'pækt] .

compact	.
袖珍的	.

而且他们从未支付给我约定的金额，因为我显然违反了协议。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [æt; ət]['mætrɪmoʊni] ;

So	much	for	my	second	attempt	at	matrimony	;
所以	很多	为了	我的	第二	试图	在	婚姻	;

我的第二次婚姻尝试就此告吹；

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ]

one	would	suppose	that	such	experience	should	be	deemed	sufficient	to	show	that	my
一	会	认为	那	这样的	经验	应该	是	被认为	充足的	到	展示	那	我的

['tælənt][dɪd][nɑːt][laɪ][ɪn] [ðæt] [wei] .

talent	did	not	lie	in	that	way	.
天赋	做过	不是	说谎	在	那	方式	.

人们可能会认为这样的经历足以证明我的天赋不在于此。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][rest][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

And	here	I	must	rest	for	the	present	,	with	the	additional	confession	,
和	这里	我	必须	休息	为了	这	展示	,	和	这	额外的	忏悔	,

我暂时就说到这里吧，还有一点要补充说明：

[ðæt] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [əd'ventʃər] ,
that so strong was the memory of that vile adventure ,
那 所以 强的 曾是 这 记忆 的 那 卑鄙的 冒险 ,

那次卑劣经历的记忆是如此深刻。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] ['ʌndər] [lɔːrd] - ['gʌvərnmənt] ,
that I refused a lucrative appointment under Lord Anglesey's government ,
那 我 拒绝 一个 利润丰厚 预约 在下面 主 - 政府 ,

我拒绝了安格尔西勋爵政府提供的优渥职位。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ɪn'kluːdɪd] " ['jeloʊ] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ;
when I discovered that his livery included " yellow plush breeches ;
什么时候 我 发现 那 他的 涂装 包括 " 黄色的 豪华的 马裤 ;

当我发现他的制服包括“黄色绒毛马裤”时；

" [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] " ['sʊvəˌnɪrz] " ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd]
" to have such " souvenirs " flitting around and about me , at dinner and
" 到 有 这样的 " 纪念品 " 飞掠 大约 和 关于 我 , 在 晚餐 和
['elsˌwer] ,
elsewhere ,
别处 ,

“让这些‘纪念品’在我周围飘来飘去，无论是在晚餐时还是在其他地方，

[wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
would have left me without a pleasure in existence .
会 有 左边 我 没有 一个 乐趣 在 存在 .

那会让我失去人生的乐趣。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['dʌblɪn] — [tɑːm] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] — [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .
DUBLIN — TOM O'FLAHERTY — A REMINISCENCE OF THE PENINSULA .
都柏林 — 汤姆 奥弗莱厄蒂 — 一个 怀旧 的 这 半岛 .

都柏林——汤姆·奥弗莱厄蒂——半岛的回忆。

[dɪr] , ['dɜːrti] ['dʌblɪn] — " ['aɪoʊ][tiː] [sə'luːt] " — [haʊ] ['meni] ['eksələnt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]
Dear , dirty Dublin — " Io te salute " — how many excellent things might be said of
亲爱的 , 肮脏的 都柏林 — " 碘 te 礼炮 " — 如何 许多 出色的 事物 可能 是 说 的
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

亲爱的，肮脏的都柏林——“Io te salute”——关于你，有多少美好的话语值得我们赞美呢?

[ɪf] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,
if , unfortunately , it did not happen that the theme is an old one ,
如果 , 很遗憾 , 它 做过 不是 发生 那 这 主题 是 一个 老的 一 ,

如果不幸的是，主题并非旧主题，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [sʌŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər] [naʊ] [biː; bi] [sed] .
and has been much better sung than it can ever now be said .
和 有 到过 很多 更好的 唱 比 它 能 曾经 现在 是 说 .

这首歌的歌词曾经被唱得比现在能说出口的要好得多。

[wɪð; wɪθ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ˌpænə'dʒɪrɪk] , [let][ˌem 'iː][beg]
With thus much of apology for no more lengthened panegyric , let me beg
和 因此 很多 的 道歉 为了 不 更多的 加长 颂 , 让 我 求
[ʌv; əv][maɪ] ['riːdər] ,
of my reader ,
的 我的 读者 ,

鉴于我无法再进行更冗长的赞美之词，我深表歉意，并恳请读者朋友们：

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] ['muːvɪŋ] ['meləˌdi] — [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['blɑːrni] —

if	he	be	conversant	with	that	most	moving	melody	—	the	Groves	of	Blarney	—
如果	他	是	熟人	和	那	最多	移动	旋律	—	这	格罗夫斯	的	布拉尼	—

[tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

to	hum	the	following	lines	,
到	哼	这	下列的	线条	,

如果他熟悉那首最动人的旋律——《布拉尼的树林》——就能哼唱出以下几句歌词：

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] ['lændɪŋ] ,

which	I	heard	shortly	after	my	landing	,
哪个	我	听到	不久	后	我的	降落	,

我落地后不久就听到了这个消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wel] [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [lʌvd] [spɑːt] .

and	which	well	express	my	own	feelings	for	the	"	loved	spot	.
和	哪个	出色地	表达	我的	自己的	情怀	为了	这	"	喜爱	点	.

这很好地表达了我对这个“心爱之地”的感受。

" [oʊ] ! ['dʌblɪn] , [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊtɪn] - ,

"	Oh	!	Dublin	,	sure	,	there	is	no	doubtin	'	,
"	哦	!	都柏林	,	当然	,	那里	是	不	怀疑	-	,

“哦！都柏林，当然，这一点毋庸置疑。”

[biːts] ['evri] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪ] .

Beats	every	city	upon	the	say	.
节拍	每一个	城市	之上	这	说	.

比任何一座城市都强。

- [tɪz] [ðer; ðər] [juːl] [siː] [oʊ'kɑːnəl] ['spaʊtɪŋ] ,

'	Tis	there	you'll	see	O'Connell	spouting	,
-	的	那里	你会	看	奥康奈尔	喷水	,

你会看到奥康奈尔在那里大放厥词，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔːrgən] ['meɪkɪŋ] " [teɪ] .

And	Lady	Morgan	making	"	tay	.
和	女士	摩根	制作	"	泰	.

摩根夫人正在制作“tay”。

" [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n]

"	For	'	tis	the	capital	of	the	greatest	nation
"	为了	-	的	这	首都	的	这	最	国家

因为它是这个最伟大国家的首都

[wɪð; wɪθ]['faɪnɪst] ['peznˌtri] [ɑːn][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][sɑːd] ,

With	finest	peasantry	on	a	fruitful	sod	,
和	最好的	农民	在	一个	卓有成效	草皮	,

拥有最优秀的农民，在肥沃的土地上，

['faɪtɪŋ] [laɪk] ['dɛvəlz][fɔːr; fər] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

Fighting	like	devils	for	conciliation	,
斗争	喜欢	魔鬼	为了	和解	,

为了达成和解，他们像魔鬼一样争斗不休。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

And	hating	each	other	for	the	love	of	God	.
和	憎恨	每个	其他	为了	这	爱	的	上帝	.

并且为了上帝的爱而彼此憎恨。

[wʌns] [mɔːr] , [ðen] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] " [moʊst][kɑːr] - - ['sɪti] ,

Once	more	,	then	,	I	found	myself	in	the	"	most	car	-	drivingest	city	,
一次	更多的	,	然后	,	我	成立	我	在	这	"	最多	车	-	-	城市	,

于是，我又一次来到了这座“汽车驾驶量最大的城市”。

" [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [liːv] .
" en route to join on the expiration of my leave .
" 英文 路线 到 加入 在 这 到期日 的 我的 离开 .

“休假结束后，我将前往加入。”

[sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [maɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kɪl'kɛni] , [ðæt] [swiːt] ['sɪti] ,
Since my departure , my regiment had been ordered to Kilkenny , that sweet city ,
自从 我的 离开 , 我的 团 有 到过 订购 到 基尔肯尼 , 那 甜的 城市 ,

我离开后，我的部队奉命前往基尔肯尼，那座美丽的城市。

[soʊ] [feɪmd] [ɪn] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪts] " ['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] ; " [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
so famed in song for its " fire without smoke ; " but which ,
所以 著名的 在 歌曲 为了 它是 " 火 没有 抽烟 ; " 但 哪个 ,

它在歌曲中以“无烟之火”而闻名；但是，

[wɜːr; wər][ɪts] ['kærəktər] [ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt]
were its character in any way to be derived from its past or present
是 它是 特点 在 任何 方式 到 是 衍生的 从 它是 过去的 或者 展示
[ˌreprɪ'zentətɪv] ,
representative ,
代表 ,

如果它的性格在任何方面都源自其过去或现在的代表，

[maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'praɪəti] , [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['epɪθet] , [ænd; ənd] [riːd] " [smoʊk]
might certainly , with more propriety , reverse the epithet , and read " smoke
可能 当然 , 和 更多的 礼 , 撤销 这 别名 , 和 读 " 抽烟
[wɪ'ðaʊt] ['faɪər] .
without fire .
没有 火 .

或许可以更恰当地将这个绰号反过来，读作“无火之烟”。

" [maɪ][læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ]
" My last communication from head - quarters was full of nothing but gay
" 我的 最后的 沟通 从 头 - 四分之一 曾是 满的 的 没有什么 但 同性恋
['duːɪŋz] — [bɔːlz] ,
doings — balls ,
行为 — 球 ,

“我从总部收到的最后一封邮件里全是同性恋的事——球赛，

['dinəz] , - , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,
dinners , dejeunes , and more than all , private theatricals ,
晚餐 , - , 和 更多的 比 全部 , 私人的 戏剧 ,

晚宴、早餐，以及最重要的，私人戏剧表演

[siːmd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] _ _
seemed to occupy the entire attention of every man of the gallant = =
似乎 到 占据 这 全部的 注意力 的 每一个 男人 的 这 英勇 _ _

似乎占据了每一位英勇男士的全部注意力。

[tiː 'eɪtʃ] .
th .
th .

第。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [tuː; tə] [kʌm] ,
I was earnestly entreated to come ,
我 曾是 切实 恳求 到 来 ,

我被恳切地请求前来，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [liːv] — [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] " [pɑːrts][wɜːr; wər]

without	waiting	for	the	end	of	my	leave	—	that	several	of	my	old	"	parts	were
没有	等待	为了	这	结尾	的	我的	离开	—	那	一些	的	我的	老的	"	部分	是

[kept] ['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

kept	open	for	me	;
保留	打开	为了	我	;

无需等到我的假期结束——我的几个旧"部门"都为我保留了职位;

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] " [bɔɪz] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] " [wɜːr; wər][ɑːn][tɪp] - [toʊ][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn]

"	and	that	,	in	fact	,	the	"	boys	of	Kilkenny	"	were	on	tip	-	toe	in	expectation
"	和	那	,	在	事实	,	这	"	男孩们	的	基尔肯尼	"	是	在	提示	-	脚趾	在	期待

[ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

of	my	arrival	,
的	我的	到达	,

事实上，"基尔肯尼的小伙子们"都翘首以盼我的到来。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][meɪl][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['kiːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɛmbəl] .

as	though	his	Majesty's	mail	were	to	convey	a	Kean	or	a	Kemble	.
作为	尽管	他的	陛下的	邮件	是	到	传达	一个	基恩	或者	一个	肯布尔	.

仿佛陛下的邮件要送来的是基恩或肯布尔这样的人。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] " [maɪ][læst] [ə'pɪrəns] [ɑːn]['eni]

I	shuddered	a	little	as	I	read	this	,	and	recollected	"	my	last	appearance	on	any
我	颤抖	一个	小的	作为	我	读	这	,	和	回忆	"	我的	最后的	外貌	在	任何

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

读到这里，我不禁打了个寒颤，想起了"我最后一次在任何舞台上亮相"。

" ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	little	anticipating	,	at	the	moment	,
"	小的	预期	,	在	这	片刻	,

目前还没有什么预期，

[ðæt] [maɪ][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

that	my	next	was	to	be	nearly	as	productive	of	the	ludicrous	,
那	我的	下一个	曾是	到	是	几乎	作为	生产力	的	这	荒谬	,

接下来，我要做的几乎和做同样荒谬的事情一样多。

[æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [kən'feʃnz] [wɪl] [ʃoʊ] .

as	time	and	my	confessions	will	show	.
作为	时间	和	我的	忏悔	将要	展示	.

时间会证明一切，我的忏悔也会证明一切。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] .

One	circumstance	,	however	,	gave	me	considerable	pleasure	.
一	环境	,	然而	,	给予	我	大量	乐趣	.

然而，有一件事却让我感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ,

It	was	this	:	—	I	took	it	for	granted	that	,
它	曾是	这	:	—	我	采取	它	为了	的确	那	,

事情是这样的：——我理所当然地认为，

[ɪn][ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [soʊ] ['pleʒərəbl] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ['oʊpənd] ,

in	the	varied	and	agreeable	occupations	which	so	pleasurable	a	career	opened	,
在	这	多种多样	和	同意	职业	哪个	所以	令人愉悦的	一个	职业	打开	,

在如此令人愉悦的职业生涯所带来的各种各样、令人愉快的职业中，

[maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [lʌv] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] ,

my	adventures	in	love	would	escape	notice	,
我的	冒险	在	爱	会	逃脱	注意	,

我的爱情冒险经历无人知晓，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['reɪləri] [maɪ] [tuː] ['feɪljɚz] , [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,

and	that	I	should	avoid	the	merciless	raillery	my	two	failures	,	in	six	months	,
和	那	我	应该	避免	这	无情	玩笑	我的	二	失败	,	在	六	几个月	,

我应该避免因六个月内的两次失败而遭受无情的嘲讽。

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] .

might	reasonably	be	supposed	to	call	forth	.
可能	合理	是	据称	到	称呼	前进	.

可以合理地认为会召唤。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] [tuː; tə] ['kɜːrzən] ,

I	therefore	wrote	a	hurried	note	to	Curzon	,
我	所以	写道	一个	慌忙	笔记	到	柯曾	,

因此，我匆忙给柯松写了一封信。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɔːl] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

setting	forth	the	great	interest	all	their	proceedings	had	for	me	,
环境	前进	这	伟大的	兴趣	全部	他们的	诉讼程序	有	为了	我	,

表明他们的所有行动都与我有着极大的关联，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	assuring	him	that	my	stay	in	town	should	be	as	short	as	possible	,
和	保证	他	那	我的	停留	在	镇	应该	是	作为	短的	作为	可能的	,

并向他保证，我在城里的停留时间会尽可能短。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] " [strʌt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

for	that	I	longed	once	more	to	"	strut	the	monarch	of	the	boards	,
为了	那	我	渴望	一次	更多的	到	"	支撑	这	君主	的	这	板	,

为此，我再次渴望“昂首阔步，成为舞台上的王者”。

" [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] ['pærəgræf] ,

"	and	concluded	with	a	sly	paragraph	,
"	和	结束	和	一个	狡猾	段落	,

最后，他用一段狡黠的文字作结。

['ɑːrtfəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] " - " [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒests] [wɪtʃ]

artfully	intended	to	act	as	a	"	paratonnere	"	to	the	gibes	and	jests	which
巧妙地	故意的	到	行为	作为	一个	"	-	"	到	这	嘲讽	和	笑话	哪个

[aɪ] ['dredɪd] ,

I	dreaded	,
我	令人恐惧的	,

巧妙地用作反击我所害怕的嘲讽和玩笑的“反击词”，

[baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

by	endeavouring	to	make	light	of	my	matrimonial	speculations	.
经过	努力	到	制作	光	的	我的	婚姻	猜测	.

通过试图淡化我对婚姻的猜测。

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ræn] ['sʌmwʌt] [ðʌs] — " ['glɔːriəs] [fʌn] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [met] ;

The	postscript	ran	somewhat	thus	—	"	Glorious	fun	have	I	had	since	we	met	;
这	后记	跑	有些	因此	—	"	辉煌	乐趣	有	我	有	自从	我们	遇见	;

后记大致如下——“自从我们相遇以来，我度过了无比快乐的时光；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

but	were	it	not	that	my	good	angel	stood	by	me	,
但	是	它	不是	那	我的	好的	天使	站立	经过	我	,

但若非我的守护天使在我身边，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðiːz] ['hɜːrid] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; [bʌt; bət] [lʌk] ,

I	should	write	these	hurried	lines	with	a	wife	at	my	elbow	;	but	luck	,
我	应该	写	这些	慌忙	线条	和	一个	妻子	在	我的	弯头	;	但	运气	,

我本该在妻子的陪伴下匆匆写下这些文字；但运气不好，

[ðæt] ['nevər] [jet] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld] [frend] , [eɪtʃ] . - .

that never yet deserted , is still faithful to your old friend , H . Lorrequer .

那 绝不 然而 荒凉的 , 是 仍然 忠实 到 你的 老的 朋友 , H . - .

从未离弃，依然忠于你的老朋友 H. Lorrequer。

" [maɪ] ['ri:dər] [meɪ] [sə'poʊz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [sə'fɪʃntli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] —

" My reader may suppose — for he is sufficiently behind the scenes with me —

" 我的 读者 可能 认为 — 为了 他 是 足够 在后面 这 场景 和 我 —

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [pend] [ði:z] [wɜ:rdz] ;

with what feelings I penned these words ;

和 什么 情怀 我 撰写 这些 字 ;

“我的读者或许可以猜到——因为他与我之间有足够的了解——我写下这些文字时怀着怎样的感受；

[jet] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tæk] [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] :

yet any thing was better than the attack I looked forward to :

然而 任何 事物 曾是 更好的 比 这 攻击 我 看起来 向前 到 :

然而，任何事都比我所期待的袭击要好：

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪp] ['raɪf(ə)l] [kɔ:r] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['ɑ:rmi]

and I should rather have changed into the Cape Rifle Corps , or any other army

和 我 应该 相当 有 已更改 进入 这 岬 步枪 兵团 , 或者 任何 其他 军队

[ʌv; əv] ['mɑ:təz] ,

of martyrs ,

的 殉道者 ,

我宁愿加入开普步枪队，或者其他任何一支殉道者军队。

[ðæn; ðən] [mi:t] [maɪ] [mes] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [maɪ] [leɪt] [prə'si:dɪŋz] [ɪk'spoʊzd][ˌem 'i:][tu:; tə] .

than meet my mess with all the ridicule my late proceedings exposed me to .

比 见面 我的 混乱 和 全部 这 嘲笑 我的 晚的 诉讼程序 裸露 我 到 .

与其面对我迟来的举动所带来的种种嘲笑，不如坦然接受我的烂摊子。

['hævɪŋ] [dis'bə:θən] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dred] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] ,

Having disburthened my conscience of this dread , I finished my breakfast ,

拥有 已解除 我的 良心 的 这 恐惧 , 我 完成的 我的 早餐 ,

放下心中的恐惧后，我吃完了早餐。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .

and set out on a stroll through the town .

和 放 出去 在 一个 漫步 通过 这 镇 .

然后开始在镇上漫步。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kəulridʒ] [hu:] ['sʌmwer] [sez] ,

I believe it is Coleridge who somewhere says ,

我 相信 它 是 柯尔律治 WHO 某处 说道 ,

我相信是柯勒律治在某处说过：

[ðæt] [tu:; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,

that to transmit the first bright and early impressions of our youth ,

那 到 发送 这 第一的 明亮的 和 早期的 印象 的 我们的 青年 ,

为了传递我们青春时期最初美好而早期的印象，

[freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] , ['kɑ:nstəˌtu:ts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

fresh and uninjured to a remote period of life , constitutes one of the

新鲜的 和 未受伤 到 一个 偏僻的 时期 的 生活 , 构成 一 的 这

['lɔ:ftiɪst] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

loftiest prerogatives of genius .

最高 特权 的 天才 .

保持年轻、未受伤害的状态，直至生命中的某个遥远时期，是天才最崇高的特权之一。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ,

If this be true ,

如果 这 是 真的 ,

如果这是真的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi]

and	I	am	not	disposed	to	dispute	it	—	what	a	gifted	people	must	be
和	我	是	不是	处置	到	争议	它	—	什么	一个	天才	人们	必须	是

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ;

the	worthy	inhabitants	of	Dublin	;
这	值得	居民	的	都柏林	;

我并不否认这一点——都柏林的居民真是才华横溢！

[fɔːr; fər][aɪ]['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

for	I	scruple	not	to	affirm	,
为了	我	顾忌	不是	到	确认	,

因为我毫不犹豫地肯定，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['seɪkrɪd][ɔːr]

that	of	all	cities	of	which	we	have	any	record	in	history	,	sacred	or
那	的	全部	城市	的	哪个	我们	有	任何	记录	在	历史	,	神圣	或者

[prə'feɪn] ,

profane	,
亵渎	,

在所有我们有历史记载的城市中，无论是神圣的还是世俗的，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz]

there	is	not	one	so	little	likely	to	disturb	the	tranquil	current	of	such	reminiscences
那里	是	不是	一	所以	小的	可能	到	打扰	这	宁静	当前的	的	这样的	回忆录

.

:
.

几乎没有什么事能扰乱这宁静的回忆。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] , [soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	As	it	was	of	old	,	so	is	it	now	,
"	作为	它	曾是	的	老的	,	所以	是	它	现在	,

“过去如此，现在亦如此。”

" [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrmənənsi] [ɪn][ɔːl][ɪts]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

"	enjoying	a	delightful	permanency	in	all	its	habits	and	customs	,
"	享受	一个	愉快	永久性	在	全部	它是	习惯	和	海关	,

“在所有习惯和习俗方面都享有令人愉悦的永恒性，

[wɪtʃ] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] ['elsˌwer] [dɪ'stɜːrb][ɔːr] [ə'fekt] ;

which	no	changes	elsewhere	disturb	or	affect	;
哪个	不	变化	别处	打扰	或者	影响	;

其他地方的变化不会对其造成干扰或影响；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][dɪ'faɪ] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][teɪl][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['epɪθet]

and	in	this	respect	I	defy	O'Connell	and	all	the	tail	to	refuse	it	the	epithet
和	在	这	尊重	我	违抗	奥康奈尔	和	全部	这	尾巴	到	拒绝	它	这	别名

[ʌv; əv] " [kən'sɜːrvətɪv] .

of	"	Conservative	.
的	"	保守的	.

在这方面，我倒要看看奥康奈尔和他的所有追随者，他们怎么可能不承认它是“保守派”。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ,

"	Had	the	excellent	Rip	Van	Winkle	,
"	有	这	出色的	撕裂	范	温克尔	,

“有很棒的《瑞普·凡·温克尔》，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['bærən] [ə'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	seeking	his	repose	upon	the	cold	and	barren	acclivities	of	the
反而	的	寻求	他的	休息	之上	这	寒冷的	和	荒芜	倾向	的	这

\- — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['verɪtəbli] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['ɜːrvɪŋ] — [bʌt; bət] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə]

Kaatskills	—	as	we	are	veritably	informed	by	Irving	—	but	betaken	himself	to
-	—	作为	我们	是	确实	知情的	经过	欧文	—	但	被带走	他自己	到

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][æt; ət] ['mɔrɪsənz] [ɔːr][ðə; ði]['bɪltən] ,

a	comfortable	bed	at	Morrison's	or	the	Bilton	,
一个	舒服的	床	在	莫里森的	或者	这	比尔顿	,

据欧文所述，他并没有在卡茨基尔山脉寒冷荒凉的山坡上寻求休息，而是选择在莫里森酒店或比尔顿酒店舒适的床上休息。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [si'estə] , [bʌt; bət] ,

not	only	would	he	have	enjoyed	a	more	agreeable	siesta	,	but	,
不是	仅有的	会	他	有	享受	一个	更多的	同意	午休	,	但	,

他不仅可以享受更惬意的午睡，而且，

[wʌt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] ,

what	the	event	showed	of	more	consequence	,
什么	这	事件	显示	的	更多的	结果	,

这件事展现了更重要的意义。

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ]['nɑːv(ə)lti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

the	pleasing	satisfaction	of	not	being	disconcerted	by	novelty	on	his	awakening	.
这	令人愉悦	满意	的	不是	存在	不安	经过	新奇	在	他的	唤醒	.

醒来后没有被新鲜事物惊扰，这让他感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ʃeɪv] ,

It	is	possible	that	the	waiter	who	brought	him	the	water	to	shave	,
它	是	可能的	那	这	服务员	WHO	带来	他	这	水	到	刮胡子	,

有可能是给他端来刮胡子用水的服务员，

[fɔːr; fər] ['rɪps] [bɪrd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

for	Rip's	beard	,	we	are	told	,
为了	撕裂的	胡须	,	我们	是	讲述	,

据说，这是为里普的胡子准备的。

[hæd; həd] [groʊn] [ʌn'kɑːmənli] [lɔːŋ] — [maɪt] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

had	grown	uncommonly	long	—	might	exhibit	a	little	of	that	wear	and	tear
有	生长	不寻常地	长的	—	可能	展览	一个	小的	的	那	穿	和	撕

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][ɪz]['laɪəb(ə)l][frʌm; frəm] [taɪm] ;

to	which	humanity	is	liable	from	time	;
到	哪个	人类	是	容易	从	时间	;

已经长得异常长了——可能会出现一些人类随着时间推移而不可避免的磨损；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['tɑːpɪks] — [ðə; ði]['prɑːpər]

but	had	he	questioned	him	as	to	the	ruling	topics	—	the	proper
但	有	他	被质问	他	作为	到	这	裁决	主题	—	这	恰当的

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

amusements	of	the	day	—	he	would	have	heard	,
娱乐	的	这	天	—	他	会	有	听到	,

但如果他询问他当时流行的话题——也就是当今流行的娱乐活动——他就会听到：

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

as	he	might	have	done	twenty	years	before	,
作为	他	可能	有	完毕	二十	年	前	,

就像他二十年前可能做的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][kən'vɜːrt][dʒuːz][æt; ət][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ;

that	there	was	a	meeting	to	convert	Jews	at	the	Rotunda	;
那	那里	曾是	一个	会议	到	转变	犹太人	在	这	圆形大厅	;

在圆形大厅举行了一次旨在使犹太人皈依基督教的会议；

[ə'nʌðər] [tu:; tə][rɑ:b]['pɑ:rsənz][æt; ət][ðə; ði][kɔ:rn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ]
another **to** **rob** **parsons** **at** **the** **Corn** **Exchange** **;** **that** **the** **Viceroy** **was** **dining**
其他 到 抢 牧师 在 这 玉米 交换 ; 那 这 总督 曾是 用餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,
with **the** **Corporation** **,**
和 这 公司 ,

另一起案件是抢劫谷物交易所的牧师；还有一起案件是总督与市政官员共进晚餐。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
and **congratulating** **them** **on** **the** **prosperity** **of** **Ireland** **,**
和 祝贺 他们 在 这 繁荣 的 爱尔兰 ,

并祝贺爱尔兰的繁荣发展，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [brɔ:d] ['rɪbən]
while **the** **inhabitants** **were** **regaled** **with** **a** **procession** **of** **the** **"** **broad** **ribbon**
尽管 这 居民 是 盛宴 和 一个 游行 的 这 " 广阔 丝带
['wi:vəz] ,
weavers **,**
织工 ,

居民们欣赏了“宽丝带织工”的游行队伍，

" [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [wi:v] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wen] !
" **who** **had** **not** **weaved** **,** **heaven** **knows** **when** **!**
" WHO 有 不是 编织 , 天堂 知道 什么时候 !

“谁没织过布呢，天知道是什么时候！”

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [oʊ'kɑ:nəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
This **,** **with** **an** **occasional** **letter** **from** **Mr** **.** **O'Connell** **,** **and** **now** **and** **then**
这 , 和 一个 偶然 信 从 先生 . 奥康奈尔 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ]['du:əl][ɪn][ðə; ði] " - ,
a **duel** **in** **the** **"** **Phaynix** **,**
一个 决斗 在 这 " - ,

除此之外，偶尔还会收到奥康奈尔先生的来信，以及时不时在“菲尼克斯”酒吧发生的决斗。

" ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['pɑ:staimz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" **constituted** **the** **current** **pastimes** **of** **the** **city** **.**
" 构成 这 当前的 消遣 的 这 城市 .

“构成了这座城市目前的消遣方式。”

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [loʊ'kæl] ,
Such **,** **at** **least** **,** **were** **they** **in** **my** **day** **;** **and** **though** **far** **from** **the** **dear** **locale** **,**
这样的 , 在 至少 , 是 他们 在 我的 天 ; 和 尽管 远的 从 这 亲爱的 本地化 ,

至少在我那个年代，情况就是这样；虽然远离那片我挚爱的土地，

[æn; ən] [ɑ:d] ['flɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [in'dju:siz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mætərz]
an **odd** **flitting** **glance** **at** **the** **newspapers** **induces** **me** **to** **believe** **that** **matters**
一个 奇怪的 飞掠 瞥一眼 在 这 报纸 诱导 我 到 相信 那 事情
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] .
are **not** **much** **changed** **since** **.**
是 不是 很多 已更改 自从 .

匆匆瞥了一眼报纸，我便觉得情况似乎并没有太大变化。

[aɪ] ['ræmbəld] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
I **rambled** **through** **the** **streets** **for** **some** **hours** **,**
我 漫无目的地闲聊 通过 这 街道 为了 一些 小时 ,

我在街上漫步了几个小时，

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [prest] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [baɪ][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] .
revolving **such** **thoughts** **as** **pressed** **upon** **me** **involuntarily** **by** **all** **I** **saw** **.**
旋转 这样的 想法 作为 按下 之上 我 不由自主 经过 全部 我 锯 .

眼前的一切不由自主地将这样的想法灌输到我的脑海中。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [hə'mʌŋkjələs] [ðæt] [fɪld] [maɪ] " ['prɪnsɪz] ['mɪkstʃər] " ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	same	little	grey	homunculus	that	filled	my	"	prince's	mixture	"	years	before	,
这	相同的	小的	灰色的	小人	那	已填	我的	"	王子的	混合物	"	年	前	,

就是几年前填满我"王子混合物"的那个灰色小精灵，

[stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət] ['lʌndi] [fʊts] , ['weɪɪŋ] [aʊt] [ræ'pi:] [ænd; ənd] [haɪ] [toʊst] ,

stood	behind	the	counter	at	Lundy	Foot's	,	weighing	out	rappee	and	high	toast	,
站立	在后面	这	柜台	在	伦迪	脚的	,	称重	出去	拉比	和	高的	吐司	,

站在伦迪·福特餐厅的柜台后面，称量着拉皮和高吐司，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

just	as	I	last	saw	him	.
只是	作为	我	最后的	锯	他	.

和我上次见到他时一模一样。

[ðə; ði][fæt] ['kɑ:lɪdʒ] ['potər] , [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mis'teik] [ɪn][maɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [deɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	fat	college	porter	,	that	I	used	to	mistake	in	my	school	-	boy	days	for	the
这	胖的	大学	搬运工	,	那	我	用过的	到	错误	在	我的	学校	-	男生	天	为了	这

['proʊvoʊst] ,

Provost	,
教务长	,

那个胖胖的大学门卫，我学生时代常常把他误认为是教务长，

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][fæt][ænd; ənd][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

was	there	as	fat	and	as	ruddy	as	heretofore	,
曾是	那里	作为	胖的	和	作为	红润	作为	此前	,

是否还像以前一样肥胖红润?

[ænd; ənd] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]['roʊmən] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] ['helmɪt] [ænd; ənd] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

and	wore	his	Roman	costume	of	helmet	and	plush	breeches	,	with	an	air
和	穿着	他的	罗马	戏服	的	头盔	和	豪华的	马裤	,	和	一个	空气

[æz; əz] ['klæsɪk] .

as	classic	.
作为	经典的	.

他身着罗马服饰，头戴头盔，身穿毛绒长裤，一副古典的模样。

[ðə; ði][oʊld] [steɪt] ['trʌmpɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['ju:θfl] [ˌvenə'reɪʃn] ,

The	old	state	trumpeter	at	the	castle	,	another	object	of	my	youthful	veneration	,
这	老的	状态	小号手	在	这	城堡	,	其他	目的	的	我的	青春	崇敬	,

城堡里那位年迈的国事号手，也是我年轻时崇拜的对象之一。

[pʊr] " [oʊld][gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

poor	"	old	God	save	the	King	"	as	we	used	to	call	him	,
贫穷的	"	老的	上帝	节省	这	国王	"	作为	我们	用过的	到	称呼	他	,

可怜的"老天保佑国王"，我们以前都这么称呼他。

[wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['læŋki] [ænd; ənd]

walked	the	streets	as	of	old	;	his	cheeks	indeed	,	a	little	more	lanky	and
步行	这	街道	作为	的	老的	;	他的	脸颊	的确	,	一个	小的	更多的	瘦长的	和

['tendənəs] ;

tendinous	;
肌腱	;

他像往常一样走在街上；他的脸颊确实比以前更加瘦长，肌肉也更加松弛了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [vaɪs'rigl] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [wʌn] [soʊl] ['meləɾi]

but	then	there	had	been	many	viceregal	changes	,	and	the	"	one	sole	melody
但	然后	那里	有	到过	许多	总督	变化	,	和	这	"	一	唯一	旋律

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

his	heart	delighted	in	,
他的	心	高兴极了	在	,

但后来总督更迭多次，“他心中唯一喜爱的旋律，

" [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	had	been	more	frequently	called	in	requisition	,
"	有	到过	更多的	频繁地	称为	在	征用	,

“在征用过程中被更频繁地调用，

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æn'tiːk] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['tæbərdˌtæbɑːrd] .

as	he	marched	in	solemn	state	with	the	other	antique	gentlemen	in	tabards	.
作为	他	行军	在	庄严	状态	和	这	其他	古董	先生们	在	罩衫	.

他与其他身穿罩袍的古老绅士们一起，庄严肃穆地列队行进。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [iːtʃ] ['moʊmənt][sʌm; səm][oʊld][ænd; ənd] ['ɜːrli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['biːɪŋ]

As	I	walked	along	,	each	moment	some	old	and	early	association	being
作为	我	步行	沿着	,	每个	片刻	一些	老的	和	早期的	协会	存在

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] ,

suggested	by	the	objects	around	,
建议	经过	这	对象	大约	,

我边走边看，周围的物品每时每刻都会让我联想起一些古老而早期的事物。

[aɪ] [felt] [maɪ][ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] .

I	felt	my	arm	suddenly	seized	.
我	毛毡	我的	手臂	突然	查获	.

我突然感到手臂抽搐了一下。

[aɪ] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,

I	turned	hastily	round	,
我	转向	草草	圆形的	,

我匆忙转身，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [kəm'pænjən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [fiːld] [ænd; ənd] ['meri]

and	beheld	a	very	old	companion	in	many	a	hard	-	fought	field	and	merry
和	观看	一个	非常	老的	伴侣	在	许多	一个	难的	-	战斗	场地	和	欢乐

.

bivouack	.
露营	.

在无数艰苦卓绝的战场和欢乐的露营中，我再次见到了一位非常老的伙伴。

[tɑːm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][ʌv; əv][ðə; ði] 8th .

Tom	O'Flaherty	of	the	8th	.
汤姆	奥弗莱厄蒂	的	这	8th	.

第八区的汤姆·奥弗莱厄蒂。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn]

Poor	Tom	was	sadly	changed	since	we	last	met	,	which	was	at	a	ball	in
贫穷的	汤姆	曾是	令人遗憾的是	已更改	自从	我们	最后的	遇见	,	哪个	曾是	在	一个	球	在

[mə'drɪd] .

Madrid	.
马德里	.

可怜的汤姆自从我们上次在马德里的一个舞会上见面后，就发生了很大的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [staɪl] " [aɪ]['evər] [met] ,

He	was	then	one	of	the	best	-	looking	fellows	of	his	"	style	"	I	ever	met	,
他	曾是	然后	一	的	这	最好的	-	寻找	伙伴们	的	他的	"	风格	"	我	曾经	遇见	,

他是我见过的同类型男士中最英俊的一位。

— [tɔːl] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

—	tall	and	athletic	,	with	the	easy	bearing	of	a	man	of	the	world	,
—	高的	和	运动	,	和	这	简单的	轴承	的	一个	男人	的	这	世界	,

——身材高大健壮，举止优雅，颇具世故风范。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɔːntinəs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [bʌt; bət] [ɪn] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæv; həv]

and	a	certain	jauntiness	that	I	have	never	seen	but	in	Irishmen	who	have
和	一个	肯定	轻快	那	我	有	绝不	已见	但	在	爱尔兰人	WHO	有

[mɪkst] [mʌtʃ] [ɪn] [sə'saɪəti] .

mixed	much	in	society	.
混合	很多	在	社会	.

还有一种我从未在爱尔兰人身上见过的轻快活泼的气质，这种气质我只在那些经常与社会交往的爱尔兰人身上见过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɪ'kjuːliər] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['rekləsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [self] -

There	was	also	a	certain	peculiar	devil	-	may	-	care	recklessness	about	the	self	-
那里	曾是	还	一个	肯定	奇特	魔鬼	-	可能	-	关心	鲁莽	关于	这	自己	-

['sætɪsfaɪd] ['swægər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,

satisfied	swagger	of	his	gait	,
使满意	昂首阔步	的	他的	步态	,

他走路时那种自鸣得意、趾高气扬的姿态，也透着一种奇特的、玩世不恭的鲁莽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪ] ,

and	the	free	and	easy	glance	of	his	sharp	black	eye	,
和	这	自由的	和	简单的	瞥一眼	的	他的	锋利的	黑色的	眼睛	,

还有他那双锐利黑眼睛里自由而轻松的目光，

[juˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

united	with	a	temper	that	nothing	could	ruffle	,	and	a	courage	nothing	could
团结的	和	一个	脾气	那	没有什么	可以	褶边	,	和	一个	勇气	没有什么	可以

[dɑːnt] .

daunt	.
吓住	.

他性情沉稳，无所畏惧；他勇气无畏，无所不能。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [ðiːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mes]

With	such	qualities	as	these	,	he	had	been	the	prime	favourite	of	his	mess
和	这样的	品质	作为	这些	,	他	有	到过	这	主要的	最喜欢的	的	他的	混乱

,

,

,

凭借这些品质，他一直是军营里最受欢迎的人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [droʊl] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

to	which	he	never	came	without	some	droll	story	to	relate	,
到	哪个	他	绝不	来了	没有	一些	滑稽	故事	到	涉及	,

他每次来都会讲一些滑稽的故事，

[ɔːr] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [ə'mjuːzmənt] .

or	some	choice	expedient	for	future	amusement	.
或者	一些	选择	权宜	为了	未来	娱乐	.

或者为了将来娱乐而选择的其他权宜之计。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [tɑːm] [wʌns] [bɪn] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] ,

Such	had	Tom	once	been	;	now	he	was	much	altered	,
这样的	有	汤姆	一次	到过	;	现在	他	曾是	很多	已修改	,

汤姆曾经就是这样；如今他已经大变了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['kwaɪət]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn]

and	though	the	quiet	twinkle	of	his	dark	eye	showed	that	the	spirit	of	fun
和	尽管	这	安静的	闪烁	的	他的	黑暗的	眼睛	显示	那	这	精神	的	乐趣

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] " [ded] ,

within	was	not	"	dead	,
之内	曾是	不是	"	死的	,

尽管他深邃的眼睛里闪烁着一丝不易察觉的光芒，表明他内心的乐趣精神并没有"消亡"，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] , " — [tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	only	sleeping	,	"	—	to	myself	,	who	knew	something	of	his	history	,
但	仅有的	睡眠	,	"	—	到	我	,	WHO	知道	某物	的	他的	历史	,

但只是在睡觉而已，"——对自己说，因为我了解他的一些经历。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['kruːəl][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

it	seemed	almost	cruel	to	awaken	him	to	any	thing	which	might	bring	him
它	似乎	几乎	残忍的	到	觉醒	他	到	任何	事物	哪个	可能	带来	他

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] .

back	to	the	memory	of	by	-	gone	days	.
后退	到	这	记忆	的	经过	-	已消失	天	.

任何可能让他回忆起过去时光的事情，都似乎对他来说是一种残忍的行为。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

A	momentary	glance	showed	me	that	he	was	no	longer	what	he	had	been	,
一个	瞬间	瞥一眼	显示	我	那	他	曾是	不	更长	什么	他	有	到过	,

只消一眼，我就看出他已不再是以前的他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

and	that	the	unfortunate	change	in	his	condition	,	the	loss	of	all	his	earliest
和	那	这	不幸	改变	在	他的	状况	,	这	损失	的	全部	他的	最早

[ænd; ənd]['oʊldɪst][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

and	oldest	associates	,
和	最老	同事	,

以及他不幸的病情变化，还有他所有最早、最老的伙伴的离世，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] ['prɑːspekts] , [hæd; həd] ['nɪrli] ['broʊkən][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə; eɪ]

and	his	blighted	prospects	,	had	nearly	broken	a	heart	that	never	deserted	a
和	他的	秕	前景	,	有	几乎	破碎的	一个	心	那	绝不	荒凉的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他黯淡的前景几乎让一颗从未抛弃朋友的心破碎了。

[nɔːr] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['enəmi] .

nor	quailed	before	an	enemy	.
也不	畏缩	前	一个	敌人	.

面对敌人也毫不畏惧。

[pʊr] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][wʌns] [ə'dɔrnd] ;

Poor	O'Flaherty	was	no	more	the	delight	of	the	circle	he	once	adorned	;
贫穷的	奥弗莱厄蒂	曾是	不	更多的	这	喜	的	这	圆圈	他	一次	装饰	;

可怜的奥弗莱厄蒂再也不是他曾经风靡一时的圈子里的宠儿了；

[ðə; ði] [wɪt] [ðæt] " [set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] " [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'pɑːrtɪd] .

the	wit	that	"	set	the	table	in	a	roar	"	was	all	but	departed	.
这	有	那	"	放	这	桌子	在	一个	吼	"	曾是	全部	但	已离开	.

那种能"让餐桌顿时热闹起来"的机智几乎消失殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ！ ！ — [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] : —

He	had	been	dismissed	the	service	!	!	—	The	story	is	a	brief	one	:	—
他	有	到过	解雇	这	服务	！	！	—	这	故事	是	一个	简短的	一	:	—

他被开除了！ ！ ——故事很简单：——

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['buːgɔːs] , [ðə; ði] _ _ [laɪt] [drə'guːnz] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] [fə'tiːgɪŋ] ['deɪz]
In **the** **retreat** **from** **Burgos** **,** **the** **_** **_** **Light** **Dragoons** **,** **after** **a** **most** **fatiguing** **day's**
在 这 撤退 从 布尔戈斯 , 这 _ _ 光 龙骑兵 , 后 一个 最多 令人疲惫的 天
[mɑːrtʃ] ,
march **,**
行进 ,

在从布尔戈斯撤退的过程中，__轻龙骑兵团经过一天极其疲惫的行军后，

['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
halted **at** **the** **wretched** **village** **of** **Cabenas** **.**
停止 在 这 可怜 村庄 的 - .

在破败不堪的卡贝纳斯村停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [huː] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] ,
It **had** **been** **deserted** **by** **the** **inhabitants** **the** **day** **before** **,** **who** **,** **on** **leaving** **,**
它 有 到过 荒凉的 经过 这 居民 这 天 前 , WHO , 在 离开 ,

前一天，居民们就已离开这里，他们离开时，

[hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] ;
had **set** **it** **on** **fire** **;**
有 放 它 在 火 ;

放火烧了它；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ruːf] - [triːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [naʊ]
and **the** **blackened** **walls** **and** **fallen** **roof** **-** **trees** **were** **nearly** **all** **that** **now**
和 这 变黑 墙壁 和 倒下 屋顶 - 树木 是 几乎 全部 那 现在
[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət][hæd; həd] [wʌns] [stʊd] .
remained **to** **show** **where** **the** **little** **hamlet** **had** **once** **stood** **.**
剩余 到 展示 在哪里 这 小的 村庄 有 一次 站立 .

如今，只剩下焦黑的墙壁和倒塌的屋顶树木，几乎是这座小村庄曾经存在过的唯一遗迹。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [daʊn] - [pɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [drentʃt] [tuː; tə]
Amid **a** **down** **-** **pour** **of** **rain** **,** **that** **had** **fallen** **for** **several** **hours** **,** **drenched** **to**
之中 一个 向下 - 倒 的 雨 , 那 有 倒下 为了 一些 小时 , 湿透了 到
[ðə; ði] [skɪn] ,
the **skin** **,**
这 皮肤 ,

瓢泼大雨已经下了几个小时，雨水浸透了全身。

[koʊld] , ['wɪri] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['stɑːrvɪŋ] , [ðə; ði] ['gæləənt] 8th [riːtʃt] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [spɑːt][æt; ət]
cold **,** **weary** **,** **and** **nearly** **starving** **,** **the** **gallant** **8th** **reached** **this** **melancholy** **spot** **at**
寒冷的 , 厌倦 , 和 几乎 饥饿 , 这 英勇 8th 达到 这 忧郁 点 在
['naɪtfɔːl] ,
nightfall **,**
黄昏 ,

寒冷、疲惫、几乎饿死，英勇的第八团在夜幕降临时抵达了这个凄凉的地方。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærən] [hiːθ]
with **little** **better** **prospect** **of** **protection** **from** **the** **storm** **than** **the** **barren** **heath**
和 小的 更好的 前景 的 保护 从 这 风暴 比 这 荒芜 希思
[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [roʊd] [led] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] .
through **which** **their** **road** **led** **might** **afford** **them** **.**
通过 哪个 他们的 路 引领 可能 买得起 他们 .

他们所经过的那片荒凉的荒原，恐怕也难以为他们提供更好的避风雨的场所。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [huː] ['mʌtəd] [kɜːrs] , [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] ,
Among **the** **many** **who** **muttered** **curses** **,** **not** **loud** **but** **deep** **,**
之中 这 许多 WHO 低声说道 诅咒 , 不是 大声 但 深的 ,

许多人低声咒骂，声音不大，但语气低沉。

[ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

on	the	wretched	termination	to	their	day's	suffering	,
在	这	可怜	终止	到	他们的	天	痛苦	,

在他们一天痛苦的悲惨结局中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

there	was	one	who	kept	up	his	usual	good	spirits	,
那里	曾是	一	WHO	保留	向上	他的	通常	好的	烈酒	,

其中有一个人始终保持着他一贯的好精神。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [siːmd] [hɪm'self] ['nɪrli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mizəriz]

and	not	only	seemed	himself	nearly	regardless	of	the	privations	and	miseries
和	不是	仅有的	似乎	他自己	几乎	不管	的	这	匮乏	和	苦难

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他不仅似乎完全无视周围的匮乏和苦难，依然保持着自我，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [roʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli]

but	actually	succeeded	in	making	the	others	who	rode	alongside	as	perfectly
但	实际上	成功了	在	制作	这	其他的	WHO	骑	旁边	作为	完美

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ]

forgetful	of	their	annoyances	and	troubles	as	was	possible	under	such
健忘	的	他们的	烦心事	和	麻烦	作为	曾是	可能的	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但实际上，他成功地让其他同行的人尽可能地忘记了他们的烦恼和麻烦。

[gʊd] ['stɔːriz] , ['dʒoʊkɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Good	stories	,	joking	allusions	to	the	more	discontented	ones	of	the	party	,
好的	故事	,	开玩笑	暗示	到	这	更多的	不满	一个	的	这	派对	,

精彩的故事，以及对党内那些不满分子的戏谑调侃。

[rɪ'dɪkjələs] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [ɪn'kæmpmənt] , ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ]['ræpɪdli] ,

ridiculous	plans	for	the	night's	encampment	,	followed	each	other	so	rapidly	,
荒谬的	计划	为了	这	夜晚	营地	,	随后	每个	其他	所以	快速	,

当晚露营的计划荒谬可笑，一个接一个，接踵而至。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər]

that	the	weariness	of	the	way	was	forgotten	;	and	while	some	were
那	这	疲劳	的	这	方式	曾是	被遗忘的	;	和	尽管	一些	是

['kəːsiŋ] [ðer; ðər][hɑːrd] [feɪt] ,

cursing	their	hard	fate	,
咒骂	他们的	难的	命运	,

人们忘记了旅途的疲惫；当一些人还在咒骂自己悲惨的命运时，

[ðæt] ['evər] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [mis'fɔːtʃənz] ,

that	ever	betrayed	them	into	such	misfortunes	,
那	曾经	背叛	他们	进入	这样的	不幸	,

究竟是什么让他们陷入了如此不幸的境地?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [raʊnd] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət]

the	little	group	round	O'Flaherty	were	almost	convulsed	with	laughter	at
这	小的	团体	圆形的	奥弗莱厄蒂	是	几乎	抽搐	和	笑声	在

[ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['droʊləri] [ʌv; əv][wʌn] ,

the	wit	and	drollery	of	one	,
这	有	和	笑话	的	一	,

奥弗莱厄蒂周围的小团体几乎被其中一人的机智和幽默逗得捧腹大笑。

['oʊvər] [huːm] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] , [ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n]

over	whom	if	the	circumstances	had	any	influence	,	they	seemed	only	to	heighten
超过	谁	如果	这	情况	有	任何	影响	,	他们	似乎	仅有的	到	增高

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

his	passion	for	amusement	.
他的	热情	为了	娱乐	.

如果环境对他有任何影响的话，那似乎只会加剧他对娱乐的热情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ,

In	the	early	part	of	the	morning	he	had	captured	a	turkey	,
在	这	早期的	部分	的	这	早晨	他	有	捕获	一个	火鸡	,

清晨时分，他捉到了一只火鸡。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

which	hung	gracefully	from	his	holster	on	one	side	,
哪个	悬挂	优雅地	从	他的	枪套	在	一	边	,

它优雅地挂在他枪套的一侧，

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊt] - [skɪn] [ʌv; əv] [və'lenʃiə] [waɪn] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	a	small	goat	-	skin	of	Valencia	wine	balanced	it	on	the	other	.
尽管	一个	小的	山羊	-	皮肤	的	瓦伦西亚	葡萄酒	均衡	它	在	这	其他	.

而另一边则放着一小袋瓦伦西亚葡萄酒，用来平衡它。

[ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

These	good	things	were	destined	to	form	a	feast	that	evening	,
这些	好的	事物	是	注定	到	形式	一个	盛宴	那	晚上	,

这些美食注定要在当晚组成一场盛宴。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [fɔːr] ['ʌðər] ; [ðæt] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]

to	which	he	had	invited	four	others	;	that	being	,	according	to	his	most
到	哪个	他	有	受邀	四	其他的	;	那	存在	,	根据	到	他的	最多

['lɪbərəl] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

liberal	calculation	,
自由主义	计算	,

他还邀请了另外四个人；根据他最乐观的估计，那就是：

[ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [waɪn] .

the	greatest	number	to	whom	he	could	afford	a	reasonable	supply	of	wine	.
这	最	数字	到	谁	他	可以	买得起	一个	合理的	供应	的	葡萄酒	.

他能够负担得起合理葡萄酒供应的最多人。

[wen] [ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz]

When	the	halt	was	made	,	it	took	some	time	to	arrange	the	dispositions
什么时候	这	停止	曾是	制成	,	它	采取	一些	时间	到	安排	这	性情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

for	the	night	;
为了	这	夜晚	;

停车后，花了些时间安排好夜间的住宿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['bilits]

and	it	was	nearly	midnight	before	all	the	regiment	had	got	their	billets
和	它	曾是	几乎	午夜	前	全部	这	团	有	得到	他们的	坯料

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [haust] ,

and	were	housed	,
和	是	房屋	,

直到将近午夜，全团官兵才分配到营房并安顿下来。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skænti] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] .

even	with	such	scanty	accommodation	as	the	place	afforded	.
甚至	和	这样的	稀少	住宿	作为	这	地方	提供	.

即使住宿条件如此简陋。

['tɑːmz] [gests] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

Tom's	guests	had	not	yet	arrived	,
汤姆的	客人	有	不是	然而	到达的	,

汤姆的客人还没到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] ,

and	he	himself	was	busily	engaged	in	roasting	the	turkey	before	a	large	fire	,
和	他	他自己	曾是	忙碌地	已订婚的	在	烘焙	这	火鸡	前	一个	大的	火	,

他自己则忙着在篝火前烤火鸡。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'pɪrd] .

on	which	stood	a	capacious	vessel	of	spiced	wine	,	when	the	party	appeared	.
在	哪个	站立	一个	宽敞	血管	的	加香料	葡萄酒	, 什么时候		这	派对	出现	.

当众人出现时，一个盛满香料酒的大容器就摆放在上面。

[ə; eɪ] ['veri] ['kɜːrsəri] " [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] " [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz]

A	very	cursory	"	reconnaissance	"	through	the	house	,	one	of	the	only	ones
一个	非常	粗略地	"	侦察	"	通过	这	房子	,	一	的	这	仅有的	一个

[ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

untouched	in	the	village	,
未受触碰	在	这	村庄	,

对这栋房子进行了非常草率的“侦察”，这是村里为数不多的几栋未被触碰过的房子之一。

[ʃoʊd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

showed	that	from	the	late	rain	it	would	be	impossible	to	think	of	sleeping	in
显示	那	从	这	晚的	雨	它	会	是	不可能的	到	思考	的	睡眠	在

[ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] ,

the	lower	story	,
这	降低	故事	,

这表明，由于前几天下了雨，在楼下睡觉是不可能的。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ʌp]

which	already	showed	signs	of	being	flooded	;	they	therefore	proceeded	in	a	body	up
哪个	已经	显示	标志	的	存在	被淹	;	他们	所以	继续	在	一个	身体	向上

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

楼梯已经出现被水淹的迹象；因此，他们结伴上楼。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪ'leɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , ['niːtli]

and	what	was	their	delight	to	find	a	most	comfortable	room	,	neatly
和	什么	曾是	他们的	喜	到	寻找	一个	最多	舒服的	房间	,	整齐地

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] ,

furnished	with	chairs	,
提供	和	椅子	,

他们欣喜地发现房间非常舒适，椅子摆放得整整齐齐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [bed] ,

and	a	table	;	but	,	above	all	,	a	large	old	-	fashioned	bed	,
和	一个	桌子	;	但	,	多于	全部	,	一个	大的	老的	-	造型	床	,

还有一张桌子；但最重要的是，一张老式的大床。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] [kæn; kən]['duːli] [ə'priːʃieɪt] .

an	object	of	such	luxury	as	only	an	old	campaigner	can	duly	appreciate	.
一个	目的	的	这样的	奢华	作为	仅有的	一个	老的	活动家	能	正式地	欣赏	.

只有资深竞选者才能真正体会到这种奢侈品的价值。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [tʌkt] [ɪn] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd]

The	curtains	were	closely	tucked	in	all	round	,	and	,	in	their	fleeting	and
这	窗帘	是	密切	塞进去	在	全部	圆形的	,	和	,	在	他们的	转瞬即逝	和

['hɜːrid] [glæns] ,

hurried	glance	,
慌忙	瞥一眼	,

窗帘紧紧地掖在四周，在他们匆匆一瞥中，

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] ,

they	felt	no	inclination	to	disturb	them	,
他们	毛毡	不	倾角	到	打扰	他们	,

他们没有丝毫想要打扰他们的意愿。

[ænd; ənd] ['ræðər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	rather	proceeded	to	draw	up	the	table	before	the	hearth	,
和	相当	继续	到	画	向上	这	桌子	前	这	炉	,

于是他径直走到壁炉前，开始列餐桌。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['spiːdəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] , [er] ['meni] ['mɪnɪts] ,

to	which	they	speedily	removed	the	fire	from	below	;	and	,	ere	many	minutes	,
到	哪个	他们	迅速地	已移除	这	火	从	以下	;	和	,	埃雷	许多	分钟	,

于是他们迅速将火从下面移走；并且，没过几分钟，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn'veriəbli] ['tiːtʃɪz] , [ðer; ðər] ['sʌpər] [smoʊkt]

with	that	activity	which	a	bivouack	life	invariably	teaches	,	their	supper	smoked
和	那	活动	哪个	一个	露营	生活	总是	教导	,	他们的	晚餐	熏制

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

他们一边做着野外露营生活中不可避免要做的事情，一边在面前熏制晚餐。

[ænd; ənd] [faɪv] ['hæpiːɚ] ['fɛloʊz] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] [ə'raʊnd] .

and	five	happier	fellows	did	not	sit	down	that	night	within	a	large	circuit	around	.
和	五	更快乐	伙伴们	做过	不是	坐	向下	那	夜晚	之内	一个	大的	电路	大约	.

而当晚，周围一大片区域里，有五个更快乐的家伙没有坐下来。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli ˌʌn'juːʒəli] [greɪt] ; ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['droʊləri] [ˌʌn'lɑːkt] [bɪ'fɔːr] , [pɔːd] [frʌm; frəm]

Tom	was	unusually	great	;	stories	of	drollery	unlocked	before	,	poured	from
汤姆	曾是	异常地	伟大的	;	故事	的	笑话	已解锁	前	,	倾倒	从

[hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] ,

him	unceasingly	,
他	不停地	,

汤姆非凡卓越；他滔滔不绝地讲述着以前从未讲过的滑稽故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] ,

and	what	with	his	high	spirits	to	excite	them	,
和	什么	和	他的	高的	烈酒	到	激发	他们	,

他高昂的情绪也感染了他们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['deɪz] [sɪ'vɪr] [mɑːrtʃ] ,

and	the	reaction	inevitable	after	a	hard	day's	severe	march	,
和	这	反应	不可避免的	后	一个	难的	天	严重	行进	,

经过一天艰苦行军后不可避免的反应，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'faist] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

the	party	soon	lost	the	little	reason	that	usually	sufficed	to	guide	them	,
这	派对	很快	丢失的	这	小的	原因	那	通常	足够了	到	指导	他们	,

该党很快就失去了通常足以指导他们的那一点点理性。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['plezntli] ['tɪpsi] [æz; əz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

and	became	as	pleasantly	tipsy	as	can	well	be	conceived	.
和	成为	作为	愉快	微醺	作为	能	出色地	是	构思	.

他们变得微醺，那种感觉真是妙不可言。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][waɪn] -
However , all good things must have an end , and so had the wine -
然而 , 全部 好的 事物 必须 有 一个 结尾 , 和 所以 有 这 葡萄酒 -
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

然而，所有美好的事物都有结束的时候，这只酒囊也不例外。

[tɑ:m][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekʃənətli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][laɪk][ə; eɪ][bæg] - [paɪp][ænd; ənd] [feɪld] ,
Tom had placed it affectionately under his arm like a bag - pipe and failed ,
汤姆 有 放置 它 亲切地 在下面 他的 手臂 喜欢 一个 包 - 管道 和 失败的 ,

汤姆把它像风笛一样爱抚地夹在腋下，结果失败了。

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk] [skwi:z] , [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][drɑ:p] ;
with even a most energetic squeeze , to extract a drop ;
和 甚至 一个 最多 精力充沛 挤 , 到 提炼 一个 降低 ;

即使使出最强烈的挤压，也只能挤出一滴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][rest] ,
there was no nothing for it but to go to rest ,
那里 曾是 不 没有什么 为了 它 但 到 去 到 休息 ,

除了休息之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst]['pru:d(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .
and indeed it seemed the most prudent thing for the party .
和 的确 它 似乎 这 最多 谨慎 事物 为了 这 派对 .

而这似乎确实是党内最明智的做法。

[ðə; ði][bed] [bɪ'keɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]
The bed became accordingly a subject of grave deliberation ; for as it could
这 床 成为 因此 一个 主题 的 严重 审议 ; 为了 作为 它 可以
['oʊnli][hoʊld] [tu:] ,
only hold two ,
仅有的 抓住 二 ,

因此，床的选择成了大家认真考虑的问题；因为它只能睡两个人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][faɪv] , [ðer; ðər] [si:md] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'mitɪŋ] [ðer; ðər]
and the party were five , there seemed some difficulty in submitting their
和 这 派对 是 五 , 那里 似乎 一些 困难 在 提交 他们的
['tʃænsɪz] [tu:; tə][lɑ:t] ,
chances to lot ,
机会 到 很多 ,

一行五人，似乎很难将他们的机会交给抽签决定。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wei] .
which all agreed was the fairest way .
哪个 全部 同意 曾是 这 最公平 方式 .

大家都认为这是最公平的方式。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
While this was under discussion , one of the party had approached the
尽管 这 曾是 在下面 讨论 , 一 的 这 派对 有 接近 这
[kən'testid] [praɪz] ,
contested prize ,
有争议的 奖 ,

在讨论此事的同时，其中一方已经接触了有争议的奖项。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [prə'si:did] [tu:; tə][dʒʌmp][ɪn] — [wen] ,
and , taking up the curtains , proceeded to jump in — when ,
和 , 采取 向上 这 窗帘 , 继续 到 跳 在 — 什么时候 ,

然后，他拉起窗帘，准备跳进去——就在这时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] .

what	was	his	astonishment	to	discover	that	it	was	already	occupied	.
什么	曾是	他的	惊讶	到	发现	那	它	曾是	已经	占领	.

他惊讶地发现那里已经有人住了。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

The	exclamation	of	surprise	he	gave	forth	soon	brought	the	others	to	his	side	;
这	感叹	的	惊喜	他	给予	前进	很快	带来	这	其他的	到	他的	边	;

他发出的惊讶之声很快吸引了其他人来到他身边;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rər] , [drʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

and	to	their	horror	,	drunk	as	they	were	,
和	到	他们的	恐怖	,	醉	作为	他们	是	,

令他们惊恐的是，尽管他们当时喝醉了，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

they	found	that	the	body	before	them	was	that	of	a	dead	man	,
他们	成立	那	这	身体	前	他们	曾是	那	的	一个	死的	男人	,

他们发现眼前的尸体是一名死者。

[ə'reɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['gæstli] [pɑ:mp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rps] .

arrayed	in	all	the	ghastly	pomp	of	a	corpse	.
排列	在	全部	这	阴森	盛大场面	的	一个	尸体	.

穿戴得如同死尸般阴森恐怖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pri:st] , ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]

A	little	nearer	inspection	showed	that	he	had	been	a	priest	,	probably	the
一个	小的	更近	检查	显示	那	他	有	到过	一个	牧师	,	大概	这

['pɑ:dreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Padre	of	the	village	;
神父	的	这	村庄	;

仔细观察后发现，他曾是一名神父，很可能是村里的神父;

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['velvɪt] [skʌl] [kæp] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] ,

on	his	head	he	had	a	small	velvet	skull	cap	,	embroidered	with	a	cross	,
在	他的	头	他	有	一个	小的	天鹅绒	颅骨	帽	,	绣花	和	一个	叉	,

他头上戴着一顶绣着十字架的小天鹅绒头巾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['vestmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [pri:sts] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wer]

and	his	body	was	swathed	in	a	vestment	,	such	as	priests	usually	wear
和	他的	身体	曾是	裹挟着	在	一个	法衣	,	这样的	作为	神父	通常	穿

[æt; ət][ðə; ði] [mæs] ;

at	the	mass	;
在	这	大量的	;

他的身体被裹在一件法衣里，就像神父在弥撒中通常穿的那种法衣一样;

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wæks]['teɪpər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bə:nd] ['oʊnli]

in	his	hand	he	held	a	large	wax	taper	,	which	appeared	to	have	burned	only
在	他的	手	他	握住	一个	大的	蜡	锥形	,	哪个	出现	到	有	烧伤	仅有的

[hæf] [daʊn] ,

half	down	,
一半	向下	,

他手里拿着一根粗大的蜡烛，看起来只烧了一半。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	probably	been	extinguished	by	the	current	of	air	on	opening	the	door	.
和	大概	到过	熄灭	经过	这	当前的	的	空气	在	开幕	这	门	.

很可能是在开门时被气流吹灭的。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [bri:f] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔ:zd] ,

After	the	first	brief	shock	which	this	sudden	apparition	had	caused	,
后	这	第一的	简短的	震惊	哪个	这	突然	幻影	有	导致	,

最初，这突如其来的景象令我短暂地震惊过后，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

the	party	recovered	as	much	of	their	senses	as	the	wine	had	left	them	,
这	派对	恢复	作为	很多	的	他们的	感官	作为	这	葡萄酒	有	左边	他们	,

众人逐渐恢复了神智，但醉酒后的神智也随之消散了不少。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

and	proceeded	to	discuss	what	was	to	be	done	under	the	circumstances	;
和	继续	到	讨论	什么	曾是	到	是	完毕	在下面	这	情况	;

然后开始讨论在这种情况下应该采取什么措施；

[fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bed][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [priːst] ,

for	not	one	of	them	ever	contemplated	giving	up	a	bed	to	a	dead	priest	,
为了	不是	一	的	他们	曾经	思考	给予	向上	一个	床	到	一个	死的	牧师	,

因为他们当中没有一个人想过要把床让给一位死去的牧师。

[waɪl] [faɪv] ['lɪvɪŋ] [men] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

while	five	living	men	slept	on	the	ground	.
尽管	五	活的	男人	睡着了	在	这	地面	.

而五名活着的男人则睡在地上。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

After	much	altercation	,	O'Flaherty	,	who	had	hitherto	listened	without	speaking	,
后	很多	争吵	,	奥弗莱厄蒂	,	WHO	有	迄今为止	听着	没有	请讲	,

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

interrupted	the	contending	parties	,
中断	这	争吵	各方	,

经过一番激烈的争吵，一直默默听着的奥弗莱厄蒂打断了争吵双方。

['seɪɪŋ] , " [stɑːp] , [lædz] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

saying	,	"	stop	,	lads	,	I	have	it	.	"
说	,	"	停止	,	小伙子们	,	我	有	它	.	"

他说："停下，伙计们，我来搞定。"

" [kʌm] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [let][ˌjuː 'es] [hɪr] ['tɑːmz][prə'poʊz(ə)l] . "

"	Come	,	"	said	one	of	them	,	"	let	us	hear	Tom's	proposal	.	"
"	来	,	"	说	一	的	他们	,	"	让	我们	听到	汤姆的	提议	.	"

"来吧，"其中一人说道，"让我们听听汤姆的提议。"

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['stediŋ] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Oh	,	"	said	he	,	with	difficulty	steadying	himself	while	he	spoke	,
"	哦	,	"	说	他	,	和	困难	稳定	他自己	尽管	他	辐	,

"哦，"他说道，说话时身体有些不稳。

" [wiːl] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][oʊld] ['rɪdʒˌweɪ] , [ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər] !

"	we'll	put	him	to	bed	with	old	Ridgeway	,	the	quarter	-	master	!
"	出色地	放	他	到	床	和	老的	里奇韦	,	这	四分之一	-	掌握	!

"我们会把他送到老军需官里奇韦那里去睡觉！"

" [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [laʊd] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['tɑːmz] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	The	roar	of	loud	laughter	that	followed	Tom's	device	was	renewed	again	and
"	这	吼	的	大声	笑声	那	随后	汤姆的	设备	曾是	更新	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"汤姆的装置引来一阵阵响亮的笑声，而且这种笑声一再重复。"

[tɪl] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [fə'tiːg] .

till	not	a	man	could	speak	from	absolute	fatigue	.
直到	不是	一个	男人	可以	说话	从	绝对	疲劳	.

直到所有人都筋疲力竭，无法说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] .

There	was	not	a	dissentient	voice	.
那里	曾是	不是	一个	持不同意见者	嗓音	.

没有一个人持反对意见。

[oʊld] ['rɪdʒˌweɪ] [wʌz; wəz] [heitid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ,

Old	Ridgeway	was	hated	in	the	corps	,
老的	里奇韦	曾是	憎恨	在	这	兵团	,

老里奇韦在军团里人人都讨厌他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['kwɔːrtər] -

and	a	better	way	of	disposing	of	the	priest	and	paying	off	the	quarter	-
和	一个	更好的	方式	的	处置	的	这	牧师	和	付费	离开	这	四分之一	-

['mæstər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

master	could	not	be	thought	of	.
掌握	可以	不是	是	想法	的	.

人们想不出更好的办法来处置牧师并偿还军需官的债务。

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ;

Very	little	time	sufficed	for	their	preparations	;
非常	小的	时间	足够了	为了	他们的	准备工作	;

他们准备的时间非常有限；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [hɪm'self] ,

and	if	they	had	been	brought	up	under	the	Duke	of	Portland	himself	,
和	如果	他们	有	到过	带来	向上	在下面	这	公爵	的	波特兰	他自己	,

如果他们是由波特兰公爵亲自抚养长大的，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [blæk] [dʒɑːb] .

they	could	not	have	exhibited	a	greater	taste	for	a	"	black	job	.
他们	可以	不是	有	展出	一个	更大的	品尝	为了	一个	"	黑色的	工作	.

他们对“黑工”表现出了极大的兴趣。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

"	The	door	of	the	room	was	quickly	taken	from	its	hinges	,
"	这	门	的	这	房间	曾是	迅速地	已采取	从	它是	铰链	,

房间的门很快就被从门框上卸了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

and	the	priest	placed	upon	it	at	full	length	;
和	这	牧师	放置	之上	它	在	满的	长度	;

祭司将它完全展开；

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [sə'faist] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid]

a	moment	more	sufficed	to	lift	the	door	upon	their	shoulders	,	and	,	preceded
一个	片刻	更多的	足够了	到	举起	这	门	之上	他们的	肩膀	,	和	,	之前

[baɪ][tɑːm] ,

by	Tom	,
经过	汤姆	,

又过了一会儿，他们就把门扛到了肩上，汤姆走在前面，

[huː] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,

who	lit	a	candle	in	honour	of	being	,	as	he	said	,	"	chief	mourner	,
WHO	点燃	一个	蜡烛	在	荣誉	的	存在	,	作为	他	说	,	"	首席	哀悼者	,

他点燃了一支蜡烛，以示纪念，正如他所说，他是“首席哀悼者”。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði][kæmp] [tɔːrdz] ['rɪdʒˌweɪz] ['kwɔːrtərz] .

"	they	took	their	way	through	the	camp	towards	Ridgeway's	quarters	.
"	他们	采取	他们的	方式	通过	这	营	向	里奇韦的	四分之一	.

他们穿过营地，朝着里奇韦的住处走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [leɪ] , [tɑːm] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

When	**they**	**reached**	**the**	**hut**	**where**	**their**	**victim**	**lay**	**,**	**Tom**	**ordered**	**a**	**halt**	**,**
什么时候	他们	达到	这	小屋	在哪里	他们的	受害者	躺	,	汤姆	订购	一个	停止	,

当他们到达受害者躺着的小屋时，汤姆命令他们停下。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

and	**proceeded**	**stealthily**	**into**	**the**	**house**	**to**	**reconnoitre**	**.**
和	继续	悄悄地	进入	这	房子	到	侦察	.

然后悄悄地进入屋内侦察。

[ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] - ['mæstər][hiː; hi] [faʊnd] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːp] - [skɪn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər]

The	**old**	**quarter**	**-**	**master**	**he**	**found**	**stretched**	**on**	**his**	**sheep**	**-**	**skin**	**before**	**a**	**large**	**fire**
这	老的	四分之一	-	掌握	他	成立	拉伸	在	他的	羊	-	皮肤	前	一个	大的	火

,

,

,

他发现那位老军需官躺在熊熊燃烧的篝火前的一张羊皮床上。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] ['sʌpər] [struːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	**remnants**	**of**	**an**	**ample**	**supper**	**strewed**	**about**	**him**	**,**
这	残余物	的	一个	充足	晚餐	散落的	关于	他	,

他周围散落着丰盛晚餐的残余。

[ænd; ənd] [tuː] ['empti] ['bɔtlz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — [hɪz; ɪz] [diːp] ['snɔːrɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [ɔːl]

and	**two**	**empty**	**bottles**	**standing**	**on**	**the**	**hearth**	**—**	**his**	**deep**	**snoring**	**showed**	**that**	**all**
和	二	空的	瓶子	常设	在	这	炉	—	他的	深的	打鼾	显示	那	全部

[wʌz; wəz] [seɪf] ,

was	**safe**	**,**
曾是	安全的	,

壁炉上放着两个空酒瓶——他沉闷的鼾声表明一切都很安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [niːd] [dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

and	**that**	**no**	**fears**	**of**	**his**	**awaking**	**need**	**disturb**	**them**	**.**
和	那	不	恐惧	的	他的	觉醒	需要	打扰	他们	.

他们不必担心他会醒来。

[hɪz; ɪz]['ʃækoʊ] [ænd; ənd] [sɔːrd] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

His	**shako**	**and**	**sword**	**lay**	**near**	**him**	**,**	**but**	**his**	**sabertasche**	**was**	**under**	**his**
他的	夏科帽	和	剑	躺	靠近	他	,	但	他的	-	曾是	在下面	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

他的军帽和佩剑放在他身边，但他的短剑袋却放在他的头下。

[tɑːm] ['kerfəli] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ; [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ,

Tom	**carefully**	**withdrew**	**the**	**two**	**former**	**;**	**and**	**hastening**	**to**	**his**	**friends**	**without**	**,**
汤姆	小心	退出	这	二	以前的	;	和	加速	到	他的	朋友们	没有	,

汤姆小心翼翼地收回了前两者；然后匆匆赶往他的朋友们那里，

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ɪk'spresɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

proceeded	**to**	**decorate**	**the**	**priest**	**with**	**them**	**;**	**expressing**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
继续	到	装饰	这	牧师	和	他们	;	表达	,	在	这	相同的	时间	,

于是，他们用这些饰品装饰了牧师；同时，他们也表达了这样的意思：

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [weɪk] ['rɪdʒˌweɪ] ,

considerable	**regret**	**that**	**he**	**feared**	**it**	**might**	**wake**	**Ridgeway**	**,**
大量	后悔	那	他	害怕	它	可能	唤醒	里奇韦	,

他非常后悔，担心这会吵醒里奇韦。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .

if	**he**	**were**	**to**	**put**	**the**	**velvet**	**skull**	**-**	**cap**	**on**	**him**	**for**	**a**	**night**	**-**	**cap**	**.**
如果	他	是	到	放	这	天鹅绒	颅骨	-	帽	在	他	为了	一个	夜晚	-	帽	.

如果他把那顶天鹅绒骷髅帽戴在头上当睡帽的话。

['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðeɪ] [naʊ] ['entərd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər]

Noiselessly	**and**	**steadily**	**they**	**now**	**entered**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**put**	**down**	**their**
无声	和	稳步	他们	现在	进入	,	和	继续	到	放	向下	他们的

['bɜ:rd(ə)n] ,

burden	**,**
负担	,

他们悄无声息地走了进去，然后放下手中的重物。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] -

which	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**discussion**	**,**	**they**	**agreed**	**to**	**place**	**between**	**the**	**quarter**	**-**
哪个	,	后	一个	瞬间	讨论	,	他们	同意	到	地方	之间	这	四分之一	-

['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

master	**and**	**the**	**fire**	**,**
掌握	和	这	火	,

经过短暂的讨论，他们决定将其放置在军需官和火堆之间。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌhɪðər'tu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ri:pt] ['æmp(ə)l] ['benɪfɪt] .

of	**which**	**,**	**hitherto**	**,**	**he**	**had**	**reaped**	**ample**	**benefit**	**.**
的	哪个	,	迄今为止	,	他	有	收获	充足	益处	.

迄今为止，他已从中获得了丰厚的利益。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] ['stelθɪli] [ri'tri:tid] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['kwɔ:rtərz] ,

This	**done**	**,**	**they**	**stealthily**	**retreated**	**,**	**and**	**hurried**	**back**	**to**	**their**	**quarters**	**,**
这	完毕	,	他们	悄悄地	撤退	,	和	慌忙	后退	到	他们的	四分之一	,

完成任务后，他们悄悄撤退，匆匆返回各自的住处。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][plɑ:t] ,

unable	**to**	**speak**	**with**	**laughter**	**at**	**the**	**success**	**of**	**their**	**plot**	**,**
无法	到	说话	和	笑声	在	这	成功	的	他们的	阴谋	,

他们因计划的成功而捧腹大笑，说不出话来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪdʒˌweɪz] [reɪdʒ][ɑ:n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	**their**	**anticipation**	**of**	**Ridgeway's**	**rage**	**on**	**awakening**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	他们的	预期	的	里奇韦的	愤怒	在	唤醒	在	这	早晨	.

他们预料到里奇韦早上醒来后会勃然大怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪzi] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	**was**	**in**	**the**	**dim**	**twilight**	**of**	**a**	**hazy**	**morning**	**,**
它	曾是	在	这	暗淡	暮	的	一个	朦胧	早晨	,

那是一个雾蒙蒙的清晨，暮色昏暗。

[ðæt] [ðə; ði]['bju:glər][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l]

that	**the**	**bugler**	**of**	**the**	**8th**	**aroused**	**the**	**sleeping**	**soldiers**	**from**	**their**	**miserable**
那	这	司号员	的	这	8th	被唤醒	这	睡眠	士兵	从	他们的	悲惨的

[kaʊtʃ] ,

couches	**,**
沙发	,

第八团的号手把睡在简陋卧榻上的士兵们唤醒了起来。

[wɪtʃ] , ['retʃɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] , [ˌnevərðə'les] ,

which	**,**	**wretched**	**as**	**they**	**were**	**,**	**they**	**,**	**nevertheless**	**,**
哪个	,	可怜	作为	他们	是	,	他们	,	尽管如此	,

尽管他们境遇凄惨，但他们仍然

[roʊz][frʌm; frəm] [rɪ'lʌktəntli] — [soʊ] ['wɪrid] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]

rose	**from**	**reluctantly**	**—**	**so**	**wearied**	**and**	**fatigued**	**had**	**they**	**been**	**by**	**the**
玫瑰	从	勉强	—	所以	疲惫	和	疲劳	有	他们	到过	经过	这

[prɪ'si:dɪŋ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ;

preceding	**day's**	**march**	**;**
前	天	行进	;

他们很不情愿地起身——因为前一天的行军让他们筋疲力尽；

[nɑːt][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [felt] [soʊ] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə][stɜːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkwɔːrtər] -
not **one** **among** **the** **number** **felt** **so** **indisposed** **to** **stir** **as** **the** **worthy** **quarter** **-**
不是 一 之中 这 数字 毛毡 所以 不适 到 搅拌 作为 这 值得 四分之一 -
[ˈmæstər] ;
master **;**
掌握 ;

这些人当中，没有一个人像那位可敬的军需官那样不愿动弹；

[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [ˌævəˈkeɪʃənz] [hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ɪgˈzɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]
his **peculiar** **avocations** **had** **demanded** **a** **more** **than** **usual** **exertion** **on** **his** **part**
他的 奇特 业余爱好 有 要求 一个 更多的 比 通常 用力 在 他的 部分
,
,
,

他那些特殊的爱好需要他付出比平时更多的努力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːstʃər] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and **in** **the** **posture** **he** **had** **laid** **down** **at** **night** **,** **he** **rested** **till** **morning** **,**
和 在 这 姿势 他 有 铺设 向下 在 夜晚 , 他 休息 直到 早晨 ,

他保持着夜间躺下的姿势，一直睡到天亮。

[wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] .
without **stirring** **a** **limb** **.**
没有 搅拌 一个 肢 .

不动一下肢体。

[twaɪs] [ðə; ði] [ˈrevəli] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkæmpmənt] ,
Twice **the** **reveille** **had** **rung** **through** **the** **little** **encampment** **,**
两次 这 起床号 有 梯子 通过 这 小的 营地 ,

小营地里响起了两遍起床号。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər][hæd; həd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn]
and **twice** **the** **quarter** **-** **master** **had** **essayed** **to** **open** **his** **eyes** **,** **but** **in** **vain**
和 两次 这 四分之一 - 掌握 有 尝试 到 打开 他的 眼睛 , 但 在 徒劳
;
;
;

军需官曾两次试图睁开他的眼睛，但都徒劳无功；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] , [ænd; ənd][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
at **last** **he** **made** **a** **tremendous** **effort** **,** **and** **sat** **bolt** **upright** **on** **the** **floor** **,**
在 最后的 他 制成 一个 巨大的 努力 , 和 卫星 螺栓 直立 在 这 地面 ,

他终于使出浑身解数，笔直地坐在地板上。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈefərt] [maɪt] [səˈfɪʃntli] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] ; [ˈsloʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] ,
hoping **that** **the** **sudden** **effort** **might** **sufficiently** **arouse** **him** **;** **slowly** **his** **eyes** **opened** **,**
希望 那 这 突然 努力 可能 足够 引起 他 ; 缓慢地 他的 眼睛 打开 ,

希望这突如其来的努力能让他彻底清醒过来；他缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [bɪˈheld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [priːst] ,
and **the** **first** **thing** **they** **beheld** **was** **the** **figure** **of** **the** **dead** **priest** **,**
和 这 第一的 事物 他们 观看 曾是 这 数字 的 这 死的 牧师 ,

他们首先看到的是死去的祭司的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈkæv(ə)lri] [ˈhelmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
with **a** **light** **cavalry** **helmet** **on** **his** **head** **,** **seated** **before** **him** **.**
和 一个 光 骑兵 头盔 在 他的 头 , 坐着 前 他 .

头戴轻骑兵头盔的男子坐在他面前。

['rɪdʒˌweɪ] , [huː] [wʌz; wəz] " [bɔːn] [kæˌθo'liːk] , " ['trembld] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
Ridgeway , who was " bon Catholique , " trembled in every joint — it might be a
里奇韦 , WHO 曾是 " 邦 天主教 , " 颤抖 在 每一个 联合的 — 它 可能 是 一个
[goʊst] ,
ghost ,
鬼 ,

里奇韦是个"虔诚的天主教徒"，他浑身颤抖——也许是鬼魂作祟。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][lɪps]
it might be a warning , he knew not what to think — he imagined the lips
它 可能 是 一个 警告 , 他 知道 不是 什么 到 思考 — 他 想象 这 嘴唇
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

这或许是一种警告，他不知该作何感想——他想象着嘴唇动了一下。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][læst] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['ʃaʊtɪd]
and so overcome with terror was he at last , that he absolutely shouted
和 所以 克服 和 恐怖 曾是 他 在 最后的 , 那 他 绝对地 喊叫
[laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,
like a maniac ,
喜欢 一个 疯子 ,

最后他被恐惧彻底击垮，像个疯子一样大喊大叫。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪst] [tɪl] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,
and never cased till the hut was filled with officers and men ,
和 绝不 有壳 直到 这 小屋 曾是 已填 和 警官 和 男人 ,

直到小屋里挤满了军官和士兵，才开始进行调查。

[huː] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] — [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtər] -
who hearing the uproar ran to his aid — the surprise of the poor quarter -
WHO 听力 这 骚动 跑 到 他的 援助 — 这 惊喜 的 这 贫穷的 四分之一 -
['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
master at the apparition ,
掌握 在 这 幻影 ,

听到骚动的人跑去帮忙——可怜的军需官看到这突如其来的景象，惊讶不已。

[wʌz; wəz] ['skersli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
was scarcely greater than that of the beholders — no one was able to
曾是 几乎 更大的 比 那 的 这 旁观者 — 不 一 曾是 有能力的 到
[ə'fɔːrd] ['eni] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,
afford any explanation of the circumstance ,
买得起 任何 解释 的 这 环境 ,

旁观者的感受也好不到哪里去——没有人能够对这种情况做出任何解释。

[ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][dʒest] — [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn]
though all were assured that it must have been done in jest — the door upon
尽管 全部 是 保证 那 它 必须 有 到过 完毕 在 笑话 — 这 门 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] ,
which the priest had been conveyed ,
哪个 这 牧师 有 到过 传递 ,

尽管所有人都确信这一定是玩笑——牧师被抬上来的那扇门，

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [kluː] — [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] — [ə'kɔːrdɪŋli]
afforded the clue — they had forgotten to restore it to its place — accordingly
提供 这 线索 — 他们 有 被遗忘的 到 恢复 它 到 它是 地方 — 因此
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bilits] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,
the different billets were examined ,
这 不同的 坯料 是 检查 ,

线索由此而来——他们忘记把它放回原位了——于是，人们检查了不同的木块。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kə'moʊdiəs] [bed] ,

and	at	last	O'Flaherty	was	discovered	in	a	most	commodious	bed	,
和	在	最后的	奥弗莱厄蒂	曾是	发现	在	一个	最多	宽敞的	床	,

最后，人们发现奥弗莱厄蒂躺在一张非常舒适的床上。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ;

in	a	large	room	without	a	door	,	still	fast	asleep	,	and	alone	;
在	一个	大的	房间	没有	一个	门	,	仍然	快速地	睡着了	,	和	独自的	;

在一个没有门的大房间里，仍然睡得很沉，独自一人；

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd]

how	and	when	he	had	parted	from	his	companions	,	he	never	could
如何	和	什么时候	他	有	分手了	从	他的	同伴	,	他	绝不	可以

[prɪ'saɪsli] [ɪk'spleɪn] ,

precisely	explain	,
恰恰	解释	,

他始终无法确切地解释自己是如何以及何时与同伴们分别的。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə] [liːd]

though	he	has	since	confessed	it	was	part	of	his	scheme	to	lead
尽管	他	有	自从	坦白	它	曾是	部分	的	他的	方案	到	带领

[ðem; ðəm] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

them	astray	in	the	village	,
他们	误入歧途	在	这	村庄	,

虽然他后来承认，这是他引诱村民误入歧途的计划的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

and	then	retire	to	the	bed	,	which	he	had	determined	to	appropriate	to
和	然后	退休	到	这	床	,	哪个	他	有	决定	到	合适的	到

[hɪz; ɪz] [soʊl] [juːz] .

his	sole	use	.
他的	唯一	使用	.

然后他回到床上休息，这张床他决定只供自己使用。

[oʊld] ['rɪdʒˌweɪz] [reɪdʒ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [foʊmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

Old	Ridgeway's	rage	knew	no	bounds	;	he	absolutely	foamed	with	passion	,
老的	里奇韦的	愤怒	知道	不	界限	;	他	绝对地	泡沫	和	热情	,

老里奇韦怒不可遏，简直怒火中烧。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [roʊz] ['haɪər] ;

and	in	proportion	as	he	was	laughed	at	his	choler	rose	higher	;
和	在	部分	作为	他	曾是	笑了	在	他的	霍乱	玫瑰	更高	;

他被嘲笑的次数越多，他的怒气就越发强烈；

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [pʊr] [tɑːm] ,

had	this	been	the	only	result	,	it	had	been	well	for	poor	Tom	,
有	这	到过	这	仅有的	结果	,	它	有	到过	出色地	为了	贫穷的	汤姆	,

如果这是唯一的结果，那对可怜的汤姆来说已经很好了。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ə'fer] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːmərd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði]

but	unfortunately	the	affair	got	to	be	rumoured	through	the	country	—	the
但	很遗憾	这	事务	得到	到	是	传闻	通过	这	国家	—	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd] [bɪn]

inhabitants	of	the	village	learned	the	indignity	with	which	the	Padre	had	been
居民	的	这	村庄	学习	这	侮辱	和	哪个	这	神父	有	到过

['triːtɪd] ;

treated	;
治疗	;

但不幸的是，这件事传遍了全国——村里的居民都知道了神父遭受的侮辱；

[ðeɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [lɔːrd] ['welɪŋtən] — ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

they	addressed	a	memorial	to	Lord	Wellington	—	inquiry	was	immediately
他们	已解决	一个	纪念馆	到	主	惠灵顿	—	询问	曾是	立即地

[institjuːtid] — [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] ,

instituted	—	O'Flaherty	was	tried	by	court	martial	,
已设立	—	奥弗莱厄蒂	曾是	尝试	经过	法庭	武术	,

他们向惠灵顿勋爵递交了一份请愿书——调查立即展开——奥弗莱厄蒂被送上军事法庭受审。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ;

and	found	guilty	;
和	成立	有罪的	;

并被判有罪；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

nothing	short	of	the	heaviest	punishment	that	could	be	inflicted	under	the
没有什么	短的	的	这	最重	惩罚	那	可以	是	造成的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] ,

circumstances	would	satisfy	the	Spaniards	,
情况	会	满足	这	西班牙人	,

西班牙人认为，只有在这种情况下能够施加的最严厉的惩罚才能让他们满意。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]

and	at	that	precise	period	it	was	part	of	our	policy	to	conciliate
和	在	那	精确的	时期	它	曾是	部分	的	我们的	政策	到	和解

[ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

their	esteem	by	every	means	in	our	power	.
他们的	尊重	经过	每一个	方法	在	我们的	力量	.

而在那段时期，我们的政策之一就是竭尽所能地讨好他们，以赢得他们的尊重。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] " [ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	commander	-	in	-	chief	resolved	to	make	what	he	called	an	"	example	,
这	指挥官	-	在	-	首席	已解决	到	制作	什么	他	称为	一个	"	例子	,

总司令决心要杀鸡儆猴，他称之为“杀鸡儆猴”。

" [ænd; ənd] [pʊr] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] — [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [ðə; ði]

"	and	poor	O'Flaherty	—	the	life	and	soul	of	his	regiment	—	the
"	和	贫穷的	奥弗莱厄蒂	—	这	生活	和	灵魂	的	他的	团	—	这

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ,

darling	of	his	mess	,
亲爱的	的	他的	混乱	,

“可怜的奥弗莱厄蒂——他所在团的灵魂人物——军营里的宠儿，

[wʌz; wəz] [broʊk] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['evər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'gen] .

was	broke	,	and	pronounced	incapable	of	ever	serving	his	Majesty	again	.
曾是	打破	,	和	发音	无法	的	曾经	服务	他的	威严	再次	.

他破产了，并被宣布永远无法再为陛下效力。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['frɛndz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪndʒ] —

Such	was	the	event	upon	which	my	poor	friend's	fortune	in	life	seemed	to	hinge	—
这样的	曾是	这	事件	之上	哪个	我的	贫穷的	朋友们	财富	在	生活	似乎	到	合页	—

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

he	returned	to	Ireland	,
他	返回	到	爱尔兰	,

我那位可怜的朋友的命运似乎就取决于这件事——他回到了爱尔兰。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

if	not	entirely	broken	-	hearted	,	so	altered	that	his	best	friends	scarcely	knew	him	;
如果	不是	完全	破碎的	-	心地	,	所以	已修改	那	他的	最好的	朋友们	几乎	知道	他	;

即使没有完全心碎，也已经完全变了个人，以至于他最好的朋友都几乎认不出他了；

[hɪz; ɪz] " [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] ; " [ðə; ði] [mes] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

his	"	occupation	was	gone	;	"	the	mess	had	been	his	home	;
他的	"	职业	曾是	已消失	;	"	这	混乱	有	到过	他的	家	;

他的“职业”消失了；那片废墟曾是他的家；

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

his	brother	officers	were	to	him	in	place	of	relatives	,	and	he	had
他的	兄弟	警官	是	到	他	在	地方	的	亲属	,	和	他	有

[lɔːst] [ɔːl] .

lost	all	.
丢失的	全部	.

他的战友们就像他的亲人一样，而他已经失去了一切。

[hɪz; ɪz]['æftər][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

His	after	life	was	spent	in	rambling	from	one	watering	place	to	another	,
他的	后	生活	曾是	花费	在	漫无边际	从	一	浇水	地方	到	其他	,

他死后余生都在四处游荡，从一个饮水处到另一个饮水处。

[mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [ðæn; ðən][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

more	with	the	air	of	one	who	seeks	to	consume	than	enjoy	his	time	;
更多的	和	这	空气	的	一	WHO	寻找	到	消耗	比	享受	他的	时间	;

与其说是享受时光，不如说是追求消费；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

and	with	such	a	change	in	appearance	as	the	alteration	in	his	fortune
和	和	这样的	一个	改变	在	外貌	作为	这	改造	在	他的	财富

[hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

had	effected	,
有	受影响	,

随着命运的转变，他的外貌也发生了如此大的变化。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][mæn] ,

he	now	stood	before	me	,	but	altogether	so	different	a	man	,
他	现在	站立	前	我	,	但	共	所以	不同的	一个	男人	,

他现在就站在我面前，但完全变了一个人。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kənˈvʌlst]

that	but	for	the	well	-	known	tones	of	a	voice	that	had	often	convulsed
那	但	为了	这	出色地	-	已知	音调	的	一个	嗓音	那	有	经常	抽搐

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

me	with	laughter	,
我	和	笑声	,

如果不是那熟悉的嗓音，我可能永远都不会知道，那嗓音曾多次让我捧腹大笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

I	should	scarcely	have	recognised	him	.
我	应该	几乎	有	已确认	他	.

我几乎认不出他了。

" - , [maɪ][oʊld] [frend] ,

"	Lorrequer	,	my	old	friend	,
"	-	,	我的	老的	朋友	,

“洛雷克，我的老朋友，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] . "

I	never	thought	of	seeing	you	here	—	this	is	indeed	a	piece	of	good	luck	.	"
我	绝不	想法	的	看到	你	这里	—	这	是	的确	一个	片	的	好的	运气	.	"

我从未想过会在这里见到你——这真是个好运气。

" [waɪ] , [tɑːm] ?

"	Why	,	Tom	?
"	为什么	,	汤姆	?

“为什么，汤姆？”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] _ _ [wɜːr; wər][ɪn]['aɪərlənd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	surely	knew	that	the	= =	were	in	Ireland	,	didn't	you	?	"
你	一定	知道	那	这	_ _	是	在	爱尔兰	,	没有	你	?	"

你肯定知道__在爱尔兰，对吧?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,

I	dined	with	them	only	a	few	days	ago	,
我	用餐	和	他们	仅有的	一个	很少	天	前	,

我几天前和他们一起吃过饭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrlətɪvli]

but	they	told	me	you	were	off	to	Paris	,	to	marry	something	superlatively
但	他们	讲述	我	你	是	离开	到	巴黎	,	到	结婚	某物	极好的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

但他们告诉我你要去巴黎，娶一位绝世佳人。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ;

and	most	enormously	rich	,	the	daughter	of	a	duke	,	if	I	remember	right	;
和	最多	非常	富有的	,	这	女儿	的	一个	公爵	,	如果	我	记住	正确的	;

而且她极其富有，如果我没记错的话，她是一位公爵的女儿;

[bʌt; bət] ['səːtiz] , [ðeɪ] [sed] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,

but	certes	,	they	said	your	fortune	was	made	,	and	I	need	not	tell	you	,
但	的确	,	他们	说	你的	财富	曾是	制成	,	和	我	需要	不是	告诉	你	,

但是，他们说你的财富已经到手了，这无需我多说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['betər] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	not	a	man	among	them	better	pleased	that	I	was	to	hear	it	.
那里	曾是	不是	一个	男人	之中	他们	更好的	高兴	那	我	曾是	到	听到	它	.

"

"
"

他们当中没有一个人比我更乐意听到这个消息了。

" [oʊ] ! [ðeɪ] [sed] [soʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?

"	Oh	!	they	said	so	,	did	they	?
"	哦	!	他们	说	所以	,	做过	他们	?

“哦！他们是这么说的吗？”

[droʊl][dɔːgz] — ['ɔːlweɪz] ['kwɪzɪŋ] — [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði][hoʊks] — [eɪ] — ['veri]

Droll	dogs	—	always	quizzing	—	I	wonder	you	did	not	perceive	the	hoax	—	eh	—	very
滑稽	狗	—	总是	测验	—	我	想知道	你	做过	不是	感知	这	骗局	—	嗯	—	非常

[gʊd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

good	,	was	it	not	?
好的	,	曾是	它	不是	?

滑稽的狗——总是爱打听——我很好奇你有没有识破这个骗局——嗯——很好，不是吗?

" [ðɪs] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [ʃɔːrt] ['broʊkən] ['sentənsɪz] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] ['skɑːrlət] ,

"	This	I	poured	out	in	short	broken	sentences	,	blushing	like	scarlet	,
"	这	我	倾倒	出去	在	短的	破碎的	句子	,	脸红	喜欢	猩红	,

“我用断断续续的短句倾诉着这一切，脸颊绯红，像被火烧一样。”

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] ['nɜːrvəsnəs] .

and	fidgeting	like	a	school	girl	with	downright	nervousness	.
和	坐立不安	喜欢	一个	学校	女孩	和	彻头彻尾	紧张	.

她像个紧张兮兮的小女生一样，坐立不安。

" [ə; eɪ][hoʊks] !
" A hoax !
" 一个 骗局 !

“骗局！”

['devəlɪʃ] [wel] [dʌn] [tuː] , " — [sed] [tɑːm] , " [fɔːr; fər][oʊld]['kɑːrdən] [bi'liːvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
devilish well done too , " — said Tom , " for old Carden believed the whole story ,
恶魔般的 出色地 完毕 也 , " — 说 汤姆 , " 为了 老的 卡登 相信 这 所有的 故事 ,

“真是个恶魔，干得漂亮！”汤姆说，“因为老卡登竟然相信了整个故事。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [liːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
and told me that he had obtained a six months ' leave for you to
和 讲述 我 那 他 有 获得 一个 六 几个月 - 离开 为了 你 到
[meɪk] [jʊr; jər] - [kɑːm] . -
make your ' com . '
制作 你的 - com . -

并告诉我他已经为你争取到了六个月的假期，让你去完成你的“com”。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊblmən] , [lɔːrd] _
and , moreover , said that he had got a letter from the nobleman , Lord =
和 , 而且 , 说 那 他 有 得到 一个 信 从 这 贵族 , 主 =
_ _ _ _ [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
= = = = confound his name . "
_ _ _ _ 混杂 他的 姓名 . "

而且，他还说他收到了一位贵族——_____勋爵（愿他安息）——的来信。

" [lɔːrd] [greɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [æt; ət][tɑːm] .
" Lord Grey , is it ? " said I , with a sly look at Tom .
" 主 灰色的 , 是 它 ? " 说 我 , 和 一个 狡猾 看 在 汤姆 .

“是格雷勋爵吗？”我一边说着，一边狡黠地看了汤姆一眼。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ['draɪli] ,
" No , my dear friend , " said he drily ,
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 他 干巴巴地 ,

“不，我亲爱的朋友，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːrd] [greɪ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['letər]
" it was not Lord Grey — but to continue — he had got a letter
" 它 曾是 不是 主 灰色的 — 但 到 继续 — 他 有 得到 一个 信
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

“虽然不是格雷勋爵——但继续说——他收到了一封格雷勋爵的来信，

['deɪtɪd][frʌm; frəm]['pærɪs] , ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər]
dated from Paris , stating his surprise that you had never joined them there
日期 从 巴黎 , 声明 他的 惊喜 那 你 有 绝不 加入 他们 那里
,
,
,

他从巴黎寄来一封信，信中表达了对你从未与他们一同前往巴黎的惊讶之情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [gaɪ] ,
according to promise , and that they knew your cousin Guy ,
根据 到 承诺 , 和 那 他们 知道 你的 表哥 盖伊 ,

根据承诺，而且他们认识你的表弟盖伊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætər] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] — [soʊ] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn]
and **a** **great** **deal** **of** **other** **matter** **I** **can't** **remember** **—** **so** **what** **does** **all** **this** **mean**
和 一个 伟大的 交易 的 其他 事情 我 不能 记住 — 所以 什么 做 全部 这 意思是
? **?** ?

还有很多其他的事情我记不起来了——那么这一切意味着什么呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [hoʊks] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , ['hæri] ?
Did **you** **hoax** **the** **noble** **Lord** **as** **well** **as** **the** **Horse** **Guards** **,** **Harry** **?**
做过 你 骗局 这 高贵 主 作为 出色地 作为 这 马 卫兵 , 哈里 ?

哈里，你是不是连那位尊贵的勋爵和皇家骑兵卫队都骗过了?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm]
" **This** **was** **indeed** **a** **piece** **of** **news** **for** **me** **;** **I** **stammered** **out** **some**
" 这 曾是 的确 一个 片 的 消息 为了 我 ; 我 结结巴巴 出去 一些
[rɪ'dɪkjələs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
ridiculous **explanation** **,**
荒谬的 解释 ,

这对我来说确实是个意外的消息；我结结巴巴地编造了一些荒谬的解释，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fʊlər] ['diːteɪl] .
and **promised** **a** **fuller** **detail** **.**
和 承诺 一个 更丰满 细节 .

并承诺会提供更详细的信息。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] - [ɪn'dʒʌstɪs] ,
Could **it** **be** **that** **I** **had** **done** **the** **Callonbys** **injustice** **,**
可以 它 是 那 我 有 完毕 这 - 不公正 ,

难道我真的对卡隆比一家不公平吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and **that** **they** **never** **intended** **to** **break** **off** **my** **attention** **to** **Lady** **Jane** **—** **that** **she**
和 那 他们 绝不 故意的 到 休息 离开 我的 注意力 到 女士 简 — 那 她
[wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] ,
was **still** **faithful** **,**
曾是 仍然 忠实 ,

他们从未想过要让我分心于简夫人——她依然忠贞不渝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [aɪ] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
and **that** **of** **all** **concerned** **I** **alone** **had** **been** **to** **blame** **.**
和 那 的 全部 担心的 我 独自的 有 到过 到 责备 .

而所有相关人员中，只有我一个人应该为此负责。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ; ['hevɪli] [æz; əz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [maɪt] [ə'kjuːz] ,
Oh **!** **how** **I** **hoped** **this** **might** **be** **the** **case** **;** **heavily** **as** **my** **conscience** **might** **accuse** **,**
哦 ! 如何 我 希望 这 可能 是 这 案件 ; 重度 作为 我的 良心 可能 控 ,

哦！我多么希望情况真是如此；尽管我的良心可能会强烈谴责我，

[aɪ] [lɔŋd] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [diːl] ['mɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
I **longed** **ardently** **to** **forgive** **and** **deal** **mercifully** **with** **myself** **.**
我 渴望 热切地 到 原谅 和 交易 仁慈地 和 我 .

我渴望能够宽恕自己，善待自己。

[tɑːm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] , [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [flitid] [θruː]
Tom **continued** **to** **talk** **about** **indifferent** **matters** **,** **as** **these** **thoughts** **flitted** **through**
汤姆 持续 到 讲话 关于 冷漠 事情 , 作为 这些 想法 飞掠 通过
[maɪ][maɪnd] ;
my **mind** **;**
我的 头脑 ;

汤姆继续谈论着无关紧要的事情，而这些想法却在我的脑海中一闪而过；

[pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tend] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] —

perceiving	**at**	**last**	**that**	**I**	**did**	**not**	**attend**	**,**	**he**	**stopped**	**suddenly**	**and**	**said**	**—**
感知	在	最后的	那	我	做过	不是	出席	,	他	停止	突然	和	说	—

他终于意识到我没有出席，便突然停了下来，说道——

" ['hæri] , [aɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

"	**Harry**	**,**	**I**	**see**	**clearly**	**that**	**something**	**has**	**gone**	**wrong**	**,**
"	哈里	,	我	看	清楚地	那	某物	有	已消失	错误的	,

“哈利，我清楚地看到出问题了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði][moʊd] [tuː] : [bʌt; bət] [haʊ'evər] ,

and	**perhaps**	**I**	**can**	**make**	**a**	**guess**	**at**	**the**	**mode**	**too**	**:**	**but**	**however**	**,**
和	也许	我	能	制作	一个	猜测	在	这	模式	也	:	但	然而	,

或许我还能猜出模式：但是，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

you	**can**	**do**	**nothing**	**about**	**it**	**now**	**;**	**come**	**and**	**dine**	**with**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**
你	能	做	没有什么	关于	它	现在	;	来	和	用餐	和	我	到	-	天	,

你现在对此无能为力；今天来和我一起吃饭吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ə'fer] [tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] - [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

and	**we'll**	**discuss**	**the**	**affair**	**together**	**after**	**dinner**	**;**	**or**	**if**	**you**	**prefer**	**a**	**'**	**distraction**	**,**
和	出色地	讨论	这	事务	一起	后	晚餐	;	或者	如果	你	更喜欢	一个	-	分心	,

我们晚饭后一起讨论这件事；或者，如果你更喜欢“转移注意力”，

- [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['dʌnkəːk; dʌn'k-] ,

'	**as**	**we**	**used**	**to**	**say**	**in**	**Dunkerque**	**,**
-	作为	我们	用过的	到	说	在	敦刻尔克	,

正如我们过去在敦刻尔克常说的那样，

[waɪ] [ðen] [aɪl] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .

why	**then**	**I'll**	**arrange**	**something**	**fashionable**	**for**	**your**	**evening's**	**amusement**	**.**
为什么	然后	患病的	安排	某物	时髦	为了	你的	晚上	娱乐	.

那么，我就安排一些时髦的活动，让您晚上玩得开心。

[kʌm] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['fɑːðər] ['kiːəu] [priːtʃ] ,

Come	**,**	**what**	**say**	**you**	**to**	**hearing**	**Father**	**Keogh**	**preach**	**,**
来	,	什么	说	你	到	听力	父亲	基奥	布道	,

来吧，你们想听听基奥神父布道吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][swɑː'reɪ]

or	**would**	**you**	**like**	**a**	**supper**	**at**	**the**	**Carlingford**	**,**	**or**	**perhaps**	**you**	**prefer**	**a**	**soiree**
或者	会	你	喜欢	一个	晚餐	在	这	卡灵福德	,	或者	也许	你	更喜欢	一个	晚会

[ʃeɪ] [mɪ'lɑːdi] ;

chez	**Miladi**	**;**
chez	米拉迪	;

或者您想在卡灵福德酒店享用晚餐，或者您更喜欢在米拉迪酒店举办晚宴?

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌblɪn] [ə'fɔːrdz] — [ɔːl] [θriː] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] ['veri]

for	**all**	**of**	**these**	**Dublin**	**affords**	**—**	**all**	**three**	**good**	**in**	**their**	**way**	**,**	**and**	**very**
为了	全部	的	这些	都柏林	提供	—	全部	三	好的	在	他们的	方式	,	和	非常

[ˌɪntə'lektʃuəl] . "

intellectual	**.**	**"**
知识分子	.	"

都柏林具备所有这些优势——这三者各有千秋，而且都非常具有学术气息。

" [wel] , [tɑːm] , [aɪm] [jɔːrz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]

"	**Well**	**,**	**Tom**	**,**	**I'm**	**yours**	**;**	**but**	**I**	**should**	**prefer**	**your**	**dining**	**with**	**me**	**;**	**I**	**am**	**at**
"	出色地	,	汤姆	,	我是	你的	;	但	我	应该	更喜欢	你的	用餐	和	我	;	我	是	在

[bɪltənz] ;

Bilton's	**;**
比尔顿的	;

“好吧，汤姆，我是你的；但我更希望你和我一起用餐；我现在在比尔顿家；

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kʌtlət] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — "

we'll	have	our	cutlet	quite	alone	,	and	—	"
出色地	有	我们的	肉排	相当	独自的	,	和	—	"

我们会独自享用我们的炸肉排，而且——”

" [ænd; ənd][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	And	be	heartily	sick	of	each	other	,	you	were	going	to	add	.
"	和	是	衷心地	生病的	的	每个	其他	,	你	是	去	到	添加	.

你还想补充一句：“而且你们还会彼此厌恶至极。”

[noʊ] , [noʊ] , ['hæri] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

No	,	no	,	Harry	;	you	must	dine	with	me	;
不	,	不	,	哈里	;	你	必须	用餐	和	我	;

不，不，哈利；你必须和我一起用餐；

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] — [sɪks][ɪz][ðə; ði]['aʊər] —

I	have	some	remarkably	nice	people	to	present	you	to	—	six	is	the	hour	—
我	有	一些	非常	好的	人们	到	展示	你	到	—	六	是	这	小时	—

[ʃɑːrp] [sɪks] — ['nʌmbər] _ _ _

sharp	six	—	number	= = =
锋利的	六	—	数字	_ _ _

我要向你介绍几位非常优秀的人——六点整——六点整——__号

['moʊlzˌwɜːθ] - [striːt] , ['mɪsɪz] . - — ['iːzəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [lɑːrdʒ] ['fænlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr]

Molesworth	-	street	,	Mrs	.	Clanfrizzle's	—	easily	find	it	—	large	fanlight	over	the	door
莫尔斯沃思	-	街道	,	太太	.	-	—	容易地	寻找	它	—	大的	气窗	超过	这	门

— [hjuːdʒ][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

—	huge	lamp	in	the	hall	,
—	巨大的	灯	在	这	大厅	,

莫尔斯沃思街，克兰弗里兹尔太太家——很容易找到——门上方有一个大扇形窗——走廊里有一盏巨大的灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [brɔːθ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [jaːdz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	strong	odour	of	mutton	broth	for	thirty	yards	on	each	side	of	the
和	一个	强的	气味	的	羊肉	肉汤	为了	三十	码	在	每个	边	的	这

['premɪsɪz] — [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

premises	—	and	as	good	luck	would	have	it	,
前提	—	和	作为	好的	运气	会	有	它	,

房屋两侧三十码范围内都弥漫着浓烈的羊肉汤味——而且，幸运的是，

[aɪ] [siː] [oʊld] ['deɪli][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

I	see	old	Daly	the	counsellor	,	as	they	call	him	,
我	看	老的	戴利	这	顾问	,	作为	他们	称呼	他	,

我看到了老戴利，那位大家都叫他的顾问。

['hiːz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][get][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [eɪ] !

he's	the	very	man	to	get	to	meet	you	,	you	always	liked	a	character	,	eh	!
他是	这	非常	男人	到	得到	到	见面	你	,	你	总是	喜欢	一个	特点	,	嗯	!

他就是最适合见你的人，你一直都喜欢有个性的人，是吗！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [oʊ'fleɪhɜːti, oʊ'fleɪɜːti] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] ,

"	Saying	this	,	O'Flaherty	disengaged	himself	from	my	arm	,
"	说	这	,	奥弗莱厄蒂	脱离	他自己	从	我的	手臂	,

奥弗莱厄蒂说着，便松开了搂着我胳膊的手。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	hurried	across	the	street	towards	a	portly	middle	-	aged	looking	gentleman	,
和	慌忙	穿过	这	街道	向	一个	肥胖的	中间	-	老年人	寻找	绅士	,

然后匆匆穿过马路，走向一位身材略胖的中年绅士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛdɪst] [feɪs] [aɪ]['evər] [bɪ'held] .

with	the	reddest	face	I	ever	beheld	.
和	这	最红	脸	我	曾经	观看	.

脸红得我从未见过。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːləkwi] , [tɑːm] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðæt]
After **a** **brief** **but** **very** **animated** **colloquy** **,** **Tom** **returned** **,** **and** **informed** **that** **that**
后 一个 简短的 但 非常 动画 对话 , 汤姆 返回 , 和 知情的 那 那
[ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ;
all **was** **right** **;**
全部 曾是 正确的 ;

经过一番简短但非常热烈的交谈后，汤姆回来了，并告知一切都好；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['deɪli] .
he **had** **secured** **Daly** **.**
他 有 安全 戴利 .

他已经确保了戴利的安全。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['deɪli] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,
" **And** **who** **is** **Daly** **?** **"** **said** **I** **,** **inquiringly** **,**
" 和 WHO 是 戴利 ? " 说 我 , 询问地 ,

“戴利是谁？”我问道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [pɪ'kjuːliər][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['daɪnər] -
for **I** **was** **rather** **interested** **in** **hearing** **what** **peculiar** **qualification** **as** **a** **diner** **-**
为了 我 曾是 相当 感兴趣的 在 听力 什么 奇特 资格 作为 一个 餐馆 -
[aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [maɪt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ,
out **the** **counsellor** **might** **lay** **claim** **to** **,**
出去 这 顾问 可能 躺 宣称 到 ,

因为我挺想听听这位咨询师作为一名外出就餐者，究竟有什么独特的资格。

['meni] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [frendz] ['biːɪŋ] [æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪzd] [æz; əz][ðə; ði]
many **of** **Tom's** **friends** **being** **as** **remarkable** **for** **being** **the** **quizzed** **as** **the**
许多 的 汤姆的 朋友们 存在 作为 卓越 为了 存在 这 提问 作为 这
['kwɪzərz] .
quizzers **.**
测验者 .

汤姆的许多朋友都和出题人一样出色，他们既是考生，也是出题人。

" ['deɪli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Daly** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **is** **the** **brother** **of** **a** **most** **distinguished** **member** **of** **the**
" 戴利 , " 说 他 , " 是 这 兄弟 的 一个 最多 杰出的 成员 的 这
['aɪrɪʃ] [bɑːr] ,
Irish **bar** **,**
爱尔兰 酒吧 ,

“戴利，”他说，“是爱尔兰律师界一位杰出成员的兄弟。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] , ['berɪŋ] [haʊ'evər] ,
of **which** **he** **himself** **is** **also** **a** **follower** **,** **bearing** **however** **,**
的 哪个 他 他自己 是 还 一个 追随者 , 轴承 然而 ,

他本人也是其中的追随者，然而，

[noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['klevər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] ,
no **other** **resemblance** **to** **the** **clever** **man** **than** **the** **name** **,**
不 其他 相似 到 这 聪明的 男人 比 这 姓名 ,

除了名字之外，他与这位聪明人没有任何相似之处。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz] [ɪn'seprəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
for **as** **assuredly** **as** **the** **reputation** **of** **the** **one** **is** **inseparably** **linked** **with**
为了 作为 当然 作为 这 名声 的 这 一 是 密不可分 链接 和
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

因为一个人的声誉与成功密不可分，这一点毋庸置疑。

[soʊ] [ʌn'erɪŋli] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

so	unerringly	is	the	other	coupled	with	failure	,	and	strange	to	say	,
所以	准确无误地	是	这	其他	耦合	和	失败	,	和	奇怪的	到	说	,

另一个总是与失败联系在一起，而且说来也奇怪，

[ðæt] [ðə; ði]['stu:pɪd][mæn][ɪz] ['ferli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [oʊz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sək'ses] [tu:; tə]

that	the	stupid	man	is	fairly	convinced	that	his	brother	owes	all	his	success	to
那	这	愚蠢的	男人	是	相当	确信	那	他的	兄弟	欠款	全部	他的	成功	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这个愚蠢的人深信他哥哥的成功全都归功于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

and	that	to	his	disinterested	kindness	the	other	is	indebted	for	his	present
和	那	到	他的	无私的	仁慈	这	其他	是	负债累累	为了	他的	展示

[ɪg'zɔ:ltɪd]['steɪʃ(ə)n] .

exalted	station	.
崇高	车站	.

而他如今的崇高地位，正是得益于他无私的善意。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [laɪf] ; [ðer; ðər] [si:mz] ['evər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['dʌlnəs] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ]

Thus	it	is	through	life	;	there	seems	ever	to	accompany	dullness	a	sustaining
因此	它	是	通过	生活	;	那里	似乎	曾经	到	陪伴	乏味	一个	维持

['paʊər] [ʌv; əv]['vænəti] ,

power	of	vanity	,
力量	的	虚荣	,

人生亦是如此；似乎总有虚荣心的力量伴随着平庸而存在。

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][laɪf] - ['bu:i] , [ki:ps] [ə; eɪ] [mæs] [ə'floʊt] [hu:z] [weɪt] [ˌʌnə'sɪstɪd] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntu:]

that	like	a	life	-	buoy	,	keeps	a	mass	afloat	whose	weight	unassisted	would	sink	into
那	喜欢	一个	生活	-	浮标	,	保持	一个	大量的	漂浮	谁	重量	独自一人	会	下沉	进入

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

它就像救生圈一样，使物体保持漂浮，否则物体的重量就会使其沉入海底。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] ['denis] [ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt] ['evər]

Do	you	know	that	my	friend	Denis	there	imagines	himself	the	first	man	that	ever
做	你	知道	那	我的	朋友	丹尼斯	那里	想象	他自己	这	第一的	男人	那	曾经

[ɪn'laɪt(ə)nd] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [æz; əz][tu:; tə] ['aɪrɪʃ] [ə'ferz] ;

enlightened	Sir	Robert	Peel	as	to	Irish	affairs	;
开明	先生	罗伯特	果皮	作为	到	爱尔兰	事务	;

你知道吗？我的朋友丹尼斯自认为他是第一个向罗伯特·皮尔爵士传授爱尔兰事务知识的人；

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [hed] [stændz] [ˌɪnkən'testəbli] ['haɪər]

and	,	upon	my	word	,	his	reputation	on	this	head	stands	incontestably	higher
和	,	之上	我的	单词	,	他的	名声	在	这	头	站立	无可争议地	更高

[ðæn; ðən][ɑ:n][moʊst] ['ʌðər] . "

than	on	most	others	.	"
比	在	最多	其他的	.	"

而且，我可以毫不夸张地说，他在这方面的声誉远高于大多数人。

" [ju:; jʊ] ['jʊrli] ['kænɑ:t] [mi:n] [ðæt] [sɜ:r] - [pi:l] ['evər] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] , [mʌtʃ] [les] [rɪ'laɪd]

"	You	surely	cannot	mean	that	Sir	Roert	Peel	ever	consulted	with	,	much	less	relied
"	你	一定	不能	意思是	那	先生	-	果皮	曾经	咨询	和	,	很多	较少的	依赖

[ə'pɑ:n] ,

upon	,
之上	,

“你肯定不是说罗尔特·皮尔爵士曾经咨询过他，更别说依赖他了，

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ] [frend] ['denis] [tuː; tə][biː; bi]

the	statements	of	such	a	person	,	as	you	described	you	friend	Denis	to	be
这	声明	的	这样的	一个	人	,	作为	你	描述	你	朋友	丹尼斯	到	是

? "

?	"
?	"

你朋友丹尼斯就是这样的人，你觉得他所说的话可信吗?

" [hiː; hi][dɪd][bəuθ] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	He	did	both	—	and	if	he	was	a	little	puzzled	by	the	information	,
"	他	做过	两个都	—	和	如果	他	曾是	一个	小的	困惑	经过	这	信息	,

“他两者都做了——即使他对这些信息感到有些困惑，

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'greɪs] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [send] [men] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ˌjuː 'es]

the	only	disgrace	attaches	to	a	government	that	send	men	to	rule	over	us
这	仅有的	耻辱	附件	到	一个	政府	那	发送	男人	到	规则	超过	我们

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

unacquainted	with	our	habits	of	thinking	,
不熟悉的	和	我们的	习惯	的	思维	,

唯一可耻的政府就是派遣不了解我们思维习惯的人来统治我们。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [eɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ]

and	utterly	ignorant	of	the	language	—	ay	,	I	repeat	it	—	but	come	,	you
和	完全地	无知	的	这	语言	—	哎	,	我	重复	它	—	但	来	,	你

[ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

shall	judge	for	yourself	;
将	法官	为了	你自己	;

而且完全不懂这门语言——哎，我再说一遍——但是来吧，你自己判断吧;

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] ,

the	story	is	a	short	one	,	and	fortunately	so	,
这	故事	是	一个	短的	一	,	和	幸运的是	所以	,

故事很短，幸好如此。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] [gɪv] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn]

for	I	must	hasten	home	to	give	timely	notice	of	your	coming	to	dine
为了	我	必须	趋	家	到	给	及时	注意	的	你的	未来	到	用餐

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

因为我必须尽快回家，以便及时通知你来和我一起用餐。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [ðen] ['mɪstər] . [piːl] , [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] , [æz; əz] ['sekrəteri]

When	the	present	Sir	Robert	Peel	,	then	Mr	.	Peel	,	came	over	here	,	as	secretary
什么时候	这	展示	先生	罗伯特	果皮	,	然后	先生	.	果皮	,	来了	超过	这里	,	作为	秘书

[tuː; tə]['aɪərlənd] ,

to	Ireland	,
到	爱尔兰	,

当现任罗伯特·皮尔爵士（当时还叫皮尔先生）以爱尔兰事务秘书的身份来到这里时，

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

a	very	distinguished	political	leader	of	the	day	invited	a	party	to	meet	him
一个	非常	杰出的	政治的	领导者	的	这	天	受邀	一个	派对	到	见面	他

[æt; ət] ['dɪnər] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

当时一位德高望重的政治领袖邀请一行人共进晚餐。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['li:nɪŋz] ; [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] [meɪ]
consisting **of** **men** **of** **different** **political** **leanings** **;** **among** **whom** **were** **,** **as** **may**
由 的 男人 的 不同的 政治的 倾向 ; 之中 谁 是 , 作为 可能
[bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
be **supposed** **,**
是 据称 ,

由不同政治倾向的人士组成；其中，可以推测，包括：

['meni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑ:r] ; [ðə; ði] ['eldər] ['deɪli] [wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n]
many **members** **of** **the** **Irish** **bar** **;** **the** **elder** **Daly** **was** **too** **remarkable** **a** **person**
许多 成员 的 这 爱尔兰 酒吧 ; 这 长老 戴利 曾是 也 卓越 一个 人
[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
to **be** **omitted** **,**
到 是 省略 ,

许多爱尔兰律师界的成员；老戴利先生是一位非常杰出的人物，不容忽视。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ri'zaidid] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['getɪŋ]
but **as** **the** **two** **brothers** **resided** **together** **,** **there** **was** **a** **difficulty** **about** **getting**
但 作为 这 二 兄弟 居住地 一起 , 那里 曾是 一个 困难 关于 获得
[hɪm; ɪm] — [haʊ'evər] ,
him **—** **however** **,**
他 — 然而 ,

但由于两兄弟住在一起，把他带过来却很困难——然而，

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz]
he **must** **be** **had** **,** **and** **the** **only** **alternative** **that** **presented** **itself** **was**
他 必须 是 有 , 和 这 仅有的 选择 那 呈现 本身 曾是
[ə'dɑ:ptɪd] — [bəuθ] [wɜ:r; wər] [ɪn'vaɪtɪd] .
adopted **—** **both** **were** **invited** **.**
已采用 — 两个都 是 受邀 .

必须把他招进来，而摆在眼前的唯一办法就是——两人都被邀请。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
When **the** **party** **descended** **to** **the** **dining** **-** **room** **,** **by** **one** **of** **those** **unfortunate**
什么时候 这 派对 下降 到 这 用餐 - 房间 , 经过 一 的 那些 不幸
['æksədənts] ,
accidents **,**
事故 ,

当一行人下楼来到餐厅时，由于一件不幸的意外，

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [best]
which **as** **the** **proverb** **informs** **us** **occasionally** **take** **place** **in** **the** **best**
哪个 作为 这 谚语 通知 我们 偶尔 拿 地方 在 这 最好的
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [is'tæbliʃmənts] ,
regulated **establishments** **,**
受监管 机构 ,

正如谚语所说，这种情况偶尔也会发生在管理最好的机构中。

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['mɪstər] . ['deɪli] [gɑ:t] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [pi:l] ,
the **wrong** **Mr** **.** **Daly** **got** **placed** **beside** **Mr** **.** **Peel** **,**
这 错误的 先生 . 戴利 得到 放置 旁 先生 . 果皮 ,

安排错误的戴利先生坐在皮尔先生旁边。

[wɪtʃ] [poʊst] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l]
which **post** **of** **honor** **had** **been** **destined** **by** **the** **host** **for** **the** **more** **agreeable**
哪个 邮政 的 荣誉 有 到过 注定 经过 这 主持人 为了 这 更多的 同意
[ænd; ənd] ['tæləntɪd] ['brʌðər] .
and **talented** **brother** **.**
和 才华横溢 兄弟 .

主人原本打算把这个荣誉职位留给那位更讨人喜欢、更有才华的兄弟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

There	was	now	no	help	for	it	;
那里	曾是	现在	不	帮助	为了	它	;

现在已经无力回天了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti]

and	with	a	heart	somewhat	nervous	for	the	consequences	of	the	proximity
和	和	一个	心	有些	紧张的	为了	这	结果	的	这	邻近

,

,

,

心中有些忐忑不安，担心这种亲近会带来什么后果。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌentər'teɪnər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] ;

the	worthy	entertainer	sat	down	to	do	the	honors	as	best	he	might	;
这	值得	艺人	卫星	向下	到	做	这	荣誉	作为	最好的	他	可能	;

这位优秀的艺人坐下来，尽其所能地履行职责；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'səʊl] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [bi'stəu] [baɪ] ['ɑːnɪst]

he	was	consoled	during	dinner	by	observing	that	the	devotion	bestowed	by	honest
他	曾是	安慰	期间	晚餐	经过	观察	那	这	虔诚	授予	经过	诚实的

['denis] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

Denis	on	the	viands	before	him	effectually	absorbed	his	faculties	,
丹尼斯	在	这	菜肴	前	他	有效地	吸收	他的	学院	,

晚餐时，他看到诚实的丹尼斯对面前菜肴的虔诚态度有效地集中了他的注意力，这让他感到安慰。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv]['mɪstər] . [piːlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

and	thereby	threw	the	entire	of	Mr	.	Peel's	conversation	towards	the	gentleman
和	从而	扔	这	全部的	的	先生	.	皮尔	对话	向	这	绅士

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [flæŋk] .

on	his	other	flank	.
在	他的	其他	侧翼	.

于是，皮尔先生的全部谈话内容都转向了他另一侧的那位先生。

[ðɪs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

This	happiness	was	like	most	others	,	destined	to	be	a	brief	one	.
这	幸福	曾是	喜欢	最多	其他的	,	注定	到	是	一个	简短的	一	.

这份幸福和其他大多数幸福一样，注定是短暂的。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

As	the	dessert	made	its	appearance	,
作为	这	甜点	制成	它是	外貌	,

甜点端上来的时候，

['mɪstər] . [piːl] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Peel	began	to	listen	with	some	attention	to	the	conversation	of	the
先生	.	果皮	开始	到	听	和	一些	注意力	到	这	对话	的	这

['pɜːsənz] ['ɑːpəzɪt] ;

persons	opposite	;
人	对面的	;

皮尔先生开始认真地听对面的人说话；

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [moʊst]['fɔːrsəbli] — [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

with	one	of	whom	he	was	struck	most	forcibly	—	so	happy	a	power	of
和	一	的	谁	他	曾是	击	最多	强制	—	所以	快乐的	一个	力量	的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

illustration	,
插图	,

其中一人给他留下了最深刻的印象——多么令人欣喜的形象描绘能力啊！

[soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ]['fænsi] , [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn]['ɑːrgjumənt][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] , ['pɜːrfɪktli]

so	vivid	a	fancy	,	such	logical	precision	in	argument	as	he	evinced	,	perfectly
所以	生动	一个	想要	,	这样的	逻辑	精确	在	争论	作为	他	表现出	,	完美

[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

charmed	and	surprised	him	.
迷住了	和	惊讶	他	.

他展现出的生动想象力和逻辑严密的论证，完全打动了他，也让他感到惊讶。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][soʊ] ['gɪftɪd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Anxious	to	learn	the	name	of	so	gifted	an	individual	,
焦虑的	到	学习	这	姓名	的	所以	天才	一个	个人	,

迫切想知道这位才华横溢的人的名字，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] ['neɪbər] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	turned	towards	his	hitherto	silent	neighbour	and	demanded	who	he	was	.
他	转向	向	他的	迄今为止	沉默的	邻居	和	要求	WHO	他	曾是	.

他转向一直沉默不语的邻居，质问他是谁。

" - [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['denis] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	'	Who	is	he	,	is	it	?	'	said	Denis	,	hesitatingly	,
"	-	WHO	是	他	,	是	它	?	-	说	丹尼斯	,	犹豫地	,

“他是谁？”丹尼斯犹豫地问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæf] ['daʊtɪd] [sʌtʃ] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

as	if	he	half	doubted	such	extent	of	ignorance	as	not	to	know	the	person
作为	如果	他	一半	怀疑	这样的	程度	的	无知	作为	不是	到	知道	这	人

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

仿佛他半信半疑自己竟然无知到不认识所指之人。

" ['mɪstər] . [piːl] [boʊd] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Mr	.	Peel	bowed	in	acquiescence	.
"	先生	.	果皮	鞠躬	在	默认	.

皮尔先生鞠躬表示同意。

" - [ðæts] [bʊʃ] ! -

"	'	That's	Bushe	!	'
"	-	那就是	灌木丛	!	-

“那是布什！”

[sed] ['denis] , ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaʊəl] ,

said	Denis	,	giving	at	the	same	time	the	same	sound	to	the	vowel	,
说	丹尼斯	,	给予	在	这	相同的	时间	这	相同的	声音	到	这	元音	,

丹尼斯说着，同时发出了元音相同的声音。

[juː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əb'teinz] [wen] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] - [rʌʃ] . -

u	,	as	it	obtains	when	occurring	in	the	word	'	rush	.	'
你	,	作为	它	获得	什么时候	发生	在	这	单词	-	匆忙	.	-

u，就像它出现在单词“rush”中一样。

" - [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] . [piːl] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] . -

"	'	I	beg	pardon	,	'	said	Mr	.	Peel	,	'	I	did	not	hear	.	'
"	-	我	求	赦免	,	-	说	先生	.	果皮	,	-	我	做过	不是	听到	.	-

“对不起，”皮尔先生说，“我没听见。”

" - [bʊʃ] ! - [rɪ'plaɪd] ['denis] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][toʊn] .

"	'	Bushe	!	'	replied	Denis	,	with	considerable	energy	of	tone	.
"	-	灌木丛	!	-	回复	丹尼斯	,	和	大量	活力	的	语气	.

“‘布什！’丹尼斯语气相当激动地回答道。

" - [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , - ['mɪstər] . [bʊʃ] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
" ' Oh , yes ! I know , ' said the secretary , ' Mr . Bushe , a very distinguished
" - 哦 , 是的 ! 我 知道 , - 说 这 秘书 , - 先生 . 灌木丛 , 一个 非常 杰出的
['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɑːr] ,
member of your bar ,
成员 的 你的 酒吧 ,

"哦，是的！我知道，"秘书说，"布什先生，您律师界一位非常杰出的成员，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . -
I have heard . '
我 有 听到 . -

我听说了。

" - [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ! -
" ' Faith , you may say that ! '
" - 信仰 , 你 可能 说 那 ! -

"你说得对，费丝！"

[sed] ['denis] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪn][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
said Denis , tossing off his wine at what he esteemed a very trite observation .
说 丹尼斯 , 抛掷 离开 他的 葡萄酒 在 什么 他 尊敬的 一个 非常 老套 观察 .

丹尼斯说着，把酒杯甩到一边，认为这是一个非常老套的说法。

" - [preɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [piːl] , [ə'gen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
" ' Pray , ' said Mr . Peel , again returning to the charge ,
" - 祈祷 , - 说 先生 . 果皮 , 再次 返回 到 这 收费 ,

"祈祷吧，"皮尔先生再次提起这项指控，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr][lə'kɔnisizəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though certainly feeling not a little surprised at the singular laconicism of his
尽管 当然 感觉 不是 一个 小的 惊讶 在 这 单数 简短 的 他的
[ɪn'fɔːrmənt] ,
informant ,
线人 ,

虽然他对线人这种极其寡言少语的说话方式感到颇为惊讶，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [me'lɪfluəs] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['æksent] [ðen] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
no less than the mellifluous tones of an accent then perfectly new to him .
不 较少的 比 这 悦耳动听 音调 的 一个 口音 然后 完美 新的 到 他 .

更何况，还有他当时完全陌生的、悦耳动听的口音。

- [preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['eləkwəns] ?
' Pray , may I ask , what is the peculiar character of Mr . Bushe's eloquence ?
- 祈祷 , 可能 我 问 , 什么 是 这 奇特 特点 的 先生 . - 口才 ?

请问，布什先生的雄辩有何独特之处?

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] . -
I mean of course , in his professional capacity . '
我 意思是 的 课程 , 在 他的 专业的 容量 . -

我当然是指以他的专业身份而言。

" - [eɪ] ! - [sed] ['denis] , - [aɪ][dəunt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] . -
" ' Eh ! ' said Denis , ' I don't comprehend you exactly . '
" - 嗯 ! - 说 丹尼斯 , - 我 不 理解 你 确切地 . -

"呃！"丹尼斯说，"我不太明白你的意思。"

" - [aɪ] [miːn] , - [sed] ['mɪstər] . [piːl] , - [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] ? -
" ' I mean , ' said Mr . Peel , ' in one word , what's his forte ? '
" - 我 意思是 , - 说 先生 . 果皮 , - 在 一 单词 , 是什么 他的 长处 ? -

"我的意思是，"皮尔先生说，"用一个词来形容他的强项是什么？"

" - [hɪz; ɪz] [fɔːrt] ！ -
" ' His forte ! '
" - 他的 长处 ！ -

“这是他的强项！”

" - [aɪ] [miːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [gɪft] [kən'sɪsts] [ɪn] — -
" ' I mean what his peculiar gift consists in — '
" - 我 意思是 什么 他的 奇特 礼物 由 在 — -

“我的意思是，他那独特的才能究竟体现在哪里——”

" - [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][jiː; ji] [naʊ] — [ðə; ði]['dʒʊriːz] ！ -
" ' Oh , I perceave — I have ye now — the juries ! '
" - 哦 , 我 感知 — 我 有 是的 现在 — 这 陪审团 ！ -

“哦，我明白了——我抓到你们了——陪审团！”

" - [ɑː] ！ [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊri] . -
" ' Ah ! addressing a jury . '
" - 啊 ！ 解决 一个 陪审团 . -

“啊！向陪审团讲话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

" - [eɪ] , [ðə; ði]['dʒʊriːz] . -
" ' Ay , the juries . '
" - 哎 , 这 陪审团 . -

“哎，陪审团。”

" - [kæn; kən][juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" ' Can you oblige me by giving me any idea of the manner in which he
" - 能 你 必须 我 经过 给予 我 任何 主意 的 这 方式 在 哪个 他
[əb'teinz] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] . -
obtains such signal success in this difficult branch of eloquence . '
获得 这样的 信号 成功 在 这 难的 分支 的 口才 . -

“您能否告诉我，他是如何在雄辩这一高难度领域取得如此显著成就的？”

" - [aɪl] [tel] [jiː; ji] , - [sed] ['denis] , ['liːʒərli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" ' I'll tell ye , ' said Denis , leisurely finishing his glass , and smacking his lips ,
" - 患病的 告诉 是的 , - 说 丹尼斯 , 悠闲 精加工 他的 玻璃 , 和 拍打 他的 嘴唇 ,

“我告诉你，”丹尼斯一边悠闲地喝完杯中的酒，一边咂了咂嘴说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] ,
with the air of a man girding up his loins for a mighty effort ,
和 这 空气 的 一个 男人 格栅 向上 他的 腰肉 为了 一个 强大的 努力 ,

他一副摩拳擦掌准备大干一场的样子，

- [aɪl] [tel] [jiː; ji] — [wel] , [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [ðɪs] ,
' I'll tell ye — well , ye see the way he has is this ,
- 患病的 告诉 是的 — 出色地 , 是的 看 这 方式 他 有 是 这 ,

“我告诉你——你看，他的做法是这样的，

- — [hɪr] ['mɪstər] . [piːlz] [ˌekspek'teɪʃn] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
' — here Mr . Peel's expectation rose to the highest degree of interest ,
- — 这里 先生 . 皮尔 期待 玫瑰 到 这 最高 程度 的 兴趣 ,

——此时，皮尔先生的期待达到了最高点。

— - [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [ðɪs] — [hiː; hi][fɜːrst] - [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['slɪðəz]
— ' the way he has is this — he first butthers - them up , and then slithers
— - 这 方式 他 有 是 这 — 他 第一的 - 他们 向上 , 和 然后 滑行者
[ðem; ðəm] [daʊn] !
them down !
他们 向下 !

“他的做法是这样的——他先把它们粘起来，然后再把它们滑下来！”

[ðæts] [ɔːl] , ['dev(ə)l][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ðeəz; ðəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
that's all , devil a more of a secret there's in it . '
那就是 全部 , 魔鬼 一个 更多的 的 一个 秘密 有 在 它 . -

就这些了，魔鬼，里面还藏着更大的秘密。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ['denis] [hæd; həd][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['ɜːrli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
" How much reason Denis had to boast of imparting early information to the
" 如何 很多 原因 丹尼斯 有 到 夸 的 传授 早期的 信息 到 这
[nuː] ['sekrəteri] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [tuː; tə] [ges] ;
new secretary I leave my English readers to guess ;
新的 秘书 我 离开 我的 英语 读者 到 猜测 ;

“丹尼斯究竟有多少理由吹嘘自己提前向新秘书透露了信息，就留给我的英国读者去猜测吧；

[maɪ] ['aɪrɪʃ] [wʌnz] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

my	Irish	ones	I	may	trust	to	do	him	ample	justice	.
我的	爱尔兰	一个	我	可能	相信	到	做	他	充足	正义	.

我相信我的爱尔兰同胞们会公正地评价他。

[maɪ] [frend] [naʊ] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

My	friend	now	left	me	to	my	own	devices	to	while	away	the	hours	till	time	to	dress	for	dinner	.
我的	朋友	现在	左边	我	到	我的	自己的	设备	到	尽管	离开	这	小时	直到	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

朋友就这么走了，让我一个人消磨时间，直到该穿衣服吃晚饭的时候。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [left] [ɪn] ['dʌblɪn] , [seɪ] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pər'hæps] ,

Heaven	help	the	gentleman	so	left	in	Dublin	,	say	I	.	It	is	,	perhaps	,
天堂	帮助	这	绅士	所以	左边	在	都柏林	,	说	我	.	它	是	,	也许	,

我只能说，老天保佑那位留在都柏林的先生。或许，的确如此。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [laʊndʒ] — [noʊ] [ˌprɑːmə'neɪd] .

the	only	city	of	its	size	in	the	world	,	where	there	is	no	lounge	—	no	promenade	.
这	仅有的	城市	的	它是	尺寸	在	这	世界	,	在哪里	那里	是	不	休息室	—	不	长廊	.

世界上唯一一座规模如此之大的城市，却没有休闲区，也没有长廊。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

Very	little	experience	of	it	will	convince	you	that	it	abounds	in	pretty	women	,
非常	小的	经验	的	它	将要	说服	你	那	它	很多	在	漂亮的	女性	,

稍有了解的人都不会相信那里美女如云。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪts] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [men] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

and	has	its	fair	share	of	agreeable	men	;	but	where	are	they	in	the	morning	?
和	有	它是公平的		分享	的	同意	男人	;	但	在哪里	是	他们	在	这	早晨	?

这里也有不少和蔼可亲的人；但是早上他们都去哪儿了呢?

[aɪ] [wɪʃ] [sɜːr] [dɪk] ['lɔːdə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] [wer] ['sæmən] [spent] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

I	wish	Sir	Dick	Lauder	,	instead	of	speculating	where	salmon	spent	the	Christmas	holidays	,
我	希望	先生	迪克	劳德	,	反而	的	推测	在哪里	三文鱼	花费	这	圣诞节	假期	,

我希望迪克·劳德爵士不要再去猜测鲑鱼在哪里度过圣诞假期了，

[wʊd] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] .

would	apply	his	most	inquiring	mind	to	such	a	question	as	this	.
会	申请	他的	最多	查询	头脑	到	这样的	一个	问题	作为	这	.

他会运用自己最敏锐的洞察力来探究这样的问题。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

True	it	is	,	however	,	they	are	not	to	be	found	.
真的	它	是	,	然而	,	他们	是	不是	到	是	成立	.

的确如此，然而，他们却无处可寻。

[ðə; ði] [skwer] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɪrli] [soʊ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['wɑːndərər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	squares	are	deserted	—	the	streets	are	very	nearly	so	—	and	all	that	is	left	to	the	luckless	wanderer	in	search	of	the	beautiful	,
这	正方形	是	荒凉的	—	这	街道	是	非常	几乎	所以	—	和	全部	那	是	左边	到	这	倒霉的	流浪者	在	搜索	的	这	美丽的	,

广场空无一人——街道也几乎空无一人——剩下的只有那些不幸的、四处游荡寻找美景的旅人了。

[ɪz][tuː; tə]['oʊg(ə)l][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [deɪm] - [striːt] , [huː] [ɑːr; ər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɪn] ['græftən] - [striːt]

is	to	ogle	the	beauties	of	Dame	-	street	,	who	are	shopkeepers	in	Grafton	-	street
是	到	眄	这	美女	的	贵妇人	-	街道	,	WHO	是	店主	在	格拉夫顿	-	街道

, [ɔːr][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['græftən] - [striːt] ,

,	or	the	beauties	of	Grafton	-	street	,
,	或者	这	美女	的	格拉夫顿	-	街道	,

是指盯着格拉夫顿街的店主——达姆街的美女们看，或者直接说格拉夫顿街的美女们看。

[huː] [ɑːr; ər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɪn] [deɪm] - [striːt] .

who	are	shopkeepers	in	Dame	-	street	.
WHO	是	店主	在	贵妇人	-	街道	.

他们是 Dame 街上的店主。

[bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] ['kræŋki] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [trə'mendəsli]

But	,	confound	it	,	how	cranky	I	am	getting	—	I	must	be	tremendously
但	,	混杂	它	,	如何	暴躁的	我	是	获得	—	我	必须	是	非常

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

但是，见鬼，我怎么变得这么暴躁——我一定是饿坏了。

[truː] , [its] [pæst][sɪks] .

True	,	it's	past	six	.
真的	,	它是	过去的	六	.

没错，现在已经过六点了。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][suːt][ʌv; əv] ['seɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['dɪnər] .

So	now	for	my	suit	of	sable	,	and	then	to	dinner	.
所以	现在	为了	我的	套装	的	黑貂	,	和	然后	到	晚餐	.

现在我要穿上我的貂皮大衣，然后去吃晚饭。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['dʌblɪn] — [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] .

DUBLIN	—	THE	BOARDING	-	HOUSE	—	SELECT	SOCIETY	.
都柏林	—	这	登机	-	房子	—	选择	社会	.

都柏林——寄宿公寓——上流社会。

['mɪstər] . ['kʌdmɔr] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt]

Mr	.	Cudmore	Filling	the	Teapot
先生	.	库德莫尔	填充	这	茶壶

库德莫尔先生正在往茶壶里倒茶

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

Punctual	to	my	appointment	with	O'Flaherty	,
准时	到	我的	预约	和	奥弗莱厄蒂	,

我准时赴约与奥弗莱厄蒂见面。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][sɪks][ə'klɔk, əu-][æt; ət]['mɪsɪz] . - [dɔːr] .

I	found	myself	a	very	few	minutes	after	six	o'clock	at	Mrs	.	Clanfrizzle's	door	.
我	成立	我	一个	非常	很少	分钟	后	六	点钟	在	太太	.	-	门	.

六点刚过几分钟，我就发现自己站在了克兰弗里泽尔太太的家门口。

[maɪ] ['veri] [ə'θɔːrətɪtɪv] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

My	very	authoritative	summons	at	the	bell	was	answered	by	the	appearance	of
我的	非常	权威性	传票	在	这	钟	曾是	回答	经过	这	外貌	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [peɪl] - [feɪst] [ɪn'vælɪd] ,

a	young	,	pale	-	faced	invalid	,
一个	年轻的	,	苍白	-	面对	无效的	,

我郑重其事地按响铃，回应我的是一位面色苍白、体弱多病的年轻病人。

[ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['lɪvəri] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

in	a	suit	of	livery	the	taste	of	which	bore	a	very	unpleasant	resemblance	to
在	一个	套装	的	涂装	这	品尝	的	哪个	钻孔	一个	非常	令人不快的	相似	到

[ðə; ði][wʌn][aɪ][soʊ] ['leɪtli] ['fɪgjərd] [ɪn] .

the	one	I	so	lately	figured	in	.
这	一	我	所以	最近	想	在	.

身穿一套制服，其味道与我最近穿的那套制服有着非常令人不快的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [pə'sweidid] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] [tuː; tə] [pər'mɪt] [maɪ]

It	was	with	considerable	difficulty	I	persuaded	this	functionary	to	permit	my
它	曾是	和	大量	困难	我	被说服	这	官员	到	允许	我的

['kæriɪŋ] [maɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

carrying	my	hat	with	me	to	the	drawing	-	room	,
携带	我的	帽子	和	我	到	这	绘画	-	房间	,

我费了好大劲才说服这位官员允许我把帽子带到客厅。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː] — ['seɪvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

a	species	of	caution	on	my	part	—	as	he	esteemed	it	—	savouring	much	of
一个	物种	的	警告	在	我的	部分	—	作为	他	尊敬的	它	—	品味	很多	的

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

对他而言，这是一种谨慎——正如他所珍视的那样——享受着不信任带来的种种滋味。

[ðɪs] [pɔɪnt] [haʊ'evər] , [aɪ] ['kærid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ster]

This	point	however	,	I	carried	,	and	followed	him	up	a	very	ill	-	lighted	stair
这	观点	然而	,	我	携带	,	和	随后	他	向上	一个	非常	患病的	-	照明	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

to	the	drawing	-	room	;
到	这	绘画	-	房间	;

然而，我记住了这一点，并跟着他走上一条光线昏暗的楼梯，来到了客厅；

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] ['riːəl] [neɪm] ,

here	I	was	announced	by	some	faint	resemblance	to	my	real	name	,
这里	我	曾是	宣布	经过	一些	头晕的	相似	到	我的	真实的	姓名	,

在这里，有人用一个与我的真名略有相似的名字来介绍我。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [frend] [tɑːm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

but	sufficiently	near	to	bring	my	friend	Tom	at	once	to	meet	me	,
但	足够	靠近	到	带来	我的	朋友	汤姆	在	一次	到	见面	我	,

但距离足够近，可以立刻让我的朋友汤姆来和我见面。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][soʊ] [wel] ,

who	immediately	congratulated	me	on	my	fortune	in	coming	off	so	well	,
WHO	立即地	恭喜	我	在	我的	财富	在	未来	离开	所以	出色地	,

他立刻祝贺我运气好，取得了如此好的成绩。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [blɛnɜ-hæsət] ,

for	that	the	person	who	preceded	me	,	Mr	.	Jones	Blennerhasset	,
为了	那	这	人	WHO	之前	我	,	先生	.	琼斯	布伦纳哈塞特	,

为此，我的前任琼斯·布伦纳哈塞特先生，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ə'naʊnst] [æz; əz]['mɪstər] . - — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

had	been	just	announced	as	Mr	.	Blatherhasit	—	a	change	the	gentleman
有	到过	只是	宣布	作为	先生	.	-	—	一个	改变	这	绅士

[hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] — " [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

himself	was	not	disposed	to	adopt	—	"	But	come	along	,
他自己	曾是	不是	处置	到	采纳	—	"	但	来	沿着	,

刚才宣布的名字是布莱瑟哈西特先生——这位先生本人并不愿意接受这个改变——“但是，走吧，

['hæri] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['deɪli] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

Harry	**,**	**while**	**we**	**are**	**waiting**	**for**	**Daly**	**,**	**let**	**me**	**make**	**you**	**known**	**to**	**some**
哈里	,	尽管	我们	是	等待	为了	戴利	,	让	我	制作	你	已知	到	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

of	**our**	**party**	**;**
的	我们的	派对	;

哈里，在我们等待戴利的时候，让我把你介绍给我们一行人认识一下；

[ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

this	**,**	**you**	**must**	**know**	**,**	**is**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**,**
这	,	你	必须	知道	,	是	一个	登机	-	房子	,

你应该知道，这里是一家寄宿公寓。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] — ['kwɪrɪst] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ]['evər] [met] — [aɪ][hæv; həv]

and	**always**	**has**	**some**	**capital**	**fun**	**—**	**queerest**	**people**	**you**	**ever**	**met**	**—**	**I**	**have**
和	总是	有	一些	首都	乐趣	—	最酷儿的	人们	你	曾经	遇见	—	我	有

['oʊnli][wʌn] [hɪnt] — [kʌt] ['evri] [mæn] ,

only	**one**	**hint**	**—**	**cut**	**every**	**man**	**,**
仅有的	一	暗示	—	切	每一个	男人	,

而且总是能带来一些乐趣——你见过的最古怪的人——我只有一个提示——把每个男人都干掉，

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] [ˌhɪr'æftər] — [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

woman	**,**	**and**	**child**	**of**	**them**	**,**	**if**	**you**	**meet**	**them**	**hereafter**	**—**	**I**	**do**	**it**	**myself**
女士	,	和	孩子	的	他们	,	如果	你	见面	他们	此后	—	我	做	它	我

,

,

,

女人和她们的孩子，如果你以后遇到她们——我会亲自去做。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

though	**I**	**have**	**lived**	**here**	**these**	**six**	**months**	**.**
尽管	我	有	居住地	这里	这些	六	几个月	.

虽然我在这里住了六个月。

" ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [θɔːt] [aɪ] , [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ɪz]

"	**Pleasant**	**people**	**,**	**thought**	**I**	**,**	**these**	**must**	**be**	**,**	**with**	**whom**	**such**	**a**	**line**	**is**
"	令人愉快的	人们	,	想法	我	,	这些	必须	是	,	和	谁	这样的	一个	线	是

[əd'vaɪzəb(ə)l] , [mʌtʃ] [les] ['præktɪkəbl] .

advisable	**,**	**much**	**less**	**practicable**	**.**
建议	,	很多	较少的	切实可行的	.

“我想，这些人一定是和蔼可亲的人，对他们来说，这样的做法是可取的，但实际操作起来就没那么可行了。”

" ['mɪsɪz] . - , [maɪ] [frend] ['mɪstər] . - ; [θɪŋks] ['hiːl] [steɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [taʊn] .

"	**Mrs**	**.**	**Clanfrizzle**	**,**	**my**	**friend**	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**;**	**thinks**	**he'll**	**stay**	**the**	**summer**	**in**	**town**	**.**
"	太太	.	-	,	我的	朋友	先生	.	-	;	思考	地狱	停留	这	夏天	在	镇	.

“克兰弗里泽尔太太，我的朋友洛雷克先生；认为他会在城里待整个夏天。”

['mɪsɪz] . [klæn] — , [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

Mrs	**.**	**Clan**	**—**	**,**	**should**	**like**	**him**	**to**	**be**	**one**	**of**	**us**	**.**
太太	.	氏族	—	,	应该	喜欢	他	到	是	一	的	我们	.

克莱恩夫人应该希望他成为我们中的一员。

" [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] [sed] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] ,

"	**This**	**latter**	**was**	**said**	**sotto**	**voce**	**,**
"	这	后者	曾是	说	sotto	voce	,

“后者是低声说的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	was	a	practice	he	continued	to	adopt	in	presenting	me	to	his
和	曾是	一个	实践	他	持续	到	采纳	在	呈现	我	到	他的

['sevrəl] [frendz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

several	friends	through	the	room	.
一些	朋友们	通过	这	房间	.

他一直沿用这种做法，在房间里向他的几个朋友介绍我。

[mɪs] ['raɪli] , [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] [fraɪt] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] [pluːm] , [ænd; ənd] [kɔːrkt]

Miss	Riley	,	a	horrid	old	fright	,	in	a	bird	of	paradise	plume	,	and	corked
错过	莱利	,	一个	可怕的	老的	惊吓	,	在	一个	鸟	的	天堂	羽	,	和	软木塞

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

莱利小姐，一个可怕的老妖婆，戴着天堂鸟的羽毛，眉毛上还抹着木塞。

['dʒɪbɪt] [ɪn][gɪlt] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [grɪ'zɛts] [seɪ] ,

gibbetted	in	gilt	chains	and	pearl	ornaments	,	and	looking	as	the	grisettes	say	,
绞刑架	在	镀金	链条	和	珍珠	装饰品	,	和	寻找	作为	这	grisettes	说	,

被镀金链条和珍珠饰品束缚，正如格里塞特人所说，看起来

" [suː'pɜːrb] [ɪn] ['krɪsəˌlaɪt] " — " [mɪs] ['raɪli] , ['kæptɪn] - ,

"	superbe	en	chrysolite	"	—	"	Miss	Riley	,	Captain	Lorrequer	,
"	极好的	英文	橄榄石	"	—	"	错过	莱利	,	队长	-	,

“superbe en chrysolite”——“莱利小姐，洛雷克尔船长，

[ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr]

a	friend	I	have	long	desired	to	present	to	you	—	fifteen	thousand	a	-	year
一个	朋友	我	有	长的	想要的	到	展示	到	你	—	十五	千	一个	-	年

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærənətsi] ,

and	a	baronetcy	,
和	一个	从男爵爵位	,

我一直很想向您介绍一位朋友——年收入一万五千英镑，并获封男爵爵位。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪkspəns] " — ['sɑːtoʊ] [ə'gen] .

if	he	has	sixpence	"	—	sotto	again	.
如果	他	有	六便士	"	—	sotto	再次	.

如果他有六便士”——索托又来了。

" ['sɜːrdʒən] - — [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " [sed] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — " ['sɜːrdʒən] ,

"	Surgeon	M'Culloch	—	he	likes	the	title	,	"	said	Tom	in	a	whisper	—	"	Surgeon	,
"	外科医生	-	—	他	点赞	这	标题	,	"	说	汤姆	在	一个	耳语	—	"	外科医生	,

['kæptɪn] - .

Captain	Lorrequer	.
队长	-	.

“外科医生麦卡洛克——他很喜欢这个头衔，”汤姆低声说道，“外科医生，洛雷克尔上尉。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [lest] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	the	by	,	lest	I	forget	it	,
经过	这	经过	,	免得	我	忘记	它	,

对了，免得我忘了，

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ;

he	wishes	to	speak	to	you	in	the	morning	about	his	health	;
他	愿望	到	说话	到	你	在	这	早晨	关于	他的	健康	;

他想明天早上和你谈谈他的健康状况；

[hiː; hi][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['sændiˌmaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [eɪ] !

he	is	stopping	at	Sandymount	for	the	baths	;	you	could	go	out	there	,	eh	!
他	是	停止	在	桑迪芒特	为了	这	浴室	;	你	可以	去	出去	那里	,	嗯	!

他要在桑迪芒特温泉浴场停留；你也可以去那里玩玩，对吧！

" [ðə; ði] [tɔːl] [θɪŋ] [ɪn] [griːn] ['spektəklz] [boʊd] ,

"	The	tall	thing	in	green	spectacles	bowed	,
"	这	高的	事物	在	绿色的	眼镜	鞠躬	,

“那个戴着绿色眼镜的高个子鞠了一躬，

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['tɑːmz] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] .

and	acknowledged	Tom's	kindness	by	a	knowing	touch	of	the	elbow	.
和	已确认	汤姆的	仁慈	经过	一个	会心	触碰	的	这	弯头	.

她心领神会地用手肘轻轻碰了碰汤姆，以示对汤姆好意的感谢。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

In	this	way	he	made	the	tour	of	the	room	for	about	ten	minutes	,
在	这	方式	他	制成	这	旅游	的	这	房间	为了	关于	十	分钟	,

他就这样花了大约十分钟时间参观了整个房间。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [briːf] [speɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv]

during	which	brief	space	,	I	was	according	to	the	kind	arrangements	of
期间	哪个	简短的	空间	,	我	曾是	根据	到	这	种类	安排	的

[oʊˈfleɪhɜ-ti, oʊˈfleɪɜ-ti] ,

O'Flaherty	,
奥弗莱厄蒂	,

在那短暂的时间里，我按照奥弗莱厄蒂先生的好意安排，

[bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [faɪv]

booked	as	a	resident	in	the	boarding	-	house	—	a	lover	to	at	least	five
已预订	作为	一个	居民	在	这	登机	-	房子	—	一个	情人	到	在	至少	五

['eldərli] ,

elderly	,
老年	,

预订了寄宿公寓的房间——至少与五位老人有染，

[ænd; ənd] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ]['klaɪənt] — [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə]

and	three	young	ladies	—	a	patient	—	a	client	—	a	second	in	a	duel	to
和	三	年轻的	女士们	—	一个	病人	—	一个	客户	—	一个	第二	在	一个	决斗	到

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ˌvɔlən'tiəd] ([θruː] [hɪm; ɪm]

a	clerk	in	the	post	-	office	—	and	had	also	volunteered	(	through	him
一个	职员	在	这	邮政	-	办公室	—	和	有	还	自愿	(	通过	他

['ɔːlweɪz]) [tuː; tə] [kən'veɪ] ,

always	)	to	convey	,
总是	)	到	传达	,

还有三位年轻女士——一位病人——一位客户——一位与邮局职员决斗的助手——并且（总是通过他）自愿传达信息，

[baɪ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [meɪlz] , [æz; əz] ['meni] ['pɑːrslz] , ['pækɪts] , [bænd] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd]

by	all	of	his	Majesty's	mails	,	as	many	parcels	,	packets	,	band	-	boxes	,	and
经过	全部	的	他的	陛下的	邮件	,	作为	许多	包裹	,	数据包	,	乐队	-	盒子	,	和

[bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] ,

bird	-	cages	,
鸟	-	笼子	,

陛下所有的邮件，包括许多包裹、小包、盒子和鸟笼，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv] ['pɪkfərdz] [vænz] .

as	would	have	comfortably	filled	one	of	Pickford's	vans	.
作为	会	有	舒适地	已填	一	的	皮克福德	货车	.

足够装满皮克福德的一辆货车。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [wel] [rɪ'siːvd] ,

All	this	he	told	me	was	requisite	to	my	being	well	received	,
全部	这	他	讲述	我	曾是	必需品	到	我的	存在	出色地	已收到	,

他告诉我，这一切都是为了让我能受到欢迎。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv][kəm'pækt] ['sʌbsɪkwəntli] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] .

though	no	one	thought	much	of	any	breach	of	compact	subsequently	,	except	Mrs	.
尽管	不	一	想法	很多	的	任何	违反	的	袖珍的	随后	,	除了	太太	.

[klæn] — [hɜːr'self] .

Clan	—	herself	.
氏族	—	她自己	.

虽然之后没有人对任何违反契约的行为感到担忧，但克莱恩夫人本人除外。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] , [ə'læs] ! [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] ['vaɪlli] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['nevər]

The	ladies	had	,	alas	!	been	often	treated	vilely	before	;	the	doctor	had	never
这	女士们	有	,	唉	!	到过	经常	治疗	卑鄙地	前	;	这	医生	有	绝不

[hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ;

had	a	patient	;
有	一个	病人	;

唉！这些女士以前经常受到卑鄙的对待；这位医生以前从来没有病人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ɑːfɪs] , ['hiːd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]

and	as	for	the	belligerent	knight	of	the	dead	office	,	he'd	rather	die	than
和	作为	为了	这	好战的	骑士	的	这	死的	办公室	,	他会	相当	死	比

[faɪt] ['eni] [deɪ] .

fight	any	day	.
斗争	任何	天	.

至于那位好战的亡灵骑士，他宁愿死也不愿战斗。

[ðə; ði] [læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [frend] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ,

The	last	person	to	whom	my	friend	deemed	it	necessary	to	introduce	me	,
这	最后的	人	到	谁	我的	朋友	被认为	它	必要的	到	介绍	我	,

我朋友最后一位觉得有必要介绍我认识的人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['gærət] ['kʌdmɔr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːks] [ʌv; əv] ['keri] ,

was	a	Mr	.	Garret	Cudmore	,	from	the	Reeks	of	Kerry	,
曾是	一个	先生	.	阁楼	库德莫尔	,	从	这	臭气熏天	的	克里	,

他是来自凯里郡里克斯地区的加勒特·库德莫尔先生，

['leɪtli] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] ['frɛʃmənˌʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

lately	matriculated	to	all	the	honors	of	freshmanship	in	the	Dublin	university	.
最近	已注册	到	全部	这	荣誉	的	大一	在	这	都柏林	大学	.

最近在都柏林大学获得了新生所有荣誉。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [saɪzd] , [dɑːrk] - [b'raʊd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

This	latter	was	a	low	-	sized	,	dark	-	browed	man	,	with	round	shoulders	,	and
这	后者	曾是	一个	低的	-	尺寸	,	黑暗的	-	眉毛	男人	,	和	圆形的	肩膀	,	和

[pər'tɪkjələrli] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

particularly	long	arms	,
特别	长的	武器	,

后者身材矮小，眉毛浓黑，肩膀圆润，手臂特别长。

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['sædli] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] .

the	disposal	of	which	seemed	sadly	to	distress	him	.
这	处理	的	哪个	似乎	令人遗憾的是	到	痛苦	他	.

处理这些物品似乎让他感到悲伤和难过。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [broʊg] [aɪ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ;

He	possessed	the	most	perfect	brogue	I	ever	listened	to	;
他	拥有	这	最多	完美的	布洛克鞋	我	曾经	听着	到	;

他拥有我听过最完美的爱尔兰口音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

but	it	was	difficult	to	get	him	to	speak	,
但	它	曾是	难的	到	得到	他	到	说话	,

但很难让他开口说话。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

for	on	coming	up	to	town	some	weeks	before	,
为了	在	未来	向上	到	镇	一些	周	前	,

提前几周来到镇上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [frend] [æt; ət]['mɪsɪz] . -

he	had	been	placed	by	some	intelligent	friend	at	Mrs	.	Clanfrizzle's
他	有	到过	放置	经过	一些	聪明的	朋友	在	太太	.	-

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

他是由一位聪明的友人安排到克兰弗里泽尔太太的店里工作的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [daɪ'dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

with	the	express	direction	to	mark	and	thoroughly	digest	as	much	as
和	这	表达	方向	到	标记	和	彻底	消化	作为	很多	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	could	of	the	habits	and	customs	of	the	circle	about	him	,
他	可以	的	这	习惯	和	海关	的	这	圆圈	关于	他	,

明确指示他要尽可能多地留意并彻底了解周围圈子的习惯和习俗。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['foʊkəs][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]

which	he	was	rightly	informed	was	the	very	focus	of	good	breeding	and
哪个	他	曾是	没错	知情的	曾是	这	非常	重点	的	好的	选育	和

[əu] [tʌn] ;

haut	ton	;
高	吨	;

他正确地了解到，这正是优良血统和上流社会的焦点所在；

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [ən'les] ['drɪvn] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɔːr][ðə; ði]

but	on	no	account	,	unless	driven	thereto	by	the	pressure	of	sickness	,	or	the
但	在	不	帐户	,	除非	驱动	到	经过	这	压力	的	疾病	,	或者	这

['wɒnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

wants	of	nature	,
想要	的	自然	,

但无论如何，除非迫于疾病或生理需要，

[tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [steɪt] ,

to	trust	himself	with	speech	,	which	,	in	his	then	uninformed	state	,
到	相信	他自己	和	演讲	,	哪个	,	在	他的	然后	不知情	状态	,

他当时对自己的言辞缺乏信心，不敢相信自己能够表达出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsli] ['kʌltɪveɪtɪd]

he	was	assured	would	inevitably	ruin	him	among	his	fastidiously	cultivated
他	曾是	保证	会	不可避免地	废墟	他	之中	他的	一丝不苟地	栽培

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

他确信，这必然会让他在他那些讲究教养的同事面前身败名裂。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði]

To	the	letter	and	the	spirit	of	the	despatch	he	had	received	,	the
到	这	信	和	这	精神	的	这	调度	他	有	已收到	,	这

['wɜːrði] ['gærət] ['æktɪd]['rɪdʒɪdli] ,

worthy	Garret	acted	rigidly	,
值得	阁楼	行动	严格地	,

正直的加勒特严格按照他收到的指示的字面意思和精神行事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [noʊn] [tu:; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits]

and	his	voice	was	scarcely	ever	known	to	transgress	the	narrow	limits
和	他的	嗓音	曾是	几乎	曾经	已知	到	越界	这	狭窄的	限制

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

prescribed	by	his	friends	.
规定	经过	他的	朋友们	.

他的声音几乎从未超出朋友们规定的狭窄界限。

[ɪn] [mɔ:r] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðæt] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɑ:lv] ;

In	more	respects	that	one	,	was	this	a	good	resolve	;
在	更多的	尊重	那	一	,	曾是	这	一个	好的	解决	;

从很多方面来看，这都是一个明智的决定；

[fɔ:r; fər][soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] ['hæbɪts] , [θɪŋz] ,

for	so	completely	had	he	identified	himself	with	college	habits	,	things	,
为了	所以	完全地	有	他	已识别	他自己	和	大学	习惯	,	事物	,

[ænd; ənd] [freɪzɪz] , [ðæt] [wen'evər] [hi:; hi] [kən'və:st] ,

and	phrases	,	that	whenever	he	conversed	,
和	短语	,	那	每当	他	交谈	,

因为他已经完全认同了大学里的习惯、事物和用语，以至于每当他与人交谈时，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [nɑ:t] [dɪ'kri:st]

he	became	little	short	of	unintelligible	to	the	vulgar	—	a	difficulty	not	decreased
他	成为	小的	短的	的	无法理解	到	这	庸俗	—	一个	困难	不是	减少

[baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

by	his	peculiar	pronunciation	.
经过	他的	奇特	发音	.

对于普通人来说，他的话几乎难以理解——而他独特的发音更使这种困难雪上加霜。

[maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] ,

My	round	of	presentation	was	just	completed	,
我的	圆形的	的	推介会	曾是	只是	完全的	,

我的演讲环节刚刚结束。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgjər] [ɪn] [laɪt] [blu:] ['lɪvəri] [ə'naʊnst] ['kaʊnsələr] ['deɪli] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,

when	the	pale	figure	in	light	blue	livery	announced	Counsellor	Daly	and	dinner	,
什么时候	这	苍白	数字	在	光	蓝色的	涂装	宣布	顾问	戴利	和	晚餐	,

当身穿浅蓝色制服的苍白身影宣布戴利议员和晚餐到来时，

[fɔ:r; fər][bəuθ] [keɪm] ['fɔ:rtʃənətli] [tə'geðər] .

for	both	came	fortunately	together	.
为了	两个都	来了	幸运的是	一起	.

幸运的是，这两件事同时发生。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [mɪs] ['raɪli:z] [ɑ:rm] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [tɑ:m] ,

Taking	the	post	of	honour	,	Miss	Riley's	arm	,	I	followed	Tom	,
采取	这	邮政	的	荣誉	,	错过	莱利的	手臂	,	我	随后	汤姆	,

我挽着莱利小姐的胳膊，站在汤姆身后，站在她身后。

[hu:] [aɪ] [su:n] [pər'si:vd] [ru:ld] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] ,

who	I	soon	perceived	ruled	the	whole	concern	,
WHO	我	很快	感知	裁决	这	所有的	忧虑	,

我很快意识到，他才是整个公司的掌舵人。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['eɪnʃənt] ['vestəl] [ɪn] [blæk] [steɪn] [ænd; ənd]['bju:gəlz] .

as	he	led	the	way	with	another	ancient	vestal	in	black	stain	and	bugles	.
作为	他	引领	这	方式	和	其他	古老的	贞女	在	黑色的	弄脏	和	号角	.

他带着另一位身着黑衣、手持号角的古老女祭司走在前面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [sneɪk] - [laɪk] [leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ster] , [ænd; ənd] ['ɪntuː]

The	long	procession	wound	its	snake	-	like	length	down	the	narrow	stair	,	and	into
这	长的	游行	伤口	它是	蛇	-	喜欢	长度	向下	这	狭窄的	楼梯	,	和	进入

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

长长的队伍蜿蜒曲折地沿着狭窄的楼梯向下，进入了餐厅。

[wer] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] ['siːtɪd] ;

where	at	last	we	all	got	seated	;
在哪里	在	最后的	我们	全部	得到	坐着	;

最后我们都找到了座位；

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] ['briːfli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] — [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd]

and	here	let	me	briefly	vindicate	the	motives	of	my	friend	—	should	any	unkind
和	这里	让	我	简要地	表白	这	动机	的	我的	朋友	—	应该	任何	不友善

['pɜːrs(ə)n] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,

person	be	found	to	impute	to	his	selection	of	a	residence	,
人	是	成立	到	归因	到	他的	选择	的	一个	住宅	,

在此，我谨简要地为我的朋友辩解一番——如果有人恶意揣测他选择住所的原因，

['eni] [beɪs] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - , [ðæt] ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

any	base	and	grovelling	passion	for	gourmandaise	,	that	day's	experience	should	be
任何	根据	和	卑躬屈膝	热情	为了	-	,	那	天	经验	应该	是

[æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

an	eternal	vindication	of	him	.
一个	永恒	平反	的	他	.

对于任何卑鄙无耻的美食家来说，当天的经历都应该成为对他永恒的证明。

[ðə; ði] [suːp] — [ə'læs] !

The	soup	—	alas	!
这	汤	—	唉	!

汤——唉!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [fɑːr] ['prɑːstɪtuːt] [ðə; ði] [wɜːrd] ;

that	I	should	so	far	prostitute	the	word	;
那	我	应该	所以	远的	妓女	这	单词	;

我竟如此亵渎了这个词；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [brɔːθ] [ʌv; əv] ['spɑːrtə] [wʌz; wəz] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] — [rɪ'taɪərd] [tuː; tə]

for	the	black	broth	of	Sparta	was	mock	turtle	in	comparison	—	retired	to
为了	这	黑色的	肉汤	的	斯巴达	曾是	嘲笑	龟	在	比较	—	退休	到

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [biːf] ,

make	way	for	a	mass	of	beef	,
制作	方式	为了	一个	大量的	的	牛肉	,

与斯巴达的黑汤相比，它简直就是假海龟汤——被淘汰出局，为大量的牛肉让路。

[huːz] ['tendərnəs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kwestʃən] ;

whose	tenderness	I	did	not	question	;
谁	压痛	我	做过	不是	问题	;

我对她的温柔没有丝毫质疑；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] — [ðə; ði] [skɪl]

for	it	sank	beneath	the	knife	of	the	carver	like	a	feather	bed	—	the	skill
为了	它	沉没	下面	这	刀	的	这	雕刻家	喜欢	一个	羽毛	床	—	这	技能

[ʌv; əv] ['sælədin] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	Saladin	himself	would	have	failed	to	divide	it	.
的	萨拉丁	他自己	会	有	失败的	到	划分	它	.

因为它在雕刻师的刀下像羽绒床一样塌陷——即使是萨拉丁本人也无法将其切开。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'beljəs] [paɪk] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] ['evri] ['lɔɪəl] ['sʌbʤekt][æt; ət]

The	fish	was	a	most	rebellious	pike	,	and	nearly	killed	every	loyal	subject	at
这	鱼	曾是	一个	最多	叛逆的	梭鱼	,	和	几乎	被杀	每一个	忠诚	主题	在

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

这条鱼是一条极其桀骜不驯的梭鱼，差点把餐桌上所有忠诚的臣民都弄死；

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['kəmestəblz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['æʒər]

and	then	down	the	sides	were	various	comestibles	of	chickens	,	with	azure
和	然后	向下	这	侧面	是	各种各样的	食品	的	鸡	,	和	蔚蓝

['buzəmz] ,

bosoms	,
胸部	,

然后，两侧摆放着各种各样的鸡肉，它们有着蔚蓝色的胸脯。

[ænd; ənd][hæmz][wɪð; wɪθ]['haɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] ; ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˌdiːkəm'poʊzd] ['vedʒtəb(ə)l]

and	hams	with	hides	like	a	rhinoceros	;	covered	dishes	of	decomposed	vegetable
和	火腿	和	隐藏	喜欢	一个	犀牛	;	涵盖	菜肴	的	分解	蔬菜

['mætər] ,

matter	,
事情	,

还有像犀牛皮一样的火腿；盛在盘子里的腐烂植物，

[kɔːld] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ; [pə'tetoz] [ə'reɪd] [ɪn] [smɔːl] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [braʊn] ,

called	spinach	and	cabbage	;	potatoes	arrayed	in	small	masses	,	and	browned	,
称为	菠菜	和	卷心菜	;	土豆	排列	在	小的	群众	,	和	棕色	,

被称为菠菜和卷心菜；土豆成小团排列，呈褐色，

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [mʌd] , ['tʃɪldrən] [reɪz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

resembling	those	ingenious	architectural	structures	of	mud	,	children	raise	in	the	high
类似	那些	巧妙	建筑	结构	的	泥	,	孩子们	增加	在	这	高的

[weɪz] , [ænd; ənd][kɔːl][dɜːrt] - [paɪz] .

ways	,	and	call	dirt	-	pies	.
方式	,	和	称呼	污垢	-	馅饼	.

像泥土搭建的精巧建筑一样，孩子们在公路边堆砌起来，称之为泥饼。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [kən'stituənts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fiːd] ; " [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]

Such	were	the	chief	constituents	of	the	"	feed	;	"	and	such	,	I	am	bound
这样的	是	这	首席	成分	的	这	"	喂养	;	"	和	这样的	,	我	是	边界

[tuː; tə] [kən'fes] ,

to	confess	,
到	承认	,

这些就是“饲料”的主要成分；而且，我不得不承认，

[wækst] ['bjuːtɪfli] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

waxed	beautifully	less	under	the	vigorous	onslaught	of	the	party	.
打蜡	非常漂亮	较少的	在下面	这	蓬勃	猛攻	的	这	派对	.

在派对的猛烈冲击下，它的美丽程度有所下降。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

The	conversation	soon	became	both	loud	and	general	.
这	对话	很快	成为	两个都	大声	和	一般的	.

谈话很快变得既嘈杂又随意。

[ðæt] ['hæpi] [fəˌmɪli'ærəti] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]

That	happy	familiarity	—	which	I	had	long	believed	to	be	the	exclusive
那	快乐的	熟悉	—	哪个	我	有	长的	相信	到	是	这	独家的

[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mes] ,

prerogative	of	a	military	mess	,
特权	的	一个	军队	混乱	,

那种令人愉悦的熟悉感——我一直认为那是军官餐厅的专属特权——

[wer] ['kɑːnstənt] ['deɪli] [ˌəˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [sə'steinz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz] — [aɪ]

where	constant	daily	association	sustains	the	interest	of	the	veriest	trifles	—	I
在哪里	持续的	日常的	协会	维持	这	兴趣	的	这	最真实的	琐事	—	我

[hɪr] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

here	found	in	a	perfection	I	had	not	anticipated	,
这里	成立	在	一个	完美	我	有	不是	预期	,

在日复一日的接触中，就连最琐碎的事情也保持着兴趣——我在这里发现了一种我始料未及的完美。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] ,

with	this	striking	difference	,
和	这	引人注目	不同之处	,

具有这种显著差异的是

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əb'sɜːrd] ['defərəns] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [koʊd][ʌv; əv] ['etɪkət] [ɪn][ðə; ði]

that	there	was	no	absurd	deference	to	any	existing	code	of	etiquette	in	the
那	那里	曾是	不	荒诞	尊重	到	任何	现存的	代码	的	礼仪	在	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]['dʒen(ə)rəli] ,

conduct	of	the	party	generally	,
执行	的	这	派对	一般来说	,

总的来说，该党成员的行为举止并没有对任何现有的礼仪规范表现出荒谬的敬畏。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['kwɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [staɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

each	person	quizzing	his	neighbour	in	the	most	free	and	easy	style	imaginable	,
每个	人	测验	他的	邻居	在	这	最多	自由的	和	简单的	风格	可以想象的	,

每个人都以你能想象到的最轻松随意的方式向邻座提问，

[ænd; ənd][ɔːl] , ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['juːsɪdʒ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

and	all	,	evidently	from	long	habit	and	conventional	usage	,	seeming	to	enjoy
和	全部	,	显然	从	长的	习惯	和	传统的	用法	,	似乎	到	享受

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɪk'siːdɪŋli] .

the	practice	exceedingly	.
这	实践	非常	.

显然，由于长期的习惯和惯例，他们似乎都非常享受这种做法。

[ðʌs] , [droʊl] [ə'luːʒnz] , [gʊd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][smɑːrt] [ˌrepɑː'tiː] , [fel] [θɪk] [æz; əz][heɪl] , [ænd; ənd]

Thus	,	droll	allusions	,	good	stories	,	and	smart	repartees	,	fell	thick	as	hail	,	and
因此	,	滑稽	暗示	,	好的	故事	,	和	聪明的	妙语连珠	,	跌倒	厚的	作为	冰雹	,	和

[twaɪs] [æz; əz] ['hɑːrmləs] ,

twice	as	harmless	,
两次	作为	无害	,

于是，诙谐的典故、精彩的故事和机智的妙语连珠，如同冰雹般倾泻而下，却又无害无害。

[wɪtʃ] ['eni] [wer] [els] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [kɔːld]

which	any	where	else	that	I	had	ever	heard	of	,	would	assuredly	have	called
哪个	任何	在哪里	别的	那	我	有	曾经	听到	的	,	会	当然	有	称为

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

for	more	explanations	,
为了	更多的	解释	,

在其他任何我听说过的地方，这种情况肯定都需要更多解释。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['gʌnpaʊdər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] [diːmd]

and	perhaps	gunpowder	,	in	the	morning	,	than	usually	are	deemed
和	也许	火药	,	在	这	早晨	,	比	通常	是	被认为

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

或许早上使用火药比通常被认为更合适。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [nuː] ['betər] ;

Here	,	however	,	they	knew	better	;
这里	,	然而	,	他们	知道	更好的	;

然而，在这里，他们却心知肚明；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kwɪzd] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər]['nevər] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt]

and	though	the	lawyer	quizzed	the	doctor	for	never	having	another	patient
和	尽管	这	律师	提问	这	医生	为了	绝不	拥有	其他	病人

[ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [dɔːg] ,

than	the	house	dog	,
比	这	房子	狗	,

尽管律师质问医生，为什么他除了家里的狗之外，从来没有其他病人，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːz] ['ɑːrtəˌiːz] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [fɔːr; fər] ['præktɪs] —

all	of	whose	arteries	he	had	tied	in	the	course	of	the	winter	for	practice	—
全部	的	谁	动脉	他	有	系	在	这	课程	的	这	冬天	为了	实践	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [riˈtɔːtid] [æz; əz] ['hevɪli] ,

and	the	doctor	retorted	as	heavily	,
和	这	医生	反驳	作为	重度	,

他整个冬天都为了练习而结扎了这些人的动脉——医生反驳道，语气沉重：

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔjəːz] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz]

by	showing	that	the	lawyer's	practice	had	been	other	than	beneficial	to	those
经过	显示	那	这	律师	实践	有	到过	其他	比	有利	到	那些

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [hɪz; ɪz][wʌn]['klaɪənt] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['gɪlti] ,

for	whom	he	was	concerned	—	his	one	client	being	found	guilty	,
为了	谁	他	曾是	担心的	—	他的	一	客户	存在	成立	有罪的	,

通过证明该律师的执业行为对他的客户并非有利——他的一位客户被判有罪——

['meɪnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [jet] [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] ['eni] , [ðə; ði]

mainly	through	his	ingenious	defence	of	him	;	yet	they	never	showed	any	,	the
主要	通过	他的	巧妙	防御	的	他	;	然而	他们	绝不	显示	任何	,	这

['slaɪtəst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

slightest	irritation	—	on	the	contrary	,
丝毫	刺激	—	在	这	相反	,

主要通过他巧妙的辩护；然而他们从未表现出丝毫的恼怒——相反，

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪf(ə)l] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ['evər] [led] [tuː; tə][sʌm; səm] ['frendli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

such	little	playful	badinage	ever	led	to	some	friendly	passages	of	taking
这样的	小的	顽皮的	玩笑	曾经	引领	到	一些	友好的	段落	的	采取

[waɪn] [tə'geðər] ,

wine	together	,
葡萄酒	一起	,

这种小小的玩笑打趣，最终促成了几次一起喝酒的友好场景。

[ɔːr][ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] " [dɑːrgəl] , " [ɔːr] " [dʌn'lɪri] ;

or	in	arrangements	for	a	party	to	the	"	Dargle	,	"	or	"	Dunleary	;
或者	在	安排	为了	一个	派对	到	这	"	达格尔	,	"	或者	"	邓利里	;

或在“达格尔”或“邓利里”一方的安排中；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [went] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] ,

"	and	thus	went	on	the	entire	party	,
"	和	因此	去	在	这	全部的	派对	,

于是，整个聚会就这样继续下去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɑːtɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [slaɪt] [æt; ət][ðer; ðər]['eldəz] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd]

the	young	ladies	darting	an	occasion	slight	at	their	elders	,	who	certainly	returned
这	年轻的	女士们	飞镖	一个	场合	轻微	在	他们的	长者	,	WHO	当然	返回

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

年轻女子们偶尔会轻蔑地冒犯长辈，而长辈们也毫不示弱地予以回击。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ; [ɔːl][ˌjuːnaitiŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , [ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [kɔːz] ,

often	with	advantage	;	all	uniting	now	and	then	,	however	,	in	one	common	cause	,
经常	和	优势	;	全部	联合	现在	和	然后	,	然而	,	在	一	常见的	原因	,

通常情况下，这会带来优势；然而，有时，所有人也会为了一个共同的目标而团结起来。

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːf] ,

an	attack	of	the	whole	line	upon	Mrs	.	Clanfrizzle	herself	,	for	the	beef	,
一个	攻击	的	这	所有的	线	之上	太太	.	-	她自己	,	为了	这	牛肉	,

全家人都对克兰弗里兹尔夫人本人发起攻击，起因是牛肉的事。

[ɔːr][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪʃ] ,

or	the	mutton	,	or	the	fish	,
或者	这	羊肉	,	或者	这	鱼	,

或者羊肉，或者鱼，

[ɔːr][ðə; ði] ['poʊltri] — [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['stɜːrdi] [dɪ'feɪmər] ,

or	the	poultry	—	each	of	which	was	sure	to	find	some	sturdy	defamer	,
或者	这	家禽	—	每个	的	哪个	曾是	当然	到	寻找	一些	结实的	诽谤者	,

或者家禽——每一种都肯定会找到一些坚定的诋毁者。

['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɪn] [dɪs'preɪz] .

ready	and	willing	to	give	evidence	in	dispraise	.
准备好	和	愿意的	到	给	证据	在	贬义	.

随时准备并愿意提供不利证据。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] ['sæli] ,

Yet	even	these	,	and	I	thought	them	rather	dangerous	sallies	,
然而	甚至	这些	,	和	我	想法	他们	相当	危险的	萨利斯	,

然而，即使是这些我认为相当危险的突袭，

[led][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrði]

led	to	no	more	violent	results	than	dignified	replies	from	the	worthy
引领	到	不	更多的	暴力	结果	比	凝重	回复	从	这	值得

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

这样的回应，并没有导致比女主人得体回应更激烈的后果。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd]

upon	the	goodness	of	her	fare	,	and	the	evident	satisfaction	it	afforded
之上	这	善良	的	她	票价	,	和	这	明显	满意	它	提供

[waɪl] ['biːɪŋ] ['iːtn] ,

while	being	eaten	,
尽管	存在	吃	,

她做的饭菜味道鲜美，而且吃的时候明显感到很满足。

[ɪf] [ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][ə; eɪ][test] .

if	the	appetites	of	the	party	were	a	test	.
如果	这	食欲	的	这	派对	是	一个	测试	.

如果说党员们的食欲是一场考验。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [tɑːm] [stuːpt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

While	this	was	at	its	height	,	Tom	stooped	behind	my	chair	,	and	whispered
尽管	这	曾是	在	它是	高度	,	汤姆	弯腰	在后面	我的	椅子	,	和	低声说道

['dʒentli] —

gently	—
轻轻地	—

正当气氛达到高潮时，汤姆弯下腰走到我椅子后面，轻声低语道——

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? — [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] — [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	This	is	good	—	isn't	it	,	eh	?	—	life	in	a	boarding	-	house	—	quite	new	to	you	;
"	这	是	好的	—	不是	它	,	嗯	?	—	生活	在	一个	登机	-	房子	—	相当	新的	到	你	;

“这很好，不是吗？——寄宿公寓的生活——对你来说很新鲜；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪvəlaɪzd] [naʊ] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
but **they** **are** **civilized** **now** **compared** **to** **what** **you'll** **find** **them** **in** **the** **drawing** **-**
但 他们 是 文明 现在 比较的 到 什么 你会 寻找 他们 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

但与你在客厅里看到的他们相比，他们现在算是文明多了。

[wen] [ʃɔːrt] [wɪst] [fɔːr; fər] [faɪv] - ['peni] [pɔɪnts] [sets] [ɪn] — [ðen] [griːk] [miːts] [griːk] , [ænd; ənd]
When **short** **whist** **for** **five** **-** **penny** **points** **sets** **in** **—** **then** **Greek** **meets** **Greek** **,** **and**
什么时候 短的 惠斯特 为了 五 - 一分钱 积分 套 在 — 然后 希腊语 满足 希腊语 , 和
[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
we'll **have** **it** **.**
出色地 有 它 .

当五便士积分的短哨游戏流行起来——然后希腊人相遇，我们就拥有了它。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['meɪleɪ] ['tʊrnəmənt] ,
" **During** **all** **this** **melee** **tournament** **,**
" 期间 全部 这 近战 比赛 ,

“在这场混战锦标赛期间，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [dʒɪb][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv]
I **perceived** **that** **the** **worthy** **jib** **as** **he** **would** **be** **called** **in** **the** **parlance** **of**
我 感知 那 这 值得 吊臂 作为 他 会 是 称为 在 这 语言 的
['trɪnəti] ,
Trinity **,**
三位一体 ,

我意识到，按照三位一体的说法，他是一位值得尊敬的人物。

['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['terəfaɪd] .
Mr **.** **Cudmore** **,** **remained** **perfectly** **silent** **,** **and** **apparently** **terrified** **.**
先生 . 库德莫尔 , 剩余 完美 沉默的 , 和 显然 恐惧 .

库德莫尔先生始终保持沉默，显然非常害怕。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] , [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ædld] [hɪm; ɪm] ,
The **noise** **,** **the** **din** **of** **voices** **,** **and** **the** **laughing** **,** **so** **completely** **addled** **him** **,**
这 噪音 , 这 din 的 声音 , 和 这 笑 , 所以 完全地 糊涂的 他 ,

喧闹声、嘈杂的人声和笑声，让他彻底懵了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrɪd] [driːm] .
that **he** **was** **like** **one** **in** **a** **very** **horrid** **dream** **.**
那 他 曾是 喜欢 一 在 一个 非常 可怕的 梦 .

他就像身处一场可怕的噩梦之中。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ri'mɑːkt] [baɪ][maɪ]
The **attention** **with** **which** **I** **had** **observed** **him** **,** **having** **been** **remarked** **by** **my**
这 注意力 和 哪个 我 有 观察到 他 , 拥有 到过 评论 经过 我的
[frend] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,
friend **O'Flaherty** **,**
朋友 奥弗莱厄蒂 ,

我注意到他时所表现出的专注，我的朋友奥弗莱厄蒂也注意到了这一点。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðer; ðər] ,
he **informed** **me** **that** **the** **scholar** **,** **as** **he** **was** **called** **there** **,**
他 知情的 我 那 这 学者 , 作为 他 曾是 称为 那里 ,

他告诉我，那位学者（正如他在那里被称呼的那样）

[wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klaʊd] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['oʊnli] [tuː] [naɪts]
was **then** **under** **a** **kind** **of** **cloud** **—** **an** **adventure** **which** **occurred** **only** **two** **nights**
曾是 然后 在下面 一个 种类 的 云 一 一个 冒险 哪个 发生 仅有的 二 夜晚
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

当时我脑海里还笼罩着一层阴影——那是两天前发生的一件奇事。

['biːɪŋ] [tuː] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
being **too** **fresh** **in** **his** **memory** **to** **permit** **him** **enjoying** **himself** **even** **to** **the**
存在 也 新鲜的 在 他的 记忆 到 允许 他 享受 他自己 甚至 到 这
['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː] .
limited **extent** **it** **had** **been** **his** **wont** **to** **do** **.**
有限的 程度 它 有 到过 他的 惯于 到 做 .

这段记忆太过新鲜，让他无法像往常那样尽情享受生活。

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
As **illustrative** **,** **not** **only** **of** **Mr** **.** **Cudmore** **,** **but** **the** **life** **I** **have** **been**
作为 举例说明 , 不是 仅有的 的 先生 . 库德莫尔 , 但 这 生活 我 有 到过
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
speaking **of** **,**
请讲 的 ,

不仅以库德莫尔先生为例，也以我一直谈论的生活为例，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **may** **as** **well** **relate** **it** **.**
我 可能 作为 出色地 涉及 它 .

我不妨把它讲出来。

[suːn] ['æftər]['mɪstər] . - [ɪn'lɪstmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Soon **after** **Mr** **.** **Cudmore's** **enlistment** **under** **the** **banners** **of** **the** **Clanfrizzle** **,**
很快 后 先生 . - 征募 在下面 这 横幅 的 这 - ,

库德莫先生加入克兰弗里兹尔家族后不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **had** **sought** **and** **found** **an** **asylum** **in** **the** **drawing** **-** **room** **of** **the**
他 有 寻求 和 成立 一个 庇护所 在 这 绘画 - 房间 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment **,**
建立 ,

他在那家旅馆的客厅里寻求并找到了庇护所。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,
which **promised** **,** **from** **its** **geographical** **relations** **,**
哪个 承诺 , 从 它是 地理 关系 ,

从其地理关系来看，它预示着：

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər]
to **expose** **him** **less** **to** **the** **molestations** **of** **conversation** **than** **most** **other**
到 暴露 他 较少的 到 这 性骚扰 的 对话 比 最多 其他
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
parts **of** **the** **room** **.**
部分 的 这 房间 .

让他免受房间里其他区域谈话声的骚扰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːses] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd]
This **was** **a** **small** **recess** **beside** **the** **fire** **-** **place** **,** **not** **uncommon** **in** **old** **-** **fashioned**
这 曾是 一个 小的 凹陷处 旁 这 火 - 地方 , 不是 罕见 在 老的 - 造型
['haʊzɪz] ,
houses **,**
房屋 ,

这是壁炉旁的一个小壁龛，在老式房屋中并不罕见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,

and	which	,	from	its	incapacity	to	hold	more	than	one	,
和	哪个	,	从	它是	无能力	到	抓住	更多的	比	一	,

并且由于它无法容纳多个，

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['rekluːs] [ðə; ði]['praɪvəsi][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ə'mʌŋ]

secured	to	the	worthy	recluse	the	privacy	he	longed	for	;	and	here	,	among
安全	到	这	值得	隐士	这	隐私	他	渴望	为了	;	和	这里	,	之中

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [hɑːrθ] - ['brʌʃɪz] ,

superannuated	hearth	-	brushes	,
退休	炉	-	刷子	,

为这位值得尊敬的隐士提供了他渴望的隐私；而在这里，在陈旧的炉刷之间，

[æn; ən][oʊld][hænd] [skriːn] , [æn; ən] [æz'mætɪk] ['beloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)l] - ['hoʊldər] , [sæt][ðə; ði]

an	old	hand	screen	,	an	asthmatic	bellows	,	and	a	kettle	-	holder	,	sat	the
一个	老的	手	屏幕	,	一个	哮喘	风箱	,	和	一个	壶	-	持有者	,	卫星	这

['tɪmɪd] [juːθ] ,

timid	youth	,
胆小	青年	,

一个老旧的手筛、一个哮喘病患者的风箱和一个水壶架，摆放在这位胆怯的年轻人面前。

" [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

"	alone	,	but	in	a	crowd	.
"	独自的	,	但	在	一个	人群	.

“孤身一人，却身处人群之中。”

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][luː] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θriː] [pens] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [moʊst]

"	Not	all	the	seductions	of	loo	,	limited	to	three	pence	,	nor	even	that	most
"	不是	全部	这	诱惑	的	厕所	,	有限的	到	三	便士	,	也不	甚至	那	最多

[ə'proʊpriətli] ['dezɪgneɪtɪd] [geɪm] ,

appropriately	designated	game	,
适当	指定的	游戏	,

“并非所有厕所里的诱惑都仅限于三便士，甚至也不是那个最恰当地被称作的游戏，

['begər] - [maɪ] - ['neɪbər] — [kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blest] [rɪ'triːt] .

beggar	-	my	-	neighbour	—	could	withdraw	him	from	his	blest	retreat	.
乞丐	-	我的	-	邻居	—	可以	提取	他	从	他的	祝福	撤退	.

乞丐邻居——可能会让他离开他安逸的隐居之地。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

Like	his	countryman	,
喜欢	他的	同胞	,

和他的同胞一样，

[ˌes 'tiː] . ['kevɪn] — [maɪ] [frend] ['piːtri] [hæz; həz] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

St	.	Kevin	—	my	friend	Petrie	has	ascertained	that	the	saint	was	a	native	of
英石	.	凯文	—	我的	朋友	佩特里	有	已确定	那	这	圣	曾是	一个	本国的	的

[trə'liː] — [hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Tralee	—	he	fled	from	the	temptations	of	the	world	,
特拉利	—	他	逃亡	从	这	诱惑	的	这	世界	,

圣凯文——我的朋友佩特里已经证实这位圣人是特拉利本地人——他逃离了世俗的诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

and	the	blandishments	of	the	fair	;	but	,	alas	!
和	这	奉承	的	这	公平的	;	但	,	唉	!

还有集市上的各种诱惑；但是，唉！

[laɪk] [ðə; ði] [seɪnt] [hɪm'self] , [ðə; ði]

like	the	saint	himself	,	the
喜欢	这	圣	他自己	,	这

就像圣人本人一样，

" [pʊr] [dʒɪb]['lɪt(ə)l] [nuː]
" poor jib little knew
" 贫穷的 吊臂 小的 知道

可怜的吉布对此一无所知

[ɔːl] [ðæt] ['waɪli][seks][kæn; kən][duː] ;
All that wily sex can do ;
全部 那 狡猾的 性别 能 做 ;

性欲所能做到的一切;

" [fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtrəs] ,
" For while he hugged himself in the security of his fortress ,
" 为了 尽管 他 拥抱 他自己 在 这 安全 的 他的 堡垒 ,

“当他蜷缩在堡垒的安全庇护下时，

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] .
the web of his destiny was weaving .
这 网站 的 他的 命运 曾是 编织 .

他的命运之网正在编织。

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [juːst] , [noʊ] [les] [pə'θetɪkli] [ðæn; ðən] [poʊ'etɪkli] [tuː; tə]
So true is it , as he himself used , no less pathetically than poetically to
所以 真的 是 它 , 作为 他 他自己 用过的 , 不 较少的 可悲地 比 诗意地 到
[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
express it ,
表达 它 ,

这话一点没错，他自己就是用这种既悲怆又富有诗意的方式来表达的。

" [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] , [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [teɪ] [tʃest] .
" misfortune will find you out , if ye were hid in a tay chest .
" 不幸 将要 寻找 你 出去 , 如果 是的 是 隐藏 在 一个 泰 胸部 .

“如果你躲在箱子里，不幸终会找到你。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] " ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['blɜː] , "
" It happened that in Mrs . Clanfrizzle's establishment , the " enfant bleu , "
" 它 发生 那 在 太太 . - 建立 , 这 " 孩子 蓝色 , "
[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
already mentioned ,
已经 提及 ,

“事情是这样的，在克兰弗里泽尔太太的店里，前面提到的那个‘蓝孩’

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] [ri'teind] ;
was the only individual of his sex retained ;
曾是 这 仅有的 个人 的 他的 性别 保留 ;

他是唯一被留下的同性个体;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɔːr] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪftɪd]
and without for a moment disparaging the ability or attentions of this gifted
和 没有 为了 一个 片刻 贬损 这 能力 或者 注意 的 这 天才
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

而且，丝毫没有贬低这位才华横溢的人的能力或才干的意思，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['kredɪtɪd] ,
yet it may reasonably be credited ,
然而 它 可能 合理 是 已认可 ,

然而，它或许可以被合理地认可。

[ðæt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] ['pɜːsənz] [æt; ət] ['dɪnər] ,
that in waiting on a party of twenty - five or thirty persons at dinner ,
那 在 等待 在 一个 派对 的 二十 - 五 或者 三十 人 在 晚餐 ,

在为二十五到三十位客人用餐时，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['potər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['meɪtrə] [doʊtəl]

all	of	whom	he	had	admitted	as	porter	,	and	announced	as	maitre	d'hotel
全部	的	谁	他	有	承认	作为	搬运工	,	和	宣布	作为	领班	酒店

,

,

,

他把这些人全都认作门房，并宣布他们为酒店经理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðæt] ['pi:tər] ,

with	the	subsequent	detail	of	his	duties	in	the	drawing	-	room	,	that	Peter	,
和	这	随后的	细节	的	他的	职责	在	这	绘画	-	房间	,	那	彼得	,

接下来，彼得详细讲述了他在客厅里的职责，

[blu:] ['pi:tər] — [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['su:brɪkeɪ] — [nɑ:t] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd] - [laɪk] ['prɪvəlɪdʒ]

blue	Peter	—	his	boarding	-	house	soubriquet	—	not	enjoying	the	bird	-	like	privilege
蓝色的	彼得	—	他的	登机	-	房子	绰号	—	不是	享受	这	鸟	-	喜欢	特权

[ʌv; əv] " ['bi:ɪŋ] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

of	"	being	in	two	places	at	once	,
的	"	存在	在	二	地方	在	一次	,

蓝彼得——他在寄宿学校的绰号——并没有像鸟儿一样享有“同时出现在两个地方”的特权。

" [geɪv] [wʌn] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['hæbɪts] —

"	gave	one	rather	the	impression	of	a	person	of	hasty	and	fidgetty	habits	—
"	给予	一	相当	这	印象	的	一个	人	的	仓促	和	坐立不安	习惯	—

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['nɜ:rvəs] ['tendənsi] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [hi:; hi] [ˌʌndər'went] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

for	which	nervous	tendency	the	treatment	he	underwent	was	certainly	injudicious
为了	哪个	紧张的	趋势	这	治疗	他	经历了	曾是	当然	不明智的

— [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [gest] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

—	it	being	the	invariable	custom	for	each	guest	to	put	his	services	in	requisition
—	它	存在	这	不变的	风俗	为了	每个	客人	到	放	他的	服务	在	征用

,

,

,

“这给人的印象更像是一个急躁不安的人——对于这种神经质的倾向，他所受到的待遇肯定是不明智的——因为按照惯例，每个客人都要请他帮忙。”

['pɜ:rfɪktli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [kleɪmz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['kwɔ:rtər]

perfectly	irrespective	of	all	other	claims	upon	him	,	from	whatsoever	quarter
完美	无论如何	的	全部	其他	索赔	之上	他	,	从	任何	四分之一

['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,

coming	—	and	then	,
未来	—	和	然后	,

完全不考虑来自任何方面的其他任何要求——然后，

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] ,

at	the	precise	moment	that	the	luckless	valet	was	snuffing	the	candles	,
在	这	精确的	片刻	那	这	倒霉的	代客泊车	曾是	吸鼻烟	这	蜡烛	,

就在那个倒霉的男仆吹灭蜡烛的那一刻，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'bju:zd][baɪ][wʌn][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['brɪŋɪŋ] [koʊl] ; [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['kærid] [ɔ:f]

he	was	abused	by	one	for	not	bringing	coal	;	by	another	for	having	carried	off
他	曾是	受虐	经过	一	为了	不是	带来	煤炭	;	经过	其他	为了	拥有	携带	离开

[hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] ,

his	tea	-	cup	,
他的	茶	-	杯子	,

他因为没带煤而被一人辱骂；又因为拿走了别人的茶杯而被另一人辱骂。

[sent] [ɑ:n][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ʃʊgər] ; [baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

sent	on	an	expedition	for	sugar	;	by	a	third	for	having	left	the	door	open	,
发送	在	一个	远征	为了	糖	;	经过	一个	第三	为了	拥有	左边	这	门	打开	,

被派去采集糖；被第三个人指责没关好门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæptər] .

which	he	had	never	been	near	;	and	so	on	to	the	end	of	the	chapter	.
哪个	他	有	绝不	到过	靠近	;	和	所以	在	到	这	结尾	的	这	章	.

他从未接近过那里；如此往复，直到本章结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

It	chanced	that	a	few	evenings	previous	to	my	appearance	at	the	house	,
它	偶然	那	一个	很少	晚上	以前的	到	我的	外貌	在	这	房子	,

碰巧的是，就在我到访那所房子的前几个晚上，

[ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['keɪləb][wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd]

this	indefatigable	Caleb	was	ministering	as	usual	to	the	various	and
这	不懈	卡莱布	曾是	服侍	作为	通常	到	这	各种各样的	和

[dɪ'skrepənt] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

discrepant	wants	of	the	large	party	assembled	in	the	drawing	-	room	.
不一致的	想要	的	这	大的	派对	组装	在	这	绘画	-	房间	.

不知疲倦的迦勒像往常一样，满足了聚集在客厅里的一大群人的各种各样、不成文的要求。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [ə'lækrəti][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əb'skjʊr] [rɪ'triːt]

With	his	wonted	alacrity	he	had	withdrawn	from	their	obscure	retreat
和	他的	惯常	敏捷	他	有	撤回	从	他们的	朦胧	撤退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

他以惯常的敏捷身手，从他们靠墙的隐蔽处撤退了。

['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [teiblz] , ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɝz] [æt; ət] [wɪst] , [ɔːr] " [spɔɪl] [faɪv] " — [ðə; ði]

sundry	little	tables	,	destined	for	the	players	at	whist	,	or	"	spoil	five	"	—	the
杂项	小的	表格	,	注定	为了	这	玩家	在	惠斯特	,	或者	"	剧透	五	"	—	这

['pɑːpjələr] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

popular	game	of	the	establishment	.
受欢迎的	游戏	的	这	建立	.

各种各样的小桌子，是为玩惠斯特牌或"破坏五点"的玩家准备的——这是上流社会流行的游戏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] [ðæt] ['seivəd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]

With	a	dexterity	that	savoured	much	of	a	stage	education	,	he	had
和	一个	灵巧	那	细细品味	很多	的	一个	阶段	教育	,	他	有

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kændlz] ,

arranged	the	candles	,
安排	这	蜡烛	,

他动作娴熟，显然接受过不少舞台训练，熟练地摆放好了蜡烛。

[ðə; ði][kɑːrdz] , [ðə; ði] ['kauntəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [poʊkt] [ðə; ði]['faɪər] , ['setld] [ðə; ði] [stuːl] [fɔːr; fər] [mɪs]

the	cards	,	the	counters	;	he	had	poked	the	fire	,	settled	the	stool	for	Miss
这	牌	,	这	计数器	;	他	有	戳	这	火	,	定居	这	凳子	为了	错过

['raɪliːz] ['ɔːgəst] [fiːt] ,

Riley's	august	feet	,
莱利的	八月	脚	,

他摆好了扑克牌和筹码；他拨弄了火堆，为莱利小姐高贵的双脚安好了凳子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	was	busily	engaged	in	changing	five	shillings	into	small	silver	for	a
和	曾是	忙碌地	已订婚的	在	变化	五	先令	进入	小的	银	为了	一个

['despərət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [luː] — [wen] ['mɪsɪz] . - [θɜːrd] ,

desperate	victim	of	loo	—	when	Mrs	.	Clanfrizzle's	third	,
绝望的	受害者	的	厕所	—	什么时候	太太	.	-	第三	,

正忙着把五先令换成小银币，给一个急需钱财的穷人——这时，克兰弗里泽尔太太的第三个孩子……

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [læst] [taɪm] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	,	as	it	appeared	,	last	time	,	of	asking	for	the	kettle	smote	upon	his
和	,	作为	它	出现	,	最后的	时间	,	的	问	为了	这	壶	猛击	之上	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

而且，上次他似乎还因为要水壶而被水壶砸中了耳朵。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['dezərt] ['evri] [θɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ]

His	loyalty	would	have	induced	him	at	once	to	desert	every	thing	on	such
他的	忠诚	会	有	诱导	他	在	一次	到	沙漠	每一个	事物	在	这样的

[æn; ən] [ə'keɪʒn] ;

an	occasion	;
一个	场合	;

在这种情况下，他的忠诚会让他立刻抛弃一切；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɑːrti] [ɪn'geɪdʒd] , [held] [hɪm; ɪm][fæst] , ['seɪɪŋ] —

but	the	other	party	engaged	,	held	him	fast	,	saying	—
但	这	其他	派对	已订婚的	,	握住	他	快速地	,	说	—

但对方却反抗了，紧紧抓住他，说道——

" ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , ['piːtər] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪkspəns] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Never	mind	HER	,	Peter	—	you	have	sixpence	more	to	give	me	.
"	绝不	头脑	她	,	彼得	—	你	有	六便士	更多的	到	给	我	.

“别管她了，彼得——你还有六便士要给我。”

" [pʊr] ['piːtər] ['rʌmɪdʒd] [wʌn] ['pɑːkɪt] , [ðen] [ə'nʌðər] — [dɪs'kʌvərɪŋ] [æt; ət] [læst] [θriː] [pens] [ɪn]

"	Poor	Peter	rummaged	one	pocket	,	then	another	—	discovering	at	last	three	pence	in
"	贫穷的	彼得	翻找	一	口袋	,	然后	其他	—	发现	在	最后的	三	便士	在

['kɑːpər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɑːrðɪŋ] ,

copper	,	and	some	farthings	,
铜	,	和	一些	四分之一便士	,

可怜的彼得翻遍了一个口袋，又翻遍了另一个——最后只找到了三个便士的铜钱和一些四分之一便士的硬币。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kredɪtər]

with	which	he	seemed	endeavouring	to	make	a	composition	with	his	creditor
和	哪个	他	似乎	努力	到	制作	一个	作品	和	他的	债权人

[fɔːr; fər] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [paʊnd] ;

for	twelve	shillings	in	the	pound	;
为了	十二	先令	在	这	磅	;

他似乎想与债权人达成和解，以每英镑十二先令的价格偿还债务；

[wen] ['mɪsɪz] . [klænz] ['peɪʃ(ə)ns] ['faɪnəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] .

when	Mrs	.	Clan's	patience	finally	becoming	exhausted	,	she	turned	towards	Mr	.
什么时候	太太	.	氏族的	耐心	最后	成为	筋疲力尽的	,	她	转向	向	先生	.

['kʌdmɔr] ,

Cudmore	,
库德莫尔	,

当克莱恩太太的耐心终于耗尽时，她转向了库德莫尔先生。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blændɪst] [smaɪl]

the	only	unemployed	person	she	could	perceive	,	and	with	her	blandest	smile
这	仅有的	失业	人	她	可以	感知	,	和	和	她	最平淡的	微笑

[sed] ,

said	,
说	,

她所能看到的唯一的失业者，带着最冷漠的笑容说道：

" ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ju:; jʊ] [wʊd] [hænd][ˌem 'i:]

"	Mr	.	Cudmore	,	may	I	take	the	liberty	of	requesting	you	would	hand	me
"	先生	.	库德莫尔	,	可能	我	拿	这	自由	的	请求	你	会	手	我

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

the	kettle	beside	you	.
这	壶	旁	你	.

“库德莫先生，请问您能否把旁边的茶壶递给我？”

" [naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ə'fɔ:rsed] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['hoʊstəs] ['veri] ['prɑ:pərli] [əb'zɜ:rvd] ,

"	Now	,	though	the	kettle	aforesaid	was	,	as	the	hostess	very	properly	observed	,
"	现在	,	尽管	这	壶	上述	曾是	,	作为	这	女主人	非常	适当地	观察到	,

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

“现在，虽然前面提到的水壶，正如女主人非常恰当地指出的那样，就在他旁边，

[jet] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] ,

yet	the	fact	that	in	complying	with	the	demand	,
然而	这	事实	那	在	遵守	和	这	要求	,

然而，事实上，在满足这一要求的过程中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæʃfl] [ju:θ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ri:ses] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] ,

it	was	necessary	for	the	bashful	youth	to	leave	the	recess	he	occupied	,
它	曾是	必要的	为了	这	害羞的	青年	到	离开	这	凹陷处	他	占领	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

and	,	with	the	kettle	,
和	,	和	这	壶	,

腼腆的年轻人不得不离开他所处的角落，带着水壶，

[proʊ'si:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] — [ðer; ðər][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['sɜ:rt(ə)n]['mænjuəl] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz]

proceed	to	walk	half	across	the	room	—	there	to	perform	certain	manual	operations
继续	到	走	一半	穿过	这	房间	—	那里	到	履行	肯定	手动的	运营

[ri'kwaiərɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

requiring	skill	and	presence	of	mind	,
需要	技能	和	在场	的	头脑	,

接下来走到房间另一侧——去执行一些需要技巧和临场应变能力的手工操作。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] — [wʌz; wəz] ['hɔ:rər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

before	a	large	and	crowded	assembly	—	was	horror	to	the	mind	of	the
前	一个	大的	和	挤	集会	—	曾是	恐怖	到	这	头脑	的	这

[pʊr] [dʒɪb] ;

poor	Jib	;
贫穷的	吊臂	;

在众多拥挤的人群面前——这对于可怜的吉布来说简直是噩梦；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nɪrli] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ək'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dæns] [ə; eɪ]

and	he	would	nearly	as	soon	have	acceded	to	a	desire	to	dance	a
和	他	会	几乎	作为	很快	有	同意	到	一个	欲望	到	舞蹈	一个

['hɔ:rnpaɪp] ,

hornpipe	,
号角舞曲	,

他几乎很乐意满足自己跳霍恩派普舞的愿望。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

if	such	had	been	suggested	as	the	wish	of	the	company	.
如果	这样的	有	到过	建议	作为	这	希望	的	这	公司	.

如果这真的是公司的意愿。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [nɜːrv] —

However , there was nothing for it ; and summoning up all his nerve —

然而 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 ; 和 召唤 向上 全部 他的 神经 —

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] — ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

knitting his brows — clenching his teeth ,

针织 他的 眉毛 — 紧握 他的 牙齿 ,

然而，他别无选择；他鼓起全部勇气——皱起眉头——咬紧牙关，

[laɪk] [wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] " [duː][ɔːr][daɪ] , " [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['kɔːldrən] ,

like one prepared to " do or die , " he seized the hissing cauldron ,

喜欢 一 准备 到 " 做 或者 死 , " 他 查获 这 嘶嘶声 釜 ,

他像做好了“要么成功要么失败”的准备一样，一把抓起发出嘶嘶声的大锅。

[ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] [pə'sɔnəˌfaɪd] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [stiːm] ,

and strode through the room , like the personified genius of steam ,

和 大步走 通过 这 房间 , 喜欢 这 拟人化的 天才 的 蒸汽 ,

他大步穿过房间，宛如蒸汽的化身。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

very much to the alarm of all the old ladies in the vicinity ,

非常 很多 到 这 警报 的 全部 这 老的 女士们 在 这 附近 ,

令附近所有老太太都非常震惊的是，

[huːz] ['teɪstfl] ['dreɪpəri] ['bɛnəfɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

whose tasteful drapery benefitted but little from his progress .

谁 有品味的 布料 受益 但 小的 从 他的 进步 .

他品味高雅的衣着并没有因他的进步而增色多少。

[jet] [hiː; hi] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ;

Yet he felt but little of all this ;

然而 他 毛毡 但 小的 的 全部 这 ;

然而，他对这一切却几乎没有任何感觉；

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] ,

he had brought up his courage to the sticking place ,

他 有 带来 向上 他的 勇气 到 这 粘性 地方 ,

他鼓起勇气来到了关键时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and he was absolutely half unconscious of the whole scene before him ;

和 他 曾是 绝对地 一半 无意识 的 这 所有的 场景 前 他 ;

他对眼前的一切完全没有意识；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm][kaɪnd] ['miːdieɪtər] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

nor was it till some kind mediator had seized his arm ,

也不 曾是 它 直到 一些 种类 调解员 有 查获 他的 手臂 ,

直到一位好心的调解人抓住他的胳膊，事情才得以解决。

[waɪl] [ə'nʌðər] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] ,

while another drew him back by the skirts of the coat ,

尽管 其他 画 他 后退 经过 这 裙子 的 这 外套 ,

另一人则抓住他的外套下摆把他拉了回来。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['delјuːdʒ][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðə; ði]

that he desisted from the deluge of hot water , with which , having filled the

那 他 停止 从 这 洪水 的 热的 水 , 和 哪个 , 拥有 已填 这

[tiː] - [pɑːt] ,

tea - pot ,

茶 - 锅 ,

他停止了往茶壶里倒热水，尽管他已经用热水灌满了茶壶。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [swɑːmp] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [treɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]
he **proceeded** **to** **swamp** **every** **thing** **else** **upon** **the** **tray** **,** **in** **his** **unfortunate**
他 继续 到 沼泽 每一个 事物 别的 之上 这 托盘 , 在 他的 不幸
[æb'strækʃn] .
abstraction **.**
抽象 .

他心不在焉地把其他所有东西都堆到了托盘上。

['mɪsɪz] . - [skriːmd] — [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]
Mrs **.** **Clanfrizzle** **screamed** **—** **the** **old** **ladies** **accompanied** **her** **—** **the** **young** **ones**
太太 . - 尖叫 — 这 老的 女士们 伴随 她 — 这 年轻的 一个
['titəd] — [ðə; ði] [men] [læft] — [ænd; ənd] ,
tittered **—** **the** **men** **laughed** **—** **and** **,**
窃笑 — 这 男人 笑了 — 和 ,

克兰弗里兹尔太太尖叫起来——老太太们跟着她尖叫——年轻人窃笑——男人们大笑——然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [pʊr] ['kʌdmɔr] , ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
in **a** **word** **,** **poor** **Cudmore** **,** **perfectly** **unconscious** **of** **any** **thing** **extraordinary** **,**
在 一个 单词 , 贫穷的 库德莫尔 , 完美 无意识 的 任何 事物 非凡的 ,

总之，可怜的库德莫尔，对任何不寻常的事情都浑然不觉。

[felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əd'maɪərəz] , — ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]
felt **himself** **the** **admired** **of** **all** **admirers** **,** **—** **very** **little** **,** **it** **is** **true** **,** **to** **his** **own**
毛毡 他自己 这 钦佩 的 全部 仰慕者 , — 非常 小的 , 它 是 真的 , 到 他的 自己的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

他觉得自己是所有仰慕者中最受仰慕的——但事实上，这并没有让他感到十分满意。

['æftər] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðiːz] [eɪ'klɑː] [diː] ['riːr] ,
After **some** **few** **minutes** **exposure** **to** **these** **eclats** **de** **rire** **,**
后 一些 很少 分钟 接触 到 这些 埃克拉特 德 笑 ,

在接触这些欢笑几分钟后，

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːfs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fendər] ,
he **succeeded** **in** **depositing** **the** **source** **of** **his** **griefs** **within** **the** **fender** **,**
他 成功了 在 存款 这 来源 的 他的 悲伤 之内 这 挡泥板 ,

他成功地将悲伤的根源安置在了挡泥板里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] , — ['hævɪŋ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [wɪtʃ] ,
and **once** **more** **retired** **to** **his** **sanctuary** **,** **—** **having** **registered** **a** **vow** **,** **which** **,**
和 一次 更多的 退休 到 他的 避难所 , — 拥有 挂号的 一个 发誓 , 哪个 ,
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,
should **I** **speak** **it** **,**
应该 我 说话 它 ,

他再次退入自己的圣所——此前他已立下誓言，如果我把它说出来的话，

[wʊd] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] ['evri] [kleɪm] [tuː; tə] ['gæləntri] [fɔːr; fər] ['evər] .
would **forfeit** **his** **every** **claim** **to** **gallantry** **for** **ever** **.**
会 丧失 他的 每一个 宣称 到 英勇 为了 曾经 .

他将永远失去所有英勇的资本。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] [vaʊ] [ə'fɔːrsed] ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz]
Whether **in** **the** **vow** **aforesaid** **Mr** **.** **Cudmore** **had** **only** **been** **engaged** **in** **that** **species**
无论 在 这 发誓 上述 先生 . 库德莫尔 有 仅有的 到过 已订婚的 在 那 物种
[ʌv; əv] ['tɛsəˌleɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,
of **tesselating** **which** **furnishes** **the** **pavement** **so** **celebrated** **in** **the** **lower** **regions** **,**
的 镶嵌 哪个 提供 这 路面 所以 著名 在 这 降低 地区 ,

上述誓言中，库德莫尔先生是否仅仅从事了那种在低洼地区闻名遐迩的铺路石镶嵌工艺？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

I	know	not	;	but	true	it	is	,
我	知道	不是	;	但	真的	它	是	,

我不知道；但这是真的。

[ðæt] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][deɪˈbjuː][ɪn]

that	he	retired	that	night	to	his	chamber	very	much	discomfited	at	his	debut	in
那	他	退休	那	夜晚	到	他的	房间	非常	很多	不安	在	他的	首次亮相	在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

the	great	world	,
这	伟大的	世界	,

当晚，他回到自己的房间，对自己在大世上的初次亮相感到非常不自在。

[ænd; ənd][hæf] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈneɪtʃər][hæd; həd] [ˈniːðər] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	half	disposed	to	believe	that	nature	had	neither	intended	him	for	a
和	一半	处置	到	相信	那	自然	有	两者都不	故意的	他	为了	一个

['brʌməl] [nɔːr][ə; eɪ] [ˌdɔrˈseɪ] .

Brummel	nor	a	D'Orsay	.
布鲁梅尔	也不	一个	奥赛	.

我甚至有点相信，大自然既没打算让他成为布鲁梅尔，也没打算让他成为多尔赛。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti] ,

While	he	was	ruminating	on	such	matters	,	he	was	joined	by	O'Flaherty	,
尽管	他	曾是	反刍	在	这样的	事情	,	他	曾是	加入	经过	奥弗莱厄蒂	,

正当他思考这些问题时，奥弗莱厄蒂加入了他。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	whom	he	had	been	always	more	intimate	than	any	other	inmate	of	the
和	谁	他	有	到过	总是	更多的	亲密的	比	任何	其他	囚犯	的	这

[haʊs] — ['tɑːmz][tækt] ['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] [wʌt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

house	—	Tom's	tact	having	entirely	concealed	what	the	manners	of	the	others	too
房子	—	汤姆的	策略	拥有	完全	暗	什么	这	礼仪	的	这	其他的	也

['pleɪnli] [ɪ'vɪnst] ,

plainly	evinced	,
显然	表现出	,

他与屋里其他人的关系都比与他更亲密——汤姆的机智完全掩盖了其他人过于明显的言行举止所表明的亲密关系。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɑːdəti] [ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærəti] .

the	perfect	appreciation	of	the	student's	oddity	and	singularity	.
这	完美的	欣赏	的	这	学生	奇特	和	奇点	.

完美地欣赏学生的古怪和独特之处。

['æftər][sʌm; səm] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] ,

After	some	few	observations	on	general	matters	,
后	一些	很少	观察	在	一般的	事情	,

在对一些一般性问题进行了一些观察之后，

[oʊˈfleɪhɝti, oʊˈfleɪɝti][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tɔːrdz]

O'Flaherty	began	with	a	tone	of	some	seriousness	to	express	towards
奥弗莱厄蒂	开始	和	一个	语气	的	一些	严肃	到	表达	向

['kʌdmɔr] [ðə; ði][wɔːrm] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Cudmore	the	warm	interest	he	had	ever	taken	in	him	,
库德莫尔	这	温暖的	兴趣	他	有	曾经	已采取	在	他	,

奥弗莱厄蒂一开始语气严肃，向库德莫尔表达了他一直以来对他的浓厚兴趣。

[sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ,

since	his	first	coming	among	them	;	his	great	anxiety	for	his	welfare	,
自从	他的	第一的	未来	之中	他们	;	他的	伟大的	焦虑	为了	他的	福利	,

自从他第一次来到他们中间以来，他就一直非常关心他们的安危。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt][noʊ] [tʃæns] [ɔːr]['kæʒuəl] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [mɪr] [ˌserɪ'moʊniəl]
and **his** **firm** **resolve** **that** **no** **chance** **or** **casual** **inattention** **to** **mere** **ceremonial**
和 他的 公司 解决 那 不 机会 或者 随意的 注意力不集中 到 仅仅 仪式
[əb'zɜːvənsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [siːzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ðiː] ['ʌðər] [gests] [æz; əz][ə; eɪ]
observances **on** **his** **part** **should** **ever** **be** **seized** **on** **by** **the** **other** **guests** **as** **a**
观察 在 他的 部分 应该 曾经 是 查获 在 经过 这 其他 客人 作为 一个
[graʊnd] [fɔːr; fər] [diː'trækʃ(ə)n] [ɔːr][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ground **for** **detraction** **or** **an** **excuse** **for** **ridicule** **of** **him** **.**
地面 为了 贬低 或者 一个 原谅 为了 嘲笑 的 他 .

他坚定地决心，绝不允许其他宾客抓住他一时疏忽或对礼仪性行为的任何偶然疏忽，以此作为贬低他或嘲笑他的借口。

" [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Rely** **upon** **it** **,** **my** **dear** **boy** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **have** **watched** **over** **you** **like** **a**
" 依靠 之上 它 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 他 , " 我 有 观看 超过 你 喜欢 一个
['perənt] ;
parent **;**
父母 ;

“相信我，我的孩子，”他说，“我像父母一样照顾你；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pɑːrtli] [fɔːr'siːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [teɪk]
and **having** **partly** **foreseen** **that** **something** **like** **this** **affair** **of** **to** **-** **night** **would** **take**
和 拥有 部分 预见 那 某物 喜欢 这 事务 的 到 - 夜晚 会 拿
[pleɪs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] " —
place **sooner** **or** **later** **"** **—**
地方 很快 或者 之后 " —

而且他早已部分预见到，类似今晚这样的事情迟早会发生——

" [wʌt] [ə'fer] ? " [sed] ['kʌdmɔr] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **What** **affair** **?** **"** **said** **Cudmore** **—** **his** **eyes** **staring** **half** **out** **of** **his** **head** **.**
" 什么 事务 ? " 说 库德莫尔 — 他的 眼睛 凝视 一半 出去 的 他的 头 .

“什么事？”库德莫尔说道——他的眼睛几乎要瞪出眼眶。

" [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ket(ə)l] . "
" **That** **business** **of** **the** **kettle** **.** **"**
" 那 商业 的 这 壶 . "

“就是那个水壶的事。”

" ['kɛt] — [el] .
" **Kett** **—** **el** **.**
" 凯特 — el .

“Kett—el。

[ðə; ðiː]['ket(ə)l] !
The **kettle** **!**
这 壶 !

水壶！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] ['kʌdmɔr] .
What **of** **that** **?** **"** **said** **Cudmore** **.**
什么 的 那 ? " 说 库德莫尔 .

“那又怎样？”库德莫尔说道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **of** **it** **?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样？

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ;
Why **,** **if** **you** **don't** **feel** **it** **,** **I** **am** **sure** **it** **is** **not** **my** **duty** **to** **remind** **you** **;**
为什么 , 如果 你 不 感觉 它 , 我 是 当然 它 是 不是 我的 责任 到 提醒 你 ;

如果你没有这种感觉，我相信我没有义务提醒你；

['oʊnli] " —
only **"** **—**
仅有的 " —

仅有的”-

" [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [jes] .
" **Feel** **it** **—** **oh** **,** **yes** **.**
" 感觉 它 — 哦 , 是的 .

“感觉到了吗？哦，是的。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spɪld] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][oʊld]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,
I **saw** **them** **laughing** **,** **because** **I** **spilled** **the** **water** **over** **old** **Mrs** **.** **Jones** **,**
我 锯 他们 笑 , 因为 我 洒了 这 水 超过 老的 太太 . 琼斯 ,

我看到他们在笑，因为我把水洒在了琼斯老太太身上。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "
or **something** **of** **that** **sort** **.** **"**
或者 某物 的 那 种类 . "

或者类似的事情。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] — [ðer; ðər] [mɜːrθ]
" **No** **,** **no** **,** **my** **dear** **young** **friend** **,** **they** **were** **not** **laughing** **at** **that** **—** **their** **mirth**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 他们 是 不是 笑 在 那 — 他们的 欢笑
[hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] . "
had **another** **object** **.** **"**
有 其他 目的 . "

“不，不，我亲爱的年轻朋友，他们不是在嘲笑这件事——他们的笑点另有所指。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] , [ðen] ? "
" **What** **the** **devil** **was** **it** **at** **,** **then** **?** **"**
" 什么 这 魔鬼 曾是 它 在 , 然后 ? "

“那它到底在干什么？”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **You** **don't** **know** **,** **don't** **you** **?** **"**
" 你 不 知道 , 不 你 ? "

你不知道，对吧?

" [noʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] . "
" **No** **;** **I** **really** **do** **not** **.** **"**
" 不 ; 我 真的 做 不是 . "

“不，我真的没有。”

" [nɔːr] [kɑːnt] [ges] — [eɪ] ? "
" **Nor** **can't** **guess** **—** **eh** **?** **"**
" 也不 不能 猜测 — 嗯 ? "

“也猜不出来——是吗？”

" [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" **Confound** **me** **if** **I** **can** **.** **"**
" 混杂 我 如果 我 能 . "

“尽管放马过来吧。”

" [wel] .
" **Well** **.**
" 出色地 .

“出色地。

[aɪ] [siː] , ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
I **see** **,** **Mr** **.** **Cudmore** **,** **you** **are** **really** **too** **innocent** **for** **these** **people** **.**
我 看 , 先生 . 库德莫尔 , 你 是 真的 也 清白的 为了 这些 人们 .

我明白了，库德莫先生，你对这些人来说真的太天真无邪了。

[bʌt; bət] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['evər] ['sʌfərd]

But	come	—	it	shall	never	be	said	that	youth	and	inexperience	ever	suffered
但	来	—	它	将	绝不	是	说	那	青年	和	缺乏经验	曾经	遭受

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd][koʊld]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wɜːrld] ,

from	the	unworthy	ridicule	and	cold	sarcasm	of	the	base	world	,
从	这	不配	嘲笑	和	寒冷的	讽刺	的	这	根据	世界	,

但是，我们绝不能说年轻和缺乏经验的人曾遭受过庸俗世界无端的嘲笑和冷嘲热讽。

[waɪl] [tɑːm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spektеɪtər] .

while	Tom	O'Flaherty	stood	by	a	spectator	.
尽管	汤姆	奥弗莱厄蒂	站立	经过	一个	旁观者	.

而汤姆·奥弗莱厄蒂则站在一名观众旁边。

" [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Sir	,	"	said	Tom	,	striking	his	hand	with	energy	on	the	table	,
"	先生	,	"	说	汤姆	,	引人注目	他的	手	和	活力	在	这	桌子	,

“先生，”汤姆说着，用力地拍了一下桌子。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [sɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	darting	a	look	of	fiery	indignation	from	his	eye	,	"	Sir	,	you	were
和	飞镖	一个	看	的	火热	愤慨	从	他的	眼睛	,	"	先生	,	你	是

[ðɪs] [naɪt] [triˈpænd] — [jes] ,

this	night	trepanned	—	yes	,
这	夜晚	环锯术	—	是的	,

他眼中闪过一丝怒火，说道：“先生，您今晚被做了开颅手术——是的，

[sɜːr] , ['vaɪlli] , ['ʃeɪmfəli] [triˈpænd] — [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['ɪntuː][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

sir	,	vilely	,	shamefully	trepanned	—	I	repeat	the	expression	—	into	the	performance
先生	,	卑鄙地	,	可耻地	环锯术	—	我	重复	这	表达	—	进入	这	表现

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] ['ɑːfɪs] — [æn; ən] ['ɑːfɪs] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] ,

of	a	menial	office	—	an	office	so	degrading	,
的	一个	卑微的	办公室	—	一个	办公室	所以	降级	,

先生，卑鄙无耻地——我再说一遍——被开膛破肚，被迫从事卑贱的工作——如此屈辱的工作，

[soʊ] [ə'fensɪv] , [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][ræŋk] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

so	offensive	,	so	unbecoming	the	rank	,	the	station	,	and	the	habits	of
所以	进攻	,	所以	不体面	这	秩	,	这	车站	,	和	这	习惯	的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

如此无礼，如此有损绅士的身份、地位和习惯。

[maɪ] ['veri] [blʌd] [rɪ'kɔɪlz] [wen] [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] .

my	very	blood	recoils	when	I	only	think	of	the	indignity	.
我的	非常	血	反冲	什么时候	我	仅有的	思考	的	这	侮辱	.

一想到这种屈辱，我就感到不寒而栗。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [di'piktid] [ɪn]['mɪstər] . -

"	The	expression	of	increasing	wonder	and	surprise	depicted	in	Mr	.	Cudmore's
"	这	表达	的	增加	想知道	和	惊喜	描绘	在	先生	.	-

[feɪs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

face	at	these	words	,
脸	在	这些	字	,

“听到这些话，库德莫先生脸上流露出越来越惊讶和惊奇的表情，

[maɪ] [frend] [fiz] [maɪt] [kən'veɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] — [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

my	friend	Phiz	might	convey	—	I	cannot	venture	to	describe	it	—	suffice	it	to
我的	朋友	脸	可能	传达	—	我	不能	风险投资	到	描述	它	—	足够了	它	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我的朋友菲兹可能会表达——我不敢妄加描述——总之，

[ðæt] ['i:v(ə)n][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [hɪm'self] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

that	even	O'Flaherty	himself	found	it	difficult	to	avoid	a	burst	of	laughter	,
那	甚至	奥弗莱厄蒂	他自己	成立	它	难的	到	避免	一个	爆裂	的	笑声	,

就连奥弗莱厄蒂本人也难以抑制住笑声。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'zju:md] .

as	he	looked	at	him	and	resumed	.
作为	他	看起来	在	他	和	恢复	.

他看了他一眼，然后继续说道。

" ['wɪtnəsɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'kɜ:rəns] ;

"	Witnessing	,	as	I	did	,	the	entire	occurrence	;
"	见证	,	作为	我	做过	,	这	全部的	发生	;

“我亲眼目睹了整个事件；

['fi:lɪŋ] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['wɜ:rldlɪŋz] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə]

feeling	deeply	for	the	inexperience	which	the	heartless	worldlings	had	dared	to
感觉	深	为了	这	缺乏经验	哪个	这	狠心	世俗之人	有	敢于	到

['træmp(ə)l][ə'pɑ:n] ,

trample	upon	,
践踏	之上	,

深感痛惜那些冷酷无情的世俗之人竟敢践踏他们的稚嫩。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][stænd][baɪ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] . "

I	resolved	to	stand	by	you	,	and	here	I	am	come	for	that	purpose	.	"
我	已解决	到	站立	经过	你	,	和	这里	我	是	来	为了	那	目的	.	"

我决心与你并肩作战，所以我才来到这里。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Well	,	but	what	in	the	devil's	name	have	I	done	all	this	time	?	"
"	出色地	,	但	什么	在	这	魔鬼的	姓名	有	我	完毕	全部	这	时间	?	"

“可是，我这些年到底都做了些什么呢？”

" [wʌt] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] ['ɪgnərənt] ? — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

"	What	!	are	you	still	ignorant	?	—	is	it	possible	?
"	什么	!	是	你	仍然	无知	?	—	是	它	可能的	?

什么！你还这么无知吗？——这可能吗？

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][hænd][ðə; ði]['ket(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] ? —

Did	you	not	hand	the	kettle	from	the	fire	-	place	,	and	fill	the	tea	-	pot	?	—
做过	你	不是	手	这	壶	从	这	火	-	地方	,	和	充满	这	茶	-	锅	?	—

['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] ! "

answer	me	that	!	"
回答	我	那	!	"

你难道没从壁炉里拿水壶来，也没给茶壶倒水吗？——回答我！

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['kʌdmɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tremjələs] .

"	I	did	,	"	said	Cudmore	,	with	a	voice	already	becoming	tremulous	.
"	我	做过	,	"	说	库德莫尔	,	和	一个	嗓音	已经	成为	颤抖的	.

“我做了，”库德莫尔说道，声音已经开始颤抖。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? — ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] .

"	Is	that	the	duty	of	a	gentleman	?	—	answer	me	that	.
"	是	那	这	责任	的	一个	绅士	?	—	回答	我	那	.

“这就是绅士的职责吗？——回答我这个问题。”

" [ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [tɑ:m] [prə'si:did] —

"	A	dead	pause	stood	in	place	of	a	reply	,	while	Tom	proceeded	—
"	一个	死的	暂停	站立	在	地方	的	一个	回复	,	尽管	汤姆	继续	—

一阵死寂般的沉默，没有回应，汤姆继续说道——

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] ['eni][wʌn][æsk][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['kaʊnsələr] ['deɪli] , [ɔːr]['mɪstər] . ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] ,
" Did you ever hear any one ask me , or Counsellor Daly , or Mr . Fogarty ,
" 做过 你 曾经 听到 任何 一 问 我 , 或者 顾问 戴利 , 或者 先生 . 福格蒂 ,

“你有没有听人问过我、戴利议员或者福格蒂先生？”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] ? — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
or any other person to do so ? — answer me that . "
或者 任何 其他 人 到 做 所以 ? — 回答 我 那 . "

或者其他人？——请回答我这个问题。

" [noʊ] ; ['nevər] " ['mʌtəd] ['kʌdmɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] .
" No ; never " muttered Cudmore , with a sinking spirit .
" 不 ; 绝不 " 低声说道 库德莫尔 , 和 一个 下沉 精神 .

“不，绝不。”库德莫尔喃喃自语，情绪低落下来。

" [wel] [ðen] [waɪ] [meɪ] [aɪ][æsk] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər]
" Well then why may I ask , were you selected for an office that by your
" 出色地 然后 为什么 可能 我 问 , 是 你 已选 为了 一个 办公室 那 经过 你的
[oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
own confession ,
自己的 忏悔 ,

那么，请问，您为何会被选中担任您自己也承认的那个职位？

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ?
no one else would stoop to perform ?
不 一 别的 会 哈腰 到 履行 ?

难道没有人会屈尊来表演吗？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
I'll tell you , because from your youth and inexperience ,
患病的 告诉 你 , 因为 从 你的 青年 和 缺乏经验 ,

我告诉你，因为你年轻缺乏经验，

[jʊr; jər] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [fɪt] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [sniəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld]
your innocence was deemed a fit victim to the heartless sneers of a cold
你的 无辜 曾是 被认为 一个 合身 受害者 到 这 狠心 冷笑 的 一个 寒冷的
[ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] .
and unfeeling world .
和 冷漠无情 世界 .

你的纯真被视为冷酷无情的世界的无情嘲讽的合适牺牲品。

" [ænd; ənd] [hɪr] [tɑːm] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːstrəfi] , [bɪ'gɪnɪŋ] —
" And here Tom broke forth into a very beautiful apostrophe , beginning —
" 和 这里 汤姆 打破 前进 进入 一个 非常 美丽的 撇号 , 开始 —

“这时，汤姆突然用一段非常优美的感叹句开头——”

" [oʊ] , ['vɜːrtʃuː] !
" Oh , virtue !
" 哦 , 美德 !

“哦，美德！

" ([ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['riːdʒ-z] ;
" (this I am unfortunately unable to present to my readers ;
" (这 我 是 很遗憾 无法 到 展示 到 我的 读者 ;

（很遗憾，我无法将此内容呈现给我的读者；

[ænd; ənd][mʌst; məst]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
and must only assure them that it was a very faithful imitation of
和 必须 仅有的 保证 他们 那 它 曾是 一个 非常 忠实 模仿 的
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wʌn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [bɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,
the well - known one delivered by Burke in the case of Warren Hastings ,
这 出色地 - 已知 一 发表 经过 伯克 在 这 案件 的 沃伦 黑斯廷斯 ,

只需向他们保证，这是对伯克在沃伦·黑斯廷斯案中所做的著名辩护的非常忠实的模仿。

) [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] ['kʌdmɔr] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][steɪn]

)	and	concluding	with	an	exhortation	to	Cudmore	to	wipe	out	the	stain
)	和	总结	和	一个	讲道	到	库德莫尔	到	擦拭	出去	这	弄脏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] ,

of	his	wounded	honour	,
的	他的	受伤	荣誉	,

最后，他劝告库德莫尔洗刷他受损的荣誉污点。

[baɪ] [rɪ'pelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fjuːtʃər] [ə'tempt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

by	repelling	with	indignation	the	slightest	future	attempt	at	such	an	insult	.
经过	排斥	和	愤慨	这	丝毫	未来	试图	在	这样的	一个	侮辱	.

通过义愤填膺地回击任何未来类似的侮辱行为。

[ðɪs] [dʌn] , [oʊ'fleɪhɜːti, oʊ'fleɪɜːti][rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] ['kʌdmɔr] [tuː; tə][dɪg] [ə'mʌŋ] [griːk] [ruːts] ,

This	done	,	O'Flaherty	retired	,	leaving	Cudmore	to	dig	among	Greek	roots	,
这	完毕	,	奥弗莱厄蒂	退休	,	离开	库德莫尔	到	挖	之中	希腊语	根	,

事情完成后，奥弗莱厄蒂退休了，留下库德莫尔继续深入研究希腊的根源。

[ænd; ənd] [tʃuː] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	chew	over	the	cud	of	his	misfortune	.
和	嚼	超过	这	盘根错节	的	他的	不幸	.

反复咀嚼他的不幸遭遇。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['kʌdmɔr]

Punctual	to	the	time	and	place	,	that	same	evening	beheld	the	injured	Cudmore
准时	到	这	时间	和	地方	,	那	相同的	晚上	观看	这	受伤	库德莫尔

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɔːrnər] ,

resume	his	wonted	corner	,
恢复	他的	惯常	角落	,

当晚，受伤的库德莫尔准时出现在他惯常的角落，回到了他熟悉的角落。

['prɪti] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] [stændz] [mætʃ] [ɪn][hænd][tuː; tə]

pretty	much	with	the	feeling	with	which	a	forlorn	hope	stands	match	in	hand	to
漂亮的	很多	和	这	感觉	和	哪个	一个	绝望	希望	站立	匹配	在	手	到

[ɪg'naɪt][ðə; ði][treɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ]['ruːɪn][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [hɪm'self]

ignite	the	train	destined	to	explode	with	ruin	to	thousands	—	himself
点燃	这	火车	注定	到	爆炸	和	废墟	到	数千	—	他自己

[pər'hæps] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] :

perhaps	amongst	the	number	:
也许	在	这	数字	:

他的心情就像一个绝望的希望手握火柴，即将点燃那列注定要爆炸、将成千上万人炸死的火车——他自己或许也是其中之一：

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn][æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd] ,

there	he	sat	with	a	brain	as	burning	,	and	a	heart	as	excited	,
那里	他	卫星	和	一个	脑	作为	燃烧	,	和	一个	心	作为	兴奋的	,

他坐在那里，大脑一片空白，内心激动不已。

[æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][bəu'hiː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [siː] - [koʊl]['faɪər] ,

as	though	,	instead	of	sipping	his	bohea	beside	a	sea	-	coal	fire	,
作为	尽管	,	反而	的	啜饮	他的	波希米亚	旁	一个	海	-	煤炭	火	,

仿佛他不是在海边煤炭篝火旁啜饮波希米亚酒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðæt] ['ɪnstənt] ['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['ɛlrɪŋtən] ,

he	was	that	instant	trembling	beneath	the	frown	of	Dr	.	Elrington	,
他	曾是	那	立即的	发抖	下面	这	皱眉	的	博士	.	埃尔林顿	,

那一刻，他被埃尔林顿医生的眉头吓得浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌndərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] [θiːm] ,

for	the	blunders	in	his	Latin	theme	,
为了	这	失误	在	他的	拉丁	主题	,

因为他拉丁语主题的演唱错误，

[ænd; ənd] [wʌt] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] " [dʒɪb] " [kæn; kən]['i:kwəl] [ðæt] [wʌn] ?

and	what	terror	to	the	mind	of	a	"	Jib	"	can	equal	that	one	?
和	什么	恐怖	到	这	头脑	的	一个	"	吊臂	"	能	平等的	那	一	?

对于一个“吊臂”来说，还有什么恐怖能与之相比呢?

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .

As	luck	would	have	it	,	this	was	a	company	night	in	the	boarding	-	house	.
作为	运气	会	有	它	,	这	曾是	一个	公司	夜晚	在	这	登机	-	房子	.

真是巧合，那天晚上是寄宿公寓的公司聚会之夜。

['veriəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [lɔ:ŋ] [blu:] ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [brɔ:d] ['rɪbən] ['sænd(ə)lz] , [pə'reidid]

Various	young	ladies	in	long	blue	sashes	,	and	very	broad	ribbon	sandals	,	paraded
各种各样的	年轻的	女士们	在	长的	蓝色的	腰带	,	和	非常	广阔	丝带	凉鞋	,	游行

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

一群身着蓝色长腰带、脚穿宽边凉鞋的年轻女子在房间里列队走动。

['tʃætɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [brəʊtʃiz]

chatting	gaily	with	very	distinguished	looking	young	gentlemen	,	with	gold	brooches
聊天	兴高采烈地	和	非常	杰出的	寻找	年轻的	先生们	,	和	金子	胸针

, [ænd; ənd]['pɑ:rti] - ['kʌlərd] [ˌɪn'saɪd] ['weskɪts] ;

,	and	party	-	coloured	inside	waistcoats	;
,	和	派对	-	有色	里面	马甲	;

与几位衣着考究、佩戴金胸针、内衬颜色与派对主题相符的年轻绅士愉快地交谈;

['sʌndri] ['eldərli] ['leɪdiz] [sæt][æt; ət][kɑ:rd] - [teiblz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] " [lɔ:st] ['ɑ:nər] [baɪ][æn; ən] [ɑ:d]

sundry	elderly	ladies	sat	at	card	-	tables	,	discussing	the	"	lost	honour	by	an	odd
杂项	老年	女士们	卫星	在	卡片	-	表格	,	讨论	这	"	丢失的	荣誉	经过	一个	奇怪的

[trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] ,

trick	they	played	,
诡计	他们	玩	,

一群上了年纪的女士围坐在牌桌旁，讨论着她们因为玩了一个奇怪的把戏而失去的“荣誉”。

" [wɪð; wɪθ] ['hedz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒæk][ɔ:r][dʒɪl][ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ;

"	with	heads	as	large	as	those	of	Jack	or	Jill	in	the	pantomime	;
"	和	头部	作为	大的	作为	那些	的	杰克	或者	吉尔	在	这	哑剧	;

“脑袋像哑剧里的杰克或吉尔一样大;

[spru:s] [klɑ:ks] [ɪn] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ([hu:z] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

spruce	clerks	in	public	offices	,	(	whose	vocation	the	expansive	tendency	of	the
云杉	职员	在	民众	办公室	,	(	谁	职业	这	广阔的	趋势	的	这

[raɪt] [ɪr] ,

right	ear	,
正确的	耳朵	,

公共部门的文员，(他们的职业是右耳的扩张倾向，

[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [pen] - ['kæriɪŋ] , [bɪ'təʊkənd]) [dɪ'skʌst] ['fæʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]

from	long	pen	-	carrying	,	betokened	)	discussed	fashion	,	"	and	the	musical
从	长的	笔	-	携带	,	标记	)	讨论	时尚	,	"	和	这	音乐

['glæsɪz] " [tu:; tə][sʌm; səm] ['veri] ['oʊvər] - [drest] ['mærid] ['leɪdiz] ,

glasses	"	to	some	very	over	-	dressed	married	ladies	,
眼镜	"	到	一些	非常	超过	-	穿着	已婚	女士们	,

从长期携带钢笔（象征性地）讨论时尚，“以及音乐杯”，到一些穿着过于隆重的已婚女士，

[hu:] [prɪ'fɜ:rd] [flə:tɪŋ] [tu:; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] .

who	preferred	flirting	to	five	-	and	-	ten	.
WHO	首选	调情	到	五	-	和	-	十	.

他们更喜欢调情而不是五点十分。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['hoʊstəs] [prɪ'zaɪdɪd] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪts] ['stændɪŋ]

The	tea	-	table	,	over	which	the	amiable	hostess	presided	,	had	also	its	standing
这	茶	-	桌子	,	超过	哪个	这	可亲	女主人	主持	,	有	还	它是	常设

['vəʊtəriːz] :

votaries	:
选民	:

茶桌旁，和蔼可亲的女主人正主持着茶会，桌旁也站着几位忠实的追随者：

['moʊstli] [greɪv] [ˌpɑːrlə'mentri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['hedz] , [ænd; ənd] ['veri]

mostly	grave	parliamentary	-	looking	gentlemen	,	with	powdered	heads	,	and	very
大多	严重	议会	-	寻找	先生们	,	和	粉末状	头部	,	和	非常

[lɔːŋ] - ['weɪstɪd] [blæk] [koʊts] ,

long	-	waisted	black	coats	,
长的	-	腰部	黑色的	外套	,

大多是神情严肃、衣着考究的议员绅士，头上扑着粉，身穿长腰黑色外套。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][sɜːr] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

among	whom	the	Sir	Oracle	was	a	functionary	of	his	Majesty's	High	Court	of
之中	谁	这	先生	甲骨文	曾是	一个	官员	的	他的	陛下的	高的	法庭	的

['tʃænsəri] ,

Chancery	,
法院	,

其中，这位“神谕爵士”是国王陛下高等法院的一名官员。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [nɑːt] , [lɔːrd] ['mænərz] : ['miːnwaɪl] ,

though	I	have	reason	to	believe	,	not	,	Lord	Manners	:	meanwhile	,
尽管	我	有	原因	到	相信	,	不是	,	主	礼仪	:	同时	,

虽然我有理由相信并非如此，曼纳斯勋爵：与此同时，

[ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [bluː] ['piːtər] , [dis'tribjuːtiŋ] [tiː] ,

in	all	parts	of	the	room	might	be	seen	Blue	Peter	,	distributing	tea	,
在	全部	部分	的	这	房间	可能	是	已见	蓝色的	彼得	,	分发	茶	,

在房间的各个角落都能看到《蓝彼得》节目组在分发茶水。

['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwelərz]

coffee	,	and	biscuit	,	and	occasionally	interchanging	a	joke	with	the	dwellers
咖啡	,	和	饼干	,	和	偶尔	互换	一个	开玩笑	和	这	居民

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

咖啡、饼干，偶尔和屋里的居民开个玩笑。

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [prə'siːdid] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] - ['traɪəl][wʌz; wəz]

While	all	these	pleasing	occupations	proceeded	,	the	hour	of	Cudmore's	trial	was
尽管	全部	这些	令人愉悦	职业	继续	,	这	小时	的	-	审判	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

在所有这些令人愉快的活动进行的同时，库德莫尔的审判时间也临近了。

[ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [æt; ət]

The	tea	-	pot	which	had	stood	the	attack	of	fourteen	cups	without	flinching	,	at
这	茶	-	锅	哪个	有	站立	这	攻击	的	十四	杯子	没有	畏缩	,	在

[læst] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

last	began	to	fail	,
最后的	开始	到	失败	,

那只曾经受住十四杯茶的考验而毫发无损的茶壶，最终也开始出现故障。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

and	discovered	to	the	prying	eyes	of	Mrs	.	Clanfrizzle	,	nothing	but	an
和	发现	到	这	窥探	眼睛	的	太太	.	-	,	没有什么	但	一个

['ɑ:lɪv] - ['kʌlərd] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv][sɔ:ft] ['mætər] ,

olive	-	coloured	deposit	of	soft	matter	,
橄榄	-	有色	订金	的	柔软的	事情	,

而克兰弗里泽尔太太的窥视之眼发现的，不过是一团橄榄绿色的软物质而已。

['kloʊsli] [ə'næləgəs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [prɪ'sɪpɪteɪt]

closely	analogous	in	appearance	and	chemical	property	to	the	residuary	precipitate
密切	类似的	在	外貌	和	化学	财产	到	这	剩余物	沉淀

[ɪn][ə; eɪ] [dreɪnd] [fɪʃ] - [pɑ:nd] ;

in	a	drained	fish	-	pond	;
在	一个	排水	鱼	-	池塘	;

外观和化学性质与干涸鱼塘中的残留沉淀物非常相似；

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] [bi'stəu]

she	put	down	the	lid	with	a	gentle	sigh	and	turning	towards	the	fire	bestowed
她	放	向下	这	盖	和	一个	温和的	叹	和	转弯	向	这	火	授予

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] ['blændɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [lʊks] [ɑ:n]['mɪstər] . ['kʌdmɔr] ,

one	of	her	very	blandest	and	most	captivating	looks	on	Mr	.	Cudmore	,
一	的	她	非常	最平淡的	和	最多	引人入胜	看起来	在	先生	.	库德莫尔	,

她轻轻叹了口气，放下盖子，转向火炉，用她最平静却也最迷人的眼神看着库德莫先生。

['seɪɪŋ] — [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [lʊks] [kʊd; kəd] [seɪ] — " ['kʌdmɔr] , [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪŋ] .

saying	—	as	plainly	as	looks	could	say	—	"	Cudmore	,	you're	wanting	.
说	—	作为	显然	作为	看起来	可以	说	—	"	库德莫尔	,	你是	想要	.

用眼神直白地表达出来——“库德莫尔，你不够好。”

" ['weðər] [ðə; ði] [ju:θ] [dɪd] , [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] :

"	Whether	the	youth	did	,	or	did	not	understand	,	I	am	unable	to	record	:
"	无论	这	青年	做过	,	或者	做过	不是	理解	,	我	是	无法	到	记录	:

“我无法记录这名青少年是否理解：

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

I	can	only	say	,	the	appeal	was	made	without	acknowledgment	.
我	能	仅有的	说	,	这	上诉	曾是	制成	没有	致谢	.

我只能说，这次上诉是在没有得到任何回应的情况下提出的。

['mɪsɪz] . - [ə'gen] [ɛ'seɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mə'sɑ:nɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Mrs	.	Clanfrizzle	again	essayed	,	and	by	a	little	masonic	movement	of	her
太太	.	-	再次	尝试	,	和	经过	一个	小的	共济会	移动	的	她

[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] ,

hand	to	the	tea	-	pot	,
手	到	这	茶	-	锅	,

克兰弗里泽尔太太再次尝试，她用手做了个类似共济会仪式的动作，指向茶壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:b] , ['ɪntɪmətid] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] — [stɪl] ['hoʊpləsli] ;

and	a	sly	glance	at	the	hob	,	intimated	her	wish	—	still	hopelessly	;
和	一个	狡猾	瞥一眼	在	这	炉灶	,	暗示	她	希望	—	仍然	绝望地	;

她偷偷瞥了一眼炉灶，暗示了自己的愿望——仍然绝望地；

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɔnd] [hɜ:r; hər]

at	last	there	was	nothing	for	it	but	speaking	;	and	she	donned	her
在	最后的	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	请讲	;	和	她	穿戴	她

['veri] ['sɔftəst] [vɔɪs] ,

very	softest	voice	,
非常	最柔软	嗓音	,

最后她别无选择，只能开口说话；于是她用最轻柔的声音说道：

[ænd; ənd][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] , ['seɪɪŋ] —
and **most** **persuasive** **tone** **,** **saying** **—**
和 最多 有说服力的 语气 , 说 —

以及最具说服力的语气，说道——

" ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] : [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]
" **Mr** **.** **Cudmore** **,** **I** **am** **really** **very** **troublesome** **:** **will** **you** **permit** **me** **to** **ask** **you**
" 先生 . 库德莫尔 , 我 是 真的 非常 麻烦的 : 将要 你 允许 我 到 问 你
? " —
? **"** **—**
? " —

“库德莫先生，我真是太麻烦您了：请允许我问您一个问题好吗？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['ket(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] ['kʌdmɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
" **Is** **it** **for** **the** **kettle** **,** **ma'am** **?** **"** **said** **Cudmore** **,** **with** **a** **voice** **that**
" 是 它 为了 这 壶 , 女士 ? " 说 库德莫尔 , 和 一个 嗓音 那
['stɑːrtld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,
startled **the** **whole** **room** **,**
惊慌 这 所有的 房间 ,

“是给水壶用的吗，夫人？”库德莫尔问道，他的声音大得让整个房间的人都吓了一跳。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [θriː] [wɪst] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
disconcerting **three** **whist** **parties** **,** **and** **so** **absorbing** **the** **attention** **of** **the**
令人不安 三 惠斯特 各方 , 和 所以 吸收 这 注意力 的 这
['piːp(ə)l] [æt; ət] [luː] ,
people **at** **loo** **,**
人们 在 厕所 ,

令人不安的三场惠斯特牌局，吸引了厕所里人们的注意力。

[ðæt] [ðə; ði] [puːl] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that **the** **pool** **disappeared** **without** **any** **one** **being** **able** **to** **account** **for** **the**
那 这 水池 消失 没有 任何 一 存在 有能力的 到 帐户 为了 这
['sɜːrkəmstæns] .
circumstance **.**
环境 .

游泳池莫名其妙地消失了，没有人能解释这是怎么回事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['ket(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] ? "
" **Is** **it** **for** **the** **kettle** **,** **ma'am** **?** **"**
" 是 它 为了 这 壶 , 女士 ? "

“是给水壶用的吗，夫人？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd] , " [lɪspt] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
" **If** **you** **will** **be** **so** **very** **kind** **,** **"** **lisped** **the** **hostess** **.**
" 如果 你 将要 是 所以 非常 种类 , " 口齿不清 这 女主人 .

“如果您不介意的话，”女主人结结巴巴地说。

" [wel] , [ðen] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪmpjədənt] , " [sed] ['kʌdmɔr] ,
" **Well** **,** **then** **,** **upon** **my** **conscience** **,** **you** **are** **impudent** **,** **"** **said** **Cudmore** **,**
" 出色地 , 然后 , 之上 我的 良心 , 你 是 厚颜无耻 , " 说 库德莫尔 ,

“那么，恕我直言，你真是厚颜无耻，”库德莫尔说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .
with **his** **face** **crimsoned** **to** **the** **ears** **,** **and** **his** **eyes** **flashing** **fire** **.**
和 他的 脸 深红色 到 这 耳朵 , 和 他的 眼睛 闪烁 火 .

他脸涨得通红，双眼闪着火光。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['leɪdi] , " [waɪ] , ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] .
" **Why** **,** **Mr** **.** **Cudmore** **,** **"** **began** **the** **lady** **,** **"** **why** **,** **really** **,** **this** **is** **so** **strange** **.**
" 为什么 , 先生 . 库德莫尔 , " 开始 这 女士 , " 为什么 , 真的 , 这 是 所以 奇怪的 .

“为什么，库德莫先生，”那位女士开口说道，“为什么，这真是太奇怪了。”

[waɪ] [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
Why sir , what can you mean ? "
为什么 先生 , 什么 能 你 意思是 ? "

先生，您这是什么意思?

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][dʒɪb] , [huː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌp] , [derd]
" Just that , " said the imperturbable jib , who now that his courage was up , dared
" 只是 那 , " 说 这 沉着冷静 吊臂 , WHO 现在 那 他的 勇气 曾是 向上 , 敢于
['evri] [θɪŋ] .
every thing .
每一个 事物 .

“就是这样，”那只沉着冷静的吉布说道，现在它鼓起了勇气，什么都敢做。

" [bʌt; bət][sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] .
" But sir , you must surely have misunderstood me .
" 但 先生 , 你 必须 一定 有 被误解 我 .

“但是先生，您一定是误会我的意思了。”

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['mɪstər] . ['kʌdmɔr] . "
I only asked for the kettle , Mr . Cudmore . "
我 仅有的 问 为了 这 壶 , 先生 . 库德莫尔 . "

我只是要了个水壶，库德莫先生。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [mɔːr] , " [sed] [kʌd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" The devil a more , " said Cud , with a sneer .
" 这 魔鬼 一个 更多的 , " 说 盘根错节 , 和 一个 冷笑 .

“真是个魔鬼，”库德冷笑着说。

" [wel] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] " —
" Well , then , of course " —
" 出色地 , 然后 , 的 课程 " —

“那当然了”——

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ;
" Well , then , I'll tell you , of course , " said he , repeating her words ;
" 出色地 , 然后 , 患病的 告诉 你 , 的 课程 , " 说 他 , 重复 她 字 ;

“那好，我当然会告诉你，”他重复着她的话说道；

" [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .
" the sorrow taste of the kettle , I'll give you .
" 这 悲哀 品尝 的 这 壶 , 患病的 给 你 .

“我会把水壶里的悲伤味道给你。”

[kɔːl] [juː; jʊ] [oʊn] [skɪp] — [bluː] ['pɛθər] [ðer; ðər] — [dæm] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [skɪp] ['eni] [lɔːŋgər]
Call you own skip — Blue Pether there — damn me , if I'll be your skip any longer
称呼 你 自己的 跳过 — 蓝色的 佩瑟 那里 — 该死 我 , 如果患病的 是 你的 跳过 任何 更长
.
:
.

叫你自己的船长——蓝佩瑟——该死的，我再也不想当你的船长了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] " [skɪp] " [ɪz][ðə; ði] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ]
" For the uninitiated I have only to add , that " skip " is the Trinity College
" 为了 这 新手 我 有 仅有的 到 添加 , 那 " 跳过 " 是 这 三位一体 大学
[ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['sɜːrvənt] ,
appellation for servant ,
称谓 为了 仆人 ,

对于不熟悉情况的人，我只想补充一点，“skip”是三一学院对仆人的称呼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kʌdmɔr] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
which was therefore employed by Mr . Cudmore , on this occasion ,
哪个 曾是 所以 受雇 经过 先生 . 库德莫尔 , 在 这 场合 ,

因此，库德莫尔先生在此次场合采用了这种方法。

[æz; əz] [ɪkˈspresɪŋ] [mɔːr] [kənˈtemptʃuəsli] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs]

as	expressing	more	contemptuously	his	sense	of	the	degradation	of	the	office
作为	表达	更多的	轻蔑地	他的	感觉	的	这	降解	的	这	办公室

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

attempted	to	be	put	upon	him	.
尝试过	到	是	放	之上	他	.

他更加轻蔑地表达了自己对强加于他的职位所受到的侮辱的感受。

[ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ] [ˈriːdər] [ɑːn][sʌm; səm] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

Having	already	informed	my	reader	on	some	particulars	of	the	company	,
拥有	已经	知情的	我的	读者	在	一些	细节	的	这	公司	,

我已经向读者介绍了一些公司的具体情况，

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpoʊz] [haʊ] [ˈmɪstər] . - [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .

I	leave	him	to	suppose	how	Mr	.	Cudmore's	speech	was	received	.
我	离开	他	到	认为	如何	先生	.	-	演讲	曾是	已收到	.

我留给他自己去想象库德莫尔先生的演讲受到了怎样的反响。

[wɪst] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlæftər] ,

Whist	itself	was	at	an	end	for	that	evening	,	and	nothing	but	laughter	,
惠斯特	本身	曾是	在	一个	结尾	为了	那	晚上	,	和	没有什么	但	笑声	,

当晚的惠斯特牌游戏就此结束，现场只剩下欢声笑语。

[lɔːŋ] , [laʊd] , [ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] , [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]

long	,	loud	,	and	reiterated	,	burst	from	every	corner	of	the	room	for	hours
长的	,	大声	,	和	重申	,	爆裂	从	每一个	角落	的	这	房间	为了	小时

[ˈæftər] .

after	.
后	.

此后数小时内，声音悠长、响亮、反复出现，从房间的各个角落传来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [ˈtrævld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pɪˈkjuːliər]

As	I	have	so	far	travelled	out	of	the	record	of	my	own	peculiar
作为	我	有	所以	远的	旅行	出去	的	这	记录	的	我的	自己的	奇特

[kənˈfeʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

到目前为止，我已经超越了我自己那些奇特忏悔的记录，

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

as	to	give	a	leaf	from	what	might	one	day	form	the	matter	of	Mr	.
作为	到	给	一个	叶子	从	什么	可能	一	天	形式	这	事情	的	先生	.

- ,

Cudmore's	,
-	,

就像是从库德莫先生未来可能关注的事物中汲取灵感一样，

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈmend] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [baɪ] [ˈɑːnɪstli] [ˈnærˌeɪtɪŋ] ,

I	must	now	make	the	only	amende	in	my	power	,	by	honestly	narrating	,
我	必须	现在	制作	这	仅有的	修改	在	我的	力量	,	经过	诚实地	叙述	,

我现在必须尽我所能做出唯一的弥补，那就是如实叙述：

[ðæt] [ʃɔːrt] [æz; əz][maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈgriːəb(ə)l]

that	short	as	my	visit	was	to	the	classic	precincts	of	this	agreeable
那	短的	作为	我的	访问	曾是	到	这	经典的	辖区	的	这	同意

[ɪˈstæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

尽管我对这家令人愉悦的场所的经典区域参观时间很短，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [ðoʊ] ,

I	did	not	escape	without	exciting	my	share	of	ridicule	,	though	,
我	做过	不是	逃脱	没有	激动人心	我的	分享	的	嘲笑	,	尽管	,

不过，我也未能幸免于难，没能完全摆脱嘲笑。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [meɪ] , ['ðerfɔːr] ,

I	certainly	had	not	the	worst	of	the	joke	,	and	may	,	therefore	,
我	当然	有	不是	这	最差	的	这	开玩笑	,	和	可能	,	所以	,

我当然不是这个笑话里最糟糕的那一个，因此，

[wɪð; wɪθ] ['betər] [greɪs] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːdɚz] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [briːf]

with	better	grace	tell	the	story	,	which	,	happily	for	my	readers	,	is	a	very	brief
和	更好的	优雅	告诉	这	故事	,	哪个	,	快乐地	为了	我的	读者	,	是	一个	非常	简短的

[wʌn] .

one	.
一	.

用更优雅的语言讲述这个故事，令人欣慰的是，对于我的读者来说，这是一个非常简短的故事。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [pri'veild] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['haʊshoʊld] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'hæpi]

A	custom	prevailed	in	Mrs	.	Clanfrizzle's	household	,	which	from	my	unhappy
一个	风俗	最终获胜	在	太太	.	-	家庭	,	哪个	从	我的	不开心

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

ignorance	of	boarding	-	houses	,
无知	的	登机	-	房屋	,

克兰弗里泽尔太太家一直流传着一种习俗，由于我对寄宿公寓的无知，我对此并不了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['predɪkət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒenərə][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

I	am	unable	to	predicate	if	it	belong	to	the	genera	at	large	,
我	是	无法	到	谓词	如果	它	属于	到	这	属	在	大的	,

我无法判断它是否属于该属的任何类别。

[ɔːr] [ðɪs] [wʌn] ['spesɪmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['kjʊriəs] [fækt] ,

or	this	one	specimen	in	particular	,	however	,	it	is	a	sufficiently	curious	fact	,
或者	这	一	标本	在	特别的	,	然而	,	它	是	一个	足够	好奇的	事实	,

然而，就这一个特殊的标本而言，这确实是一个相当奇特的现象。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌðer'baɪ] [hæŋ] [noʊ] [teɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

even	though	thereby	hang	no	tale	,	for	my	stating	it	here	.
甚至	尽管	从而	悬挂	不	故事	,	为了	我的	声明	它	这里	.

即使这样也无妨，因为我在这里陈述了这件事。

[ðə; ði] [di'kæntəz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['nevər] ['leɪbld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɔːr]

The	decanters	on	the	dinner	-	table	were	never	labelled	,	with	their	more
这	醒酒器	在	这	晚餐	-	桌子	是	绝不	标签	,	和	他们的	更多的

[ə'proʊpriət] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ,

appropriate	designation	of	contents	,
合适的	指定	的	内容	,

餐桌上的醒酒器从未贴上标签，标签上写的是它们更合适的内容物名称。

['weðər] ['klærət] , ['ʃeri] , [ɔːr][pɔːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz]

whether	claret	,	sherry	,	or	port	,	but	with	the	names	of	their	respective	owners
无论	红酒	,	雪利酒	,	或者	港口	,	但	和	这	姓名	的	他们的	各自	所有者

,

,
,

无论是红葡萄酒、雪利酒还是波特酒，都标有各自所有者的名字。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd]

it	being	a	matter	of	much	less	consequence	that	any	individual	at	table	should
它	存在	一个	事情	的	很多	较少的	结果	那	任何	个人	在	桌子	应该

[mɪks][hɪz; ɪz] [waɪn] ,

mix	his	wine	,
混合	他的	葡萄酒	,

餐桌上任何人随意调配葡萄酒都无关紧要，

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] " [pɔːrt][ə'pɑːn] [mə'dɪrə] ,

by	pouring	"	port	upon	madeira	,
经过	浇注	"	港口	之上	马德拉岛	,

将波特酒倒在马德拉酒上，

" [ðæn; ðən] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['truːli]['liːg(ə)l] [ə'fens] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][ænd; ənd]

"	than	commit	the	truly	legal	offence	of	appropriating	to	his	own	use	and
"	比	犯罪	这	真的	合法的	罪行	的	挪用	到	他的	自己的	使用	和

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

与其犯下真正合法的罪行，即为己所用、从中获利，不如.....

['iːv(ə)n][baɪ] [mɪs'teɪk] , [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['bɑːt(ə)l] .

even	by	mistake	,	his	neighbour's	bottle	.
甚至	经过	错误	,	他的	邻居	瓶子	.

甚至可能是误拿的，邻居的瓶子。

[haʊ'evər] [wel] [ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['regjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [də'mestɪk]

However	well	the	system	may	work	among	the	regular	members	of	the	"	domestic
然而	出色地	这	系统	可能	工作	之中	这	常规的	成员	的	这	"	国内的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

然而，无论这套系统在“家庭圈子”的普通成员中运行得多么良好，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sək'siːd] [ɪk'striːmli] — [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd]

"	and	I	am	assured	that	it	does	succeed	extremely	—	to	the	newly	arrived
"	和	我	是	保证	那	它	做	成功	极其	—	到	这	新	到达的

[gest] ,

guest	,
客人	,

“而且我确信它对新来的客人来说确实非常成功，

[ɔːr] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [pər'pleksɪŋ] , [ænd; ənd] [liːdz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['ɔːkwərd]

or	uninitiated	visitor	,	the	affair	is	perplexing	,	and	leads	occasionally	to	awkward
或者	新手	游客	,	这	事务	是	令人费解	,	和	线索	偶尔	到	尴尬的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

对于不熟悉情况的访客来说，这件事令人困惑，有时还会导致尴尬的结果。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] , [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [oʊfleɪhɚ'tiːz] [hə'bɪtʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

It	so	chanced	,	from	my	friend	O'Flaherty's	habitual	position	at	the	foot	of
它	所以	偶然	,	从	我的	朋友	奥弗莱厄蒂	习惯性的	位置	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

事情就这样巧合地发生了，当时我的朋友奥弗莱厄蒂正习惯性地坐在桌子脚下。

[ænd; ənd][maɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɪr] [ðə; ði] [hed] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'piərɪŋ]

and	my	post	of	honour	near	the	head	,	that	on	the	first	day	of	my	appearing
和	我的	邮政	的	荣誉	靠近	这	头	,	那	在	这	第一的	天	的	我的	出现

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

而我位于首位附近的荣誉岗位，在我抵达那里的第一天，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [nɑːt]['oʊnli] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

the	distance	between	us	,	not	only	precluded	all	possible	intercourse	,
这	距离	之间	我们	,	不是	仅有的	排除	全部	可能的	交往	,

我们之间的距离不仅完全排除了任何可能的性接触，

[bʌt; bət] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

but	any	of	those	gentle	hints	as	to	habits	and	customs	,
但	任何	的	那些	温和的	提示	作为	到	习惯	和	海关	,

但任何关于习惯和风俗的温和暗示，

[ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [lʊks] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [frend] .

a	new	arrival	looks	for	at	the	hands	of	his	better	informed	friend	.
一个	新的	到达	看起来	为了	在	这	双手	的	他的	更好的	知情的	朋友	.

新来者向他消息更灵通的朋友寻求帮助。

[ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	only	mode	of	recognition	,	to	prove	that	we	belonged	to	each	other	,
这	仅有的	模式	的	认出	,	到	证明	那	我们	属于	到	每个	其他	,

证明我们彼此属于对方的唯一途径，

['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['truːli] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [tə'geðər] ,

being	by	that	excellent	and	truly	English	custom	of	drinking	wine	together	,
存在	经过	那	出色的	和	真的	英语	风俗	的	喝	葡萄酒	一起	,

秉承着这种优良的、真正体现英国特色的饮酒习俗，

[tɑːm] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst]['aɪd(ə)l]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌævə'keɪʃ(ə)n][æz; əz]['kɑːrvər][tuː; tə] [seɪ] ,

Tom	seized	the	first	idle	moment	from	his	avocation	as	carver	to	say	,
汤姆	查获	这	第一的	闲置的	片刻	从	他的	业余爱好	作为	雕刻家	到	说	,

汤姆趁着雕刻家业余时间空闲下来，说道：

" - , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Lorrequer	,	a	glass	of	wine	with	you	.
"	-	,	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	你	.

“洛雷克，请你喝一杯酒。”

" ['hævɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ək'siːd] , [hiː; hi] [ə'gen] [æskt] ,

"	Having	,	of	course	,	acceded	,	he	again	asked	,
"	拥有	,	的	课程	,	同意	,	他	再次	问	,

“当然，他同意了，然后又问道：”

" [wʌt] [waɪn] [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] ? " [ɪn'tendɪŋ] [ˌðer'baɪ] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ,

"	What	wine	do	you	drink	?	"	intending	thereby	,	as	I	afterwards	learned	,
"	什么	葡萄酒	做	你	喝	?	"	意图	从而	,	作为	我	然后	学习	,

“你喝什么酒？”后来我才知道，他这么说的意思是：

[tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌt] [waɪn] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

to	send	me	from	his	end	of	the	table	,	what	wine	I	selected	.
到	发送	我	从	他的	结尾	的	这	桌子	,	什么	葡萄酒	我	已选	.

他从桌子的另一头告诉我，我选了哪款酒。

[nɑːt] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [wɪ'ðaʊt]
Not conceiving the object of the inquiry , and having hitherto without
不是 受孕 这 目的 的 这 询问 , 和 拥有 迄今为止 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [helpt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,
hesitation helped myself from the decanter ,
犹豫 帮助 我 从 这 醒酒器 ,

由于不理解调查的目的，而且此前我毫不犹豫地从醒酒器中取用了酒，

[wɪtʃ] [bɔːr] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['ʃeri] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [kə'rekt]
which bore some faint resemblance to sherry , I immediately turned for correct
哪个 钻孔 一些 头晕的 相似 到 雪利酒 , 我 立即地 转向 为了 正确的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ɪt'self] ,
information to the bottle itself ,
信息 到 这 瓶子 本身 ,

它与雪利酒略有相似之处，我立即转向瓶子本身寻找正确的信息。

[ə'pɑːn] [huːz] ['slendər] [nek] [wʌz; wəz] ['tɪkɪtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
upon whose slender neck was ticketed the usual slip of paper .
之上 谁 苗条 脖子 曾是 已售票 这 通常 滑 的 纸 .

一张常见的纸条被系在她纤细的脖子上。

[maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [di'saɪfər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk]
My endeavours to decypher the writing occupied time sufficient again to make
我的 努力 到 解密 这 写作 占领 时间 充足的 再次 到 制作
[oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti][æsk] ,
O'Flaherty ask ,
奥弗莱厄蒂 问 ,

我解读这些文字的努力又花费了我足够的时间，以至于奥弗莱厄蒂不禁要问：

" [wel] , ['hæri] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , Harry , I'm waiting for you .
" 出色地 , 哈里 , 我是 等待 为了 你 .

“哈利，我在等你。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][pɔːrt] ? "
Will you have port ? "
将要 你 有 港口 ? "

你们有港口吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
" No , I thank you , " I replied , having by this revealed the inscription .
" 不 , 我 感谢 你 , " 我 回复 , 拥有 经过 这 揭晓 这 题词 .

“不，应该是我谢谢你，”我回答道，这样就露出了铭文。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪl] [dʒʌst] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] [hɪr] , [bɑːb] - ;
" No , I thank you ; I'll just stick to my old friend here , Bob M'Grotty ;
" 不 , 我 感谢 你 ; 患病的 只是 戳 到 我的 老的 朋友 这里 , 鲍勃 - ;

“不，谢谢；我还是继续和我的老朋友鲍勃·麦格罗蒂在一起吧；

" [fɔːr; fər] [ðʌs] [aɪ] ['rendərd] [fə'mɪliərli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌɑːr'tiː] . - [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,
" for thus I rendered familiarly the name of Rt . M'Grotty on the decanter ,
" 为了 因此 我 渲染 熟悉地 这 姓名 的 rt . - 在 这 醒酒器 ,

“因此，我便以通俗易懂的方式将Rt. M'Grotty的名字刻在了酒瓶上。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['suːbrɪkeɪ]
and which I in my ignorance believed to be the boarding - house soubriquet
和 哪个 我 在 我的 无知 相信 到 是 这 登机 - 房子 绰号
[fɔːr; fər][bæd] ['ʃeri] .
for bad sherry .
为了 坏的 雪利酒 .

而我当时无知地认为这是寄宿公寓里对劣质雪利酒的戏称。

[ðæt] ['mɪstər] . - [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] ['reliʃt] [maɪ] [fə¸mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r]

That	Mr	.	M'Grotty	himself	little	relished	my	familiarity	with	either	his	name	or
那	先生	.	-	他自己	小的	津津有味	我的	熟悉	和	任何一个	他的	姓名	或者

['prɑ:pərti] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [pru:f] ,

property	I	had	a	very	decisive	proof	,
财产	我	有	一个	非常	决定性	证明	,

我有非常确凿的证据证明，麦格罗蒂先生本人并不喜欢我熟悉他的名字或财产。

[fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

for	turning	round	upon	his	chair	,
为了	转弯	圆形的	之上	他的	椅子	,

他转过身来，

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [maɪ]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['faɪəri] [ræθ] ,

and	surveying	my	person	from	head	to	foot	with	a	look	of	fiery	wrath	,
和	测量	我的	人	从	头	到	脚	和	一个	看	的	火热	愤怒	,

他怒气冲冲地从头到脚打量着我，

[hi:; hi] ['θʌndəd] [aʊt] [ɪn] ['veri] [brɔ:d] [skɑ:tʃ] ,

he	thundered	out	in	very	broad	Scotch	,
他	雷鸣	出去	在	非常	广阔	苏格兰威士忌	,

他用浓重的苏格兰口音大声说道：

" [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [sɔ:l] , [maɪ] ['fri:nd] , [ji:; ji] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wil] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] ,

"	And	by	my	saul	,	my	freend	,	ye	may	just	as	weel	finish	it	noo	,
"	和	经过	我的	扫罗	,	我的	自由	,	是的	可能	只是	作为	威尔	结束	它	不	,

“以我朋友扫罗的名义发誓，你们现在就可以把它完成。”

[fɔ:r; fər] [di:l] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] [waɪn] [dɪd][bɑ:b] - , [æz; əz][ji:; ji]['sɜ:rkə] - [hɪm; ɪm] ,

for	deil	a	glass	o	'	his	ain	wine	did	Bob	M'Grotty	,	as	ye	ca	'	him	,
为了	魔鬼	一个	玻璃	o	-	他的	艾因	葡萄酒	做过	鲍勃	-	,	作为	是的	ca	-	他	,

鲍勃·麦格罗蒂（你们都这么称呼他）喝了一杯他自己的酒，

['swɑ:loʊ] [ðɪs] [deɪ] .

swallow	this	day	.
吞	这	天	.

吞下这一天。

" [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['læftər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [maɪ] ['blʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['pæʃ(ə)n]

"	The	convulsion	of	laughter	into	which	my	blunder	and	the	Scotchman's	passion
"	这	抽搐	的	笑声	进入	哪个	我的	错误	和	这	-	热情

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔ:rd] ,

threw	the	whole	board	,
扔	这	所有的	木板	,

“我的失误和苏格兰人的激情让整个棋盘都爆发出一阵哄堂大笑，

['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [wɪd'drɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]

lasted	till	the	cloth	was	withdrawn	,	and	the	ladies	had	retired	to	the
持续	直到	这	布	曾是	撤回	,	和	这	女士们	有	退休	到	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

一直持续到布料撤走，女士们都回到客厅为止。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪndɪ'vɪdʒuəl][æt; ət] ['teɪbl] [nɑ:t] ['reliʃ] [ðə; ði] [mis'teik] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][prə'praɪətər]

the	only	individual	at	table	not	relishing	the	mistake	being	the	injured	proprietor
这	仅有的	个人	在	桌子	不是	享受	这	错误	存在	这	受伤	业主

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

of	the	bottle	,
的	这	瓶子	,

桌上唯一一个对这个错误感到不快的人，就是那位受伤的酒瓶主人。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] ['frɛndz] [dɪ'kæntər] ,

who	was	too	proud	to	accept	reparation	from	my	friend's	decanter	,
WHO	曾是	也	自豪的	到	接受	赔偿	从	我的	朋友们	醒酒器	,

他太骄傲了，不肯接受我朋友用醒酒器送来的赔偿。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

and	would	scarcely	condescend	to	open	his	lips	during	the	evening	;
和	会	几乎	屈尊	到	打开	他的	嘴唇	期间	这	晚上	;

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

notwithstanding	which	display	of	honest	indignation	,
虽然	哪个	展示	的	诚实的	愤慨	,

整个晚上他几乎都不愿开口说话；尽管他表现出了真诚的愤慨，

[wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['meri] [ænd; ənd] [dʒə'koʊs] ,

we	contrived	to	become	exceedingly	merry	and	jocose	,
我们	人为的	到	变得	非常	欢乐	和	滑稽的	,

我们努力变得非常快乐和滑稽，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

most	of	the	party	communicating	little	episodes	of	their	life	,	in	which	,	it	is
最多	的	这	派对	沟通	小的	剧集	的	他们的	生活	,	在	哪个	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

大部分参与者都在交流他们生活中的一些小故事，的确，

[ðeɪ] ['friːkwəntli] ['fɪgjərd] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]

they	frequently	figured	in	situations	that	nothing	but	their	native	and	natural
他们	频繁地	想	在	情况	那	没有什么	但	他们的	本国的	和	自然的

['kændər] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'vaʊ] .

candour	would	venture	to	avow	.
坦率	会	风险投资	到	承认	.

他们经常会遇到一些情况，而只有他们天性坦率直言的人才会敢于承认这些情况。

[wʌn] ['stɔːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

One	story	I	was	considerably	amused	at	;	it	was	told	by	the	counsellor	,
一	故事	我	曾是	相当	觉得好笑	在	;	它	曾是	讲述	经过	这	顾问	,

我听过一个很有趣的故事；那是咨询师讲的。

['mɪstər] . ['deɪli] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

Mr	.	Daly	,	in	illustration	of	the	difficulty	of	rising	at	the	bar	,	and	which	,
先生	.	戴利	,	在	插图	的	这	困难	的	上升	在	这	酒吧	,	和	哪个	,

戴利先生举例说明了在律师界崭露头角的难度，以及.....

[æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɔbviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [jʌŋ] [prə'feʃən(ə)l] [men]

as	showing	his	own	mode	of	obviating	the	delay	that	young	professional	men
作为	显示	他的	自己的	模式	的	避免	这	延迟	那	年轻的	专业的	男人

[səb'mɪt] [tuː; tə] [frʌm; frəm] [hɑːrd] [nə'sesəti] ,

submit	to	from	hard	necessity	,
提交	到	从	难的	必要性	,

他以此展现了他自己避免年轻职业男性因迫于无奈而不得不拖延时间的方式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] [tɜːrn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kaʊnt] ,

as	well	as	in	evidence	of	his	strictly	legal	turn	,	I	shall	certainly	recount	,
作为	出色地	作为	在	证据	的	他的	严格	合法的	转动	,	我	将	当然	叙事	,

为了证明他已彻底转向依法行事，我一定会详细叙述：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [bɑːr] .

one	of	these	days	,	for	the	edification	of	the	junior	bar	.
一	的	这些	天	,	为了	这	启迪	的	这	初级	酒吧	.

总有一天，为了启迪初级律师们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
THE CHASE .
这 追赶 .

追逐。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid]
On the morning after my visit to the boarding - house , I received a few hurried
在 这 早晨 后 我的 访问 到 这 登机 - 房子 , 我 已收到 一个 很少 慌忙
[laɪnz] [frʌm; frəm] ['kɜːrzən] ,
lines from Curzon ,
线条 从 柯曾 ,

在我拜访寄宿公寓的第二天早上，我收到了柯松匆匆写来的几行字。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ðæt] [ə; eɪ]
informing me that no time was to be lost in joining the regiment — that a
通知 我 那 不 时间 曾是 到 是 丢失的 在 加入 这 团 — 那 一个
[grænd] ['fænsi] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrf] ['frɪgət] ,
grand fancy ball was about to be given by the officers of the Dwarf frigate ,
盛大 想要 球 曾是 关于 到 是 给定 经过 这 警官 的 这 矮人 护卫舰 ,

他告诉我，加入这个团刻不容缓——矮型护卫舰的军官们即将举办一场盛大的化装舞会。

[ðen] ['steɪʃənd] [ɔːf] [dʌn'mɔː] ; [huː] , [wen] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] _ _ _ ,
then stationed off Dunmore ; who , when inviting the = = = ,
然后 驻 离开 邓莫尔 ; WHO , 什么时候 邀请 这 _ _ _ ,

然后驻扎在邓莫尔附近；他，在邀请__时，

['speʃəli] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][maɪ] [wel] - [noʊn] ['sɜːrvɪsɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɔːf]
specially put in a demand for my well - known services , to make it to go off
特别 放 在 一个 要求 为了 我的 出色地 - 已知 服务 , 到 制作 它 到 去 离开
,
,
,

特意要求我提供众所周知的服务，以便促成此事。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪl'kɛni] ['mɑːdəreɪtər] , [wɪtʃ]
and concluding with an extract from the Kilkenny Moderator , which
和 总结 和 一个 提炼 从 这 基尔肯尼 主持人 , 哪个
[ræn] [ðʌs] —
ran thus —
跑 因此 —

最后，我们摘录了《基尔肯尼主持人报》的一段内容——

" [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" An intimation has just reached us , from a quarter on which we
" 一个 暗示 有 只是 达到 我们 , 从 一个 四分之一 在 哪个 我们
[kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪ'laɪəns] ,
can place the fullest reliance ,
能 地方 这 最 依赖 ,

“我们刚刚收到一个消息，消息来源是我们完全可以信赖的渠道，

[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æmətər] [pər'fɔːrmər] , ['mɪstər] . - , [meɪ] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
that the celebrated amateur performer , Mr . Lorrequer , may shortly be expected
那 这 著名 业余 演员 , 先生 . - , 可能 不久 是 预期的
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;
amongst us ;
在 我们 ;

著名业余表演者洛雷克先生不久将与我们相聚；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ə'kaʊnts] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] - ['gɪftɪd]
from **the** **many** **accounts** **we** **have** **received** **of** **this** **highly** **-** **gifted**
从 这 许多 账户 我们 有 已收到 的 这 高度 - 天才
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['paʊɚz] ,
gentleman's **powers** **,**
绅士的 权力 ,

根据我们收到的众多关于这位天赋异禀的先生能力的描述，

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , "
we **anticipate** **a** **great** **treat** **to** **the** **lovers** **of** **the** **drama** **,** **"**
我们 预料 一个 伟大的 对待 到 这 恋人 的 这 戏剧 , "

我们期待这部剧能给剧迷们带来一场视听盛宴。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] ,
" **So** **you** **see** **,**
" 所以 你 看 ,

你看，

[maɪ] [dɪr] [hæl; heɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrzən] , " [ðaɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [kɔːlz] [ðiː] ; ['ðerfɔːr] [kʌm] ,
my **dear** **Hal** **,** **"** **continued** **Curzon** **,** **"** **thy** **vocation** **calls** **thee** **;** **therefore** **come** **,**
我的 亲爱的 哈尔 , " 持续 柯曾 , " 你的 职业 呼叫 你 ; 所以 来 ,

“我亲爱的哈尔，”柯曾继续说道，“你的使命在召唤你；因此，来吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] — [prə'vaɪd] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['sætn] ['kɑːstuːm] ,
and **come** **quickly** **—** **provide** **thyself** **with** **a** **black** **satin** **costume** **,**
和 来 迅速地 — 提供 你自己 和 一个 黑色的 缎 戏服 ,

快来——给自己准备一套黑色缎子戏服，

[slæʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] — [pɔɪnt] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['rʌflz] — [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hæt] [luːpt] [ɪn]
slashed **with** **light** **blue** **—** **point** **lace** **collar** **and** **ruffles** **—** **a** **Spanish** **hat** **looped** **in**
削减 和 光 蓝色的 — 观点 蕾丝 衣领 和 褶边 — 一个 西班牙语 帽子 循环 在
[frʌnt] — [ænd; ənd] ,
front **—** **and** **,**
正面 — 和 ,

浅蓝色条纹点缀——尖领蕾丝和荷叶边——前面系着一顶西班牙式帽子——以及，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪpiər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp] [hɪlt] . — ['kɑːrdən][ɪz][nɑːt] [hɪr] ;
if **possible** **,** **a** **long** **rapier** **,** **with** **a** **flap** **hilt** **.** **—** **Carden** **is** **not** **here** **;**
如果 可能的 , 一个 长的 细剑 , 和 一个 瓣膜 剑柄 . — 卡登 是 不是 这里 ;

如果可能的话，一把长柄细剑，带翻盖剑柄。——卡登不在。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] ['ʌndər] ['eni] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] . — [jɔːrz] [frʌm; frəm]
so **you** **may** **show** **your** **face** **under** **any** **colour** **with** **perfect** **impunity** **.** **—** **Yours** **from**
所以 你 可能 展示 你的 脸 在下面 任何 颜色 和 完美的 免责 . — 此致 从
[ðə; ði][saɪd] [siːnz] ,
the **side** **scenes** **,**
这 边 场景 ,

所以你可以毫无顾忌地以任何颜色示人。——来自旁观者的问候

" [siː] . ['kɜːrzən] .
" **C** **.** **Curzon** **.**
" C . 柯曾 .

C.柯松。

" [ðɪs] ['klevər] [ɪ'pɪsl] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləɪnt] _ _ [tiː 'eɪtʃ][hæd; həd] [gɔːn] [kliːn]
" **This** **clever** **epistle** **sufficed** **to** **show** **me** **that** **the** **gallant** **=** **th** **had** **gone** **clean**
" 这 聪明的 书信 足够了 到 展示 我 那 这 英勇 _ _ th 有 已消失 干净的
[θi'ætrɪk(ə)l] [mæd] ;
theatrical **mad** **;**
戏剧 疯狂的 ;

“这封巧妙的信足以让我明白，这位英勇的__th已经彻底疯了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][maɪ] " [læst] [ə'pɪrəns] [ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] ,

and	although	from	my	"	last	appearance	on	any	stage	,
和	虽然	从	我的	"	最后的	外貌	在	任何	阶段	,

虽然从我“最后一次登台演出”至今

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ][pɪ'kjuːliər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]

"	it	might	be	supposed	I	should	feel	no	peculiar	desire	to	repeat	the
"	它	可能	是	据称	我	应该	感觉	不	奇特	欲望	到	重复	这

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

“人们或许会认为我不会有重复这个实验的强烈愿望，”

[jet] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [kɑːl] . [kɑːrdənz] ['æbsəns] , [wʌz; wəz] [tuː] ['temptɪŋ] [tuː; tə]

yet	the	opportunity	of	joining	during	Col	.	Carden's	absence	,	was	too	tempting	to
然而	这	机会	的	加入	期间	上校	.	卡登的	缺席	,	曾是	也	诱人的	到

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

然而，在卡登上校不在期间加入的机会实在太诱人了，令人难以抗拒。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][set] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]

and	I	at	once	made	up	my	mind	to	set	out	,	and	,	without	a	moment's
和	我	在	一次	制成	向上	我的	头脑	到	放	出去	,	和	,	没有	一个	瞬间

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

于是我立刻下定决心出发，并且没有丝毫耽搁。

['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] ,

hurried	across	the	street	to	the	coach	office	,
慌忙	穿过	这	街道	到	这	教练	办公室	,

匆匆穿过马路来到长途汽车站办公室，

[tuː; tə] [bʊk] [maɪ'self][æn; ən][ˌɪn'saɪd][ɪn][ðə; ði][meɪl][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ;

to	book	myself	an	inside	in	the	mail	of	that	night	;
到	书	我	一个	里面	在	这	邮件	的	那	夜晚	;

当晚，我给自己预订了一封邮件；

['fɔːrtʃənətli] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][maɪ] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [siːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] - [bɪl] [wʌz; wəz]

fortunately	no	difficulty	existed	in	my	securing	the	seat	,	for	the	way	-	bill	was
幸运的是	不	困难	存在	在	我的	确保	这	座位	,	为了	这	方式	-	账单	曾是

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk] ,

a	perfect	blank	,
一个	完美的	空白的	,

幸运的是，我顺利地获得了座位，因为运单上完全空白。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [ə'naʊnst] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	I	found	myself	the	only	person	who	had	,	as	yet	,	announced	himself	a
和	我	成立	我	这	仅有的	人	WHO	有	,	作为	然而	,	宣布	他自己	一个

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

我发现自己是唯一一个表明自己是乘客的人。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [aɪ] [faʊnd] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

On	returning	to	my	hotel	,	I	found	O'Flaherty	waiting	for	me	;
在	返回	到	我的	酒店	,	我	成立	奥弗莱厄蒂	等待	为了	我	;

回到酒店后，我发现奥弗莱厄蒂正在等我；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] — [ɪk'spleɪnd]

he	was	greatly	distressed	on	hearing	my	determination	to	leave	town	—	explained
他	曾是	非常	苦恼	在	听力	我的	决心	到	离开	镇	—	解释

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt]

how	he	had	been	catering	for	my	amusement	for	the	week	to	come	—	that
如何	他	有	到过	餐饮服务	为了	我的	娱乐	为了	这	星期	到	来	—	那

[ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrgəl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

a	picnic	to	the	Dargle	was	arranged	in	a	committee	of	the	whole	house	,
一个	野餐	到	这	达格尔	曾是	安排	在	一个	委员会	的	这	所有的	房子	,

听到我决心离开小镇，他非常难过——他解释说，为了让我开心，他已经安排了接下来一周的活动——全屋成员组成委员会，安排了一次去达格尔河野餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [wʌz; wəz] [ðen]

and	a	boating	party	,	with	a	dinner	at	the	Pigeon	-	house	,	was	then
和	一个	划船	派对	,	和	一个	晚餐	在	这	鸽子	-	房子	,	曾是	然后

['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

under	consideration	;
在下面	考虑	;

当时正在考虑举办一次乘船聚会，并在鸽舍餐厅享用晚餐；

[rɪ'zɪstɪŋ] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [temp'teɪʃənz] , [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ][æt; ət]

resisting	,	however	,	such	extreme	temptations	,	I	mentioned	the	necessity	of	my	at
抵抗	,	然而	,	这样的	极端	诱惑	,	我	提及	这	必要性	的	我的	在

[wʌns] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ,

once	proceeding	to	headquarters	,
一次	进行中	到	总部	,

然而，我抵制住了这种极端的诱惑，并提到我必须立即前往总部。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] ['feɪlɪŋ] , [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['riːəli] [nɑːk]

and	all	other	reasons	for	my	precipitancy	failing	,	concluded	with	that	really	knock
和	全部	其他	原因	为了	我的	慌张	失败	,	结束	和	那	真的	敲

- [daʊn] ['ɑːrgjumənt] ,

-	down	argument	,
-	向下	争论	,

以及我鲁莽行事失败的所有其他原因，最终都以这个极具说服力的论点作结。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] ; " [ðɪs] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	I	have	taken	my	place	;	"	this	,	I	need	scarcely	add	,
"	我	有	已采取	我的	地方	;	"	这	,	我	需要	几乎	添加	,

“我已经就位了；”这一点，我几乎无需补充。

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mætər] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][feɪl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

finished	the	matter	—	at	least	I	have	never	known	it	fail	in	such	cases	.
完成的	这	事情	—	在	至少	我	有	绝不	已知	它	失败	在	这样的	案例	.

这件事已经解决了——至少我从未见过这种情况失败过。

[tel] [jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['aʊərli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] ;

Tell	your	friends	that	your	wife	is	hourly	expecting	to	be	confined	;
告诉	你的	朋友们	那	你的	妻子	是	每小时	期待	到	是	受限	;

告诉你的朋友们，你妻子每小时都可能被送进产房；

[jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] — [juː; jʊ] [best] [frend] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər][eɪd][ɪn][æn; ən]

your	favourite	child	is	in	the	measles	—	you	best	friend	waiting	your	aid	in	an
你的	最喜欢的	孩子	是	在	这	麻疹	—	你	最好的	朋友	等待	你的	援助	在	一个

['ɔːkwərd] [skreɪp] — [jʊr; jər][wʌn] [voʊt] ['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

awkward	scrape	—	your	one	vote	only	wanting	to	turn	the	scale	in	an	election	.
尴尬的	刮	—	你的	一	投票	仅有的	想要	到	转动	这	规模	在	一个	选举	.

你最喜欢的孩子得了麻疹——你最好的朋友在尴尬的擦伤处等着你的帮助——你唯一的一票只想在选举中扭转乾坤。

[tel] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [iːtʃ] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Tell	them	,	I	say	,	each	or	all	of	these	,	or	a	hundred	more	like	them	,
告诉	他们	,	我	说	,	每个	或者	全部	的	这些	,	或者	一个	百	更多的	喜欢	他们	,

我说，告诉他们这些事，或者所有这些事，或者一百个类似的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [soʊ] [spiːk] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] — " [puː] , [puː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

and	to	any	one	you	so	speak	,	the	answer	is	—	"	Pooh	,	pooh	,	my	dear	fellow	,
和	到	任何	一	你	所以	说话	,	这	回答	是	—	"	呸	,	呸	,	我的	亲爱的	同伴	,

对于你这样说的任何人，答案都是——“呸，呸，我亲爱的朋友，

['nevər] [fɪr] — [dəunt] [fʌs] [jɔːr'self] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz]

never	fear	—	don't	fuss	yourself	—	take	it	easy	—	to	-	morrow	will	do	just	as
绝不	害怕	—	不	大惊小怪	你自己	—	拿	它	简单的	—	到	-	明天	将要	做	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

别担心，别太焦虑，放轻松，明天也一样会好起来的。

" [ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] ['flɪmzi] [iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [seɪ]

"	If	,	on	the	other	hand	,	however	,	you	reject	such	flimsy	excuses	,	and	simply	say
"	如果	,	在	这	其他	手	,	然而	,	你	拒绝	这样的	脆弱的	借口	,	和	简单地	说

,

,
,

但另一方面，如果你拒绝接受这种站不住脚的借口，而只是简单地说：

" [aɪm] [bʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] , " [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	I'm	booked	in	the	mail	,	"	the	opposition	at	once	falls	to	the	ground	,
"	我是	已预订	在	这	邮件	,	"	这	反对	在	一次	瀑布	到	这	地面	,

“我已通过邮件预订了，”反对者立刻倒在地上。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kwɑːndəm] [æn'tægənɪst] , [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

and	your	quondam	antagonist	,	who	was	ready	to	quarrel	with	you	,
和	你的	quondam	反派	,	WHO	曾是	准备好	到	争吵	和	你	,

还有你以前的对手，那个随时准备和你争吵的人，

[ɪz] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pækɪŋ] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] .

is	at	once	prepared	to	assist	in	packing	your	portmanteau	.
是	在	一次	准备	到	协助	在	包装	你的	合成词	.

随时准备协助您打包行李箱。

['hævɪŋ] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] [frend] [tɑːm] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] ,

Having	soon	satisfied	my	friend	Tom	that	resistance	was	in	vain	,
拥有	很快	使满意	我的	朋友	汤姆	那	反抗	曾是	在	徒劳	,

很快，我就让我的朋友汤姆明白抵抗是徒劳的。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] - ,

I	promised	to	eat	an	early	dinner	with	him	at	Morrisson's	,
我	承诺	到	吃	一个	早期的	晚餐	和	他	在	-	,

我答应和他去莫里森餐厅吃顿早晚餐。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪ]

and	spent	the	better	part	of	the	morning	in	putting	down	a	few	notes	of	my
和	花费	这	更好的	部分	的	这	早晨	在	推杆	向下	一个	很少	笔记	的	我的

[kən'feʃnz] ,

Confessions	,
忏悔	,

我花了上午的大部分时间写下了一些我的忏悔录，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['deɪliːz] ['stɔːri] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

as	well	as	the	particulars	of	Mr	.	Daly's	story	,	which	,	I	believe	,
作为	出色地	作为	这	细节	的	先生	.	戴利	故事	,	哪个	,	我	相信	,

以及戴利先生故事的细节，我相信，

[aɪ][hæf][ɔːr] ['hoʊlli] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['riːdɜ-z] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][læst] ['tʃæptər] ;

I	half	or	wholly	promised	my	readers	at	the	conclusion	of	my	last	chapter	;
我	一半	或者	完全	承诺	我的	读者	在	这	结论	的	我的	最后的	章	;

我在上一章结尾处向读者们做出了部分或全部承诺；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

but	which	I	must	defer	to	a	more	suitable	opportunity	,
但	哪个	我	必须	推迟	到	一个	更多的	合适的	机会	,

但我必须等到更合适的时机再做决定。

[wen] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɜːrkɪt] .

when	mentioning	the	next	occasion	of	my	meeting	him	on	the	southern	circuit	.
什么时候	提及	这	下一个	场合	的	我的	会议	他	在	这	南部	电路	.

提到下次我在南方巡回赛上与他见面的场合。

[maɪ] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [meɪd] .

My	dispositions	were	speedily	made	.
我的	性情	是	迅速地	制成	.

我的安排很快就办妥了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [dres] [maɪ] ['frɛndz] ['letər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'mʌŋ]

I	was	fortunate	in	securing	the	exact	dress	my	friend's	letter	alluded	to	among
我	曾是	幸运	在	确保	这	精确的	裙子	我的	朋友们	信	暗示	到	之中

[ðə; ði] [streɪ] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [fɪʃəmbəl] - [striːt] ;

the	stray	costumes	of	Fishamble	-	street	;
这	流浪	服装	的	菲沙姆布尔	-	街道	;

我很幸运地在费沙布尔街的零散服装中找到了我朋友信中提到的那件连衣裙；

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] " ['prɑːpərtiz] " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt]

and	rich	in	the	possession	of	the	only	"	properties	"	it	has	been	my	lot
和	富有的	在	这	拥有	的	这	仅有的	"	特性	"	它	有	到过	我的	很多

[tuː; tə][ə'kwaɪər] ,

to	acquire	,
到	获得	,

并且，我拥有我此生唯一能够获得的“财产”，这让我感到无比富有。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪ] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] - ,

I	despatched	my	treasure	to	the	coach	office	,	and	hastened	to	Morrisson's	,
我	已派送	我的	宝藏	到	这	教练	办公室	,	和	加快	到	-	,

我把财物送到驿站，然后匆匆赶往莫里森那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

it	being	by	this	time	nearly	five	o'clock	.
它	存在	经过	这	时间	几乎	五	点钟	.

这时已经快五点了。

[ðer; ðər] , [truː] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [diːp] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

There	,	true	to	time	,	I	found	O'Flaherty	deep	in	the	perusal	of	the	bill	,
那里	,	真的	到	时间	,	我	成立	奥弗莱厄蒂	深的	在	这	仔细阅读	的	这	账单	,

果然不出所料，我发现奥弗莱厄蒂正在仔细研读账单。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spiːdiːənts] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] ,

along	which	figured	the	novel	expedients	for	dining	,
沿着	哪个	想	这	小说	权宜之计	为了	用餐	,

其中也包括一些新颖的用餐方式，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['evri] ['dʌblɪn] [hoʊ'tel] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .

I	had	been	in	the	habit	of	reading	in	every	Dublin	hotel	since	my	boyhood	.
我	有	到过	在	这	习惯	的	阅读	在	每一个	都柏林	酒店	自从	我的	童年	.

从孩提时代起，我就养成了在都柏林每家酒店都读书的习惯。

" [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] , ['mʌt(ə)n] , ['greɪvi] , [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [pə'tetoz] — ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n]
" Mock turtle , mutton , gravy , roast beef and potatoes — shoulder of mutton
" 嘲笑 龟 , 羊肉 , 肉汁 , 烤 牛肉 和 土豆 — 肩膀 的 羊肉
[ænd; ənd] [pə'tetoz] !
and potatoes !
和 土豆 !

“仿海龟、羊肉、肉汁、烤牛肉和土豆——羊肩肉和土豆！”

— [dʌks] [ænd; ənd] ['piːz] , [pə'tetoz] ! !
— ducks and peas , potatoes ! !
— 鸭子 和 豌豆 , 土豆 ! !

鸭子和豌豆，土豆！！

[hæm][ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] , ['kʌtlət] [steɪk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ! ! !
ham and chicken , cutlet steak and potatoes ! ! !
火腿 和 鸡 , 肉排 牛排 和 土豆 ! ! !

火腿和鸡肉，炸牛排和土豆！！！

['æp(ə)l][tɑːrt][ænd; ənd] [tʃiːz] :
apple tart and cheese :
苹果 酸 和 奶酪 :

苹果挞配奶酪:

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'denzə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['veri] ,
" with a slight cadenza of a sigh over the distant glories of Very ,
" 和 一个 轻微 华彩乐段 的 一个 叹 超过 这 遥远 荣耀 的 非常 ,

“带着一丝叹息，仿佛在缅怀远方的辉煌，

[ɔːr] [stɪl] ['betər] [ðə; ði] " ['frɛrz, 'friːrz] , " [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [rɪ'pæst] ,
or still better the " Freres , " we sat down to a very patriarchal repast ,
或者 仍然 更好的 这 " 兄弟 , " 我们 卫星 向下 到 一个 非常 父权制 餐饮 ,

或者更确切地说，是“兄弟会”，我们坐下来享用了一顿非常父权制的晚餐。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][pɑːr] ['eksələns] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sneɪdz]
and what may be always had par excellence in Dublin , a bottle of Sneyd's
和 什么 可能 是 总是 有 帕 卓越 在 都柏林 , 一个 瓶子 的 斯内德
['klærət] .
claret .
红酒 .

还有一瓶斯奈德红葡萄酒，这在都柏林永远都是绝佳的选择。

[pʊr] ['tɑːmz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [pɪtʃ] ;
Poor Tom's spirits were rather below their usual pitch ;
贫穷的 汤姆的 烈酒 是 相当 以下 他们的 通常 沥青 ;

可怜的汤姆情绪低落，远不如往常。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['efərts] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [geɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and although he made many efforts to rally and appear gay , he could not
和 虽然 他 制成 许多 努力 到 集会 和 出现 同性恋 , 他 可以 不是
[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish it .
完成 它 .

尽管他多次努力表现得像个同性恋，但他未能成功。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [tʃæt] [ə'weɪ] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] ,
However , we chatted away over old times and old friends ,
然而 , 我们 聊天 离开 超过 老的 时代 和 老的 朋友们 ,

然而，我们却聊起了往事和老朋友。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɔːl] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['tɑːpɪks][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,
and forgetting all else but the topics we talked of ,
和 遗忘 全部 别的 但 这 主题 我们 谈话 的 ,

我们忘记了其他一切，只记得我们谈论的话题。

[ðə; ði] [taɪm] - [piːs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɜːrst] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [hoʊl] ['aʊərz] [hæd; həd]

the	time	-	piece	over	the	chimney	first	apprised	me	that	two	whole	hours	had
这	时间	-	片	超过	这	烟囱	第一的	已获知	我	那	二	所有的	小时	有

[gɔːn] [baɪ] ,

gone	by	,
已消失	经过	,

壁炉上方的钟表首先提醒我，已经过去了整整两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	that	it	was	now	seven	o'clock	,	the	very	hour	the	coach	was	to
和	那	它	曾是	现在	七	点钟	,	这	非常	小时	这	教练	曾是	到

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

现在已经是七点钟了，正是长途汽车出发的时间。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

I	started	up	at	once	,
我	开始	向上	在	一次	,

我立刻开始行动，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['tɑːmz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]

and	notwithstanding	all	Tom's	representations	of	the	impossibility	of	my	being	in
和	虽然	全部	汤姆的	表现形式	的	这	不可能	的	我的	存在	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管汤姆一再声称我不可能存在于时间之中，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] ['weitəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɑːvi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər]

had	despatched	waiters	in	different	directions	for	a	jarvey	,	more	than	ever
有	已派送	服务员	在	不同的	方向	为了	一个	罐头	,	更多的	比	曾经

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ['goʊɪŋ] ;

determined	upon	going	;
决定	之上	去	;

他派出侍者前往不同方向等候马车，比以往任何时候都更加坚定了出发的决心；

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] ['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] ,

so	often	is	it	that	when	real	reasons	for	our	conduct	are	wanting	,
所以	经常	是	它	那	什么时候	真实的	原因	为了	我们的	执行	是	想要	,

很多时候，当我们的行为缺乏真正的理由时，

['eni] ['kæʒuəl] [ɔːr] [tʃæns] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kən'fəːmz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz]

any	casual	or	chance	opposition	confirms	us	in	an	intention	which	before	was
任何	随意的	或者	机会	反对	确认	我们	在	一个	意图	哪个	前	曾是

[bʌt; bət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	uncertain	.
但	不确定	.

任何偶然的反对都证实了我们之前还不确定的意图。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [rɪ'zɑːlvd] , [tɑːm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [maɪ] [pər'sʊ]

Seeing	me	so	resolved	,	Tom	,	at	length	,	gave	way	,	and	advised	my	pursuing
看到	我	所以	已解决	,	汤姆	,	在	长度	,	给予	方式	,	和	建议	我的	追求

[ðə; ði] [meɪl] ,

the	mail	,
这	邮件	,

见我如此坚定，汤姆最终让步了，建议我去追查邮件。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [gɔːn] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][smɑːrt]

which	must	be	now	gone	at	least	ten	minutes	,	and	which	,	with	smart
哪个	必须	是	现在	已消失	在	至少	十	分钟	,	和	哪个	,	和	聪明的

['draɪvɪŋ] ,

driving	,
驾驶	,

现在至少十分钟后就应该过去了，而且，只要安全驾驶，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [ˌoʊvər'teɪk] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	should	probably	overtake	before	getting	free	of	the	city	,
我	应该	大概	超过	前	获得	自由的	的	这	城市	,

我或许应该在离开城市前超车。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meni] [di'leiz] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

as	they	have	usually	many	delays	in	so	doing	.
作为	他们	有	通常	许多	延误	在	所以	正在做	.

因为他们这样做通常会遇到很多延误。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [aʊt][ðə; ði] " ['jeloʊ] [poʊst] - [ʃeɪz] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts]

I	at	once	ordered	out	the	"	yellow	post	-	chaise	,	"	and	before	many	minutes
我	在	一次	订购	出去	这	"	黄色的	邮政	-	躺椅	,	"	和	前	许多	分钟

[hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

had	elapsed	,
有	过去	,

我立刻吩咐人把“黄色邮车”送了出来，没过几分钟，

[wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['braɪbəri] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kɔːrk]

what	,	with	imprecation	and	bribery	,	I	started	in	pursuit	of	his	Majesty's	Cork
什么	,	和	诅咒	和	受贿	,	我	开始	在	追逐	的	他的	陛下的	软木

[ænd; ənd] [kɪl'kɛni] [meɪl] [koʊtʃ] ,

and	Kilkenny	mail	coach	,
和	基尔肯尼	邮件	教练	,

于是，我一边咒骂一边行贿，开始追赶国王陛下的科克和基尔肯尼邮车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðen] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] .
then patiently waiting in the court - yard of the Post Office .
然后 耐心 等待 在 这 法庭 - 院子 的 这 邮政 办公室 .

然后耐心地在邮局院子里等待。

" [wɪtʃ] [weɪ] [naʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ?
" Which way now , your honor ?
" 哪个 方式 现在 , 你的 荣誉 ?

“现在该往哪走，法官大人？”

" [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm]
" said a shrill voice from the dark — for such the night had already become
" 说 一个 尖锐 嗓音 从 这 黑暗的 — 为了 这样的 这 夜晚 有 已经 变得
,
,
,

“黑暗中传来一个尖锐的声音——因为夜已经完全黑了。”

[ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['hevi] [drɑ:ps][ʌv; əv] [streɪt] [reɪn] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and threatened with a few heavy drops of straight rain , the fall of a
和 威胁 和 一个 很少 重的 滴 的 直的 雨 , 这 落下 的 一个
[trə'mendəs] ['ʃaʊər] .
tremendous shower .
巨大的 淋浴 .

并有几滴瓢泼大雨的威胁，一场猛烈的暴雨即将落下。

" [ðə; ði] ['nɑ:z] [roʊd] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] , - , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,
" The Naas road , " said I ; " and , harkye , my fine fellow ,
" 这 纳斯 路 , " 说 我 ; " 和 , - , 我的 美好的 同伴 ,

“纳斯路，”我说；“还有，哈克，我的好伙计，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] [fer] . "
if you overtake the coach in half an hour , I'll double your fare . "
如果 你 超过 这 教练 在 一半 一个 小时 , 患病的 双倍的 你的 票价 . "

如果你半小时内超过那辆长途汽车，我会给你双倍车费。

" [bi:; bi] ['gɔ:rə] , [aɪl] [du:] [maɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ;
" Be gorra , I'll do my endayvour , " said the youth ;
" 是 gorra , 患病的 做 我的 - , " 说 这 青年 ;

“放心吧，我会完成我的任务，”年轻人说道；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪnstənt] ['dæʃɪŋ] [ɪn][bəuθ][spɜ:rz] ,
at the same time instant dashing in both spurs ,
在 这 相同的 时间 立即的 帅气 在 两个都 马刺 ,

同时，双脚瞬间加速冲刺，

[wi:; wi] ['rætld] [daʊn] ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] - [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [peɪs] [fɔ:r; fər] ['hæriərz] .
we rattled down Nassau - street at a very respectable pace for harriers .
我们 摇晃 向下 拿骚 - 街道 在 一个 非常 可敬 步伐 为了 鹞 .

我们沿着拿骚街飞奔而下，速度对于猎犬来说相当不错。

[striːt] ['æftər] [striːt] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [pər'siːvd] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [klɪr]

Street	after	street	we	passed	,	and	at	last	I	perceived	we	had	got	clear
街道	后	街道	我们	通过了	,	和	在	最后的	我	感知	我们	有	得到	清除

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

我们走过一条又一条街道，最后我意识到我们已经走出了这座城市。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][læmp] - [laɪts] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

and	were	leaving	the	long	line	of	lamp	-	lights	behind	us	.
和	是	离开	这	长的	线	的	灯	-	灯	在后面	我们	.

我们身后留下了一长串路灯。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

The	night	was	now	pitch	dark	.
这	夜晚	曾是	现在	沥青	黑暗的	.

夜色已漆黑一片。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [wət'evər] .

I	could	not	see	any	thing	whatever	.
我	可以	不是	看	任何	事物	任何	.

我什么都看不见。

[ðə; ði] [kwɪk] ['klætɜɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪp] ,

The	quick	clattering	of	the	wheels	,	the	sharp	crack	of	the	postillion's	whip	,
这	快的	咔嗒咔嗒	的	这	车轮	,	这	锋利的	裂缝	的	这	-	鞭	,

车轮快速的咔嗒声，邮差鞭子清脆的抽打声，

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] ['ʃɑːrpər] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [dʒiː] [hʌp] ,

or	the	still	sharper	tone	of	his	"	gee	hup	,
或者	这	仍然	更锐利	语气	的	他的	"	哎呀	哈普	,

或者他语气更尖锐的“gee hup，

" [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] ,

"	showed	me	we	were	going	at	a	tremendous	pace	,
"	显示	我	我们	是	去	在	一个	巨大的	步伐	,

“这让我意识到我们正以惊人的速度前进。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][maɪ] [hed]

had	I	not	even	had	the	experience	afforded	by	the	frequent	visits	my	head
有	我	不是	甚至	有	这	经验	提供	经过	这	频繁	访问	我的	头

[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

paid	to	the	roof	of	the	chaise	,
有薪酬的	到	这	屋顶	的	这	躺椅	,

如果我当初没有经历过头频繁碰到马车顶的那些事，

[soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [baʊndɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊn] , [ɔːr] [splæʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

so	often	as	we	bounded	over	a	stone	,	or	splashed	through	a	hollow	.
所以	经常	作为	我们	有界	超过	一个	石头	,	或者	溅起	通过	一个	空洞的	.

我们常常会跳过石头，或者溅起水花穿过洼地。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kɑːnstəntli] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Dark	and	gloomy	as	it	was	,	I	constantly	let	down	the	window	,
黑暗的	和	阴沉	作为	它	曾是	,	我	不断地	让	向下	这	窗户	,

尽管天色阴暗，我还是不停地摇下车窗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][maɪ]['bɑːdi][prəʊ'truːdid] , - [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] "

and	with	half	my	body	protruded	,	endeavores	to	catch	a	glimpse	of	the	"
和	和	一半	我的	身体	突出	,	-	到	抓住	一个	一瞥	的	这	"

[tʃeɪs] ; " [bʌt; bət]

Chase	;	"	but
追赶	;	"	但

我半个身子探出，努力想看一眼“追逐”的景象；但是

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] .

nothing	**could**	**I**	**see**	**.**
没有什么	可以	我	看	.

我什么也看不见。

[ðə; ðɪ][reɪn] [naʊ] [fel] [ɪn]['æktʃuəl] ['tɔrənts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	**rain**	**now**	**fell**	**in**	**actual**	**torrents**	**;**	**and**	**a**	**more**	**miserable**	**night**	**it**	**is**	**impossible**
这	雨	现在	跌倒	在	实际的	种子	;	和	一个	更多的	悲惨的	夜晚	它	是	不可能的

[tuː; tə] [kən'siːv] .

to	**conceive**	**.**
到	构想	.

雨势骤然加大，倾盆大雨倾盆而下；难以想象还有比这更糟糕的夜晚。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [soʊ] [spent] , [hiː; hi][æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] ,

After	**about**	**an**	**hour**	**so**	**spent**	**,**	**he**	**at**	**last**	**came**	**to**	**a**	**check**	**,**
后	关于	一个	小时	所以	花费	,	他	在	最后的	来了	到	一个	查看	,

大约一个小时后，他终于检查完毕。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [pri'sipiteitid] , ['hɑːrləkwɪn]

so	**sudden**	**and**	**unexpected**	**on**	**my**	**part**	**,**	**that**	**I**	**was**	**nearly**	**precipitated**	**,**	**harlequin**
所以	突然	和	意外	在	我的	部分	,	那	我	曾是	几乎	沉淀	,	小丑

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

这一切来得如此突然，如此出乎我的意料，以至于我几乎像小丑一样被摔倒在地。

[θruː] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

through	**the**	**front**	**window**	**.**
通过	这	正面	窗户	.

透过前窗。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [muːvd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Perceiving	**that**	**we**	**no**	**longer**	**moved**	**,**	**and**	**suspecting**	**that**	**some**	**part**	**of**	**our**
感知	那	我们	不	更长	已搬	,	和	怀疑	那	一些	部分	的	我们的

['tæk(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

tackle	**had**	**given**	**way**	**,**
处理	有	给定	方式	,

意识到我们不再移动，并怀疑我们的装备某个部分出了问题，

[aɪ] [let] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] — " [wel] [naʊ] , [maɪ] [læd] , ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] ?

I	**let**	**down**	**the**	**sash**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**—**	**"**	**Well**	**now**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**any**	**thing**	**wrong**	**?**
我	让	向下	这	窗扇	,	和	哭	出去	—	"	出色地	现在	,	我的	小伙子	,	任何	事物	错误的	?

我放下腰带，喊道："好了，孩子，出什么事了吗？"

" [maɪ] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌn'hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [stiːm] [ɝ'aɪzɪŋ]

"	**My**	**questions**	**was**	**,**	**however**	**,**	**unheard**	**;**	**and**	**although**	**,**	**amid**	**the**	**steam**	**arising**
"	我的	问题	曾是	,	然而	,	闻所未闻	;	和	虽然	,	之中	这	蒸汽	产生

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wet] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

from	**the**	**wet**	**and**	**smoking**	**horses**	**,**
从	这	湿的	和	吸烟	马匹	,

"然而，我的问题却无人理睬；尽管，在湿漉漉、冒着烟的马匹升腾起的蒸汽中，

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt]

I	**could**	**perceive**	**several**	**figures**	**indistinctly**	**moving**	**about**	**,**	**I**	**could**	**not**	**distinguish**	**what**
我	可以	感知	一些	数据	模糊不清	移动	关于	,	我	可以	不是	区分	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

they	**were**	**doing**	**,**
他们	是	正在做	,

我能隐约看到几个身影在走动，但我看不清他们在做什么。

[nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

nor	**what**	**they**	**said**	**.**
也不	什么	他们	说	.

他们说的话也不重要。

[ə; eɪ] [læf] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [retʃ] ,

A	**laugh**	**I**	**certainly**	**did**	**hear**	**,**	**and**	**heartily**	**cursed**	**the**	**unfeeling**	**wretch**	**,**
一个	笑	我	当然	做过	听到	,	和	衷心地	被诅咒的	这	冷漠无情	可怜虫	,

我确实听到了笑声，并狠狠地咒骂了这个冷血无情的家伙。

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [huː] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ]

as	**I**	**supposed**	**him**	**to**	**be**	**,**	**who**	**was**	**enjoying**	**himself**	**at**	**my**
作为	我	据称	他	到	是	,	WHO	曾是	享受	他自己	在	我的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

正如我所料，他正因我的失望而感到得意。

[aɪ] [ə'gen] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [stɪl] ['laʊdər]

I	**again**	**endeavoured**	**to**	**find**	**out**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**called**	**out**	**still**	**louder**
我	再次	努力	到	寻找	出去	什么	有	发生	,	和	称为	出去	仍然	更大声

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	**before**	**.**
比	前	.

我再次努力想弄清楚发生了什么事，于是喊得比之前更大声。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

"	**We**	**are**	**at**	**Ra'coole**	**,**	**your**	**honor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**approaching**	**the**	**door**	**of**
"	我们	是	在	-	,	你的	荣誉	,	"	说	这	男生	,	接近	这	门	的

[ðə; ði] [ʃeɪz] ,

the	**chaise**	**,**
这	躺椅	,

“我们到了拉库尔，大人，”男孩说着，走向马车的车门。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli] [biːt] [ˌjuː 'es][baɪ] [ə; eɪ] [maɪl] . "

"	**and**	**she's**	**only**	**beat**	**us**	**by**	**hafe**	**a**	**mile**	**.**	**"**
"	和	她是	仅有的	打	我们	经过	哈夫	一个	英里	.	"

“她只比我们领先了半英里。”

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [aɪ] .

"	**Who**	**the**	**devil**	**is**	**she**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	WHO	这	魔鬼	是	她	?	"	说	我	.

“她到底是谁？”我问道。

" [ðə; ði] [meɪl] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn]['aɪərlənd] . "

"	**The**	**mail**	**,**	**your**	**honor**	**,**	**is**	**always**	**a**	**female**	**in**	**Ireland**	**.**	**"**
"	这	邮件	,	你的	荣誉	,	是	总是	一个	女性	在	爱尔兰	.	"

“法官大人，在爱尔兰，送信的总是女性。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] [naʊ] ?

"	**Then**	**why**	**do**	**you**	**stop**	**now**	**?**
"	然后	为什么	做	你	停止	现在	?

“那你为什么现在停下来呢？”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You're	**not**	**going**	**to**	**feed**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
你是	不是	去	到	喂养	我	认为	?	"

看来你不打算喂食了？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [its] ['lɪt(ə)l] ['fiːdɪŋ] ['trʌblz] [ðiːz] [beɪsts] , ['eni] [haʊ] ,

"	**Of**	**course**	**not**	**,**	**your**	**honor**	**,**	**it's**	**little**	**feeding**	**troubles**	**these**	**bastes**	**,**	**any**	**how**	**,**
"	的	课程	不是	,	你的	荣誉	,	它是	小的	喂养	麻烦	这些	涂油	,	任何	如何	,

“当然不是，法官大人，这些家伙根本不会为吃饭发愁。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [roʊd] [ɪz][soʊ] ['hevi] [wiːl] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪz] ['oʊvər][ðə; ði][nekst]
but **they** **tell** **me** **the** **road** **is** **so** **heavy** **we'll** **never** **take** **the** **chaise** **over** **the** **next**
但 他们 告诉 我 这 路 是 所以 重的 出色地 绝不 拿 这 躺椅 超过 这 下一个
[steɪdʒ] [wɪˈðaʊt] ['lidər] . "
stage **without** **leaders** **.** **"**
阶段 没有 领导人 . "

但他们告诉我，路面太泥泞了，没有领队我们根本无法乘坐马车前往下一站。

" [wɪˈðaʊt] ['lidər] ! " [sed] [aɪ] . " [puː] !
" **Without** **leaders** **!** **"** **said** **I** **.** **"** **Pooh** **!**
" 没有 领导人 ! " 说 我 . " 呸 !

“没有领导人！”我说。“呸！”

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [noʊ] ['həmˌbəgɪŋ] , [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd][noʊ]
my **good** **fellow** **,** **no** **humbugging** **,** **four** **horses** **for** **a** **light** **post** **-** **chaise** **and** **no**
我的 好的 同伴 , 不 骗子 , 四 马匹 为了 一个 光 邮政 - 躺椅 和 不
['lʌgɪdʒ] ;
luggage **;**
行李 ;

我的好朋友，别耍花招，四匹马拉着一辆轻便的驿马车，没有行李；

[kʌm] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][noʊ] ['nɑːnsens] .
come **get** **up** **,** **and** **no** **nonsense** **.**
来 得到 向上 , 和 不 废话 .

起来，别废话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **At** **this** **moment** **a** **man** **approached** **the** **window** **with** **a** **lantern** **in** **his** **hand** **,**
" 在 这 片刻 一个 男人 接近 这 窗户 和 一个 灯笼 在 他的 手 ,

这时，一个男人手里提着灯笼走向窗边。

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt]
and **so** **strongly** **represented** **the** **dreadful** **state** **of** **the** **roads** **from** **the** **late**
和 所以 强烈 代表 这 可怕 状态 的 这 道路 从 这 晚的
[reɪnz] — [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]['æksədənts] ['lætərli] [frʌm; frəm]
rains **—** **the** **length** **of** **the** **stage** **—** **the** **frequency** **of** **accidents** **latterly** **from**
雨 — 这 长度 的 这 阶段 — 这 频率 的 事故 后来 从
['ʌndər] - ['hɔːsiŋ] ,
under **-** **horsing** **,**
在下面 - 马术 ,

因此，它强烈地反映了近期降雨造成的道路糟糕状况——路程的长度——以及近年来因马匹负重过大而导致的事故频发。

[ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði] ['lidər] , ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ'self]
that **I** **yielded** **,** **a** **reluctant** **assent** **,** **and** **ordered** **out** **the** **leaders** **,** **comforting** **myself**
那 我 产生 , 一个 不情愿的 同意 , 和 订购 出去 这 领导人 , 令人感到安慰 我
[ðə; ði] [waɪl] ,
the **while** **,**
这 尽管 ,

我最终还是屈服了，虽然很不情愿，但我还是命令那些首领出去，同时安慰自己。

[ðæt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['efərts] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk] ,
that **considering** **the** **inside** **fare** **of** **the** **coach** **,** **I** **made** **such** **efforts** **to** **overtake** **,**
那 考虑 这 里面 票价 的 这 教练 , 我 制成 这样的 努力 到 超过 ,

考虑到车厢内部票价，我才如此努力地超车。

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
was **under** **a** **pound** **,** **and** **that** **time** **was** **no** **object** **to** **me** **,**
曾是 在下面 一个 磅 , 和 那 时间 曾是 不 目的 到 我 ,

重量不到一磅，对我来说时间根本不是问题。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['sʌmwʌt] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	certainly	was	paying	somewhat	dearly	for	my	character	for	resolution	.
我	当然	曾是	付费	有些	亲爱的	为了	我的	特点	为了	解决	.

为了达成目标，我的性格确实付出了相当沉重的代价。

[æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt]['ʌndər] [wei] [wʌns] [mɔːr] ,

At	last	we	got	under	way	once	more	,
在	最后的	我们	得到	在下面	方式	一次	更多的	,

我们终于再次启程了。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] ,

and	set	off	cheered	by	a	tremendous	shout	from	at	least	a	dozen	persons	,
和	放	离开	欢呼	经过	一个	巨大的	喊	从	在	至少	一个	打	人	,

在至少十几个人震耳欲聋的欢呼声中出发了。

['daʊtləs] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [loʊ'kæləti] ,

doubtless	denizens	of	that	interesting	locality	,
毫无疑问	居民	的	那	有趣的	地点	,

无疑是那个有趣地区的居民，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

amid	which	I	once	again	heard	the	laugh	that	had	so	much	annoyed	me	already	.
之中	哪个	我	一次	再次	听到	这	笑	那	有	所以	很多	恼怒	我	已经	.

在这一切之中，我再次听到了那声早已让我十分厌烦的笑声。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

The	rain	was	falling	,	if	possible	,	more	heavily	than	before	,
这	雨	曾是	坠落	,	如果	可能的	,	更多的	重度	比	前	,

雨势似乎比之前更大了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [set][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] .

and	had	evidently	set	in	for	the	entire	night	.
和	有	显然	放	在	为了	这	全部的	夜晚	.

显然，这种状态持续了一整夜。

['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['leðərn] [kən'viːniəns] ,

Throwing	myself	back	into	a	corner	of	the	"	leathern	convenience	,
投掷	我	后退	进入	一个	角落	的	这	"	皮革	方便	,

我把自己重新投入到“皮革便利”的角落里，

" [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæksɪm] ,

"	I	gave	myself	up	to	the	full	enjoyment	of	the	Rouchefoucauld	maxim	,
"	我	给予	我	向上	到	这	满的	享受	的	这	-	格言	,

我完全沉浸在鲁什福科的格言之中，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] ,

that	there	is	always	a	pleasure	felt	in	the	misfortunes	of	even	our	best	friends	,
那	那里	是	总是	一个	乐趣	毛毡	在	这	不幸	的	甚至	我们的	最好的	朋友们	,

即使是对我们最好的朋友来说，不幸之中也总能感受到一丝快乐。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [smɔːl] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] ,

and	certainly	experienced	no	small	comfort	in	my	distress	,
和	当然	经验丰富的	不	小的	舒适	在	我的	痛苦	,

我的困境让他感到莫大的安慰，

[baɪ] [kən'træstɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

by	contrasting	my	present	position	with	that	of	my	two	friends	in	the	saddle	,
经过	对比	我的	展示	位置	和	那	的	我的	二	朋友们	在	这	鞍	,

通过将我目前的处境与我的两位朋友在马鞍上的处境进行对比，

[æz; əz] [ðeɪ] ['sweltəd] [ɑːn] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] , [reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] .

as	they	sweltered	on	through	mud	and	mire	,	rain	and	storm	.
作为	他们	酷热	在	通过	泥	和	沼泽	,	雨	和	风暴	.

他们顶着酷暑，在泥泞、暴雨和狂风暴雨中艰难跋涉。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , ['splæʃɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ] ,

On	we	went	,	splashing	,	bumping	,	rocking	,	and	jolting	,
在	我们	去	,	溅起水花	,	碰撞	,	摇滚	,	和	剧烈震动	,

我们继续前行，一路溅起水花，颠簸摇晃，摇晃不定。

[tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sɪrɪəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]

till	I	began	at	last	to	have	serious	thoughts	of	abdicating	the	seat	and
直到	我	开始	在	最后的	到	有	严肃的	想法	的	退位	这	座位	和

[biˈteikɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,

betaking	myself	to	the	bottom	of	the	chaise	,
采取	我	到	这	底部	的	这	躺椅	,

直到最后，我开始认真考虑放弃座位，到马车底部去坐。

[fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

for	safety	and	protection	.
为了	安全	和	保护	.

为了安全起见。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l]

Mile	after	mile	succeeded	,	and	as	after	many	a	short	and	fitful
英里	后	英里	成功了	,	和	作为	后	许多	一个	短的	和	断断续续

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

一英里又一英里地走着，就像经历了许多短暂而断断续续的睡眠之后一样，

[wɪtʃ] [maɪ] [driːmz] [geɪv] [æn; ən] [ə'pærənt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ,

which	my	dreams	gave	an	apparent	length	to	,
哪个	我的	梦境	给予	一个	明显	长度	到	,

我的梦境赋予了它一种明显的长度，

[aɪ] [woʊk] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [stɪl] [ɪn] [pər'suːt] — [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli]

I	woke	only	to	find	myself	still	in	pursuit	—	the	time	seemed	so	enormously
我	觉醒	仅有的	到	寻找	我	仍然	在	追逐	—	这	时间	似乎	所以	非常

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] [ɪn]

protracted	that	I	began	to	fancy	my	whole	life	was	to	be	passed	in
拖延	那	我	开始	到	想要	我的	所有的	生活	曾是	到	是	通过了	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

我醒来后发现自己仍在追逐——时间似乎无比漫长，以至于我开始觉得我的一生都将在黑暗中度过。

[ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪl'kɛni] [meɪl] , [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

in	chase	of	the	Kilkenny	mail	,	as	we	read	in	the	true	history	of	the	flying
在	追赶	的	这	基尔肯尼	邮件	,	作为	我们	读	在	这	真的	历史	的	这	飞行

['dʌtʃmən] ,

Dutchman	,
荷兰人	,

正如我们在“飞翔的荷兰人”的真实历史中所读到的那样，他正追逐着基尔肯尼的邮件。

[huː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [laɪk] [maɪn] — [spent] ['sentʃəriz] ['veɪnli] [ɪn'devər]

who	,	for	his	sins	of	impatience	—	like	mine	—	spent	centuries	vainly	endeavouring
WHO	,	为了	他的	罪孽	的	不耐烦	—	喜欢	矿	—	花费	几个世纪	徒劳地	努力

[tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [keɪp] ,

to	double	the	Cape	,
到	双倍的	这	岬	,

他因为缺乏耐心——就像我一样——花费了几个世纪徒劳地试图将好望角扩大一倍，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mærɪnər][ɪn]['mʊrz, 'mɔrz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləd] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][æz; əz] —

or	the	Indian	mariner	in	Moore's	beautiful	ballad	,	of	whom	we	are	told	as	—
或者	这	印度	水手	在	摩尔	美丽的	民谣	,	的	谁	我们	是	讲述	作为	—

或者摩尔那首优美民谣中的印度水手，我们被告知他是——

" ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [naɪt] [geɪv] [wei] ,

"	Many	a	day	to	night	gave	way	,
"	许多	一个	天	到	夜晚	给予	方式	,

“许多个白昼到黑夜交替，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːrn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

And	many	a	morn	succeeded	,
和	许多	一个	早晨	成功了	,

许多个清晨都取得了成功，

[jet] [stɪl] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Yet	still	his	flight	,	by	day	and	night	,
然而	仍然	他的	航班	,	经过	天	和	夜晚	,

然而，他依然日夜不停地飞行。

[ðæt] ['restləs] ['mærɪnər] ['spiːdɪd] .

That	restless	mariner	speeded	.
那	不安	水手	加速	.

那位不安分的水手加速前进。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] ,

"	This	might	have	been	all	very	well	in	the	tropics	,
"	这	可能	有	到过	全部	非常	出色地	在	这	热带	,

“这在热带地区或许一切都很好，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɑːrt] [krɑːft] [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] [stɔːr] — [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

with	a	smart	craft	and	doubtless	plenty	of	sea	store	—	but	in	a	chaise	,
和	一个	聪明的	工艺	和	毫无疑问	很多	的	海	店铺	—	但	在	一个	躺椅	,

带着精良的船艇和无疑充足的航海物资——但却坐在一辆马车里，

[æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɑːz] [roʊd] ,

at	night	,	and	on	the	Naas	road	,
在	夜晚	,	和	在	这	纳斯	路	,

夜间，在纳斯路上，

[aɪ] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəlel] .

I	humbly	suggest	I	had	all	the	worse	of	the	parallel	.
我	谦卑地	建议	我	有	全部	这	更糟	的	这	平行线	.

我斗胆说一句，我遇到的情况比其他人更糟。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [geɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] ,

At	last	the	altered	sound	of	the	wheels	gave	notice	of	our	approach	to	a	town	,
在	最后的	这	已修改	声音	的	这	车轮	给予	注意	的	我们的	方法	到	一个	镇	,

最后，车轮发出的变化声宣告我们即将到达城镇。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ; ['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wiː; wi] ['entərd] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	after	about	twenty	minutes	;	rattling	over	the	pavement	we	entered	what	I	supposed	,
和	后	关于	二十	分钟	;	嘎嘎作响	超过	这	路面	我们	进入	什么	我	据称	,

大约二十分钟后，我们颠簸着驶入了我猜想的……

[kə'rektli] , [tuː; tə] [biː; bi] ['nɑːz] .

correctly	,	to	be	Naas	.
正确	,	到	是	纳斯	.

正确的说法是，应该是纳斯。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ] [pər'suːt] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

Here	**I**	**had**	**long**	**since**	**determined**	**my**	**pursuit**	**should**	**cease**	**.**
这里	我	有	长的	自从	决定	我的	追逐	应该	停止	.

我早就决定在此停止追寻。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

I	**had**	**done**	**enough**	**,**	**and**	**more**	**than**	**enough**	**,**
我	有	完毕	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,

我已经做得足够多了，而且远远超过了应有的程度。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [feɪm] [ə'genst] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['liːvɪŋ] ['dʌblɪn] ,

to	**vindicate**	**my**	**fame**	**against**	**any**	**charge**	**of**	**irresolution**	**as**	**to**	**leaving**	**Dublin**	**,**
到	表白	我的	名声	反对	任何	收费	的	分辨率不足	作为	到	离开	都柏林	,

为了澄清我关于离开都柏林犹豫不决的任何指控，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [biˈθiŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn]

and	**was**	**bethinking**	**me**	**of**	**the**	**various**	**modes**	**of**	**prosecuting**	**my**	**journey**	**on**
和	曾是	思考	我	的	这	各种各样的	模式	的	起诉	我的	旅行	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	**morrow**	**,**
这	明天	,

并开始思考明天我该如何继续我的旅程。

[wen] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] .

when	**we**	**drew**	**up**	**suddenly**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Swan**	**.**
什么时候	我们	画	向上	突然	在	这	门	的	这	天鹅	.

当我们突然停在天鹅酒店门口时。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] ,

The	**arrival**	**of**	**a**	**chaise**	**and**	**four**	**at**	**a**	**small**	**country**	**town**	**inn**	**,**
这	到达	的	一个	躺椅	和	四	在	一个	小的	国家	镇	客栈	,

一辆四人马车抵达一家乡村小镇旅馆。

[sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ɪm'plɔɪiːz] [ˌðer'ɪn] , ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

suggests	**to**	**the**	**various**	**employees**	**therein**	**,**	**any**	**thing**	**rather**	**than**	**the**
建议	到	这	各种各样的	雇员	其中	,	任何	事物	相当	比	这

['trævələr] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

traveller	**in**	**pursuit**	**of**	**the**	**mail**	**,**
游客	在	追逐	的	这	邮件	,

向其中的各家员工暗示，除了追寻邮件的旅客之外，还有任何其他事情。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['prɔfəz] [ʌv; əv]

and	**so**	**the**	**moment**	**I**	**arrived**	**,**	**I**	**was**	**assailed**	**with**	**innumerable**	**proffers**	**of**
和	所以	这	片刻	我	到达的	,	我	曾是	遭受攻击	和	无数	报价	的

['hɔːrsɪz] ,

horses	**,**
马匹	,

于是我刚一到那里，就有人向我兜售无数的马匹。

['sʌpər] , [bed] , [maɪ] ['æŋkʃəs] ['kwɪri] [wʌz; wəz] [θraɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [veɪn] , " [wen] [dɪd][ðə; ði] [koʊtʃ]

supper	**,**	**bed**	**,**	**My**	**anxious**	**query**	**was**	**thrice**	**repeated**	**in**	**vain**	**,**	**"**	**When**	**did**	**the**	**coach**
晚餐	,	床	,	我的	焦虑的	询问	曾是	三次	重复	在	徒劳	,	"	什么时候	做过	这	教练

[pæs] ? "

pass	**?**	**"**
经过	?	"

晚饭后，我焦急地问了三次："马车什么时候经过？"

" [ðə; ði] [meɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	**The**	**mail**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**landlord**	**at**	**length**	**.**
"	这	邮件	,	"	回复	这	房东	在	长度	.

"是邮件，"房东长长地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [daʊn] [meɪl] ?
" Is it the down mail ?
" 是 它 这 向下 邮件 ?

是下架的邮件吗?

" [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] , [aɪ] ['ænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ðə; ði] [daʊn] — [ðə; ði]
" Not understanding the technical , I answered , " Of course not the Down — the
" 不是 理解 这 技术的 , 我 回答 , " 的 课程 不是 这 向下 — 这
[kɪl'kɛni] [ænd; ənd] [kɔːrk] [meɪl] . "
Kilkenny and Cork mail . "
基尔肯尼 和 软木 邮件 . "

“由于不了解技术细节，我回答说：‘当然不是唐郡——是基尔肯尼和科克郡的邮件。’”

" [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , [sɜːr] ? "
" From Dublin , sir ? "
" 从 都柏林 , 先生 ? "

“先生，您是从都柏林来的吗？”

" [jes] , [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] . "
" Yes , from Dublin . "
" 是的 , 从 都柏林 . "

“是的，我从都柏林来的。”

" [nɑːt] [ə'raɪvd] [jet] , [sɜːr] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ;
" Not arrived yet , sir , nor will it for three quarters of an hour ;
" 不是 到达的 然而 , 先生 , 也不 将要 它 为了 三 四分之一 的 一个 小时 ;

“先生，还没到，还要四十五分钟才能到；

[ðeɪ] ['nevər] [liːv] ['dʌblɪn] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,
they never leave Dublin till a quarter past seven ; that is , in fact ,
他们 绝不 离开 都柏林 直到 一个 四分之一 过去的 七 ; 那 是 , 在 事实 ,

他们不到七点一刻绝不离开都柏林；也就是说，事实上，

[hæf][pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm] [hɪr] [ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] . "
half past , and their time here is twenty minutes to eleven . "
一半 过去的 , 和 他们的 时间 这里 是 二十 分钟 到 十一 . "

时间已过半，他们到达的时间是11点50分。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] - [tɑːp] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['poʊstɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [naɪt] [laɪk]
" Why , you stupid son of a boot - top , we have been posting on all night like
" 为什么 , 你 愚蠢的 儿子 的 一个 启动 - 顶部 , 我们 有 到过 发帖 在 全部 夜晚 喜欢
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

“你这个愚蠢的混蛋，我们像魔鬼一样整夜都在发帖！”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ten] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] . "
and all this time the coach has been ten miles behind us . "
和 全部 这 时间 这 教练 有 到过 十 英里 在后面 我们 . "

而这段时间里，大巴一直落后我们十英里。

" [wel] , [wiːv] [kɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['eni] [haʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,
" Well , we've cotch them any how , " said the urchin ,
" 出色地 , 我们已经 乡村 他们 任何 如何 , " 说 这 顽童 ,

“好吧，反正我们已经把它们弄到手了，”小顽童说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
as he disengaged himself from his wet saddle , and stood upon the ground
作为 他 脱离 他自己 从 他的 湿的 鞍 , 和 站立 之上 这 地面
;
;
;

他从湿漉漉的马鞍上下来，站在地上；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	and	it	is	not	my	fault	that	the	coach	is	not	before	us	.
"	和	它	是	不是	我的	过错	那	这	教练	是	不是	前	我们	.

“教练没能到场，这不是我的错。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'næθəmə] [ə'pɑːn][ɔːl] ['inˌkiːpəz] , ['weitəz] , ['hɑːslər] , [ænd; ənd][poʊst] -

"	With	a	satisfactory	anathema	upon	all	innkeepers	,	waiters	,	hostlers	,	and	post	-
"	和	一个	令人满意的	诅咒	之上	全部	旅店老板	,	服务员	,	牧马人	,	和	邮政	-

[bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [koʊtʃ] - [prəp'raɪətəz] ,

boys	,	with	a	codicil	including	coach	-	proprietors	,
男孩们	,	和	一个	遗嘱附录	包括	教练	-	业主	,

“对所有旅店老板、侍者、马夫和邮差发出令人满意的诅咒，并附加条款将马车夫也包括在内，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['lændlɔːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

I	followed	the	smirking	landlord	into	a	well	-	lighted	room	,	with	a	blazing	fire	,
我	随后	这	冷笑	房东	进入	一个	出色地	-	照明	房间	,	和	一个	炽烈	火	,

我跟着那位面带坏笑的房东走进一间灯火通明的房间，房间里燃着熊熊大火。

[wen] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] ['sʌpər] , [aɪ] [suːn] [riː'geɪnd] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] .

when	having	ordered	supper	,	I	soon	regained	my	equanimity	.
什么时候	拥有	订购	晚餐	,	我	很快	恢复	我的	平静	.

点完晚餐后，我很快恢复了平静。

[maɪ] ['ræʃər] [ænd; ənd] [poʊtʃt] [egz] , [ɔːl] ['nɑːz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['spiːdəli]

My	rasher	and	poached	eggs	,	all	Naas	could	afford	me	,	were	speedily
我的	培根	和	偷猎	鸡蛋	,	全部	纳斯	可以	买得起	我	,	是	迅速地

[dɪ'spætʃt] ,

despatched	,
已派送	,

纳斯能给我提供的全部食物——培根和水煮蛋——很快就被送了出去。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][læst] [glæs] , [frʌm; frəm][maɪ][wʌn][paɪnt][ʌv; əv] ['ʃeri] , [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] ,

and	as	my	last	glass	,	from	my	one	pint	of	sherry	,	was	poured	out	,
和	作为	我的	最后的	玻璃	,	从	我的	一	品脱	的	雪利酒	,	曾是	倾倒	出去	,

当我最后一杯，也就是我那一品脱雪利酒里的最后一杯，被倒掉的时候

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] .

the	long	expected	coach	drew	up	.
这	长的	预期的	教练	画	向上	.

期待已久的教练登场了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['entərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dræm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] ;

A	minute	after	the	coachman	entered	to	take	his	dram	,	followed	by	the	guard	;
一个	分钟	后	这	马车夫	进入	到	拿	他的	德拉姆	,	随后	经过	这	警卫	;

马车夫进去拿酒后，过了一分钟，卫兵也跟了进来；

[ə; eɪ] [mɔːr] [lə'mentəb(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [kən'denst] ['mɔɪstʃər] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] ;

a	more	lamentable	spectacle	of	condensed	moisture	cannot	be	conceived	;
一个	更多的	令人惋惜的	奇观	的	浓缩版	水分	不能	是	构思	;

再也想象不出比这更令人惋惜的凝结水汽景象了；

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

the	rain	fell	from	the	entire	circumference	of	his	broad	-	brimmed	hat	,
这	雨	跌倒	从	这	全部的	圆周	的	他的	广阔	-	满溢	帽子	,

雨水顺着他宽边帽的整个帽檐滴落下来。

[laɪk] [ðə; ði] ['evər] - ['floʊɪŋ] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['faʊnt(ə)n] ;

like	the	ever	-	flowing	drop	from	the	edge	of	an	antique	fountain	;
喜欢	这	曾经	-	流动	降低	从	这	边缘	的	一个	古董	喷泉	;

就像古老喷泉边缘永不停息流淌的水滴；

[hɪz; ɪz][dræb] - [koʊt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [di:p] ['ɔrɪndʒ] [hju:] , [waɪl] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['fɪgjər] [lu:md]

his	drab	-	coat	had	become	a	deep	orange	hue	,	while	his	huge	figure	loomed
他的	单调	-	外套	有	变得	一个	深的	橙子	色调	,	尽管	他的	巨大的	数字	迫近

[stɪl] ['lɑ:rdʒər] ,

still	larger	,
仍然	更大的	,

他那件原本灰暗的外套变成了深橙色，而他庞大的身躯也显得更加魁梧。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'mɪd][ə; eɪ]['nebjələ][ʌv; əv][dæmp] ,

as	he	stood	amid	a	nebula	of	damp	,
作为	他	站立	之中	一个	星云	的	潮湿	,

他站在一片潮湿的云雾之中，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒɔ:rdʒi:əm]['saɪdəs] .

that	would	have	made	an	atmosphere	for	the	Georgium	Sidus	.
那	会	有	制成	一个	气氛	为了	这	乔治姆	西杜斯	.

那将为乔治·西杜斯营造一种氛围。

" ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] ; " [sɪ'vɪr] ['weðər] , [ænd; ənd]

"	Going	on	to	-	night	,	sir	?	"	said	he	,	addressing	me	;	"	severe	weather	,	and
"	去	在	到	-	夜晚	,	先生	?	"	说	他	,	解决	我	;	"	严重	天气	,	和

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['klɪrɪŋ] ,

no	chance	of	its	clearing	,
不	机会	的	它是	清理	,

“今晚还继续吗，先生？”他转向我问道，“天气恶劣，而且没有放晴的迹象。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [ˌɪn'saɪd] . "

but	of	course	you're	inside	.	"
但	的	课程	你是	里面	.	"

但你当然是在里面。”

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['nɪrli] [fʊl] [ˌɪn'saɪd] ? "

"	Why	,	there	is	very	little	doubt	of	that	,	"	said	I	.	"	Are	you	nearly	full	inside	?	"
"	为什么	,	那里	是	非常	小的	怀疑	的	那	,	"	说	我	.	"	是	你	几乎	满的	里面	?	"

“这一点几乎毋庸置疑，”我说。“你肚子快饱了吗？”

" ['oʊnli][wʌn] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] [ə; eɪ]['ri:əl] [kwɪr] [tʃæp] ;

"	Only	one	,	sir	;	but	he	seems	a	real	queer	chap	;
"	仅有的	一	,	先生	;	但	他	似乎	一个	真实的	酷儿	小伙子	;

“只有一个，先生；但他看起来真是个古怪的人；

[meɪd] ['fɪfti] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə]

made	fifty	inquiries	at	the	office	if	he	could	not	have	the	whole	inside	to
制成	五十	查询	在	这	办公室	如果	他	可以	不是	有	这	所有的	里面	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他到办公室打听了五十遍，问能不能独占整个办公室。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [jʊrz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

and	when	he	heard	that	one	place	had	been	taken	—	your's	,	I	believe	,
和	什么时候	他	听到	那	一	地方	有	到过	已采取	—	你的	,	我	相信	,

当他听说有一个地方被占了——我想应该是你的——

[sɜ:r] — [hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɔ:ldɪd] [ber] . "

sir	—	he	seemed	like	a	scalded	bear	.	"
先生	—	他	似乎	喜欢	一个	烫伤	熊	.	"

先生——他看起来像只被烫伤的熊。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] ? "

"	You	don't	know	his	name	then	?	"
"	你	不	知道	他的	姓名	然后	?	"

“那你不知道他的名字吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

"	No	,	sir	,	he	never	gave	a	name	at	the	office	,
"	不	,	先生	,	他	绝不	给予	一个	姓名	在	这	办公室	,

“不，先生，他从来没有在办公室透露过姓名。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [tuː] [braʊn] ['peɪpər] ['pɑːrslz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	his	only	luggage	is	two	brown	paper	parcels	,	without	any	ticket	,	and	he
和	他的	仅有的	行李	是	二	棕色的	纸	包裹	,	没有	任何	票	,	和	他

[hæz; həz][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] ;

has	them	inside	;
有	他们	里面	;

他唯一的行李是两个棕色纸包裹，没有任何票，而且他把它们放在了里面；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['nevər] [lets] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

indeed	he	never	lets	them	from	him	even	for	a	second	.
的确	他	绝不	让我们	他们	从	他	甚至	为了	一个	第二	.

事实上，他一刻也不让他们离开自己。

" [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [hɔːrn] , [ə'naʊnsɪŋ] [ɔːl] ['redi] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] ,

"	Here	the	guard's	horn	,	announcing	all	ready	,	interrupted	our	colloquy	,
"	这里	这	警卫的	喇叭	,	宣布	全部	准备好	,	中断	我们的	对话	,

“这时，卫兵的号角声响起，宣布一切就绪，打断了我们的谈话。”

[ænd; ənd] [priˈventid] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] , [huːm] ,

and	prevented	my	learning	any	thing	further	of	my	fellow	-	traveller	,	whom	,
和	阻止	我的	学习	任何	事物	更远	的	我的	同伴	-	游客	,	谁	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

并阻止我进一步了解我的同伴，然而，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [set] [daʊn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [oʊld] [tʃɜːrl] [ðæt] [meɪd]

I	at	once	set	down	in	my	own	mind	for	some	confounded	old	churl	that	made
我	在	一次	放	向下	在	我的	自己的	头脑	为了	一些	令人困惑	老的	吝啬鬼	那	制成

[hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['evri] [wer] ,

himself	comfortable	every	where	,
他自己	舒服的	每一个	在哪里	,

我立刻在心里认定，那是个讨厌的老顽固，到处都安分守己。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [kən'viːniəns] .

without	ever	thinking	of	any	one	else's	convenience	.
没有	曾经	思维	的	任何	一	其他人的	方便	.

完全不考虑他人的便利。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

As	I	passed	from	the	inn	door	to	the	coach	,
作为	我	通过了	从	这	客栈	门	到	这	教练	,

当我从客栈门口走向马车时，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [haust] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	once	more	congratulated	myself	that	I	was	about	to	be	housed	from	the
我	一次	更多的	恭喜	我	那	我	曾是	关于	到	是	房屋	从	这

[tə'rɪfɪk] [stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [ðæt] ['reɪld] [ə'baʊt] .

terrific	storm	of	wind	and	rain	that	railed	about	.
了不起	风暴	的	风	和	雨	那	有轨电车	关于	.

我再次庆幸自己即将躲避肆虐的狂风暴雨。

" [hɪəz] [ðə; ði][step] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [get][ɪn] , [sɜːr] , [tuː] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔːl'redi] . "

"	Here's	the	step	,	sir	,	"	said	the	guard	,	"	get	in	,	sir	,	two	minutes	late	already	.	"
"	这里是	这	步	,	先生	,	"	说	这	警卫	,	"	得到	在	,	先生	,	二	分钟	晚的	已经	.	"

“先生，请按这个步骤来，”警卫说，“先生，请上车，已经迟到两分钟了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	I	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	我	,

“对不起，先生，”我说。

[æz; əz][aɪ][hæf] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'siːn] [kəm'pænjən] .

as	I	half	fell	over	the	legs	of	my	unseen	companion	.
作为	我	一半	跌倒	超过	这	腿	的	我的	看不见	伴侣	.

我差点被我看不见的同伴的腿绊倒。

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [liːv] [tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ] ?

"	May	I	request	leave	to	pass	you	?
"	可能	我	要求	离开	到	经过	你	?

我可以请求允许从你身边经过吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

"	While	he	made	way	for	me	for	this	purpose	,
"	尽管	他	制成	方式	为了	我	为了	这	目的	,

“他为我让路，使我能够达到这个目的，”

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,

I	perceived	that	he	stooped	down	towards	the	guard	,	and	said	something	,
我	感知	那	他	弯腰	向下	向	这	警卫	,	和	说	某物	,

我注意到他弯下腰，对着卫兵说了些什么。

[huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

who	from	his	answer	had	evidently	been	questioned	as	to	who	I	was	.
WHO	从	他的	回答	有	显然	到过	被质问	作为	到	WHO	我	曾是	.

从他的回答来看，他显然被问及我是谁。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['dʌblɪn] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	how	did	he	get	here	,	if	he	took	his	place	in	Dublin	?	"	asked	the
"	和	如何	做过	他	得到	这里	,	如果	他	采取	他的	地方	在	都柏林	?	"	问	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

“如果他真的在都柏林，那他是怎么到这儿来的呢？”陌生人问道。

" [keɪm] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

"	Came	half	an	hour	since	,	sir	,	in	a	chaise	and	four	,	"	said	the	guard	,
"	来	一半	一个	小时	自从	,	先生	,	在	一个	躺椅	和	四	,	"	说	这	警卫	,

“先生，半小时前坐着四轮马车来的，”卫兵说。

[æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

as	he	banged	the	door	behind	him	,	and	closed	the	interview	.
作为	他	砰的一声	这	门	在后面	他	,	和	关闭	这	面试	.

他砰地一声关上身后的门，结束了采访。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələrz] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [maɪ]

Whatever	might	have	been	the	reasons	for	my	fellow	-	traveller's	anxiety	about	my
任何	可能	有	到过	这	原因	为了	我的	同伴	-	旅行者的	焦虑	关于	我的

[neɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

name	and	occupation	,
姓名	和	职业	,

无论我的旅伴出于何种原因对我的姓名和职业感到焦虑，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ,

I	knew	not	,
我	知道	不是	,

我不知道。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][maɪ]

yet	could	not	help	feeling	gratified	at	thinking	that	as	I	had	not	given	my
然而	可以	不是	帮助	感觉	满意	在	思维	那	作为	我	有	不是	给定	我的

[neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɑːfɪs] ,

name	at	the	coach	office	,
姓名	在	这	教练	办公室	,

然而，想到我没有在长途汽车站留下姓名，我还是忍不住感到一丝欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	a	great	a	puzzle	to	him	as	he	to	me	.
我	曾是	一个	伟大的	一个	谜	到	他	作为	他	到	我	.

我对他来说是个很大的谜，就像他对我一样。

" [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [graʊnd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	A	severe	night	,	sir	,	"	said	I	,	endeavouring	to	break	ground	in	conversation	.
"	一个	严重	夜晚	,	先生	,	"	说	我	,	努力	到	休息	地面	在	对话	.

“昨晚真是个糟糕的夜晚，先生，”我说道，试图打开话匣子。

" ['maɪti] [sɪ'vɪr] , " ['briːfli] [ænd; ənd][hæf] ['krʌstili] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs]

"	Mighty	severe	,	"	briefly	and	half	crustily	replied	the	unknown	,	with	a	richness
"	强大的	严重	,	"	简要地	和	一半	粗糙地	回复	这	未知	,	和	一个	丰富

[ʌv; əv] [broʊg] ,

of	brogue	,
的	布洛克鞋	,

“非常严厉，”那陌生人简短而略带生硬地回答道，带着浓重的苏格兰口音。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɪn][kɔːrk][ɔːr][ɪts][və'sɪnəti] .

that	might	have	stood	for	a	certificate	of	baptism	in	Cork	or	its	vicinity	.
那	可能	有	站立	为了	一个	证书	的	洗礼	在	软木	或者	它是	附近	.

那可能是科克市或其附近地区的洗礼证明。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][roʊd] [tuː] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['leɪtli] [ə'kɑːmplɪʃt] [steɪdʒ] .

"	And	a	bad	road	too	,	sir	,	"	said	I	,	remembering	my	lately	accomplished	stage	.
"	和	一个	坏的	路	也	,	先生	,	"	说	我	,	记住	我的	最近	完成	阶段	.

“而且路况也很糟糕，先生，”我说道，想起了我最近完成的那段旅程。

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːrmd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

"	That's	the	reason	I	always	go	armed	,	"	said	the	unknown	,
"	那就是	这	原因	我	总是	去	武装	,	"	说	这	未知	,

“这就是我总是携带武器的原因，”那名身份不明的人说道。

['klɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

clinking	at	the	same	moment	something	like	the	barrel	of	a	pistol	.
叮当声	在	这	相同的	片刻	某物	喜欢	这	桶	的	一个	手枪	.

同时发出类似手枪枪管的叮当声。

['wʌndərɪŋ] ['sʌmwʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [mis'teik] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,

Wondering	somewhat	at	his	readiness	to	mistake	my	meaning	,
好奇	有些	在	他的	准备就绪	到	错误	我的	意义	,

我有些疑惑，他怎么这么容易就误解了我的意思。

[aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][drɑːp] ['eni] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

I	felt	disposed	to	drop	any	further	effort	to	draw	him	out	,
我	毛毡	处置	到	降低	任何	更远	努力	到	画	他	出去	,

我当时觉得应该放弃继续试图把他引出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][aɪ]

and	was	about	to	address	myself	to	sleep	,	as	comfortably	as	I
和	曾是	关于	到	地址	我	到	睡觉	,	作为	舒适地	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我正准备找个最舒服的姿势入睡。

" [aɪl] [dʒɪst] ['trʌb(ə)l] [jiː; ji][tuː; tə] [liːn] [æf] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'll	jist	trouble	ye	to	lean	aff	that	little	parcel	there	,	sir	,	"	said	he	,
"	患病的	要点	麻烦	是的	到	倾斜	亲属	那	小的	包裹	那里	,	先生	,	"	说	他	,

“先生，我只是想请您帮忙把那边的小包裹拿过来，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'pleɪst] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['elboʊ] ,

as	he	displaced	from	its	position	beneath	my	elbow	,
作为	他	流离失所	从	它是	位置	下面	我的	弯头	,

当他从我肘部下方的位置移开时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

one	of	the	paper	packages	the	guard	had	already	alluded	to	.
一	的	这	纸	包裹	这	警卫	有	已经	暗示	到	.

其中一个纸包，正是警卫之前提到的那个。

[ɪn] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræðər] [grʌf] [dɪ'mænd] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ['pistlz] ,

In	complying	with	this	rather	gruff	demand	,	one	of	my	pocket	pistols	,
在	遵守	和	这	相当	粗暴	要求	,	一	的	我的	口袋	手枪	,

为了满足这个相当粗鲁的要求，我掏出了我的一把袖珍手枪。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] , [fel] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	I	carried	in	my	breast	pocket	,	fell	out	upon	his	knee	,	upon	which	he
哪个	我	携带	在	我的	胸部	口袋	,	跌倒	出去	之上	他的	膝盖	,	之上	哪个	他

[ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] ,

immediately	started	,
立即地	开始	,

我放在胸袋里的东西掉到他膝盖上，他立刻就坐了起来。

[ænd; ənd] [æskt] ['hɜːrɪdli] — " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɑːrmd] [tuː] ? "

and	asked	hurriedly	—	"	and	are	you	armed	too	?	"
和	问	匆匆	—	"	和	是	你	武装	也	?	"

他急忙问道：“你们也带武器了吗？”

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋli] ; " [men] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] ['seldəm] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ]

"	Why	,	yes	,	"	said	I	,	laughingly	;	"	men	of	my	trade	seldom	go	without	something
"	为什么	,	是的	,	"	说	我	,	笑着	;	"	男人	的	我的	贸易	很少	去	没有	某物

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

of	this	kind	.	"
的	这	种类	.	"

“是啊，”我笑着说，“我们这行的人很少会缺少这种东西。”

" [biː; bi] ['gɔːrə] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ,

"	Be	gorra	,	I	was	just	thinking	that	same	,	"	said	the	traveller	,
"	是	gorra	,	我	曾是	只是	思维	那	相同的	,	"	说	这	游客	,

“天哪，我刚才也是这么想的，”旅行者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

with	a	half	sigh	to	himself	.
和	一个	一半	叹	到	他自己	.

他独自叹了口气。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , [aɪ] ['nevər] ['trʌbld] [maɪ'self][tuː; tə] ['kænvəs]

Why	he	should	or	should	not	have	thought	so	,	I	never	troubled	myself	to	canvass
为什么	他	应该	或者	应该	不是	有	想法	所以	,	我	绝不	麻烦	我	到	帆布

,

,

,

他为什么应该或不应该那样想，我从未费心去探究。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['setlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] ,

and	was	once	more	settling	myself	in	my	corner	,
和	曾是	一次	更多的	安顿	我	在	我的	角落	,

于是我又一次在自己的角落里安顿下来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [groʊn] ,
when **I** **was** **startled** **by** **a** **very** **melancholy** **groan** **,**
什么时候 我 曾是 惊慌 经过 一个 非常 忧郁 呻吟 ,

当我被一声非常忧郁的呻吟惊醒时，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [hɑ:rt] .
which **seemed** **to** **come** **from** **the** **bottom** **of** **my** **companion's** **heart** **.**
哪个 似乎 到 来 从 这 底部 的 我的 同伴的 心 .

这似乎是从我同伴的内心深处发自肺腑的。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [sɜ:r] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
" **Are** **you** **ill** **,** **sir** **?** **"** **said** **I** **,** **in** **a** **voice** **of** **some** **anxiety** **.**
" 是 你 患病的 , 先生 ? " 说 我 , 在 一个 嗓音 的 一些 焦虑 .

“先生，您生病了吗？”我用略带焦虑的声音问道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ,
" **You** **might** **say** **that** **,**
" 你 可能 说 那 ,

你或许会这么说，

" [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] — [ɔ:l'ðoʊ] ['meɪbi] [ju:v]
" **replied** **he** **—** **"** **if** **you** **knew** **who** **you** **were** **talking** **to** **—** **although** **maybe** **you've**
" 回复 他 — " 如果 你 知道 WHO 你 是 说 到 — 虽然 或许 你已经
[hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
heard **enough** **of** **me** **,**
听到 足够的 的 我 ,

“他回答说——“如果你知道你在跟谁说话——虽然也许你已经听够了我的事，

[ðoʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ˌem 'i:] [tɪl] [naʊ] . "
though **you** **never** **saw** **me** **till** **now** **.** **"**
尽管 你 绝不 锯 我 直到 现在 . "

虽然你之前从未见过我。

" [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] ['pleʒər] ['i:v(ə)n] [jet] , " [sed] [aɪ] ,
" **Without** **having** **that** **pleasure** **even** **yet** **,** **"** **said** **I** **,**
" 没有 拥有 那 乐趣 甚至 然而 , " 说 我 ,

“我甚至还没享受到那种乐趣呢，”我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gri:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] . "
" **it** **would** **grieve** **me** **to** **think** **you** **should** **be** **ill** **in** **the** **coach** **.** **"**
" 它 会 悲伤 我 到 思考 你 应该 是 患病的 在 这 教练 . "

“想到你会在车厢里生病，我会很难过。”

" [meɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , " ['bri:fli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
" **May** **be** **it** **might** **,** **"** **briefly** **replied** **the** **unknown** **,**
" 可能 是 它 可能 , " 简要地 回复 这 未知 ,

“或许吧，”陌生人简短地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [ˌʌndər'stænd] .
with **a** **species** **of** **meaning** **in** **his** **words** **I** **could** **not** **then** **understand** **.**
和 一个 物种 的 意义 在 他的 字 我 可以 不是 然后 理解 .

他话语中蕴含着我当时无法理解的含义。

" [dɪd][ji:; ji][ˈnevər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] ['bɑ:rni] [dɔɪl] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Did** **ye** **never** **hear** **tell** **of** **Barney** **Doyle** **?** **"** **said** **he** **.**
" 做过 是的 绝不 听到 告诉 的 巴尼 多伊尔 ? " 说 他 .

“你们难道没听说过巴尼·道尔的故事吗？”他问道。

" [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "
" **Not** **to** **my** **recollection** **.** **"**
" 不是 到 我的 回忆 . "

“我印象中没有。”

" [ðen] [aɪm] ['bɑːrni] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðæts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ;

" Then I'm Barney , " said he ; " that's in all the newspapers in the metropolis ;

" 然后 我是 巴尼 , " 说 他 ; " 那就是 在 全部 这 报纸 在 这 都会 ;

“那我就是巴尼，”他说；“这在大都市的所有报纸上都有报道；

[aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wiːks] [ɪn]['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] - [striːt] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk] ,

I'm seventeen weeks in Jervis - street hospital , and four in the Lunatic ,

我是 十七 周 在 杰维斯 - 街道 医院 , 和 四 在 这 疯子 ,

我在杰维斯街医院住了十七周，在精神病院住了四周。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['betər] ['æftər][ɔːl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

and the devil a better after all ; you must be a stranger , I'm thinking ,

和 这 魔鬼 一个 更好的 后 全部 ; 你 必须 是 一个 陌生人 , 我是 思维 ,

看来魔鬼也比男人强；我想，你一定是陌生人吧。

[ɔːr] [juːd] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

or you'd know me now . "

或者 你会 知道 我 现在 . "

否则你现在就认识我了。

" [waɪ] [aɪ][duː] [kən'fes] , [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn]['aɪərlənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs]

" Why I do confess , I've only been a few hours in Ireland for the last six months

" 为什么 我 做 承认 , 我已经 仅有的 到过 一个 很少 小时 在 爱尔兰 为了 这 最后的 六 几个月

. "

. "

. "

“坦白说，过去六个月里，我只在爱尔兰待过几个小时。”

" [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

" Ay , that's the reason ; I knew you would not be fond of travelling with me ,

" 哎 , 那就是 这 原因 ; 我 知道 你 会 不是 是 喜爱 的 旅行 和 我 ,

“哎，原来如此；我知道你不会喜欢和我一起旅行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

if you knew who it was . "

如果 你 知道 WHO 它 曾是 . "

如果你知道是谁的话。”

" [waɪ] , ['riːəli] , " [sed] [aɪ] ,

" Why , really , " said I ,

" 为什么 , 真的 , " 说 我 ,

“为什么呢？”我问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] ['fæðəm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

beginning at the moment to fathom some of the hints of my companion ,

开始 在 这 片刻 到 捉摸 一些 的 这 提示 的 我的 伴侣 ,

从此刻开始，我试图领会同伴的一些暗示，

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] . "

" I did not anticipate the pleasure of meeting you . "

" 我 做过 不是 预料 这 乐趣 的 会议 你 . "

“我没想到会这么高兴见到你。”

" [its] ['pleʒər] [jiː; ji][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] - - [fɔːr; fər] [teɪsts] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

" It's pleasure ye call it ; then there's no accountin ' for tastes , as Dr .

" 它是 乐趣 是的 称呼 它 ; 然后 有 不 - - 为了 口味 , 作为 博士 .

['kɔlis] [sed] ,

Colles said ,

科尔斯 说 ,

“你称之为快乐；那么，正如科尔斯博士所说，口味就无可指摘了。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [baɪt] ['kjuːzək] ['ruːniːz] [θʌm] [ɔːf] . "

when	he	saw	me	bite	Cusack	Rooney's	thumb	off	.	"
什么时候	他	锯	我	咬	库萨克	鲁尼的	拇指	离开	.	"

当他看到我咬掉了库萨克·鲁尼的大拇指时。”

" [baɪt] [ə; eɪ] ['mænz] [θʌm] [ɔːf] !

"	Bite	a	man's	thumb	off	!
"	咬	一个	男人的	拇指	离开	!

“咬掉男人的大拇指！”

" [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrər] .

"	said	I	,	in	a	horror	.
"	说	我	,	在	一个	恐怖	.

“我惊恐地说。”

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [ɪn] [wʌn] [tʃɑːp] ;

"	Ay	,	"	said	he	with	a	kind	of	fiendish	animation	,	"	in	one	chop	;
"	哎	,	"	说	他	和	一个	种类	的	邪恶的	动画片	,	"	在	一	劈	;

“哎，”他带着一种邪恶的兴奋说道，“一刀下去；

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [haʊ] [aɪ] ['skætərd] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

I	wish	you'd	see	how	I	scattered	the	consultation	;
我	希望	你会	看	如何	我	疏散	这	咨询	;

我希望你能看到我是如何把咨询工作搞得一团糟的；

[bɪ'gæd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [æks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiː] .

begad	they	didn't	wait	to	ax	for	a	fee	.
贝加德	他们	没有	等待	到	斧头	为了	一个	费用	.

他们甚至没等片刻就索要费用。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [və'sɪnəti] , [ðoʊ] [aɪ] . " [ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [sɜːr] ,

"	Upon	my	soul	,	a	very	pleasant	vicinity	,	though	I	.	"	And	,	may	I	ask	sir	,
"	之上	我的	灵魂	,	一个	非常	令人愉快的	附近	,	尽管	我	.	"	和	,	可能	我	问	先生	,

“我发誓，这真是一个令人愉悦的地方，尽管我……”“先生，请问……”

" [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	said	I	,	in	a	very	mild	and	soothing	tone	of	voice	,
"	说	我	,	在	一个	非常	温和的	和	舒缓	语气	的	嗓音	,

我用非常温和舒缓的语气说道：

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	may	I	ask	the	reason	for	this	singular	propensity	of	yours	?	"
"	可能	我	问	这	原因	为了	这	单数	倾向	的	你的	?	"

请问您为何会有这种独特的倾向？

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [niː] [fə'mɪliərli] ,

"	There	it	is	now	,	my	dear	,	"	said	he	,	laying	his	hand	upon	my	knee	familiarly	,
"	那里	它	是	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	躺下	他的	手	之上	我的	膝盖	熟悉地	,

“好了，亲爱的，”他一边说着，一边亲昵地把手放在我的膝盖上。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ; ['kɔlis] [sez] , [its] [ɔːl] [ðə; ði] - ,

"	that's	just	the	very	thing	they	can't	make	out	;	Colles	says	,	it's	all	the	ceribellum	,
"	那就是	只是	这	非常	事物	他们	不能	制作	出去	;	科尔斯	说道	,	它是	全部	这	-	,

“这正是他们无法弄明白的地方；科尔斯说，这一切都与小脑有关。”

[jiː; ji] [siː] , [ðæts] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [kəm'bʌst] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [its]

ye	see	,	that's	inflamed	and	combusted	,	and	some	of	the	others	think	it's
是的	看	,	那就是	发炎的	和	燃烧	,	和	一些	的	这	其他的	思考	它是

[ðə; ði] [spaɪn] ;

the	spine	;
这	脊柱	;

你看，那里发炎烧伤了，其他人则认为那是脊柱；

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] ['mʌslz] ; [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,
and more , the muscles ; but my real impression is ,
和 更多的 , 这 肌肉 ; 但 我的 真实的 印象 是 ,

还有肌肉；但我真正的印象是，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
the devil a bit they know about it at all . "
这 魔鬼 一个 少量 他们 知道 关于 它 在 全部 . "

他们对此一无所知。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælədi] ? " [sed] [aɪ] .
" And have they no name for the malady ? " said I .
" 和 有 他们 不 姓名 为了 这 弊病 ? " 说 我 .

“难道他们对这种疾病没有名字吗？”我问道。

" [oʊ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh sure enough they have a name for it . "
" 哦 当然 足够的 他们 有 一个 姓名 为了 它 . "

“哦，果然他们给它起了个名字。”

" [ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ][æsk] — "
" And , may I ask — "
" 和 , 可能 我 问 — "

“请问——”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji] [siː] ,
" Why , I think you'd better not , because ye see ,
" 为什么 , 我 思考 你会 更好的 不是 , 因为 是的 看 ,

“为什么？我觉得你最好不要，因为你看，

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] - [tuː; tə][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [aɪl] [nɑːt] ,
maybe I might be troublesome - to ye in the night , though I'll not ,
或许 我 可能 是 - 到 是的 在 这 夜晚 , 尽管 患病的 不是 ,

也许我会在夜里给你带来麻烦，但我不会，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
if I can help it ;
如果 我 能 帮助 它 ;

如果我能帮忙的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get]
and it might be uncomfortable to you to be here if I was to get
和 它 可能 是 不舒服 到 你 到 是 这里 如果 我 曾是 到 得到
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɪts] . "
one of the fits . "
一 的 这 适合 . "

如果我突然发病，你待在这里可能会感到不舒服。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪts] !
" One of the fits !
" 一 的 这 适合 !

“其中一件很合适！”

[waɪ] [ɪts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,
Why it's not possible , sir , " said I ,
为什么 它是 不是 可能的 , 先生 , " 说 我 ,

“为什么不可能，先生？”我说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ;
" you would travel in a public conveyance in the state you mention ;
" 你 会 旅行 在 一个 民众 输送 在 这 状态 你 提到 ;

“你会乘坐你提到的那个州的公共交通工具出行；

[jʊr; jər] [frendz] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
your friends surely would not permit it ? "
你的 朋友们 一定 会 不是 允许 它 ? "

你的朋友肯定不会允许的吧?

" [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [nu:] , [pər'hæps] , " ['slaili] [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd] ,
" Why , if they knew , perhaps , " slily responded the interesting invalid ,
" 为什么 , 如果 他们 知道 , 也许 , " 狡猾地 回应 这 有趣的 无效的 ,

“如果他们知道的话，或许会怎样呢？”这位有趣的病人狡黠地回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ji:; ji] [si:] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['oʊnli] [læst]
" if they knew they might not exactly like it , but ye see , I escaped only last
" 如果 他们 知道 他们 可能 不是 确切地 喜欢 它 , 但 是的 看 , 我 逃脱 仅有的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“如果他们知道的话，他们可能不会喜欢，但是你看，我昨晚才逃出来。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [hʌb] - [bʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aɪm] [ɔ:f] ;
and there'll be a fine hub - bub in the morning , when they find I'm off ;
和 将会 是 一个 美好的 中心 - 泡泡 在 这 早晨 , 什么时候 他们 寻找 我是 离开 ;

明天早上他们发现我不在的时候，肯定会闹出一番动静;

[ðoʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['ru:ni:z] ['bɑ:kiŋ] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
though I'm thinking Rooney's barking away by this time . "
尽管 我是 思维 鲁尼的 叫声 离开 经过 这 时间 . "

不过我觉得鲁尼这个时候肯定已经叫个不停了。

" ['ru:ni] ['bɑ:kiŋ] , [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? "
" Rooney barking , why , what does that mean ? "
" 鲁尼 叫声 , 为什么 , 什么 做 那 意思是 ? "

“鲁尼的叫声？为什么？这是什么意思？”

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɑ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðeə(r)] [bɪt] ,
" They always bark for a day or two after they're bit ,
" 他们 总是 吠 为了 一个 天 或者 二 后 它们是 少量 ,

“它们被咬后总会吠叫一两天。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [kʌmz] [fɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:g] . "
if the infection comes first from the dog . "
如果 这 感染 来 第一的 从 这 狗 . "

如果感染最初来自狗。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , " [sed] [aɪ] ,
" You are surely not speaking of hydrophobia , " said I ,
" 你 是 一定 不是 请讲 的 恐水症 , " 说 我 ,

“你说的肯定不是恐水症，”我说。

[maɪ] [her] ['æktʃuəli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
my hair actually bristling with horror and consternation .
我的 头发 实际上 竖起的 和 恐怖 和 惊愕 .

我简直吓得头发都竖起来了。

" - [aɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ; " [meɪ] [bi:; bi] [ju:v] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] . "
" Ayn't I ? " replied he ; " may be you've guessed it though . "
" - 我 ? " 回复 他 ; " 可能 是 你已经 猜对了 它 尽管 . "

“难道不是吗？”他回答说，“不过也许你已经猜到了。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['mælədi][ɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ? " [sed][aɪ] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər]

"	And	have	you	the	malady	on	you	at	present	?	"	said	I	,	trembling	for
"	和	有	你	这	弊病	在	你	在	展示	?	"	说	我	,	发抖	为了

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

“你现在有这种病吗？”我颤抖着问道，等待着答案。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]['baɪtɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ['greɪvli] ,

"	This	is	the	ninth	day	since	I	took	to	biting	,	"	said	he	gravely	,
"	这	是	这	第九	天	自从	我	采取	到	咬	,	"	说	他	严重地	,

“这是我开始咬人的第九天了，”他严肃地说。

['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

perfectly	unconscious	as	it	appeared	of	the	terror	such	information	was
完美	无意识	作为	它	出现	的	这	恐怖	这样的	信息	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] .

calculated	to	convey	.
计算	到	传达	.

他似乎完全没有意识到这条信息所蕴含的恐怖。

" ['eni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

"	Any	with	such	a	propensity	,	sir	,	do	you	think	yourself	warranted	in	travelling	in
"	任何	和	这样的	一个	倾向	,	先生	,	做	你	思考	你自己	有保证	在	旅行	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [koʊtʃ] ,

a	public	coach	,
一个	民众	教练	,

“先生，您若有此等倾向，您认为自己有资格乘坐公共马车旅行吗？”

[ɪk'spoʊzɪŋ] ['ʌðər] — "

exposing	others	—	"
暴露	其他的	—	"

揭露他人——”

" [juːd] ['betər] [nɑːt] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ðæt] [wei] , " ['kwaɪətli] [ri'spɔndid] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪm] [raʊzd]

"	You'd	better	not	raise	your	voice	,	that	way	,	"	quietly	responded	he	,	"	if	I'm	roused
"	你会	更好的	不是	增加	你的	嗓音	,	那	方式	,	"	悄悄	回应	他	,	"	如果	我是	唤醒

,

,

,

“你最好别提高嗓门，”他平静地回答道，“那样的话，如果我被吵醒了，

[ˌaɪ 'tiː] - [əl][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jiː; jiː] , [ðæts] [ɔːl] . "

it	'	ll	be	worse	for	ye	,	that's	all	.	"
它	-	三	是	更糟	为了	是的	,	那就是	全部	.	"

对你来说会更糟，仅此而已。

" [wel] [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , ['mɔdəreitiŋ] [maɪ] [ziːl] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]['pruːd(ə)nt] , [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

"	Well	but	,	"	said	I	,	moderating	my	zeal	,	"	is	it	exactly	prudent	,	in	your	present
"	出色地	但	,	"	说	我	,	调节	我的	热情	,	"	是	它	确切地	谨慎	,	在	你的	展示

['delɪkət] [steɪt] ,

delicate	state	,
精美的	状态	,

“但是，”我收敛了语气说道，“在你目前这种身体虚弱的情况下，这样做真的明智吗？”

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ? "

to	undertake	a	journey	?	"
到	承担	一个	旅行	?	"

去旅行吗？

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fɑ:ks] [haʊndz] [θroʊ]
" Ah , " said he , with a sigh , " I've been longing to see the fox hounds throw
" 啊 , " 说 他 , 和 一个 叹 , " 我已经 到过 渴望 到 看 这 狐狸 猎犬 扔
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

“啊,”他叹了口气说，“我一直很想看看猎狐犬们如何脱缰。”

[nɪr] [kɪl'kɛni] ; [ði:z] [θri:] [wi:ks] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;
near Kilkenny ; these three weeks I've been thinking of nothing else ;
靠近 基尔肯尼 ; 这些 三 周 我已经 到过 思维 的 没有什么 别的 ;

在基尔肯尼附近；这三周我一直都在想这件事；

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [haʊ] [maɪ] [nə:vs] [wɪl] [stænd][ðə; ði][kraɪ] ; [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] - . "
but I'm not sure how my nerves will stand the cry ; I might be troublesome . "
但 我是 不是 当然 如何 我的 神经 将要 站立 这 哭 ; 我 可能 是 - . "

但我不知道我的神经能不能承受住这声哭喊；我可能会很痛苦。

" [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , " [θɔ:t] [aɪ] ,
" Upon my soul , " thought I ,
" 之上 我的 灵魂 , " 想法 我 ,

“以我的灵魂发誓,”我心想，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sɪ'lekt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][deɪ'bju:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] . "
" I shall not select that morning for my debut in the field . "
" 我 将 不是 选择 那 早晨 为了 我的 首次亮相 在 这 场地 . "

“我不会选择那天早上作为我在该领域的首次亮相。”

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['rɪvər] , [ɔ:r] ['wɔ:tərkɔ:rs] [ɑ:n] [ðɪs] [roʊd] — ['eni] [θɪŋ] [els] ,
" I hope , sir , there's no river , or watercourse on this road — any thing else ,
" 我 希望 , 先生 , 有 不 河 , 或者 河道 在 这 路 — 任何 事物 别的 ,

“先生，我希望这条路上没有河流、水道或其他任何东西，

[aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [hoʊp] , [kən'troʊl][maɪ'self] [ə'genst] ; [bʌt; bət]['wɔ:tər] — ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [pər'tɪkjələrli] —
I can , I hope , control myself against ; but water — running water particularly —
我 能 , 我 希望 , 控制 我 反对 ; 但 水 — 跑步 水 特别 —
[meɪks] [ˌem 'i:] - .
makes me troublesome .
制作 我 - .

我希望自己能够克制住这种冲动；但是水——尤其是流水——让我感到痛苦不堪。

" [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [freɪz] ,
" Well knowing what he meant by the latter phrase ,
" 出色地 会心 什么 他 意思是 经过 这 后者 短语 ,

“我很清楚他后一句话的意思，

[aɪ] [felt] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['setlɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] ,
I felt the cold perspiration settling on my forehead ,
我 毛毡 这 寒冷的 汗 安顿 在 我的 前额 ,

我感到额头上渗出了冷汗。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ten] [ɔ:r] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv]
as I remembered that we must be within about ten or twelve miles of
作为 我 记得 那 我们 必须 是 之内 关于 十 或者 十二 英里 的
['lɔ:flɪn] - [brɪdʒ] ,
Leighlin - bridge ,
利林 - 桥 ,

我记得我们应该离利林桥大约只有十到十二英里远了，

[wer] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['rɪvər] .
where we should have to pass a very wide river .
在哪里 我们 应该 有 到 经过 一个 非常 宽的 河 .

我们需要渡过一条非常宽阔的河流。

[aɪ] ['strɪktli] [kən'si:ld] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

I	strictly	concealed	this	fact	from	him	,	however	,
我	严格	暗	这	事实	从	他	,	然而	,

然而，我严密地向他隐瞒了这件事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wel] , [brʊk] , [ɔ:r] ['rɪvjələt] ,

and	gave	him	to	understand	that	there	was	not	a	well	,	brook	,	or	rivulet	,
和	给予	他	到	理解	那	那里	曾是	不是	一个	出色地	,	溪	,	或者	溪流	,

并让他明白那里没有水井、小溪或河流。

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

for	forty	miles	on	either	side	of	us	.
为了	四十	英里	在	任何一个	边	的	我们	.

我们两侧各四十英里范围内。

[hi:; hi] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mu:di] ['saɪləns] , ['broʊkən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ]

He	now	sunk	into	a	kind	of	moody	silence	,	broken	occasionally	by	a	low
他	现在	沉没	进入	一个	种类	的	情绪化	沉默	,	破碎的	偶尔	经过	一个	低的

['mʌtərɪŋ] [nɔɪz] ,

muttering	noise	,
喃喃自语	噪音	,

他陷入了一种阴郁的沉默中，偶尔会被低低的喃喃声打破。

[æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] — [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [pɔ:r'tend] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] — [bʌt; bət] [θɔ:t]

as	if	speaking	to	himself	—	what	this	might	portend	,	I	knew	not	—	but	thought
作为	如果	请讲	到	他自己	—	什么	这	可能	预兆	,	我	知道	不是	—	但	想法

[ˌaɪ 'ti:] ['betər] ,

it	better	,
它	更好的	,

仿佛在自言自语——我不知道这预示着什么——但我觉得这样比较好。

['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

under	all	circumstances	,	not	to	disturb	him	.
在下面	全部	情况	,	不是	到	打扰	他	.

无论如何都不要打扰他。

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ni:d] ['skersli] [rɪ'mɑ:rk] — ['sɪtɪŋ] [vɪs]

How	comfortable	my	present	condition	was	,	I	need	scarcely	remark	—	sitting	vis
如何	舒服的	我的	展示	状况	曾是	,	我	需要	几乎	评论	—	坐着	视觉

[ə; eɪ][vɪs][tu:; tə][ə; eɪ]['lu:nətɪk] ,

a	vis	to	a	lunatic	,
一个	视觉	到	一个	疯子	,

至于我目前的处境有多么舒适，我几乎无需赘述——与一个疯子面对面坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] — [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz]

with	a	pair	of	pistols	in	his	possession	—	who	had	already	avowed	his
和	一个	一对	的	手枪	在	他的	拥有	—	WHO	有	已经	公开承认	他的

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu:; tə][du:] ['mɪstʃɪf] ,

consciousness	of	his	tendency	to	do	mischief	,
意识	的	他的	趋势	到	做	恶作剧	,

他身上带着两把手枪——而且他之前已经承认自己有作恶的倾向——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə]['mæstər][ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

and	his	inability	to	master	it	;	all	this	in	the	dark	,
和	他的	无力	到	掌握	它	;	全部	这	在	这	黑暗的	,

以及他无法掌握它；这一切都发生在黑暗之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪl] - [kəʊtʃ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm]

and	in	the	narrow	limits	of	a	mail	-	coach	,	where	there	was	scarcely	room
和	在	这	狭窄的	限制	的	一个	邮件	-	教练	,	在哪里	那里	曾是	几乎	房间

[fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

for	defence	,
为了	防御	,

在狭小的邮车空间里，几乎没有防御的余地，

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [haʊ] ['hɑːrtɪli] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] -

and	no	possibility	of	escape	—	how	heartily	I	wished	myself	back	in	the	Coffee	-
和	不	可能性	的	逃脱	—	如何	衷心地	我	希望	我	后退	在	这	咖啡	-

[ruːm] [æt; ət] - ,

room	at	Morrisson's	,
房间	在	-	,

而且没有任何逃脱的可能——我多么希望自己能回到莫里森咖啡馆的咖啡厅啊！

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [frend] [tɑːm] — [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪz] , [ðæt] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

with	my	poor	friend	Tom	—	the	infernal	chaise	,	that	I	cursed	a	hundred	times
和	我的	贫穷的	朋友	汤姆	—	这	地狱	躺椅	,	那	我	被诅咒的	一个	百	时代

,

,
,

和我可怜的朋友汤姆一起——那张该死的躺椅，我咒骂了它一百遍，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] " [ɪks'tʃeɪndʒ] , " ['betər] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] — [eɪ] ,

would	have	been	an	"	exchange	,	"	better	than	into	the	Life	Guards	—	ay	,
会	有	到过	一个	"	交换	,	"	更好的	比	进入	这	生活	卫兵	—	哎	,

那样做或许是一种“交换”，总比加入皇家卫队要好——哎，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ,

even	the	outside	of	the	coach	,	if	I	could	only	reach	it	,	would	,
甚至	这	外部	的	这	教练	,	如果	我	可以	仅有的	抵达	它	,	会	,

哪怕是车厢外面，如果我能够到的话，也会……

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

under	present	circumstances	,	be	a	glorious	alternative	to	my	existing	misfortune	.
在下面	展示	情况	,	是	一个	辉煌	选择	到	我的	现存的	不幸	.

在目前情况下，这将是对我现有不幸境遇的绝佳替代。

[wʌt] [wɜːr; wər][reɪn][ænd; ənd][stɔːrm] , ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	were	rain	and	storm	,	thunder	and	lightning	,	compared	with	the
什么	是	雨	和	风暴	,	雷	和	闪电	,	比较的	和	这

['tʃænsɪz] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

chances	that	awaited	me	here	?
机会	那	等待中	我	这里	?

与我即将面临的机遇相比，雨、暴风、雷电又算得了什么呢?

— [wet] [θruː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] ,

—	wet	through	I	should	inevitably	be	,
—	湿的	通过	我	应该	不可避免地	是	,

——我注定要浑身湿透，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [maɪ] [frend] ['ɑːpəzɪt]

but	then	I	had	not	yet	contracted	the	horror	of	moisture	my	friend	opposite
但	然后	我	有	不是	然而	合同	这	恐怖	的	水分	我的	朋友	对面的

['leɪbərd] ['ʌndər] .

laboured	under	.
辛勤劳作	在下面	.

但那时我还没有体会到对面那位朋友所遭受的潮湿之苦。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'sliːp] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [snɔːr] ?
is it possible he can be asleep ; is it really a snore ?
是 它 可能的 他 能 是 睡着了 ; 是 它 真的 一个 鼾 ?

他有可能睡着了吗? 那真的是鼾声吗?

— ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [snɔːrt][biː; bi][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri]
— Heaven grant that little snort be not what the medical people call a premonitory
— 天堂 授予 那 小的 哼哼 是 不是 什么 这 医疗的 人们 称呼 一个 预兆
['sɪmptəm] —
symptom —
症状 —

——但愿那轻微的哼声不是医学上所说的预兆症状——

[ɪf] [soʊ] , ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
if so , he'll be in upon me now in no time .
如果 所以 , 地狱 是 在 之上 我 现在 在 不 时间 .

如果真是这样，他很快就会找到我。

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] ['ʃʊrli] ; [naʊ] [ðen] [ɪz][maɪ] [taɪm] [ɔːr]
Ah , there it is again ; he must be asleep surely ; now then is my time or
啊 , 那里 它 是 再次 ; 他 必须 是 睡着了 一定 ; 现在 然后 是 我的 时间 或者
['nevər] .
never .
绝不 .

啊，他又来了；他肯定睡着了；现在是我的机会，不是永远没有机会了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" With these words , muttered to myself ,
" 和 这些 字 , 低声说道 到 我 ,

我喃喃自语道:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,
and a heart throbbing almost audibly at the risk of his awakening ,
和 一个 心 悸动 几乎 可听见的 在 这 风险 的 他的 唤醒 ,

他的心跳几乎清晰可闻，生怕自己会被惊醒。

[aɪ] ['sloʊli] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] ,
I slowly let down the window of the coach , and stretching forth my hand ,
我 缓慢地 让 向下 这 窗户 的 这 教练 , 和 伸展 前进 我的 手 ,

我缓缓摇下马车的车窗，伸出手，

[tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ; [aɪ][nekst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ] [legz] ,
turned the handle cautiously and slowly ; I next disengaged my legs ,
转向 这 处理 谨慎地 和 缓慢地 ; 我 下一个 脱离 我的 腿 ,

我小心翼翼地慢慢转动把手；然后我松开了双腿。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrfɪktli]
and by a long continuous effort of creeping — which I had learned perfectly
和 经过 一个 长的 连续的 努力 的 爬行 — 哪个 我 有 学习 完美
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

通过长时间持续不断的潜行——我曾经完美地掌握了这种技巧——

[wen] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][ə; eɪ]['boʊə] [kən'strɪktər] [tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl] — [aɪ] [wɪð'druː]

when	practising	to	go	as	a	boa	constrictor	to	a	fancy	ball	—	I	withdrew
什么时候	练习	到	去	作为	一个	蟒蛇	收缩	到	一个	想要	球	—	我	退出

[maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][step] ,

myself	from	the	seat	and	reached	the	step	,
我	从	这	座位	和	达到	这	步	,

当我练习装扮成蟒蛇去参加盛装舞会时——我从座位上起身，走到台阶前。

[wen] [aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][maɪ]['reskjuː] .

when	I	muttered	something	very	like	a	thanksgiving	to	Providence	for	my	rescue	.
什么时候	我	低声说道	某物	非常	喜欢	一个	感恩	到	普罗维登斯	为了	我的	救援	.

我喃喃自语，像是对老天爷救了我一命的感恩之情。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [naʊ] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

With	little	difficulty	I	now	climbed	up	beside	the	guard	,
和	小的	困难	我	现在	攀登	向上	旁	这	警卫	,

我毫不费力地爬到了守卫旁边。

[huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] — [ðæt] ['eni] [mæn]

whose	astonishment	at	my	appearance	was	indeed	considerable	—	that	any	man
谁	惊讶	在	我的	外貌	曾是	的确	大量	—	那	任何	男人

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [aʊt] ,

should	prefer	the	out	,
应该	更喜欢	这	出去	,

他看到我的外表后确实非常惊讶——竟然有男人会选择外出，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

to	the	inside	of	a	coach	,	in	such	a	night	,	was	rather	remarkable	;
到	这	里面	的	一个	教练	,	在	这样的	一个	夜晚	,	曾是	相当	卓越	;

在这样的夜晚，待在马车车厢里，感觉相当奇特；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] - [koʊt] ,

but	that	the	person	so	doing	should	be	totally	unprovided	with	a	box	-	coat	,
但	那	这	人	所以	正在做	应该	是	完全	未提供	和	一个	盒子	-	外套	,

但这样做的人应该完全没有外套。

[ɔːr] ['ʌðər] ['sɪmələr] [prə'tekʃn] , ['ɑːrgjuːd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

or	other	similar	protection	,	argued	something	so	strange	,	that	I	doubt	not	,
或者	其他	相似的	保护	,	争论	某物	所以	奇怪的	,	那	我	怀疑	不是	,

或者其他类似的保护措施，他提出了一个如此奇怪的论点，我对此表示怀疑。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv]['luːnəsi]

if	he	were	to	decide	upon	the	applicability	of	the	statute	of	lunacy
如果	他	是	到	决定	之上	这	适用性	的	这	法令	的	疯狂

[tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ,

to	a	traveller	in	the	mail	,
到	一个	游客	在	这	邮件	,

如果他要决定精神错乱法是否适用于邮递旅客，

[ðə; ði][pɑːm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [leɪt]

the	palm	would	certainly	have	been	awarded	to	me	,	and	not	to	my	late
这	棕榈	会	当然	有	到过	获奖	到	我	,	和	不是	到	我的	晚的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

棕榈奖肯定会颁给我，而不是颁给我已故的同伴。

[wel] , [ɑːn][wiː; wi] [roʊld] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] ,

Well	,	on	we	rolled	,	and	heavily	as	the	rain	poured	down	,
出色地	,	在	我们	滚动	,	和	重度	作为	这	雨	倾倒	向下	,

我们继续前行，大雨倾盆而下。

[soʊ] [rɪ'liːvd] [dɪd][aɪ] [fiːl] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ,

so	relieved	did	I	feel	at	my	change	of	position	,	that	I	soon	fell	fast	asleep	,
所以	松了口气	做过	我	感觉	在	我的	改变	的	位置	,	那	我	很快	跌倒	快速地	睡着了	,

变换姿势后，我感到无比轻松，很快就睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'woʊk] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] ['pætrɪk] - [striːt] .

and	never	awoke	till	the	coach	was	driving	up	Patrick	-	street	.
和	绝不	醒来	直到	这	教练	曾是	驾驶	向上	帕特里克	-	街道	.

直到长途汽车驶入帕特里克街时，他才醒来。

[wət'evər] ['sɑːləs] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

Whatever	solace	to	my	feelings	reaching	the	outside	of	the	coach	might	have
任何	慰藉	到	我的	情怀	到达	这	外部	的	这	教练	可能	有

[bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [naɪt] ,

been	attended	with	at	night	,
到过	参加	和	在	夜晚	,

无论夜晚从车厢外传来怎样的慰藉，都能抚慰我此刻的心情。

[ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [ˌʌnə'lɔɪd] .

the	pleasure	I	experienced	on	awaking	,	was	really	not	unalloyed	.
这	乐趣	我	经验丰富的	在	觉醒	,	曾是	真的	不是	纯正的	.

醒来时感受到的愉悦，并非完全纯粹。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [aɪ][sæt][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [wet] [kloʊðz] ,

More	dead	than	alive	,	I	sat	a	mass	of	wet	clothes	,
更多的	死的	比	活	,	我	卫星	一个	大量的	的	湿的	衣服	,

我像一滩湿衣服，死气沉沉地坐在那里。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['spʌndʒi] [wet]

like	nothing	under	heaven	except	it	be	that	morsel	of	black	and	spongy	wet
喜欢	没有什么	在下面	天堂	除了	它	是	那	小块	的	黑色的	和	海绵状的	湿的

['kɑːt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːˌbɔɪz] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l] ,

cotton	at	the	bottom	of	a	schoolboy's	ink	bottle	,
棉布	在	这	底部	的	一个	男学生	墨水	瓶子	,

世间万物，唯有小学生墨水瓶底那一小块又黑又湿的海绵状棉花才像。

['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [daɪ] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

saturated	with	rain	,	and	the	black	dye	of	my	coat	.
饱和	和	雨	,	和	这	黑色的	染料	的	我的	外套	.

被雨水浸透，也染黑了我的外套。

[maɪ][hæt] [tuː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] ,

My	hat	too	had	contributed	its	share	of	colouring	matter	,
我的	帽子	也	有	贡献	它是	分享	的	染色	事情	,

我的帽子也沾上了不少颜料。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [blæk] [striːks] [kɔːrst] [daʊn] [maɪ] " ['rɪŋk(ə)ld] [frʌnt] ,

and	several	long	black	streaks	coursed	down	my	"	wrinkled	front	,
和	一些	长的	黑色的	连胜	课程	向下	我的	"	皱	正面	,

几道长长的黑色条纹顺着我“皱巴巴的胸膛”流了下来，

" ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['wɔːriər] ,

"	giving	me	very	much	the	air	of	an	Indian	warrior	,
"	给予	我	非常	很多	这	空气	的	一个	印度	战士	,

“这让我感觉自己像个印度战士，”

[huː] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] [peɪnt] .

who	had	got	the	first	priming	of	his	war	paint	.
WHO	有	得到	这	第一的	底漆	的	他的	战争	画	.

他已经完成了战妆的第一道底漆。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ruːf(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,

I	certainly	must	have	been	rueful	object	,
我	当然	必须	有	到过	懊悔的	目的	,

我当时肯定是一个懊悔的对象，

[wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː]

were	I	only	to	judge	from	the	faces	of	the	waiters	as	they	gazed	on	me
是	我	仅有的	到	法官	从	这	面孔	的	这	服务员	作为	他们	凝视	在	我

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [raɪs] [ænd; ənd] ['wɔlʃɪz] [hoʊ'tel] .

when	the	coach	drew	up	at	Rice	and	Walsh's	hotel	.
什么时候	这	教练	画	向上	在	米	和	沃尔什的	酒店	.

如果我只是从马车停靠在赖斯和沃尔什的酒店时，服务员们注视着我的表情来判断的话。

[koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Cold	,	wet	,	and	weary	as	I	was	,
寒冷的	,	湿的	,	和	厌倦	作为	我	曾是	,

虽然我当时又冷又湿又疲惫，

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər]

my	curiosity	to	learn	more	of	my	late	agreeable	companion	was	strong	as	ever
我的	好奇心	到	学习	更多的	的	我的	晚的	同意	伴侣	曾是	强的	作为	曾经

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [pər'hæps] [strɔːŋgər] ,

within	me	—	perhaps	stronger	,
之内	我	—	也许	更强	,

我对了解我已故的这位和蔼可亲的伙伴的好奇心一如既往地强烈——或许比以往更加强烈。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	the	sacrifices	his	acquaintance	had	exacted	from	me	.
从	这	牺牲	他的	熟人	有	索取	从	我	.

从他熟人向我索取的牺牲中。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] ,

Before	,	however	,
前	,	然而	,

然而在此之前，

[aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪt][bægz][aɪ][hæd; həd]

I	had	disengaged	myself	from	the	pile	of	trunks	and	carpet	bags	I	had
我	有	脱离	我	从	这	桩	的	树干	和	地毯	包	我	有

[sə'raʊndɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

surrounded	myself	with	—	he	had	got	out	of	the	coach	,
包围	我	和	—	他	有	得到	出去	的	这	教练	,

我已从我周围堆积如山的行李箱和地毯袋中脱身——他已经下了马车。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [mæn][ɪn]

and	all	I	could	catch	a	glimpse	of	was	the	back	of	a	little	short	man	in
和	全部	我	可以	抓住	一个	一瞥	的	曾是	这	后退	的	一个	小的	短的	男人	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪ] ['ʌpər] [koʊt] ,

a	kind	of	grey	upper	coat	,
一个	种类	的	灰色的	上	外套	,

我只能瞥见一个穿着灰色外套的小个子男人的背影。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌ^æli'^æskinz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .

and	long	galligaskins	on	his	legs	.
和	长的	加利加斯金斯	在	他的	腿	.

腿上穿着长长的加利加斯金靴。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [tuː] ['bʌndlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [stept] ['nɪmbli] [ʌp][ðə; ði] [steps]

He	carried	his	two	bundles	under	his	arm	,	and	stepped	nimbly	up	the	steps
他	携带	他的	二	捆绑	在下面	他的	手臂	,	和	步	敏捷地	向上	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

of	the	hotel	,
的	这	酒店	,

他腋下夹着两个包裹，轻快地走上酒店的台阶。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

without	turning	his	head	to	either	side	.
没有	转弯	他的	头	到	任何一个	边	.

他头也不向两侧转动。

" [dəunt] ['fænsi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ,

"	Don't	fancy	you	shall	escape	me	now	,	my	good	friend	,	"	I	cried	out	,
"	不	想要	你	将	逃脱	我	现在	,	我的	好的	朋友	,	"	我	哭	出去	,

“别以为你能逃脱我的魔爪，我的好朋友！”我喊道。

[æz; əz][aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][dʒʌmp] ,

as	I	sprung	from	the	roof	to	the	ground	,	with	one	jump	,
作为	我	弹簧	从	这	屋顶	到	这	地面	,	和	一	跳	,

我从屋顶一跃而下，落到地面上。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .

and	hurried	after	the	great	unknown	into	the	coffee	-	room	.
和	慌忙	后	这	伟大的	未知	进入	这	咖啡	-	房间	.

然后匆匆跟在未知的事物后面进了咖啡厅。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr]

By	the	time	I	reached	it	he	had	approached	the	fire	,	on	the	table	near
经过	这	时间	我	达到	它	他	有	接近	这	火	,	在	这	桌子	靠近

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

等我赶到时，他已经走到火炉旁，火炉旁边的桌子上，

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['peɪpər] ['pɑːrslz] ,

having	deposited	the	mysterious	paper	parcels	,
拥有	已存	这	神秘	纸	包裹	,

在存放了那些神秘的纸包裹之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ;

he	was	now	busily	engaged	in	divesting	himself	of	his	great	coat	;
他	曾是	现在	忙碌地	已订婚的	在	撤资	他自己	的	他的	伟大的	外套	;

他现在正忙着脱掉他的大衣；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

his	face	was	still	turned	from	me	,
他的	脸	曾是	仍然	转向	从	我	,

他仍然背对着我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [wet] ['dreɪpəri]

so	that	I	had	time	to	appear	employed	in	divesting	myself	of	my	wet	drapery
所以	那	我	有	时间	到	出现	受雇	在	撤资	我	的	我的	湿的	布料

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] ;

before	he	perceived	me	;
前	他	感知	我	;

这样，在他发现我之前，我才有时间装作正在脱掉湿漉漉的披风；

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnd] , [ðə; ði] ['geɪtərz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]

at	last	the	coat	was	unbuttoned	,	the	gaiters	followed	,	and	throwing	them
在	最后的	这	外套	曾是	解开纽扣	,	这	绑腿	随后	,	和	投掷	他们

['kerləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

carelessly	on	a	chair	,
粗心大意	在	一个	椅子	,

最后，外套的扣子解开了，绑腿也脱了下来，然后随意地扔到椅子上。

[hiː; hi] [tʌkt] [ʌp] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ; [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

he	tucked	up	the	skirts	of	his	coat	;	and	spreading	himself	comfortably
他	塞进去	向上	这	裙子	的	他的	外套	;	和	传播	他自己	舒适地

[ə; eɪ] - ,

a	l'Anglais	,
一个	-	,

他掖好外套下摆，舒舒服服地舒展开身体，像个英国人一样。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['stuːpəˌfaɪd] [geɪz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

before	the	fire	,	displayed	to	my	wondering	and	stupified	gaze	,	the	pleasant
前	这	火	,	显示	到	我的	好奇	和	愚蠢	目光	,	这	令人愉快的

[fitʃər] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['fɪnəkeɪn] .

features	of	Doctor	Finucane	.
特征	的	医生	芬努凯恩	.

在火光映照下，我惊奇而茫然地看到了芬努凯恩医生的俊朗面容。

" [waɪ] , ['dɑːktər] — ['dɑːktər] ['fɪnəkeɪn] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Why	,	Doctor	—	Doctor	Finucane	,	"	cried	I	,	"	is	this	possible	?
"	为什么	,	医生	—	医生	芬努凯恩	,	"	哭	我	,	"	是	这	可能的	?

“为什么，芬努凯恩医生，”我喊道，“这有可能吗？”

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [læst] [naɪt] . "

were	you	really	the	inside	in	the	mail	last	night	.	"
是	你	真的	这	里面	在	这	邮件	最后的	夜晚	.	"

昨晚邮件里的那位真的是你吗?

" ['dev(ə)l] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] ,

"	Devil	a	doubt	of	it	,	Mr	.	Lorrequer	;	and	may	I	make	bould	to	ask	,
"	魔鬼	一个	怀疑	的	它	,	先生	.	-	;	和	可能	我	制作	巨石	到	问	,

“毫无疑问，洛雷克先生；我可以冒昧地问一下吗？”

— [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ? "

—	were	you	the	outside	?	"
—	是	你	这	外部	?	"

——你是在外面吗?

" [ðen] [wʌt] , [meɪ] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [noʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [jʊr; jər] [dæmd] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['bɑːrni]

"	Then	what	,	may	I	beg	to	know	,	did	you	mean	by	your	damned	story	about	Barney
"	然后	什么	,	可能	我	求	到	知道	,	做过	你	意思是	经过	你的	该死的	故事	关于	巴尼

[dɔɪl] ,

Doyle	,
多伊尔	,

那么，请问，你讲的关于巴尼·道尔的那个该死的故事到底是什么意思?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ænd; ənd] ['kjuːzək] ['ruːniːz] [θʌm] — [eɪ] ? "

and	the	hydrophobia	,	and	Cusack	Rooney's	thumb	—	eh	?	"
和	这	恐水症	,	和	库萨克	鲁尼的	拇指	—	嗯	?	"

还有恐水症，以及库萨克·鲁尼的拇指——嗯?

" [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] , " [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

"	Oh	,	by	the	Lord	,	"	said	Finucane	,	"	this	will	be	the	death	of	me	;
"	哦	,	经过	这	主	,	"	说	芬努凯恩	,	"	这	将要	是	这	死亡	的	我	;

“哦，我的天哪，”芬努凯恩说，“这会要了我的命；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [droʊv] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [reɪn] [læst] [naɪt] !

and	it	was	you	that	I	drove	outside	in	all	the	rain	last	night	!
和	它	曾是	你	那	我	驾驶	外部	在	全部	这	雨	最后的	夜晚	！

昨晚我冒着大雨开车出去，就是因为你！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['fɑːðər] ['mæləˌkaɪ] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ;

Oh	,	it	will	kill	Father	Malachi	outright	with	laughing	,	when	I	tell	him	;
哦	,	它	将要	杀	父亲	马拉基	直接	和	笑	,	什么时候	我	告诉	他	；

哦，当我告诉马拉基神父这件事时，他肯定会笑死的；

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðæt] ['nɪrli] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk]

"	and	he	burst	out	into	a	fit	of	merriment	that	nearly	induced	me	to	break
"	和	他	爆裂	出去	进入	一个	合身	的	欢乐	那	几乎	诱导	我	到	休息

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] .

his	head	with	the	poker	.
他的	头	和	这	扑克	.

“然后他突然爆发出一阵狂笑，差点让我用拨火棍敲碎他的脑袋。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , ['mɪstər] . ['fɪnəkeɪn] ,

"	Am	I	to	understand	,	then	,	Mr	.	Finucane	,
"	是	我	到	理解	,	然后	,	先生	.	芬努凯恩	,

那么，我的理解是这样的，芬努凯恩先生？

[ðæt] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv][jʊr; jər][wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ,

that	this	practical	joke	of	your	was	contrived	for	my	benefit	,
那	这	实际的	开玩笑	的	你的	曾是	人为的	为了	我的	益处	,

你精心策划的这个恶作剧是为了逗我开心，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	for	the	purpose	of	holding	me	up	to	the	ridicule	of	your
和	为了	这	目的	的	保持	我	向上	到	这	嘲笑	的	你的

[kən'faʊndɪd] [ə'kweɪntəns] . "

confounded	acquaintances	.	"
令人困惑	熟人	.	"

目的就是为了让我成为你那些愚蠢熟人嘲笑的对象。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sed] [fɪn] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Nothing	of	the	kind	,	upon	my	conscience	,	"	said	Fin	,	drying	his	eyes	,
"	没有什么	的	这	种类	,	之上	我的	良心	,	"	说	鳍	,	烘干	他的	眼睛	,

“我问心无愧，”芬恩一边擦着眼泪一边说道。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] ['sɑːri] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

and	endeavouring	to	look	sorry	and	sentimental	.
和	努力	到	看	对不起	和	感伤的	.

并努力装出一副悲伤感伤的样子。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

"	If	I	had	only	the	least	suspicion	in	life	that	it	was	you	,
"	如果	我	有	仅有的	这	至少	怀疑	在	生活	那	它	曾是	你	,

“如果我这辈子哪怕有一丝怀疑是你，

[ə'pɑːn][maɪ] [oʊθ] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

upon	my	oath	I'd	not	have	had	the	hydrophobia	at	all	,	and	,	to	tell	you
之上	我的	誓言	ID	不是	有	有	这	恐水症	在	全部	,	和	,	到	告诉	你

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

我发誓我根本不会有恐水症，而且，说实话，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['fraɪt(ə)nd] — [juː; jʊ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ['devəlɪʃli] [tuː] . "

you	were	not	the	only	one	frightened	—	you	alarmed	me	devilishly	too	.	"
你	是	不是	这	仅有的	一	害怕	—	你	惊慌	我	邪恶地	也	.	"

吓到你的不只有你——你吓得我也心惊胆战。

" [aɪ] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] !
" I alarmed you !
" 我 惊慌 你 !

“我吓到你了！”

[waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? "
Why , how can that be ? "
为什么 , 如何 能 那 是 ? "

为什么？怎么会这样？

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [əˈfer] [ɪz] [ðɪs] :
" Why , the real affair is this :
" 为什么 , 这 真实的 事务 是 这 :

“其实，真正的问题是这样的：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiːz] [tuː] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [noʊts] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈkæləhənz]
I was bringing these two packages of notes down to my cousin Callaghan's
我 曾是 带来 这些 二 包裹 的 笔记 向下 到 我的 表哥 卡拉汉的
[bæŋk][ɪn][kɔːrk] — [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [les] ;
bank in Cork — fifteen thousand pounds — devil a less ;
银行 在 软木 — 十五 千 磅 — 魔鬼 一个 较少的 ;

我当时正带着这两包钞票去我表弟卡拉汉在科克的银行——一万五千英镑——少了点儿；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] [ˈnɑːz] , [ˈæftər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and when you came into the coach at Naas , after driving there with your
和 什么时候 你 来了 进入 这 教练 在 纳斯 , 后 驾驶 那里 和 你的
[fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ,
four horses ,
四 马匹 ,

当你驾着四匹马抵达纳斯后，坐上马车时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I thought it was all up with me .
我 想法 它 曾是 全部向上 和 我 .

我以为一切都是我的错。

[ðə; ði] [gɑːrd] [dʒʌst] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
The guard just whispered in my ear ,
这 警卫 只是 低声说道 在 我的 耳朵 ,

警卫凑到我耳边低语道：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpistlz] [bɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [ɪn] ;
that he saw you look at the priming of your pistols before getting in ;
那 他 锯 你 看 在 这 底漆 的 你的 手枪 前 获得 在 ;

他看到你在上车前检查了手枪的上膛情况；

[ænd; ənd] [feɪθ] [aɪ] [sed] [fɔːr] [ˈpeɪtərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪl] [ˈmeri] , [bɪˈfɔːr] [juːd] [kaʊnt] [faɪv] .
and faith I said four paters , and a hail Mary , before you'd count five .
和 信仰 我 说 四 帕特斯 , 和 一个 冰雹 玛丽 , 前 你会 数数 五 .

凭着信心，在你数到五之前，我已经念了四遍《天主经》和一遍《圣母经》。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈsiːtɪd] , [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈmeɪbi] ,
Well , when you got seated , the thought came into my mind that maybe ,
出色地 , 什么时候 你 得到 坐着 , 这 想法 来了 进入 我的 头脑 那 或许 ,

嗯，你坐下后，我突然想到，也许.....

[ˈhaɪweɪmən] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˈdaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] ,
highwayman as you were , you would not like dying a natural death ,
强盗 作为 你 是 , 你 会 不是 喜欢 垂死 一个 自然的 死亡 ,

你虽是强盗，却不会喜欢自然死亡。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] ;
more particularly if you were an Irishman ;
更多的 特别 如果 你 是 一个 爱尔兰人 ;

尤其是如果你是爱尔兰人的话;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [trʌmpt] [ʌp] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and so I trumped up that long story about the hydrophobia , and the
和 所以 我 胜出 向上 那 长的 故事 关于 这 恐水症 , 和 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [θʌm] ,
gentleman's thumb ,
绅士的 拇指 ,

于是，我就编造了那个关于恐水症和那位先生的大拇指的冗长故事。

[ænd; ənd]['dev(ə)l] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and devil knows what besides ; and , while I was telling it ,
和 魔鬼 知道 什么 除了 ; 和 , 尽管 我 曾是 讲述 它 ,

还有什么，天知道；而且，就在我讲述这些事情的时候，

[ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ]
the cold perspiration was running down my head and face , for every time you
这 寒冷的 汗 曾是 跑步 向下 我的 头 和 脸 , 为了 每一个 时间 你
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,

每当你动一下，冷汗就顺着我的头和脸往下流。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [naʊ] ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
I said to myself , now he'll do it .
我 说 到 我 , 现在 地狱 做 它 .

我心想，这下他肯定会这么做了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Two or three times , do you know ,
二 或者 三 时代 , 做 你 知道 ,

两三次，你知道吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paʊnd] , [ænd; ənd] [sper] [maɪ][laɪf] ;
I was going to offer you ten shillings in the pound , and spare my life ;
我 曾是 去 到 提供 你 十 先令 在 这 磅 , 和 空闲的 我的 生活 ;

我原本打算给你十先令，以此换取你的性命;

[ænd; ənd][wʌns] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
and once , God forgive me ,
和 一次 , 上帝 原谅 我 ,

愿上帝宽恕我。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][baɪ] - [mis'teik] ,
I thought it would not be a bad plan to shoot you by - mistake ,
我 想法 它 会 不是 是 一个 坏的 计划 到 射击 你 经过 - 错误 ,

我当时觉得假装误杀你或许是个不错的计划。

- [duː][juː; jʊ] ? "
' do you perceave ? "
- 做 你 感知 ? "

你察觉到了吗?

" [waɪ] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪkˈsesɪvli] [kaɪnd]
" Why , upon my soul , I'm very much obliged to you for your excessively kind
" 为什么 , 之上 我的 灵魂 , 我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 你的 过度 种类
[ɪnˈtenʃən] ;
intentions ;
意图 ;

“我由衷地感谢您如此友善的举动;

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

but	really	I	feel	you	have	done	quite	enough	for	me	on	the	present	occasion	.
但	真的	我	感觉	你	有	完毕	相当	足够的	为了	我	在	这	展示	场合	.

但我觉得你这次已经为我做得够多了。

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ,

But	,	come	now	,	doctor	,	I	must	get	to	bed	,	and	before	I	go	,
但	,	来	现在	,	医生	,	我	必须	得到	到	床	,	和	前	我	去	,

但是，医生，我得去睡觉了，在我走之前，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [tuː] [θɪŋz] — [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [mes] ,

promise	me	two	things	—	to	dine	with	us	to	-	day	at	the	mess	,
承诺	我	二	事物	—	到	用餐	和	我们	到	-	天	在	这	混乱	,

答应我两件事——今天和我们一起在食堂吃饭，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [telz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	not	to	mention	a	syllable	of	what	occurred	last	night	—	it	tells	,	believe	me	,
和	不是	到	提到	一个	音节	的	什么	发生	最后的	夜晚	—	它	讲述	,	相信	我	,

更别提昨晚发生了什么事了——相信我，它说明了一切。

['veri] ['bædli] [fɔːr; fər] [bəuθ] ; [soʊ] , [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

very	badly	for	both	;	so	,	keep	the	secret	,
非常	糟糕	为了	两个都	;	所以	,	保持	这	秘密	,

对双方都非常不利；所以，保守秘密吧。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['evər] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [sel] [aʊt] ,

for	if	these	confounded	fellows	of	ours	ever	get	hold	of	it	,	I	may	sell	out	,
为了	如果	这些	令人困惑	伙伴们	的	我们的	曾经	得到	抓住	的	它	,	我	可能	卖	出去	,

因为如果我们这些该死的家伙真的得到了它，我可能会把它卖掉。

[ɔːr] [kwɪt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ; [aɪl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

or	quit	the	army	;	I'll	never	hear	the	end	of	it	!	"
或者	辞职	这	军队	;	患病的	绝不	听到	这	结尾	的	它	!	"

要么就退伍，不然我没完没了地听人唠叨！

" ['nevər] [fɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] .

"	Never	fear	,	my	boy	;	trust	me	.
"	绝不	害怕	,	我的	男生	;	相信	我	.

“别害怕，孩子；相信我。”

[aɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [maʊs] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] ;

I'll	dine	with	you	,	and	you're	as	safe	as	a	church	-	mouse	for	any	thing	I'll	tell	them	;
患病的	用餐	和	你	,	和	你是	作为	安全的	作为	一个	教会	-	老鼠	为了	任何	事物	患病的	告诉	他们	;

我会陪你吃饭，无论我告诉他们什么，你都绝对安全；

[soʊ] , [naʊ] [juːd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [læst] [naɪt] .

so	,	now	you'd	better	change	your	clothes	,	for	I'm	thinking	it	rained	last	night	.
所以	,	现在	你会	更好的	改变	你的	衣服	,	为了	我是	思维	它	下雨了	最后的	夜晚	.

所以，你最好换身衣服，因为我感觉昨晚下雨了。

" ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['duːbiəs] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [fɪn] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Muttering	some	very	dubious	blessings	upon	the	learned	Fin	,	I	left	the	room	,
"	喃喃自语	一些	非常	可疑	祝福	之上	这	学习	鳍	,	我	左边	这	房间	,

我喃喃地对这位博学的芬说了几句不太可信的祝福，然后离开了房间。

['ɪnfɪnətlɪ] [mɔːr] [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd] [tʃɑːp] - ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,

infinitely	more	chagrined	and	chop	-	fallen	at	the	discovery	I	had	made	,
无限地	更多的	懊恼地	和	劈	-	倒下	在	这	发现	我	有	制成	,

我发现真相后，感到无比懊恼和沮丧。

[ðæn; ðən][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪzərɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [ðə; ðɪ] [trɪk] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

than	at	all	the	misery	and	exposure	the	trick	had	consigned	me	to	;
比	在	全部	这	苦难	和	接触	这	诡计	有	寄售	我	到	;

比起这个骗局给我带来的痛苦和暴露，我宁愿承受这一切；

" [haʊ'evər] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz] [wel] ;

"	however	,	"	thought	I	,	"	if	the	doctor	keep	his	word	,	it	all	goes	well	;
"	然而	,	"	想法	我	,	"	如果	这	医生	保持	他的	单词	,	它	全部	去	出色地	;

“但是，”我想，“如果医生信守诺言，一切都会顺利的；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['soʊlli] ; [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ,

the	whole	affair	is	between	us	both	solely	;	but	,	should	it	not	be	so	,
这	所有的	事务	是	之间	我们	两个都	仅	;	但	,	应该	它	不是	是	所以	,

整件事只关乎我们两个人；但是，如果情况并非如此，

[aɪ] [meɪ] [ʃuːt] [hæf][ðə; ðɪ] [mes] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	may	shoot	half	the	mess	before	the	other	half	would	give	up	quizzing	me	.
我	可能	射击	一半	这	混乱	前	这	其他	一半	会	给	向上	测验	我	.

我可能在另一半人放弃盘问我之前，就把一半的烂摊子都干掉。

" [rɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

"	Revolving	such	pleasant	thought	,	I	betook	myself	to	bed	,	and	what	with
"	旋转	这样的	令人愉快的	想法	,	我	贝托克	我	到	床	,	和	什么	和

[mʌld] [pɔːrt] ,

mulled	port	,
仔细考虑	港口	,

“回想着这美好的念头，我上床睡觉，再配上一杯热红酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] - ['blʌdɪd]

and	a	blazing	fire	,	became	once	more	conscious	of	being	a	warm	-	blooded
和	一个	炽烈	火	,	成为	一次	更多的	有意识的	的	存在	一个	温暖的	-	血腥

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

熊熊烈火中，我再次意识到自己是温血动物。

[ænd; ənd] [fiːl] [saʊnd] [ə'sliːp] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] , [streɪt] ['weskɪts] , [ʃeɪvd] ['hedz] ,

and	feel	sound	asleep	,	to	dream	of	doctors	,	strait	waistcoats	,	shaved	heads	,
和	感觉	声音	睡着了	,	到	梦	的	医生	,	海峡	马甲	,	剃光	头部	,

然后安然入睡，梦见医生、紧身背心、光头。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ['nærətɪv] [soʊ] ['redɪlɪ] [sə'dʒestɪd] .

and	all	the	pleasing	associations	my	late	companion's	narrative	so	readily	suggested	.
和	全部	这	令人愉悦	协会	我的	晚的	同伴的	叙述	所以	容易	建议	.

以及我已故同伴的叙述中轻易浮现出的所有令人愉悦的联想。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[mɛmz] .

MEMS	.
微机电系统	.

微机电系统（MEMS）。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] .

OF	THE	NORTH	CORK	.
的	这	北	软木	.

北科克郡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪnəkeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mer]

Dr	.	Finucane	and	the	Grey	Mare
博士	.	芬努凯恩	和	这	灰色的	母马

芬努凯恩博士和灰马

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] ['fɪnəkeɪn]

At	six	o'clock	I	had	the	pleasure	of	presenting	the	worthy	Doctor	Finucane
在	六	点钟	我	有	这	乐趣	的	呈现	这	值得	医生	芬努凯恩

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mes] ,

to	our	mess	,
到	我们的	混乱	,

六点钟，我有幸向我们的食堂介绍了德高望重的芬努凯恩医生。

['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

taking	at	the	same	time	an	opportunity	,	unobserved	by	him	,
采取	在	这	相同的	时间	一个	机会	,	未被观察到的	经过	他	,

与此同时，他趁机溜走了一个他没注意到的机会。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

to	inform	three	or	four	of	my	brother	officers	that	my	friend	was	really	a
到	通知	三	或者	四	的	我的	兄弟	警官	那	我的	朋友	曾是	真的	一个

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

通知三四个我的同事，我的朋友其实是个怪人。

[əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] ['neɪtɪv] ['droʊləri] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn] [gʊd] ['stɔːriz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti]

abounding	in	native	drollery	,	and	richer	in	good	stories	than	even	the	generality
丰富	在	本国的	笑话	,	和	更富有	在	好的	故事	比	甚至	这	概论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

of	his	countrymen	.
的	他的	同胞们	.

他充满了本土的幽默，而且比他的大多数同胞拥有更丰富的精彩故事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [goʊ][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Nothing	could	possibly	go	on	better	than	the	early	part	of	the	evening	.
没有什么	可以	可能	去	在	更好的	比	这	早期的	部分	的	这	晚上	.

傍晚时分，一切都进行得无比顺利。

[fɪn] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

Fin	,	true	to	his	promise	,
鳍	,	真的	到	他的	承诺	,

芬恩信守承诺

['nevər] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] [wʌz; wəz]['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]

never	once	alluded	to	what	I	could	plainly	perceive	was	ever	uppermost	in	his
绝不	一次	暗示	到	什么	我	可以	显然	感知	曾是	曾经	最上层	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他从未提及我明明能看出他最关心的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hju:mər] , ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	what	with	his	fund	of	humour	,	quaintness	of	expression	,	and
和	什么	和	他的	基金	的	幽默	,	古雅	的	表达	,	和

['kwɪknəs] [æt; ət] [rɪ'plaɪ] ,

quickness	at	reply	,
速度	在	回复	,

再加上他丰富的幽默感、古怪的表达方式和敏捷的反应，

['gɑ:nɪʃt] [θru:'aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [moʊst] [me'lɪfluəs] [broʊg] , [ðə; ði] [tru:] " ['bɑ:kə] - ,

garnished	throughout	by	his	most	mellifluous	brogue	,	the	true	"	Bocca	Corkana	,
装饰	自始至终	经过	他的	最多	悦耳动听	布洛克鞋	,	这	真的	"	博卡	-	,

贯穿始终的是他那最悦耳动听的口音，真正的“博卡·科尔卡纳”。

" [kept] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [wʌn] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

"	kept	us	from	one	roar	of	laughter	to	another	.
"	保留	我们	从	一	吼	的	笑声	到	其他	.

“让我们笑声不断。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [si:md] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

It	was	just	at	the	moment	in	which	his	spirits	seemed	at	their	highest	,
它	曾是	只是	在	这	片刻	在	哪个	他的	烈酒	似乎	在	他们的	最高	,

就在他精神状态似乎达到最佳状态的时候，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

that	I	had	the	misfortune	to	call	upon	him	for	a	story	,
那	我	有	这	不幸	到	称呼	之上	他	为了	一个	故事	,

我真不幸地向他索要了一个故事，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['fɑ:ðər] ['mælə,kaɪ] [hæd; həd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['evər] - ['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ]

which	his	cousin	Father	Malachi	had	alluded	to	on	the	ever	-	memorable	evening
哪个	他的	表哥	父亲	马拉基	有	暗示	到	在	这	曾经	-	难忘	晚上

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

at	his	house	,
在	他的	房子	,

他的堂兄马拉基神父曾在那个令人难忘的夜晚，在他家提到过这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['fɪnz] [oʊn] [lɪps] .

and	which	I	had	a	great	desire	to	hear	from	Fin's	own	lips	.
和	哪个	我	有	一个	伟大的	欲望	到	听到	从	鳍的	自己的	嘴唇	.

我非常渴望能亲耳听到芬恩亲口说出这些话。

[hi:; hi] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pres]

He	seemed	disposed	to	escape	telling	it	,	and	upon	my	continuing	to	press
他	似乎	处置	到	逃脱	讲述	它	,	和	之上	我的	继续	到	按

[maɪ] [rɪ'kwest] , ['draɪli] [rɪ'mɑ:kt] ,

my	request	,	drily	remarked	,
我的	要求	,	干巴巴地	评论	,

他似乎并不想说这件事，在我继续追问时，他冷冷地说道：

" [ju:; jʊ] [fər'get] , ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [wi:k] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd]

"	You	forget	,	surely	,	my	dear	Mr	.	Lorrequer	,	the	weak	condition	I'm	in	;	and
"	你	忘记	,	一定	,	我的	亲爱的	先生	.	-	,	这	虚弱的	状况	我是	在	;	和

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ,

these	gentlemen	here	,
这些	先生们	这里	,

“亲爱的洛雷克先生，您肯定忘记了我身体虚弱的状况吧；还有在座的各位先生，

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [aɪv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['leɪtli] ,

they	don't	know	what	a	severe	illness	I've	been	labouring	under	lately	,
他们	不	知道	什么	一个	严重	疾病	我已经	到过	劳动	在下面	最近	,

他们不知道我最近一直饱受重病折磨。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [soʊ] ['friːli] [daʊn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

or	they	would	not	pass	the	decanter	so	freely	down	this	quarter	.
或者	他们	会	不是	经过	这	醒酒器	所以	自由	向下	这	四分之一	.

否则他们就不会如此轻易地把酒瓶传递到这个区域了。

" [aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] ['menəs] [ə'krɔːs]

"	I	had	barely	time	to	throw	a	mingled	look	of	entreaty	and	menace	across
"	我	有	仅仅	时间	到	扔	一个	混合	看	的	恳求	和	威胁	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我几乎来不及隔着桌子投去一个既恳求又威胁的眼神，

[wen] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , ['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊn] [ænd; ənd]['siːriːoʊ]

when	half	-	a	-	dozen	others	,	rightly	judging	from	the	Doctor's	tone	and	serio
什么时候	一半	-	一个	-	打	其他的	,	没错	评判	从	这	医生的	语气	和	严肃

- ['kɑːmɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

-	comic	expression	,
-	漫画	表达	,

当其他五六个人，从博士的语气和半严肃半滑稽的表情判断出来时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæn; ðən] ['sʌfərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	his	malady	had	many	more	symptoms	of	fun	than	suffering	about	it	,
那	他的	弊病	有	许多	更多的	症状	的	乐趣	比	痛苦	关于	它	,

[kɔːld] [aʊt] [tə'geðər] —

called	out	together	—
称为	出去	一起	—

他的病症与其说是痛苦的症状，不如说是乐趣的症状，大家齐声喊道——

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ə'tæk] — [preɪ] [rɪ'leɪt]

"	Oh	,	Doctor	,	by	all	means	,	tell	us	the	nature	of	your	late	attack	—	pray	relate
"	哦	,	医生	,	经过	全部	方法	,	告诉	我们	这	自然	的	你的	晚的	攻击	—	祈祷	涉及

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“哦，医生，请务必告诉我们您上次发病的具体情况——请您详细描述一下。”

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪm][jʊr; jər] [sleɪv] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [fɪn] , ['fɪnɪʃɪŋ]

"	With	Mr	.	Lorrequer's	permission	I'm	your	slave	,	gentlemen	,	"	said	Fin	,	finishing
"	和	先生	.	-	允许	我是	你的	奴隶	,	先生们	,	"	说	鳍	,	精加工

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] .

off	his	glass	.
离开	他的	玻璃	.

“经洛雷克先生允许，我愿做你们的奴隶，先生们，”芬恩说着，喝完了杯中的酒。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Oh	,	as	for	me	,	"	I	cried	,
"	哦	,	作为	为了	我	,	"	我	哭	,

“哦，至于我，”我喊道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪnəkeɪn] [hæz; həz][maɪ] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːziz] [tuː; tə]

"	Dr	.	Finucane	has	my	full	permission	to	detail	whatever	he	pleases	to
"	博士	.	芬努凯恩	有	我的	满的	允许	到	细节	任何	他	请	到

[θɪŋk] [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] . "

think	a	fit	subject	for	your	amusement	.	"
思考	一个	合身	主题	为了	你的	娱乐	.	"

“我完全允许芬努凯恩博士详细描述任何他认为适合你们娱乐的话题。”

" [kʌm] [ðen] , ['dɑːktər] , ['hæri] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][juː; jʊ] [siː] ; [soʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Come	then	,	Doctor	,	Harry	has	no	objection	you	see	;	so	out	with	it	,
"	来	然后	,	医生	,	哈里	有	不	异议	你	看	;	所以	出去	和	它	,

“好了，医生，你看，哈利没有异议；那就说吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wəʊz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] ,

and	we	are	all	prepared	to	sympathise	with	your	woes	and	misfortunes	,
和	我们	是	全部	准备	到	同情	和	你的	烦恼	和	不幸	,

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] . "

whatever	they	be	.	"
任何	他们	是	.	"

我们都愿意对你们的苦难和不幸表示同情，无论是什么。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [liːv] ;

"	Well	,	I	am	sure	,	I	never	could	think	of	mentioning	it	without	his	leave	;
"	出色地	,	我	是	当然	,	我	绝不	可以	思考	的	提及	它	没有	他的	离开	;

“嗯，我敢肯定，没有他的允许，我绝不会想到要提起这件事；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — [eɪ] , [duː][juː; jʊ] [ðoʊ] ?

but	now	that	he	sees	no	objection	—	Eh	,	do	you	though	?
但	现在	那	他	看到	不	异议	—	嗯	,	做	你	尽管	?

但现在他认为没有人反对——嗯，你觉得呢?

[ɪf] [soʊ] , [ðen] , [daʊnt][biː; bi] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

if	so	,	then	,	don't	be	winking	and	making	faces	at	me	;	but	say	the	word	,
如果	所以	,	然后	,	不	是	眨眼	和	制作	面孔	在	我	;	但	说	这	单词	,

如果真是这样，那就别对我眨眼做鬼脸；直接说出来就行了。

[ænd; ənd]['devə)l][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [tel] [tuː; tə][mæn][ɔːr]['mɔːrt(ə)l] .

and	devil	a	syllable	of	it	I'll	tell	to	man	or	mortal	.
和	魔鬼	一个	音节	的	它	患病的	告诉	到	男人	或者	凡人	.

哪怕一个字，我也不会告诉任何人。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	The	latter	part	of	this	delectable	speech	was	addressed	to	me	across	the
"	这	后者	部分	的	这	美味的	演讲	曾是	已解决	到	我	穿过	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“这番精彩演讲的后半部分是隔着桌子对我说的，

[ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['wɪspər] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌtelɪ'græfɪk] ['signəlz] [aɪ][hæd; həd]

in	a	species	of	stage	whisper	,	in	reply	to	some	telegraphic	signals	I	had
在	一个	物种	的	阶段	耳语	,	在	回复	到	一些	电报	信号	我	有

[bɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

been	throwing	him	,
到过	投掷	他	,

用一种舞台上的低语，回应了我向他发出的一些电报信号，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

to	induce	him	to	turn	the	conversation	into	any	other	channel	.
到	诱导	他	到	转动	这	对话	进入	任何	其他	渠道	.

诱使他将谈话内容转移到其他话题上。

" [ðen] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]['sɑːtoʊ]

"	Then	,	that's	enough	,	"	continued	he	sotto
"	然后	,	那就是	足够的	,	"	持续	他	sotto

“那就够了，”他低声继续说道。

['voʊtʃi] — " [aɪ] [siː] [juːd] ['ræðər] [aɪ'd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "

voce	—	"	I	see	you'd	rather	I'd	not	tell	it	.	"
voce	—	"	我	看	你会	相当	ID	不是	告诉	它	.	"

“看来你宁愿我不要说出来。”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi][diː] _ _ _ _ [diː] , " [sed] [aɪ] ,

"	Tell	it	and	be	d	_	_	_	_	d	,	"	said	I	,
"	告诉	它	和	是	d	_	_	_	_	d	,	"	说	我	,

“说出来你就等着挨揍吧，”我说。

['wɪrid] [baɪ][ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ə'seɪld] [ˌem 'i:] .

wearied	**by**	**the**	**incorrigible**	**pertinacity**	**with**	**which**	**the**	**villain**	**assailed**	**me**	**.**
疲惫	经过	这	不可救药	坚韧	和	哪个	这	恶棍	遭受攻击	我	.

我厌倦了恶棍无情而顽固的攻击。

[maɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['enərdʒi] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:r] ,

My	**most**	**unexpected**	**energy**	**threw**	**the**	**whole**	**table**	**into**	**a**	**roar**	**,**
我的	最多	意外	活力	扔	这	所有的	桌子	进入	一个	吼	,

我最意想不到的爆发让全桌人哄堂大笑。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪn] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [əd'ventʃər]

at	**the**	**conclusion**	**of**	**which**	**Fin**	**began**	**his**	**narrative**	**of**	**the**	**mail**	**-**	**coach**	**adventure**
在	这	结论	的	哪个	鳍	开始	他的	叙述	的	这	邮件	-	教练	冒险

.

:

.

故事讲完后，芬恩开始讲述他的邮车冒险经历。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [maɪ] ['ri:dər] , [hu:] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [θru:'aʊt] [ɪn] [ði:z] [maɪ] [kən'feʃnz]

I	**need**	**not**	**tell**	**my**	**reader**	**,**	**who**	**has**	**followed**	**me**	**throughout**	**in**	**these**	**my**	**Confessions**
我	需要	不是	告诉	我的	读者	,	WHO	有	随后	我	自始至终	在	这些	我的	忏悔

,

,

,

我无需赘述，我的读者一直跟随我阅读这些忏悔录，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [əb'sɜ:rdəti] , [wen] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

that	**such**	**a**	**story**	**lost**	**nothing**	**of**	**its**	**absurdity**	**,**	**when**	**entrusted**	**to**	**the**	**Doctor's**
那	这样的	一个	故事	丢失的	没有什么	的	它是	荒谬	,	什么时候	受托	到	这	医生的

['paʊɝz] [ʌv; əv][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ;

powers	**of**	**narration**	**;**
权力	的	旁白	;

即使交由医生来叙述，这样的故事也丝毫没有失去其荒谬之处；

[hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts] ['fi:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

he	**dwelt**	**with**	**a**	**poet's**	**feeling**	**upon**	**the**	**description**	**of**	**his**	**own**	**sufferings**	**,**
他	居住	和	一个	诗人的	感觉	之上	这	描述	的	他的	自己的	苦难	,

他以诗人的情怀，细致入微地描述了自己的苦难。

[ænd; ənd][maɪ] [sɪn'sɪr] [kən'doʊləns] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

and	**my**	**sincere**	**condolence**	**and**	**commiseration**	**;**
和	我的	真诚	慰问	和	怜悯	;

我谨致以最诚挚的慰问和哀悼；

[hi:; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪnts] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [broʊk]

he	**touched**	**with**	**the**	**utmost**	**delicacy**	**upon**	**the**	**distant**	**hints**	**by**	**which**	**he**	**broke**
他	感动	和	这	极致	美味	之上	这	遥远	提示	经过	哪个	他	打破

[ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

the	**news**	**to**	**me**	**;**
这	消息	到	我	;

他极其委婉地用隐晦的暗示告诉我这个消息；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['terər] ,

but	**when**	**he**	**came**	**to**	**describe**	**my**	**open**	**and**	**undisguised**	**terror**	**,**
但	什么时候	他	来了	到	描述	我的	打开	和	不加掩饰的	恐怖	,

但当他描述我毫不掩饰的恐惧时，

[ænd; ənd][maɪ] ['si:krət] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	**my**	**secret**	**and**	**precipitate**	**retreat**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**coach**	**,**
和	我的	秘密	和	沉淀	撤退	到	这	屋顶	的	这	教练	,

我偷偷地、仓促地逃到了马车顶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['teɪbl][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — -

there	was	not	a	man	at	table	that	was	not	convulsed	with	laughter	—	-
那里	曾是	不是	一个	男人	在	桌子	那	曾是	不是	抽搐	和	笑声	—	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

餐桌上没有一个男人不笑得前仰后合——而且，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

shall	I	acknowledge	it	,	even	I	myself	was	unable	to	withstand	the	effect	,
将	我	承认	它	,	甚至	我	我	曾是	无法	到	经受	这	影响	,

我是否应该承认，就连我自己也无法抵挡这种影响?

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɔːrəs] [ə'genst] [maɪ'self] .

and	joined	in	the	general	chorus	against	myself	.
和	加入	在	这	一般的	合唱	反对	我	.

我也加入了反对我的大合唱。

" [wel] , " [sed][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [retʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

"	Well	,	"	said	the	remorseless	wretch	,	as	he	finished	his	story	,
"	出色地	,	"	说	这	冷酷无情	可怜虫	,	作为	他	完成的	他的	故事	,

“好吧，”这个冷酷无情的家伙讲完故事后说道。

" [ɪf] [jiː; ji] ['hævnt] [ðə; ði][hɑːrd] ['hɑːrts] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['sʌbdʒekt] .

"	if	ye	haven't	the	hard	hearts	to	laugh	at	such	a	melancholy	subject	.
"	如果	是的	还没有	这	难的	心	到	笑	在	这样的	一个	忧郁	主题	.

“如果你们没有铁石心肠去嘲笑这样一个悲伤的话题。”

['meɪbi] , [haʊ'evər] , [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ]['kruːəl]['æftər][ɔːl] — [hɪəz] [ə; eɪ] [toʊst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Maybe	,	however	,	you're	not	so	cruel	after	all	—	here's	a	toast	for	you	,
或许	,	然而	,	你是	不是	所以	残忍的	后	全部	—	这里是	一个	吐司	为了	你	,

或许，你并没有那么残忍——敬你一杯!

- [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə]['kjuːzək] ['ruːni] . -

'	a	speedy	recovery	to	Cusack	Rooney	.	'
-	一个	迅速	恢复	到	库萨克	鲁尼	.	-

祝愿库萨克和鲁尼早日康复。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dræŋk][ə'mɪd] [rɪ'nuːd] [piːlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəz] ;

"	This	was	drank	amid	renewed	peals	,	with	all	the	honors	;
"	这	曾是	喝	之中	更新	果皮	,	和	全部	这	荣誉	;

“这杯酒是在再次响起钟声中，以最高荣誉饮用的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə] [wɪʃ] ['evri] [mæn]

and	I	had	abundant	time	before	the	uproar	was	over	,	to	wish	every	man
和	我	有	丰富	时间	前	这	骚动	曾是	超过	,	到	希望	每一个	男人

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [hæŋd] .

of	them	hanged	.
的	他们	绞刑	.

在骚乱平息之前，我有充足的时间希望他们每个人都被绞死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ðæt][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][teiblz] ,

It	was	to	no	purpose	that	I	endeavoured	to	turn	the	tables	,
它	曾是	到	不	目的	那	我	努力	到	转动	这	表格	,

我试图扭转局面，但毫无用处。

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['fɪnz] ['terər] [æt; ət][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — -

by	describing	Fin's	terror	at	my	supposed	resemblance	to	a	highwayman	—	-
经过	描述	鳍的	恐怖	在	我的	据称	相似	到	一个	强盗	—	-

[hɪz; ɪz]['stɔːri][hæd; həd][ðə; ði] ['presɪdəns] ,

his	story	had	the	precedence	,
他的	故事	有	这	优先权	,

通过描述芬恩因我长得像强盗而感到恐惧——他的故事有先例，

[ænd; ənd][aɪ] [met] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l][bʌt; bət][slaɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][mæd][dɔːgz] ,

and	I	met	nothing	during	my	recital	but	sly	allusions	to	mad	dogs	,
和	我	遇见	没有什么	期间	我的	独奏会	但	狡猾	暗示	到	疯狂的	狗	,

我在独奏会上遇到的只有一些关于疯狗的隐晦暗示。

['mʌzlz] , [ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] ; [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [pʌnz] [wɜːr; wər] [let] [ɔːf] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [æt; ət]

muzzles	,	and	doctors	;	and	contemptible	puns	were	let	off	on	every	side	at
口套	,	和	医生	;	和	可鄙	双关语	是	让	离开	在	每一个	边	在

[maɪ] [ɪk'spens] .

my	expense	.
我的	费用	.

口罩、医生；以及各方对我开的卑鄙的玩笑，都让我感到羞耻。

" [its] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mis'teik] , ['eni] [haʊ] , " [sed] [fɪn] ,

"	It's	little	shame	I	take	to	myself	for	the	mistake	,	any	how	,	"	said	Fin	,
"	它是	小的	耻辱	我	拿	到	我	为了	这	错误	,	任何	如何	,	"	说	鳍	,

“反正我对自己犯的错误并不感到羞愧，”芬说道。

" [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ,

"	for	putting	the	darkness	of	the	night	out	of	question	,
"	为了	推杆	这	黑暗	的	这	夜晚	出去	的	问题	,

“为了消除夜晚黑暗的疑问，

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌgli] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['deɪlaɪt] . "

I'm	not	so	sure	I	would	not	have	ugly	suspicions	of	you	by	daylight	.	"
我是	不是	所以	当然	我	会	不是	有	丑陋的	怀疑	的	你	经过	日光	.	"

我不太确定，即使在光天化日之下，我是否不会对你产生不好的怀疑。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['dɑːktər] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	And	besides	,	Doctor	,	"	added	I	,	"	it	would	not	be	your	first	blunder	in	the
"	和	除了	,	医生	,	"	额外	我	,	"	它	会	不是	是	你的	第一的	错误	在	这

[dɑːrk] . "

dark	.	"
黑暗的	.	"

“而且，医生，”我补充道，“这也不是你第一次在黑暗中犯错。”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [sed] [hiː; hi] , [gʊd] - ;

"	True	for	you	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	he	,	good	-	humouredly	;
"	真的	为了	你	,	先生	.	-	,	"	说	他	,	好的	-	幽默地	;

“对你来说确实如此，洛雷克先生，”他笑着说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][jʊr; jər] ['stɔːri] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [maɪn] ,

"	and	now	that	I	have	told	them	your	story	,	I	don't	care	if	they	hear	mine	,
"	和	现在	那	我	有	讲述	他们	你的	故事	,	我	不	关心	如果	他们	听到	矿	,

“既然我已经把你的故事告诉了他们，我不在乎他们是否听到我的故事。”

[ðoʊ] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [its] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ɪn]

though	maybe	some	of	ye	have	heard	it	already	—	it's	pretty	well	known	in
尽管	或许	一些	的	是的	有	听到	它	已经	—	它是	漂亮的	出色地	已知	在

[ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [kɔːrk] .

the	North	Cork	.
这	北	软木	.

虽然你们中有些人可能已经听说过了——这在北科克郡相当有名。

" [wiː; wi][ɔːl] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'kleɪmərz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]

"	We	all	gave	our	disclaimers	on	this	point	,	and	having	ordered	in	a	fresh
"	我们	全部	给予	我们的	免责声明	在	这	观点	,	和	拥有	订购	在	一个	新鲜的

['kuːpər] [ʌv; əv][pɔːrt] ,

cooper	of	port	,
库珀	的	港口	,

“我们都对此表示了免责声明，并且已经订购了一桶新鲜的波特酒，

[dɪ'spoʊzd] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['iːzi] ['ætitjuːdz] , [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'siːdid] [æz; əz]

disposed	ourselves	in	our	most	easy	attitudes	,	while	the	Doctor	proceeded	as
处置	我们自己	在	我们的	最多	简单的	态度	,	尽管	这	医生	继续	作为

['fɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

我们各自摆出最放松的姿势，医生则按以下步骤进行：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] _ _ - , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn]

"	It	was	in	the	hard	winter	of	the	year	_	_	99	,	that	we	were	quartered	in
"	它	曾是	在	这	难的	冬天	的	这	年	_	_	-	,	那	我们	是	四分	在

[mə'nuːθ] ,

Maynooth	,
梅努斯	,

“那是在1999年严酷的冬天，我们驻扎在梅努斯。”

[æz; əz] ['meni] [sed] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['stuːpɪd] [pleɪs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]

as	many	said	,	for	our	sins	—	for	a	more	stupid	place	,	the	Lord	be
作为	许多	说	,	为了	我们的	罪孽	—	为了	一个	更多的	愚蠢的	地方	,	这	主	是

['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

merciful	to	it	,
仁慈	到	它	,

正如许多人所说，为了我们的罪孽——为了更愚蠢的地方，愿主怜悯它。

['nevər] [wɜːr; wər] [men] [kən'demd] [tuː; tə] .

never	were	men	condemned	to	.
绝不	是	男人	谴责	到	.

男人从未被判处这样的刑罚。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [hæd; həd]

The	people	at	the	college	were	much	better	off	than	us	—	they	had
这	人们	在	这	大学	是	很多	更好的	离开	比	我们	—	他们	有

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

whatever	was	to	be	got	in	the	country	,
任何	曾是	到	是	得到	在	这	国家	,

大学里的人比我们富裕得多——他们拥有全国能得到的一切。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] , [ɔːr] [naɪt] [pə'troʊlz] .

and	never	were	disturbed	by	mounting	guard	,	or	night	patrols	.
和	绝不	是	不安	经过	安装	警卫	,	或者	夜晚	巡逻	.

而且从未受到不断增加的警卫或夜间巡逻的打扰。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [wɜːr; wər] [gʊd] ['fɛloʊz] , [ðæt] [laɪkt] [grɑːg] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Many	of	the	professors	were	good	fellows	,	that	liked	grog	fully	as	well	as
许多	的	这	教授们	是	好的	伙伴们	,	那	喜欢	格罗格酒	完全	作为	出色地	作为

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

许多教授都是好人，他们既喜欢朗姆酒，也喜欢希腊语。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ʃɔːrt] [wɪst] , [ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd][ten] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [ðeɪ]

and	understood	short	whist	,	and	five	and	ten	quite	as	intimately	as	they
和	理解	短的	惠斯特	,	和	五	和	十	相当	作为	亲密	作为	他们

[nuː] [ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ,

knew	the	Vulgate	,
知道	这	武加大译本	,

他们既懂短惠斯特牌，又精通五点和十点，就像他们熟悉《圣经》武加大译本一样。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] — [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

or	the	confessions	of	St	.	Augustine	—	they	made	no	ostentacious	display	of
或者	这	忏悔	的	英石	.	奥古斯丁	—	他们	制成	不	炫耀的	展示	的

[ðer; ðər]['paɪəs] [ziːl] ,

their	pious	zeal	,
他们的	虔诚的	热情	,

或者像圣奥古斯丁的忏悔录那样——他们并没有炫耀自己的虔诚热情，

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fæstɪŋ] , [ɔːr] [preɪɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

but	whenever	they	were	not	fasting	,	or	praying	,	or	something	of	that	kind	,
但	每当	他们	是	不是	禁食	,	或者	祈祷	,	或者	某物	的	那	种类	,

但每当他们不斋戒、不祈祷或进行类似的事情时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , ['nevər]

they	were	always	pleasant	and	agreeable	;	and	to	do	them	justice	,	never
他们	是	总是	令人愉快的	和	同意	;	和	到	做	他们	正义	,	绝不

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

他们总是和蔼可亲，令人愉快；公平地说，我从未拒绝过他们。

[baɪ] ['eni] [tʃæns] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] — [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [ˌɪnkən'viːniəns] .

by	any	chance	,	an	invitation	to	dinner	—	no	matter	at	what	inconvenience	.
经过	任何	机会	,	一个	邀请	到	晚餐	—	不	事情	在	什么	不便	.

无论如何，我都希望收到晚餐邀请——哪怕这会给我带来多大的不便。

[wel] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɑːləs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wiː; wi] [suːn] [lɔːst] ,

Well	,	even	this	little	solace	in	our	affliction	we	soon	lost	,
出色地	,	甚至	这	小的	慰藉	在	我们的	痛苦	我们	很快	丢失的	,

唉，就连这一点点慰藉，我们也很快失去了。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [roʊg] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['meɪdʒər][dʒəʊnz] ,

by	an	unfortunate	mistake	of	that	Orange	rogue	of	the	world	,	Major	Jones	,
经过	一个	不幸	错误	的	那	橙子	流氓	的	这	世界	,	主要的	琼斯	,

由于那个橙色流氓——琼斯少校——的一个不幸的错误，

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pæs] [wʌn] [naɪt] — ['mɪstər] . - [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

that	gave	a	wrong	pass	one	night	—	Mr	.	Lorrequer	knows	the	story	,
那	给予	一个	错误的	经过	一	夜晚	—	先生	.	-	知道	这	故事	,

有天晚上他传错了球——洛雷克先生知道这件事。

([hɪr] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['tʃæptər] [ʌv; əv][maɪ]

(	here	he	alluded	to	an	adventure	detailed	in	an	early	chapter	of	my
(	这里	他	暗示	到	一个	冒险	详细的	在	一个	早期的	章	的	我的

[kən'feʃnz]) — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz]

Confessions	)	—	and	from	that	day	forward	we	never	saw	the	pleasant	faces
忏悔	)	—	和	从	那	天	向前	我们	绝不	锯	这	令人愉快的	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

of	the	Abbe	D'Array	,
的	这	阿贝	-	,

（他在这里提到了我《忏悔录》早期章节中详细描述的一次冒险经历）——从那天起，我们就再也没见过达雷神父和蔼可亲的面容了。

[ɔːr][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'mænitiz] , [æt; ət][ðə; ði] [mes] .

or	the	Professor	of	the	Humanities	,	at	the	mess	.
或者	这	教授	的	这	人文科学	,	在	这	混乱	.

或者人文学院的教授，在食堂里。

[wel] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

Well	,	the	only	thing	I	could	do	,
出色地	,	这	仅有的	事物	我	可以	做	,

我唯一能做的就是.....

[wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

was	just	to	take	an	opportunity	to	drop	in	at	the	College	in	the	evening	,
曾是	只是	到	拿	一个	机会	到	降低	在	在	这	大学	在	这	晚上	,

只是想借此机会晚上顺道去学院看看。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈrʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

where	we	had	a	quiet	rubber	of	whist	,	and	a	little	social	and
在哪里	我们	有	一个	安静的	橡皮	的	惠斯特	,	和	一个	小的	社会的	和

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

intellectual	conversation	,
知识分子	对话	,

我们安静地玩了一会儿惠斯特牌，进行了一些社交和学术方面的交谈。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeɪbi] [æn; ən] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

with	maybe	an	oyster	and	a	glass	of	punch	,	just	to	season	the	thing	,
和	或许	一个	牡蛎	和	一个	玻璃	的	冲床	,	只是	到	季节	这	事物	,

或许再来个牡蛎和一杯潘趣酒，就当是给这顿饭加点料。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] ; [ɔːl] [dʌn] [dɪˈskriːtli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] — [noʊ] [ˈʃaʊtɪŋ] [nɔːr][ˈiːv(ə)n]

before	we	separated	;	all	done	discreetly	and	quietly	—	no	shouting	nor	even
前	我们	分开	; 全部		完毕	谨慎地	和	悄悄	—	不	喊叫	也不	甚至

[ˈsɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

在我们分开之前；一切都悄无声息地进行着——没有喊叫，甚至没有唱歌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [suːˈpɪriər] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [əˈbaʊt] [prəˈfeɪn] [ˈsɔŋz] .

for	the	'	superior	'	had	a	prejudice	about	profane	songs	.
为了	这	-	优越的	-	有	一个	偏见	关于	亵渎	歌曲	.

因为“上流人士”对亵渎神明的歌曲抱有偏见。

[wel] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈbaʊt][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [ˈfebrueri] ,

Well	,	one	of	those	nights	it	was	,	about	the	first	week	in	February	,
出色地	,	一	的	那些	夜晚	它	曾是	,	关于	这	第一的	星期	在	二月	,

嗯，那是二月初的一个晚上。

[aɪ][wʌz; wəz] [diˈteind] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈweðər] [frʌm; frəm] - [əˈklɔk, əu-] , [wen] [wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

I	was	detained	by	stress	of	weather	from	11	o'clock	,	when	we	usually
我	曾是	被拘留	经过	压力	的	天气	从	-	点钟	,	什么时候	我们	通常

[beɪd] [gʊd] - [naɪt] ,

bade	good	-	night	,
巴德	好的	-	夜晚	,

由于天气原因，我从晚上11点一直待到晚上，而我们通常这个时候就互道晚安了。

[tuː; tə][pæst] [twelv] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][əˈklɔk, əu-] ,

to	past	twelve	,	and	then	to	one	o'clock	,
到	过去的	十二	,	和	然后	到	一	点钟	,

到十二点之后，再到一点钟。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] — [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl]

waiting	for	a	dry	moment	to	get	home	to	the	barracks	—	a	good	mile
等待	为了	一个	干燥	片刻	到	得到	家	到	这	兵营	—	一个	好的	英里

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɔːf] .

and	a	half	off	.
和	一个	一半	离开	.

等着天气晴朗再回家，回兵营——离家足足有一英里半远。

['evri] [taɪm] [oʊld] ['fɑːðər] ['mæhəni] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['seɪɪŋ]

Every **time** **old** **Father** **Mahony** **went** **to** **look** **at** **the** **weather** **,** **he** **came** **back** **saying**

每一个 时间 老的 父亲 马奥尼 去 到 看 在 这 天气 , 他 来了 后退 说

,

,

,

老马奥尼神父每次去看天气，回来都会说：

- [ɪts] [wɜːrs] [ɪts] ['getɪŋ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [reɪn] , ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɑːd] , ['nevər] [wʌz; wəz]

' **It's** **worse** **it's** **getting** **;** **such** **a** **night** **of** **rain** **,** **glory** **be** **to** **God** **,** **never** **was**

- 它是 更糟 它是 获得 ; 这样的 一个 夜晚 的 雨 , 荣耀 是 到 上帝 , 绝不 曾是

[siːn] . -

seen **.** **'**

已见 . -

“情况越来越糟了；感谢上帝，这样的暴雨夜前所未见。”

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ,

So **there** **was** **no** **good** **in** **going** **out** **to** **be** **drenched** **to** **the** **skin** **,**

所以 那里 曾是 不 好的 在 去 出去 到 是 湿透了 到 这 皮肤 ,

所以出去淋个透湿是没用的。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] , ['teɪkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] , [dʒʌst] [nɑːt] [tuː; tə]

and **I** **sat** **quietly** **waiting** **,** **taking** **,** **between** **times** **,** **a** **little** **punch** **,** **just** **not** **to**

和 我 卫星 悄悄 等待 , 采取 , 之间 时代 , 一个 小的 冲床 , 只是 不是 到

[siːm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

seem **impatient** **,**

似乎 不耐烦 ,

我静静地坐着等待，时不时地喝一小口酒，以免显得不耐烦。

[nɔːr] [dɪ'stres] [ðer; ðər] - .

nor **distress** **their** **rev'rances** **.**

也不 痛苦 他们的 - .

也不应扰乱他们的敬意。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — - [wel] , [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ɪz] ['empti] [naʊ] ,

At **last** **it** **struck** **two** **,** **and** **I** **thought** **—** **'** **well** **,** **the** **decanter** **is** **empty** **now** **,**

在 最后的 它 击 二 , 和 我 想法 — - 出色地 , 这 醒酒器 是 空的 现在 ,

最后钟敲了两下，我想——“好吧，酒瓶空了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪv] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

and **I** **think** **,** **if** **I** **mean** **to** **walk** **,** **I've** **taken** **enough** **for** **the** **present** **;**

和 我 思考 , 如果 我 意思是 到 走 , 我已经 已采取 足够的 为了 这 展示 ;

而且我觉得，如果我打算走路的话，我现在带的已经够多了；

- [soʊ] , ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [aɪ] ['stʌmbld]

' **so** **,** **wishing** **them** **all** **manner** **of** **happiness** **,** **and** **pleasant** **dreams** **,** **I** **stumbled**

- 所以 , 祝 他们 全部 方式 的 幸福 , 和 令人愉快的 梦境 , 我 踉跄

[baɪ] [wei] [daʊn] [sterz] ,

by **way** **down** **stairs** **,**

经过 方式 向下 楼梯 ,

于是，我祝愿他们幸福美满，好梦连连，然后跌跌撞撞地走下了楼梯。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

and **set** **out** **on** **my** **journey** **.**

和 放 出去 在 我的 旅行 .

于是我踏上了旅程。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ɑːn] [maɪ] [wei] [hoʊm] ,

I **was** **always** **in** **the** **habit** **of** **taking** **a** **short** **cut** **on** **my** **way** **home** **,**

我 曾是 总是 在 这 习惯 的 采取 一个 短的 切 在 我的 方式 家 ,

我以前总是习惯回家抄近路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['gɜːɹt][nɑː] [broʊkə] , - [ðə; ði] ['priːsts] [medəuz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ,

across	the	'	gurt	na	brocha	,	'	the	priest's	meadows	,	as	they	call	them	,
穿过	这	-	酸奶	纳	布罗查	,	-	这	牧师的	草地	,	作为	他们	称呼	他们	,

穿过他们称之为“gurt na brocha”（祭司的草地）的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

it	saved	nearly	half	a	mile	,	although	,	on	the	present	occasion	,
它	已保存	几乎	一半	一个	英里	,	虽然	,	在	这	展示	场合	,

虽然这次节省了近半英里的路程，但

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spoʊzd][wʌn] ['woʊfəli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər]

it	exposed	one	wofully	to	the	rain	,	for	there	was	nothing	to	shelter
它	裸露	一	可怜地	到	这	雨	,	为了	那里	曾是	没有什么	到	庇护所

[ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪ] ,

against	the	entire	way	,
反对	这	全部的	方式	,

它让人痛苦地暴露在雨中，因为沿途没有任何遮蔽物。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [triː] .

not	even	a	tree	.
不是	甚至	一个	树	.

连棵树都没有。

[wel] , [aʊt][aɪ][set][ɪn][ə; eɪ][hæf][trɑːt] ,

Well	,	out	I	set	in	a	half	trot	,
出色地	,	出去	我	放	在	一个	一半	小跑	,

我便以半跑的速度出发了。

[fɔːr; fər][aɪ][steɪd][soʊ] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

for	I	staid	so	late	I	was	pressed	for	time	;	besides	,
为了	我	稳重	所以	晚的	我	曾是	按下	为了	时间	;	除了	,

因为我待到很晚，时间很紧迫；此外，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [wɔːk] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] ;

I	felt	it	easier	to	run	than	walk	;	I'm	sure	I	can't	tell	why	;
我	毛毡	它	更轻松	到	跑步	比	走	;	我是	当然	我	不能	告诉	为什么	;

我感觉跑步比走路容易；但我说不出为什么；

['meɪbi] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv] [drɪŋk] [aɪ] [tʊk] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] .

maybe	the	drop	of	drink	I	took	got	into	my	head	.
或许	这	降低	的	喝	我	采取	得到	进入	我的	头	.

也许是我喝的那一滴饮料影响了我的判断。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒɑːgɪŋ] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] ; [ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

Well	,	I	was	just	jogging	on	across	the	common	;	the	rain	beating	hard	in	my	face	,
出色地	,	我	曾是	只是	慢跑	在	穿过	这	常见的	;	这	雨	殴打	难的	在	我的	脸	,

我当时正在草地上慢跑，雨水狠狠地打在我的脸上。

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] ['peɪstɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wet] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

and	my	clothes	pasted	to	me	with	the	wet	;	notwithstanding	,
和	我的	衣服	粘贴	到	我	和	这	湿的	;	虽然	,

我的衣服被湿漉漉地粘在身上；尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][roʊd] ,

I	was	singing	to	myself	a	verse	of	an	old	song	,	to	lighten	the	road	,
我	曾是	歌唱	到	我	一个	诗	的	一个	老的	歌曲	,	到	减轻	这	路	,

我哼着一首老歌的歌词，为了让路更明亮。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sniːzɪŋ] .

when	I	heard	suddenly	a	noise	near	me	,	like	a	man	sneezing	.
什么时候	我	听到	突然	一个	噪音	靠近	我	,	喜欢	一个	男人	打喷嚏	.

突然，我听到附近传来一声响动，像是有人打喷嚏。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][hænd] ,

I	stopped	and	listened	,	—	in	fact	,	it	was	impossible	to	see	your	hand	,
我	停止	和	听着	,	—	在	事实	,	它	曾是	不可能的	到	看	你的	手	,

我停下来倾听——事实上，我根本看不到你的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第5/7页

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ðen] [keɪm]
the night was so dark — but I could hear nothing ; the thought then came
这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 — 但 我 可以 听到 没有什么 ; 这 想法 然后 来了
['oʊvər][ˌem 'iː] ,
over me ,
超过 我 ,

夜色漆黑，但我什么也听不见；这时，一个念头突然涌上心头。

['meɪbi] [its] ['sʌmθɪŋ] - [nɑːt] [gʊd] ,
maybe it's something ' not good ,
或许 它是 某物 - 不是 好的 ,

也许是件不太好的事，

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['ʌgli] ['stɔːriz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [priːsts] [juːst] [tuː; tə][duː]
' for there were very ugly stories going about what the priests used to do
- 为了 那里 是 非常 丑陋的 故事 去 关于 什么 这 神父 用过的 到 做
['fɔːrmərli] [ɪn] [ðiːz] [medəuz] ;
formerly in these meadows ;
以前 在 这些 草地 ;

因为坊间流传着许多关于祭司们过去在这片草地上所作所为的丑陋传闻；

[ænd; ənd] [boʊnz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and bones were often found in different parts of them .
和 骨头 是 经常 成立 在 不同的 部分 的 他们 .

而且经常在其中的不同部位发现骨骼。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [keɪm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ;
Just as I was thinking this , another voice came nearer than the last ;
只是 作为 我 曾是 思维 这 , 其他 嗓音 来了 更近 比 这 最后的 ;

正当我这样想着的时候，另一个声音比刚才那个更近了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [sniːz] , ['æftər][ɔːl] ;
it might be only a sneeze , after all ;
它 可能 是 仅有的 一个 喷嚏 , 后 全部 ;

或许只是打了个喷嚏而已；

[bʌt; bət][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [laɪk][ə; eɪ][groʊn] . -
but in real earnest it was mighty like a groan . '
但 在 真实的 认真 它 曾是 强大的 喜欢 一个 呻吟 . -

但说真的，那声音简直就像一声呻吟。

[ðə; ði][lɔːrd][biː; bi][ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wɒts] [ðɪs] ? — [hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [pæs]
The Lord be about us , ' I said to myself , ' what's this ? — have ye the pass
这 主 是 关于 我们 , - 我 说 到 我 , - 是什么 这 ? — 有 是的 这 经过
? -
? '
? -

“愿主与我们同在，”我自言自语道，“这是什么？——你们有通行证吗？”

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , - [hæv; həv][jiː; ji][ðə; ði] [pæs] ?
I cried out , ' have ye the pass ?
我 哭 出去 , - 有 是的 这 经过 ?

我喊道：“你有通行证吗？”

[ɔːr] [wʌt] [brɪŋz] [jiː; ji] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] , [ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['peɪtriː] ? -
or what brings ye walking here , in nomine patri ? '
或者 什么 带来 是的 步行 这里 , 在 提名 帕特里 ? -

或者，你们奉父之名来到这里是什么事?

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ɔːr][nɑːt] ,
for I was so confused whether it was a ' sperit ' or not ,
为了 我 曾是 所以 使困惑 无论 它 曾是 一个 - - - 或者 不是 ,

因为我当时很困惑，不知道它到底是不是“灵体”。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lætn] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ded]
I was going to address him in Latin — there's nothing equal to the dead
我 曾是 去 到 地址 他 在 拉丁 — 有 没有什么 平等的 到 这 死的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [goʊst] ,
languages to lay a ghost ,
语言 到 躺 一个 鬼 ,

我原本打算用拉丁语和他交谈——没有什么比死语言更能抚慰亡灵了。

['evri] ['bɑːdi] [noʊz] .
every body knows .
每一个 身体 知道 .

人尽皆知。

[feɪθ] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [groʊn] ,
Faith the moment I said these words he gave another groan ,
信仰 这 片刻 我 说 这些 字 他 给予 其他 呻吟 ,

就在我说完这些话的那一刻，费丝又呻吟了一声。

[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['melənkɑːli] [laɪk] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
deeper and more melancholy like than before .
更深 和 更多的 忧郁 喜欢 比 前 .

比以前更加深沉、更加忧郁。

- [ɪf] [its] [ʌn'iːzi] [jiː; ji][ɑːr; ər] , - [sez] [aɪ] , - [fɔːr; fər] ['eni] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,
' If it's uneasy ye are , ' says I , ' for any neglect of your friends ,
- 如果 它是 不安 是的 是 , - 说道 我 , - 为了 任何 忽视 的 你的 朋友们 ,

“如果你感到不安，”我说，“是因为疏忽了你的朋友，

- [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [kən'viːniənt] ,
' for I thought he might be in purgatory longer than he thought convenient ,
- 为了 我 想法 他 可能 是 在 炼狱 更长 比 他 想法 方便的 ,

因为我以为他可能要在炼狱里待的时间比他自己认为合适的要长得多。

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ['piːsəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
' tell me what you wish , and go home peaceably out of the rain ,
- 告诉 我 什么 你 希望 , 和 去 家 和平地 出去 的 这 雨 ,

告诉我你的愿望，然后平安地回家躲雨吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['weðər] [kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ; [goʊ] [hoʊm] ,
for this weather can do no good to living or dead ; go home ,
为了 这 天气 能 做 不 好的 到 活的 或者 死的 ; 去 家 ,

这种天气对活人死人都没有好处；回家吧。

- [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] , [ɪf] [its] ['mæsɪz] [jiːd] [laɪk] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] [maɪ'self] ,
' said I , ' and , if it's masses ye'd like , I'll give you a day's pay myself ,
- 说 我 , - 和 , 如果 它是 群众 你们 喜欢 , 患病的 给 你 一个 天 支付 我 ,

我说：“如果你们想要的是群众演员，我愿意亲自给你们一天的工资。”

['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fret] [jɔːr'self] [ðɪs] [wei] . -
rather than you should fret yourself this way . '
相当 比 你 应该 烦恼 你自己 这 方式 . -

你没必要这样自寻烦恼。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,

The	words	were	not	well	out	of	my	mouth	,
这	字	是	不是	出色地	出去	的	我的	嘴	,

这些话我当时还没说完。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ] [hiː; hi] [geɪv] [went] [raɪt] [θruː] [bəuθ] [maɪ] [ɪrz]

when	he	came	so	near	me	that	the	sigh	he	gave	went	right	through	both	my	ears
什么时候	他	来了	所以	靠近	我	那	这	叹	他	给予	去	正确的	通过	两个都	我的	耳朵

;
;
;

当他靠近我时，他发出的叹息声直接传入我的双耳；

- [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] , [ˈtremblɪŋ] .

'	the	Lord	be	merciful	to	me	,	'	said	I	,	trembling	.
-	这	主	是	仁慈	到	我	,	-	说	我	,	发抖	.

“愿主怜悯我，”我颤抖着说。

- [eɪˈmenˌɑːˈmen] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] . -

'	Amen	,	'	says	he	,	'	whether	you're	joking	or	not	.	'
-	阿门	,	-	说道	他	,	-	无论	你是	开玩笑	或者	不是	.	-

“阿门，”他说，“不管你是不是在开玩笑。”

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt]

The	moment	he	said	that	my	mind	was	relieved	,	for	I	knew	it	was	not
这	片刻	他	说	那	我的	头脑	曾是	松了口气	,	为了	我	知道	它	曾是	不是

[ə; eɪ] - ,

a	sperit	,
一个	-	,

他说完这句话，我顿时松了口气，因为我知道那不是鬼魂。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [læf] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [maɪ] [mɪsˈteɪk] ; - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [æt; ət] [ɔːl] ?

and	I	began	to	laugh	heartily	at	my	mistake	;	'	and	who	are	ye	at	all	?
和	我	开始	到	笑	衷心地	在	我的	错误	;	-	和	WHO	是	是的	在	全部	?

于是我开始放声大笑，嘲笑自己的错误；“你们到底是谁？”

- [sed] [aɪ] , - [ðæts] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [jiː; ji] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈfɑːðər]

'	said	I	,	'	that's	roving	about	,	at	this	hour	of	the	night	,	ye	can't	be	Father
-	说	我	,	-	那就是	漫游	关于	,	在	这	小时	的	这	夜晚	,	是的	不能	是	父亲

[luːk] ,

Luke	,
卢克	,

我说：“这么晚了还在四处游荡，你不可能就是路加神父吧？”

[fɔːr; fər] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

for	I	left	him	asleep	on	the	carpet	before	I	quitted	the	college	,
为了	我	左边	他	睡着了	在	这	地毯	前	我	辞职	这	大学	,

因为在我退学之前，我把他独自留在地毯上睡觉。

[ænd; ənd] [feɪθ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] - [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

and	faith	,	my	friend	,	if	you	hadn't	the	taste	for	divarsion	ye	would	not	be
和	信仰	,	我的	朋友	,	如果	你	之前没有	这	品尝	为了	-	是的	会	不是	是

[aʊt] [naʊ] ? -

out	now	?	'
出去	现在	?	-

朋友，说真的，如果你没有寻欢作乐的嗜好，你现在也不会落到这步田地了吧?

[hiː; hi] [kɔft] [ðen] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

He	coughed	then	so	hard	that	I	could	not	make	out	well	what	he	said	,
他	咳嗽	然后	所以	难的	那	我	可以	不是	制作	出去	出色地	什么	他	说	,

他当时剧烈咳嗽起来，以至于我没能听清他说了什么。

[bʌt; bət][dʒʌst] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

but	just	perceived	that	he	had	lost	his	way	on	the	common	,
但	只是	感知	那	他	有	丢失的	他的	方式	在	这	常见的	,

但他只是感觉自己在公共草地上迷路了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] .

and	was	a	little	disguised	in	liquor	.
和	曾是	一个	小的	伪装	在	酒	.

而且他还喝了不少酒。

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [keɪs] , - [sed] [aɪ] , - [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] ,

'	It's	a	good	man's	case	,	'	said	I	,	'	to	take	a	little	too	much	,
-	它是	一个	好的	男人的	案件	,	-	说	我	,	-	到	拿	一个	小的	也	很多	,

“这是个好人才会做的事，”我说，“就是索取过多。”

[ðoʊ] [its] [wʌt] [aɪ][dəunt]['evər][du:][maɪ'self] ; [soʊ] , [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

though	it's	what	I	don't	ever	do	myself	;	so	,	take	a	hold	of	my	hand	,
尽管	它是	什么	我	不	曾经	做	我	;	所以	,	拿	一个	抓住	的	我的	手	,

虽然我自己从来不这么做；所以，握住我的手吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] . -

and	I'll	see	you	safe	.	'
和	患病的	看	你	安全的	.	-

我会看到你平安无事。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,

I	stretched	out	my	hand	,	and	got	him	,	not	by	the	arm	,	as	I	hoped	,
我	拉伸	出去	我的	手	,	和	得到	他	,	不是	经过	这	手臂	,	作为	我	希望	,

我伸出手，抓住了他，但不是像我希望的那样抓住他的胳膊。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] ,

but	by	the	hair	of	the	head	,	for	he	was	all	dripping	with	wet	,
但	经过	这	头发	的	这	头	,	为了	他	曾是	全部	滴落	和	湿的	,

但他的头发却湿透了，因为他全身都湿透了。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][hæt] . -

and	had	lost	his	hat	.	'
和	有	丢失的	他的	帽子	.	-

他的帽子丢了。

[wel] , [ju:l] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , - [θɔ:t] [aɪ] ,

Well	,	you'll	not	be	better	of	this	night's	excursion	,	'	thought	I	,
出色地	,	你会	不是	是	更好的	的	这	夜晚	短途旅行	,	-	想法	我	,

“唉，你今晚的出行不会有什么好结果的，”我心想。

- [ɪf] [ji:; ji][ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , ['werəbaʊts] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv]

'	if	ye	are	liable	to	the	rheumatism	;	and	,	now	,	whereabouts	do	you	live
-	如果	是的	是	容易	到	这	风湿病	;	和	,	现在	,	下落	做	你	居住

,

,

'

“如果你容易患风湿病；那么，你现在住在哪里？”

[maɪ] [frend] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ? -

my	friend	,	for	I'll	see	you	safe	,	before	I	leave	you	?	'
我的	朋友	,	为了	患病的	看	你	安全的	,	前	我	离开	你	?	-

我的朋友，在我离开你之前，我一定会确保你平安无事。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [ðen] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [meɪk] [aʊt] ,

What	he	said	then	I	never	could	clearly	make	out	,
什么	他	说	然后	我	绝不	可以	清楚地	制作	出去	,

他当时说的话我始终没听清楚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][wɜːr; wər][bəuθ] ['biːtɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ə'genst][maɪ][feɪs][ðæt][aɪ]

for	the	wind	and	rain	were	both	beating	so	hard	against	my	face	that	I
为了	这	风	和	雨	是	两个都	殴打	所以	难的	反对	我的	脸	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

could	not	hear	a	word	;
可以	不是	听到	一个	单词	;

风雨猛烈地拍打着我的脸，我什么也听不见；

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

however	,	I	was	able	just	to	perceive	that	he	was	very	much	disguised	in
然而	,	我	曾是	有能力的	只是	到	感知	那	他	曾是	非常	很多	伪装	在

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

然而，我还是能看出他喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['ræðər] [θɪk] . -

and	spoke	rather	thick	.	'
和	辐	相当	厚的	.	-

说话含糊不清。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [aɪ] , - [its] [nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Well	,	never	mind	,	'	said	I	,	'	it's	not	a	time	of	day	for	much	conversation	;
出色地	,	绝不	头脑	,	-	说	我	,	-	它是	不是	一个	时间	的	天	为了	很多	对话	;

“好吧，没关系，”我说，“现在不是说话的时候；

[soʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,

so	,	come	along	,	and	I'll	see	you	safe	in	the	guard	-	house	,
所以	,	来	沿着	,	和	患病的	看	你	安全的	在	这	警卫	-	房子	,

好了，跟我来，我会在岗亭里等你，保证你安全。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] . -

if	you	can't	remember	your	own	place	of	abode	in	the	meanwhile	.	'
如果	你	不能	记住	你的	自己的	地方	的	住所	在	这	同时	.	-

如果你暂时想不起自己住在哪里的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sed] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	just	at	the	moment	I	said	this	that	I	first	discovered	he	was	not
它	曾是	只是	在	这	片刻	我	说	这	那	我	第一的	发现	他	曾是	不是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

就在我说出这句话的那一刻，我才第一次发现他并非一位绅士。

[wel] , [naʊ] , [juːd] ['nevər] [ges] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

Well	,	now	,	you'd	never	guess	how	I	did	it	;	and	,
出色地	,	现在	,	你会	绝不	猜测	如何	我	做过	它	;	和	,

嗯，你绝对猜不到我是怎么做到的；而且，

[feɪθ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [kjuːt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

faith	I	always	thought	it	a	very	cute	thing	of	me	,
信仰	我	总是	想法	它	一个	非常	可爱的	事物	的	我	,

我一直觉得信仰是我身上很可爱的一点。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

and	both	of	us	in	the	dark	.	"
和	两个都	的	我们	在	这	黑暗的	.	"

我们俩都一头雾水。

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði]
" **Well** , **I** **really** **confess** **it** **must** **have** **been** **a** **very** **difficult** **thing** , **under** **the**
" 出色地 , 我 真的 承认 它 必须 有 到过 一个 非常 难的 事物 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

“嗯，我承认，在那种情况下，这一定是一件非常困难的事情；

[preɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'traɪv] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
pray **how** **did** **you** **contrive** **?** **"** **said** **the** **major** **.**
祈祷 如何 做过 你 精心策划 ? " 说 这 主要的 .

“请问你是如何策划的？”少校问道。

" [dʒʌst] [ges] [haʊ] . "
" **Just** **guess** **how** **.** **"**
" 只是 猜测 如何 . "

“猜猜看。”

" [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pər'hæps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent] , " [sed] ['kɜːrzən] .
" **By** **the** **tone** **of** **his** **voice** **perhaps** **,** **and** **his** **accent** **,** **"** **said** **Curzon** **.**
" 经过 这 语气 的 他的 嗓音 也许 , 和 他的 口音 , " 说 柯曾 .

“或许从他的语气和口音就能看出来，”柯曾说道。

" ['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [gɔːn] [hiː; hi]
" **Devil** **a** **bit** **,** **for** **he** **spoke** **remarkably** **well** **,** **considering** **how** **far** **gone** **he**
" 魔鬼 一个 少量 , 为了 他 辐 非常 出色地 , 考虑 如何 远的 已消失 他
[wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] . "
was **in** **liquor** **.** **"**
曾是 在 酒 . "

“有点儿像魔鬼，因为考虑到他当时醉得不省人事，他说话还算流利。”

" [wel] , ['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [noʊ][bæd] [test] . "
" **Well** **,** **probably** **by** **the** **touch** **of** **his** **hand** **;** **no** **bad** **test** **.** **"**
" 出色地 , 大概 经过 这 触碰 的 他的 手 ; 不 坏的 测试 . "

“嗯，大概是通过他的手摸到的；这也不失为一个好办法。”

" [noʊ] ; [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'gen] ,
" **No** **;** **you're** **wrong** **again** **,**
" 不 ; 你是 错误的 再次 ,

“不，你又错了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [her] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
for **it** **was** **by** **the** **hair** **I** **had** **a** **hold** **of** **him** **for** **fear** **of** **falling** **,**
为了 它 曾是 经过 这 头发 我 有 一个 抓住 的 他 为了 害怕 的 坠落 ,

因为我害怕摔倒，所以只能抓住他的头发。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] .
for **he** **was** **always** **stooping** **down** **.**
为了 他 曾是 总是 弯腰 向下 .

因为他总是弯着腰。

[wel] , [juːd] ['nevər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] . "
Well **,** **you'd** **never** **guess** **it** **;** **it** **was** **just** **by** **the** **touch** **of** **his** **foot** **.** **"**
出色地 , 你会 绝不 猜测 它 ; 它 曾是 只是 经过 这 触碰 的 他的 脚 . "

你绝对猜不到，他只是用脚碰了一下就把我吓到了。

" [hɪz; ɪz] [fʊt] !
" **His** **foot** **!**
" 他的 脚 !

“他的脚！”

[waɪ] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "

Why	**how**	**did**	**that**	**give**	**you**	**any**	**information**	**?**	**"**
为什么	如何	做过	那	给	你	任何	信息	?	"

为什么？那样做又能给你提供什么信息呢?

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

"	**There**	**it**	**is**	**now**	**;**
"	那里	它	是	现在	;

“现在它就在那里；

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['oʊnli][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ;

that's	**just**	**what**	**only**	**an**	**Irishman**	**would**	**ever**	**have**	**made**	**any**	**thing**	**out**	**of**	**;**
那就是	只是	什么	仅有的	一个	爱尔兰人	会	曾经	有	制成	任何	事物	出去	的	;

只有爱尔兰人才会用那种东西做出东西；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][maɪ][toʊz] ,

for	**while**	**he**	**was**	**stumbling**	**about**	**,**	**he**	**happened**	**to**	**tread**	**upon**	**my**	**toes**	**,**
为了	尽管	他	曾是	踉跄	关于	,	他	发生	到	踏	之上	我的	脚趾	,

他跌跌撞撞的时候，不小心踩到了我的脚趾。

[ænd; ənd] ['nevər] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [dɪd][aɪ] [fiːl] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

and	**never**	**,**	**since**	**I**	**was**	**born**	**,**	**did**	**I**	**feel**	**any**	**thing**	**like**	**the**	**weight**	**of**	**him**	**.**	**'**
和	绝不	,	自从	我	曾是	出生	,	做过	我	感觉	任何	事物	喜欢	这	重量	的	他	.	-

自从我出生以来，我从未感受到过像他那样沉重的压力。

[wel] , - [sed] [aɪ] , - [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][koʊld] , [maɪ] [frend] ;

Well	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**the**	**loss**	**of**	**your**	**hat**	**may**	**give**	**you**	**a**	**cold**	**,**	**my**	**friend**	**;**
出色地	,	-	说	我	,	-	这	损失	的	你的	帽子	可能	给	你	一个	寒冷的	,	我的	朋友	;

“嗯，”我说，“朋友，帽子丢了可能会让你感冒；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [wet] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per]

but	**upon**	**my**	**conscience**	**you**	**are**	**in**	**no**	**danger**	**of**	**wet**	**feet**	**with**	**such**	**a**	**pair**
但	之上	我的	良心	你	是	在	不	危险	的	湿的	脚	和	这样的	一个	一对

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [broʊgz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] . -

of	**strong**	**brogues**	**as**	**you**	**have**	**on**	**you**	**.**	**'**
的	强的	布洛克鞋	作为	你	有	在	你	.	-

但依我之见，你脚上穿着这么结实的布洛克鞋，完全不用担心会弄湿脚。

[wel] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] ,

Well	**,**	**he**	**laughed**	**at**	**that**	**till**	**I**	**thought**	**he'd**	**split**	**his**	**sides**	**,**	**and**	**,**
出色地	,	他	笑了	在	那	直到	我	想法	他会	分裂	他的	侧面	,	和	,

他笑得肚子都疼了，我觉得他都要笑岔气了。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][fʌn] ,

in	**good**	**truth**	**,**	**I**	**could**	**not**	**help**	**joining**	**in**	**the**	**fun**	**,**
在	好的	真相	,	我	可以	不是	帮助	加入	在	这	乐趣	,

说实话，我忍不住也加入了这场狂欢。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]

although	**my**	**foot**	**was**	**smarting**	**like**	**mad**	**,**	**and**	**so**	**we**	**jogged**	**along**	**through**	**the**
虽然	我的	脚	曾是	刺痛	喜欢	疯狂的	,	和	所以	我们	慢跑	沿着	通过	这

[reɪn] ,

rain	**,**
雨	,

虽然我的脚疼得厉害，但我们还是冒雨慢跑着。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,

enjoying	**the**	**joke**	**just**	**as**	**if**	**we**	**were**	**sitting**	**by**	**a**	**good**	**fire**	**,**
享受	这	开玩笑	只是	作为	如果	我们	是	坐着	经过	一个	好的	火	,

就像坐在温暖的炉火旁一样，我们很享受这个笑话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ʌv; əv] [pʌntʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

with	a	jorum	of	punch	between	us	.
和	一个	约鲁姆	的	冲床	之间	我们	.

我们之间隔着一瓶潘趣酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [fel] [ðæt] [naɪt] ,

I	am	sure	I	can't	tell	you	how	often	we	fell	that	night	,
我	是	当然	我	不能	告诉	你	如何	经常	我们	跌倒	那	夜晚	,

我肯定无法告诉你那天晚上我们摔倒了多少次。

[bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd][maɪ]

but	my	clothes	the	next	morning	were	absolutely	covered	with	mud	,	and	my
但	我的	衣服	这	下一个	早晨	是	绝对地	涵盖	和	泥	,	和	我的

[hæt] [krʌʃt] [ɪn] [tuː] ;

hat	crushed	in	two	;
帽子	碎	在	二	;

但第二天早上我的衣服上全是泥，帽子也被压成了两截；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faundidli] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

for	he	was	so	confoundedly	drunk	it	was	impossible	to	keep	him	up	,
为了	他	曾是	所以	要命	醉	它	曾是	不可能的	到	保持	他	向上	,

因为他醉得不省人事，根本无法让他保持清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['bɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

and	he	always	kept	boring	along	with	his	head	down	,
和	他	总是	保留	无聊的	沿着	和	他的	头	向下	,

他总是低着头，无聊地做着其他事。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .

so	that	my	heart	was	almost	broke	in	keeping	him	upon	his	legs	.
所以	那	我的	心	曾是	几乎	打破	在	保持	他	之上	他的	腿	.

为了扶他站起来，我的心都快碎了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'tiːgɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [pɪ'nɪnsələr] ,

I'm	sure	I	never	had	a	more	fatiguing	march	in	the	whole	Peninsula	,
我是	当然	我	绝不	有	一个	更多的	令人疲惫的	行进	在	这	所有的	半岛	,

我敢肯定，在整个半岛上，我从未经历过比这更疲惫的行军。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ; [bʌt; bət] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz][æn; ən][end]

than	that	blessed	mile	and	a	half	;	but	every	misfortune	has	an	end
比	那	蒙福	英里	和	一个	一半	;	但	每一个	不幸	有	一个	结尾

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

比那令人欣喜的一英里半路程还要远；但所有的不幸最终都会结束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [klɑːk] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt]

and	it	was	four	o'clock	,	striking	by	the	college	clock	,	as	we	reached
和	它	曾是	四	点钟	,	引人注目	经过	这	大学	钟	,	作为	我们	达到

[ðə; ðɪ] ['bærəks] .

the	barracks	.
这	兵营	.

当我们到达兵营时，学校的钟正好敲响了四点钟。

['æftər] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kaʊntərsaɪn] , [ðə; ðɪ] ['sentri]

After	knocking	a	couple	of	times	,	and	giving	the	countersign	,	the	sentry
后	敲门	一个	夫妻	的	时代	,	和	给予	这	会签	,	这	哨兵

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['wɪkɪt] ,

opened	the	small	wicket	,
打开	这	小的	便门	,

哨兵敲了几下门，打了个手势后，打开了小门。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['æktʃuəli] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ;

and	my	heart	actually	leaped	with	joy	that	I	had	done	with	my	friend	;
和	我的	心	实际上	跳跃	和	喜悦	那	我	有	完毕	和	我的	朋友	;

我和我的朋友一起做了这件事，我的内心充满了喜悦；

[soʊ] , [aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ,

so	,	I	just	called	out	the	sergeant	of	the	guard	,	and	said	,
所以	,	我	只是	称为	出去	这	军士	的	这	警卫	,	和	说	,

于是，我把警卫队的士官叫了过来，说道：

- [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] - [bed] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	will	you	put	that	poor	fellow	on	the	guard	-	bed	till	morning	,
-	将要	你	放	那	贫穷的	同伴	在	这	警卫	-	床	直到	早晨	,

“你能把那个可怜的家伙放在警卫床上直到早上吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

for	I	found	him	on	the	common	,
为了	我	成立	他	在	这	常见的	,

因为我是在公共草地上找到他的，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][nɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] . -

and	he	could	neither	find	his	way	home	nor	tell	me	where	he	lived	.	'
和	他	可以	两者都不	寻找	他的	方式	家	也不	告诉	我	在哪里	他	居住地	.	-

他既找不到回家的路，也告诉我他住在哪里。

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .

'	And	where	is	he	?	'	said	the	sergeant	.
-	和	在哪里	是	他	?	-	说	这	军士	.

“他在哪里？”中士问道。

- ['hiːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər] , - [sed] [aɪ] , - [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

'	He's	outside	the	gate	there	,	'	said	I	,	'	wet	to	the	skin	,
-	他是	外部	这	门	那里	,	-	说	我	,	-	湿的	到	这	皮肤	,

“他就在大门外面，”我说，“浑身湿透了。”

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['eɪgjuː] . -

and	shaking	as	if	he	had	the	ague	.	'
和	摇晃	作为	如果	他	有	这	疟疾	.	-

他浑身颤抖，好像得了疟疾一样。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] .

'	And	is	this	him	?	'	said	the	sergeant	as	we	went	outside	.
-	和	是	这	他	?	-	说	这	军士	作为	我们	去	外部	.

“这就是他吗？”我们走到外面时，中士问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [aɪ] , - ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? -

'	It	is	,	'	said	I	,	'	maybe	you	know	him	?	'
-	它	是	,	-	说	我	,	-	或许	你	知道	他	?	-

“是的，”我说，“也许你认识他？”

- ['meɪbi] [aɪv] [ə; eɪ] [ges] , - [sed] [hiː; hi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

'	Maybe	I've	a	guess	,	'	said	he	,	bursting	into	a	fit	of	laughing	,
-	或许	我已经	一个	猜测	,	-	说	他	,	爆发	进入	一个	合身	的	笑	,

“也许我猜到了，”他说道，然后突然大笑起来。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] . -

that	I	thought	he'd	choke	with	.	'
那	我	想法	他会	呛	和	.	-

我以为他会噎到。

[wel] , ['sɑːrdʒənt] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] ;

Well	,	sergeant	,	'	said	I	,	'	I	always	took	you	for	a	humane	man	;
出色地	,	军士	,	-	说	我	,	-	我	总是	采取	你	为了	一个	人道	男人	;

“好吧，警官，”我说，“我一直认为你是一个仁慈的人；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'stres] . -

but	,	if	that's	the	way	you	treat	a	fellow	-	creature	in	distress	.	'
但	,	如果	那就是	这	方式	你	对待	一个	同伴	-	生物	在	痛苦	.	-

但是，如果你就是这样对待处于困境中的同类呢?

- [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , - [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

'	A	fellow	-	creature	,	'	said	he	,	laughing	louder	than	before	.
-	一个	同伴	-	生物	,	-	说	他	,	笑	更大声	比	前	.

“同类，”他笑着说，笑声比之前更大了。

- [eɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

'	Ay	,	a	fellow	-	creature	,
-	哎	,	一个	同伴	-	生物	,

“哎，同胞啊，”

- [sed] [aɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrɪndʒmən] — - [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['difəz]

'	said	I	—	for	the	sergeant	was	an	orangeman	—	'	and	if	he	differs
-	说	我	—	为了	这	军士	曾是	一个	橙人	—	-	和	如果	他	不同

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

from	you	in	matters	of	religion	,
从	你	在	事情	的	宗教	,

我说——因为那名中士是奥兰治教徒——“如果他在宗教问题上与你意见相左，

[ʃʊr] ['hiːz] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [stɪl] . -

sure	he's	your	fellow	-	creature	still	.	'
当然	他是	你的	同伴	-	生物	仍然	.	-

我确信他仍然是你的同类。

- [trɑːθ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['traɪflɪŋ] ['dɪfrəns] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] . -

'	Troth	,	Doctor	,	I	think	there's	another	trifling	difference	betune	us	,	'	said	he	.	'
-	特罗斯	,	医生	,	我	思考	有	其他	琐事	不同之处	运气	我们	,	-	说	他	.	-

“医生，说实话，我觉得我们之间还有另一个微不足道的区别，”他说。

[dæm] [jʊr; jər]['pɑːlətɪks] , - [sed] [aɪ] ; - ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [truː] [hjuː'mænəti] . -

Damn	your	politics	,	'	said	I	;	'	never	let	them	interfere	with	true	humanity	.	'
该死	你的	政治	,	-	说	我	;	-	绝不	让	他们	干扰	和	真的	人类	.	-

“去他妈的政治，”我说，“永远不要让政治干涉真正的人性。”

['wɔznt] [aɪ] [raɪt] , ['meɪdʒər] ? - [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] -

Wasn't	I	right	,	Major	?	'	Take	good	care	of	him	,	and	there's	a	half	-	a	-
不是	我	正确的	,	主要的	?	-	拿	好的	关心	的	他	,	和	有	一个	一半	-	一个	-

[kraʊn] [fɔːr; fər][jiː; ji] . -

crown	for	ye	.	'
王冠	为了	是的	.	-

我说得对吧，少校？“好好照顾他，给你半克朗。”

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [stiəd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bærək] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

So	saying	these	words	,	I	steered	along	by	the	barrack	wall	,	and	,	after	a	little
所以	说	这些	字	,	我	转向	沿着	经过	这	营房	墙	,	和	,	后	一个	小的

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ,

groping	about	,
摸索	关于	,

说完这些话，我沿着营房墙边走去，摸索了一会儿之后，

[gɑːt][ʌp] [sterz] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] , [wen] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

got	up	stairs	to	my	quarters	,	when	,	thanks	to	a	naturally	good	constitution	,
得到	向上	楼梯	到	我的	四分之一	,	什么时候	,	谢谢	到	一个	自然	好的	宪法	,

我上楼回到房间，多亏了我天生的好体质，

[ænd; ənd]['regjələr]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	regular	habits	of	life	,	I	soon	fell	fast	asleep	.
和	常规的	习惯	的	生活	,	我	很快	跌倒	快速地	睡着了	.

恢复了正常的生活习惯，我很快就睡着了。

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['slaɪtli] [frʌm; frəm]

"	When	the	Doctor	had	said	thus	much	,	he	pushed	his	chair	slightly	from
"	什么时候	这	医生	有	说	因此	很多	,	他	推动	他的	椅子	轻微地	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“医生说完这些话后，便将椅子微微推离了桌子。”

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

and	,	taking	off	his	wine	,
和	,	采取	离开	他的	葡萄酒	,

他放下酒杯，

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [teɪl]

looked	about	him	with	the	composure	of	a	man	who	has	brought	his	tale
看起来	关于	他	和	这	镇定	的	一个	男人	WHO	有	带来	他的	故事

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	a	termination	.
到	一个	终止	.

他环顾四周，神态自若，仿佛已经把故事讲完了。

" [wel] , [bʌt; bət]['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] [dʌn] .

"	Well	,	but	Doctor	,	"	said	the	Major	,	"	you	are	surely	not	done	.
"	出色地	,	但	医生	,	"	说	这	主要的	,	"	你	是	一定	不是	完毕	.

“但是，医生，”少校说，“您肯定还没有完成。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌjuː 'es] [huː] [jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [frend] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] . "

You	have	not	yet	told	us	who	your	interesting	friend	turned	out	to	be	.	"
你	有	不是	然而	讲述	我们	WHO	你的	有趣的	朋友	转向	出去	到	是	.	"

你还没告诉我们你那位有趣的朋友到底是谁呢。

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ðen] , [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] . "

"	That's	the	very	thing	,	then	,	I'm	not	able	to	do	.	"
"	那就是	这	非常	事物	,	然后	,	我是	不是	有能力的	到	做	.	"

“那恰恰是我做不到的事。”

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [jʊr; jər] ['stɔːri] [dʌz] [nɑːt][end][ðer; ðər] . "

"	But	,	of	course	,	"	said	another	,	"	your	story	does	not	end	there	.	"
"	但	,	的	课程	,	"	说	其他	,	"	你的	故事	做	不是	结尾	那里	.	"

“但是，”另一个人说，“当然，你的故事并没有就此结束。”

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][end] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	And	where	the	devil	would	you	have	it	end	?	"	replied	he	.
"	和	在哪里	这	魔鬼	会	你	有	它	结尾	?	"	回复	他	.

“你到底想让它到哪里去？”他回答道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ]['hɪroʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'sliːp] ['æftərwərdz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Didn't	I	bring	my	hero	home	,	and	go	asleep	afterwards	myself	,	and	then	,
"	没有	我	带来	我的	英雄	家	,	和	去	睡着了	然后	我	,	和	然后	,

“我不是把我的英雄带回家，然后自己也睡着了吗，然后呢？”

[wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] [riˈwɔːdid] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ? "

with	virtue	rewarded	,	how	could	I	finish	it	better	?	"
和	美德	奖励	,	如何	可以	我	结束	它	更好的	?	"

美德得到奖赏，我还能如何做得更好呢?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər]

"	Oh	,	of	course	;	but	still	you	have	not	accounted	for	a	principal	character
"	哦	,	的	课程	;	但	仍然	你	有	不是	已记录	为了	一个	主要的	特点

[ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

in	the	narrative	,
在	这	叙述	,

“哦，当然；但是你仍然没有考虑到叙事中的一个主要人物，

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] ['kɜːrzən] .
" Exactly so , " said Curzon .
" 确切地 所以 , " 说 柯曾 .

“正是如此，”柯曾说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['splendɪd] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
" We were all expecting some splendid catastrophe in the morning ;
" 我们 是 全部 期待 一些 灿烂 灾难 在 这 早晨 ;

“我们都期待着早上会发生一场精彩的灾难；

[ðæt] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lenstər] , [æt; ət] [liːst] — [ɔːr]
that your companion turned out to be the Duke of Leinster , at least — or
那 你的 伴侣 转向 出去 到 是 这 公爵 的 伦斯特 , 在 至少 — 或者
[pər'hæps][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl] ,
perhaps a rebel general ,
也许 一个 反叛 一般的 ,

你的同伴竟然是伦斯特公爵——或者至少是一位叛军将领。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [praɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] . "
with an immense price upon his head . "
和 一个 巨大 价格 之上 他的 头 . "

他的人头被悬赏重金。

" ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] [fɪn] , ['draɪli] .
" Neither the one nor the other , " said Fin , drily .
" 两者都不 这 一 也不 这 其他 , " 说 鳍 , 干巴巴地 .

“两者都不是，”芬恩冷冷地说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
" And do you mean to say there never was any clue to the discovery of
" 和 做 你 意思是 到 说 那里 绝不 曾是 任何 线索 到 这 发现 的
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“你的意思是说，从来没有任何线索指向他的下落吗？”

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] [hiː; hi] .
" The entire affair is wrapt in mystery to this hour , " said he .
" 这 全部的 事务 是 包裹 在 神秘 到 这 小时 , " 说 他 .

“直到现在，整件事仍然扑朔迷离，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ;
" There was a joke about it , to be sure , among the officers ;
" 那里 曾是 一个 开玩笑 关于 它 , 到 是 当然 , 之中 这 警官 ;

“可以肯定的是，军官们之间对此开了一个玩笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːrk] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] . "
but the North Cork never wanted something to laugh at . "
但 这 北 软木 绝不 通缉 某物 到 笑 在 . "

但北科克郡人从来不想要什么可以取笑的东西。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒoʊk] ? " [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .
" And what was the joke ? " said several voices together .
" 和 什么 曾是 这 开玩笑 ? " 说 一些 声音 一起 .

“那个笑话是什么？”几个人异口同声地问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][oʊld] ['mɪki] - , [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
" Just a complaint from old Mickey Oulahan , the postmaster , to the Colonel ,
" 只是 一个 抱怨 从 老的 米奇 - , 这 邮政局长 , 到 这 上校 ,
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the morning ,
在 这 早晨 ,

“早上，邮政局长米奇·奥拉汉上校向我投诉了一件事。”

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [mer] [ɔːf][ðə; ði] ['kɑːmən] ,
that some of the officers took away his blind mare off the common ,
那 一些 的 这 警官 采取 离开 他的 瞎的 母马 离开 这 常见的 ,

有些军官把他的失明母马从公共草地上带走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . "
and that the letters were late in consequence . "
和 那 这 信件 是 晚的 在 结果 . "

因此，信件寄晚了。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['dɑːktər] , " [kɔːld] [aʊt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] , " [jʊr; jər] [frend] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
" And so , Doctor , " called out seven or eight , " your friend turned out to be
" 和 所以 , 医生 , " 称为 出去 七 或者 八 , " 你的 朋友 转向 出去 到 是
— "
— "
— "

“所以，医生，”七八个人喊道，“你的朋友原来是——”

" [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðeɪ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ræskl] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
" Upon my conscience they said so , and that rascal , the serjeant , would take his
" 之上 我的 良心 他们 说 所以 , 和 那 恶棍 , 这 中士 , 会 拿 他的
[oʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
oath of it ;
誓言 的 它 ;

“他们这样说，我发誓，那个恶棍，那个军士长，也会为此发誓；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪl] ['nevər] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
but my own impression I'll never disclose to the hour of my death .
但 我的 自己的 印象 患病的 绝不 透露 到 这 小时 的 我的 死亡 .

但我自己的感受，至死都不会透露。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[θi'ætrɪklz] .
THEATRICALS .
戏剧 .

戏剧。

- ['præktɪsɪŋ] ['fɪzɪk]
Lorrequer Practising Physic
- 练习 物理学

洛雷克执业医师

['aʊər; ɑːr]['seɪɑːns][æt; ət][ðə; ði] [mes] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] ,
Our seance at the mess that night was a late one ,
我们的 降神会 在 这 混乱 那 夜晚 曾是 一个 晚的 一 ,

那天晚上我们在食堂举行的降灵会一直持续到很晚。

[fɔːr; fər]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [sʌm; səm] ['kuːpər] [ʌv; əv]['klærət] ,
for after we had discussed some coopers of claret ,
为了 后 我们 有 讨论 一些 库珀 的 红酒 ,

因为在我们讨论了一些红酒桶匠之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn] [ænd; ənd]

there	was	a	very	general	public	feeling	in	favour	of	a	broiled	bone	and
那里	曾是	一个	非常	一般的	民众	感觉	在	偏爱	的	一个	烤制	骨	和

[sʌm; səm] ['devld] ['kidniz] ,

some	devilled	kidneys	,
一些	魔鬼般的	肾脏	,

公众普遍喜欢烤骨头和一些魔鬼肾脏。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

followed	by	a	very	ample	bowl	of	bishop	,
随后	经过	一个	非常	充足	碗	的	主教	,

随后是一大碗主教汤，

['oʊvər] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['kɔndimənt] [wiː; wi] [tɔːkt] " [griːn] [ruːm] " [tɪl] [nɪr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

over	which	simple	condiments	we	talked	"	green	room	"	till	near	the	break	of	day	.
超过	哪个	简单的	调味品	我们	谈话	"	绿色的	房间	"	直到	靠近	这	休息	的	天	.

我们一边享用着简单的调味品，一边在“休息室”里聊天，直到天快亮。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv]

From	having	been	so	long	away	from	the	corps	I	had	much	to	learn	of
从	拥有	到过	所以	长的	离开	从	这	兵团	我	有	很多	到	学习	的

[ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][duː] ,

their	doings	and	intentions	to	do	,
他们的	行为	和	意图	到	做	,

由于离开军团太久，我对他们的行动和计划有很多不了解的地方。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm]

and	heard	with	much	pleasure	that	they	possessed	an	exceedingly	handsome
和	听到	和	很多	乐趣	那	他们	拥有	一个	非常	英俊的

['θiːətər] , [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['siːnəri] ,

theatre	,	well	stocked	with	scenery	,
剧院	,	出色地	库存充足	和	风景	,

听说他们拥有一座非常漂亮的剧院，布景也很齐全，他们感到非常高兴。

['dresɪz] , [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn]

dresses	,	and	decorations	;	that	they	were	at	the	pinnacle	of	public	estimation
连衣裙	,	和	装饰	;	那	他们	是	在	这	巅峰	的	民众	估算

,

;

,

服饰和装饰品；它们在公众评价中处于巅峰地位。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

from	what	they	had	already	accomplished	,
从	什么	他们	有	已经	完成	,

从他们已经取得的成就来看，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər]

and	calculated	on	the	result	of	my	appearance	to	crown	them	with	honour
和	计算	在	这	结果	的	我的	外貌	到	王冠	他们	和	荣誉

.

:

.

并根据我的出现结果来决定是否给予他们荣誉。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

I	had	indeed	very	little	choice	left	me	in	the	matter	;
我	有	的确	非常	小的	选择	左边	我	在	这	事情	;

在这件事上，我确实别无选择；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [bʊkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [bɪlz] [wɜːr; wər]

for	not	only	had	they	booked	me	for	a	particular	part	,	but	bills	were
为了	不是	仅有的	有	他们	已预订	我	为了	一个	特别的	部分	,	但	账单	是

[ɔːl'redi] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

already	in	circulation	,
已经	在	循环	,

他们不仅预定了我出演某个角色，而且账单都已经开始流转了。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊts] [en'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

and	sundry	little	three	-	cornered	notes	enveloping	them	,	were	sent	to	the
和	杂项	小的	三	-	被逼到绝境	笔记	包围	他们	,	是	发送	到	这

[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

elite	of	the	surrounding	country	,
精英	的	这	周围	国家	,

包裹着这些信件的各种三角形小纸条被寄给了周边国家的精英阶层。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] " [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [θi'ætrɪklz] ,

setting	forth	that	"	on	Friday	evening	the	committee	of	the	garrison	theatricals	,
环境	前进	那	"	在	星期五	晚上	这	委员会	的	这	驻军	戏剧	,

声明"星期五晚上，驻军戏剧委员会，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ['pɑːrti] , - [rɪ'kwest] [ðə; ði]

intending	to	perform	a	dress	rehearsal	of	the	'	Family	Party	,	'	request	the
意图	到	履行	一个	裙子	排演	的	这	-	家庭	派对	,	-	要求	这

['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪstər] . _ _ _ _

pleasure	of	Mr	.	=	=	=	=
乐趣	的	先生	.	_	_	_	_

为进行"家庭聚会"的彩排，恳请___先生莅临。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . _ _ _ _ - [es] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	Mrs	.	=	=	=	=	'	s	company	on	the	occasion	.
和	太太	.	_	_	_	_	-	s	公司	在	这	场合	.

以及___夫人的公司。

['mɪstər] . - [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

Mr	.	Lorrequer	will	undertake	the	part	of	Captain	Beauguarde	.
先生	.	-	将要	承担	这	部分	的	队长	-	.

洛雷克先生将扮演博加德上尉的角色。

['sʌpər] [æt; ət] [twelv] .

Supper	at	twelve	.
晚餐	在	十二	.

十二点吃晚饭。

[æn; ən] ['ænsər] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .

An	answer	will	oblige	.
一个	回答	将要	必须	.

我会尽快回复。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] ,

"	The	sight	of	one	of	these	pleasant	little	epistles	,
"	这	视线	的	一	的	这些	令人愉快的	小的	书信	,

"看到这些令人愉悦的小信函之一，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi] — [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

of	which	the	foregoing	is	a	true	copy	—	was	presented	to	me	as	a	great
的	哪个	这	前文	是	一个	真的	复制	—	曾是	呈现	到	我	作为	一个	伟大的

['feɪvər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

favour	that	evening	,
偏爱	那	晚上	,

以上内容属实——当晚有人将此作为莫大的恩惠赠予我。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd]

it	having	been	agreed	upon	that	I	was	to	know	nothing	of	their	high	and
它	拥有	到过	同意	之上	那	我	曾是	到	知道	没有什么	的	他们的	高的	和

['maɪti] [riˈzɔlvz] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

mighty	resolves	till	the	following	morning	.
强大的	解决	直到	这	下列的	早晨	.

双方约定，在第二天早上之前，我对他们高尚而宏伟的决心一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]

It	was	to	little	purpose	that	I	assured	them	all	,	collectively	and	individually
它	曾是	到	小的	目的	那	我	保证	他们	全部	,	集体	和	单独

,

,

,

我向他们所有人，无论是集体还是个人，都做出了保证，但这几乎没有任何作用。

[ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] [piːs]

that	of	Captain	Beauguarde	I	absolutely	knew	nothing	—	had	never	read	the	piece
那	的	队长	-	我	绝对地	知道	没有什么	—	有	绝不	读	这	片

— [nɔːr]['iːv(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] .

—	nor	even	seen	it	performed	.
—	也不	甚至	已见	它	执行	.

我对博加德船长的故事一无所知——我从未读过这篇作品——甚至从未看过它的演出。

[aɪ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] [læst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] " ['fæməli] ['pɑːrti] ,

I	felt	,	too	,	that	my	last	appearance	in	character	in	a	"	Family	Party	,
我	毛毡	,	也	,	那	我的	最后的	外貌	在	特点	在	一个	"	家庭	派对	,

我也觉得，我最后一次以角色身份出现在“家庭聚会”中，

" [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [lest] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	was	any	thing	but	successful	;	and	I	trembled	lest	,	in	the	discussion	of
"	曾是	任何	事物	但	成功的	;	和	我	颤抖	免得	,	在	这	讨论	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

“结果却一点也不成功；在讨论这个话题时，我战战兢兢，生怕……”

[sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əd'ventʃər] [æt; ət] ['tʃeltənəm] [maɪt] [kʌm] [aʊt] .

some	confounded	allusion	to	my	adventure	at	Cheltenham	might	come	out	.
一些	令人困惑	典故	到	我的	冒险	在	切尔滕纳姆	可能	来	出去	.

可能会提到一些关于我在切尔滕纳姆的奇遇的晦涩典故。

['hæpɪli] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Happily	they	seemed	all	ignorant	of	this	;
快乐地	他们	似乎	全部	无知	的	这	;

幸运的是，他们似乎对此一无所知；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['trævlz]

and	fearing	to	bring	conversation	in	any	way	to	the	matter	of	my	late	travels
和	害怕	到	带来	对话	在	任何	方式	到	这	事情	的	我的	晚的	旅行

,

,

,

我害怕以任何方式提及我最近的旅行经历，

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	fell	in	with	their	humour	,	and	agreed	that	if	it	were	possible	,
我	跌倒	在	和	他们的	幽默	,	和	同意	那	如果	它	是	可能的	,

我被他们的幽默所感染，并同意如果可能的话，

[ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mænɪʤ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ:r] [deɪz] — [aɪ]

in	the	limited	time	allowed	me	to	manage	it	—	I	had	but	four	days	—	I
在	这	有限的	时间	允许	我	到	管理	它	—	我	有	但	四	天	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] .

should	undertake	the	character	.
应该	承担	这	特点	.

在有限的时间内——我只有四天时间——我应该扮演这个角色。

[maɪ] [kən'kɜ:rəns] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

My	concurrence	failed	to	give	the	full	satisfaction	I	expected	,
我的	一致	失败的	到	给	这	满的	满意	我	预期的	,

我的同意未能达到我预期的完全满意程度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðæt] , [laɪk] [ɔ:l] [men] [soʊ]

and	they	so	habitually	did	what	they	pleased	with	me	,	that	,	like	all	men	so
和	他们	所以	习惯性地	做过	什么	他们	高兴	和	我	,	那	,	喜欢	全部	男人	所以

[dɪ'spoʊzd] ,

disposed	,
处置	,

他们总是随心所欲地对待我，以至于，像所有这样性情的人一样，

[aɪ] ['nevər] [gɑ:t][ðə; ði] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [kən'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] ['nɪgərdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	never	got	the	credit	for	concession	which	a	man	more	niggardly	of	his
我	绝不	得到	这	信用	为了	让步	哪个	一个	男人	更多的	吝啬的	的	他的

['sɜ:rvɪsɪz] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [kə'mænd] .

services	may	always	command	.
服务	可能	总是	命令	.

我从未因做出让步而获得应有的赞誉，而一个吝啬于付出的人却总能得到这样的赞誉。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði]['meɪʤər] , " [waɪ] [nɑ:t] ?

"	To	be	sure	you	will	do	it	,	Harry	,	"	said	the	Major	,	"	why	not	?
"	到	是	当然	你	将要	做	它	,	哈里	,	"	说	这	主要的	,	"	为什么	不是	?

“为了确保你能做到，哈利，”少校说，“为什么不呢？”

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] .

I	could	learn	the	thing	myself	in	a	couple	of	hours	,	as	for	that	.
我	可以	学习	这	事物	我	在	一个	夫妻	的	小时	,	作为	为了	那	.

至于那件事，我自己花几个小时就能学会。

" [naʊ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['meɪʤər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kɔ:rɪʤəbli] [sloʊ] [ʌv; əv]

"	Now	,	be	it	known	that	the	aforesaid	Major	was	so	incorrigibly	slow	of
"	现在	,	是	它	已知	那	这	上述	主要的	曾是	所以	无可救药地	慢的	的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

“现在，须知上述少校学习极其迟钝，无可救药。”

[ænd; ənd] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

and	dull	of	comprehension	,
和	乏味的	的	理解	,

理解力迟钝，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] [dɪ'greɪdɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [θi'ætrɪk(ə)l] [bɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	he	had	been	successively	degraded	at	our	theatrical	board	from	the
那	他	有	到过	依次	退化的	在	我们的	戏剧	木板	从	这

[di'livərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪʤ] ['mesɪʤ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [tʃek] - ['teɪkər] .

delivering	of	a	stage	message	to	the	office	of	check	-	taker	.
运送	的	一个	阶段	信息	到	这	办公室	的	查看	-	接受者	.

他在我们戏剧委员会的职位一再降级，从传递舞台信息到担任检票员。

" ['hiːz] [soʊ] ['devəlɪʃ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [siːn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['ensən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
" He's so devilish good in the love scene , " said the junior ensign , with the white
" 他是 所以 恶魔般的 好的 在 这 爱 场景 , " 说 这 初级 军旗 , 和 这 白色的
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

“他在爱情戏里演得真是太棒了，”那位眉毛花白的年轻少尉说道。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɜːrzən] , [juːl] [biː; bi] [kən'faundidli] ['dʒeləs] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
" I say , Curzon , you'll be confoundedly jealous though , for he is to play with
" 我 说 , 柯曾 , 你会 是 要命 嫉妒的 尽管 , 为了 他 是 到 玩 和
['fæni] . "
Fanny . "
舳 . "

“我说，柯松，你肯定会嫉妒得发狂，因为他要和范妮一起玩。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['kɜːrzən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] .
" I rather think not , " said Curzon , who was a little tipsy .
" 我 相当 思考 不是 , " 说 柯曾 , WHO 曾是 一个 小的 微醺 .

“我倒觉得未必，”柯曾说道，他当时有点醉意。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['freɪzɚ] , " [hɛptən] [ɪz] [raɪt] .
" Oh , yes , " said Frazer , " Hepton is right .
" 哦 , 是的 , " 说 弗雷泽 , " 赫普顿 是 正确的 .

“哦，是的，”弗雷泽说，“赫普顿说得对。”

- [hæz; həz] ['fæni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [fruː] ; - [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,
Lorrequer has Fanny for his ' Frou ; ' and , upon my soul ,
- 有 舳 为了 他的 - 弗鲁 ; - 和 , 之上 我的 灵魂 ,

洛雷克尔把芬妮当作他的“花花公子”；而且，我发誓，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ;
I should feel tempted to take the part myself upon the same terms ;
我 应该 感觉 受诱惑 到 拿 这 部分 我 之上 这 相同的 条款 ;

如果条件相同，我本人也可能会考虑出演这个角色；

[ðoʊ] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,
though I verily believe I should forget I was acting ,
尽管 我 确实 相信 我 应该 忘记 我 曾是 表演 ,

虽然我真的相信我应该忘记我是在演戏，

[ænd; ənd] [meɪk] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
and make fierce love to her on the stage . "
和 制作 凶猛的 爱 到 她 在 这 阶段 . "

在舞台上与她激烈地做爱。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [lɑː] [ʃɑːr'mɑːnt] ['fæni] [biː; bi] ? " [sed] [aɪ] ,
" And who may la charmante Fanny be ? " said I ,
" 和 WHO 可能 拉 迷人的 舳 是 ? " 说 我 ,

“那么，迷人的芬妮又是谁呢？”我问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] " [deɪ] [ʌv; əv] ['æl'dʒɪrz] " [ɪn][maɪ] [toʊn] .
with something of the air of the " Dey of Algiers " in my tone .
和 某物 的 这 空气 的 这 " 戴伊 的 阿尔及尔 " 在 我的 语气 .

我的语气中带着几分“阿尔及尔总督”的腔调。

" [let] ['kɜːrzən] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] ,
" Let Curzon tell him , " said several voices together ,
" 让 柯曾 告诉 他 , " 说 一些 声音 一起 ,

“让柯曾告诉他吧，”几个人异口同声地说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][maː][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] . "

"	he	is	the	only	ma	to	do	justice	to	such	perfection	. "
"	他	是	这	仅有的	玛	到	做	正义	到	这样的	完美	. "

“他是唯一能将这种完美诠释得淋漓尽致的艺术家。”

" [kwɪz] [ə'weɪ] , [maɪ] ['meri] [men] , " [sed] - , " [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

"	Quiz	away	,	my	merry	men	,	"	said	Cruzon	,	"	all	I	know	is	,
"	测验	离开	,	我的	欢乐	男人	,	"	说	-	,	"	全部	我	知道	是	,

“尽管考考吧，我的快乐伙伴们，”克鲁松说道，“我只知道，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['enviəs] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] ;

that	you	are	a	confoundedly	envious	set	of	fellows	;
那	你	是	一个	要命	羡慕	放	的	伙伴们	;

你们真是一群令人费解的嫉妒狂；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][wʌn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] - - "

and	if	so	lovely	a	girl	had	thrown	her	eyes	on	one	amongst	you	-	-	"
和	如果	所以	迷人的	一个	女孩	有	抛掷	她	眼睛	在	一	在	你	-	-	"

如果一位如此美丽的姑娘看上了你们中的某一位——

" [hɪp] ! [hɪp] !

"	Hip	!	hip	!
"	时髦的	!	时髦的	!

“嘻！嘻！”

[hə'rɑː] ! " [sed] [oʊld] [fɪts'dʒerəld] , " ['kɜːrzən] [ɪz][ə; eɪ] [gɔːn] [mæn] .

hurrah	!	"	said	old	Fitzgerald	,	"	Curzon	is	a	gone	man	.
欢呼	!	"	说	老的	菲茨杰拉德	,	"	柯曾	是	一个	已消失	男人	.

“好耶！”老菲茨杰拉德说，“柯曾死了。”

['hiːl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He'll	be	off	to	the	palace	for	a	license	some	fine	morning	,
地狱	是	离开	到	这	宫殿	为了	一个	执照	一些	美好的	早晨	,

某个晴朗的早晨，他会去王宫办理驾照。

[ɔːr][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] . "

or	I	know	nothing	of	such	matters	.	"
或者	我	知道	没有什么	的	这样的	事情	.	"

或者我对这些事情一无所知。

" [wel] , [bæt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] ,

"	Well	,	Bat	,	"	said	I	,	"	if	matters	are	really	as	you	all	say	,
"	出色地	,	蝙蝠	,	"	说	我	,	"	如果	事情	是	真的	作为	你	全部	说	,

“好吧，巴特，”我说，“如果事情真像你们说的那样，

[waɪ] [dʌz] [nɑːt]['kɜːrzən] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] ['destɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

why	does	not	Curzon	take	the	part	you	destine	for	me	?	"
为什么	做	不是	柯曾	拿	这	部分	你	注定	为了	我	?	"

为什么柯松不接下你为我安排的角色?

" [wiː; wi] [der] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ,

"	We	dare	not	trust	him	,	"	said	the	Major	,	"	Lord	bless	you	,
"	我们	敢	不是	相信	他	,	"	说	这	主要的	,	"	主	保佑	你	,

“我们不敢相信他，”少校说，“愿上帝保佑你。”

[wen] [ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ['kæptɪn] - [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

when	the	call	-	boy	would	sing	out	for	Captain	Beaugarde	in	the	second	act	,
什么时候	这	称呼	-	男生	会	唱歌	出去	为了	队长	-	在	这	第二	行为	,

在第二幕中，当男宾相为博加德船长唱歌时，

[wiːd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪ'vænt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [best] [slæʃt] ['traʊzərz] ,

we'd	find	that	he	had	Levanted	with	our	best	slashed	trowsers	,
我们会	寻找	那	他	有	立方	和	我们的	最好的	削减	裤子	,

我们会发现他带着我们最好的破洞牛仔裤去了黎凡特。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] . "

and	a	bird	of	paradise	feather	in	his	cap	. "
和	一个	鸟	的	天堂	羽毛	在	他的	帽	. "

他的帽子上还插着一根天堂鸟羽毛。

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['betər] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

"	Well	,	"	thought	I	,	"	this	is	better	at	least	than	I	anticipated	,	for	if	nothing
"	出色地	,	"	想法	我	,	"	这	是	更好的	在	至少	比	我	预期	,	为了	如果	没有什么

[els] ['ɔfɚz] ,

else	offers	,
别的	优惠	,

“好吧，”我想，“这至少比我预想的要好，因为如果其他方法都不奏效的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rer] [fʌn] ['tiːzɪŋ] [maɪ] [frend] ['tʃɑːrli] " — [fɔːr; fər]

I	shall	have	rare	fun	teasing	my	friend	Charley	"	—	for
我	将	有	稀有的	乐趣	戏弄	我的	朋友	查理	"	—	为了

我将好好戏弄一下我的朋友查理，享受难得的乐趣——因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðiˌ]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] .

it	was	evident	that	he	had	been	caught	by	the	lady	in	question	.
它	曾是	明显	那	他	有	到过	捕捉	经过	这	女士	在	问题	.

很明显，他被那位女士抓住了。

" [ænd; ənd][soʊ] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] [trʌmp]

"	And	so	you'll	stay	with	us	;	give	me	your	hand	—	you	are	a	real	trump
"	和	所以	你会	停留	和	我们	;	给	我	你的	手	—	你	是	一个	真实的	王牌

.

.

“所以你会留下来和我们在一起；把你的手给我——你真是个好帮手。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['teɪbl] ,

"	These	words	,	which	proceeded	from	a	voice	at	the	lower	end	of	the	table	,
"	这些	字	,	哪个	继续	从	一个	嗓音	在	这	降低	结尾	的	这	桌子	,

“这些话是从桌子下端传来的声音中发出的，

[wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['fɪnəkeɪn] .

were	addressed	to	my	friend	Finucane	.
是	已解决	到	我的	朋友	芬努凯恩	.

写给我的朋友芬努凯恩的。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [sed] [fɪn] ;

"	I'll	stay	with	ye	,	upon	my	conscience	,	"	said	Fin	;
"	患病的	停留	和	是的	,	之上	我的	良心	,	"	说	鳍	;

“我凭良心会留下来陪你们，”芬说道；

" [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [wei] [ə'baʊt][jiː; ji] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [teɪst] [ɪn] [mɪlk]

"	ye	have	a	most	seductive	way	about	ye	;	and	a	very	superior	taste	in	milk
"	是的	有	一个	最多	诱人的	方式	关于	是的	;	和	一个	非常	优越的	品尝	在	牛奶

[pʌntʃ] . "

punch	.	"
冲床	.	"

“你们有一种非常迷人的气质；而且对牛奶潘趣酒的品味也非常好。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [droʊn] [ɪn][ðə; ðiˌ][haɪv] ;

"	But	,	Doctor	,	"	said	I	,	"	you	must	not	be	a	drone	in	the	hive	;
"	但	,	医生	,	"	说	我	,	"	你	必须	不是	是	一个	无人机	在	这	蜂巢	;

“但是，医生，”我说，“你一定不能成为蜂巢里的一只雄蜂；

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji][duː][fɔːr; fər][juː 'es] ?

what	will	ye	do	for	us	?
什么	将要	是的	做	为了	我们	?

你们能为我们做些什么？

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [sɜːr] ['luːʃəs] - , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['raɪvlz] . "

You	should	be	a	capital	Sir	Lucius	O'Trigger	,	if	we	could	get	up	the	Rivals	.	"
你	应该	是	一个	首都	先生	卢修斯	-	,	如果	我们	可以	得到	向上	这	竞争对手	.	"

如果我们能击败对手，卢修斯·奥特里格爵士，你一定会成为一位杰出的人物。

" [maɪ] [fɔːrt] [ɪz] [ðə; ði] [drʌm] — [ðə; ði] [bɪg] [drʌm] ; [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['griːks] [kɔːl] [ðə; ði] -

"	My	forte	is	the	drum	—	the	big	drum	;	put	me	among	what	the	Greeks	call	the	'
"	我的	长处	是	这	鼓	—	这	大的	鼓	;	放	我	之中	什么	这	希腊人	称呼	这	-

- ,

Mousikoi	,
-	,

“我的强项是鼓——大鼓；把我归入希腊人所说的‘穆斯科伊’（Mousikoi）行列吧。”

- [ænd; ənd] [aɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [jiː; ji] .

'	and	I'll	astonish	ye	.
-	和	患病的	震惊	是的	.

我会让你们大吃一惊。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'griːd] [ðæt] [fɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ;

"	It	was	at	once	agreed	that	Fin	should	follow	the	bent	of	his	genius	;
"	它	曾是	在	一次	同意	那	鳍	应该	跟随	这	弯曲	的	他的	天才	;

“大家一致同意芬应该顺应他的天赋；

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [wiː; wi]

and	after	some	other	arrangements	for	the	rest	of	the	party	,	we
和	后	一些	其他	安排	为了	这	休息	的	这	派对	,	我们

['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

separated	for	the	night	,
分开	为了	这	夜晚	,

在安排好其他宾客的行程后，我们便各自回家休息了。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['toʊstɪd] [ðə; ði] " ['fæni] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɜːrzən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]

having	previously	toasted	the	"	Fanny	,	"	to	which	Curzon	attempted	to	reply	,	but
拥有	之前	烤过的	这	"	舢	,	"	到	哪个	柯曾	尝试过	到	回复	,	但

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

之前有人举杯向“芬妮”致敬，柯松试图回应，但却沉了下去。

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

overpowered	by	punch	and	feelings	,	and	looked	unutterable	things	,	without	the
实力悬殊	经过	冲床	和	情怀	,	和	看起来	难以言喻	事物	,	没有	这

['paʊər] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['sentəns] .

power	to	frame	a	sentence	.
力量	到	框架	一个	句子	.

被拳头和情绪淹没，看起来难以言喻，无法组织语言。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɔɪntɪd]

During	the	time	which	intervened	between	the	dinner	and	the	night	appointed
期间	这	时间	哪个	介入	之间	这	晚餐	和	这	夜晚	任命

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

for	our	rehearsal	,
为了	我们的	排演	,

在晚餐后到我们预定的彩排之夜之间的这段时间里，

[aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ðə; ði]

I	had	more	business	upon	my	hands	than	a	Chancellor	of	the	Exchequer	the
我	有	更多的	商业	之上	我的	双手	比	一个	校长	的	这	国库	这

[wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ['biːɪŋ] [prə'duːst] .

week	of	the	budget	being	produced	.
星期	的	这	预算	存在	生产	.

在预算案出台的那一周，我手头的工作比财政大臣还要多。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [fel] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][maɪ] [ʃer] ,

The	whole	management	of	every	department	fell	,	as	usual	,	to	my	share	,
这	所有的	管理	的	每一个	部门	跌倒	,	作为	通常	,	到	我的	分享	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] ,

and	all	those	who	,
和	全部	那些	WHO	,

像往常一样，所有部门的管理工作都落在了我的肩上，以及所有那些.....

['priːviəsli] [tuː; tə][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['leɪbər] ,

previously	to	my	arrival	,	had	contributed	their	quota	of	labour	,
之前	到	我的	到达	,	有	贡献	他们的	配额	的	劳动	,

在我到达之前，他们已经贡献了他们应尽的劳动量。

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [naʊ] [bʌt; bət] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔːr][sɪt] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

did	nothing	whatever	now	but	lounge	about	the	stage	,	or	sit	half	the	day	in	the
做过	没有什么	任何	现在	但	休息室	关于	这	阶段	,	或者	坐	一半	这	天	在	这

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

现在除了在舞台上闲逛，或者半天坐在乐池里，什么也不做。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

listening	to	some	confounded	story	of	Finucane's	,	who	contrived	to	have	an
聆听	到	一些	令人困惑	故事	的	-	,	WHO	人为的	到	有	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] ['æktər] ,

everlasting	mob	of	actors	,
永恒	暴民	的	演员	,

听着芬努凯恩那些令人费解的故事，他设法拥有了一群永不落幕的演员，

[siːn] - ['peɪntəz] , ['fidləz] , [ænd; ənd][kɔːl] - [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [huː] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

scene	-	painters	,	fiddlers	,	and	call	-	boys	always	about	him	,	who	,	from	their
场景	-	画家	,	小提琴手	,	和	称呼	-	男孩们	总是	关于	他	,	WHO	,	从	他们的

[ʌp'rɔːriəs] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ,

uproarious	mirth	,	and	repeated	shouts	of	merriment	,
哄然	欢笑	,	和	重复	喊叫	的	欢乐	,

舞台布景师、小提琴手和叫卖小童总是围绕在他身边，他们喧闹的笑声和不断的欢呼声，

['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

nearly	drove	me	distracted	,	as	I	stood	almost	alone	and	unassisted	in	the	whole
几乎	驾驶	我	愣	,	作为	我	站立	几乎	独自的	和	独自一人	在	这	所有的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

几乎让我心烦意乱，因为整个管理过程中我几乎孤身一人，无人协助。

[ʌv; əv][lɑː] [bel] ['fæni] , [ɔːl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] ,

Of	la	belle	Fanny	,	all	I	learned	was	,
的	拉	美女	舳	,	全部	我	学习	曾是	,

关于美丽的芬妮，我只知道.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrəs] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

that	she	was	a	professional	actress	of	very	considerable	talent	,	and	extremely
那	她	曾是	一个	专业的	演员	的	非常	大量	天赋	,	和	极其

['prɪti] ;

pretty	;
漂亮的	;

她是一位才华横溢的专业演员，而且非常漂亮；

[ðæt] ['kɜːrzən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

that	Curzon	had	fallen	desperately	in	love	with	her	the	only	night	she	had
那	柯曾	有	倒下	绝望地	在	爱	和	她	这	仅有的	夜晚	她	有

[ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ðer; ðər] ,

appeared	on	the	boards	there	,
出现	在	这	板	那里	,

柯曾只在她登台演出一晚就深深地爱上了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	that	to	avoid	his	absurd	persecution	of	her	,
和	那	到	避免	他的	荒诞	迫害	的	她	,

为了避免他对她进行荒谬的迫害，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

she	had	determined	not	to	come	into	town	until	the	morning	of	the	rehearsal	,
她	有	决定	不是	到	来	进入	镇	直到	这	早晨	的	这	排演	,

她决定直到彩排当天早上才进城。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn]

she	being	at	that	time	on	a	visit	to	the	house	of	a	country	gentleman	in
她	存在	在	那	时间	在	一个	访问	到	这	房子	的	一个	国家	绅士	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

当时她正在附近一位乡绅的家中做客。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] — [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [maɪ]

Here	was	a	new	difficulty	I	had	to	contend	with	—	to	go	through	my
这里	曾是	一个	新的	困难	我	有	到	抗衡	和	—	到	去	通过	我的

[pɑːrt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;

part	alone	was	out	of	the	question	to	making	it	effective	;
部分	独自的	曾是	出去	的	这	问题	到	制作	它	有效的	;

这是我面临的新难题——单凭我一个人完成我的部分是行不通的，根本无法取得成效；

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] [ðæt] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['ferli] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ]

and	I	felt	so	worried	and	harassed	that	I	often	fairly	resolved	on	taking
和	我	毛毡	所以	担心	和	骚扰	那	我	经常	相当	已解决	在	采取

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] ,

the	wings	of	the	mail	,
这	翅膀	的	这	邮件	,

我感到非常焦虑和烦扰，以至于我常常下定决心要逃离邮政系统。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [tɪl] [ɔːl]

and	flying	away	to	the	uttermost	parts	of	the	south	of	Ireland	,	till	all
和	飞行	离开	到	这	极致	部分	的	这	南	的	爱尔兰	,	直到	全部

[wʌz; wəz] ['trænŋkwɪl] [ə'gen] .

was	tranquil	again	.
曾是	宁静	再次	.

然后飞向爱尔兰最南端的遥远地方，直到一切再次恢复平静。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [gɑːt] ['mætərz] ['ɪntuː] ['betər] [treɪn] ,

By	degrees	,	however	,	I	got	matters	into	better	train	,
经过	学位	,	然而	,	我	得到	事情	进入	更好的	火车	,

然而，我逐渐把事情处理得更好了。

[ænd; ənd] [baɪ] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['ɜːrli] [bɪ'fɔːr] [fɪn] [ə'pɪrd] ,

and	by	getting	our	rehearsal	early	before	Fin	appeared	,
和	经过	获得	我们的	排演	早期的	前	鳍	出现	,

而且，我们在芬出现之前就提前进行了彩排。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] ['sʌmwʌt] ['leɪtər]['æftər][hɪz; ɪz] [naɪt] [æt; ət] [mes] ,

as	he	usually	slept	somewhat	later	after	his	night	at	mess	,
作为	他	通常	睡着了	有些	之后	后	他的	夜晚	在	混乱	,

由于他通常在食堂待了一夜之后会睡得比较晚，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər] ; [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd]

I	managed	to	have	things	in	something	like	order	;	he	and	his	confounded
我	管理	到	有	事物	在	某物	喜欢	命令	;	他	和	他的	令人困惑

[drʌm] ,

drum	,
鼓	,

我设法把事情大致整理好了；他和他那该死的鼓，

[wɪtʃ] , [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪsɪŋ]

which	,	whenever	he	was	not	story	-	telling	,	he	was	sure	to	be	practising
哪个	,	每当	他	曾是	不是	故事	-	讲述	,	他	曾是	当然	到	是	练习

[ɑːn] ,

on	,
在	,

每当他不讲故事的时候，他肯定是在练习讲故事。

['biːɪŋ] , [ɪn][fækt][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfəkəltɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ][ˌmænə'dʒɪriəl] ['fʌŋkʃnz] .

being	,	in	fact	the	greatest	difficulties	opposed	to	my	managerial	functions	.
存在	,	在	事实	这	最	困难	反对	到	我的	管理	函数	.

事实上，这是我履行管理职能时遇到的最大困难。

[wʌn] ['prɑːpərti] [hiː; hi] [pə'zest] , [soʊ] ['toʊtəli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

One	property	he	possessed	,	so	totally	at	variance	with	all	habits	of	order	,
一	财产	他	拥有	,	所以	完全	在	方差	和	全部	习惯	的	命令	,

他拥有的一个特质，与所有秩序井然的习惯完全背道而驰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ˌem 'iː] .

that	it	completely	baffled	me	.
那	它	完全地	困惑	我	.

这完全让我百思不得其解。

[soʊ] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] , [ðæt] [noʊ] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz] ,

So	numerous	were	his	narratives	,	that	no	occasion	could	possibly	arise	,
所以	很多的	是	他的	叙事	,	那	不	场合	可以	可能	出现	,

他的故事数不胜数，以至于不可能出现任何意外情况。

[noʊ] [tʃæns] [ɪk'spreʃ(ə)n] [biː; bi][let] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɪn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

no	chance	expression	be	let	fall	on	the	stage	,	but	Fin	had	something	he
不	机会	表达	是	让	落下	在	这	阶段	,	但	鳍	有	某物	他

[diːmd] ,

deemed	,
被认为	,

舞台上不会出现任何偶然的表情，但芬恩有他认为.....

[ˌæprə'poʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [sænz][fɑː'kɔn] ,

apropos	,	and	which	,	sans	facon	,
恰好	,	和	哪个	,	无	法康	,

恰如其分，而且，没有虚假，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] ;

he	at	once	related	for	the	benefit	of	all	whom	it	might	concern	;
他	在	一次	有关的	为了	这	益处	的	全部	谁	它	可能	忧虑	;

他立即将此事告知所有可能相关的人；

[ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːr] [ˌdræmə'tiːk] , [huː] ['iːgərli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][steɪdʒ]

that	was	usually	the	entire	corps	dramatique	,	who	eagerly	turned	from	stage
那	曾是	通常	这	全部的	兵团	戏剧性的	,	WHO	急切地	转向	从	阶段

[də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['gruːpɪŋz] ,

directions	and	groupings	,
方向	和	分组	,

通常情况下，整个剧团都会积极地根据舞台指示和分组进行表演。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [dʒests] .

to	laugh	at	his	ridiculous	jests	.
到	笑	在	他的	荒谬的	笑话	.

嘲笑他那些荒唐的玩笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	shall	give	an	instance	of	this	habit	of	interruption	,
我	将	给	一个	实例	的	这	习惯	的	中断	,

我举个例子来说明这种打断别人说话的习惯。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪt] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [æz; əz][maɪn] ['pɪti] [maɪ]

and	let	the	unhappy	wight	who	has	filled	such	an	office	as	mine	pity	my
和	让	这	不开心	怀特岛	WHO	有	已填	这样的	一个	办公室	作为	矿	遗憾	我的

[wəʊz] .

woes	.
烦恼	.

愿那位担任我这样职位的不幸之人，怜悯我的苦难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['drɪlɪŋ] [maɪ] " [kɔːr] " [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	was	standing	one	morning	on	the	stage	drilling	my	"	corps	"	as	usual	.
我	曾是	常设	一	早晨	在	这	阶段	钻孔	我的	"	兵团	"	作为	通常	.

一天早上，我像往常一样站在台上训练我的“军团”。

[wʌn] [moʊst] [rɪ'fræktəri] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] , [ænd; ənd]

One	most	refractory	spirit	,	to	whom	but	a	few	words	were	entrusted	,	and
一	最多	耐火	精神	,	到	谁	但	一个	很少	字	是	受托	,	和

[huː] ['bʌŋgld] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ,

who	bungled	even	those	,
WHO	笨拙的	甚至	那些	,

有一个极其桀骜不驯的人，只被委托说了几句话，结果连这几句话都说得一塌糊涂。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

I	was	endeavouring	to	train	into	something	like	his	part	.
我	曾是	努力	到	火车	进入	某物	喜欢	他的	部分	.

我当时努力训练，想成为像他那样的人。

" [kʌm] [naʊ] , ['ɛlzˌmɔːr] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [dʒʌst][soʊ] .

"	Come	now	,	Elsmore	,	try	it	again	—	just	so	.
"	来	现在	,	埃尔斯莫尔	,	尝试	它	再次	—	只是	所以	.

“来吧，埃尔斯莫尔，再试一次——就这么试。”

[jes] , [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] — [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]

Yes	,	come	forward	in	this	manner	—	take	her	hand	tenderly	—	press	it	to	your
是的	,	来	向前	在	这	方式	—	拿	她	手	温柔地	—	按	它	到	你的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

是的，就这样走上前去——温柔地握住她的手——把它贴在你的嘴唇上；

[rɪ'triːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['bəuiŋ] [ˌdefə'renʃəli] — [ðʌs] , [seɪ] - [gʊd] [naɪt] ,

retreat	towards	the	flat	,	and	then	bowing	deferentially	—	thus	,	say	'	Good	night	,
撤退	向	这	平坦的	,	和	然后	鞠躬	恭敬地	—	因此	,	说	-	好的	夜晚	,

退到公寓那边，然后恭敬地鞠躬——这样，就等于说了“晚安”。

[gʊd] [naɪt] - — [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [eɪ] ?
good night ' — that's very simple , eh ?
好的 夜晚 - — 那就是 非常 简单的 , 嗯 ?

“晚安”——这很简单，对吧?

[wel] , [naʊ] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] ,
Well , now that's all you have to do ,
出色地 , 现在 那就是 全部 你 有 到 做 ,

好了，现在你只需要做这些就行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ju:; jʊ]['oʊvər] [hɪr] — [soʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['eksɪt][æt; ət][wʌns] . "
and that brings you over here — so you make your exit at once . "
和 那 带来 你 超过 这里 — 所以 你 制作 你的 出口 在 一次 . "

所以你才会来到这里——因此你立刻离开。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , ['mɪstər] . ['ɛlzˌmɔ:r] , ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʌndər] [sʌtʃ]
" Exactly so , Mr . Elsmore , always contrive to be near the door under such
" 确切地 所以 , 先生 . 埃尔斯莫尔 , 总是 精心策划 到 是 靠近 这 门 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“正是如此，埃尔斯莫先生，在这种情况下，一定要设法待在门口附近。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [frend] , ['kɝ:ən] .
That was the way with my poor friend , Curran .
那 曾是 这 方式 和 我的 贫穷的 朋友 , 柯伦 .

我可怜的朋友柯伦就是这样。

[pʊr] ['fɪlpət] , [wen] [hi:; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃənt] ['teiləz] ,
Poor Philpot , when he dined with the Guild of Merchant Tailors ,
贫穷的 菲尔波特 , 什么时候 他 用餐 和 这 公会 的 商人 裁缝 ,

可怜的菲尔波特，当他与裁缝行会成员共进晚餐时，

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [gu:s] ['prɑ:pər] ,
they gave him a gold box with their arms upon it — a goose proper ,
他们 给予 他 一个 金子 盒子 和 他们的 武器 之上 它 — 一个 鹅 恰当的 ,

他们送给他一个金盒子，盒子上刻着他们的手臂——一只真正的鹅，

[wɪð; wɪθ] ['ni:dlz] ['sɔ:ltiə. 'sæl-] [waɪz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
with needles saltier wise , or something of that kind ;
和 针 更咸 明智的 , 或者 某物 的 那 种类 ;

用更咸的针，或者类似的东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,
and they made him free of their ' ancient and loyal corporation ,
和 他们 制成 他 自由的 的 他们的 - 古老的 和 忠诚 公司 ,

他们让他摆脱了他们“古老而忠诚的组织”的束缚。

- [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['dɪnər] .
' and gave him a very grand dinner .
- 和 给予 他 一个 非常 盛大 晚餐 .

并为他准备了一顿非常丰盛的晚餐。

[wel] , ['kɝ:ən] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ɔ:l]
Well , Curran was mighty pleasant and agreeable , and kept them laughing all
出色地 , 柯伦 曾是 强大的 令人愉快的 和 同意 , 和 保留 他们 笑 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

柯伦为人非常和蔼可亲，逗得大家笑了一整晚。

[tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

till	the	moment	he	rose	to	go	away	,
直到	这	片刻	他	玫瑰	到	去	离开	,

直到他起身离开的那一刻，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [spent] [soʊ] ['hæpi] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

and	then	he	told	them	that	he	never	spent	so	happy	an	evening	,	and
和	然后	他	讲述	他们	那	他	绝不	花费	所以	快乐的	一个	晚上	,	和

[ɔːl] [ðæt] . -

all	that	.	'
全部	那	.	-

然后他告诉他们，他从未度过如此快乐的夜晚，等等等等。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [hiː; hi] , - ['bɪznəs] [hæz; həz][ɪts] [kɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r]

But	,	gentlemen	,	'	said	he	,	'	business	has	its	calls	,	and	I	must	tear
但	,	先生们	,	-	说	他	,	-	商业	有	它是	呼叫	,	和	我	必须	撕

[maɪ'self] [ə'weɪ] ;

myself	away	;
我	离开	;

“但是，先生们，”他说，“公事有事，我必须离开。”

[soʊ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] - — [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — - ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ]

so	wishing	you	now	'	—	there	were	just	eighteen	of	them	—	'	wishing	you
所以	祝	你	现在	-	—	那里	是	只是	十八	的	他们	—	-	祝	你

[naʊ] ['evri] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ,

now	every	happiness	and	prosperity	,
现在	每一个	幸福	和	繁荣	,

所以，现在祝愿你们——他们只有十八个人——“现在祝愿你们幸福安康，繁荣昌盛，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] - — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stoʊl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] — - [tuː; tə] [teɪk]

permit	me	to	take	my	leave	'	—	and	here	he	stole	near	the	door	—	'	to	take
允许	我	到	拿	我的	离开	-	—	和	这里	他	偷窃	靠近	这	门	—	-	到	拿

[maɪ] [liːv] ,

my	leave	,
我的	离开	,

请允许我告辞——说着，他悄悄地走到门口——“请允许我告辞，

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] [naɪt] . -

and	bid	you	both	good	night	.	'
和	出价	你	两个都	好的	夜晚	.	-

祝你们晚安。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,

"	With	a	running	fire	of	such	stories	,
"	和	一个	跑步	火	的	这样的	故事	,

“随着这类故事的不断涌现，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][maɪ][tæsk][ɪn] ['getɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [dʌn]

it	may	be	supposed	how	difficult	was	my	task	in	getting	any	thing	done
它	可能	是	据称	如何	难的	曾是	我的	任务	在	获得	任何	事物	完毕

[ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

upon	the	stage	.
之上	这	阶段	.

可以想象，我在舞台上完成任何事情有多么困难。

[wel] , [æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['fraɪdeɪ] [ə'raɪvd] ,

Well	,	at	last	the	long	-	expected	Friday	arrived	,
出色地	,	在	最后的	这	长的	-	预期的	星期五	到达的	,

终于，期盼已久的星期五到来了。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [tuə'biljən] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [ə; eɪ]

and	I	rose	in	the	morning	with	all	that	peculiar	tourbillon	of	spirits	that	a
和	我	玫瑰	在	这	早晨	和	全部	那	奇特	陀飞轮	的	烈酒	那	一个

[mæn] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][ɪz][hæf] [pliːzd] [ænd; ənd] [hoʊl] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [bɪ'fɔːr]

man	feels	when	he	is	half	pleased	and	whole	frightened	with	the	labour	before
男人	感觉	什么时候	他	是	一半	高兴	和	所有的	害怕	和	这	劳动	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

早上醒来，我心中充满了那种奇特的复杂情绪，就像一个人既感到半是高兴，又对即将面临的工作感到恐惧一样。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dresɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [tæpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

I	had	scarcely	accomplished	dressing	when	a	servant	tapped	at	my	door	,
我	有	几乎	完成	敷料	什么时候	一个	仆人	轻敲	在	我的	门	,

我刚穿好衣服，就有一个仆人敲我的门。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs]

and	begged	to	know	if	I	could	spare	a	few	moments	to	speak	to	Miss
和	乞求	到	知道	如果	我	可以	空闲的	一个	很少	时刻	到	说话	到	错过

- ,

Ersler	,
-	,

他恳求我能否抽出几分钟时间和厄斯勒小姐谈谈。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

who	was	in	the	drawing	-	room	.
WHO	曾是	在	这	绘画	-	房间	.

当时谁在客厅里?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] ,

I	replied	,	of	course	,	in	the	affirmative	,	and	,
我	回复	,	的	课程	,	在	这	肯定	,	和	,

我当然回答说是，而且，

['raɪtli] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [fer] [frend] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd]

rightly	conjecturing	that	my	fair	friend	must	be	the	lovely	Fanny	already	alluded
没错	推测	那	我的	公平的	朋友	必须	是	这	迷人的	舳	已经	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我猜想，我这位美丽的朋友一定就是前面提到的那位可爱的芬妮。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [daʊn] [sterz] .

followed	the	servant	down	stairs	.
随后	这	仆人	向下	楼梯	.

跟着仆人下了楼。

" ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

"	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	the	servant	,	and	closing	the	door	behind	me	,
"	先生	.	-	,	"	说	这	仆人	,	和	结束	这	门	在后面	我	,

“洛雷克先生，”仆人说道，然后关上了身后的门。

[left] [ˌem 'iː][ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

left	me	in	sole	possession	of	the	lady	.
左边	我	在	唯一	拥有	的	这	女士	.

把那位女士完全留给了我。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] , ['mɪstər] . - ,

"	Will	you	do	me	the	favour	to	sit	here	,	Mr	.	Lorrequer	,
"	将要	你	做	我	这	偏爱	到	坐	这里	,	先生	.	-	,

洛雷克先生，请您坐到这里好吗?

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	said	one	of	the	sweetest	voices	in	the	world	,
"	说	一	的	这	最甜美的	声音	在	这	世界	,

“一个世界上最甜美的声音说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

as	she	made	room	for	me	on	the	sofa	beside	her	.
作为	她	制成	房间	为了	我	在	这	沙发	旁	她	.

她给我腾出了沙发上的位置，让我坐在她旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ; [soʊ] [preɪ] [sɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	particularly	short	-	sighted	;	so	pray	sit	near	me	,
"	我	是	特别	短的	-	目击者	;	所以	祈祷	坐	靠近	我	,

“我近视很严重，所以请您坐在我旁边。”

[æz; əz][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][aɪ][dəunt] [siː] .

as	I	really	cannot	talk	to	any	one	I	don't	see	.
作为	我	真的	不能	讲话	到	任何	一	我	不	看	.

因为我真的没办法和没见到的人说话。

" [aɪ] ['blʌndəd] [aʊt] [sʌm; səm] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] ['fʊlɪst]

"	I	blundered	out	some	platitude	of	a	compliment	to	her	eyes	—	the	fullest
"	我	犯错	出去	一些	老生常谈	的	一个	赞扬	到	她	眼睛	—	这	最

[ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] [bluː] [ðæt] ['evər] [mæn] [geɪzd] ['ɪntuː] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf]

and	most	lovely	blue	that	ever	man	gazed	into	—	at	which	she	smiled	as	if
和	最多	迷人的	蓝色的	那	曾经	男人	凝视	进入	—	在	哪个	她	微笑	作为	如果

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

“我笨拙地对她的眼睛说了一些老套的赞美之词——那是人类所见过的最饱满、最美丽的蓝色眼睛——她听后似乎很高兴地笑了。”

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [naʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	continued	,	"	Now	,	Mr	.	Lorrequer	,	I	have	really	been	longing	for	your
和	持续	,	"	现在	,	先生	.	-	,	我	有	真的	到过	渴望	为了	你的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

然后他继续说道：“洛雷克先生，我真的盼望您能来；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr] _ [tiː 'eɪtʃ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['veri] ['dæʃɪŋ] , ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ]

for	your	friends	of	the	4	_	th	are	doubtless	very	dashing	,	spirited	young
为了	你的	朋友们	的	这	4	_	th	是	毫无疑问	非常	帅气	,	精神抖擞	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

因为你在4号的那些朋友无疑都是些英俊潇洒、充满活力的年轻绅士。

['pɜːrfɪktli] [vɜːrst] [ɪn] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] ;

perfectly	versed	in	war's	alarms	;
完美	精通	在	战争的	警报	;

对战争警报了如指掌；

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['retʃɪd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['strəuliŋ] [retʃiz]

but	pardon	me	if	I	say	that	a	more	wretched	company	of	strolling	wretches
但	赦免	我	如果	我	说	那	一个	更多的	可怜	公司	的	漫步	可怜虫

['nevər] ['greɪst] [ə; eɪ][bɑːrn] .

never	graced	a	barn	.
绝不	恩赐	一个	谷仓	.

但恕我直言，从未有比这群游荡的可怜虫更令人作呕的一群人光顾过谷仓。

[naʊ] , [kʌm] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][proʊ'siːd] .

Now	**,**	**come**	**,**	**don't**	**be**	**angry**	**,**	**but**	**let**	**me**	**proceed**	**.**
现在	,	来	,	不	是	生气的	,	但	让	我	继续	.

好了，别生气，让我继续。

[laɪk] [ɔːl] ['æmətər] ['piːp(ə)l] ,

Like	**all**	**amateur**	**people**	**,**
喜欢	全部	业余	人们	,

像所有业余人士一样，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi] [næk] [ɪn] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] — [tuː; tə][pʊt] ['evri] [mæn][ɪn]

they	**have**	**the**	**happy**	**knack**	**in**	**distributing**	**the**	**characters**	**—**	**to**	**put**	**every**	**man**	**in**
他们	有	这	快乐的	诀窍	在	分发	这	人物	—	到	放	每一个	男人	在

[hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [θɪŋ] ['kɜːrzən] — [aɪ][hoʊp] ['hiːz]

his	**most**	**unsuitable**	**position**	**—**	**and**	**then**	**that**	**poor**	**dear**	**thing**	**Curzon**	**—**	**I**	**hope**	**he's**
他的	最多	不合适	位置	—	和	然后	那	贫穷的	亲爱的	事物	柯曾	—	我	希望	他是

[nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [baɪ][sʌm; səm]['daɪər][feɪ'tæləti]['ɔːlweɪz] [pleɪz] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [pɑːrts] ,

not	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**—**	**by**	**some**	**dire**	**fatality**	**always**	**plays**	**the**	**lover's**	**parts**	**,**
不是	一个	朋友	的	你的	—	经过	一些	可怕的	死亡	总是	演出	这	恋人的	部分	,

他们很擅长安排角色——把每个人都放在最不合适的位置上——然后可怜的柯曾——我希望他不是你的朋友——由于某种可怕的命运，总是扮演情人的角色。

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[truː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs]

True	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**so**	**that**	**if**	**you**	**had**	**not**	**been**	**announced**	**as**	**coming**	**this**
真的	,	我	保证	你	,	所以	那	如果	你	有	不是	到过	宣布	作为	未来	这

[wiːk] ,

week	**,**
星期	,

没错，我向你保证，所以如果你这周没有被宣布会来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [bæθ] .

I	**should**	**have**	**left**	**them**	**and**	**gone**	**off**	**to**	**Bath**	**.**
我	应该	有	左边	他们	和	已消失	离开	到	洗澡	.

我当时应该离开他们，独自去巴斯。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [braʊn] ['rɪŋlɪts] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,

"	**Here**	**she**	**rose**	**and**	**adjusted**	**her**	**brown**	**ringlets**	**at**	**the**	**glass**	**,**
"	这里	她	玫瑰	和	调整	她	棕色的	环状物	在	这	玻璃	,

她站起身，对着玻璃整理了一下棕色的卷发。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][əd'maɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjərz] [aɪ]['evər] [bɪ'held] .

giving	**me**	**ample**	**time**	**to**	**admire**	**one**	**of**	**the**	**most**	**perfect**	**figures**	**I**	**ever**	**beheld**	**.**
给予	我	充足	时间	到	钦佩	一	的	这	最多	完美的	数据	我	曾经	观看	.

这让我有充足的时间欣赏我所见过的最完美的身材之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['æŋkl] [wɪtʃ]

She	was	most	becomingly	dressed	,	and	betrayed	a	foot	and	ancle	which
她	曾是	最多	合适地	穿着	,	和	背叛	一个	脚	和	脚踝	哪个

[fɔːr; fər] ['sɪmətri] [ænd; ənd] " [ʃəu'sjuə] ,

for	symmetry	and	"	chaussure	,
为了	对称	和	"	鞋子	,

她穿着十分得体，露出一只脚和脚踝，为了对称和“鞋子”，

" [maɪt] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] [ɪt'self] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	might	have	challenged	the	Rue	Rivoli	itself	to	match	it	.
"	可能	有	挑战	这	后悔	里沃利	本身	到	匹配	它	.

“或许会挑战里沃利街本身，看它能否与之媲美。”

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kɜːrzən] ; [maɪ]['sekənd] , ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪs] ['fɔːrtʃənət] ['hæri]

My	first	thought	was	poor	Curzon	;	my	second	,	happy	and	trice	fortunate	Harry
我的	第一的	想法	曾是	贫穷的	柯曾	;	我的	第二	,	快乐的	和	瞬间	幸运	哈里

-

Lorrequer	.
-	.

我第一个想到的是可怜的柯曾；第二个想到的是幸福又幸运的哈里·洛雷克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['veri] ['pɑːrdnəbl] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] ;

There	was	no	time	,	however	,	for	indulgence	in	such	very	pardonable	gratulation	;
那里	曾是	不	时间	,	然而	,	为了	放纵	在	这样的	非常	情有可原	恭喜	;

然而，当时并没有时间沉溺于这种完全可以理解的祝贺之中；

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] " [pɔːr] ['lese 'fer] - ,

so	I	at	once	proceeded	"	pour	faire	l'aimable	,
所以	我	在	一次	继续	"	倒	公平	-	,

所以我立即开始“pour faire l'aimable”，

" [tuː; tə] [prə'fes] [maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] ['tæləntѕ] , [bʌt; bət]

"	to	profess	my	utter	inability	to	do	justice	to	her	undoubted	talents	,	but
"	到	宣称	我的	说出	无力	到	做	正义	到	她	毫无疑问	天赋	,	但

['slaɪli] ['ædɪd] ,

slyly	added	,
狡猾地	额外	,

“我本想坦白自己完全无法充分展现她毋庸置疑的才华，但却狡黠地补充道：

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	that	in	the	love	making	part	of	the	matter	she	should	never	be	able	to
"	那	在	这	爱	制作	部分	的	这	事情	她	应该	绝不	是	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

discover	that	I	was	not	in	earnest	.
发现	那	我	曾是	不是	在	认真	.

“在性爱过程中，她永远不应该发现我不是真心的。”

" [wiː; wi] [tʃæt] [ðen] ['geɪli] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

"	We	chatted	then	gaily	for	upwards	of	an	hour	,
"	我们	聊天	然后	兴高采烈地	为了	向上	的	一个	小时	,

“我们愉快地聊了一个多小时，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [wen] , ['tendərɪŋ] [ˌem 'iː]

until	the	arrival	of	her	friend's	carriage	was	announced	,	when	,	tendering	me
直到	这	到达	的	她	朋友们	运输	曾是	宣布	,	什么时候	,	投标	我

[moʊst] ['greɪʃəsli] [hɜːr; hər][hænd] ,

most	graciously	her	hand	,
最多	亲切地	她	手	,

直到她朋友的马车到达的消息传来，她才非常亲切地向我伸出手，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [dɒŋk] , " [droʊv] [ɔːf] .

she	smiled	benignly	and	saying	"	au	revoir	,	donc	,	"	drove	off	.
她	微笑	良性地	和	说	"	au	再见	,	唐克	,	"	驾驶	离开	.

她面带和善的微笑，说道“再见”，然后开车离开了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['vjuːɪŋ] [hɜːr; hər] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] ,

As	I	stood	upon	the	steps	of	the	hotel	,	viewing	her	"	out	of	the	visible	horizon	,
作为	我	站立	之上	这	步骤	的	这	酒店	,	观看	她	"	出去	的	这	可见的	地平线	,

当我站在酒店的台阶上，眺望着她“在可见的地平线上”时，

" [aɪ][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['kɜːrzən] , [huː] ['evɪdəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] , [ænd; ənd] ['dʒɑːnti] [geɪt] ,

"	I	was	joined	by	Curzon	,	who	evidently	,	from	his	self	-	satisfied	air	,	and	jaunty	gait	,
"	我	曾是	加入	经过	柯曾	,	WHO	显然	,	从	他的	自己	-	使满意	空气	,	和	轻快的	步态	,

“柯松也加入了我的行列，他显然从他那副自鸣得意的神态和轻快的步伐中看出这一点，

['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['fæniz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

little	knew	how	he	stood	in	the	fair	Fanny's	estimation	.
小的	知道	如何	他	站立	在	这	公平的	芬妮的	估算	.

他丝毫不知道自己在美丽的芬妮心中地位如何。

" ['veri] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [ɪn'diːd] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] , " [kraɪd] [hiː; hi] ,

"	Very	pretty	,	very	pretty	,	indeed	,	deeper	and	deeper	still	,	"	cried	he	,
"	非常	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	的确	,	更深	和	更深	仍然	,	"	哭	他	,

“非常漂亮，非常漂亮，真是越来越漂亮了，”他喊道。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

alluding	to	my	most	courteous	salutation	as	the	carriage	rounded	the	corner	,
暗示	到	我的	最多	有礼貌	问候	作为	这	运输	圆润	这	角落	,

马车转过街角时，我向他致以了最礼貌的问候，他这番话显然是在暗指我当时的敬意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ['ɑːkjəpənt] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [wʌns] [mɔːr] .

and	it	lovely	occupant	kissed	her	hand	once	more	.
和	它	迷人的	居住者	亲吻	她	手	一次	更多的	.

那位可爱的住户又一次亲吻了她的手。

" [aɪ] [seɪ] ['hæri] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ? "

"	I	say	Harry	,	my	friend	,	you	don't	think	that	was	meant	for	you	,	I	should	hope	?	"
"	我	说	哈里	,	我的	朋友	,	你	不	思考	那	曾是	意思是	为了	你	,	我	应该	希望	?	"

“我说，哈利，我的朋友，你不会觉得那是说给你听的吧？”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ?

the	kiss	of	the	hand	?
这	吻	的	这	手	?

吻手礼?

[jes] , [feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] . "

Yes	,	faith	,	but	I	do	.	"
是的	,	信仰	,	但	我	做	.	"

是的，信仰，但我确实有。

" [wel] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ɪz] [gʊd] !
" Well , certainly that is good !
" 出色地 , 当然 那 是 好的 !

“那当然是好事！”

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['ɪnstənt] .
why , man , she just saw me coming up that instant .
为什么 , 男人 , 她 只是 锯 我 未来 向上 那 立即的 .

老兄，她正好看到我走过来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['nevər] [maɪnd] , [dəunt][biː; bi] [krɔːs] — [noʊ] [fɔːlt]
She and I — we understand each other — never mind , don't be cross — no fault
她 和 我 — 我们 理解 每个 其他 — 绝不 头脑 , 不 是 叉 — 不 过错
[ʌv; əv] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
of yours , you know . "
的 你的 , 你 知道 . "

她和我——我们彼此理解——没关系，别生气——这不是你的错，你知道的。

" [ɑː] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [eɪ] , ['tʃɑːrli] ? "
" Ah , so she is taken with you , " said I . " Eh , Charley ? "
" 啊 , 所以 她 是 已采取 和 你 , " 说 我 . " 嗯 , 查理 ? "

“啊，看来她喜欢你啊，”我说。“嗯，查理？”

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" Why , I believe that .
" 为什么 , 我 相信 那 .

“我相信这一点。”

[aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] .
I may confess to you the real state of matters .
我 可能 承认 到 你 这 真实的 状态 的 事情 .

我可以向你坦白事情的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['devəlɪʃli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi] [rɪ'hɜːst] [tə'geðər] .
She was devilishly struck with me the first time we rehearsed together .
她 曾是 邪恶地 击 和 我 这 第一的 时间 我们 排练 一起 .

我们第一次一起排练时，她就对我产生了强烈的迷恋。

[wiː; wi] [suːn] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] [wen] [aɪ] [pleɪd] ['mirəbel]
We soon got up a little flirtation ; but the other night when I played Mirabel
我们 很快 得到 向上 一个 小的 调情 ; 但 这 其他 夜晚 什么时候 我 玩 米拉贝尔
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

我们很快就开始有点暧昧；但那天晚上我给她演奏《米拉贝尔》时，

[ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] .
it finished the affair .
它 完成的 这 事务 .

这件事就此结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːrt] .
She was quite nervous , and could scarcely go through with her part .
她 曾是 相当 紧张的 , 和 可以 几乎 去 通过 和 她 部分 .

她非常紧张，几乎无法完成自己的部分。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;
I saw it , and upon my soul I am sorry for it ;
我 锯 它 , 和 之上 我的 灵魂 我 是 对不起 为了 它 ;

我亲眼目睹了这一切，我为此深感懊悔；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] [gɜːrl] — [sʌtʃ] [lɪps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tiːθ] !

she's	a	prodigiously	fine	girl	—	such	lips	and	such	teeth	!
她是	一个	惊人地	美好的	女孩	—	这样的	嘴唇	和	这样的	牙齿	!

她真是个绝世美女——瞧瞧这嘴唇和这牙齿!

[ɪ'gæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

Egad	I	was	delighted	when	you	came	;	for	,	you	see	,
哎呀	我	曾是	高兴极了	什么时候	你	来了	;	为了	,	你	看	,

哎呀，你来了我真是太高兴了；因为，你知道，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

I	was	in	a	manner	obliged	to	take	one	line	of	character	,
我	曾是	在	一个	方式	有义务	到	拿	一	线	的	特点	,

我当时不得不扮演一个特定角色，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['prɪti] ['pleɪnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [end] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

and	I	saw	pretty	plainly	where	it	must	end	;	and	you	know	with	you
和	我	锯	漂亮的	显然	在哪里	它	必须	结尾	;	和	你	知道	和	你

[its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

it's	quite	different	,
它是	相当	不同的	,

我很清楚地看到了它的结局；但你知道，对你来说情况就完全不同了。

[ʃiːl] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

she'll	laugh	and	chat	,	and	all	that	sort	of	thing	,
壳	笑	和	聊天	,	和	全部	那	种类	的	事物	,

她会说说笑笑，还会聊天，诸如此类的事情。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [nɑːt] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

but	she'll	not	be	carried	away	by	her	feelings	;	you	understand	me	?	"
但	壳	不是	是	携带	离开	经过	她	情怀	;	你	理解	我	?	"

但她不会被感情冲昏头脑，你明白我的意思吗?

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] ; [its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] .

"	Oh	,	perfectly	;	it's	quite	different	,	as	you	observed	.
"	哦	,	完美	;	它是	相当	不同的	,	作为	你	观察到	.

“哦，完全正确；正如你所观察到的，它确实截然不同。”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn'tɜːrnəli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːg] [baɪ] [ðə; ði]

"	If	I	had	not	been	supported	internally	during	this	short	dialogue	by	the
"	如果	我	有	不是	到过	有	内部	期间	这	短的	对话	经过	这

['riːs(ə)ntli] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] ['fæni] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [frend] ['kɜːrzənz] ['merɪts] ,

recently	expressed	opinion	of	the	dear	Fanny	herself	upon	my	friend	Curzon's	merits	,
最近	表达	观点	的	这	亲爱的	舢	她自己	之上	我的	朋友	柯松	优点	,

“如果不是亲爱的范妮女士最近表达了她对我朋友柯曾先生的赞赏，我在这段简短的对话中没有得到她的支持，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːf]

I	think	I	should	have	been	tempted	to	take	the	liberty	of	wringing	his	neck	off
我	思考	我	应该	有	到过	受诱惑	到	拿	这	自由	的	拧干	他的	脖子	离开

.

:

.

我觉得我当时应该很想直接扭断他的脖子。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

However	,	the	affair	was	much	better	as	it	stood	,
然而	,	这	事务	曾是	很多	更好的	作为	它	站立	,

然而，事情原本的状况要好得多。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

as	I	had	only	to	wait	a	little	with	proper	patience	,
作为	我	有	仅有的	到	等待	一个	小的	和	恰当的	耐心	,

我只需要耐心等待片刻即可。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [frend] ['tʃɑːrli] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

and	I	had	no	fears	but	that	my	friend	Charley	would	become	the	hero	of
和	我	有	不	恐惧	但	那	我的	朋友	查理	会	变得	这	英雄	的

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['epɪsoʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mes] .

a	very	pretty	episode	for	the	mess	.
一个	非常	漂亮的	插曲	为了	这	混乱	.

我当时毫不担心，我的朋友查理会成为这场混乱中一个非常精彩的插曲的英雄。

" [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] [bɔːrd] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	So	I	suppose	you	must	feel	considerably	bored	by	this	kind	of	thing	,
"	所以	我	认为	你	必须	感觉	相当	无聊的	经过	这	种类	的	事物	,

“所以我想你一定觉得这种事很无聊吧。”

" [aɪ] [sed] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	I	said	,	endeavouring	to	draw	him	out	.
"	我	说	,	努力	到	画	他	出去	.

我说道，试图让他开口。

" [waɪ] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] .

"	Why	,	I	do	,	"	replied	he	,	"	and	I	do	not	.
"	为什么	,	我	做	,	"	回复	他	,	"	和	我	做	不是	.

“为什么呢？”他回答说，“我既想，又不想。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

The	girl	is	very	pretty	.
这	女孩	是	非常	漂亮的	.

这个女孩很漂亮。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [taɪm] . "

The	place	is	dull	in	the	morning	;	and	altogether	it	helps	to	fill	up	time	.	"
这	地方	是	乏味的	在	这	早晨	;	和	共	它	帮助	到	充满	向上	时间	.	"

早上这里很无聊；总之，待在这里有助于打发时间。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['fɔːrtʃənət] , ['kɜːrzən] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	you	are	always	fortunate	,	Curzon	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	你	是	总是	幸运	,	柯曾	.

“嗯，”我说，“柯松，你总是很幸运。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['evər][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] ['floʊtɪŋ] [lʌk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'fɔːrdz] . "

You	have	ever	your	share	of	what	floating	luck	the	world	affords	.	"
你	有	曾经	你的	分享	的	什么	漂浮的	运气	这	世界	提供	.	"

你总能分到属于你的那份世间流转的幸运。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɔːl] [lʌk] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] —

"	It	is	not	exactly	all	luck	,	my	dear	friend	;	for	,	as	I	shall	explain	to	you	—
"	它	是	不是	确切地	全部	运气	,	我的	亲爱的	朋友	;	为了	,	作为	我	将	解释	到	你	—

"

"

“亲爱的朋友，这并非全是运气；因为，正如我将要向你解释的那样——”

" [nɑːt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['brekfəstid] .

"	Not	now	,	"	replied	I	,	"	for	I	have	not	yet	breakfasted	.
"	不是	现在	,	"	回复	我	,	"	为了	我	有	不是	然而	早餐	.

“现在还不行，”我回答说，“因为我还没吃早饭。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['ædʒʊtənt][tuː; tə] ['revl] [ɪn]

"	So	saying	I	turned	into	the	coffee	-	room	,	leaving	the	worthy	adjutant	to	revel	in
"	所以	说	我	转向	进入	这	咖啡	-	房间	,	离开	这	值得	副官	到	陶醉	在

[hɪz; ɪz] ['fænsɪd] ['kɑːŋkwest] ,

his	fancied	conquest	,
他的	幻想	征服	,

说完，我转身走进咖啡厅，留下那位英勇的副官沉浸在他幻想中的征服之中。

[ænd; ənd] ['pɪti] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][maɪ'self] .

and	pity	such	unfortunates	as	myself	.
和	遗憾	这样的	不幸的	作为	我	.

并同情像我这样不幸的人。

['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , [aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

After	an	early	dinner	at	the	club	-	house	,	I	hastened	down	to	the	theatre	,
后	一个	早期的	晚餐	在	这	俱乐部	-	房子	,	我	加快	向下	到	这	剧院	,

在俱乐部享用完早晚餐后，我匆匆赶往剧院。

[wer] ['nuːmərəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

where	numerous	preparations	for	the	night	were	going	forward	.
在哪里	很多的	准备工作	为了	这	夜晚	是	去	向前	.

当晚的各种准备工作正在进行中。

[ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] - [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

The	green	-	room	was	devoted	to	the	office	of	a	supper	-	room	,	to	which
这	绿色的	-	房间	曾是	奉献	到	这	办公室	的	一个	晚餐	-	房间	,	到	哪个

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

the	audience	had	been	invited	.
这	观众	有	到过	受邀	.

休息室被用作晚宴厅的办公室，观众们受邀前往该晚宴厅。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪəndz] ['destɪnd]

The	dressing	-	rooms	were	many	of	them	filled	with	the	viands	destined
这	敷料	-	房间	是	许多	的	他们	已填	和	这	菜肴	注定

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

for	the	entertainment	.
为了	这	娱乐	.

更衣室里堆满了准备用于娱乐表演的菜肴。

[wer] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [faʊlz] [ænd; ənd] " [ɪm'præktɪkəbl] " ['flægən] ,

Where	,	among	the	wooden	fowls	and	"	impracticable	"	flagons	,
在哪里	,	之中	这	木制的	家禽	和	"	不切实际	"	酒壶	,

在那些木制家禽和“不实用”的酒壶之间，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pæstiːz] [ænd; ənd] [flɑːsks] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , ['lɪtəd]

were	to	be	seen	very	imposing	pasties	and	flasks	of	champaigne	,	littered
是	到	是	已见	非常	气势磅礴	馅饼	和	烧瓶	的	香槟	,	垃圾

[tə'geðər] [ɪn][moʊst]['ædmərəb(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

together	in	most	admirable	disorder	.
一起	在	最多	令人钦佩的	紊乱	.

可以看到非常醒目的肉馅饼和香槟酒瓶，杂乱无章地散落在各处，别有一番风味。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,

The	confusion	naturally	incidental	to	all	private	theatricals	,
这	困惑	自然	偶然的	到	全部	私人的	戏剧	,

所有私人戏剧演出中自然都会出现混乱，

[wʌz; wəz][ten] - [foʊld] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][prə'dʒektid] ['sʌpər] .

was	ten	-	fold	increased	by	the	circumstances	of	our	projected	supper	.
曾是	十	-	折叠	增加	经过	这	情况	的	我们的	预计	晚餐	.

由于我们计划的晚餐情况，数量增加了十倍。

[kʊks] [ænd; ənd] [siːn] - ['ʃɪftərz] , ['fidləz] [ænd; ənd] ['weitəz] , [wɜːr; wər][moʊst] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld]

Cooks	and	scene	-	shifters	,	fiddlers	and	waiters	,	were	most	inextricably	mingled
厨师	和	场景	-	换挡器	,	小提琴手	和	服务员	,	是	最多	密不可分地	混合

; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ɔːl]['sɪmələr]['keɪsɪz] ,

;	and	as	in	all	similar	cases	,
;	和	作为	在	全部	相似的	案例	,

厨师和舞台布景师、提琴手和侍者，彼此之间密不可分；而且，正如所有类似情况一样，

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɛrz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

the	least	important	functionaries	took	the	greatest	airs	upon	them	,
这	至少	重要的	官员	采取	这	最	播出	之上	他们	,

最不重要的官员反而摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] — [ðʌs] [ðə; ði]

and	appropriated	without	hesitation	whatever	came	to	their	hands	—	thus	the
和	挪用	没有	犹豫	任何	来了	到	他们的	双手	—	因此	这

[kʊk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['skruːpəld] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪələn'ʧeloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

cook	would	not	have	scrupled	to	light	a	fire	with	the	violoncello	of	the
厨师	会	不是	有	谨慎的	到	光	一个	火	和	这	大提琴	的	这

['ɔːrkɪstrə] ;

orchestra	;
乐队	;

他们毫不犹豫地占有了一切能得到的东西——因此，厨师甚至会毫不犹豫地用乐队的大提琴来生火；

[ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒenz][diː] [kwɪ'ziːn] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [suːfleɪt] " [ɪn][ə; eɪ]

and	I	actually	caught	one	of	the	"	gens	de	cuisine	"	making	a	"	soufflet	"	in	a
和	我	实际上	捕捉	一	的	这	"	基因	德	美食	"	制作	一个	"	舒芙蕾	"	在	一个

[bræs] ['helmɪt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [wɔːrn] [wen] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌkɔːriə'leɪnəs] .

brass	helmet	I	had	once	worn	when	astonishing	the	world	as	Coriolanus	.
黄铜	头盔	我	有	一次	磨损	什么时候	惊人	这	世界	作为	科里奥兰纳斯	.

我竟然看到一位“厨师”用我曾经戴过的黄铜头盔（我曾戴着它扮演科里奥兰纳斯，震惊世界）制作“舒芙蕾”。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

Six	o'clock	struck	.
六	点钟	击	.

六点钟到了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] ['aʊər] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [θɔːt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

In	another	short	hour	and	we	begin	,	thought	I	,	with	a	sinking	heart	,
在	其他	短的	小时	和	我们	开始	,	想法	我	,	和	一个	下沉	心	,

“再过一个小时我们就要开始了，”我心头一沉。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪtəd] [steɪʤ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][həusts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðæt] [hæd; həd]

as	I	looked	upon	the	littered	stage	crowded	with	hosts	of	fellows	that	had
作为	我	看起来	之上	这	垃圾	阶段	挤	和	主持人	的	伙伴们	那	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] .

nothing	to	do	there	.
没有什么	到	做	那里	.

当我看着满是垃圾的舞台，舞台上挤满了无所事事的家伙时，我便走了过去。

['fɪgɜːˌoʊ] [hɪm'self] ['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][juː'bɪkwəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd]

Figaro	himself	never	wished	for	ubiquity	more	than	I	did	,	as	I	hastened
费加罗	他自己	绝不	希望	为了	普遍性	更多的	比	我	做过	,	作为	我	加快

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

from	place	to	place	,
从	地方	到	地方	,

费加罗本人从未像我一样渴望无处不在，因为我当时正匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方。

[en'triːtɪŋ] , ['kəːsiŋ] , ['bɛgɪŋ] , ['skoʊldɪŋ] , ['eksɪˌkreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .

entreating	,	cursing	,	begging	,	scolding	,	execrating	,	and	imploring	by	turns	.
恳求	,	咒骂	,	乞讨	,	责骂	,	诅咒	,	和	恳求	经过	转弯	.

时而恳求，时而咒骂，时而乞求，时而责骂，时而诅咒，时而哀求。

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tuːn] [ðer; ðər]

To	mend	the	matter	,	the	devils	in	the	orchestra	had	begun	to	tune	their
到	修补	这	事情	,	这	魔鬼	在	这	乐队	有	开始	到	调	他们的

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

为了弥补过失，乐团里的魔鬼们开始调整他们的乐器。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['boʊsn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

and	I	had	to	bawl	like	a	boatswain	of	a	man	-	of	-	war	,
和	我	有	到	呶	喜欢	一个	水手长	的	一个	男人	-	的	-	战争	,

我当时就像军舰上的水手长一样嚎啕大哭。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

to	be	heard	by	the	person	beside	me	.
到	是	听到	经过	这	人	旁	我	.

让旁边的人听到。

[æz; əz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

As	seven	o'clock	struck	,	I	peeped	through	the	small	aperture	in	the	curtain	,
作为	七	点钟	击	,	我	偷窥	通过	这	小的	光圈	在	这	窗帘	,

七点钟钟声敲响时，我透过窗帘上的小孔向外窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['miŋgld] , [aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

and	saw	,	to	my	satisfaction	,	mingled	,	I	confess	,	with	fear	,
和	锯	,	到	我的	满意	,	混合	,	我	承认	,	和	害怕	,

令我满意的是，我承认，其中也夹杂着恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɪld] — [ðə; ði] ['loʊər] [tɪr] [ʌv; əv][bɑːksɪz] [ɪn'taɪərli] [soʊ] .

that	the	house	was	nearly	filled	—	the	lower	tier	of	boxes	entirely	so	.
那	这	房子	曾是	几乎	已填	—	这	降低	层级	的	盒子	完全	所以	.

房子几乎被填满了——最底层的箱子更是完全被填满了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiz] ['hænsəmli] [drest] , ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

There	were	a	great	many	ladies	handsomely	dressed	,	chatting	gaily	with	their
那里	是	一个	伟大的	许多	女士们	英俊地	穿着	,	聊天	兴高采烈地	和	他们的

['ʃæpəˌrəʊnz] ,

chaperons	,
监护人	,

有很多衣着漂亮的女士，正和她们的陪同人员愉快地聊天。

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ɪn][fækt] ,

and	I	recognised	some	of	my	acquaintances	on	every	side	;	in	fact	,
和	我	已确认	一些	的	我的	熟人	在	每一个	边	;	在	事实	,

我在四周都认出了几个熟人；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [liːst]

there	was	scarcely	a	family	of	rank	in	the	county	that	had	not	at	least
那里	曾是	几乎	一个	家庭	的	秩	在	这	县	那	有	不是	在	至少

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nt] .

some	member	of	it	present	.
一些	成员	的	它	展示	.

县里几乎没有哪个显赫的家族没有至少一名成员出席。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] [dɑːn] [dʒo'vanni] ,

As	the	orchestra	struck	up	the	overture	to	Don	Giovanni	,
作为	这	乐队	击	向上	这	序曲	到	大学教师	乔瓦尼	,

当乐团奏响《唐璜》序曲时

[aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'haɪnd] .

I	retired	from	my	place	to	inspect	the	arrangements	behind	.
我	退休	从	我的	地方	到	检查	这	安排	在后面	.

我离开住处去查看后面的安排。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fæməli] ['pɑːrti] ,

Before	the	performance	of	the	"	Family	Party	,
前	这	表现	的	这	"	家庭	派对	,

在“家庭聚会”演出之前，

" [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ækt] [piːs] [kɔːld] " [ə; eɪ][deɪ][ɪn][mə'drɪd] ,

" we were to have a little one - act piece called " a day in Madrid ,

" 我们 是 到 有 一个 小的 一 - 行为 片 称为 " 一个 天 在 马德里 ,

我们原本要排演一个独幕剧，叫做《马德里的一天》，

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ'self] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] " [mɪs]

" written by myself — the principal characters being expressly composed for " Miss

" 书面 经过 我 — 这 主要的 人物 存在 明确地 由 为了 " 错过

- [ænd; ənd]['mɪstər] . - .

Ersler and Mr . Lorrequer .

- 和 先生 . - .

本书由我本人创作——主要人物是专门为“厄斯勒小姐和洛雷克先生”创作的。

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs]['traɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiːɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] ; [ɪn'diːd] ,

" The story of this trifle , it is not necessary to allude to ; indeed ,

" 这 故事 的 这 琐事 , 它 是 不是 必要的 到 暗示 到 ; 的确 ,

“这个小故事的来龙去脉，无需赘述；事实上，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiːɪz][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

if it were , I should scarcely have patience to do so ,

如果 它 是 , 我 应该 几乎 有 耐心 到 做 所以 ,

如果真是那样，我恐怕很难有耐心去做。

[soʊ] [kə'nektɪd] [ɪz][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

so connected is my recollection of it with the distressing incident which followed .

所以 连接 是 我的 回忆 的 它 和 这 令人痛心 事件 哪个 随后 .

我对那件事的记忆与随后发生的令人痛苦的事件紧密相连。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

In the first scene of the piece ,

在 这 第一的 场景 的 这 片 ,

在作品的第一幕中，

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪŋ] [dɪ'spleɪz] [lɑː] [bel] ['fæni] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

the curtain rising displays la belle Fanny sitting at her embroidery in the midst

这 窗帘 上升 显示器 拉 美女 舢 坐着 在 她 刺绣 在 这 中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

of a beautiful garden ,

的 一个 美丽的 花园 ,

幕布拉开，美丽的芬妮坐在美丽的花园中央，正在刺绣。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['stætʃuːz] , ['fauntinz] ,

surrounded with statues , fountains ,

包围 和 雕像 , 喷泉 ,

周围环绕着雕像、喷泉，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [pə'vɪljən] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mʊrɪʃ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

At the back is seen a pavillion in the ancient Moorish style of architecture ,

在 这 后退 是 已见 一个 展馆 在 这 古老的 摩尔式 风格 的 建筑学 ,

后方可以看到一座采用古老摩尔式建筑风格的亭子。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hæŋ] [ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [triːz] — [ʃiː; ʃi] [kʌmz]

over which hang the branches of some large and shady trees — she comes

超过 哪个 悬挂 这 分支 的 一些 大的 和 阴凉 树木 — 她 来

['fɔːrwərd] ,

forward ,

向前 ,

她走上前去，头顶上垂挂着几棵枝繁叶茂的大树——她走上前去。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

expressing her impatience at the delay of her lover ,

表达 她 不耐烦 在 这 延迟 的 她 情人 ,

她对爱人的迟迟未到表示不耐烦。

[huːz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] ['tɔːtʃəz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt]

whose	absence	she	tortures	herself	to	account	for	by	a	hundred	different
谁	缺席	她	酷刑	她自己	到	帐户	为了	经过	一个	百	不同的

[ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

suppositions	,
假设	,

她为他的缺席而痛苦不堪，想出了上百种不同的假设来解释他的原因。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

and	after	a	very	sufficient	expose	of	her	feelings	,
和	后	一个	非常	充足的	暴露	的	她	情怀	,

在她充分袒露心声之后，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɪk'splænətɔːri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	some	little	explanatory	details	of	her	private	history	,
和	一些	小的	解释性	细节	的	她	私人的	历史	,

以及一些关于她个人经历的简要说明，

[kən'veiiŋ] [ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz]

conveying	a	very	clear	intimation	of	her	own	amiability	,	and	her	guardian's
传递	一个	非常	清除	暗示	的	她	自己的	和蔼	,	和	她	监护人的

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

这非常清晰地暗示了她自身的和蔼可亲，以及她监护人的残忍。

[ʃiː; ʃi] ['proʊsiːdz] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

she	proceeds	,	after	the	fashion	of	other	young	ladies	similarly	situated	,
她	收益	,	后	这	时尚	的	其他	年轻的	女士们	相似地	位于	,

她效仿其他处境相似的年轻女子，继续前进。

[tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ; ['æftər] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]

to	give	utterance	to	her	feelings	by	a	song	;	after	,	therefore	,	a	suitable
到	给	发声	到	她	情怀	经过	一个	歌曲	;	后	,	所以	,	一个	合适的

['preljuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

prelude	from	the	orchestra	,
序幕	从	这	乐队	,

她要用歌声来表达自己的感受；因此，之后，乐队要演奏一段合适的序曲。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] ['peɪʃntli] ,

for	which	,	considering	the	impassioned	state	of	her	mind	,	she	waits	patiently	,
为了	哪个	,	考虑	这	热情洋溢	状态	的	她	头脑	,	她	等待	耐心	,

因此，鉴于她此刻激动的心情，她耐心地等待着。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['meləɾi] —

she	comes	forward	and	begins	a	melody	—
她	来	向前	和	开始	一个	旋律	—

她走上前去，开始哼唱一首旋律——

" [oʊ] [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] ?

"	Oh	why	is	he	far	from	the	heart	that	adores	him	?
"	哦	为什么	是	他	远的	从	这	心	那	喜爱	他	?

“哦，为什么他离爱他的那颗心如此遥远？”

" [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [tuː] [vəːsiz] , [ʃiː; ʃi] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [soʊl] - , [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

"	in	which	,	for	two	verses	,	she	proceeds	with	sundry	sol	feggio's	,	to	account
"	在	哪个	,	为了	二	诗句	,	她	收益	和	杂项	索尔	-	,	到	帐户

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

for	the	circumstances	,
为了	这	情况	,

“其中，她用两节诗句，结合各种sol feggio，来解释当时的情况，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['mænər] , —

and	show	her	disbelief	of	the	explanation	in	a	very	satisfactory	manner	,	—
和	展示	她	怀疑	的	这	解释	在	一个	非常	令人满意的	方式	,	—

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

并以非常令人满意的方式表现出她对这种解释的不相信，——与此同时，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspoʊz][maɪ] ['riːdər] [tuː; tə][æn; ən][æŋˈzaɪəti][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ,

for	I	must	not	expose	my	reader	to	an	anxiety	on	my	account	,
为了	我	必须	不是	暴露	我的	读者	到	一个	焦虑	在	我的	帐户	,

因为我不能让读者因为我的缘故而感到焦虑。

['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] ['fæni] [hɪr] ['leɪbərd] ['ʌndər] ,

similar	to	what	the	dear	Fanny	here	laboured	under	,
相似的	到	什么	这	亲爱的	舢	这里	辛勤劳作	在下面	,

就像这位可爱的芬妮所遭受的痛苦一样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

I	was	making	the	necessary	preparations	for	flying	to	her	presence	,
我	曾是	制作	这	必要的	准备工作	为了	飞行	到	她	在场	,

我正在做必要的准备，以便飞过去见她。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	clasping	her	to	my	heart	—	that	is	to	say	,
和	紧握	她	到	我的	心	—	那	是	到	说	,

并将她紧紧拥在心上——也就是说，

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gʌmd] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [məˈstæʃioʊz] ,

I	had	already	gummed	on	a	pair	of	mustachios	,
我	有	已经	胶水	在	一个	一对	的	胡子	,

我当时已经把两颗假胡子粘在牙龈上了。

[hæd; həd] [kɔːrkt] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [per] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

had	corked	and	arched	a	ferocious	pair	of	eyebrows	,	which	,	with	my
有	软木塞	和	拱形	一个	凶猛	一对	的	眉毛	,	哪个	,	和	我的

[ruːʒd] [tʃiːks] ,

rouged	cheeks	,
胭脂	脸颊	,

他眉毛高高扬起，气势凌人，与我涂着胭脂的脸颊相映成趣。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ˌwɪskəˈrændoʊ] , [hæf][griːˈmɑːldi] ; [ðiːz] [ˌɑːpɜˈˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmd] ,

gave	me	a	look	half	Whiskerando	,	half	Grimaldi	;	these	operations	were	performed	,
给予	我	一个	看	一半	胡须	,	一半	格里马尔迪	;	这些	运营	是	执行	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

from	the	stress	of	circumstances	,
从	这	压力	的	情况	,

那眼神一半像威斯克兰多，一半像格里马尔迪；这些手术都是在环境压力下进行的。

[səˈfɪʃntli] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [əˈfekʃənz] ,

sufficiently	near	the	object	of	my	affections	,
足够	靠近	这	目的	的	我的	情感	,

离我心仪的对象足够近，

[tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [lɪps] ,

to	afford	me	the	pleasing	satisfaction	of	hearing	from	her	own	sweet	lips	,
到	买得起	我	这	令人愉悦	满意	的	听力	从	她	自己的	甜的	嘴唇	,

让我能亲耳听到她甜美的声音，这令我感到无比愉悦。

[hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][bʌt; bət] [tuː]

her	solicitude	about	me	—	in	a	word	,	all	the	dressing	-	rooms	but	two
她	关怀	关于	我	—	在	一个	单词	,	全部	这	敷料	-	房间	但	二

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['hæmpərz][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

were	filled	with	hampers	of	provisions	,
是	已填	和	礼篮	的	条款	,

她对我的关心——总之，除了两个更衣室之外，所有的更衣室都堆满了食物篮。

[glæs] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['krɑːkəri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

glass	,	china	,	and	crockery	,	and	from	absolute	necessity	,
玻璃	,	中国	,	和	陶器	,	和	从	绝对	必要性	,

玻璃器皿、瓷器和陶器，以及出于绝对必要性，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][ə'taɪər][maɪ'self] [ˌʌn'siːn] ,

I	had	no	other	spot	where	I	could	attire	myself	unseen	,
我	有	不	其他	点	在哪里	我	可以	服装	我	看不见	,

我找不到其他可以不被人看见地换衣服的地方了。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [pə'vɪljən] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] — [hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]

except	in	the	identical	pavillion	already	alluded	to	—	here	,	however	,	I	was	quite
除了	在	这	完全相同的	展馆	已经	暗示	到	—	这里	,	然而	,	我	曾是	相当

[sɪ'kjʊr] ,

secure	,
安全的	,

除了前面提到的那个展馆——不过，在那里我感觉很安全。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [tɪl] [siːn] [ðə; ði]

and	had	abundant	time	also	,	for	I	was	not	to	appear	till	scene	the
和	有	丰富	时间	还	,	为了	我	曾是	不是	到	出现	直到	场景	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

而且时间也很充裕，因为我要到第二幕才会出现。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ɪn] [fʊl] ['spænɪʃ] ['kɑːstuːm] , " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][hɪ'dælˌgoʊ] .

when	I	was	to	come	forward	in	full	Spanish	costume	,	"	every	inch	a	Hidalgo	.
什么时候	我	曾是	到	来	向前	在	满的	西班牙语	戏服	,	"	每一个	英寸	一个	伊达尔戈	.

当我身着全套西班牙服装上台时，“我浑身上下都像个伊达尔戈”。

" ['miːntaɪm] , ['fæni] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] —

"	Meantime	,	Fanny	had	been	singing	—
"	与此同时	,	舢	有	到过	歌唱	—

与此同时，范妮一直在唱歌——

" [oʊ] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][fɑːr] ,

"	Oh	why	is	he	far	,
"	哦	为什么	是	他	远的	,

“哦，他为什么离得那么远？”

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [vɜːrs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [ðə; ði][wɜːrdz] " [waɪ] ,

"	At	the	conclusion	of	the	last	verse	,	just	as	she	repeats	the	words	"	why	,
"	在	这	结论	的	这	最后的	诗	,	只是	作为	她	重复	这	字	"	为什么	,

“在最后一节诗的结尾，就在她重复‘为什么’这句话的时候，

[waɪ] , [waɪ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

why	,	why	,	"	in	a	very	distracted	and	melting	cadence	,
为什么	,	为什么	,	"	在	一个	非常	愣	和	融化	节奏	,

为什么，为什么？“以一种非常心不在焉、语速缓慢的语调说道，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['stɑːtlz] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [bɪ'həʊldz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] — [soʊ] [æt; ət]

a	voice	behind	startles	her	—	she	turns	and	beholds	her	guardian	—	so	at
一个	嗓音	在后面	惊吓	她	—	她	转弯	和	凝视	她	监护人	—	所以	在

[liːst] [rʌn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['drɑːmə] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðʌs] [naʊ]

least	run	the	course	of	events	in	the	real	drama	—	that	it	should	follow	thus	now
至少	跑步	这	课程	的	活动	在	这	真实的	戏剧	—	那	它	应该	跟随	因此	现在

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

身后传来一个声音，吓了她一跳——她转过身，看到了她的监护人——至少按照真实剧情的发展来看——然而现在事情却应该这样发展了。

" [dʌs] ['æ.lɪ.tə˞] ['viːzəm] " — [fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['muːvɪŋ] [ə'pɑːstrəfi]

"	Dus	aliter	visum	"	—	for	just	as	she	came	to	the	very	moving	apostrophe
"	杜斯	一升	视觉	"	—	为了	只是	作为	她	来了	到	这	非常	移动	撇号

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

“Dus aliter visum”——正如她读到那句非常感人的呼告时所提到的，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [waɪ] [kʌmz] [hiː; hi] [nɑːt] ?

and	called	out	,	"	why	comes	he	not	?
和	称为	出去	,	"	为什么	来	他	不是	?

他喊道：“他为什么不来？”

" — [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrk] [broʊg] — " [ɑː] !

"	—	a	gruff	voice	from	behind	answered	in	a	strong	Cork	brogue	—	"	ah	!
"	—	一个	粗暴	嗓音	从	在后面	回答	在	一个	强的	软木	布洛克鞋	—	"	啊	!

“——身后传来一个粗犷的声音，带着浓重的科克口音——“啊！

[wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

would	ye	have	him	come	in	a	state	of	nature	?
会	是的	有	他	来	在	一个	状态	的	自然	?

你们想让他以自然状态前来吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'vɪljən]

"	at	the	instant	a	loud	whistle	rang	through	the	house	,	and	the	pavillion
"	在	这	立即的	一个	大声	哨	响铃	通过	这	房子	,	和	这	展馆

[siːn] ['sloʊli] [druː] [ʌp] ,

scene	slowly	drew	up	,
场景	缓慢地	画	向上	,

“就在这时，一声响亮的哨声响彻整栋房子，亭台楼阁的场景缓缓拉开。”

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] , ['hæri] - , ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [krækt] ['lʊkɪŋ] -

discovering	me	,	Harry	Lorrequer	,	seated	on	a	small	stool	before	a	cracked	looking	-
发现	我	,	哈里	-	,	坐着	在	一个	小的	凳子	前	一个	裂纹	寻找	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

发现我，哈里·洛雷克，正坐在一个破镜子前的凳子上，

[maɪ] ['oʊnli] [həbɪ'lɪmənts] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt]

my	only	habiliments	,	as	I	am	an	honest	man	,	being	a	pair	of	long	white
我的	仅有的	服装	,	作为	我	是	一个	诚实的	男人	,	存在	一个	一对	的	长的	白色的

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

silk	stockings	,
丝绸	长筒袜	,

我唯一的衣物，因为我是一个诚实的人，是一双长长的白色丝袜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [leɪs] ['kɑːlər] .

and	a	very	richly	embroidered	shirt	with	point	lace	collar	.
和	一个	非常	丰富	绣花	衬衫	和	观点	蕾丝	衣领	.

还有一件绣工非常精美的衬衫，领口饰有尖角蕾丝。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ðə; ði] [laʊd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [mɜːrθ]

The	shouts	of	laughter	are	yet	in	my	ears	,	the	loud	roar	of	inextinguishable	mirth
这	喊叫	的	笑声	是	然而	在	我的	耳朵	,	这	大声	吼	的	不灭的	欢笑

,

,

,

耳边依然回荡着人们的笑声，那响亮而无法熄灭的欢笑声。

[wɪtʃ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [geɪv] [weɪ] ,

which	after	the	first	brief	pause	of	astonishment	gave	way	,
哪个	后	这	第一的	简短的	暂停	的	惊讶	给予	方式	,

最初的短暂惊讶过后，

[ʃʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] — [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [sʌtʃ]

shook	the	entire	building	—	my	recollection	may	well	have	been	confused	at	such
摇晃	这	全部的	建筑	—	我的	回忆	可能	出色地	有	到过	使困惑	在	这样的

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;

a	moment	of	unutterable	shame	and	misery	;
一个	片刻	的	难以言喻	耻辱	和	苦难	;

整栋楼都震动了——在那种难以言喻的羞耻和痛苦的时刻，我的记忆很可能变得混乱了；

[jet] , [aɪ] ['klɪrli] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['fæni] , [ðə; ði] [swiːt] ['fæni] [hɜːr'self] ,

yet	,	I	clearly	remember	seeing	Fanny	,	the	sweet	Fanny	herself	,
然而	,	我	清楚地	记住	看到	舢	,	这	甜的	舢	她自己	,

但我清楚地记得我见过芬妮，那个可爱的芬妮本人。

[fɔːl]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

fall	into	an	arm	-	chair	nearly	suffocated	with	convulsions	of	laughter	.
落下	进入	一个	手臂	-	椅子	几乎	窒息	和	抽搐	的	笑声	.

他瘫倒在扶手椅上，几乎被一阵阵痉挛般的笑声窒息。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] ; [wʌt] [aɪ][dɪd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	cannot	go	on	;	what	I	did	I	know	not	.
我	不能	去	在	;	什么	我	做过	我	知道	不是	.

我无法继续下去了；我不知道我做了什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['eksɪt][wʌz; wəz] [ə'dɪʃənəli] ['luːdɪkrəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [eɪ'klɑː] [diː] ['riːr] ['fɑːloʊd]

I	suppose	my	exit	was	additionally	ludicrous	,	for	a	new	eclat	de	rire	followed
我	认为	我的	出口	曾是	此外	荒谬	,	为了	一个	新的	埃克拉特	德	笑	随后

[ˌem 'iː] [aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

我想我的离开方式也相当滑稽，因为之后又有一阵欢笑跟着我走了出去。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] ['oʊnli][maɪ] [kloʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	rushed	out	of	the	theatre	,	and	wrapping	only	my	cloak	round	me	,
我	匆忙	出去	的	这	剧院	,	和	包装	仅有的	我的	披风	圆形的	我	,

我冲出剧院，身上只裹着一件斗篷。

[ræn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .

ran	without	stopping	to	the	barracks	.
跑	没有	停止	到	这	兵营	.

一路不停地跑向兵营。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːs] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [wəʊz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [kən'feʃnz] [laɪk] [maɪn] ,

But	I	must	cease	;	these	are	woes	too	sacred	for	even	confessions	like	mine	,
但	我	必须	停止	;	这些	是	烦恼	也	神圣	为了	甚至	忏悔	喜欢	矿	,

但我必须就此打住；这些苦难太过神圣，即使像我这样的人也无法坦白。

[soʊ] [let] [ˌem ˈiː] [kloʊz] [ðə; ðiˈ] [kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈtʃæptər] [təˈgeðər] ,

so	let	me	close	the	curtain	of	my	room	and	my	chapter	together	,
所以	让	我	关闭	这	窗帘	的	我的	房间	和	我的	章	一起	,

那么，就让我拉上房门的帘子，也拉上我人生篇章的帷幕吧。

[ænd; ənd] [seɪ] , [əˈduː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] .

and	say	,	adieu	for	a	season	.
和	说	,	再见	为了	一个	季节	.

然后说，暂别这个季节。

[ˈtʃæptər] - .

CHAPTER	XVIb	.
章	-	.

第十六章

[[noʊt] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtʃæptər] - .

[	Note	:	There	are	two	Chapter	XVIs	.
[	笔记	:	那里	是	二	章	-	.

[注：第十六章有两个。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] ,

In	the	table	of	contents	,
在	这	桌子	的	内容	,

在目录中，

[ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈæstərɪsk] [bʌt; bət] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .]

this	one	has	an	asterisk	but	no	explanation	.	]
这	一	有	一个	星号	但	不	解释	.	]

这个条目带有星号，但没有解释。

[ðə; ði] [ˈweɪdʒər] .

THE	WAGER	.
这	赌注	.

赌注。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [ˈæftər] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ɪn] [maɪ] [læst] [ˈtʃæptər]

It	might	have	been	about	six	weeks	after	the	events	detailed	in	my	last	chapter
它	可能	有	到过	关于	六	周	后	这	活动	详细的	在	我的	最后的	章

[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

had	occurred	,
有	发生	,

大概是在我上一章详细描述的事件发生六周之后吧。

[ðæt] [ˈkɜːrzən] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,

that	Curzon	broke	suddenly	into	my	room	one	morning	before	I	had	risen	,
那	柯曾	打破	突然	进入	我的	房间	一	早晨	前	我	有	升起	,

一天早上，我还没起床，柯曾突然闯进了我的房间。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃəneri] [glæns] [əˈraʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [wiː; wi]

and	throwing	a	precautionary	glance	around	,	as	if	to	assure	himself	that	we
和	投掷	一个	预防	瞥一眼	大约	,	作为	如果	到	保证	他自己	那	我们

[wɜːr; wər] [əˈloʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

他环顾四周，似乎在确认周围只有我们两个人，并发出警告。

[siːzd] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd] , [ˈstedfæstli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

seized	my	hand	with	a	most	unusual	earnestness	,	and	,	steadfastly	looking	at
查获	我的	手	和	一个	最多	异常	认真	,	和	,	坚定不移	寻找	在

[ˌem ˈiː] , [sed] —

me	,	said	—
我	,	说	—

他以一种异乎寻常的认真态度抓住我的手，目光坚定地看着我，说道——

" ['hæri] - , [wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌem 'iː] ?
" Harry Lorrequer , will you stand by me ?
" 哈里 - , 将要 你 站立 经过 我 ?

“哈里·洛雷克，你会支持我吗？”

" [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [aɪ]
" So sudden and unexpected was his appearance at the moment , that I
" 所以 突然 和 意外 曾是 他的 外貌 在 这 片刻 , 那 我
['riːəli] [felt] [bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] ,
really felt but half awake ,
真的 毛毡 但 一半 醒 ,

“他出现得如此突然和出乎意料，以至于我当时真的感觉半梦半醒。”

[ænd; ənd] [kept] ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
and kept puzzling myself for an explanation of the scene ,
和 保留 令人费解 我 为了 一个 解释 的 这 场景 ,

我一直在苦苦思索，试图解释这一幕。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ; [pɜ'siːvɪŋ] [wɪtʃ] ,
rather than thinking of a reply to his question ; perceiving which ,
相当 比 思维 的 一个 回复 到 他的 问题 ; 感知 哪个 ,

与其思考如何回答他的问题，不如意识到这一点。

[ænd; ənd] ['ɔːgərɪŋ] [bʌt; bət]['bædli][frʌm; frəm][maɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
and auguring but badly from my silence , he continued —
和 预兆 但 糟糕 从 我的 沉默 , 他 持续 —

我的沉默似乎预示着不祥之兆，他继续说道——

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] , ['riːəli] [di'siːvd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [traɪd]
" Am I then , really deceived in what I believed to be an old and tried
" 是 我 然后 , 真的 受骗 在 什么 我 相信 到 是 一个 老的 和 尝试
[frend] ? "
friend ? "
朋友 ? "

“难道我真的被我视为老朋友的这个人欺骗了吗？”

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , what the devil's the matter ?
" 为什么 , 什么 这 魔鬼的 这 事情 ?

“怎么回事？真是莫名其妙！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" I cried out .
" 我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][jʊr; jər][mæn] ;
" If you are in a scrape , why of course you know I'm your man ;
" 如果 你 是 在 一个 刮 , 为什么 的 课程 你 知道 我是 你的 男人 ;

“如果你遇到麻烦，你当然知道我会帮你；

[bʌt; bət] , [stɪl] , [its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə][let] [wʌn] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]
but , still , it's only fair to let one know something of the matter in the
但 , 仍然 , 它是 仅有的 公平的 到 让 一 知道 某物 的 这 事情 在 这
['miːnwaɪl] . "
meanwhile . "
同时 . "

但是，在此期间，让大家了解一些情况也是公平的。

" [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
" In a scrape ! " said he , with a long - drawn sigh ,
" 在 一个 刮 ! " 说 他 , 和 一个 长的 - 绘制 叹 ,

“真是倒霉透了！”他长叹一声说道。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [hoʊl] [mɪ'nɜːrvə] [pres] [ɪn] [ɪts] [roʊ'mæntɪk] ['keɪd(ə)ns] .

intended	to	beat	the	whole	Minerva	press	in	its	romantic	cadence	.
故意的	到	打	这	所有的	米涅瓦	按	在	它是	浪漫的	节奏	.

意在以其浪漫的节奏击败整个米涅瓦出版社。

" [wel] , [bʌt; bət] [get] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [aɪ] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ;

"	Well	,	but	get	on	a	bit	,	"	said	I	,	rather	impatiently	;
"	出色地	,	但	得到	在	一个	少量	,	"	说	我	,	相当	不耐烦地	;

“好吧，但你快点吧，”我有些不耐烦地说；

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ?

"	who	is	the	fellow	you've	got	the	row	with	?
"	WHO	是	这	同伴	你已经	得到	这	排	和	?

“你跟谁吵架了？”

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [aɪ] [trʌst] ? "

Not	one	of	ours	,	I	trust	?	"
不是	一	的	我们的	,	我	相信	?	"

应该不是我们这边的人吧?

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [hæl; heɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ah	,	my	dear	Hal	,	"	said	he	,
"	啊	,	我的	亲爱的	哈尔	,	"	说	他	,

“啊，我亲爱的哈尔，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meltɪŋ] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — " [haʊ] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [rʌn] [ə'pɑːn] ['roʊz; 'raʊz] ,

in	the	same	melting	tone	as	before	—	"	How	your	imagination	does	run	upon	rows	,
在	这	相同的	融化	语气	作为	前	—	"	如何	你的	想像力	做	跑步	之上	行	,

用和之前一样柔和的语气——“你的想象力是如何在行间驰骋的，

[ænd; ənd] [brɔɪlz] , [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [renˈkɑːntər] , " ([hiː; hi] , [ðə; ði] ['spiːkər] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] ,

and	broils	,	and	duelling	rencontres	,	"	(	he	,	the	speaker	,	be	it	known	to	the	reader	,
和	烤肉	,	和	决斗	邂逅	,	"	(	他	,	这	扬声器	,	是	它	已知	到	这	读者	,

还有烤肉，还有决斗的遭遇，”(他，说话者，读者须知，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪər] - ['iːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

was	the	fire	-	eater	of	the	regiment	,
曾是	这	火	-	食客	的	这	团	,

他是团里的喷火表演者，

) " [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

)	"	as	if	life	had	nothing	better	to	offer	than	the	excitement	of	a	challenge	,
)	"	作为	如果	生活	有	没有什么	更好的	到	提供	比	这	激动	的	一个	挑战	,

“仿佛生活除了挑战的刺激之外，就没有其他更美好的事物了。”

[ɔːr] [ðə; ði] [mɑːk] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

or	the	mock	heroism	of	a	meeting	.
或者	这	嘲笑	英雄主义	的	一个	会议	.

或者会议上那种虚假的英雄主义。

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] [hɪr] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" As he made a dead pause here , after which he showed no disposition to
" 作为 他 制成 一个 死的 暂停 这里 , 后 哪个 他 显示 不 处置 到
[kən'tɪnjuː] ,
continue ,
继续 ,

“他在这里突然停顿了一下，之后便没有继续下去的迹象。”

[aɪ] ['mɪrli] ['ædɪd] —
I merely added —
我 仅仅 额外 —

我只是补充了一句——

" [wel] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
" Well , at this rate of proceeding we shall get at the matter in hand ,
" 出色地 , 在 这 速度 的 进行中 我们 将 得到 在 这 事情 在 手 ,

“嗯，照这个速度，我们很快就能处理好手头的事情了。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [kɔː'fuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][nekst]['redʒɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]
on our way out to Corfu , for I hear we are the next regiment for the
在 我们的 方式 出去 到 科孚岛 , 为了 我 听到 我们 是 这 下一个 团 为了 这
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

我们正在前往科孚岛的路上，因为我听说我们是下一个前往地中海的团。

" [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" The observation seemed to have some effect in rousing him from his
" 这 观察 似乎 到 有 一些 影响 在 振奋人心的 他 从 他的
['leθərdʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] —
lethargy , and he added —
昏睡 , 和 他 额外 —

“这番话似乎让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，他补充道——”

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] ,
" If you only knew the nature of the attachment ,
" 如果 你 仅有的 知道 这 自然 的 这 依恋 ,

“如果你知道这种依恋的本质，

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] [hoʊps] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] — "
and how completely all my future hopes are concerned upon the issue — "
和 如何 完全地 全部 我的 未来 希望 是 担心的 之上 这 问题 — "

我未来的所有希望都完全寄托于此——

" [hoʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [soʊ] [its] [ə; eɪ] ['mʌni] [ə'fer] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Ho ! " said I , " so it's a money affair , is it ?
" 何 ! " 说 我 , " 所以 它是 一个 钱 事务 , 是 它 ?

“嚯！”我说，“原来是钱的事儿啊？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊld] ['wɑːtsn] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [rɪt] ?
and is it old Watson has issued the writ ?
和 是 它 老的 沃森 有 发布 这 写 ?

是老沃森签发的传票吗?

[aɪl] [bet][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
I'll bet a hundred . "
患病的 赌注 一个 百 . "

我敢打赌一百块。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , - , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Well , upon my soul , Lorrequer , " said he , jumping from his chair ,
" 出色地 , 之上 我的 灵魂 , - , " 说 他 , 跳 从 他的 椅子 ,

“我的天哪，洛雷克！”他边说边从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'vɪnst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	speaking	with	more	energy	than	he	had	before	evinced	,	"	you	are	,
和	请讲	和	更多的	活力	比	他	有	前	表现出	,	"	你	是	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

without	exception	,
没有	例外	,

他用比之前更有活力的语气说道："你们，毫无例外，都是……"

[ðə; ði][moʊst] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] , [koʊld] - ['blʌdɪd] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [met] .

the	most	worldly	-	minded	,	cold	-	blooded	fellow	I	ever	met	.
这	最多	世俗	-	有思想	,	寒冷的	-	血腥	同伴	我	曾经	遇见	.

我见过的最世故、最冷酷无情的人。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ]['duːəl]

What	have	I	said	that	could	have	led	you	to	suppose	I	had	either	a	duel
什么	有	我	说	那	可以	有	引领	你	到	认为	我	有	任何一个	一个	决斗

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt][ə'pɑːn][maɪ][hændz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

or	a	law	-	suit	upon	my	hands	this	morning	?
或者	一个	法律	-	套装	之上	我的	双手	这	早晨	?

我说过什么话，让你以为我今天早上遇到了决斗或者官司?

[lɜːrn] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [mæn] ,

Learn	,	once	and	for	all	,	man	,
学习	,	一次	和	为了	全部	,	男人	,

伙计，你得彻底明白这一点。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — ['despərətli] [ænd; ənd]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] . "

that	I	am	in	love	—	desperately	and	over	head	and	ears	in	love	.	"
那	我	是	在	爱	—	绝望地	和	超过	头	和	耳朵	在	爱	.	"

我恋爱了——深深地、疯狂地、耳根子都疼爱着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)
第6/7页

" [et] [pjuːi] , " [sed] [aɪ] ['kuːlli] .
" Et puis , " said I coolly .
" 等 然后 , " 说 我 冷静地 .

“然后，”我冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ɪ'miːdiətli] . "
" And intend to marry immediately . "
" 和 打算 到 结婚 立即地 . "

“并打算立即结婚。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [det] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] , [ðæts] [ɔːl] .
" Oh , very well , " said I ; " the fighting and debt will come later , that's all .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 我 ; " 这 斗争 和 债务 将要 来 之后 , 那就是 全部 .

“哦，好吧，”我说；“战争和债务以后再说，仅此而已。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] . "
But to return — now for the lady . "
但 到 返回 — 现在 为了 这 女士 . "

但现在要回来了——为了那位女士。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] . "
" Come , you must make a guess . "
" 来 , 你 必须 制作 一个 猜测 . "

“来，你得猜猜看。”

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] ;
" Why , then , I really must confess my utter inability ;
" 为什么 , 然后 , 我 真的 必须 承认 我的 说出 无力 ;

那么，我不得不承认我完全无能为力；

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [sɪns]
for your attentions have been so generally and impartially distributed since
为了 你的 注意 有 到过 所以 一般来说 和 秉公 分布式 自从
['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,
our arrival here ,
我们的 到达 这里 ,

自从我们来到这里以来，你们的关注一直如此普遍和公正地分配着。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [fer] [wʌn] , [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['venərəb(ə)l] ['pɑːrtnər] [æt; ət] [wɪst] [læst]
that it may be any fair one , from your venerable partner at whist last
那 它 可能 是 任何 公平的 一 , 从 你的 可敬 伙伴 在 惠斯特 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

昨晚，你尊敬的惠斯特牌友祝你一切顺利。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] , [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [ɪn'kluːsɪv] ,
to Mrs . Henderson , the pastry - cook inclusive ,
到 太太 . 亨德森 , 这 糕点 - 厨师 包容性 ,

致亨德森夫人，包括糕点师在内，

[fɔːr; fər] [huːz] [ˌmækə'roʊni][ænd; ənd] ['tʃeri] - ['brændi] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wɔːrm]
for whose macaroni and cherry - brandy your feelings have been as warm
为了 谁 通心粉 和 樱桃 - 白兰地 你的 情怀 有 到过 作为 温暖的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstənt] . "
as they are constant . "
作为 他们 是 持续的 . "

你对他的通心粉和樱桃白兰地的感情一直像温暖和恒久一样深厚。

" [kʌm] , [noʊ] [mɔːr] ['kwɪzɪŋ] , [hæl; heɪl] .
" Come , no more quizzing , Hal .
" 来 , 不 更多的 测验 , 哈尔 .

“好了，别再考问了，哈尔。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl][aɪ] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['paʊɚz] [bɔːl]
You surely must have remarked that lovely girl I waltzed with at Power's ball
你 一定 必须 有 评论 那 迷人的 女孩 我 华尔兹 和 在 权力 球
[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] . "
on Tuesday last . "
在 周二 最后的 . "

你肯定注意到了上周二在鲍尔家的舞会上和我一起跳华尔兹的那位漂亮女孩吧。

" ['lʌvli] [gɜːrl] !
" Lovely girl !
" 迷人的 女孩 !

“可爱的女孩！”

[waɪ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [wɪg] ? "
Why , in all seriousness , you don't mean the small woman with the tow wig ? "
为什么 , 在 全部 严肃 , 你 不 意思是 这 小的 女士 和 这 拖 假发 ? "

说真的，你指的不会是那个戴着两顶假发的矮个子女人吧?

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,
" No , I do not mean any such thing — but a beautiful creature ,
" 不 , 我 做 不是 意思是 任何 这样的 事物 — 但 一个 美丽的 生物 ,

“不，我绝无此意——而是一个美丽的生物，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['lɑːks] [ɪn] ['krɪsndəm] — [ðə; ði] ['veri] [laɪt] - [braʊn] ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] ,
with the brightest locks in Christendom — the very light - brown waving ringlets ,
和 这 最亮的 锁 在 基督教世界 — 这 非常 光 - 棕色的 挥手 环状物 ,
- [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] ,
Dominicheno loved to paint ,
- 喜爱 到 画 ,

多米尼切诺喜欢描绘她那在基督教世界里最耀眼的秀发——浅棕色的波浪卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [fʊt] ? "
and a foot — did you see her foot ? "
和 一个 脚 — 做过 你 看 她 脚 ? "

还有一只脚——你看到她的脚了吗?

" [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" No ; that was rather difficult , for she kept continually bobbing up and down ,
" 不 ; 那 曾是 相当 难的 , 为了 她 保留 持续 上下摆动 向上 和 向下 ,

“不，那相当困难，因为她一直上下晃动。”

[laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kɔːrk] - [floʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] . "
like a boy's cork - float in a fish - pond . "
喜欢 一个 男孩们 软木 - 漂浮 在 一个 鱼 - 池塘 . "

就像男孩在鱼塘里玩的软木浮标一样。

" [stɑːp][ðer; ðər] .
" Stop there .
" 停止 那里 .

“到此为止。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pər'mɪt] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] — [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] — "

I	shall	not	permit	this	any	longer	—	I	came	not	here	to	listen	to	—	"
我	将	不是	允许	这	任何	更长	—	我	来了	不是	这里	到	听	到	—	"

我不能再允许这种情况继续下去了——我来这里不是为了听这些的——”

" [bʌt; bət] , ['kɜːrzən] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri] ? "

"	But	,	Curzon	,	my	boy	,	you're	not	angry	?	"
"	但	,	柯曾	,	我的	男生	,	你是	不是	生气的	?	"

“但是，柯松，我的孩子，你不生气吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] . "

"	Yes	,	sir	,	I	am	angry	.	"
"	是的	,	先生	,	我	是	生气的	.	"

“是的，先生，我很生气。”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Why	,	surely	,	you	have	not	been	serious	all	this	time	?	"
"	为什么	,	一定	,	你	有	不是	到过	严肃的	全部	这	时间	?	"

“难道你一直以来都是在开玩笑吗？”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? "

"	And	why	not	,	pray	?	"
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?	"

“为什么不祈祷呢？”

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [feɪθ] [aɪ] ['skersli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	Oh	!	I	don't	exactly	know	—	that	is	,	faith	I	scarcely	thought	you	were	in	earnest	,
"	哦	!	我	不	确切地	知道	—	那	是	,	信仰	我	几乎	想法	你	是	在	认真	,

“哦！我不太清楚——也就是说，说实话，我几乎没觉得你是认真的。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

for	if	I	did	,
为了	如果	我	做过	,

如果我真的那样做，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnɪstli] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən]

of	course	I	should	honestly	have	confessed	to	you	that	the	lady	in	question
的	课程	我	应该	诚实地	有	坦白	到	你	那	这	女士	在	问题

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['pɜːsənz] [aɪ]['evər] [met] . "

struck	me	as	one	of	the	handsomest	persons	I	ever	met	.	"
击	我	作为	一	的	这	最英俊的	人	我	曾经	遇见	.	"

当然，我应该坦白地告诉你，那位女士给我的印象是我见过的最漂亮的人之一。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['riːəli] , [hæl; heɪl] ? "

"	You	think	so	really	,	Hal	?	"
"	你	思考	所以	真的	,	哈尔	?	"

“你真这么认为吗，哈尔？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑːt] [maɪn] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][fækt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

"	Certainly	I	do	,	and	the	opinion	is	not	mine	alone	;	she	is	,	in	fact	universally
"	当然	我	做	,	和	这	观点	是	不是	矿	独自的	;	她	是	,	在	事实	普遍地

[əd'maɪəd] . "

admired	.	"
钦佩	.	"

“当然，我这么认为，而且这并非我个人的观点；事实上，她深受大家的喜爱。”

" [kʌm] , ['hæri] , [ɪk'skjuːs][maɪ][bæd] ['tempər] .

"	Come	,	Harry	,	excuse	my	bad	temper	.
"	来	,	哈里	,	原谅	我的	坏的	脾气	.

“哈利，别介意我的坏脾气。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['betər] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃ]
I ought to have known you better — give me your hand , old boy , and wish
我 应该 到 有 已知 你 更好的 — 给 我 你的 手 , 老的 男生 , 和 希望
[ˌem 'iː][dʒɔɪ] ,
me joy ,
我 喜悦 ,

我早该更了解你——老伙计，把手给我，祝我快乐。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
for with you aiding and abetting she is mine to - morrow morning .
为了 和 你 协助 和 教唆 她 是 矿 到 - 明天 早晨 .

因为有你帮助和唆使，她明天早上就是我的了。

" [aɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑːrtɪli] — [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] , ['miːnwaɪl] , [haʊ] ['hæpɪli] [aɪ]
" I wrung his hand heartily — congratulating myself , meanwhile , how happily I
" 我 拧干 他的 手 衷心地 — 祝贺 我 , 同时 , 如何 快乐地 我
[hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skreɪp] ;
had got out of my scrape ;
有 得到 出去 的 我的 刮 ;

“我用力地握住他的手——同时，我也暗自庆幸自己摆脱了困境；

[æz; əz][aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [pər'siːvd] [ðæt] ['kɜːrzən] [wʌz; wəz]['boʊnə]['faɪd][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
as I now , for the first time , perceived that Curzon was bona fide in earnest .
作为 我 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 感知 那 柯曾 曾是 博纳 真 在 认真 .

而我，现在才第一次意识到柯松是真心实意的。

" [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [hæl; heɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" So , you will stand by me , Hal , " said he .
" 所以 , 你 将要 站立 经过 我 , 哈尔 , " 说 他 .

“所以，你会支持我，哈尔，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
Only show me how , and I'm perfectly at your service .
仅有的 展示 我 如何 , 和 我是 完美 在 你的 服务 .

只要你告诉我怎么做，我绝对乐意为你效劳。

['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] [poʊ'stɪliən] [ɑːn][ðə; ði] ['lidər] [tuː; tə] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['braɪdz] - [meɪd] ,
Any thing from riding postillion on the leaders to officiating as brides - maid ,
任何 事物 从 骑术 邮递员 在 这 领导人 到 裁判 作为 新娘 - 女佣 ,
[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][mæn] .
and I am your man .
和 我 是 你的 男人 .

从担任领队上的侍从到担任伴娘，任何事我都能胜任。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] ,
And if you are in want of such a functionary ,
和 如果 你 是 在 想 的 这样的 一个 官员 ,

如果您需要这样一位官员，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn] - ['loʊkoʊ][ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs] - [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
I shall stand in ' loco parentis ' to the lady ,
我 将 站立 在 - 疯子 父母 - 到 这 女士 ,

我将代替父母照顾这位女士。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] - [ɑːŋkʃən] - [ænd; ənd] ['tendərnəs] [æz; əz][ðoʊ] - [aɪ]

and	give	her	away	with	as	much	'	onction	'	and	tenderness	as	tho	'	I
和	给	她	离开	和	作为	很多	-	操作	-	和	压痛	作为	虽然	-	我

[hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] [æz; əz] [kɪŋ] ['praɪəm] [hɪm'self] .

had	as	many	marriageable	daughters	as	king	Priam	himself	.
有	作为	许多	婚	女儿们	作为	国王	普里阿姆	他自己	.

并以如同我拥有像普里阿摩斯国王一样多的待嫁女儿那样的热情和温柔将她嫁出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ɪn] ['duːəlɪŋ] — [aɪl] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	is	with	me	in	marriage	as	in	duelling	—	I'll	be	any	thing	rather	than	a
它	是	和	我	在	婚姻	作为	在	决斗	—	患病的	是	任何	事物	相当	比	一个

['prɪnsəp(ə)l] ;

principal	;
主要的	;

对我来说，婚姻就像决斗一样——我宁愿做任何事，也不愿做主导者；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['meθəd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] -

and	I	have	long	since	disapproved	of	either	method	as	a	means	of	'
和	我	有	长的	自从	不赞成	的	任何一个	方法	作为	一个	方法	的	-

[əbˈteɪnɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . - "

obtaining	satisfaction	.	'	"
获得	满意	.	-	"

我早就不赞成用这两种方法来“获得满足感”。

" [ɑː] , ['hæri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][jʊr; jər] [sniəz] .

"	Ah	,	Harry	,	I	shall	not	be	discouraged	by	your	sneers	.
"	啊	,	哈里	,	我	将	不是	是	灰心	经过	你的	冷笑	.

“啊，哈利，你的嘲讽不会让我气馁。”

[juːv] [bɪn] ['ræðər] [ʌnˈlʌki] , [aɪm] [əˈwer] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] :

You've	been	rather	unlucky	,	I'm	aware	;	but	now	to	return	:
你已经	到过	相当	倒霉	,	我是	意识到的	;	但	现在	到	返回	:

我知道你运气不太好；但现在该回去了：

[jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

Your	office	,	on	this	occasion	,	is	an	exceedingly	simple	one	,
你的	办公室	,	在	这	场合	,	是	一个	非常	简单的	一	,

这次你的任务非常简单。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [æz; əz]

and	yet	that	which	I	could	only	confide	to	one	as	much	my	friend	as
和	然而	那	哪个	我	可以	仅有的	信任	到	一	作为	很多	我的	朋友	作为

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

然而，有些事我只能告诉像你这样与我情同手足的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [maɪ] ['dɪrɪst] [luː)'iːzə] [ɔːf] . "

You	must	carry	my	dearest	Louisa	off	.	"
你	必须	携带	我的	亲爱的	路易莎	离开	.	"

你必须带走我最亲爱的路易莎。

" ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] !

"	Carry	her	off	!
"	携带	她	离开	!

“把她带走！”

[wer] ? — [wen] ? — [haʊ] ? "

Where	?	—	when	?	—	how	?	"
在哪里	?	—	什么时候	?	—	如何	?	"

地点？——时间？——方式？

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] . "
" All that I have already arranged , as you shall hear . "
" 全部 那 我 有 已经 安排 , 作为 你 将 听到 . "

“我已经安排好了一切，你们很快就会听到。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ɪf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,
But first of all please to explain why , if going to run away with the lady ,
但 第一的 的 全部 请 到 解释 为什么 , 如果 去 到 跑步 离开 和 这 女士 ,

但首先请解释一下，如果你要和那位女士私奔，为什么?

[juː; jʊ][dəunt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] . "
you don't accompany her yourself . "
你 不 陪伴 她 你自己 . "

你不能亲自陪她去。

" [ɑː] ! [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['weɪdʒər] [juːd] [æsk] [ðæt]
" Ah ! I knew you would say that , I could have laid a wager you'd ask that
" 啊 ! 我 知道 你 会 说 那 , 我 可以 有 铺设 一个 赌注 你会 问 那
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“啊！我就知道你会这么说，我早就打赌你会问这个问题了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] ['veri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['femənɪn]
for it is just that very explanation will show all the native delicacy and feminine
为了 它 是 只是 那 非常 解释 将要 展示 全部 这 本国的 美味 和 女性
[prə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [luː] ;
propriety of my darling Loo ;
礼 的 我的 亲爱的 厕所 ;

因为正是这样的解释才能展现我亲爱的卢的天然柔美和女性的端庄；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [oʊld][sɜːr] ['ælfred] ['dʒɑːnsən] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and first , I must tell you , that old Sir Alfred Jonson , her father ,
和 第一的 , 我 必须 告诉 你 , 那 老的 先生 阿尔弗雷德 约翰逊 , 她 父亲 ,

首先，我必须告诉你，她的父亲，那位老阿尔弗雷德·琼森爵士，

[hæz; həz][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,
has some confounded prejudice against the army ,
有 一些 令人困惑 偏见 反对 这 军队 ,

对军队抱有一些莫名其妙的偏见，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [koʊt] — [soʊ] [ðæt] ,
and never would consent to her marriage with a red - coat — so that ,
和 绝不 会 同意 到 她 婚姻 和 一个 红色的 - 外套 — 所以 那 ,

她绝不会同意嫁给一个穿红衣的士兵——因此，

[hɪz; ɪz] [kən'sent] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .
his consent being out of the question , our only resource is an elopement .
他的 同意 存在 出去 的 这 问题 , 我们的 仅有的 资源 是 一个 私奔 .

既然他不可能同意，我们唯一的办法就是私奔。

[luː)'iːzə] [kən'sents] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Louisa consents to this ,
路易莎 同意 到 这 ,

路易莎同意了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ə'pɑːn][soʊ]['fɜːrmli] — [aɪ][hæd; həd]

but	only	upon	one	condition	—	and	this	she	insists	upon	so	firmly	—	I	had
但	仅有的	之上	一	状况	—	和	这	她	坚持	之上	所以	牢牢	—	我	有

['ɔːlmoʊst] [sed] ['ɑːbstɪnətli] — [ðæt] ,

almost	said	obstinately	—	that	,
几乎	说	顽固地	—	那	,

但只有一个条件——而且她坚持得非常坚决——我几乎固执地说道：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][maɪ]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [reprɪzen'teɪʃnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [en'triːtiːz]

notwithstanding	all	my	arguments	and	representations	,	and	even	entreaties
虽然	全部	我的	论点	和	表现形式	,	和	甚至	恳求

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn'fleksəb(ə)l] ;

against	it	,	she	remains	inflexible	;
反对	它	,	她	遗迹	不灵活的	;

尽管我提出了各种论点和陈述，甚至恳求她改变主意，但她仍然毫不妥协；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] . "

so	that	I	have	at	length	yielded	,	and	she	is	to	have	her	own	way	.	"
所以	那	我	有	在	长度	产生	,	和	她	是	到	有	她	自己的	方式	.	"

所以最终我还是妥协了，让她如愿以偿吧。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [leiz] [sʌtʃ] [stres] [ə'pɑːn] ? "

"	Well	,	and	what	is	the	condition	she	lays	such	stress	upon	?	"
"	出色地	,	和	什么	是	这	状况	她	躺下	这样的	压力	之上	?	"

“那么，她如此强调的究竟是什么情况呢？”

" ['sɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [maɪl] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [əb'teɪn] [maɪ]

"	Simply	this	—	that	we	are	never	to	travel	a	mile	together	until	I	obtain	my
"	简单地	这	—	那	我们	是	绝不	到	旅行	一个	英里	一起	直到	我	获得	我的

[raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

right	to	do	so	,
正确的	到	做	所以	,

“就这么简单——在我获得权利之前，我们永远不能一起走一英里。”

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] .

by	making	her	my	wife	.
经过	制作	她	我的	妻子	.

让她成为我的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] ['trʌmpəri] ['nəʊʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [trænz'greʃn,træns'greʃn]

She	has	got	some	trumpery	notions	in	her	head	that	any	slight	transgression
她	有	得到	一些	特朗普主义	概念	在	她	头	那	任何	轻微	越轨行为

['oʊvər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [meɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ɪz]['evər]['æftər] [rɪ'membər]

over	the	bounds	of	delicacy	made	by	women	before	marriage	is	ever	after	remembered
超过	这	界限	的	美味	制成	经过	女性	前	婚姻	是	曾经	后	记得

[baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

by	the	husband	to	their	disadvantage	,
经过	这	丈夫	到	他们的	劣势	,

她脑子里有一些荒谬的想法，认为女性在婚前任何轻微的越轨行为，都会被丈夫永远记住，并对她们不利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

and	she	is	,	therefore	,
和	她	是	,	所以	,

因此，她是。

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]

resolved	not	to	sacrifice	her	principle	even	at	such	a	crisis	as	the	present
已解决	不是	到	牺牲	她	原则	甚至	在	这样的	一个	危机	作为	这	展示

. "

: "

. "

她决心即使在当前这样的危机时刻也不放弃自己的原则。

" [ɔːl] ['veri] ['prɑːpər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	All	very	proper	,	I	have	no	doubt	;	but	still	,
"	全部	非常	恰当的	,	我	有	不	怀疑	;	但	仍然	,

“一切都非常得体，我毫不怀疑；但是，

[preɪ] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [kən'fes] [ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

pray	explain	what	I	confess	appears	somewhat	strange	to	me	at	present	.
祈祷	解释	什么	我	承认	出现	有些	奇怪的	到	我	在	展示	.

请解释一下，我所忏悔的事情现在对我来说似乎有些奇怪。

[haʊ] [dʌz] [soʊ] ['veri] ['delɪkətli] - ['maɪndɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

How	does	so	very	delicately	-	minded	a	person	reconcile	herself	to	travelling	with
如何	做	所以	非常	轻柔地	-	有思想	一个	人	调和	她自己	到	旅行	和

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

a	perfect	stranger	under	such	circumstances	?	"
一个	完美的	陌生人	在下面	这样的	情况	?	"

如此心思细腻的人，在这种情况下，如何才能接受与一个完全陌生的人一起旅行呢?

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That	I	can	explain	perfectly	to	you	.
"	那	我	能	解释	完美	到	你	.

“我可以向你详细解释。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [luː] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

You	must	know	that	when	my	darling	Loo	consented	to	take	this	step	,
你	必须	知道	那	什么时候	我的	亲爱的	厕所	同意	到	拿	这	步	,

你必须知道，当我的宝贝卢同意采取这一步时，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ,

which	I	induced	her	to	do	with	the	greatest	difficulty	,
哪个	我	诱导	她	到	做	和	这	最	困难	,

我费了九牛二虎之力才让她这么做。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][prə'vaɪzoʊ][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ;

she	made	the	proviso	I	have	just	mentioned	;
她	制成	这	但书	我	有	只是	提及	;

她提出了我刚才提到的那个附加条件；

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɔːr] ['mærid] ['sɪstər][tuː; tə]

I	at	once	showed	her	that	I	had	no	maiden	aunt	or	married	sister	to
我	在	一次	显示	她	那	我	有	不	少女	阿姨	或者	已婚	姐姐	到

[kən'faɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

confide	her	to	at	such	a	moment	,
信任	她	到	在	这样的	一个	片刻	,

我立刻向她表明，在这种时候，我没有未婚的姑妈或已婚的姐姐可以向她倾诉。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

and	what	was	to	be	done	?
和	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] , - [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['eldərli] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

She	immediately	replied	,	'	Have	you	no	elderly	brother	officer	,
她	立即地	回复	,	-	有	你	不	老年	兄弟	官	,

她立刻回答说：“你没有年长的兄长吗，军官？”

[huːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][tuː; tə]

whose	years	and	discretion	will	put	the	transaction	in	such	a	light	as	to
谁	年	和	审慎	将要	放	这	交易	在	这样的	一个	光	作为	到

['saɪləns] [ðə; ði] ['slændərəs] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

silence	the	slanderous	tongues	of	the	world	,
沉默	这	诽谤	舌头	的	这	世界	,

凭借其丰富的经验和谨慎的态度，他将使这笔交易真相大白，从而平息世人的诽谤之声。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] . -

for	with	such	a	man	I	am	quite	ready	and	willing	to	trust	myself	.	'
为了	和	这样的	一个	男人	我	是	相当	准备好	和	愿意的	到	相信	我	.	-

因为对于这样的人，我完全愿意信任自己。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] [pʊʃt] [ðer; ðər] .

You	see	I	was	hard	pushed	there	.
你	看	我	曾是	难的	推动	那里	.

你看，我当时处境非常艰难。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? — [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [sɪ'lekt] ?

What	could	I	do	?	—	whom	could	I	select	?
什么	可以	我	做	?	—	谁	可以	我	选择	?

我该怎么办？——我该选择谁？

[oʊld] [heɪz] , [ðə; ðiː] ['peɪmæstər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɪpsi] ; [dʒəʊnz][ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] — [bʌt; bət][ɪ'gæd] !

Old	Hayes	,	the	paymaster	,	is	always	tipsy	;	Jones	is	five	-	and	-	forty	—	but	egad	!
老的	海耶斯	,	这	出纳员	,	是	总是	微醺	;	琼斯	是	五	-	和	-	四十	—	但	哎呀	!

老海耶斯是出纳员，总是醉醺醺的；琼斯四十五岁了——但是，哎呀！

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][steɪdʒ] .

I'm	not	so	sure	I'd	have	found	my	betrothed	at	the	end	of	the	stage	.
我是	不是	所以	当然	ID	有	成立	我的	未婚妻	在	这	结尾	的	这	阶段	.

我不太确定我是否能在舞台尽头找到我的未婚妻。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] [hoʊp] ; [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

You	were	my	only	hope	;	I	knew	I	could	rely	upon	you	.
你	是	我的	仅有的	希望	;	我	知道	我	可以	依靠	之上	你	.

你是我唯一的希望；我知道我可以依靠你。

[juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [eɪdʒ] ,

You	would	carry	on	the	whole	affair	with	tact	and	discretion	;	and	as	to	age	,
你	会	携带	在	这	所有的	事务	和	策略	和	审慎	;	和	作为	到	年龄	,

你会以圆滑和谨慎的态度处理整件事；至于年龄，

[jʊr; jər][steɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['kɑːstuːm] , [tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] ;

your	stage	experience	would	enable	you	,	with	a	little	assistance	from	costume	,	to	pass	muster	;
你的	阶段	经验	会	使能够	你	,	和	一个	小的	协助	从	戏服	,	到	经过	鼓起	;

你的舞台经验，再加上一些服装上的帮助，应该能让你通过考核；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðiː] ['veri] [mə'θjʊzələr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːr] ;

besides	that	,	I	have	always	represented	you	as	the	very	Methuselah	of	the	corps	;
除了	那	,	我	有	总是	代表	你	作为	这	非常	玛土撒拉	的	这	兵团	;

除此之外，我一直把你视为军团中的玛土撒拉；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] — [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['bæʃf(ə)lnəs]

and	in	the	grey	dawn	of	an	autumnal	morning	—	with	maiden	bashfulness
和	在	这	灰色的	黎明	的	一个	秋季	早晨	—	和	少女	臊

[əˈsɪstɪŋ] — [ðə; ði]['skruːtənɪ][ɪz][nɑːt] ['laɪklɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kloʊz][wʌn] .

assisting	—	the	scrutiny	is	not	likely	to	be	a	close	one	.
协助	—	这	审查	是	不是	可能	到	是	一个	关闭	一	.

在秋日清晨灰蒙蒙的黎明中——再加上少女的羞涩——这种审视不太可能是仔细的。

[soʊ] , [naʊ] , [jʊr; jər] [kənˈsent] [ɪz][əˈloʊn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] , [bɪˈfɔːr]

So	,	now	,	your	consent	is	alone	wanting	to	complete	the	arrangements	which	,	before
所以	,	现在	,	你的	同意	是	独自的	想要	到	完全的	这	安排	哪个	,	前

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

this	time	to	-	morrow	,
这	时间	到	-	明天	,

所以，现在，只有您同意才能完成这些安排，这些安排必须在明天这个时候之前完成。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

shall	have	made	me	the	happiest	of	mortals	.
将	有	制成	我	这	最快乐	的	凡人	.

这将使我成为世上最幸福的人。

" ['hævɪŋ] [ɪkˈsprest] , [ɪn] ['fɪtɪŋ] [tɜːrmz] ,

"	Having	expressed	,	in	fitting	terms	,
"	拥有	表达	,	在	配件	条款	,

“用恰当的措辞表达之后，

[maɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['flætəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ˌem ˈiː]

my	full	sense	of	obligation	for	the	delicate	flattery	with	which	he	pictured	me
我的	满的	感觉	的	义务	为了	这	精美的	奉承	和	哪个	他	如图所示	我

[æz; əz] " [oʊld] - " [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,

as	"	Old	Lorrequer	"	to	the	Lady	,
作为	"	老的	-	"	到	这	女士	,

我完全感激他用如此委婉的方式把我描绘成夫人眼中的“老洛雷克”。

[aɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrt(ə)n] [fɔːr; fər]

I	begged	a	more	detailed	account	of	his	plan	,	which	I	shall	shorten	for
我	乞求	一个	更多的	详细的	帐户	的	他的	计划	,	哪个	我	将	缩短	为了

[maɪ] ['riːdɚz] [seɪk] ,

my	reader's	sake	,
我的	读者的	清酒	,

我恳求他详细解释一下他的计划，为了方便读者阅读，我将尽量简略。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [ɪkˈspoʊz] .

by	the	following	brief	expose	.
经过	这	下列的	简短的	暴露	.

以下简要揭露真相。

[ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

A	post	-	chaise	and	four	was	to	be	in	waiting	at	five	o'clock	in	the
一个	邮政	-	躺椅	和	四	曾是	到	是	在	等待	在	五	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɜːr] ['ælfred] ['dʒɒnsənz] ['rezɪdəns] ,

morning	to	convey	me	to	Sir	Alfred	Jonson's	residence	,
早晨	到	传达	我	到	先生	阿尔弗雷德	约翰逊的	住宅	,

早上五点，将有一辆四人马车等候，送我去阿尔弗雷德·约翰逊爵士的住所。

[əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] .

about	twelve	miles	distant	.
关于	十二	英里	遥远	.

大约十二英里远。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [lɑːdʒ] ,

There	I	was	to	be	met	by	a	lady	at	the	gate	-	lodge	,
那里	我	曾是	到	是	遇见	经过	一个	女士	在	这	门	-	小屋	,

我应该会在门房见到一位女士，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nəuə] ,

who	was	subsequently	to	accompany	me	to	a	small	village	on	the	Nore	,
WHO	曾是	随后	到	陪伴	我	到	一个	小的	村庄	在	这	诺尔	,

随后他将陪同我前往诺尔河畔的一个小村庄，

[wer] [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv] ['kɜːrzənz] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] , [æz; əz] ['pɑːrsn] ,

where	an	old	college	friend	of	Curzon's	happened	to	reside	,	as	parson	,
在哪里	一个	老的	大学	朋友	的	柯松	发生	到	居住	,	作为	牧师	,

柯曾的一位老大学朋友恰巧住在那里，担任牧师。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['triːti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] .

and	by	whom	the	treaty	was	to	be	concluded	.
和	经过	谁	这	条约	曾是	到	是	结束	.

以及由谁缔结该条约。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

This	was	all	simple	and	clear	enough	—	the	only	condition	necessary	to	insure
这	曾是	全部	简单的	和	清除	足够的	—	这	仅有的	状况	必要的	到	保证

[sək'ses] ['biːɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

success	being	punctuality	,
成功	存在	准时	,

这一切都非常简单明了——确保成功的唯一必要条件就是准时。

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz][pɑːrt] .

particularly	on	the	lady's	part	.
特别	在	这	女士的	部分	.

尤其是对那位女士而言。

[æz; əz][tuː; tə][maɪn][aɪ] ['redɪli] ['prɑːmɪst] [maɪ][best][eɪd][ænd; ənd] ['wɔrməst] ['efərts] [ɪn][maɪ] ['frɛndz]

As	to	mine	I	readily	promised	my	best	aid	and	warmest	efforts	in	my	friend's
作为	到	矿	我	容易	承诺	我的	最好的	援助	和	最温暖	努力	在	我的	朋友们

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

至于我自己的事，我毫不犹豫地承诺会尽我所能，竭尽全力帮助我的朋友。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] ['kɜːrzən] .

"	There	is	only	one	thing	more	,	"	said	Curzon	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	更多的	,	"	说	柯曾	.

“只剩最后一件事了，”柯曾说道。

" [luː'iːzəz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [hɑːt] - ['hedɪd] , [waɪld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ;

"	Louisa's	younger	brother	is	a	devilish	hot	-	headed	,	wild	sort	of	a	fellow	;
"	路易莎的	年轻	兄弟	是	一个	恶魔般的	热的	-	标题	,	荒野	种类	的	一个	同伴	;

“路易莎的弟弟是个脾气暴躁、性情狂野的家伙；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃn] [seɪk] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]

and	it	would	be	as	well	,	just	for	precaution	sake	,	to	have	your
和	它	会	是	作为	出色地	,	只是	为了	预防	清酒	,	到	有	你的

['pɪstlz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

pistols	along	with	you	,
手枪	沿着	和	你	,

为了以防万一，最好随身携带手枪。

[ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

if	,	by	any	chance	,
如果	,	经过	任何	机会	,

如果万一，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] — [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['eni]

he	should	make	out	what	was	going	forward	—	not	but	that	you	know	if	any
他	应该	制作	出去	什么	曾是	去	向前	—	不是	但	那	你	知道	如果	任何

[θɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

thing	serious	was	to	take	place	,
事物	严肃的	曾是	到	拿	地方	,

他应该弄清楚接下来会发生什么——不是说，而是要知道如果发生什么严重的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːn] [maɪ] [hændz] . "

I	should	be	the	person	to	take	all	that	upon	my	hands	.	"
我	应该	是	这	人	到	拿	全部	那	之上	我的	双手	.	"

我应该承担起这一切的责任。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [aɪ] .

"	Oh	!	of	course	—	I	understand	,	"	said	I	.
"	哦	!	的	课程	—	我	理解	,	"	说	我	.

“哦！当然——我明白了，”我说。

['miːnwaɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [sʌtʃ]

Meanwhile	I	could	not	help	running	over	in	my	mind	the	pleasant	possibilities	such
同时	我	可以	不是	帮助	跑步	超过	在	我的	头脑	这	令人愉快的	可能性	这样的

[æn; ən] [əd'ventʃər] [prɪ'zentɪd] ,

an	adventure	presented	,
一个	冒险	呈现	,

与此同时，我的脑海中不禁浮现出这样一次冒险所带来的种种美好可能性。

['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['kɜːrzən] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['mæri] [baɪ] [bænz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]

heartily	wishing	that	Curzon	had	been	content	to	marry	by	bans	or	any	other	of
衷心地	祝	那	柯曾	有	到过	内容	到	结婚	经过	禁令	或者	任何	其他	的

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [moʊdz] [ɪn] [juːz] ,

the	legitimate	modes	in	use	,
这	合法的	模式	在	使用	,

衷心希望寇松能够满足于通过禁令或其他任何合法方式结婚。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [boʊnz] .

without	risking	his	friend's	bones	.
没有	冒险	他的	朋友们	骨头	.

不冒着伤及朋友性命的风险。

[ðə; ði] ['ʌðər] [proʊz] [ænd; ənd] [kɑːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

The	other	pros	and	cons	of	the	matter	,
这	其他	优点	和	缺点	的	这	事情	,

这件事的其他利弊，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ]

with	full	and	accurate	directions	as	to	the	road	to	be	taken	on	obtaining
和	满的	和	准确的	方向	作为	到	这	路	到	是	已采取	在	获得

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

possession	of	the	lady	,
拥有	的	这	女士	,

提供关于接走这位女士后应走的道路的完整准确的指示，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

being	all	arranged	,	we	parted	,
存在	全部	安排	,	我们	分手了	,

一切安排妥当后，我们便告别了。

[aɪ][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ]['kɑːstuːm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ɪn][æn; ən][oʊld]

I	to	settle	my	costume	and	appearance	for	my	first	performance	in	an	old
我	到	定居	我的	戏服	和	外貌	为了	我的	第一的	表现	在	一个	老的

['mænz][pɑːrt] ,

man's	part	,
男人的	部分	,

我正在为首次扮演老人的角色确定服装和造型。

[ænd; ənd]['kɜːrzən][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

and	Curzon	to	obtain	a	short	leave	for	a	few	days	from	the	commanding
和	柯曾	到	获得	一个	短的	离开	为了	一个	很少	天	从	这	指挥

['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

officer	of	the	regiment	.
官	的	这	团	.

柯松向团长请了几天的短期假。

[wen] [wiː; wi][ə'gen][met] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mes] - ['teɪbl] ,

When	we	again	met	,	which	was	at	the	mess	-	table	,
什么时候	我们	再次	遇见	,	哪个	曾是	在	这	混乱	-	桌子	,

我们再次见面时，是在餐厅的餐桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ]

it	was	not	without	evidence	on	either	side	of	that	peculiar	consciousness	which
它	曾是	不是	没有	证据	在	任何一个	边	的	那	奇特	意识	哪个

['pɜ˞ːsənz] [fiːl] [huː] [hæv; həv] ,

persons	feel	who	have	,
人	感觉	WHO	有	,

双方都有证据表明，那些拥有这种特殊意识的人，确实存在这种意识。

[ɔːr] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , [sʌm; səm]['siːkrət][ɪn] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] .

or	think	they	have	,	some	secret	in	common	,	which	the	world	wots	not	of	.
或者	思考	他们	有	,	一些	秘密	在	常见的	,	哪个	这	世界	什么	不是	的	.

或者认为他们有一些共同的秘密，而世人并不知道。

['kɜːrzənz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [strʌk] ['eni]

Curzon's	unusually	quick	and	excited	manner	would	at	once	have	struck	any
柯松	异常地	快的	和	兴奋的	方式	会	在	一次	有	击	任何

[kloʊz] [əb'zɜːrvər][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] ,

close	observer	as	indicating	the	eve	of	some	important	step	,
关闭	观察员	作为	表明	这	前夕	的	一些	重要的	步	,

柯曾异常迅速而激动的举止，任何细心的观察者都会立刻意识到，这预示着即将采取某种重要步骤。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][kən'tɪnjuəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

no	less	than	continual	allusions	to	whatever	was	going	on	,
不	较少的	比	持续的	暗示	到	任何	曾是	去	在	,

毫不吝啬地不断暗示正在发生的事情，

[baɪ][slaɪ][ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] [dʒests] .

by	sly	and	equivocal	jokes	and	ambiguous	jests	.
经过	狡猾	和	模棱两可	笑话	和	模糊的	笑话	.

通过狡猾而模棱两可的笑话和含糊不清的玩笑。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

Happily	,	however	,	on	the	present	occasion	,
快乐地	,	然而	,	在	这	展示	场合	,

不过令人欣慰的是，就目前而言，

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd][ðæn; ðən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['biːɪŋ] [moʊst] [prə'faʊndli]

the	party	were	otherwise	occupied	than	watching	him	—	being	most	profoundly
这	派对	是	否则	占领	比	观看	他	—	存在	最多	深刻地

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪdli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['mætərz] ['medɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	learnedly	engaged	in	discussing	medicine	and	matters	medical	with	all	the
和	博学地	已订婚的	在	讨论	药品	和	事情	医疗的	和	全部	这

[ə'kjuːt][ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɑːn] -

acute	and	accurate	knowledge	which	characterises	such	discussions	among	the	non	-
急性	和	准确的	知识	哪个	具有特征	这样的	讨论	之中	这	非	-

['medɪk(ə)l] ['pʌblɪk] .

medical	public	.
医疗的	民众	.

当时在场的人并没有关注他，而是非常深入、博学地讨论医学和医疗问题，展现出非医学界人士在进行此类讨论时特有的敏锐和准确知识。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['siːniər] ['sɜːrdʒən]

The	present	conversation	originated	from	some	mention	our	senior	surgeon
这	展示	对话	起源于	从	一些	提到	我们的	高级的	外科医生

[fɪts'dʒerəld][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend]

Fitzgerald	had	just	made	of	a	consultation	which	he	was	invited	to	attend
菲茨杰拉德	有	只是	制成	的	一个	咨询	哪个	他	曾是	受邀	到	出席

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	the	next	morning	,
在	这	下一个	早晨	,

这次谈话的起因是我们的资深外科医生菲茨杰拉德刚刚提到他受邀参加第二天上午的一个会诊。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] ,

at	the	distance	of	twenty	miles	,
在	这	距离	的	二十	英里	,

距离二十英里处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ][moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['ɜːrli]

and	which	necessitated	him	to	start	at	a	most	uncomfortably	early
和	哪个	必要	他	到	开始	在	一个	最多	不舒服地	早期的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

因此，他不得不一大早就开始工作，这让他很不舒服。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði][hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪm'self] ,

While	he	continued	to	deplore	the	hard	fate	of	such	men	as	himself	,
尽管	他	持续	到	遗憾	这	难的	命运	的	这样的	男人	作为	他自己	,

他一边继续哀叹像他这样的人的悲惨命运，

[soʊ] ['iːgərli] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

so	eagerly	sought	after	by	the	world	,
所以	急切地	寻求	后	经过	这	世界	,

为世人所热切追捧，

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ɪ'tɜːrnəli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kleɪmz] ,

that	their	own	hours	were	eternally	broken	in	upon	by	external	claims	,
那	他们的	自己的	小时	是	永恒	破碎的	在	之上	经过	外部的	索赔	,

他们自己的作息时间总是被外界的各种需求所打断。

[ðə; ði]['dʒuːniəs][wɜːr; wər][nɑːt] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	juniors	were	not	sparing	of	their	mirth	on	the	occasion	,
这	青少年	是	不是	节省	的	他们的	欢笑	在	这	场合	,

低年级的孩子们也毫不吝啬地表达了他们的欢乐。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] , [huː] , [ɪn][pleɪn] [truːθ] ,

at	the	expense	of	the	worthy	doctor	,	who	,	in	plain	truth	,
在	这	费用	的	这	值得	医生	,	WHO	,	在	清楚的	真相	,

以牺牲那位正直的医生的利益为代价，而这位医生，说实话，

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] ['eni] [wʌnz] ['meməri] .

had	never	been	disturbed	by	a	request	like	the	present	within	any	one's	memory	.
有	绝不	到过	不安	经过	一个	要求	喜欢	这	展示	之内	任何	一个人的	记忆	.

在任何人的记忆中，从未有人被如此要求所困扰。

[sʌm; səm] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌf] , [gɑːt][ʌp][baɪ]['fɪts] . [hɪm'self] ,

Some	asserted	that	the	whole	thing	was	a	puff	,	got	up	by	Fitz	.	himself	,
一些	断言	那	这	所有的	事物	曾是	一个	噗	,	得到	向上	经过	菲茨	.	他自己	,

有人断言整件事都是菲茨自己一手炮制出来的。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] ['pɑːrtrɪdʒ] - ['ʃuːtɪŋ] ;

who	was	only	going	to	have	a	day's	partridge	-	shooting	;
WHO	曾是	仅有的	去	到	有	一个	天	鹧鸪	-	射击	;

他原本只打算进行一天的鹧鸪猎杀；

['ʌðər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld]

others	hinting	that	it	was	a	blind	to	escape	the	vigilance	of	Mrs	.	Fitzgerald
其他的	暗示	那	它	曾是	一个	瞎的	到	逃脱	这	警觉	的	太太	.	菲茨杰拉德

— [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɪ'rɑːgoʊ][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [waɪl] ['fɪts] . [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ;

—	a	well	-	known	virago	in	the	regiment	—	while	Fitz	.	enjoyed	himself	;
—	一个	出色地	-	已知	泼妇	在	这	团	—	尽管	菲茨	.	享受	他自己	;

其他人则暗示，这是为了躲避菲茨杰拉德太太（该团里出了名的泼妇）的监视而做的掩护，以便菲茨能够尽情享乐；

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	a	third	party	,	pretending	to	sympathise	with	the	doctor	,
和	一个	第三	派对	,	假装	到	同情	和	这	医生	,

还有第三方，假装同情医生，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

suggested	that	a	hundred	pounds	would	be	the	least	he	could	possibly	be
建议	那	一个	百	磅	会	是	这	至少	他	可以	可能	是

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːn][soʊ] [greɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

offered	for	such	services	as	his	on	so	grave	an	occasion	.
提供	为了	这样的	服务	作为	他的	在	所以	严重	一个	场合	.

有人认为，在如此重要的场合，他所提供的服务至少应该得到一百英镑的报酬。

" [noʊ] , [noʊ] , ['oʊnli] ['fɪfti] , " [sed] ['fɪts] .

"	No	,	no	,	only	fifty	,	"	said	Fitz	.
"	不	,	不	,	仅有的	五十	,	"	说	菲茨	.

“不，不，只有五十个，”菲茨说。

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

严重地。

" ['fɪfti] !

"	Fifty	!
"	五十	!

“五十！

[waɪ] , [juː; jʊ] [trə'mendəs] [oʊld] ['hʌmbʌg] ,

Why	,	you	tremendous	old	humbug	,
为什么	,	你	巨大的	老的	骗子	,

你这个十足的老骗子！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [meɪk] ['fɪfti] [paʊndz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

you	don't	mean	to	say	you'll	make	fifty	pounds	before	we	are	out	of	our
你	不	意思是	到	说	你会	制作	五十	磅	前	我们	是	出去	的	我们的

[bedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

beds	in	the	morning	?
床	在	这	早晨	?

你不会是说在我们早上起床之前你就能赚到五十英镑吧?

" [kraɪd] [wʌn] .

"	cried	one	.
"	哭	一	.

“有人喊道。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [bet] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

"	I'll	take	your	bet	on	it	,	"	said	the	doctor	,	who	had	,	in	this	instance	,
"	患病的	拿	你的	赌注	在	它	,	"	说	这	医生	,	WHO	有	,	在	这	实例	,

“我接受你的赌注,”医生说道，在这种情况下，他.....

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [fiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʌn] .

reason	to	suppose	his	fee	would	be	a	large	one	.
原因	到	认为	他的	费用	会	是	一个	大的	一	.

有理由推测他的酬劳会很高。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðə; ði]['klærət][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [raʊnd] ['ræðər] ['friːli] ; [ænd; ənd] ['fʊli]

During	this	discussion	,	the	claret	had	been	pushed	round	rather	freely	;	and	fully
期间	这	讨论	,	这	红酒	有	到过	推动	圆形的	相当	自由	;	和	完全

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

在讨论过程中，酒杯被随意地推来推去；而且完全弯曲了，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

as	I	was	,	upon	the	adventure	before	me	,
作为	我	曾是	,	之上	这	冒险	前	我	,

当我面对眼前的冒险时，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

I	had	taken	my	share	of	it	as	a	preparation	.
我	有	已采取	我的	分享	的	它	作为	一个	准备	.

我事先服用了我应得的那一份。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [praɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [si'kjuəɪŋ]

I	thought	of	the	amazing	prize	I	was	about	to	be	instrumental	in	securing
我	想法	的	这	惊人的	奖	我	曾是	关于	到	是	乐器演奏	在	确保

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['riːəli] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ænd; ənd][aɪ]

for	my	friend	—	for	the	lady	had	really	thirty	thousand	pounds	—	and	I
为了	我的	朋友	—	为了	这	女士	有	真的	三十	千	磅	—	和	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [maɪ] ['traɪʌmf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

could	not	conceal	my	triumph	at	such	a	prospect	of	success	in	comparison	with
可以	不是	隐藏	我的	胜利	在	这样的	一个	前景	的	成功	在	比较	和

[ðə; ði] [miːn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

the	meaner	object	of	ambition	.
这	更卑鄙	目的	的	志向	.

我想到我即将帮助我的朋友获得一份惊人的奖金——因为这位女士确实有三万英镑——与我之前追求的那些微不足道的目标相比，我很难掩饰自己对如此成功前景的喜悦。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['envi] [pʊr] [fɪts'dʒerəld] .

They	all	seemed	to	envy	poor	Fitzgerald	.
他们	全部	似乎	到	嫉妒	贫穷的	菲茨杰拉德	.

他们似乎都很羡慕可怜的菲茨杰拉德。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][maɪ]['si:krət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] — [bʌt; bət][maɪ][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['klærət]

I	struggled	with	my	secret	for	some	time	—	but	my	pride	and	the	claret
我	挣扎	和	我的	秘密	为了	一些	时间	—	但	我的	自豪	和	这	红酒

[tə'geðər] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

together	got	the	better	of	me	,
一起	得到	这	更好的	的	我	,

我为保守这个秘密挣扎了一段时间——但最终我的自尊心和红酒战胜了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , " ['fɪfti] [paʊndz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ten][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

and	I	called	out	,	"	Fifty	pounds	on	it	,	then	,	that	before	ten	to	-	morrow
和	我	称为	出去	,	"	五十	磅	在	它	,	然后	,	那	前	十	到	-	明天

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是我喊道："那就五十英镑，明天早上十点之前付清！"

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [hɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd]

I'll	make	a	better	hit	of	it	than	you	—	and	the	mess	shall	decide
患病的	制作	一个	更好的	打	的	它	比	你	—	和	这	混乱	将	决定

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ['æftərwərdz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnər] . "

between	us	afterwards	as	to	the	winner	.	"
之间	我们	然后	作为	到	这	优胜者	.	"

我会比你做得更好——事后这场混乱将决定谁是赢家。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [aɪ] , ['si:ɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɑ:n]['fɪts] . - [es][pɑ:rt][tu:; tə] [teɪk]

"	And	if	you	will	,	"	said	I	,	seeing	some	reluctance	on	Fitz	.	'	s	part	to	take
"	和	如果	你	将要	,	"	说	我	,	看到	一些	不情愿	在	菲茨	.	-	s	部分	到	拿

[ðə; ði]['weɪdʒər] ,

the	wager	,
这	赌注	,

"如果你愿意的话，"我说道，见菲茨似乎不太愿意接受这个赌注。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [em'bəʊldənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , " [let][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][bi:; bi] [prə'naʊnst] ['oʊvər]

and	getting	emboldened	in	consequence	,	"	let	the	judgment	be	pronounced	over
和	获得	加粗	在	结果	,	"	让	这	判断	是	发音	超过

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

a	couple	of	dozen	of	champaigne	,
一个	夫妻	的	打	的	香槟	,

因此，他胆子越来越大，"那就让二三十瓶香槟来宣判吧。"

[peɪd] [baɪ][ðə; ði]['lu:zər] .

paid	by	the	loser	.
有薪酬的	经过	这	失败者	.

由输家付钱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:] [ˌdɛ'tɑ:, ˌdeɪ'tɑ:][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

"	This	was	a	coup	d'etat	on	my	part	,
"	这	曾是	一个	政变	d'etat	在	我的	部分	,

"这是我发动的一场政变。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði][bet] ,

for	I	knew	at	once	there	were	so	many	parties	to	benefit	by	the	bet	,
为了	我	知道	在	一次	那里	是	所以	许多	各方	到	益处	经过	这	赌注	,

因为我立刻意识到，这场赌局会让很多人受益。

['tɜ:rmɪneɪt] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

terminate	which	way	it	might	,	there	could	be	no	possibility	of	evading	it	.
终止	哪个	方式	它	可能	,	那里	可以	是	不	可能性	的	逃避	它	.

无论以何种方式结束，都不可能逃避。

[maɪ] [ruːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] [fɪtsˈdʒerəld] , [ˈferli] [ˈbædʒɝd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

My	ruse	succeeded	,	and	poor	Fitzgerald	,	fairly	badgered	into	a	wager	,
我的	诡计	成功了	,	和	贫穷的	菲茨杰拉德	,	相当	骚扰	进入	一个	赌注	,

我的计谋成功了，可怜的菲茨杰拉德被我百般刁难，最终还是接受了我的打赌。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːmprɪˈhend] ,

the	terms	of	which	he	could	not	in	the	least	comprehend	,
这	条款	的	哪个	他	可以	不是	在	这	至少	理解	,

他完全无法理解其中的条款。

[wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [inˈsəːtid] [ɪn] [ðə; ði] - [noʊt] - [bʊk] — [hɪz; ɪz]

was	obliged	to	sign	the	conditions	inserted	in	the	adjutant's	note	-	book	—	his
曾是	有义务	到	符号	这	状况	插入	在	这	-	笔记	-	书	—	他的

['gretɪst] [hoʊp] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [drɪŋk]

greatest	hope	in	so	doing	being	in	the	quantity	of	wine	he	had	seen	me	drink
最	希望	在	所以	正在做	存在	在	这	数量	的	葡萄酒	他	有	已见	我	喝

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

during	the	evening	.
期间	这	晚上	.

被迫签署了副官笔记本上所附的条件——他这样做的最大希望在于他看到我当晚喝了多少酒。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪˈself] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[ðə; ði] [bet] [wʌz; wəz] [noʊ] ['suːnər] [meɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns]

the	bet	was	no	sooner	made	than	I	began	to	think	upon	the	very	little	chance
这	赌注	曾是	不	很快	制成	比	我	开始	到	思考	之上	这	非常	小的	机会

[aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	of	winning	it	;
我	有	的	获胜	它	;

赌注刚下完，我就开始考虑自己获胜的几率微乎其微；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [maɪ] [səkˈses] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

for	even	supposing	my	success	perfect	in	the	department	allotted	to	me	,
为了	甚至	假如	我的	成功	完美的	在	这	部门	分配	到	我	,

即使假设我在分配给我的部门取得了完美的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ['daʊtɪd] [wʌt] [pɪˈkjuːliər] ['benɪfɪt] [aɪ] [maɪˈself] [dɪˈraɪvd] [æz; əz]

it	might	with	great	reason	be	doubted	what	peculiar	benefit	I	myself	derived	as
它	可能	和	伟大的	原因	是	怀疑	什么	奇特	益处	我	我	衍生的	作为

[ə; eɪ] ['kaʊntərbæləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

a	counterbalance	to	the	fee	of	the	doctor	.
一个	抗衡	到	这	费用	的	这	医生	.

人们完全有理由怀疑，我本人从医生那里获得了什么特殊好处来抵消医生的费用。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

For	this	,
为了	这	,

为了这，

[maɪ] ['oʊnli] [trʌst] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈdʒektʃərd] [wʊd] [liːn] [mɔːr]

my	only	trust	lay	in	the	justice	of	a	decision	which	I	conjectured	would	lean	more
我的	仅有的	相信	躺	在	这	正义	的	一个	决定	哪个	我	推测	会	倾斜	更多的

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ekwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .

towards	the	goodness	of	a	practical	joke	than	the	equity	of	the	transaction	.
向	这	善良	的	一个	实际的	开玩笑	比	这	公平	的	这	交易	.

我唯一信任的是判决的公正性，但我猜测判决结果更倾向于一个恶作剧的乐趣，而不是交易的公平性。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] [mes] [suːn] ['æftər] ['sepəreɪtɪd] ,

The	party	at	mess	soon	after	separated	,
这	派对	在	混乱	很快	后	分开	,

聚会结束后不久，大家就分开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ] [frend] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	I	wished	my	friend	good	night	for	the	last	time	before	meeting	him	as
和	我	希望	我的	朋友	好的	夜晚	为了	这	最后的	时间	前	会议	他	作为

[ə; eɪ] [braɪd] - [gruːm] .

a	bride	-	groom	.
一个	新娘	-	新郎	.

在与我的朋友以新郎的身份见面之前，我最后一次向他道了晚安。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [maɪ] [stɑːrt] .

I	arranged	every	thing	in	order	for	my	start	.
我	安排	每一个	事物	在	命令	为了	我的	开始	.

我为开工做好了一切准备。

[maɪ] ['pɪst(ə)l] - [keɪs] [aɪ] [pleɪst] [kən'spɪkjuəsli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði]

My	pistol	-	case	I	placed	conspicuously	before	me	,	to	avoid	being	forgotten	in	the
我的	手枪	-	案件	我	放置	显眼地	前	我	,	到	避免	存在	被遗忘的	在	这

[heɪst] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] ,

haste	of	departure	;	and	,
匆忙	的	离开	;	和	,

我把手枪盒放在显眼的位置，以免匆忙离开时忘记带走；而且，

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

having	ordered	my	servant	to	sit	up	all	night	in	the	guard	-	room	until	he	heard	the
拥有	订购	我的	仆人	到	坐	向上	全部	夜晚	在	这	警卫	-	房间	直到	他	听到	这

['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærək] - [geɪt] ,

carriage	at	the	barrack	-	gate	,
运输	在	这	营房	-	门	,

我命令仆人整夜守在岗亭里，直到听到马车到达营房门口的声音。

[θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [bed] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] .

threw	myself	on	my	bed	,	but	not	to	sleep	.
扔	我	在	我的	床	,	但	不是	到	睡觉	.

我把自己扔到床上，但并不是为了睡觉。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	adventure	I	was	about	to	engage	in	suggested	to	my	mind	a	thousand
这	冒险	我	曾是	关于	到	从事	在	建议	到	我的	头脑	一个	千

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

我即将踏上的这段冒险之旅，在我脑海中浮现出无数种联想。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nærˌeɪtid] ['entərd] .

into	which	many	of	the	scenes	I	have	already	narrated	entered	.
进入	哪个	许多	的	这	场景	我	有	已经	旁白	进入	.

我之前叙述的许多场景都融入其中。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['friːkwəntli] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ'self] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ]

I	thought	how	frequently	I	had	myself	been	on	the	verge	of	that	state	which
我	想法	如何	频繁地	我	有	我	到过	在	这	边缘	的	那	状态	哪个

['kɜːrzən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [traɪ] ,

Curzon	was	about	to	try	,
柯曾	曾是	关于	到	尝试	,

我想到自己曾多少次徘徊在柯松即将尝试的那种状态的边缘，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['nɪrəst] [tuː; tə] [sək'ses] , ['feɪljər] [hæd; həd]
and **how** **it** **always** **happened** **that** **when** **nearest** **to** **success** **,** **failure** **had**
和 如何 它 总是 发生 那 什么时候 最近的 到 成功 , 失败 有
[ˌɪntə'viːnd] .
intervened **.**
介入 .

而总是这样，当最接近成功的时候，失败却横亘在一旁。

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] [maɪ] [lʌv] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət]
From **my** **very** **school** **-** **boy** **days** **my** **love** **adventures** **had** **the** **same** **unfortunate**
从 我的 非常 学校 - 男生 天 我的 爱 冒险 有 这 相同的 不幸
[ə'brʌptnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪʃuː] ;
abruptness **in** **their** **issue** **;**
突兀 在 他们的 问题 ;

从我还是个学生时代起，我的爱情冒险就总是以同样不幸的突然结束而告终；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][feɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]
and **there** **seemed** **to** **be** **something** **very** **like** **a** **fatality** **in** **the** **invariable**
和 那里 似乎 到 是 某物 非常 喜欢 一个 死亡 在 这 不变的
[ˌʌnsək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['efərts] [æt; ət] ['mærɪdʒ] .
unsuccess **of** **my** **efforts** **at** **marriage** **.**
失败 的 我的 努力 在 婚姻 .

而我屡次求婚失败，似乎冥冥之中自有安排。

[aɪ] [fɪrd] , [tuː] ,
I **feared** **,** **too** **,**
我 害怕 , 也 ,

我也很害怕。

[ðæt] [maɪ] [frend] ['kɜːrzən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hændz] — [ɪf] ['ɔːgjəri]
that **my** **friend** **Curzon** **had** **placed** **himself** **in** **very** **unfortunate** **hands** **—** **if** **augury**
那 我的 朋友 柯曾 有 放置 他自己 在 非常 不幸 双手 — 如果 预兆
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
were **to** **be** **relied** **upon** **.**
是 到 是 依赖 之上 .

如果预言可信的话，我的朋友柯曾把自己置于非常不幸的境地。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['hæpən] , [θɔːt] [aɪ] , [frʌm; frəm][maɪ] [kən'faʊndɪd] [ɪl] [lʌk] , [ænd; ənd][ɔːl]
Something **will** **surely** **happen** **,** **thought** **I** **,** **from** **my** **confounded** **ill** **luck** **,** **and** **all**
某物 将要 一定 发生 , 想法 我 , 从 我的 令人困惑 患病的 运气 , 和 全部
[wɪl] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] .
will **be** **blown** **up** **.**
将要 是 吹 向上 .

我心想，我这该死的厄运肯定会出事，一切都会被炸毁。

['wɪrid] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz]
Wearied **at** **last** **with** **thinking** **I** **fell** **into** **a** **sound** **sleep** **for** **about** **three** **-** **quarters**
疲惫 在 最后的 和 思维 我 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 为了 关于 三 - 四分之一
[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
of **an** **hour** **,**
的 一个 小时 ,

思考到最后我感到疲惫，沉沉睡去，大约睡了四十五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [baɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪz]
at **the** **end** **of** **which** **I** **was** **awoke** **by** **my** **servant** **informing** **me** **that** **a** **chaise**
在 这 结尾 的 哪个 我 曾是 醒来 经过 我的 仆人 通知 我 那 一个 躺椅
[ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [leɪn] .
and **four** **were** **drawn** **up** **at** **the** **end** **of** **the** **barrack** **lane** **.**
和 四 是 绘制 向上 在 这 结尾 的 这 营房 车道 .

最后，我的仆人叫醒了我，告诉我一辆四轮马车停在了兵营巷的尽头。

" [waɪ] , ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɜːrli] , ['stʌbər] ?

"	Why	,	surely	,	they	are	too	early	,	Stubber	?
"	为什么	,	一定	,	他们	是	也	早期的	,	短截板	?

“为什么，肯定是太早了，斯塔伯？”

[its] ['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "

It's	only	four	o'clock	.	"
它是	仅有的	四	点钟	.	"

现在才四点钟。

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] [ɪz] ['veri] [bæd] ,

"	Yes	,	sir	;	but	they	say	that	the	road	for	eight	miles	is	very	bad	,
"	是的	,	先生	;	但	他们	说	那	这	路	为了	八	英里	是	非常	坏的	,

“是的，先生；但是据说那八英里的路况非常糟糕。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔːk] .

and	they	must	go	it	almost	at	a	walk	.
和	他们	必须	去	它	几乎	在	一个	走	.

他们几乎要步行前往。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['plez(ə)nt] , [θɔːt] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [soʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	is	certainly	pleasant	,	thought	I	,	but	I'm	in	for	it	now	,	so	can't	help	it
"	那	是	当然	令人愉快的	,	想法	我	,	但	我是	在	为了	它	现在	,	所以	不能	帮助	它

.

:
.

“这当然令人愉快，”我心想，“但我现在惹上麻烦了，所以也没办法。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ,

In	a	few	minutes	I	was	up	and	dressed	,
在	一个	很少	分钟	我	曾是	向上	和	穿着	,

几分钟后我就起床穿好了衣服。

[ænd; ənd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [træns'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [skrætʃ] - [wɪg] [ænd; ənd]

and	so	perfectly	transformed	by	the	addition	of	a	brown	scratch	-	wig	and
和	所以	完美	转变	经过	这	添加	的	一个	棕色的	划痕	-	假发	和

[lɑːrdʒ] [griːn] ['spektəklz] ,

large	green	spectacles	,
大的	绿色的	眼镜	,

于是，戴上棕色假发和绿色大眼镜后，她就彻底变了个人样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] - [flæpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ɑːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm]

and	a	deep	-	flapped	waistcoat	,	that	my	servant	,	on	re	-	entering	my	room
和	一个	深的	-	拍打	马甲	,	那	我的	仆人	,	在	关于	-	进入	我的	房间

, [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

,	could	not	recognise	me	.
,	可以	不是	认出	我	.

还有一件翻领很深的背心，以至于我的仆人回到我的房间时，都认不出我了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] , [æz; əz] ,

I	followed	him	now	across	the	barrack	-	yard	,	as	,
我	随后	他	现在	穿过	这	营房	-	院子	,	作为	,

我跟着他穿过营房，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɪst(ə)l] - [keɪs] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [prə'siːdid]

with	my	pistol	-	case	under	one	arm	and	a	lantern	in	his	hand	,	he	proceeded
和	我的	手枪	-	案件	在下面	一	手臂	和	一个	灯笼	在	他的	手	,	他	继续

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bærək] - [geɪt] .

to	the	barrack	-	gate	.
到	这	营房	-	门	.

他一手夹着我的手枪盒，一手提着灯笼，走向营房大门。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] — [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz]

As	I	passed	beneath	the	adjutant's	window	,	I	saw	a	light	—	the	sash	was
作为	我	通过了	下面	这	-	窗户	,	我	锯	一个	光	—	这	窗扇	曾是

['kwɪkli] [θroʊn] ['oʊpən] ,

quickly	thrown	open	,
迅速地	抛掷	打开	,

当我经过副官的窗户下方时，我看到一束光——窗扇迅速被打开了。

[ænd; ənd] ['kɜːrzən] [ə'pɪrd] .

and	Curzon	appeared	.
和	柯曾	出现	.

柯松出现了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hæri] ? "

"	Is	that	you	,	Harry	?	"
"	是	那	你	,	哈里	?	"

“是你吗，哈利？”

" [jes] — [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? "

"	Yes	—	when	do	you	start	?	"
"	是的	—	什么时候	做	你	开始	?	"

“好的——你们什么时候开始？”

" [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .

"	In	about	two	hours	.
"	在	关于	二	小时	.

大约两个小时后。

[aɪv] ['oʊnli] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [twelv] , [ænd; ənd][noʊ] [taɪm]

I've	only	eight	miles	to	go	—	you	have	upwards	of	twelve	,	and	no	time
我已经	仅有的	八	英里	到	去	—	你	有	向上	的	十二	,	和	不	时间

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

我还有八英里要走——你还有十二英里以上，而且没有时间可以浪费了。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [wiːl] [miːt] [suːn] . "

God	bless	you	,	my	boy	—	we'll	meet	soon	.	"
上帝	保佑	你	,	我的	男生	—	出色地	见面	很快	.	"

上帝保佑你，孩子——我们很快就会再见。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [sɜːr] ; [ðɪs] [weɪ] . "

"	Here's	the	carriage	,	sir	;	this	way	.	"
"	这里是	这	运输	,	先生	;	这	方式	.	"

“先生，马车在这里，这边请。”

" [wel] , [maɪ] [lædz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd][aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Well	,	my	lads	,	you	know	the	road	I	suppose	?	"
"	出色地	,	我的	小伙子们	,	你	知道	这	路	我	认为	?	"

“伙计们，我想你们应该都熟悉这条路吧？”

" ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['glɔːri] ; [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dɑːktɚz]

"	Every	inch	of	it	,	your	honour's	glory	;	we're	always	coming	it	for	doctors
"	每一个	英寸	的	它	,	你的	荣誉的	荣耀	;	是	总是	未来	它	为了	医生

[ænd; ənd] - ['pɒθəˌkeərɪ] ;

and	'	pothecaries	;
和	-	药剂师	;

“每一寸土地，都是您尊贵的荣耀；我们总是为了医生和药剂师而来；

[ðeə(r)] ['nevər] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

they're	never	a	week	without	them	.
它们是	绝不	一个	星期	没有	他们	.

他们一周都离不开它们。

" [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [klæpt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [ɔːl] [raɪt] " ['gɪv(ə)n] ,

"	I	was	soon	seated	,	the	door	clapped	to	,	and	the	words	"	all	right	"	given	,
"	我	曾是	很快	坐着	,	这	门	鼓掌	到	,	和	这	字	"	全部	正确的	"	给定	,

我很快就被安排入座，有人拍了拍门，并说了声“好的”。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

and	away	we	went	.
和	离开	我们	去	.

于是我们出发了。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Little	as	I	had	slept	during	the	night	,
小的	作为	我	有	睡着了	期间	这	夜晚	,

尽管我昨晚几乎没怎么睡，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

my	mind	was	too	much	occupied	with	the	adventure	I	was	engaged	in	,
我的	头脑	曾是	也	很多	占领	和	这	冒险	我	曾是	已订婚的	在	,

我的心思完全被我正在进行的冒险活动占据了。

[tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [sliːp] [naʊ] ,

to	permit	any	thoughts	of	sleep	now	,
到	允许	任何	想法	的	睡觉	现在	,

现在不允许有任何睡眠的念头，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ]

so	that	I	had	abundant	opportunity	afforded	me	of	pondering	over	all	the
所以	那	我	有	丰富	机会	提供	我	的	沉思	超过	全部	这

['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

bearings	of	the	case	,
轴承	的	这	案件	,

因此，我有充足的时间仔细思考案件的各个方面。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

with	much	more	of	deliberation	and	caution	than	I	had	yet	bestowed	upon
和	很多	更多的	的	审议	和	警告	比	我	有	然而	授予	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我比以往更加深思熟虑、更加谨慎地对待这件事。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , ['weðər] [sək'ses] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

One	thing	was	certain	,	whether	success	did	or	did	not	attend	our	undertaking	,
一	事物	曾是	肯定	,	无论	成功	做过	或者	做过	不是	出席	我们的	承诺	,

有一点是肯定的，无论我们的行动最终是否成功，

[ðə; ðɪ] [rɪsk] [wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪn] ['oʊnli] ;

the	risk	was	mine	and	mine	only	;
这	风险	曾是	矿	和	矿	仅有的	;

风险由我一人承担；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

and	if	by	any	accident	the	affair	should	be	already	known	to	the	family	,
和	如果	经过	任何	事故	这	事务	应该	是	已经	已知	到	这	家庭	,

如果由于某种意外，这件事已经被家人知道了，

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] ,

I	stood	a	very	fair	chance	of	being	shot	by	one	of	the	sons	,
我	站立	一个	非常	公平的	机会	的	存在	射击	经过	一	的	这	儿子们	,

我很有可能被其中一个儿子枪杀。

[ɔːr] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['tenəntri] ;

or	stoned	to	death	by	the	tenantry	;
或者	吸食大麻	到	死亡	经过	这	承租人	;

或被佃户用石头砸死;

[waɪl] [maɪ] ['eksələnt] [frend] ['kɜːrzən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərənd]

while	my	excellent	friend	Curzon	should	be	eating	his	breakfast	with	his	reverend
尽管	我的	出色的	朋友	柯曾	应该	是	吃	他的	早餐	和	他的	牧师

[frend] ,

friend	,
朋友	,

而我的好朋友柯曾本该和他的牧师朋友一起享用早餐了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['mʌfɪn] , [tuː; tə] ['wʌndər] " [wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp]

and	only	interrupting	himself	in	his	fourth	muffin	,	to	wonder	"	what	could	keep
和	仅有的	打断	他自己	在	他的	第四	松饼	,	到	想知道	"	什么	可以	保持

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

吃到第四个松饼时，他才停下来，心想"是什么能留住它们呢？"

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [fɔːr; fər]['maɪnər] ['mizəriz] [wɪl] , [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz][ɪn] [dɑːn] [dʒo'vanni] ,

"	and	besides	for	minor	miseries	will	,	like	the	little	devils	in	Don	Giovanni	,
"	和	除了	为了	次要的	苦难	将要	,	喜欢	这	小的	魔鬼	在	大学教师	乔瓦尼	,

"此外，对于一些小的痛苦，就像《唐璜》中的小恶魔一样，

[θrʌst] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['betər] - [groʊn] ['breðrən] , [maɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [bet] [lʊkt]

thrust	up	their	heads	among	their	better	-	grown	brethren	,	my	fifty	-	pound	bet	looked
推力	向上	他们的	头部	之中	他们的	更好的	-	生长	弟兄们	,	我的	五十	-	磅	赌注	看起来

['ræðər] [bluː] ;

rather	blue	;
相当	蓝色的	;

它们在那些体型更大的同伴中间探出头来，我那五十英镑的赌注看起来有点发青;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] [kən'sɪdərd] , [haʊ'evər] ['kɜːrzən] [maɪt] [biː; bi]

for	even	under	the	most	favourable	light	considered	,	however	Curzon	might	be
为了	甚至	在下面	这	最多	有利	光	经过考虑的	,	然而	柯曾	可能	是

[ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['geɪnər] ,

esteemed	a	gainer	,
尊敬的	一个	增重者	,

即便从最有利的角度来看，柯曾也可以被视为赢家。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] ['daʊtɪd] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

it	might	be	well	doubted	how	far	I	had	succeeded	better	than	the
它	可能	是	出色地	怀疑	如何	远的	我	有	成功了	更好的	比	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

人们或许会怀疑，我在多大程度上比医生做得更好。

[wen] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiː] [ɪn] ['evɪdəns] .

when	producing	his	fee	in	evidence	.
什么时候	生产	他的	费用	在	证据	.

在提交其费用作为证据时。

[wel] , [wel] , [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [streɪndʒ] ,

Well	,	well	,	I'm	in	for	it	now	;	but	it	certainly	is	strange	,
出色地	,	出色地	,	我是	在	为了	它	现在	;	但	它	当然	是	奇怪的	,

哎呀，这下我可惨了；不过这事儿确实挺奇怪的。

[ɔːl] [ðiːz] ['veri] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː][soʊ]['fɔːrsəbli] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]['æftər]

all	these	very	awkward	circumstances	never	struck	me	so	forcibly	before	;	and	after
全部	这些	非常	尴尬的	情况	绝不	击	我	所以	强制	前	;	和	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

所有这些尴尬的处境以前从未如此强烈地冲击过我；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [fer] [ʌv; əv]['kɜːrzən] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [mæn]['fɔːrwərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n]

it	was	not	quite	fair	of	Curzon	to	put	any	man	forward	in	such	a	transaction
它	曾是	不是	相当	公平的	的	柯曾	到	放	任何	男人	向前	在	这样的	一个	交易

;

;
;

柯松让任何人参与这样的交易都不太公平；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

尤其如此。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - [gɑːrdz] [æz; əz]

as	such	a	representation	might	be	made	of	it	at	the	Horse	-	Guards	as
作为	这样的	一个	表示	可能	是	制成	的	它	在	这	马	-	卫兵	作为

[tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['mænz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

to	stop	a	man's	promotion	,
到	停止	一个	男人的	晋升	,

例如，可以向皇家骑兵卫队提出这样的陈述，以阻止某人的晋升。

[ɔːr] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][fɔːr; fər][laɪf] ,

or	seriously	affect	his	prospects	for	life	,
或者	严重地	影响	他的	前景	为了	生活	,

或严重影响他的人生前景，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][læst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [pleɪst] ,

and	I	at	last	began	to	convince	myself	that	many	a	man	so	placed	,
和	我	在	最后的	开始	到	说服	我	那	许多	一个	男人	所以	放置	,

我最终开始说服自己，许多身处这种境地的人，

[wʊd] ['kæri] [ðə; ði]['leɪdi] [ɔːf] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'fer]

would	carry	the	lady	off	himself	,	and	leave	the	adjutant	to	settle	the	affair
会	携带	这	女士	离开	他自己	,	和	离开	这	副官	到	定居	这	事务

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

with	the	family	.
和	这	家庭	.

他会亲自把那位女士带走，然后让副官去和她的家人处理这件事。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l]['aʊərz] [dɪd][aɪ]['kɑːndʒər][ʌp] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt]

For	two	mortal	hours	did	I	conjure	up	every	possible	disagreeable	contingency	that
为了	二	凡人	小时	做过	我	变戏法	向上	每一个	可能的	令人不快的	应急措施	那

[maɪt] [ə'raɪz] .

might	arise	.
可能	出现	.

整整两个小时，我把所有可能出现的不愉快情况都设想了一遍。

[maɪ] ['biːɪŋ] [mʌlktid] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪfti] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [mes] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

My	being	mulcted	of	my	fifty	and	laughed	at	by	the	mess	seemed	inevitable	,
我的	存在	罚款	的	我的	五十	和	笑了	在	经过	这	混乱	似乎	不可避免的	,

我被勒索了五十块钱，还被那群人嘲笑，这似乎是不可避免的。

['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪər] - ['i:tɪŋ] ['brʌðər] .

even	were	I	fortunate	enough	to	escape	a	duel	with	the	fire	-	eating	brother	.
甚至	是	我	幸运	足够的	到	逃脱	一个	决斗	和	这	火	-	吃	兄弟	.

即使我足够幸运，能够逃脱与那个吞火兄弟的决斗。

['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] [θɪk] ['mɪsti] [reɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

Meanwhile	a	thick	misty	rain	continued	to	fall	,
同时	一个	厚的	蒙蒙	雨	持续	到	落下	,

与此同时，浓雾般的雨水持续飘落。

['ædɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

adding	so	much	to	the	darkness	of	the	early	hour	,
添加	所以	很多	到	这	黑暗	的	这	早期的	小时	,

为凌晨的黑暗增添了更多色彩，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

that	I	could	see	nothing	of	the	country	about	me	,	and	knew	nothing	of
那	我	可以	看	没有什么	的	这	国家	关于	我	,	和	知道	没有什么	的

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

where	I	was	.
在哪里	我	曾是	.

我周围什么也看不到，也不知道自己身在何处。

['trʌblz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['lɔ:dənəm] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [doʊs] ['oʊnli] [ik'saits] ,

Troubles	are	like	laudanum	,	a	small	dose	only	excites	,
麻烦	是	喜欢	鸦片酊	,	一个	小的	剂量	仅有的	兴奋	,

烦恼就像鸦片酊，小剂量只会让人兴奋。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] [sets] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sli:p] ['meihæp] —

a	strong	one	sets	you	to	sleep	—	not	a	very	comfortable	sleep	mayhap	—
一个	强的	一	套	你	到	睡觉	—	不是	一个	非常	舒服的	睡觉	或许	—

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sli:p] ,

but	still	it	is	sleep	,
但	仍然	它	是	睡觉	,

强效的烟雾能让你入睡——或许睡得不太舒服——但毕竟是睡着了。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [saʊnd] [sli:p] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	often	very	sound	sleep	;	so	it	now	happened	with	me	.
和	经常	非常	声音	睡觉	;	所以	它	现在	发生	和	我	.

而且经常睡得很沉；现在我也睡得很沉。

[aɪ][hæd; həd] ['pɒndəd] ['oʊvər] , [weid] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][proʊz] , [kɑ:nz] , ['tɜ:nɪŋz] ,

I	had	pondered	over	,	weighed	,	and	considered	all	the	pros	,	cons	,	turnings	,
我	有	沉思	超过	,	称重	,	和	经过考虑的	全部	这	优点	,	缺点	,	转弯	,

我反复思考、权衡利弊，考虑了所有利弊和各种可能性。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənt] ,

and	windings	of	this	awkward	predicament	,
和	绕组	的	这	尴尬的	困境	,

以及这种尴尬困境的曲折发展，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd][tu:; tə][ə; eɪ]

till	I	had	fairly	convinced	myself	that	I	was	on	the	high	road	to	a
直到	我	有	相当	确信	我	那	我	曾是	在	这	高的	路	到	一个

[kən'faʊndɪd] [skreɪp] ;

confounded	scrape	;
令人困惑	刮	;

直到我几乎确信自己正走在一条通往彻底失败的道路上；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [fækt][tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [fel]

and	then	,	having	established	that	fact	to	my	entire	satisfaction	,	I	fell
和	然后	,	拥有	已确立的	那	事实	到	我的	全部的	满意	,	我	跌倒

['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

comfortably	back	in	the	chaise	,
舒适地	后退	在	这	躺椅	,

然后，在完全确信这一点之后，我舒服地靠回躺椅上。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

and	sunk	into	a	most	profound	slumber	.
和	沉没	进入	一个	最多	深刻的	睡眠	.

然后便沉入了深深的梦乡。

[ɪf] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'spɑːndənt]

If	to	any	of	my	readers	I	may	appear	here	to	have	taken	a	very	despondent
如果	到	任何	的	我的	读者	我	可能	出现	这里	到	有	已采取	一个	非常	沮丧的

[vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [ə'fer] ,

view	of	this	whole	affair	,
看法	的	这	所有的	事务	,

如果我的一些读者觉得我在这里对整件事持非常悲观的态度，

[let][hɪm; ɪm]['oʊnli][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

let	him	only	call	to	mind	my	invariable	ill	luck	in	such	matters	,
让	他	仅有的	称呼	到	头脑	我的	不变的	患病的	运气	在	这样的	事情	,

让他记住我在这方面总是运气不佳吧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [fer] [roʊd][tuː; tə]

and	how	always	it	had	been	my	lot	to	see	myself	on	the	fair	road	to
和	如何	总是	它	有	到过	我的	很多	到	看	我	在	这	公平的	路	到

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

而我一直以来都觉得自己走在通往成功的坦途上，

['oʊnli][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət] [waɪ] [ɪk'spleɪn] ?

only	up	to	that	point	at	which	it	is	certain	,	besides	—	but	why	explain	?
仅有的	向上	到	那	观点	在	哪个	它	是	肯定	,	除了	—	但	为什么	解释	?

只有在确定这一点之后才能解释——但为什么要解释呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [kən'feʃnz] .

These	are	my	confessions	.
这些	是	我的	忏悔	.

这是我的忏悔。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt]['ɔːltər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ,

I	may	not	alter	what	are	matters	of	fact	,
我	可能	不是	改变	什么	是	事情	的	事实	,

我可能不会改变事实。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːdər] [mʌst; məst]['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

and	my	reader	must	only	take	me	with	all	the	imperfections	of	wrong
和	我的	读者	必须	仅有的	拿	我	和	全部	这	瑕疵	的	错误的

['məutivz] [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,

motives	and	headlong	impulses	upon	my	head	,
动机	和	一头扎	冲动	之上	我的	头	,

我的读者必须接受我身上所有不完美之处，包括错误的动机和鲁莽的冲动。

[ɔːr][ə'bændən][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

or	abandon	me	at	once	.
或者	放弃	我	在	一次	.

或者立刻抛弃我。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['biːɪŋ] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs]

Meanwhile	**the**	**chaise**	**rolled**	**along**	**,**	**and**	**the**	**road**	**being**	**better**	**and**	**the**	**pace**
同时	这	躺椅	滚动	沿着	,	和	这	路	存在	更好的	和	这	步伐

['fæstər] ,

faster	**,**
快点	,

与此同时，马车继续前行，路况越来越好，速度也越来越快。

[maɪ] [sliːp] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['iːzi] ; [ðʌs] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd]

my	**sleep**	**became**	**more**	**easy**	**;**	**thus**	**,**	**about**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**after**	**I**	**had**
我的	睡觉	成为	更多的	简单的	;	因此	,	关于	一个	小时	和	一个	一半	后	我	有

['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

fallen	**asleep**	**,**
倒下	睡着了	,

我的睡眠变得更容易了；因此，大约在我入睡一个半小时后，

[pæst] ['ræpɪdli] ['oʊvər] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋg(ə)l] [dɪ'stendɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

passed	**rapidly**	**over**	**,**	**when**	**the**	**sharp**	**turning**	**of**	**an**	**angle**	**distended**	**me**	**from**
通过了	快速	超过	,	什么时候	这	锋利的	转弯	的	一个	角度	膨胀	我	从

[maɪ] ['liːnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

my	**leaning**	**position**	**,**
我的	倾斜	位置	,

时间飞逝，一个急转弯使我从倚靠的姿势中挣脱出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] .

and	**I**	**awoke**	**.**
和	我	醒来	.

我醒了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ;

I	**started**	**up**	**and**	**rubbed**	**my**	**eyes**	**;**
我	开始	向上	和	摩擦	我的	眼睛	;

我猛地坐起身，揉了揉眼睛；

['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] ['wɪðər] ['goʊɪŋ] .

several	**seconds**	**elapsed**	**before**	**I**	**could**	**think**	**where**	**I**	**was**	**or**	**whither**	**going**	**.**
一些	秒	过去	前	我	可以	思考	在哪里	我	曾是	或者	往哪里去	去	.

过了好几秒钟，我才反应过来自己身在何处，要去往何方。

['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [læst] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

Consciousness	**at**	**last**	**came**	**,**	**and**	**I**	**perceived**	**that**	**we**	**were**	**driving**	**up**	**a**
意识	在	最后的	来了	,	和	我	感知	那	我们	是	驾驶	向上	一个

['θɪkli] [pla:ntid] ['ævənuː] .

thickly	**planted**	**avenue**	**.**
浓密	已种植	大街	.

我终于恢复了意识，意识到我们正在沿着一条绿树成荫的大道行驶。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [aɪ] ,

Why	**,**	**confound**	**it**	**,**	**they**	**can't**	**have**	**mistaken**	**it**	**,**	**thought**	**I**	**,**
为什么	,	混杂	它	,	他们	不能	有	错误	它	,	想法	我	,

真是见鬼了，他们不可能弄错吧，我心想。

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ?

or	**are**	**we**	**really**	**going**	**up**	**to**	**the**	**house**	**,**	**instead**	**of**	**waiting**	**at**	**the**	**lodge**	**?**
或者	是	我们	真的	去	向上	到	这	房子	,	反而	的	等待	在	这	小屋	?

还是我们真的要去房子那里，而不是在旅馆等?

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['loʊɝd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][maɪ] [hed] , [kraɪd] [aʊt] ,

I	**at**	**once**	**lowered**	**the**	**sash**	**,**	**and**	**stretching**	**out**	**my**	**head**	**,**	**cried**	**out**	**,**
我	在	一次	降低	这	窗扇	,	和	伸展	出去	我的	头	,	哭	出去	,

我立刻放下腰带，伸长脖子，喊道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [lædz] ; [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ? " [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

" Do you know what ye are about , lads ; is this all right ? " but unfortunately ,

" 做 你 知道 什么 是的 是 关于 , 小伙子们 ; 是 这 全部 正确的 ? " 但 很遗憾 ,

“你们知道自己在干什么吗，伙计们？这样做可以吗？”但不幸的是，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [maɪ][wɜːrdz]

amid the rattling of the gravel and the clatter of the horses , my words

之中 这 嘎嘎作响 的 这 碎石 和 这 哒 的 这 马匹 , 我的 字

[wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] ;

were unheard ;

是 闻所未闻 ;

在碎石的嘎吱声和马蹄的哒哒声中，我的话语无人听见；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][goʊ]['fæstər] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [krækt]

and thinking I was addressing a request to go faster , the villains cracked

和 思维 我 曾是 解决 一个 要求 到 去 快点 , 这 反派 裂纹

[ðer; ðər] [wɪps] ,

their whips ,

他们的 鞭子 ,

恶徒们以为我让他们开快点，于是挥舞起了鞭子。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] , [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [fluː] ['oʊvər] ,

and breaking into a full gallop , before five minutes flew over ,

和 打破 进入 一个 满的 驰骋 , 前 五 分钟 飞翔 超过 ,

然后便全速奔跑起来，不到五分钟就过去了。

[ðeɪ] [druː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔːrtɪkoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

they drew up with a jerk at the foot of a long portico to a large

他们 画 向上 和 一个 混蛋 在 这 脚 的 一个 长的 门廊 到 一个 大的

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [kʌt] - [stoʊn] ['mænʃ(ə)n] .

and spacious cut - stone mansion .

和 宽敞 切 - 石头 大厦 .

他们猛地停在一座宽敞的大石砌豪宅的长门廊脚下。

[wen] [aɪ] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [θroʊn] [ˌem 'iː] [θruː]

When I rallied from the sudden check , which had nearly thrown me through

什么时候 我 集结 从 这 突然 查看 , 哪个 有 几乎 抛掷 我 通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the window ,

这 窗户 ,

当我从那突如其来的撞击中恢复过来时（那撞击几乎把我从窗户里甩了出去），

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] :

I gave myself up for lost :

我 给予 我 向上 为了 丢失的 :

我放弃了抵抗：

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][vɪs][ə; eɪ][vɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɔːl] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['dɔːtər] [aɪ]

here I was vis a vis to the very hall - door of the man whose daughter I

这里 我 曾是 视觉 一个 视觉 到 这 非常 大厅 - 门 的 这 男人 谁 女儿 我

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] ,

was about to elope with ,

曾是 关于 到 私奔 和 ,

我当时就站在我即将与之私奔的那个男人的家门口，他的女儿正是他家的女婿。

['weðər] [soʊ] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] [huː] [droʊv]

whether so placed by the awkwardness and blundering of the wretches who drove

无论 所以 放置 经过 这 尴尬 和 笨拙 的 这 可怜虫 WHO 驾驶

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

无论这是否是因为那些驱赶我的可怜虫的笨拙和愚蠢所致，

[ɔ:r] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [baɪ] [ðer; ðər] ['tretʃəri] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [nɑ:t] , [maɪ] [feɪt] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] ;

or	delivered	up	by	their	treachery	,	it	mattered	not	,	my	fate	seemed	certain	;
或者	发表	向上	经过	他们的	背信弃义	,	它	重要	不是	,	我的	命运	似乎	肯定	;

无论是被他们的背叛所陷害，还是被他们出卖，都无关紧要，我的命运似乎已经注定；

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n] ['eni] [laɪn] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [dɪ'lemə] ,

before	I	had	time	to	determine	upon	any	line	of	acting	in	this	confounded	dilemma	,
前	我	有	时间	到	决定	之上	任何	线	的	表演	在	这	令人困惑	困境	,

在我来得及决定如何应对这个棘手的困境之前，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] ['lɪvəri] ; [hu:] ,

the	door	was	jerked	open	by	a	servant	in	a	sombre	livery	;	who	,
这	门	曾是	猛地一抖	打开	经过	一个	仆人	在	一个	阴沉	涂装	;	WHO	,

门被一个身穿深色制服的仆人猛地拉开；他

[prə'tru:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['stedəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

protruding	his	head	and	shoulders	into	the	chaise	,	looked	at	me	steadily	for	a	moment	,
突出	他的	头	和	肩膀	进入	这	躺椅	,	看起来	在	我	稳步	为了	一个	片刻	,

他将头和肩膀探入躺椅中，直直地看了我一会儿。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:] !

and	said	,	"	Ah	!
和	说	,	"	啊	!

然后说道："啊！

[ðen] , ['dɑ:ktər] ['dɑ:rlɪn] - , [bʌt; bət] [jɜ:r] ['welkəm] .

then	,	doctor	darlin	'	,	but	ye're	welcome	.
然后	,	医生	亲爱的	-	,	但	是的	欢迎	.

那好，亲爱的医生，不用客气。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɑ:r] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hɜ:rd] ,

"	With	the	speed	with	which	sometimes	the	bar	of	an	air	long	since	heard	,
"	和	这	速度	和	哪个	有时	这	酒吧	的	一个	空气	长的	自从	听到	,

"有时，一首久远的曲子响起的速度，就像……"

[ɔ:r] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [fə'mɪliər] [fækt] [kæn; kən] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

or	the	passing	glance	of	an	old	familiar	fact	can	call	up	the	memory	of	our	very	earliest	childhood	,
或者	这	通过	瞥一眼	的	一个	老的	熟悉的	事实	能	称呼	向上	这	记忆	的	我们的	非常	最早	童年	,

或者，瞥见一个熟悉的往事，就能唤起我们最早的童年记忆。

[braɪt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

bright	and	vivid	before	us	,
明亮的	和	生动	前	我们	,

眼前一片明亮生动，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

so	that	one	single	phrase	explained	the	entire	mystery	of	my	present	position	,
所以	那	一	单身的	短语	解释	这	全部的	神秘	的	我的	展示	位置	,

仅仅一句话就解释了我目前处境的所有谜团。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][wʌn]['ræpɪd] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]

and	I	saw	in	one	rapid	glance	that	I	had	got	into	the	chaise	intended	for
和	我	锯	在	一	迅速的	瞥一眼	那	我	有	得到	进入	这	躺椅	故意的	为了

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fɪts'dʒerəld] ,

Dr	.	Fitzgerald	,
博士	.	菲茨杰拉德	,

我一眼就发现自己坐进了原本是给菲茨杰拉德医生坐的马车里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	was	absolutely	at	that	moment	before	the	hall	-	door	of	the	patient	.
和	曾是	绝对地	在	那	片刻	前	这	大厅	-	门	的	这	病人	.

那一刻，他绝对就在病人所在的走廊门口。

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wʌn] , [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [maɪ]

My	first	impulse	was	an	honest	one	,	to	avow	the	mistake	and	retrace	my
我的	第一的	冲动	曾是	一个	诚实的	一	,	到	承认	这	错误	和	回溯	我的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

我的第一反应是真诚的，那就是承认错误并改正错误。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]['kɜ:rzən] ,

taking	my	chance	to	settle	with	Curzon	,
采取	我的	机会	到	定居	和	柯曾	,

我抓住机会与柯曾公司达成和解。

[hu:z] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ski:m] [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]

whose	matrimonial	scheme	I	foresaw	was	doomed	to	the	untimely	fate	of	all
谁	婚姻	方案	我	预见	曾是	注定失败	到	这	不合时宜	命运	的	全部

[ðoʊz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] .

those	I	had	ever	been	concerned	in	.
那些	我	有	曾经	到过	担心的	在	.

我预见到他的婚姻计划注定会像我曾经关心过的所有人一样，遭遇不幸的命运。

[maɪ][nekst] [θɔ:t] , [haʊ] ['seldəm] [ɪz][ðə; ði]['ædɪdʒ] [tru:] [wɪtʃ] [sez] " [ðæt] ['sekənd] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]

My	next	thought	,	how	seldom	is	the	adage	true	which	says	"	that	second	thoughts	are
我的	下一个	想法	,	如何	很少	是	这	谚语	真的	哪个	说道	"	那	第二	想法	是

[best] ,

best	,
最好的	,

我的下一个想法是，那句“三思而后行”的谚语，究竟有多少时候是正确的呢?

" [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] ['lʌkləs] ['weɪdʒər] ; [fɔ:r; fər] ,

"	was	upon	my	luckless	wager	;	for	,
"	曾是	之上	我的	倒霉的	赌注	;	为了	,

“全都押在我那场倒霉的赌局上；因为，

['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪz] ,

even	supposing	that	Fitzgerald	should	follow	me	in	the	other	chaise	,
甚至	假如	那	菲茨杰拉德	应该	跟随	我	在	这	其他	躺椅	,

即使假设菲茨杰拉德乘坐另一辆马车跟在我后面，

[jet] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

yet	as	I	had	the	start	of	him	,
然而	作为	我	有	这	开始	的	他	,

然而，当我开始了解他的时候，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pæs] ['mʌstər] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fi:] ,

if	I	could	only	pass	muster	for	half	an	hour	,	I	might	secure	the	fee	,
如果	我	可以	仅有的	经过	鼓起	为了	一半	一个	小时	,	我	可能	安全的	这	费用	,

如果我哪怕能勉强过关半小时，或许就能拿到报酬。

[ænd; ənd] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['terətɔːri] ;

and	evacuate	the	territory	;
和	撤离	这	领土	;

并撤离该地区；

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [fɪtsɪz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɑːn][maɪ] ['erənd] ,

besides	that	there	was	a	great	chance	of	Fitz's	having	gone	on	my	errand	,
除了	那	那里	曾是	一个	伟大的	机会	的	菲茨的	拥有	已消失	在	我的	差事	,

除此之外，菲茨很有可能是替我跑腿的。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]

while	I	was	journeying	on	his	,	in	which	case	I	should	be	safe	from
尽管	我	曾是	旅程	在	他的	,	在	哪个	案件	我	应该	是	安全的	从

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

当我乘坐他的船旅行时，我应该不会受到打扰。

['miːnwaɪl] , ['hev(ə)n] ['oʊnli][kʊd; kəd] [tel] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [pʊr] ['kɜːrzənz] ['bɪznəs]

Meanwhile	,	heaven	only	could	tell	,	what	his	interference	in	poor	Curzon's	business
同时	,	天堂	仅有的	可以	告诉	,	什么	他的	干涉	在	贫穷的	柯松	商业

[maɪt] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] .

might	not	involve	.
可能	不是	涉及	.

与此同时，只有老天才能知道，他对可怜的柯曾的生意的干涉究竟会牵扯到什么程度。

[ðiːz] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃnz] [tʊk] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [pæs] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

These	serious	reflections	took	about	ten	seconds	to	pass	through	my	mind	,
这些	严肃的	反思	采取	关于	十	秒	到	经过	通过	我的	头脑	,

这些严肃的思考在我脑海中闪过了大约十秒钟。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['sɜːrvənt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊk]

as	the	grave	-	looking	old	servant	proceeded	to	encumber	himself	with	my	cloak
作为	这	严重	-	寻找	老的	仆人	继续	到	负担	他自己	和	我的	披风

[ænd; ənd][maɪ]['pɪst(ə)l] - [keɪs] ,

and	my	pistol	-	case	,
和	我的	手枪	-	案件	,

那个面容严肃的老仆人开始用我的斗篷和手枪盒把自己累得够呛。

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lætər] ,

remarking	as	he	lifted	the	latter	,
评论	作为	他	抬起	这	后者	,

他一边说着，一边拿起后者。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [grænt][jiː; ji][wəʊnt][wɑːnt][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ðɪs] [taɪm] , ['dɑːktər] ,

"	And	may	the	Lord	grant	ye	won't	want	the	instruments	this	time	,	doctor	,
"	和	可能	这	主	授予	是的	惯于	想	这	仪器	这	时间	,	医生	,

“愿上帝保佑你这次不需要这些器械，医生。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

for	they	say	he	is	better	this	morning	;
为了	他们	说	他	是	更好的	这	早晨	;

据说他今天早上好多了；

" ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [də'mestɪk] ,

"	heartily	wishing	amen	to	the	benevolent	prayer	of	the	honest	domestic	,
"	衷心地	祝	阿门	到	这	仁慈	祷告	的	这	诚实的	国内的	,

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

for	more	reasons	than	one	,
为了	更多的	原因	比	一	,

“衷心祝愿诚实家庭主妇的善意祈祷得到回应，原因不止一个，

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['liːʒərli] , [æz; əz][aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	descended	leisurely	,	as	I	conjectured	a	doctor	ought	to	do	,	from	the
我	下降	悠闲	,	作为	我	推测	一个	医生	应该	到	做	,	从	这

[ʃeɪz] ,

chaise	,
躺椅	,

我悠闲地从马车上下来，我想，医生就应该这样行事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [peɪs] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'miːnər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	with	a	solemn	pace	and	grave	demeanour	followed	him	into	the	house
和	和	一个	庄严	步伐	和	严重	风度	随后	他	进入	这	房子

.

:
.

她迈着庄重的步伐，神情严肃地跟在他身后进了屋。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] , [sæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌmwʌt]

In	the	small	parlour	to	which	I	was	ushered	,	sat	two	gentlemen	somewhat
在	这	小的	客厅	到	哪个	我	曾是	引导	,	卫星	二	先生们	有些

[əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

advanced	in	years	,
先进的	在	年	,

我被引到一间小客厅里，里面坐着两位年纪稍长的绅士。

[huː] [aɪ] ['raɪtli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][maɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːnfrɛrz] .

who	I	rightly	supposed	were	my	medical	confreres	.
WHO	我	没错	据称	是	我的	医疗的	同僚	.

我理所当然地认为他们是我的医学同行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [peɪl] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [ænd; ənd]

One	of	these	was	a	tall	,	pale	,	ascetic	-	looking	man	,	with	grey	hairs	,	and
一	的	这些	曾是	一个	高的	,	苍白	,	苦行僧	-	寻找	男人	,	和	灰色的	头发	,	和

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːrhed] ,

retreating	forehead	,
撤退	前额	,

其中一人身材高大，面色苍白，一副苦行僧般的模样，头发灰白，额头后缩。

[sloʊ] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] [ɪn] [dɪ'miːnər] .

slow	in	speech	,	and	lugubrious	in	demeanour	.
慢的	在	演讲	,	和	忧郁的	在	风度	.

说话缓慢，神情忧郁。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [æn'tɪθəsɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [ˌæpə'plektɪk] - ['lʊkɪŋ]

The	other	,	his	antithesis	,	was	a	short	,	rosy	-	cheeked	,	apoplectic	-	looking
这	其他	,	他的	对立	,	曾是	一个	短的	,	红润	-	脸颊	,	中风	-	寻找

['sʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wiːz] ,

subject	,	with	a	laugh	like	a	suffocating	wheeze	,
主题	,	和	一个	笑	喜欢	一个	令人窒息的	喘息	,

另一个人，与他截然相反，身材矮小，脸颊红润，一副暴躁易怒的样子，笑声像令人窒息的喘息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːldərmən] ; [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['restləs] [aɪ] ,

and	a	paunch	like	an	alderman	;	his	quick	,	restless	eye	,
和	一个	大肚子	喜欢	一个	市议员	;	他的	快的	,	不安	眼睛	,

他挺着个像市议员一样的啤酒肚；他那双敏捷而不安的眼睛，

[ænd; ənd] [fʊl] ['neðər] [lɪp] [di'nəutɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn]['viːvɑːnt][ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'stiːmiəs]

and	full	nether	lip	denoting	more	of	the	bon	vivant	than	the	abstemious
和	满的	下	唇	表示	更多的	的	这	邦	活的	比	这	节制的

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˌiːskju'leipiəs] .

disciple	of	Aesculapius	.
弟子	的	阿斯克勒庇俄斯	.

丰满的下唇表明他更像一个享乐主义者，而不是一个苦行僧般的阿斯克勒庇俄斯信徒。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glæns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðiːz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

A	moment's	glance	satisfied	me	,	that	if	I	had	only	these	to	deal	with	,
一个	瞬间	瞥一眼	使满意	我	,	那	如果	我	有	仅有的	这些	到	交易	和	,

只消一眼，我就确信，如果我只需要处理这些事的话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] [ʌv; əv] ['kʌntri] [præk'tɪʃənər] ,

I	was	safe	,	for	I	saw	that	they	were	of	that	stamp	of	country	practitioner	,
我	曾是	安全的	,	为了	我	锯	那	他们	是	的	那	邮票	的	国家	实践者	,

我感到很安全，因为我看出他们是那种典型的乡村医生。

[hæf] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæf] - [ə'pɑːθəkeri] , [huː] ['rerli] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdərz]

half	-	physician	,	half	-	apothecary	,	who	rarely	come	in	contact	with	the	higher	orders
一半	-	医生	,	一半	-	药剂师	,	WHO	很少	来	在	接触	和	这	更高	订单

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑːrt] ,

of	their	art	,
的	他们的	艺术	,

半个医生，半个药剂师，很少接触到他们技艺的更高境界。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə] , [ə'beɪ] , [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l] .

and	then	only	to	be	dictated	to	,	obey	,	and	grumble	.
和	然后	仅有的	到	是	口述	到	,	服从	,	和	叽	.

然后就只能听命于人，服从命令，然后抱怨。

" ['dɑːktər] , [meɪ] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['fɪps] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] ?

"	Doctor	,	may	I	beg	to	intrude	myself	,	Mr	.	Phipps	,	on	your	notice	?
"	医生	,	可能	我	求	到	侵入	我	,	先生	.	菲普斯	,	在	你的	注意	?

“医生，菲普斯先生，我可以冒昧地打扰一下吗？”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪps] [ɔːr] ['mɪstər] .

Dr	.	Phipps	or	Mr	.
博士	.	菲普斯	或者	先生	.

菲普斯博士或先生

[its] [ɔːl] [wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [ɪn] ['fɑːrməsi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dɑːktər] .

It's	all	one	;	but	I	have	only	a	license	in	pharmacy	,	though	they	call	me	doctor	.
它是	全部	一	;	但	我	有	仅有的	一个	执照	在	药店	,	尽管	他们	称呼	我	医生	.

"

"
"

这一切都是一回事；但我只有药剂师执照，尽管他们都叫我医生。

" ['sɜːrdʒən] ['raɪli] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [præk'tɪʃənər] , " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Surgeon	Riley	,	sir	;	a	very	respectable	practitioner	,	"	said	he	,	waving	his	hand
"	外科医生	莱利	,	先生	;	一个	非常	可敬	实践者	,	"	说	他	,	挥手	他的	手

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['ruːbɪkənd] ['kɑːnˌfrer; kɑːn'frer] .

towards	his	rubicund	confrere	.
向	他的	红润的	同僚	.

“莱利外科医生先生，一位非常受人尊敬的医生，”他一边说着，一边朝他那面色红润的同事挥了挥手。

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['haɪli]

I	at	once	expressed	the	great	happiness	it	afforded	me	to	meet	such	highly
我	在	一次	表达	这	伟大的	幸福	它	提供	我	到	见面	这样的	高度

[ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ;

informed	and	justly	celebrated	gentlemen	;
知情的	和	公正地	著名	先生们	;

我立刻表达了能够结识这些博学多识、名副其实的绅士们，我感到无比荣幸；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl]['saɪmən] [pjʊr] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [ˌem 'iː]

and	fearing	every	moment	the	arrival	of	the	real	Simon	Pure	should	cover	me
和	害怕	每一个	片刻	这	到达	的	这	真实的	西蒙	纯的	应该	覆盖	我

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

with	shame	and	disgrace	,
和	耻辱	和	耻辱	,

我时刻害怕真正的西蒙·普尔的出现会让我蒙羞受辱。

['bɛgd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

begged	they	would	afford	me	as	soon	as	possible	,
乞求	他们	会	买得起	我	作为	很快	作为	可能的	,

我恳求他们尽快给我提供所需物品，

[sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] .

some	history	of	the	case	we	were	concerned	for	.
一些	历史	的	这	案件	我们	是	担心的	为了	.

我们关注的案件的一些背景信息。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][duː'et] ,

They	accordingly	proceeded	to	expound	in	a	species	of	duet	,
他们	因此	继续	到	阐述	在	一个	物种	的	二重唱	,

于是，他们开始以一种二重唱的形式进行阐述。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

some	curious	particulars	of	an	old	gentleman	who	had	the	evil	fortune	to
一些	好奇的	细节	的	一个	老的	绅士	WHO	有	这	邪恶的	财富	到

[hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] ,

have	them	for	his	doctors	,
有	他们	为了	他的	医生	,

一位老先生的奇特经历，他不幸地遇到了这些医生。

[ænd; ənd] [huː] ['leɪbərd] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difəd] [æz; əz]

and	who	laboured	under	some	swelling	of	the	neck	,	which	they	differed	as
和	WHO	辛勤劳作	在下面	一些	肿胀	的	这	脖子	,	哪个	他们	不同	作为

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ,

to	the	treatment	of	,
到	这	治疗	的	,

还有一些人颈部肿胀，他们对这种疾病的治疗方法存在分歧。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ([maɪ'self] , [gɑːd] [bles]

and	in	consequence	of	which	,	the	aid	of	a	third	party	(	myself	,	God	bless
和	在	结果	的	哪个	,	这	援助	的	一个	第三	派对	(	我	,	上帝	保佑

[ðə; ðɪ][mɑːrk] !

the	mark	!
这	标记	!

因此，需要第三方（我自己，感谢上帝保佑！）的帮助！

) [wʌz; wəz] [ri'kwestid] .

)	was	requested	.
)	曾是	请求	.

）被要求。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɪts] . - [es][ə'raɪv(ə)l] ,

As	I	could	by	no	means	divest	myself	of	the	fear	of	Fitz	.	'	s	arrival	,
作为	我	可以	经过	不	方法	剥离	我	的	这	害怕	的	菲茨	.	-	s	到达	,

因为我始终无法摆脱对菲茨到来的恐惧，

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

I	pleaded	the	multiplicity	of	my	professional	engagements	as	a	reason	for
我	恳求	这	多重性	的	我的	专业的	订婚	作为	一个	原因	为了

[æt; ət][wʌns] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

at	once	seeing	the	patient	;
在	一次	看到	这	病人	;

我以工作繁忙为由，表示无法立即接诊病人；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ʌp] [sterz] [baɪ][maɪ] [tuː] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

upon	which	I	was	conducted	up	stairs	by	my	two	brethren	,	and	introduced	to
之上	哪个	我	曾是	实施	向上	楼梯	经过	我的	二	弟兄们	,	和	介绍	到

[ə; eɪ][hæf] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] .

a	half	-	lighted	chamber	.
一个	一半	-	照明	房间	.

于是，我的两个兄弟领我上了楼，把我带到一间光线昏暗的房间里。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] [sæt][ə; eɪ]['flɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,

In	a	large	easy	chair	sat	a	florid	-	looking	old	man	,
在	一个	大的	简单的	椅子	卫星	一个	佛罗里达	-	寻找	老的	男人	,

一位面色红润的老人坐在宽大的扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [peɪn][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [ɪl] - ['tempər] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

with	a	face	in	which	pain	and	habitual	ill	-	temper	had	combined	to
和	一个	脸	在	哪个	疼痛	和	习惯性的	患病的	-	脾气	有	合并	到

[əb'zɔːrb] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

absorb	every	expression	.
吸收	每一个	表达	.

他的脸上满是痛苦和长期坏脾气交织在一起，掩盖了每一个表情。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ,

"	This	is	the	doctor	of	the	regiment	,	sir	,	that	you	desired	to	see	,
"	这	是	这	医生	的	这	团	,	先生	,	那	你	想要的	到	看	,

“先生，这位就是您要见的团医。”

" [sed] [maɪ] [tɔːl] [koʊ'ædʒətər] .

"	said	my	tall	coadjutor	.
"	说	我的	高的	帮手	.

“我的高个子同事说道。”

" [oʊ] ! [ðen] ['veri] [wel] ; [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

"	Oh	!	then	very	well	;	good	morning	,	sir	.
"	哦	!	然后	非常	出色地	;	好的	早晨	,	先生	.

“哦！那很好；早上好，先生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	suppose	you	will	find	out	something	new	the	matter	,
我	认为	你	将要	寻找	出去	某物	新的	这	事情	,

我想你会在这件事上发现一些新的情况。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [tuː] [mʌnθs] . "

for	them	two	there	have	been	doing	so	every	day	this	two	months	.	"
为了	他们	二	那里	有	到过	正在做	所以	每一个	天	这	二	几个月	.	"

这两个月来，他们每天都在这样做。

" [aɪ] [trʌst] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frendz] ,

"	I	trust	,	sir	,	"	I	replied	stiffly	,	"	that	with	the	assistance	of	my	learned	friends	,
"	我	相信	,	先生	,	"	我	回复	僵硬地	,	"	那	和	这	协助	的	我的	学习	朋友们	,

“我相信，先生，”我生硬地回答道，“在我的博学朋友们的帮助下，

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

much	may	be	done	for	you	.
很多	可能	是	完毕	为了	你	.

很多事情都可以为你做。

[hɑː] ! [hem] !
Ha ! hem !
哈 ！ 她们 ！

哈！咳！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mælədi] .
So this is the malady .
所以 这 是 这 弊病 .

这就是这种病症。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] ; " [hɪr] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
Turn your head a little to that side ; " here an awful groan escaped the sick man
转动 你的 头 一个 小的 到 那 边 ; " 这里 一个 可怕 呻吟 逃脱 这 生病的 男人
,
,
,

把头稍微偏向那边；”这时，病人发出了一声痛苦的呻吟。

[fɔːr; fər][aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət]
for I , it appears , had made considerable impression upon rather a delicate
为了 我 , 它 出现 , 有 制成 大量 印象 之上 相当 一个 精美的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

看来，我给对方相当敏感的部位留下了深刻的印象。

[nɑːt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɔɪlz] ['mæksɪm][æt; ət]
not unintentionally I must confess ; for as I remembered Hoyle's maxim at
不是 无意中 我 必须 承认 ; 为了 作为 我 记得 霍伊尔的 格言 在
[wɪst] ,
whist ,
惠斯特 ,

我必须承认，这并非无意之举；因为我记起了霍伊尔在玩惠斯特牌时的格言，

" [wen] [ɪn] [daʊt] [pleɪ] [ə; eɪ] [trʌmp] , " [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ɪn] ['fɪzɪk] ,
" when in doubt play a trump , " so I thought it might be true in physic ,
" 什么时候 在 怀疑 玩 一个 王牌 , " 所以 我 想法 它 可能 是 真的 在 物理学 ,

“犹豫不决时就出王牌”，所以我认为这句话在物理学中可能也是真理。

[wen] [poʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
when posed by a difficulty to do a bold thing also .
什么时候 摆拍 经过 一个 困难 到 做 一个 大胆的 事物 还 .

遇到困难时，也要勇敢地去做一件事。

" [dʌz] [ðæt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" Does that hurt you , sir ? " said I in a soothing and affectionate tone of voice
" 做 那 伤害 你 , 先生 ? " 说 我 在 一个 舒缓 和 亲热 语气 的 嗓音
.
:
.

“先生，这样会弄疼您吗？”我用温柔和亲切的语气问道。

" [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [grauld] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" Like the devil , " growled the patient .
" 喜欢 这 魔鬼 , " 咆哮 这 病人 .

“简直像魔鬼一样，”病人低声咆哮道。

" [ænd; ənd] [hɪr] ? " [sed] [aɪ] . " [oʊ] !
" And here ? " said I . " Oh !
" 和 这里 ? " 说 我 . " 哦 !

“这里呢？”我问道。“哦！”

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
I can't bear it any longer . "
我 不能 熊 它 任何 更长 . "

我再也忍受不了了。

" [oʊ] ! [aɪ] [pər'si:v] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" Oh ! I perceive , " said I , " the thing is just as I expected .
" 哦 ! 我 感知 , " 说 我 , " 这 事物 是 只是 作为 我 预期的 .

“哦！我明白了，”我说，“事情果然不出我所料。”

" [hɪr] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [waɪz] [æt; ət][maɪ] ['kɑ:nfrɛrz] .
" Here I raised my eyebrows , and looked indescribably wise at my confreres .
" 这里 我 提高 我的 眉毛 , 和 看起来 难以形容地 明智的 在 我的 同僚 .

“这时我扬起眉毛，用一种无比睿智的眼神看着我的同伴们。”

" [noʊ]['ænjəˌrɪzəm] , ['dɑ:ktər] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] .
" No aneurism , doctor , " said the tall one .
" 不 动脉瘤 , 医生 , " 说 这 高的 一 .

“没有动脉瘤，医生，”个子高的医生说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn] , " ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] - [wɪð; wɪθ] - [ˌju: 'es]
" Maybe , " said the short man , " maybe it's a stay - at - home - with - us
" 或许 , " 说 这 短的 男人 , " 或许 它是 一个 停留 - 在 - 家 - 和 - 我们
['tu:mər] ['æftər][ɔ:l] ;
tumour after all ;
瘤 后 全部 ;

“也许，”矮个子男人说，“也许它终究是一种会一直待在我们家里的肿瘤；

" [soʊ][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['teknɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ]
" so at least he appeared to pronounce a confounded technical , which I
" 所以 在 至少 他 出现 到 发音 一个 令人困惑 技术的 , 哪个 我
['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] " [ˌsti:ə'tɑmətəs] ;
afterwards learned was " steatomatous ;
然后 学习 曾是 " 脂肪瘤 ;

所以至少他似乎念出了一个令人困惑的技术术语，我后来才知道那是“steatomatous”；

" [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [maɪ]['roʊzi] [frend] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [dʒɪr] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
" conceiving that my rosy friend was disposed to jeer at me ,
" 受孕 那 我的 红润 朋友 曾是 处置 到 嘲笑 在 我 ,

“我以为我那位面色红润的朋友会嘲笑我，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraʊn] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] , " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tʌtʃt] . "
I gave him a terrific frown , and resumed , " this must not be touched . "
我 给予 他 一个 了不起 皱眉 , 和 恢复 , " 这 必须 不是 是 感动 . "

我狠狠地皱起眉头，继续说道：“这东西绝对不能碰。”

" [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] ['ɑ:pəreɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
" So you won't operate upon it , " said the patient .
" 所以 你 惯于 操作 之上 它 , " 说 这 病人 .

“所以您不会给它做手术了，”病人说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][duː][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	would	not	take	a	thousand	pounds	and	do	so	,	"	I	replied	.
"	我	会	不是	拿	一个	千	磅	和	做	所以	,	"	我	回复	.

“就算给我一千英镑，我也不会这么做，”我回答说。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

"	Now	if	you	please	gentlemen	,	"	said	I	,	making	a	step	towards	the	door	,
"	现在	如果	你	请	先生们	,	"	说	我	,	制作	一个	步	向	这	门	,

“现在，先生们，请便，”我一边说着，一边朝门口迈了一步。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [daʊn]

as	if	to	withdraw	for	consultation	;	upon	which	they	accompanied	me	down
作为	如果	到	提取	为了	咨询	;	之上	哪个	他们	伴随	我	向下

[sterz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['brekfəst] - [ruːm] .

stairs	to	the	breakfast	-	room	.
楼梯	到	这	早餐	-	房间	.

仿佛要退到一边商议；于是他们陪我下楼去了早餐室。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] ,

As	it	was	the	only	time	in	my	life	I	had	performed	in	this	character	,
作为	它	曾是	这	仅有的	时间	在	我的	生活	我	有	执行	在	这	特点	,

因为这是我一生中唯一一次扮演这个角色，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti]

I	had	some	doubts	as	to	the	propriety	of	indulging	a	very	hearty
我	有	一些	疑虑	作为	到	这	礼	的	沉溺于	一个	非常	爽朗

['brekfəst] ['æpɪtaɪt] ,

breakfast	appetite	,
早餐	食欲	,

我当时对吃得非常丰盛的早餐是否合适有些疑虑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌʌnprə'feʃənl] [tuː; tə] [iːt] ;

not	knowing	if	it	were	unprofessional	to	eat	;
不是	会心	如果	它	是	不专业的	到	吃	;

不知道这样吃东西是否不专业；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [daʊt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frendz] ['spiːdəli] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,

but	from	this	doubt	my	learned	friends	speedily	relieved	me	,
但	从	这	怀疑	我的	学习	朋友们	迅速地	松了口气	我	,

但是，我的博学朋友们很快就消除了我的疑虑。

[baɪ][ðə; ðiː][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'stəu] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'pɑːn][hæm] ,

by	the	entire	devotion	which	they	bestowed	for	about	twenty	minutes	upon	ham	,
经过	这	全部的	虔诚	哪个	他们	授予	为了	关于	二十	分钟	之上	火腿	,

他们全神贯注地享用了大约二十分钟的火腿，

[roʊlz] , [egz] , [ænd; ənd] ['kʌtlits] , ['berli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [baɪ][slaɪ]

rolls	,	eggs	,	and	cutlets	,	barely	interrupting	these	important	occupations	by	sly
卷	,	鸡蛋	,	和	肉饼	,	仅仅	打断	这些	重要的	职业	经过	狡猾

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mælədi] ,

allusions	to	the	old	gentleman's	malady	,
暗示	到	这	老的	绅士的	弊病	,

面包卷、鸡蛋和肉饼，这些重要的工作几乎没有被打断，只是巧妙地暗示了这位老先生的疾病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

and	his	chance	of	recovery	.
和	他的	机会	的	恢复	.

以及他康复的几率。

" [wel] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] [wʌn] , [æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Well	,	doctor	,	"	said	the	pale	one	,	as	at	length	he	rested	from	his
"	出色地	,	医生	,	"	说	这	苍白	一	,	作为	在	长度	他	休息	从	他的

['leɪbər] ,

labours	,
劳动	,

“好了，医生，”脸色苍白的人说道，他终于从劳作中休息了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

"	what	are	we	to	do	?	"
"	什么	是	我们	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

"	Ay	,	"	said	the	other	,	"	there's	the	question	.	"
"	哎	,	"	说	这	其他	,	"	有	这	问题	.	"

“哎，”另一个人说，“问题就在这里。”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [aɪ] , " [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [kɑːnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ['betər] .

"	Go	on	,	"	said	I	,	"	go	on	as	before	;	I	can't	advise	you	better	.
"	去	在	,	"	说	我	,	"	去	在	作为	前	;	我	不能	建议	你	更好的	.

“继续吧，”我说，“照常进行；我不能给你更好的建议了。”

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [stroʊk] [ʌv; əv] [maɪn] ;

"	Now	,	this	was	a	deep	stroke	of	mine	;
"	现在	,	这	曾是	一个	深的	中风	的	矿	;

“现在，这是我的一次深刻打击；

[fɔːr; fər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['triːtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	up	to	the	present	moment	I	do	not	know	what	treatment	they	were
为了	向上	到	这	展示	片刻	我	做	不是	知道	什么	治疗	他们	是

['præktɪsɪŋ] ;

practising	;
练习	;

直到现在，我仍然不知道他们采取了什么治疗方法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [ʃruːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	looked	a	shrewd	thing	to	guess	it	,
但	它	看起来	一个	精明	事物	到	猜测	它	,

但猜到这一点看起来很精明。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	certainly	was	civil	to	approve	of	it	.
和	它	当然	曾是	民用	到	批准	的	它	.

表示赞同当然是礼貌之举。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] . "

"	So	you	think	that	will	be	best	.	"
"	所以	你	思考	那	将要	是	最好的	.	"

“所以你认为那样最好。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	am	certain	—	I	know	nothing	better	,	"	I	answered	.
"	我	是	肯定	—	我	知道	没有什么	更好的	,	"	我	回答	.

“我确信——我没有更好的办法了，”我回答道。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] ,

"	Well	,	I'm	sure	,	sir	,
"	出色地	,	我是	当然	,	先生	,

“嗯，我确定，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['kændɪd] ['mænər] [juː; jʊ][hæv; həv]

we	have	every	reason	to	be	gratified	for	the	very	candid	manner	you	have
我们	有	每一个	原因	到	是	满意	为了	这	非常	坦率	方式	你	有

['triːtɪd] [ˌjuː 'es] .

treated	us	.
治疗	我们	.

我们完全有理由对您如此坦诚地对待我们感到高兴。

[sɜːr] , [aɪm][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , " [sed] [ðə; ði][fæt][wʌn] .

Sir	,	I'm	your	most	obedient	servant	,	"	said	the	fat	one	.
先生	,	我是	你的	最多	听话	仆人	,	"	说	这	胖的	一	.

“先生，我是您最忠诚的仆人，”胖子说道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [bəuθ][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] ['ɔːlsoʊ] :

"	Gentlemen	,	both	your	good	healths	and	professional	success	also	:
"	先生们	,	两个都	你的	好的	健康	和	专业的	成功	还	:

先生们，祝愿你们身体健康，事业成功：

" [hɪr] [aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['peti] [vɛr] [ʌv; əv] ['brændi] ;

"	here	I	swallowed	a	petit	verre	of	brandy	;
"	这里	我	吞咽	一个	小	玻璃	的	白兰地	;

我在这里喝了一小杯白兰地；

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .

thinking	all	the	while	there	were	worse	things	than	the	practice	of	physic	.
思维	全部	这	尽管	那里	是	更糟	事物	比	这	实践	的	物理学	.

与此同时，他心里一直想着，还有比行医更糟糕的事情。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [sed] [wʌn] , [æz; əz][maɪ] [ʃeɪz] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	hope	you	are	not	going	,	"	said	one	,	as	my	chaise	drew	up	at	the	door	.
"	我	希望	你	是	不是	去	,	"	说	一	,	作为	我的	躺椅	画	向上	在	这	门	.

“我希望你不要去，”其中一人说道，这时我的马车停在了门口。

" ['bɪznəs] [kɔːlz] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Business	calls	me	,	"	said	I	,	"	and	I	can't	help	it	.	"
"	商业	呼叫	我	,	"	说	我	,	"	和	我	不能	帮助	它	.	"

“生意需要我，”我说，“我无法抗拒。”

" [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?

"	Could	not	you	manage	to	see	our	friend	here	again	,	in	a	day	or	two	?
"	可以	不是	你	管理	到	看	我们的	朋友	这里	再次	,	在	一个	天	或者	二	?

“您能否在一两天内再来拜访一下我们的朋友？”

" [sed] [ðə; ði]['roʊzi][wʌn] .

"	said	the	rosy	one	.
"	说	这	红润	一	.

“红润的那位说道。”

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

"	I	fear	it	will	be	impossible	,	"	replied	I	;
"	我	害怕	它	将要	是	不可能的	,	"	回复	我	;

“恐怕不可能，”我回答道；

" [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	besides	I	have	a	notion	he	may	not	desire	it	.	"
"	除了	我	有	一个	概念	他	可能	不是	欲望	它	.	"

“此外，我感觉他可能并不想要。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['dɑːktər] ,

"	I	have	been	commissioned	to	hand	you	this	,	"	said	the	tall	doctor	,
"	我	有	到过	委托	到	手	你	这	,	"	说	这	高的	医生	,

“我受命将这个交给你，”高个医生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [tʃek] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

with	a	half	sigh	,	as	he	put	a	check	into	my	hand	.
和	一个	一半	叹	,	作为	他	放	一个	查看	进入	我的	手	.

他叹了口气，把一张支票放在我手里。

[aɪ] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [stʌft] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['kerləs] [er]['ɪntuː]

I	bowed	slightly	,	and	stuffed	the	crumpled	paper	with	a	half	careless	air	into
我	鞠躬	轻微地	,	和	填充	这	皱巴巴的	纸	和	一个	一半	粗心	空气	进入

[maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

my	waistcoat	pocket	,
我的	马甲	口袋	,

我微微鞠躬，漫不经心地把揉成一团的纸塞进马甲口袋里。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] , [ʃʊk] [hændz]

and	wishing	them	both	every	species	of	happiness	and	success	,	shook	hands
和	祝	他们	两个都	每一个	物种	的	幸福	和	成功	,	摇晃	双手

[fɔːr] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ,

four	times	with	each	,
四	时代	和	每个	,

并祝愿他们幸福美满，事业成功，与两人各握了四次手。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ; ['nevər] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] [seɪf] - [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] - [lɑːdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	drove	off	;	never	believing	myself	safe	'	till	I	saw	the	gate	-	lodge	behind	me	,
和	驾驶	离开	;	绝不	相信	我	安全的	-	直到	我	锯	这	门	-	小屋	在后面	我	,

然后开车离开了；直到看到身后的门房，我才确信自己安全了。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [kɪl'kɛni] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] ['aɪrɪʃ] [æn; ən]

and	felt	myself	flying	on	the	road	to	Kilkenny	at	about	twelve	miles	Irish	an
和	毛毡	我	飞行	在	这	路	到	基尔肯尼	在	关于	十二	英里	爱尔兰	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我感觉自己正以大约每小时十二英里的速度飞驰在前往基尔肯尼的路上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .

THE	ELOPEMENT	.
这	私奔	.

私奔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] .

It	was	past	two	o'clock	when	I	reached	the	town	.
它	曾是	过去的	二	点钟	什么时候	我	达到	这	镇	.

我到达镇上时已经过了两点。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['tʃætɪŋ]

On	entering	the	barrack	-	yard	,	I	perceived	a	large	group	of	officers	chatting
在	进入	这	营房	-	院子	,	我	感知	一个	大的	团体	的	警官	聊天

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

进入营房后，我看到一大群军官正在聊天。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'mɑːdərət] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	every	moment	breaking	into	immoderate	fits	of	laughter	.
和	每一个	片刻	打破	进入	过分	适合	的	笑声	.

时不时会突然爆发出无法抑制的笑声。

[aɪ] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	went	over	,	and	immediately	learned	the	source	of	their	mirth	,	which	was
我	去	超过	,	和	立即地	学习	这	来源	的	他们的	欢笑	,	哪个	曾是

[ðɪs] :

this	:
这	:

我走过去，立刻明白了他们发笑的原因：

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

No	sooner	had	it	been	known	that	Fitzgerald	was	about	to	go	to	a
不	很快	有	它	到过	已知	那	菲茨杰拉德	曾是	关于	到	去	到	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

菲茨杰拉德即将远行的消息刚一传开，

[ɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər]

on	a	professional	call	,	than	a	couple	of	young	officers	laid	their	heads	together
在	一个	专业的	称呼	,	比	一个	夫妻	的	年轻的	警官	铺设	他们的	头部	一起

,

,
,

在一次公务出警中，两名年轻警官靠在一起休息。

[ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [noʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪts] .

and	wrote	an	anonymous	note	to	Mrs	.	Fitz	.
和	写道	一个	匿名的	笔记	到	太太	.	菲茨	.

并给菲茨夫人写了一封匿名信。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['drægən][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ,

who	was	the	very	dragon	of	jealousy	,	informing	her	,
WHO	曾是	这	非常	龙	的	妒忌	,	通知	她	,

正是那条嫉妒之龙，告诉了她：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [feɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

that	her	husband	had	feigned	the	whole	history	of	the	patient	and
那	她	丈夫	有	假装	这	所有的	历史	的	这	病人	和

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['gæləntri]

consultation	as	an	excuse	for	absenting	himself	on	an	excursion	of	gallantry
咨询	作为	一个	原谅	为了	缺席	他自己	在	一个	短途旅行	的	英勇

;

;
;

她丈夫捏造了整个病人病史和会诊情况，以此为借口外出寻欢作乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

and	that	if	she	wished	to	satisfy	herself	of	the	truth	of	the	statement	,
和	那	如果	她	希望	到	满足	她自己	的	这	真相	的	这	陈述	,

如果她想亲自验证该陈述的真实性，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [skiːm] ;

she	had	only	to	follow	him	in	the	morning	,	and	detect	his	entire	scheme	;
她	有	仅有的	到	跟随	他	在	这	早晨	,	和	探测	他的	全部的	方案	;

她只需在早上跟踪他，就能识破他的整个阴谋；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] [frendz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fɪts] .

the	object	of	these	amiable	friends	being	to	give	poor	Mrs	.	Fitz	.
这	目的	的	这些	可亲	朋友们	存在	到	给	贫穷的	太太	.	菲茨	.

这些好心朋友的目的是帮助可怜的菲茨太太。

[ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [dʒɔ:nt] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] [æt; ət]

a	twenty	miles	'	jaunt	,	and	confront	her	with	her	injured	husband	at
一个	二十	英里	- 短途旅行	,	和	面对	她	和	她	受伤	丈夫	在	

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	end	of	it	.
这	结尾	的	它	.

走二十英里，到终点后与她和她受伤的丈夫对峙。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] ['æktɪvli] [ə'laɪv][tu:; tə] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

Having	a	mind	actively	alive	to	suspicions	of	this	nature	,
拥有	一个	头脑	积极	活	到	怀疑	的	这	自然	,

保持对这类怀疑的敏锐洞察力，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['wʊmən] [meɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] ['skersli]

the	worthy	woman	made	all	her	arrangements	for	a	start	,	and	scarcely
这	值得	女士	制成	全部	她	安排	为了	一个	开始	,	和	几乎

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ,

was	the	chaise	and	four	,
曾是	这	躺椅	和	四	,

这位贤惠的女士已做好一切准备，马车和四辆马车刚一到，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

with	her	husband	,	out	of	the	town	,	than	was	she	on	the	track	of	it
和	她	丈夫	,	出去	的	这	镇	,	比	曾是	她	在	这	追踪	的	它

,

,

,

她和丈夫一起离开了小镇，那时她还在追寻着什么呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] ,

with	a	heart	bursting	with	jealousy	,	and	vowing	vengeance	to	the	knife	,
和	一个	心	爆发	和	妒忌	,	和	发誓	复仇	到	这	刀	,

心中充满嫉妒，发誓要用刀复仇，

[ə'genst] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ski:m] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] .

against	all	concerned	in	this	scheme	to	wrong	her	.
反对	全部	担心的	在	这	方案	到	错误的	她	.

反对所有参与此阴谋陷害她的人。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɝ:sə,kju:tɝz] [hæd; həd] ['pɜ:rfɪktli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [ðeɪ] [sɔ:]

So	far	the	plan	of	her	persecutors	had	perfectly	succeeded	;	they	saw
所以	远的	这	计划	的	她	迫害者	有	完美	成功了	;	他们	锯

[hɜ:r; hər][dɪ'pɑ:rt] ,

her	depart	,
她	离开	,

到目前为止，迫害者的计划完全成功了；他们眼睁睁地看着她离开。

[ɑ:n][ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['twenti] [maɪlz] ,

on	a	trip	of	,	as	they	supposed	,	twenty	miles	,
在	一个	旅行	的	,	作为	他们	据称	,	二十	英里	,

他们估计，这段旅程大约有二十英里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	their	whole	notions	of	the	practical	joke	were	limited	to	the
和	他们的	所有的	概念	的	这	实际的	开玩笑	是	有限的	到	这

[eɪkleə'sɪsəmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'su:] [æt; ət][ðə; ði][end] .

eclaircissement	that	must	ensue	at	the	end	.
闪电	那	必须	随之而来	在	这	结尾	.

他们对恶作剧的全部理解仅限于最后必须发生的滑稽场面。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'wer] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [kraɪm] ,

Little	,	however	,	were	they	aware	how	much	more	nearly	the	suspected	crime	,
小的	,	然而	,	是	他们	意识到的	如何	很多	更多的	几乎	这	怀疑	犯罪	,

然而，他们却丝毫没有意识到，这起疑似犯罪事件距离真相还有多远。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ; [fɔːr; fər] ,

was	the	position	of	the	poor	doctor	to	turn	out	;	for	,
曾是	这	位置	的	这	贫穷的	医生	到	转动	出去	;	为了	,

这位可怜的医生的处境是被迫出局；因为，

[æz; əz][baɪ][wʌn] ['blʌndər] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] , [soʊ][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

as	by	one	blunder	I	had	taken	his	chaise	,	so	he	,	without	any	inquiry
作为	经过	一	错误	我	有	已采取	他的	躺椅	,	所以	他	,	没有	任何	询问

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

由于我的一个失误，我拿了他的马车，所以他也没有问任何问题，

[hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['nevər] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst]

had	got	into	the	one	intended	for	me	;	and	never	awoke	from	a	most
有	得到	进入	这	一	故意的	为了	我	;	和	绝不	醒来	从	一个	最多

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] ,

refreshing	slumber	,
令人耳目一新	睡眠	,

我钻进了那张原本属于我的床；从此再也没有从酣畅淋漓的睡眠中醒来。

[tɪl] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [huː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — " [hɪr] [wiː; wi]

till	shaken	by	the	shoulder	by	the	postillion	,	who	whispered	in	his	ear	—	"	here	we
直到	摇晃	经过	这	肩膀	经过	这	邮递员	,	WHO	低声说道	在	他的	耳朵	—	"	这里	我们

[ɑːr; ər][sɜːr] ;

are	sir	;
是	先生	;

直到邮差摇晃他的肩膀，在他耳边低语——“先生，我们到了；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] . "

this	is	the	gate	.	"
这	是	这	门	.	"

这是大门。

" [bʌt; bət] [waɪ] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?

"	But	why	stop	at	the	gate	?
"	但	为什么	停止	在	这	门	?

但为什么要止步于大门呢?

[draɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] , [maɪ] [bɔɪ] . "

Drive	up	the	avenue	,	my	boy	.	"
驾驶	向上	这	大街	,	我的	男生	.	"

沿着大道往上开，孩子。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [toʊld][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːdʒ] ;

"	His	honor	told	me	,	sir	,	not	for	the	world	to	go	farther	than	the	lodge	;
"	他的	荣誉	讲述	我	,	先生	,	不是	为了	这	世界	到	去	更远	比	这	小屋	;

“他的大人告诉我，先生，世人最好不要越过会所；

[nɔːr][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] . "

nor	to	make	as	much	noise	as	a	mouse	.	"
也不	到	制作	作为	很多	噪音	作为	一个	老鼠	.	"

也不会像老鼠那样发出声音。

" [ɑː] ! ['veri] [truː] .

"	Ah	!	very	true	.
"	啊	!	非常	真的	.

“啊！确实如此。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [pʊr] [mæn] !

He	may	be	very	irritable	,	poor	man	!
他	可能	是	非常	易怒的	，贫穷的		男人	！

他可能脾气很暴躁，可怜的人！

[wel] [stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [aʊt] .

Well	stop	here	,	and	I'll	get	out	.
出色地	停止	这里	，	和	患病的	得到	出去	.

好了，就到此为止，我这就下车。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [suː'bret]

"	Just	as	the	doctor	had	reached	the	ground	,	a	very	smart	-	looking	soubrette
"	只是	作为	这	医生	有	达到	这	地面	，	一个	非常	聪明的	-	寻找	女仆

[trɪpt] [ʌp] ,

tripped	up	,
绊倒了	向上	，

“医生刚一落地，一位打扮时髦的女侍官就绊倒了。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

and	said	to	him	—
和	说	到	他	—

并对他说——

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] , [sɜːr] ? "

"	Beg	pardon	,	sir	;	but	you	are	the	gentleman	from	the	barrack	,	sir	?	"
"	求	赦免	，	先生	；	但	你	是	这	绅士	从	这	营房	，	先生	？	"

“恕我冒昧，先生；请问您是那位来自兵营的先生吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['fɪts] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	my	dear	,	"	said	Fitz	.	,	with	a	knowing	look	at	the	pretty	face	of	the
"	是的	，	我的	亲爱的	，	"	说	菲茨	.	，	和	一个	会心	看	在	这	漂亮的	脸	的	这

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	，

“是的，亲爱的，”菲茨说着，意味深长地看了看这位漂亮姑娘的脸庞。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	what	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	？	"

“我能为你做什么？”

" [waɪ] [sɜːr] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['nɜːrvəs] ,

"	Why	sir	,	my	mistress	is	here	in	the	shrubbery	;	but	she	is	so	nervous	,
"	为什么	先生	，	我的	情妇	是	这里	在	这	灌木	；	但	她	是	所以	紧张的	，

“先生，我的女主人就在灌木丛里；可是她很紧张，

[ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiːl] [goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	so	frightened	,	I	don't	know	how	she'll	go	through	it	.	"
和	所以	害怕	，	我	不	知道	如何	壳	去	通过	它	.	"

她吓坏了，我不知道她该怎么熬过去。

" [ɑː] ! [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] , [pʊr] [θɪŋ] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Ah	!	she's	frightened	,	poor	thing	;	is	she	?
"	啊	！	她是	害怕	，	贫穷的	事物	；	是	她	？

“啊！她害怕了，可怜的孩子；是吗？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] . "

she	must	keep	up	her	spirits	,	while	there's	life	there's	hope	.	"
她	必须	保持	向上	她	烈酒	,	尽管	有	生活	有	希望	.	"

她必须保持乐观，只要活着就有希望。

" [sɜːr] . "

"	Sir	.	"
"	先生	.	"

“先生。”

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [wei] .

"	I	say	,	my	darling	,	she	must	not	give	way	.
"	我	说	,	我的	亲爱的	,	她	必须	不是	给	方式	.

“我说，我的宝贝，她绝不能让步。”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'll	speak	to	her	a	little	.
患病的	说话	到	她	一个	小的	.

我跟她聊一会儿。

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] ['ræðər] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ? "

Is	not	he	rather	advanced	in	life	?	"
是	不是	他	相当	先进的	在	生活	?	"

他是不是年纪相当大了?

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊!

[noʊ][sɜːr] .

no	sir	.
不	先生	.

不，先生。

['oʊnli] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [maɪ] ['mɪstrəs] [telz] [ˌem 'iː] ? "

Only	two	-	and	-	thirty	,	my	mistress	tells	me	?	"
仅有的	二	-	和	-	三十	,	我的	情妇	讲述	我	?	"

“才三十二岁,”我的女主人告诉我?

" [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] !

"	Two	-	and	-	thirty	!
"	二	-	和	-	三十	!

“两点三十分!

[waɪ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['sɪksti] . "

Why	I	thought	he	was	above	sixty	.	"
为什么	我	想法	他	曾是	多于	六十	.	"

我当时以为他六十多岁了。

" [ə'bʌv] ['sɪksti] !

"	Above	sixty	!
"	多于	六十	!

“超过六十岁！”

[lɔː] !

Law	!
法律	!

法律!

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['fænsi] .

You	have	a	bright	fancy	.
你	有	一个	明亮的	想要	.

你很有创意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [mæm, maːm, məm] .

This	is	the	gentleman	,	ma'am	.
这	是	这	绅士	,	女士	.

这位就是那位先生，女士。

[naʊ] [sɜːr] , [aɪl] [dʒʌst][slɪp] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

Now	sir	,	I'll	just	slip	aside	for	a	moment	,	and	let	you	talk	to	her	.	"
现在	先生	,	患病的	只是	滑	旁边	为了	一个	片刻	,	和	让	你	讲话	到	她	.	"

先生，我先退到一边，让您和她谈谈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [mæm, maːm, məm] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

"	I	am	grieved	,	ma'am	,	that	I	have	not	the	happiness	to	make	your
"	我	是	伤心	,	女士	,	那	我	有	不是	这	幸福	到	制作	你的

[ə'kweɪntəns] ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

acquaintance	under	happier	circumstances	.	"
熟人	在下面	更快乐	情况	.	"

“夫人，我很遗憾没能在更愉快的情况下结识您。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [sɜːr] — [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] " —

"	I	must	confess	,	sir	—	though	I	am	ashamed	"	—
"	我	必须	承认	,	先生	—	尽管	我	是	羞愧	"	—

“先生，我必须承认——虽然我感到羞愧”——

" ['nevər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [mæm, maːm, məm] .

"	Never	be	ashamed	,	ma'am	.
"	绝不	是	羞愧	,	女士	.

女士，千万不要感到羞耻。

[jʊr; jər] [griːf] , [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] ['kɑːzləs] , [dʌz] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['ɑːnər] . "

Your	grief	,	although	,	I	trust	causeless	,	does	you	infinite	honor	.	"
你的	悲伤	,	虽然	,	我	相信	无因	,	做	你	无限	荣誉	.	"

你的悲伤，虽然我相信是无缘无故的，却也给你带来了无限的荣耀。

" [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪr] .

"	Upon	my	soul	she	is	rather	pretty	,	"	said	the	doctor	to	himself	here	.
"	之上	我的	灵魂	她	是	相当	漂亮的	,	"	说	这	医生	到	他自己	这里	.

“说实话，她长得还挺漂亮的，”医生自言自语道。

" [wel] , [sɜːr] !

"	Well	,	sir	!
"	出色地	,	先生	!

“好的，先生！”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

as	I	have	the	most	perfect	confidence	in	you	,	from	all	I	have	heard	of
作为	我	有	这	最多	完美的	信心	在	你	,	从	全部	我	有	听到	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为我对你的一切了解，我对你充满信心。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə'brʌpt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [hɪr] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

I	trust	you	will	not	think	me	abrupt	in	saying	that	any	longer	delay	here	is	dangerous	.
我	相信	你	将要	不是	思考	我	突然	在	说	那	任何	更长	延迟	这里	是	危险的	.

"

"
"

我相信您不会觉得我说话唐突，但在这里继续拖延下去是很危险的。

" ['deɪndʒərəs] !
" Dangerous !
" 危险的 !

“危险的!

[ɪz][hiː; hi][ɪn][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðæt] [ðen] ? "
Is he in so critical a state as that then ? "
是 他 在 所以 批判的 一个 状态 作为 那 然后 ? "

他的情况真的那么危急吗?

" ['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ] [steɪt] , [sɜːr] !
" Critical a state , sir !
" 批判的 一个 状态 , 先生 !

“情况危急，先生！”

[waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
Why what do you mean ? "
为什么 什么 做 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ] [miːn] , [mæm, mɑːm, məm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" I mean , ma'am , do you think , then , it must be done to - day ?
" 我 意思是 , 女士 , 做 你 思考 , 然后 , 它 必须 是 完毕 到 - 天 ?
"
"
"

“我的意思是，女士，您认为这件事必须今天就办成吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [sɜːr] ,
" Of course I do , sir ,
" 的 课程 我 做 , 先生 ,

“当然愿意，先生。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ðə; ði][spɑːt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and I shall never leave the spot without your assuring me of it . "
和 我 将 绝不 离开 这 点 没有 你的 保证 我 的 它 . "

如果你没有向我保证，我绝不会离开这里。

" [oʊ] ! [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .
" Oh ! in that case make your mind easy .
" 哦 ! 在 那 案件 制作 你的 头脑 简单的 .

“哦！既然如此，就别担心了。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] . "
I have the instruments in the chaise . "
我 有 这 仪器 在 这 躺椅 . "

乐器都放在长椅里了。

" [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] !
" The instruments in the chaise !
" 这 仪器 在 这 躺椅 !

“马车里的乐器!

['riːəli] , [sɜːr] ,
Really , sir ,
真的 , 先生 ,

真的吗，先生?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒestɪŋ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] —
if you are not jesting — I trust you don't think this is a fitting time for such —
如果 你 是 不是 开玩笑 — 我 相信 你 不 思考 这 是 一个 配件 时间 为了 这样的 —
[aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəbli] . "
I entreat of you to speak more plainly and intelligibly . "
我 恳求 的 你 到 说话 更多的 显然 和 清晰地 . "

如果你不是在开玩笑——我相信你也不认为现在不是开玩笑的合适时机——我恳请你把话说得更清楚、更易懂一些。

" ['dʒestɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Jesting , ma'am !
" 开玩笑 , 女士 !

“开玩笑啦，女士！”

[aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['dʒestɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] . "
I'm incapable of jesting at such a moment . "
我是 无法 的 开玩笑 在 这样的 一个 片刻 . "

在这种时候，我根本没法开玩笑。

" [mæm, mɑːm, məm] ! [mæm, mɑːm, məm] !
" Ma'am ! ma'am !
" 女士 ! 女士 !

“女士！女士！”

[aɪ] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndʒəz] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [soʊ][dəunt] [luːz] [ə; eɪ]
I see one of the rangers , ma'am , at a distance ; so don't lose a
我 看 一 的 这 护林员 , 女士 , 在 一个 距离 ; 所以 不 失去 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

女士，我看到远处有一位护林员；所以请您一刻也不要耽搁。

[bʌt; bət][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] [æt; ət][wʌns] . "
but get into the chaise at once . "
但 得到 进入 这 躺椅 在 一次 . "

但立刻坐上躺椅。

" [wel] , [sɜːr] , [let][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'trækt] . "
" Well , sir , let us away ; for I have now gone too far to retract . "
" 出色地 , 先生 , 让 我们 离开 ; 为了 我 有 现在 已消失 也 远的 到 缩回 . "

“先生，我们走吧；我已经走得太远，无法回头了。”

" [help] [maɪ] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] , [sɜːr] .
" Help my mistress into the chaise , sir .
" 帮助 我的 情妇 进入 这 躺椅 , 先生 .

“先生，请扶我的女主人上马车。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
what a man it is .
什么 一个 男人 它 是 .

他真是个了不起的人。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" A moment more saw the poor doctor seated beside the young lady ,
" 一个 片刻 更多的 锯 这 贫穷的 医生 坐着 旁 这 年轻的 女士 ,

片刻之后，只见可怜的医生坐在了那位年轻女士旁边。

[waɪl] [ðə; ði] [plaɪ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [best] ['enərdʒi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

while	**the**	**postillions**	**plied**	**whip**	**and**	**spur**	**with**	**their**	**best**	**energy**	**;**	**and**	**the**
尽管	这	邮递员	合拢	鞭	和	刺	和	他们的	最好的	活力	;	和	这

[roʊd] [fluː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

road	**flew**	**beneath**	**them**	**.**
路	飞翔	下面	他们	.

骑兵们使出浑身解数，挥舞着鞭子和马刺，飞驰而过；道路在他们脚下飞驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第7/7页

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːg] ,
Meanwhile the delay caused by this short dialogue ,
同时 这 延迟 导致 经过 这 短的 对话 ,

与此同时，这段简短对话造成的延误

[ɪneɪbld] ['mɪsɪz] . ['fɪts] . - [es] ['sloʊər] [kən'veɪəns] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'suːt] ,
enabled Mrs . Fitz . ' s slower conveyance to come up with the pursuit ,
已启用 太太 . 菲茨 . - s 慢点 输送 到 来 向上 和 这 追逐 ,

使得菲茨夫人能够以较慢的速度完成追捕。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃeɪz] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
and her chaise had just turned the angle of the road as she caught
和 她 躺椅 有 只是 转向 这 角度 的 这 路 作为 她 捕捉
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [dres] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
a glimpse of a muslin dress stepping into the carriage with her husband .
一个 一瞥 的 一个 细棉布 裙子 步进 进入 这 运输 和 她 丈夫 .

她的马车刚转过路角，就瞥见一个穿着薄纱连衣裙的女人和她的丈夫一起上了马车。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [wɜːrdz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt]
There are no words capable of conveying the faintest idea of the feelings that
那里 是 不 字 有能力的 的 传递 这 最微弱 主意 的 这 情怀 那
['ædʒɪteɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪts] .
agitated Mrs . Fitz .
激动 太太 . 菲茨 .

任何语言都无法表达菲茨太太内心那激动不已的心情。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

此时此刻。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] — [dʒʌst] [æt; ət]
The fullest confirmation to her worst fears was before her eyes — just at
这 最 确认 到 她 最差 恐惧 曾是 前 她 眼睛 — 只是 在
[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt]
the very instant when a doubt was beginning to cross over her mind that
这 非常 立即的 什么时候 一个 怀疑 曾是 开始 到 叉 超过 她 头脑 那
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hoʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
it might have been merely a hoax that was practised on her ,
它 可能 有 到过 仅仅 一个 骗局 那 曾是 已实践 在 她 ,

她最害怕的事情得到了最充分的证实——就在她开始怀疑这可能只是针对她的一场骗局的那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] .
and that the worthy Doctor was innocent and blameless .
和 那 这 值得 医生 曾是 清白的 和 无责 .

而这位可敬的医生是无辜的，没有任何过错。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] [hɪm'self] ,
As for the poor Doctor himself ,
作为 为了 这 贫穷的 医生 他自己 ,

至于可怜的医生本人，

[ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

there	seemed	little	chance	of	his	being	enlightened	as	to	the	real	state	of
那里	似乎	小的	机会	的	他的	存在	开明	作为	到	这	真实的	状态	的

['mætərz] ;

matters	;
事情	;

他似乎不太可能了解事情的真相;

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

for	from	the	moment	the	young	lady	had	taken	her	place	in	the	chaise	,
为了	从	这	片刻	这	年轻的	女士	有	已采取	她	地方	在	这	躺椅	,

从那位年轻女子坐上马车的那一刻起,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [kən'tɪnjuəli] .

she	had	buried	her	face	in	her	hands	,	and	sobbed	continually	.
她	有	埋葬	她	脸	在	她	双手	,	和	啜泣	持续	.

她双手捂脸,不停地抽泣。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sʌm; səm] [bæk]

Meanwhile	he	concluded	that	they	were	approaching	the	house	by	some	back
同时	他	结束	那	他们	是	接近	这	房子	经过	一些	后退

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

与此同时,他推断他们正从房子的后门接近。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

to	avoid	noise	and	confusion	,	and	waited	,	with	due	patience	,	for	the
到	避免	噪音	和	困惑	,	和	等待	,	和	到期的	耐心	,	为了	这

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

为了避免噪音和混乱,他们耐心地等待着旅程的结束。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [griːf] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] , ['fɪts] .

As	,	however	,	her	grief	continued	unabated	,	Fitz	.
作为	,	然而	,	她	悲伤	持续	持续不断	,	菲茨	.

然而,菲茨的悲伤却丝毫没有减轻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][ækts][hiː; hi]

at	length	began	to	think	of	the	many	little	consolatory	acts	he
在	长度	开始	到	思考	的	这	许多	小的	安慰	行为	他

[hæd; həd] [sək'sesfəli] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,

had	successfully	practised	in	his	professional	career	,
有	成功地	已实践	在	他的	专业的	职业	,

他最终开始回想起自己职业生涯中成功实践过的许多安慰人心的小事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['tendər] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and	was	just	insinuating	some	very	tender	speech	on	the	score	of	resignation
和	曾是	只是	暗示	一些	非常	投标	演讲	在	这	分数	的	辞职

,

,

,

并且他只是暗示会就辞职一事发表一些非常感人的讲话,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	his	head	inclined	towards	the	weeping	lady	beside	him	,
和	他的	头	倾斜	向	这	哭泣	女士	旁	他	,

他侧着头,看向身旁哭泣的女子。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪts] . [keɪm] [ʌp] [ə'lɔːŋ] - [saɪd] ,

when	the	chaise	of	Mrs	.	Fitz	.	came	up	along	-	side	,
什么时候	这	躺椅	的	太太	.	菲茨	.	来了	向上	沿着	-	边	,

当菲茨太太的马车驶到旁边时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][hɔːlt] , [druː] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] ,

and	the	postillions	having	yielded	to	the	call	to	halt	,	drew	suddenly	up	,
和	这	邮递员	拥有	产生	到	这	称呼	到	停止	,	画	突然	向上	,

邮差们遵照停止的命令，突然停了下来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [waɪf] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

displaying	to	the	enraged	wife	the	tableau	we	have	mentioned	.
显示	到	这	愤怒	妻子	这	画面	我们	有	提及	.

将我们刚才提到的场景展示给愤怒的妻子。

" [soʊ] , [retʃ] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['rædər] [ðæn; ðən] [spoʊk] , " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [juː; jʊ][æt; ət][læst]

"	So	,	wretch	,	"	she	screamed	rather	than	spoke	,	"	I	have	detected	you	at	last
"	所以	,	可怜虫	,	"	她	尖叫	相当	比	辐	,	"	我	有	检测到	你	在	最后的

. "

: "

. "

“所以，你这恶棍，”她尖叫着，而不是说话，“我终于发现你了。”

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] !

"	Lord	bless	me	!
"	主	保佑	我	!

主啊，保佑我！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][waɪf] . "

Why	it	is	my	wife	.	"
为什么	它	是	我的	妻子	.	"

为什么是我妻子？

" [jes] , ['vɪlən] !

"	Yes	,	villain	!
"	是的	,	恶棍	!

“没错，恶棍！”

[jʊr; jər]['ɪndʒərd] , [mʌtʃ] - [rɔːŋd] [waɪf] !

your	injured	,	much	-	wronged	wife	!
你的	受伤	,	很多	-	冤枉	妻子	!

你那受伤的、饱受冤屈的妻子！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

And	you	,	madam	,
和	你	,	女士	,

还有您，夫人，

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] ? "

may	I	ask	what	you	have	to	say	for	thus	eloping	with	a	married	man	?	"
可能	我	问	什么	你	有	到	说	为了	因此	私奔	和	一个	已婚	男人	?	"

请问你对与已婚男子私奔有何解释？

" [ʃeɪm] !

"	Shame	!
"	耻辱	!

“耻辱！

[maɪ] [dɪr] [dʒi'maimə] , " [sed] ['fɪts] .

My	dear	Jemima	,	"	said	Fitz	.
我的	亲爱的	杰米玛	,	"	说	菲茨	.

“我亲爱的杰米玛，”菲茨说道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləsi] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][blaɪnd][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] .

"	how	can	you	possibly	permit	your	foolish	jealousy	so	far	to	blind	your	reason	.
"	如何	能	你	可能	允许	你的	愚蠢	妒忌	所以	远的	到	瞎的	你的	原因	.

“你怎么能让愚蠢的嫉妒蒙蔽了你的理智到这种地步？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] ? "

Don't	you	see	I	am	going	upon	a	professional	call	?	"
不	你	看	我	是	去	之上	一个	专业的	称呼	?	"

难道你没看到我是去执行公务吗?

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Oh	!	you	are	.
"	哦	!	你	是	.

“哦！你是。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

[kwaɪt] [prə'feʃən(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . "

Quite	professional	,	I'll	be	bound	.	"
相当	专业的	,	患病的	是	边界	.	"

非常专业，我信服。

" [oʊ] , [sɜːr] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[oʊ] , ['mædəm] !

Oh	,	madam	!
哦	,	女士	!

哦，夫人!

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] .

I	beseech	you	,	save	me	from	the	anger	of	my	relatives	,	and	the	disgrace	of	exposure	.
我	恳求	你	,	节省	我	从	这	愤怒	的	我的	亲属	,	和	这	耻辱	的	接触	.

我恳求你，救我脱离亲人的愤怒和被公开的耻辱。

[preɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] . "

Pray	bring	me	back	at	once	.	"
祈祷	带来	我	后退	在	一次	.	"

请你立刻让我回来。

" [waɪ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Why	,	my	God	!
"	为什么	,	我的	上帝	!

“我的天哪!

[mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

ma'am	,	what	do	you	mean	?
女士	,	什么	做	你	意思是	?

女士，您是什么意思?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] [mæd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [waɪf] . "

You	are	not	gone	mad	,	as	well	as	my	wife	.	"
你	是	不是	已消失	疯狂的	,	作为	出色地	作为	我的	妻子	.	"

你没疯，我妻子也没疯。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['fɪts] . " [sed] ['mɪsɪz] . [ef] . " [ðɪs] [ɪz] ['kæriŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .

" Really , Mr . Fitz . " said Mrs . F . " this is carrying the joke too far .

" 真的 , 先生 . 菲茨 . " 说 太太 . F . " 这 是 携带 这 开玩笑 也 远的 .

“真的吗，菲茨先生？”菲茨太太说，“这玩笑开得太过分了。”

[teɪk] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] — [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] — [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts]

Take your unfortunate victim — as I suppose she is such — home to her parents

拿 你的 不幸 受害者 — 作为 我 认为 她 是 这样的 — 家 到 她 父母

,

,

,

把这位不幸的受害者——我猜她的确是——送回家，送她去见她的父母。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [lɔː]

and prepare to accompany me to the barrack ; and if there be law

和 准备 到 陪伴 我 到 这 营房 ; 和 如果 那里 是 法律

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] — "

and justice in — "

和 正义 在 — "

并准备陪同我到兵营去；如果那里有法律和正义——”

" [wel] ! [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sensɪz] ,

" Well ! may the Lord in his mercy preserve my senses ,

" 出色地 ! 可能 这 主 在 他的 怜悯 保存 我的 感官 ,

“唉！愿上帝怜悯我，保全我的神智。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [draɪv] [ˌem 'iː] [kliːn] [mæd] . "

or you will both drive me clean mad . "

或者 你 将要 两个都 驾驶 我 干净的 疯狂的 . "

否则你们两个都会把我逼疯的。

" [oʊ] , [dɪr] !

" Oh , dear !

" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

oh , dear ! " sobbed the young lady ,

哦 , 亲爱的 ! " 啜泣 这 年轻的 女士 ,

“哦，天哪！”这位年轻女子抽泣着说。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

while Mrs . Fitzgerald continued to upbraid at the top of her voice ,

尽管 太太 . 菲茨杰拉德 持续 到 吐 在 这 顶部 的 她 嗓音 ,

菲茨杰拉德太太继续大声斥责着

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kleɪmərz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

heedless of the disclaimers and protestations of innocence poured out with

鲁莽 的 这 免责声明 和 抗议 的 无辜 倾倒 出去 和

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

the eloquence of despair ,

这 口才 的 绝望 ,

即使那些充满绝望的辩解和无辜抗议充耳不闻，

[baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktər] .

by the poor doctor .

经过 这 贫穷的 医生 .

可怜的医生。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt] ,

Matters were in this state , when a man dressed in a fustian jacket ,

事情 是 在 这 状态 , 什么时候 一个 男人 穿着 在 一个 粗麻布 夹克 ,

事情就此陷入这种状态，这时，一个身穿粗棉布外套的男人.....

[laɪk] [ə; eɪ] [gruːm] , [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [tæks] - [kɑːrt] ;

like	a	groom	,	drove	up	to	the	side	of	the	road	,	in	a	tax	-	cart	;
喜欢	一个	新郎	,	驾驶	向上	到	这	边	的	这	路	,	在	一个	税	-	大车	;

像个新郎一样，驾着马车来到路边；

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʃeɪz] ,

he	immediately	got	down	,	and	tearing	open	the	door	of	the	doctor's	chaise	,
他	立即地	得到	向下	,	和	撕裂	打开	这	门	的	这	医生的	躺椅	,

他立刻跳下车，一把拉开医生躺椅的门，

['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'veɪəns] ,

lifted	out	the	young	lady	,	and	deposited	her	safely	in	his	own	conveyance	,
抬起	出去	这	年轻的	女士	,	和	已存	她	安全	在	他的	自己的	输送	,

['mɪrli] ['ædɪŋ] —

merely	adding	—
仅仅	添加	—

他把那位年轻女士抱了出来，安全地放在自己的车里，只是补充道——

" [aɪ] [seɪ] , ['mæstər] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] ;

"	I	say	,	master	,	you're	in	luck	this	morning	,	that	Mr	.	William	took	the	lower	road	;
"	我	说	,	掌握	,	你是	在	运气	这	早晨	,	那	先生	.	威廉	采取	这	降低	路	;

“我说，老爷，您今天早上运气真好，威廉先生走了下面的路；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

for	if	he	had	come	up	with	you	instead	of	me	,
为了	如果	他	有	来	向上	和	你	反而	的	我	,

如果他选择的不是我而是你，

['hiːd] [bloʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [jʊr; jər] [skʌl] , [ðæts] [ɔːl] .

he'd	blow	the	roof	off	your	scull	,	that's	all	.
他会	吹	这	屋顶	离开	你的	橹	,	那就是	全部	.

他会把你脑袋上的屋顶都掀翻，就这么简单。

" [waɪl] [ðiːz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə] [pʊr] ['fɪts] .

"	While	these	highly	satisfactory	words	were	being	addressed	to	poor	Fitz	.
"	尽管	这些	高度	令人满意的	字	是	存在	已解决	到	贫穷的	菲茨	.

“当这些令人非常满意的话语是对可怜的菲茨说的时候。”

['mɪsɪz] . [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Mrs	.	Fitzgerald	had	removed	from	her	carriage	to	that	of	her	husband
太太	.	菲茨杰拉德	有	已移除	从	她	运输	到	那	的	她	丈夫

,

,

,

菲茨杰拉德夫人从自己的马车换乘到她丈夫的马车上。

[pər'hæps] [pri'fəːiŋ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [tuː] ; [ɔːr] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd]

perhaps	preferring	four	horses	to	two	;	or	perhaps	she	had	still	some	unexplained
也许	偏好	四	马匹	到	二	;	或者	也许	她	有	仍然	一些	无法解释

[vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ,

views	of	the	transaction	,
浏览	的	这	交易	,

或许她更喜欢四匹马而不是两匹；又或许她对这笔交易还有一些未曾解释的看法。

[wɪtʃ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [toʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ['hoʊmwərd] .

which	might	as	well	be	told	on	the	road	homeward	.
哪个	可能	作为	出色地	是	讲述	在	这	路	回家	.

这事儿或许可以在回家的路上讲讲。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ef] . - [es] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Whatever might have been the nature of Mrs . F . ' s dissertation , nothing is

任何 可能 有 到过 这 自然 的 太太 . F . - s 论文 , 没有什么 是

[noʊn] .

known .

已知 .

女士的论文内容究竟是什么，我们一无所知。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ði:z] ['tɜ:rt(ə)l][dʌvz; doʊvz] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [kɪl'kɛni] ,

The chaise containing these turtle doves arrived late at night at Kilkenny ,

这 躺椅 包含 这些 龟 鸽子 到达的 晚的 在 夜晚 在 基尔肯尼 ,

载着这些斑鸠的轿子深夜抵达基尔肯尼。

[ænd; ənd] ['fɪts] . [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and Fitz . was installed safely in his quarters before any one knew of his

和 菲茨 . 曾是 已安装 安全 在 他的 四分之一 前 任何 一 知道 的 他的

['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] .

having come back .

拥有 来 后退 .

菲茨安全返回住所后，无人知晓他已经回来了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪl] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [hi:; hi]

The following morning he was reported ill ; and for three weeks he

这 下列的 早晨 他 曾是 据报道 患病的 ; 和 为了 三 周 他

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌns] [si:n] ,

was but once seen ,

曾是 但 一次 已见 ,

第二天早上他被报告生病；接下来的三个星期里，人们只见过他一次。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flænl] [naɪt] - [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and at that time only at his window , with a flannel night - cap on his

和 在 那 时间 仅有的 在 他的 窗户 , 和 一个 绒布 夜晚 - 帽 在 他的

[hed] ,

head ,

头 ,

那时他只待在窗边，头上戴着法兰绒睡帽。

['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑ:rk] ['ʌndər] [wʌn] [aɪ] .

looking particularly pale , and rather dark under one eye .

寻找 特别 苍白 , 和 相当 黑暗的 在下面 一 眼睛 .

脸色特别苍白，一只眼睛下方颜色较深。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['kɜ:rzən] — [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lʌkləs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

As for Curzon — the last thing known of him that luckless morning ,

作为 为了 柯曾 — 这 最后的 事物 已知 的 他 那 倒霉的 早晨 ,

至于柯曾——那天早上人们最后一次听到他的消息是这样的，那真是个不幸的早晨。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] , [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi]['poʊstɪd]

was his hiring a post - chaise for the Royal Oak , from whence he posted

曾是 他的 招聘 一个 邮政 - 躺椅 为了 这 皇家 橡木 , 从 何处 他 发布

[tu:; tə] ['dʌblɪn] ,

to Dublin ,

到 都柏林 ,

他是否为皇家橡树酒店雇佣了一辆邮车，然后从那里向都柏林寄送邮件？

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and hastened on to England .

和 加快 在 到 英格兰 .

然后匆匆赶往英国。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæd; həd] [ɪks'tʃeindʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn]

In	**a**	**few**	**days**	**we**	**learned**	**that**	**the**	**adjutant**	**had**	**exchanged**	**into**	**a**	**regiment**	**in**
在	一个	很少	天	我们	学习	那	这	副官	有	交换	进入	一个	团	在

['kænədə] ;

Canada	**;**
加拿大	;

几天后，我们得知副官已经调往加拿大的一个团；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] _ _ [tiː 'eɪtʃ] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl]

and	**to**	**this**	**hour**	**there**	**are**	**not**	**three**	**men**	**in**	**the**	=	=	**th**	**who**	**know**	**the**	**real**
和	到	这	小时	那里	是	不是	三	男人	在	这	_	_	th	WHO	知道	这	真实的

['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔrnɪŋz] ['misəd'ventʃəz] .

secret	**of**	**that**	**morning's**	**misadventures**	**.**
秘密	的	那	早晨	不幸遭遇	.

直到今天，__th 中仍然没有三个人知道那天早上那场不幸事件的真正秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神